DENKMALPFLEGE IN SÜDTIROL 2002

TUTELA DEI BENI CULTURALI IN SUDTIROLO

DENKMALPFLEGE IN SÜDTIROL 2002
TUTELA DEI BENI CULTURALI IN SUDTIROLO

DENKMALPFLEGE IN SÜDTIROL 2002

TUTELA DEI BENI CULTURALI IN SUDTIROLO

DENKMALPFLEGE IN SÜDTIROL 2002
TUTELA DEI BENI CULTURALI IN SUDTIROLO

HERAUSGEGEBEN VOM
LANDESDENKMALAMT BOZEN /
A CURA DELLA SOPRINTENDENZA
PROVINCIALE AI BENI
CULTURALI DI BOLZANO

UMSCHLAGBILD / IN COPERTINA:
ST. LORENZEN, PICHLWIESE, GLASBECHER
MIT NUPPENDEKOR (STILISIERTE
TRAUBEN) AUS GRAB NR. 65 /
SAN LORENZO, PICHLWIESE, BICCHIERE
IN VETRO CON DECORAZIONE A GOCCE
APPLICATE (GRAPPOLI STILIZZATI)
DALLA TOMBA N° 65
FOTO: MARCO SAMADELLI

FÜR INHALT UND FORM DER BEITRÄGE
SIND DIE EINZELNEN AUTOREN VERANT-
WORTLICH / DEL CONTENUTO E DELLA
FORMA DEI CONTRIBUTI SONO RESPON-
SABILI I SINGOLI AUTORI.

KOORDINATION / COORDINAZIONE:
HILDEGARD THURNER

REDAKTION / REDAZIONE:
HANS HEISS, CATRIN MARZOLI,
HEIDRUN SCHROFFENEGGER,
HELMUT STAMPFER, HILDEGARD THURNER

ÜBERSETZUNG / TRADUZIONE:
VERENA EGGER, GIOVANNA FUSI,
MARINA MASCHER, ROMANA PRINOTH-
FORNWAGNER, TIZIANO ROSANI,
CHIARA ZANONI ZORZI

GRAFIK / GRAFICA: WWW.LUPE.IT

2004
ALLE RECHTE, AUCH DIE DES
AUSZUGSWEISEN NACHDRUCKS,
BEHALTEN SICH URHEBER
UND VERLEGER VOR.
© VERLAGSANSTALT ATHESIA GMBH, BOZEN
DRUCK: ATHESIADRUCK BOZEN
ISBN 88-8266-273-X

TUTTI I DIRITTI RISERVATI
© CASA EDITRICE ATHESIA S.A.R.L., BOLZANO
STAMPA: STABILIMENTO GRAFICO
ATHESIADRUCK, BOLZANO

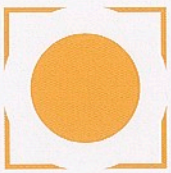
Vorwort

Das Land Südtirol hat seit dem Inkrafttreten des heutigen Autonomiestatuts in sorgfältiger Arbeit über Jahrzehnte ein System der Denkmalpflege aufgebaut, das auch von außerhalb unserer Grenzen beachtet und anerkannt wird. Dieses System der Südtiroler Denkmalpflege hat sich bewährt, auch und erneut im Jahr 2002. Der vorliegende Bericht dokumentiert die konkreten Leistungen der Abteilung Denkmalpflege in diesem Zeitraum und lässt die wichtigsten Ereignisse des Jahres Revue passieren.
Es handelt sich um eine Leistungsschau, um das Aufzeigen von Schwerpunkten, um den Hinweis auf Wertvolles in unserem Land, das wir im Jahr 2002 erhalten und schützen konnten. Mit diesem Bericht soll aber auch das mancherorts immer noch schwache Interesse für die Denkmalpflege geweckt werden. Das ist wohl gerade anhand der im vergangenen Jahr eindrucksvoll erbrachten konkreten Leistungen möglich. Besonderer Wert wurde deshalb auf die Lese-Freundlichkeit und die Verständlichkeit dieses Berichtes gelegt. Ich hoffe, dass mit Hilfe des vorliegenden Buches noch mehr Menschen in Südtirol die Notwendigkeit und die Faszination einer zeitgemäßen Denkmalpflege verstehen.
Mit diesem Bericht verabschiede ich mich nach drei Legislaturperioden als zuständiger Landesrat für Denkmalpflege. Die 15 Jahre, die ich insgesamt diesen Bereich leiten und mitgestalten konnte, waren intensive Jahre, die von vielen Fortschritten, unvermeidlich aber auch von Rückschlägen gekennzeichnet waren. Letztlich überwiegt aber im Rückblick die Leistung, in Südtirol ein modernes, funktionierendes System der Denkmalpflege grundgelegt zu haben, das, obwohl es in Teilen sicher noch verbesserungsfähig ist, eine gute Basis für den Erhalt unserer Heimat darstellt. Darauf lässt sich aufbauen, und ich freue mich, sagen zu können, dass heute die Chancen dafür besser denn je sind. Ich bedanke mich an dieser Stelle bei allen, mit denen ich in dieser Zeit zusammenarbeiten konnte. Und ich möchte meiner Zuversicht Ausdruck verleihen, dass sich die Südtiroler Denkmalpflege auch in den kommenden Jahren weiterhin gut entwickeln und im alles wandelnden Strom der Zeit behaupten wird.

Prefazione

A partire dall'entrata in vigore dell'attuale Statuto d'Autonomia la Provincia di Bolzano ha operato con impegno e rigore alla costruzione di un sistema di tutela dei beni culturali che oggi è studiato ed apprezzato anche oltre i confini provinciali. Questo sistema di tutela ha saputo dar prova di sé anche nel corso dell'anno 2002. Le relazioni che seguono rendono conto dell'operare concreto della Ripartizione beni culturali in questo lasso di tempo e passano in rassegna gli eventi più significativi dell'anno. Il presente volume intende essere una retrospettiva sull'attività svolta, un'esposizione di punti nodali, un rinvio a tesori artistici della nostra terra che nel corso dell'anno 2002 siamo riusciti a conservare e a porre sotto tutela. Ci preme tuttavia anche risvegliare l'interesse, talora ancora eccessivamente fiacco, nei confronti della tutela storico-artistica. Lo vogliamo fare proprio sulla scorta degli interventi concreti eseguiti con efficacia lo scorso anno.
Per tale ragione si è cercato di trasformare la presente relazione in una lettura gradevole e a tutti facilmente comprensibile. Il mio augurio è che questo volume possa contribuire a far sì che in Sudtirolo un numero sempre maggiore di persone comprenda la necessità e il fascino di una tutela adeguata ai tempi.
Con questa relazione si chiude, dopo tre legislature, la mia esperienza di assessore ai beni culturali. I quindici anni nei quali ho avuto modo di guidare e di contribuire allo sviluppo di questo settore sono stati anni intensi, caratterizzati da molti progressi, ma inevitabilmente anche da qualche sconfitta. Ad uno sguardo retrospettivo prevale tuttavia la consapevolezza di aver posto in Sudtirolo le fondamenta per un sistema di tutela moderno ed efficace che, se pur passibile di ulteriori miglioramenti, rappresenta una solida base per la conservazione della nostra terra. Su queste basi sarà possibile lavorare anche negli anni a venire, ed è per me motivo di particolare soddisfazione poter affermare che mai come oggi le possibilità in tal senso risultano ottimali. Desidero ringraziare in questa sede tutti coloro con i quali ho lavorato in questi anni ed esprimere la fiducia che anche in futuro la nostra tutela dei beni culturali possa svilupparsi positivamente e soprattutto affermarsi nel mutare del tempo.

Bruno Hosp
Landesrat für Denkmalpflege und deutsche Kultur
Assessore ai beni culturali e cultura tedesca



ABTEILUNG DENKMALPFLEGE
RIPARTIZIONE BENI CULTURALI

DIREKTOR / DIRETTORE:
DR. HELMUT STAMPFER

STELLVERTRETERIN / SOSTITUTA:
DR. WALTRAUD KOFLER ENGL

VERWALTUNGSINSPEKTOR /
ISPETTORE AMMINISTRATIVO:
DR. FRANCESCO D'AGOSTIN

SEKRETARIAT / SEGRETERIA:
LOTTE MARGHERI GLATT
(SEIT / DAL 1. 6. 2002),
CAROL ARGENTON
(BIS / FINO AL 2. 5. 2002)
AMTSWART / COMMESSO:
ANTON MAIR
(BIS / FINO AL 1. 7. 2002)

HAUSWART / CUSTODE:
SERAFIN MAJOR
HAUSWARTE SCHLOSS FELDTHURNS /
CUSTODI CASTEL VELTURNO:
ROSA PUTZER GASSER, ALOIS GASSER

Helmut Stampfer
Landeskonservator
Soprintendente provinciale

Zur Einführung

Von den drei Problemfällen, die im Vorjahr durch die Medien gingen, konnten zwei gelöst bzw. entschärft werden. Der inzwischen geschützte Hörtenberg-Stadel wurde saniert, die Polemik um die zukünftige Nutzung von Schloss Sigmundskron flaute ab, nachdem die Landesregierung die Ausschreibung eines diesbezüglichen Wettbewerbes beschlossen hatte. Offen ist hingegen nach wie vor der Ausgang der Kontroverse um das ehemalige Gerichtshaus in Welsberg. Das Urteil des Staatsrates Nr. 5365/2002 stellt aber einen für die Denkmalpflege nicht zu unterschätzenden Markstein dar. Der Landesverband für Heimatpflege, Italia Nostra und drei Privatpersonen aus Welsberg hatten die von der Landesregierung gegen die Stellungnahme des Denkmalamtes ausgestellte Ermächtigung zum Abbruch des Gebäudes angefochten. Während das Verwaltungsgericht Bozen den Rekurs abgewiesen hatte, annullierte der Staatsrat die Abbruchsermächtigung, da sie auf die gegenteilige Stellungnahme des Denkmalamtes nicht eingegangen und zu wenig begründet war. Nach dem im Oktober veröffentlichten Urteil hat der Unterfertigte die Gemeinde Welsberg zweimal aufgefordert, Maßnahmen zur Erhaltung für das im November 2001 teilweise abgebrochene Gebäude zu treffen, allerdings ohne Ergebnis. Mit Spannung erwarten alle Interessierten die weitere Entwicklung des Falles. Aufregend verlief auch das Tauziehen um die Villa Schönruh (Auenhaus) in Brixen. Obwohl der Bau nicht unter Denkmalschutz stand, wurde dem Amt das Projekt für Abbruch und Neubau vorgelegt. Aufgrund eines Lokalaugenscheines und einschlägiger Erhebungen wurde die Unterschutzstellung vorgeschlagen. Wie zu erwarten, erhob der zum Abbruch entschlossene Eigentümer Einspruch. Die Landesregierung entschied für den Eigentümer und gegen die Denkmalpflege, nicht ohne verdeckten Vorwurf, das Amt sei zu spät gekommen; dabei gibt es im geltenden Gesetz keine Frist – im Gegenteil: der Landeskonservator kann auch bei nicht geschützten Bauten die Arbeiten einstellen, wobei die Unterschutzstellung innerhalb der folgenden zwei Monaten von der Exekutive beschlossen werden muss.

Introduzione

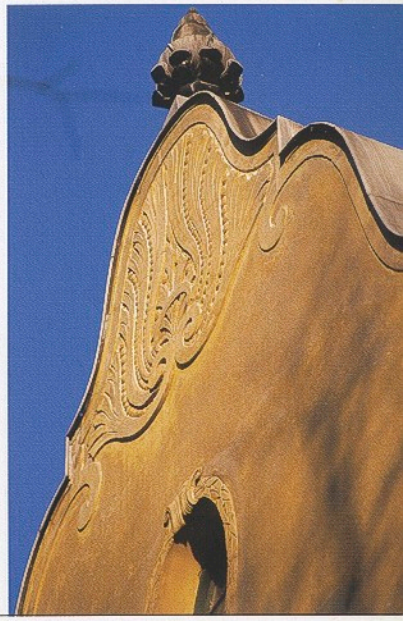
Nel corso del presente anno due delle questioni che nel 2001 avevano destato l'interesse dei massmedia sono state, rispettivamente, una risolta, l'altra depotenziata: il fienile di Hörtenberg, ora sottoposto a tutela, è stato risanato, mentre la polemica sul futuro utilizzo di Castel Firmiano è pressoché scomparsa a seguito della decisione della Giunta Provinciale di indire un concorso. Rimane invece ancora incerto l'esito della controversia circa l'ex tribunale di Monguelfo. La sentenza del Consiglio di Stato n. 5365/2002 segna tuttavia un punto significativo in favore della tutela storico-culturale. Il Landesverband für Heimatpflege, Italia Nostra e tre privati cittadini di Monguelfo avevano a suo tempo avanzato ricorso contro la decisione della Giunta Provinciale, discordante con la posizione della Soprintendenza, di autorizzarne l'abbattimento. Il Tribunale Amministrativo Regionale di Bolzano aveva respinto il ricorso ma il Consiglio di Stato ha invece a sua volta annullato l'autorizzazione all'abbattimento sia perché questa non era entrata nel merito della posizione avanzata dalla Soprintendenza sia perché essa non risultava sufficientemente motivata. Dopo la sentenza, resa pubblica in ottobre, il sottoscritto ha per due volte sollecitato il Comune di Monguelfo ad assumere le misure atte alla conservazione dell'edificio parzialmente abbattuto nel novembre 2001, peraltro senza ottenere riscontro. Le parti in causa attendono con trepidazione gli ulteriori sviluppi. Anche la querelea relativa a Villa Schönruh (Auenhaus) di Bressanone si è dipanata in modo piuttosto articolato. Per quanto l'edificio non risultasse vincolato, egualmente era stato sottoposto all'Ufficio un progetto che ne prevedeva l'abbattimento e la completa ricostruzione. Sulla base di sopralluogo e di competente rilievo ne era stata proposta la tutela ai sensi di legge. Come prevedibile, la proprietà aveva a quel punto inoltrato un netto ricorso. La Giunta Provinciale ha poi deciso in favore della proprietà e contro la proposta della Soprintendenza, contestandone soprattutto l'intervento eccessivamente tardivo. Va tuttavia evidenziato come tale interpretazione appaia eccentrica rispetto alla normativa vigente; nel caso di edifici non

Die Anzahl der Rekurse, die wieder ausschließlich Baudenkmäler betrafen, hat im Berichtsjahr gegenüber dem Vorjahr abgenommen. Von zehn Rekursen (15 im Jahr 2001) hat die Landesregierung sechs zugunsten des Eigentümers, vier zugunsten des Amtes entschieden. Als Erfolg muss die Ablehnung einer neuen Hofstelle im heute noch unverbauten Umfeld der Kirche St. Valentin bei Pfalzen gewertet werden. Demgegenüber ist die im Rekursweg von der Landesregierung genehmigte Aufstockung des Hotels Goldene Krone in unmittelbarer Nachbarschaft des Bürgerspitals zum Heiligen Geist in Brixen denkmalpflegerisch äußerst problematisch.
Nicht nur in diesem Fall, sondern im ganzen Land ist die Umgebung von Baudenkmälern ebenso wie das Erscheinungsbild von geschlossenen Baubereichen auf dem Land oder in der Stadt in zunehmendem Maße gefährdet. Dieser Entwicklung könnte durch die Ende Juli erfolgte Novellierung des Ensembleschutz-Artikels im Landesraumordnungsgesetz ein Riegel vorgeschoben werden. Die Gemeinden werden darin verpflichtet, innerhalb von zwei Jahren schützenswerte Ensembles auszuweisen.
Ein Wettlauf mit der Zeit scheint sich abzuzeichnen.
In einem Wettlauf zwischen den beeindruckend großen Baggern und dem feinen Arbeitsgerät der Archäologen wurde das Gräberfeld von St. Lorenzen/Pichlacker ausgegraben. Dass es unter abenteuerlichen Arbeitsbedingungen – der riesige Bagger schaufelte nur wenige Meter hinter den Archäologen – trotzdem möglich war, mehr als 80 Gräber mit zum Teil überaus wertvollen Beigaben (siehe Titelbild) zu bergen, ist vor allem den guten Nerven der Ausgräber und dem Verständnis der Grundeigentümer bzw. Bauherren zu verdanken.
Aus der Tätigkeit des dritten Amtes der Abteilung Denkmalpflege, dem Südtiroler Landesarchiv, möchte ich die Erwerbung eines spätmittelalterlichen Stundenbuches, das sich in Tiroler Adelsbesitz befand, herausgreifen. Die bisher einzigartige kulturhistorische Kostbarkeit ist zur Zeit im neu eröffneten Landesmuseum Schloss Tirol zu sehen.
Die Grenzen des Landes überschritt ein Projekt der Entwicklungszusammenarbeit

vincolati il soprintendente avrebbe infatti persino facoltà di bloccare i lavori; in questo caso la tutela dovrebbe essere però deliberata dagli organi preposti entro il termine massimo di due mesi.
Il numero dei ricorsi, che ha interessato ancora una volta esclusivamente i beni immobili, è calato rispetto all'anno precedente. Su 10 ricorsi (erano 15 nel 2001), la Giunta Provinciale ha deliberato in sei casi in favore del proprietario, in quattro a favore dell'Ufficio. Va registrata con soddisfazione la negazione dell'autorizzazione ad edificare nei pressi della chiesa di San Valentino a Falzes, una zona rimasta sino ad ora libera da costruzioni. All'opposto si rivela estremamente problematico da un punto di vista della conservazione dei beni culturali l'accoglimento del ricorso e dunque l'autorizzazione della Giunta Provinciale all'innalzamento dell'Hotel Goldene Krone, sito nelle immediate vicinanze dell'Ospedale di Santo Spirito a Bressanone.
Non solo in questo caso specifico, bensì in tutta la Provincia, tanto nelle città quanto nelle zone rurali, appaiono sempre più spesso minacciati gli immediati dintorni degli edifici di pregio storico-artistico e gli insiemi edilizi unitari. A questa tendenza s'è riusciti a porre un parziale freno alla fine di luglio grazie alla modifica dell'articolo sulla tutela degli insiemi nell'ambito della legge provinciale di programmazione urbanistica.
Ai comuni viene imposto un termine ultimo di due anni per individuare i rispettivi insiemi meritevoli di tutela. Sembra qui profilarsi una corsa contro il tempo.
Nel caso della necropoli di San Lorenzo di Sebato/Pichlacker si è proceduto in un'altra corsa contro il tempo tra le grandi escavatrici e i delicati strumenti di lavoro degli archeologi. Se comunque, in condizioni avventurose e con un'enorme escavatrice che operava a pochi metri di distanza dagli archeologi, è stato possibile portare alla luce più di ottanta tombe delle quali alcune dotate di splendidi e preziosi arredi (cfr. foto di copertina), ciò va ascritto ai nervi saldi di chi era impegnato nello scavo ed alla comprensione del proprietario del fondo e del committente dei lavori.
Fra le diverse attività svolte del terzo Ufficio della nostra Ripartizione, l'Archivio Provin-

Südtirol – Bhutan, für das der Unterfertigte verantwortlich zeichnete. Im Rahmen eines umfassenden Projektes zur Restaurierung des Trongsa Dzong, einer der bedeutendsten Klosterburgen in Zentralbhutan, die seit mehreren Jahren von der Entwicklungszusammenarbeit Österreich – Bhutan getragen wird, sollten Fachkräfte aus Bhutan im Bereich Wandmalereirestaurierung ausgebildet werden. Zu diesem Zweck gab Martin Pittertschatscher, Mitglied des Südtiroler Restauratorenverbandes, im Juni Anschauungsunterricht im Trongsa Dzong, während in einer zweiten Phase im Herbst zwei Restauratoren aus Bhutan für zwei Monate an verschiedenen Restaurierungen in Südtirol mitarbeiten und dabei lernen konnten.
Dem wachsenden Interesse der Öffentlichkeit an Problemen und Fragen der Denkmalpflege soll der vorliegende Jahresbericht neue Anregungen und Antworten geben.

ciale, desidero porre in particolare rilievo l'acquisizione da proprietà nobiliare tirolese di un libro delle ore tardomedievale. Questo oggetto, unico e di grande valore storico-culturale, è attualmente esposto nell'ambito del rinnovato percorso museale del Museo di Castel Tirolo. I confini provinciali sono stati invece superati nell'ambito di un progetto di collaborazione allo sviluppo tra Sudtirolo e Bhutan, per il quale il sottoscritto ha funto da responsabile. Nell'ambito di un articolato progetto di restauro del Trongsa Dzong, una delle maggiori strutture conventuali nel Bhutan centrale, seguito da diversi anni da un progetto di collaborazione allo sviluppo Austria-Bhutan, è stata prevista la formazione di operatori del Bhutan nel campo del restauro delle pitture parietali. Martin Pittertschatscher, membro della Federazione sudtirolese dei restauratori, ha tenuto in giugno un insegnamento dimostrativo a Trongsa Dzong, mentre successivamente, in autunno, due restauratori del Bhutan hanno partecipato per due mesi a progetti di restauro in Sudtirolo, apprendendo così preziose informazioni.
La presente relazione intende offrire nuovi stimoli e risposte al crescente interesse dell'opinione pubblica per le problematiche e le questioni inerenti alla tutela dei beni culturali.



NEUE UNTERSCHUTZSTELLUNGEN — NUOVI VINCOLI

Der Landeskonservator hat der Landesregierung 19 Bauten zur Unterschutzstellung vorgeschlagen, neun Eigentümer bzw. Verwalter haben dagegen Einspruch erhoben. 17 Vorschläge wurden von der Landesregierung angenommen, zwei abgelehnt: jene für den Bahnhof von Bruneck und für die Villa Schönruh (Auenhaus) in Brixen. Während die Eisenbahnarchitektur von 1871 noch in Betrieb ist, wurde die im 19. Jahrhundert auf älterem Bestand umgebaute Villa, obwohl erst vor wenigen Jahren saniert, in der Zwischenzeit zur Gänze abgebrochen.

Il soprintendente ai beni culturali ha proposto alla Giunta Provinciale il vincolo per 19 edifici, contro il quale nove proprietari rispettivamente amministratori hanno presentato opposizione formale. 17 proposte sono state accettate dalla Giunta Provinciale, due respinte: quelle per la stazione di Brunico e per la villa Schönruh (Auenhaus) di Bressanone. Mentre il complesso d'architettura ferroviaria del 1871 è tuttora in funzione, la villa ottocentesca con nucleo più antico, benché risanata poco fa, nel frattempo è stata completamente demolita.

BAUTEN

Goethestraße 21
[Bp. 460, K.G. Bozen] Viergeschossiger Bau mit mittelalterlichem Kern. Fassade mit Erker. Im Keller romanisches Mauerwerk, in den Obergeschossen mehrere Stuckdecken, 18. und 19. Jahrhundert.

Tertiarinnenkloster mit Kirche und Garten, Runggadgasse 22
[Bp. 249, Gp. 958/4, K.G. Brixen] Hauptgebäude mit mittelalterlichem Kern, barocken Veränderungen und späteren Erweiterungen. Die einschiffige Kirche samt Refektorium zu Beginn des 20. Jahrhunderts errichtet. Der ummauerte Garten stellt einen wesentlichen Teil des Klosterbereichs dar.

BENI IMMOBILI

Via Goethe, 21
[p.ed. 460, C.C. Bolzano] Costruzione a quattro piani con nucleo medievale. Facciata con sporto. In cantina muri di epoca romanica, nei piani superiori alcuni locali con soffitti a stucco, secolo XVIII e XIX.

Convento delle suore terziare con chiesa e giardino, via Roncato, 22
[p.ed. 249, pf. 958/4, C.C. Bressanone] Corpo principale con nucleo medievale, modifiche barocche ed ampliamenti più tardi. La chiesa a navata unica e il refettorio aggiunti all'inizio del secolo XX. Il giardino costituisce parte integrante del complesso conventuale.

BOZEN
BOLZANO

BRIXEN
BRESSANONE

INNICHEN,
ANSITZ PERNWERTH

SAN CANDIDO,
RESIDENZA PERNWERTH

DEUTSCHNOFEN
NOVA PONENTE

Altes Wohnhaus
beim Obernock, Platzviertel 15

[Bp. 85, K.G. Deutschnofen]
Spätmittelalterliches Bauernhaus aus dem 13. oder 14. Jahrhundert in selten ursprünglichem Erhaltungszustand. Erdgeschoss gemauert mit rätischer Ganganlage und Rundbogentor. Obergeschoss in Holzblockbau, vier Räume mit kleinen Fenstern. Reste der ehemaligen tonnengewölbten Stube, die später erweitert wurde.

Antica casa d'abitazione presso
il maso Obernock, loc. Platz, 15

[p.ed. 85, C.C. Nova Ponente]
Casa d'abitazione rurale di epoca tardo-medievale (secolo XIII o XIV) conservata in stato originario raro. Pianoterra in muratura con corridoio retico e porta ad arco pieno. Primo piano costruito con travi squadrate, quattro locali con finestrini. Resti dell'antico tavolato ligneo con volta a botte della stube, ampliata in seguito.

INNICHEN
SAN CANDIDO

Peter-Paul-Rainer-Straße 8

[Bp. 81/1, K.G. Innichen] Ehemals Ansitz Pernwerth, dreigeschossiger Bau auf quadratischem Grundriss. Regelmäßige Fassadengestaltung mit Eckquadern. Erdgeschoss gewölbt, Stiegenaufgang mit Balustergeländer. Im ersten Stock Mittelsaal mit Dekorationsmalereien. In mehreren Räumen Kassettendecken und Kachelöfen. Aus älterem Bestand im späten 19. Jahrhundert herrschaftlich umgebaut.

Via Peter Paul Rainer, 8

[p.ed. 81/1, C.C. San Candido] Già residenza Pernwerth, costruzione a tre piani su pianta quadrata. Facciata regolare con conci d'angolo. Pianoterra con volte, scala con ringhiera a balaustre. Al primo piano sala mediana con pitture decorative. In alcuni locali soffitti lignei a cassettoni e stufe di maiolica. Nucleo più antico ristrutturato in maniera signorile alla fine dell'Ottocento.

LANA
LANA

Villa Klarenbrunn,
Maria-Hilf-Straße 8

[Bp. 522, K.G. Lana] Dreigeschossiger Bau in heutiger Form aus dem Ende des 19. Jahrhunderts. Als Huebe 1379 genannt, 1728 zum Ansitz Klarenbrunn erhoben. Im Norden flacher Mittelrisalit, Haustür in Neurenaissanceformen, Stiegenhaus mit bunten Fliesen und Eisengeländer.

Villa Klarenbrunn,
via Maria del Suffraggio, 8

[p.ed. 522, C.C. Lana] Costruzione a tre piani, in forma attuale risalente alla fine dell'Ottocento. Maso documentato come Huebe nel 1379, elevato a residenza nobiliare col nome Klarenbrunn nel 1728. Verso nord corpo centrale aggettante, porta d'ingresso in forme neorinascimentali, vano scale con pia-

LANA, SCHIESS-STANDWEG 4

LANA, VICOLO DEL BERSAGLIO, 4

Im Dachgeschoss Okuli, nach Süden Erkertürmchen, nach Osten im Erdgeschoss Holzveranda.

Wegleiterhaus, Am Gries 14
[Bp. 524/1, K.G. Lana] Dreigeschossiger Bau mit ausgebautem Dachgeschoss, späthistoristische Fassaden, Ende des 19. Jahrhunderts. Haustür in Neurenaissanceformen, Stiege mit Steinstufen und Eisengeländer. Eine Wohnungstür mit geätztem Glas aus der Bauzeit.

Schießstandweg 4
[Bp. 155, K.G. Lana] Ehemaliger Schießstand, kleiner zweigeschossiger Bau mit jüngerem Anbau nach Norden, um 1900. Im Osten Holzveranda mit Heimatstilelementen, die sich über die Trauflinie erhebt. Gegen Westen Balkon, von dem früher geschossen wurde. Im Inneren neugotische Tür.

Blasbichl, Völlaner Weg 20
[Bp. 111, K.G. Lana] Großer Bau mit mittelalterlichem Kernbestand im Keller- und Erdgeschoss. Die beiden Obergeschosse um 1621 (Jahreszahl am Sandsteinportal und am Bundwerkgiebel) in qualitätvollen Formen der Spätrenaissance umgebaut: Mittelsäle mit Balkendecken, Wandkästchen, ein Raum mit Leistendecke, ein anderer mit voller Täfelung.

strelle colorate e ringhiera di ferro. Nel sottotetto oculi, verso sud sporto a forma di torretta, verso est veranda di legno al pianoterra.

Casa Wegleiter, Gries, 14
[p.ed. 524/1, C.C. Lana] Costruzione a tre piani con sottotetto abitabile, facciate del tardo ecletticismo, fine dell'Ottocento. Porta d'ingresso in forme neorinascimentali, vano scale con gradini di pietra e ringhiera di ferro. Una porta di abitazione con vetro lavorato dall'epoca di costruzione.

Vicolo del Bersaglio, 4
[p.ed. 155, C.C. Lana] Già poligono, piccola costruzione a due piani con aggiunta più recente verso nord, intorno al 1900. Sulla facciata est veranda di legno con elementi dello Heimatstil, che si alza sopra la gronda. Verso ovest balcone dal quale si sparava. All'interno porta neogotica.

Blasbichl, via Foiana, 20
[p.ed. 111, C.C. Lana] Grande costruzione con nucleo medievale in cantina e al pianoterra. I due piani superiori ristrutturati intorno al 1621 (data sul portale in pietra arenaria e sul timpano a travi) in forme pregevoli del tardo rinascimento: sale mediane con soffitti a travi, armadietti a muro, un locale con soffitto ligneo a listelli, un altro con tavolato ligneo intero.

MALS, TARSCH, MUNTETSCHINIG, TORBOGEN

MALLES, TARCES, MUNTETSCHINIG, ARCO D'INGRESSO

Außerrunggögl, Mitterlana 5
[Bp. 115, K.G. Lana] Traufseitig zum Hang stehender Bau mit spätgotischem Baubestand. Keller mit Balkendecken. Im ersten Stock rundbogige Haustür in abgefaster Sandsteinrahmung. Stubentäfelung aus dem Ende des 19. Jahrhunderts, Rußküche. Im Obergeschoss Zimmer mit Stukkaturen an der Decke.

Villa Köllensperger, A.-Hofer-Straße 7
[Bp. 563, K.G. Lana] Um 1906 errichteter Villenbau in interessanten Übergangsformen zwischen Späthistorismus und Moderne: bewegter Grundriss, Rundbogen- und Rechteckfenster, an der Nordseite Treppenturm und Erker. Eingangshalle mit Säule und Gewölbe, bleiverglaste Fenster mit Wappen, herrschaftliche Holztreppe. Im ersten Stock nach Süden Loggia mit drei Rundbögen und Wandbild von Hugo Atzwanger, datiert 1907, nach Norden im Hochparterre kleine Loggia mit Malereien des gleichen Künstlers von 1923.

MALS
MALLES

Muntetschinig
[Bp. 81, K.G. Tartsch] Spätmittelalterlicher Hof mit gewölbtem Durchgangsbereich zwischen Wohn- und Wirtschaftsgebäude. Im Erdgeschoss bzw. ersten Obergeschoss malerischer Erschließungsbereich mit stichkappengewölbten Laben. Bergseitig zwei tonnengewölbte Selchkü-

Außerrunggögl, via Lana di Mezzo, 5
[p.ed. 115, C.C. Lana] Costruzione con la gronda verso valle risalente all'epoca tardogotica. Cantina con soffitto a travi. Al primo piano porta d'ingresso ad arco pieno contornata di arenaria. Nella stube tavolato ligneo dalla fine dell'Ottocento. Cucina nera. Al piano superiore una stanza con soffitto decorato a stucchi.

Villa Köllensperger, via A. Hofer, 7
[p.ed. 563, C.C. Lana] Costruzione eretta intorno al 1906 in interessanti forme di transizione tra tardo eclletticismo e d'epoca moderna: planimetria movimentata, finestre ad arco pieno e rettangolari, verso nord torretta della scala ed erker. Atrio con volta e colonna, finestre piombate con stemmi, scala di legno signorile. Al primo piano verso sud loggia con tre archi e pittura murale di Hugo Atzwanger datata 1907, verso nord al piano rialzato piccola loggia con pitture dello stesso artista.

Muntetschinig
[p.ed. 81, C.C. Tarces] Maso tardomedievale con passaggio voltato tra casa d'abitazione ed annesso edificio agricolo. Al piano terra e al primo piano pittoresco collegamento con corridoio a volta lunettata. Verso monte due cucine affumicatoi

MERAN, GOETHE-STRASSE 16–22

MERANO, VIA GOETHE, 16–22

chen. An der Fassade Reste von geritzten Fensterumrahmungen.

Mühle in Laatsch
[Bp. 51/1, K.G. Laatsch] Zweigeschossiges Mühlgebäude mit zwei Mühlrädern und funktionsfähigem Mahlwerk, vermutlich aus dem 17. Jahrhundert stammend. Im Jahre 1855 zuletzt einer grundlegenden Sanierung unterzogen (vgl. Inschrift am Unterzug: „18 L. S. M. 55").

Postgasse 7–11
[Bp. 214, K.G. Meran] Zweigeschossiges Wohngebäude mit straßenseitigem Rechteckerker über Steinkonsolen. Romanischer Kellerraum mit Balkendecke und Mittelstütze. Im rückseitigen Tief- bzw. Hochgeschoss weit gespanntes, sich über die gesamte Parzellenbreite erstreckendes Stichkappen- bzw. Netzgratgewölbe. Im straßenseitigen Obergeschoss Raum mit Tonnengewölbe bzw. barocker Stuckdecke.

Goethestraße 16–22
[Bp. 506, K.G. Meran] Dreigeschossiges Wohngebäude mit straßenseitigem Mittelrisalit, zwei seitlichen Eckrisaliten und halbrundem nordseitigen Treppenturm. Im geschwungenen Giebelfeld des Mittelrisalits sowie um die Fenster und die abgerundeten Ecken der Seitenrisalite reicher Jugendstildekor. Ursprüngliches Treppen-

con volta a botte. Sulla facciata resti di cornici di finestre incise.

Molino a Laudes
[p.ed. 51/1, C.C. Laudes] Molino a due piani con due ruote e macina ancora in funzione, probabilmente del XVII secolo. Sottoposto per l'ultima volta a un risanamento completo nel 1855 (vedi scritta sulla trave: "18 L. S. M. 55").

via della Posta, 7–11
[p.ed. 214, C.C. Merano] Casa d'abitazione a due piani con erker rettangolare su mensole in pietra verso strada. Cantina romanica con soffitto a travi lignee e pilastro centrale. Nei retrostanti piani seminterrato e rialzato ampia volta lunettata estesa su tutta la larghezza della particella. Nel piano superiore verso strada vano con volta a botte e soffitto con stucchi barocchi.

via Goethe, 16–22
[p.ed. 506, C.C. Merano] Casa d'abitazione a tre piani con avancorpo centrale e due avancorpi laterali verso strada, torre della scala su pianta semicircolare sul lato nord. Nel timpano a volute dell'avancorpo centrale, attorno alle finestre e sugli angoli arrotondati degli avancorpi laterali ricca decora-

STILFS,
ELEKTRIZITÄTSWERK
IN SULDEN

STELVIO,
CENTRALE ELETTRICA
A SOLDA

DEUTSCHNOFEN,
OBERNOCK, WEST-
UND SÜDFASSADE,
VERFORMUNGSGE-
RECHTES AUFMASS,
W. UND W. KIRCHNER

NOVA PONENTE,
OBERNOCK, FACCIATE
ESTERNE OVEST E SUD,
RILIEVO CRITICO,
W. E W. KIRCHNER

haus in Schneckenform, Innentüren und -fenster aus der Erbauungszeit.

zione in stile liberty. Scala a chiocciola originale, porte e finestre interne d'epoca.

SCHNALS
SENALES

Marchegg-Hof
[Bp. 87, K.G. Unser Frau] Wohnhaus der Hofanlage, Kantholzblockbau. Pfostenspeicher aus dem 16. Jahrhundert auf neun runden Pfosten aufgebaut, Schrotblockbau. Schriftband unter der Decke, Unterzugsbalken.

Maso Marchegg
[p.ed. 87, C.C. Madonna di Senales] Casa d'abitazione del maso, costruzione a travi squadrate. Granaio del XVI secolo su nove pilastri lignei, costruzione a travi squadrate. Iscrizione lungo il soffitto, trave portante.

STILFS
STELVIO

Elektrizitätswerk Grandhotel Sulden
[Bp. 342, K.G. Stilfs] Eingeschossiger Baukörper in ortstypischem, teilweise steinsichtigem Mauerwerk, 1892 nahe des Zaybaches als erstes Elektrizitätswerk im Vinschgau errichtet. Im Innenraum Francis-Turbine aus der Bauzeit sowie Generator einer jüngeren Ausbauphase.

Centrale elettrica Grandhotel Solda
[p.ed. 342, C.C. Stelvio] Edificio a un piano in muratura parzialmente in vista tipica del luogo. Costruito nel 1892 in vicinanza del torrente "Zay" come prima centrale elettrica della Val Venosta. All'interno una turbina Francis dell'epoca di costruzione e un generatore risalente a una fase successiva.

AUFGEHOBENE BINDUNGEN

VINCOLI REVOCATI

FELDTHURNS
VELTURNO

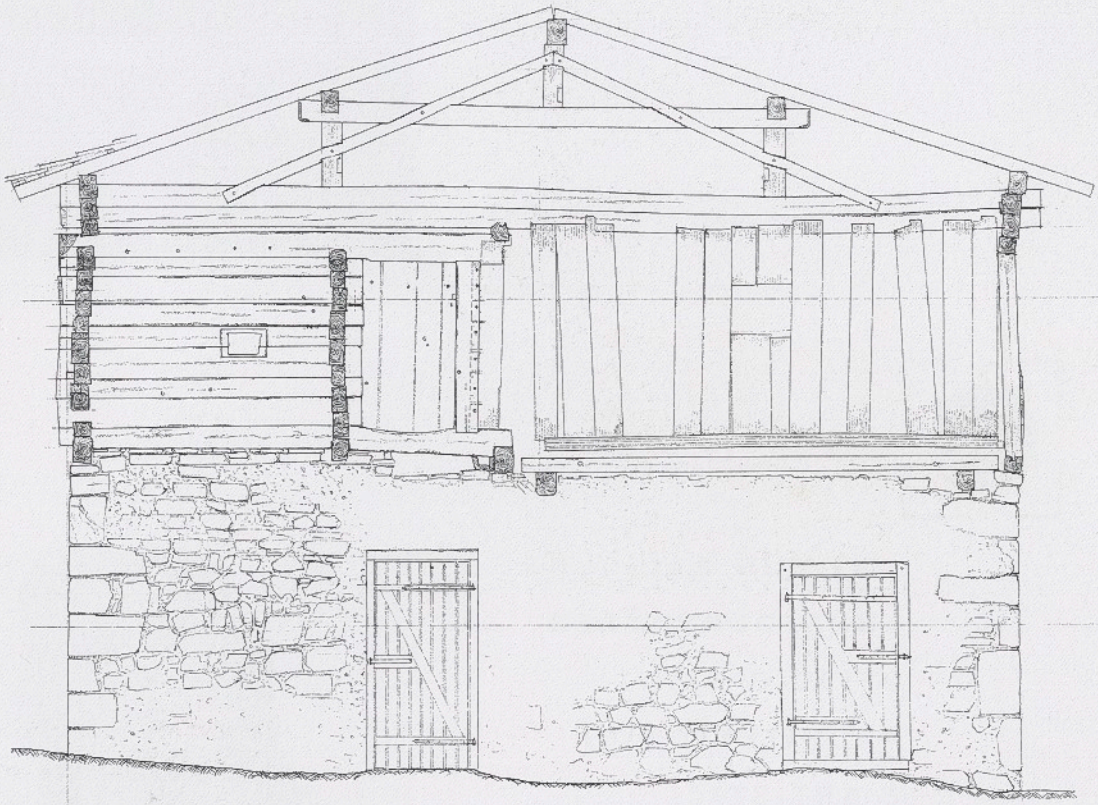
Vögelehof
[Bp. 96, K.G. Feldthurns] Aufgrund eines teilweisen Einsturzes der Außenmauer und aufgrund mangelnder Instandhaltung befindet sich das Wohnhaus des Hofes in so schlechtem Zustand, dass die Bindung nicht mehr zu rechtfertigen ist.

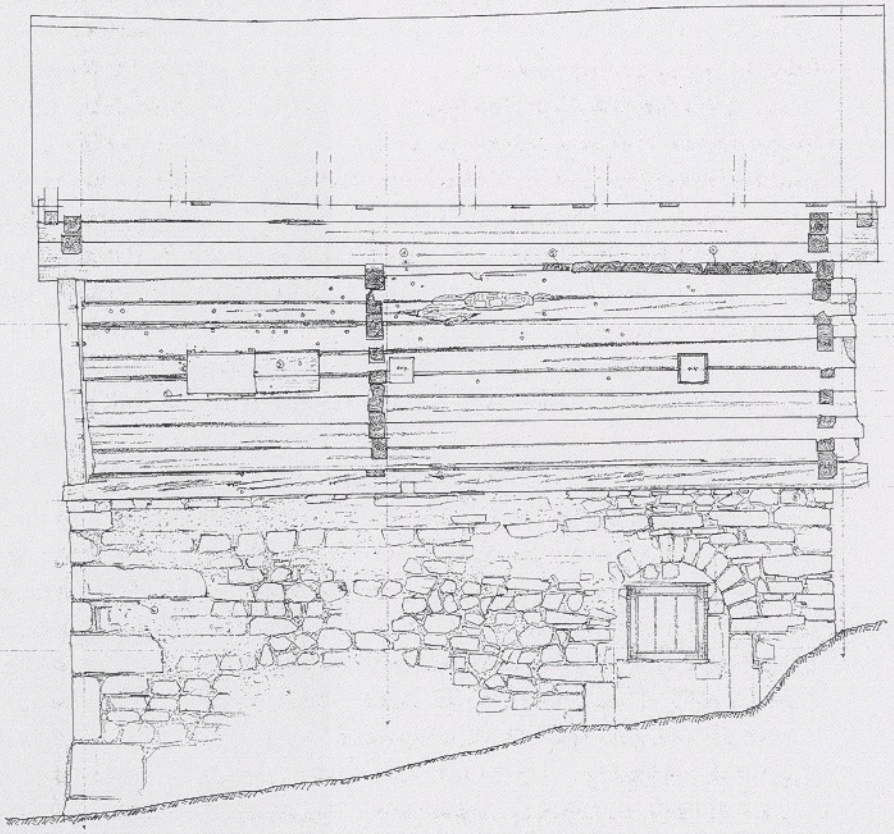
Maso Vögele
[p.ed. 96, C.C. Velturno]
In seguito ad un crollo parziale del muro esterno ed alla insufficiente manutenzione la casa d'abitazione del maso versa in uno stato tale, che il vincolo non è più giustificato.

SCHNALS
SENALES

Säge bei Marchegg
[Bp. 86, K.G. Unser Frau] Anstelle des Wohnhauses irrtümlicherweise eine heute nicht mehr existierende Säge eingetragen.

Segheria presso Marchegg
[p.ed. 86, C.C. Madonna di Senales] Vincolata erroneamente una segheria che non esiste più al posto della casa d'abitazione del maso.





AMT FÜR BAU- UND
KUNSTDENKMÄLER
UFFICIO BENI
ARCHITETTONICI
E ARTISTICI

Waltraud Kofler Engl
Amtsdirektorin
Direttrice d'ufficio

Bau- und Kunstdenkmalpflege 2002: Öffentlichkeitsarbeit, eine Verpflichtung.

Bau- und Kunstdenkmalpflege wird in der Öffentlichkeit vorwiegend an Abbruchobjekten wie dem Gerichtshaus Welsberg, der Villa Schönruh in Brixen oder anlässlich der Einweihungsfeierlichkeiten nach einer Restaurierung, nicht jedoch als kulturelle Aufgabenstellung in differenzierter Form diskutiert. Was ein Denkmal ist, Methoden und Techniker der Denkmalpflege, das „öffentliche Interesse" an der Erhaltung historischer Objekte und die daraus resultierende politische Verantwortung werden dabei kaum verständlich gemacht. Denkmalpfleger/innen müssen sich daher verstärkt um Öffentlichkeitsarbeit bemühen und die Chance einer verständlichen Darlegung der denkmalpflegerischen Problematik nutzen. Dies umso mehr gegenüber einer Gesellschaft, die zum einen nicht immer die gleichen Wert- und Wirtschaftlichkeitsvorstellungen hat und die Denkmalpflege als Hemmschuh für Fortschritt und Entwicklung betrachtet, zum anderen von ihr die Rettung vor zunehmender Zerstörung unserer gestalteten und gebauten Umwelt erwartet.
In diesem Sinne soll die denkmalpflegerische Praxis des Jahres 2002 in ihrer Vielschichtigkeit und in ihrem Umfang am Beispiel von Konservierungs-, Restaurierungs- und Sanierungsarbeiten denkmalgeschützter Objekte vorgestellt werden. Dazu gehören neben einer architektonischen und kunsthistorischen Charakterisierung der Objekte Hinweise auf die handwerklich-technischen Methoden, neue Nutzungen, Erfolge, Verluste, Neufunde sowie eine kritische Wertung der Eingriffe. Dass die Arbeitsergebnisse nie allein Folge der Tätigkeit des Amtes oder des/der Einzelkämpfers/in Denkmalpfleger/in sind, sondern einer interdisziplinärer Kooperation ist hervorzuheben.
Trotz der Verluste in Form von Abbrüchen (Gerichtshaus Welsberg, Villa Schönruh Brixen), der Teileinstürze- bzw. Abbrüche beim Niedermairhof in Kastelbell und beim Wieser in Hafling oder der von der Landesregierung angenommenen Rekurse, welche durchwegs denkmalschädi-

Tutela beni architettonici e artistici nel 2002: Relazioni con il pubblico, un'attività doverosa.

La tutela dei beni architettonici ed artistici viene presa in considerazione dal pubblico prevalentemente nel caso di demolizione di oggetti vincolati, come ad esempio l'ex pretura di Monguelfo o Villa Schönruh a Bressanone, o in caso di inaugurazioni che seguono ad un restauro, ma difficilmente vengono considerati gli aspetti culturali della tutela, nelle loro diverse forme. Si stenta dunque a sensibilizzare il pubblico circa la nozione di bene culturale, i metodi e le tecniche della tutela dei beni culturali, l'"interesse pubblico" al mantenimento di oggetti storici e la responsabilità politica che ne consegue. Chi si occupa di tutela dei beni culturali dovrà quindi impegnarsi risolutamente nelle relazioni con il pubblico e sfruttare le possibilità in esse insite di una rappresentazione in termini comprensibili delle problematiche attinenti ai beni culturali ed alla loro tutela. Ciò a maggior ragione se si considera che viviamo in una società mutevole nella concezione dei valori e dell'economia, che da un lato vede nella tutela dei beni culturali un intralcio al progresso e allo sviluppo, e dall'altro si aspetta però da essa una soluzione alla progressiva devastazione dell'ambiente in cui viviamo.
In questo senso l'attività di tutela dei beni culturali svolta nel corso del 2002 va presentata nella sua interezza e nella sua molteplicità, basandosi sugli esempi dei lavori di conservazione, restauro e risanamento di oggetti sottoposti a tutela. Con ciò si intende, accanto alla caratterizzazione architettonica e storico-artistica degli oggetti un attenzione per i metodi tecnico-artigianali, i nuovi utilizzi, i successi, le perdite del patrimonio, i ritrovamenti, nonché una valutazione critica degli interventi. È ormai di pubblico dominio che i successi non sono mai solamente una conseguenza dell'attività dell'Ufficio o dei singoli conservatori dei beni culturali, bensì il frutto di una cooperazione interdisciplinare.
Il bilancio complessivo può definirsi nel complesso positivo, nonostante le perdite subite per demolizione (Tribunale di Monguelfo, Villa Schönruh-Belriposo a

gende Eingriffe nach sich zogen, sowie der Vermurung des Zuhäusls beim Wassermann in Mühlwald, ist die Gesamtbilanz positiv.

Von den 233 vorgestellten Maßnahmen entfallen etwas weniger als die Hälfte auf die sakrale Bau- und Kunstdenkmalpflege. Die leicht rückläufigen Zahlen im Vergleich zu den Vorjahren sind damit zu erklären, dass im letzten Jahrzehnt ein großer Teil der Kirchen und Kapellen bereits restauriert wurden. Neben den Gesamtrestaurierungen der Pfarrkirchen von Branzoll und Burgstall ist der Fortgang der Außenrestaurierung der Dominikanerkirche von Bozen besonders zu vermerken. In Kaltern begann die Gesamtrestaurierung der Pfarrkirche mit der Neueindeckung, in Lengmoos mit der Innenrestaurierung. An der Pfarrkirche Riffian waren als Folge des Erdbebens vom Juli 2001 statische Sicherungen notwendig. Eine Reihe von Kirchtürmen wie der schiefe Pfarrturm von Barbian, jener von Jenesien, der Franziskanerkirche in Bozen und von St.Vigil in Untermais waren zu restaurieren. Neueindeckungen standen auch im Berichtsjahr an; jene des Brixner Domes wurde mit der des Daches am Südturm abgeschlossen.
Der reiche sakrale Wandmalereibestand im Lande erfordert jedes Jahr konservierende oder restauratorische Maßnahmen. An Malereien, deren Restaurierung schon längere Zeit zurückliegt oder welche besondere Schäden aufweisen, ist eine gezielte Kontrolle und Pflege notwendig; im vor mehr als zehn Jahren restaurierten Westflügel des Brixner Kreuzganges wurde mit einem Kontroll- und Pflegekonzept begonnen. Die Neufunde eines hl. Christophorus aus dem Umkreis Friedrich Pachers und einer Abendmahldarstellung von Simon von Taisten (1483) in St. Ägidius in Olang sowie einer Kreuzigungsdarstellung in St. Georg in Taisten ebenfalls aus der Hand Simons von Taisten sind eine kunsthistorische Bereicherung. Im Bereich der Ausstattung wurden Altäre, Skulpturen, Altar- und Fahnenbilder restauriert. Die Konservierung des wertvollen Steintriptychons von Silvester Huber (1579)

Bressanone), i crolli parziali o le demolizioni al Niedermairhof di Castelbello o al Wieser di Avelengo, la frana che ha danneggiato l'annesso presso il maso Wassermann a Selva dei Molini, infine i ricorsi accolti dalla Giunta provinciale che hanno, come inevitabile conseguenza, interventi estremamente dannosi per i monumenti.

Dei 233 interventi presentati, poco meno della metà riguarda la conservazione di edifici e di opere d'arte. La cifra, in lieve calo rispetto agli anni precedenti, si spiega con il fatto che nel decennio passato gran parte delle chiese e delle cappelle sono già state restaurate. Accanto al restauro generale delle parrocchiali di Bronzolo e di Postal va in particolar modo citato il prosieguo del restauro esterno della chiesa dei Domenicani a Bolzano. A Caldaro il restauro generale della parrocchiale è iniziato con la nuova copertura del tetto, a Longomoso con il restauro dell'interno. Nella parrocchiale di Rifiano, in seguito al terremoto del luglio 2001, è stato necessario provvedere consolidamenti statici. Si è dovuto procedere al restauro di una serie di campanili, come quello di Barbiano, quello di San Genesio, quello dei Francescani a Bolzano e quello di San Vigilio a Maia Bassa. Anche per l'anno in oggetto sono stati programmati rifacimenti delle coperture dei tetti; quella del duomo di Bressanone si è conclusa con la sistemazione del tetto del campanile meridionale.
Il ricco patrimonio locale di affreschi di soggetto sacro esige ogni anno inevitabili interventi di conservazione o restauro. Per i dipinti murali il cui restauro risale a molto tempo fa, o che mostrano danni particolari, sono necessari un controllo e una cura mirati. Nell'ala occidentale del chiostro di Bressanone, restaurata oltre dieci anni fa, si è dato inizio ad un preciso progetto di cura. Il nuovo ritrovamento di un San Cristoforo dalla cerchia di Friedrich Pacher ed una raffigurazione dell'Ultima cena di Simone da Tesido (1483) nella chiesa di Sant'Egidio a Valdaora, nonché di una Crocifissione nella chiesa di San Giorgio a Tesido, anch'essa opera di Simone da Tesido, rappresentano un arricchimento dal punto di vista storico-artistico.Per quanto attiene

an der Fassade der Pfarrkirche von Aufhofen bei Bruneck sei nur beispielhaft genannt. Die Restaurierung und Neuhängung des Fastentuches aus St. Jakob in Gröden – das einzig vollständig erhaltene in Südtirol – war nicht nur eine technische Herausforderung, sondern hat ein einzigartiges religiöses Kunstdenkmal zwar nicht mehr vor Ort, aber doch öffentlich zugänglich, erlebbar gemacht. Mit der Restaurierung der Köck-Orgel aus der Loreto-Kapelle in Klausen konnte eine musikalische Kostbarkeit auch klanglich wiedergewonnen werden.

In der profanen Denkmalpflege liegt wie in den Vorjahren ein Arbeitsschwerpunkt im Bereich der Altstädte und Ortskerne. So wertvoll für deren Fortbestand Sanierung und Neunutzung sind, der Anspruch auf optimale Ausnutzung bis zum letzten Winkel führen oft zu einer Überstrapazierung des Baudenkmals und entsprechendem Druck auf die Denkmalpflege. Behutsame Sanierungen wie jene der Alten Apotheke in Eppan sind eine sichtbarere Aufwertung der historischen Substanz als die hohen Nutzungsansprüche etwa an das Stadthaus Großer Graben 31 in Brixen oder das Laubenhaus 24/Streitergasse 19 in Bozen, wo Geschäfte, Gastlokale, Büros und möglichst viele Wohnungen geplant sind.

Die Restaurierung der Laubenhausfassade Nr. 15 in Bozen hat den äußerst qualitätvollen Empire-Stuck erst erkennund sichtbar gemacht. Jene des Palais Toggenburg gab einem der bedeutendsten Stadtpalais seine originale Farbigkeit zurück. Die Restaurierung der Malereien im Salon des zweiten Obergeschosses hat zudem ein selten vollständig erhaltenes Raumbild aus der Zeit des Empire wesentlich aufgewertet. Jedoch auch bescheidenere Zeugnisse ehemaliger Architekturoberflächen und Ausstattungen wie Putze, Böden, Türen, Fenster, Tapetenmalereien, Öfen und Wirtshausschilder lohnen erhalten und restauriert zu werden.

Neben den Bauten in historischen Ortskernen fällt die große Zahl an Arbeiten an Villen, Bauernhäusern und Ansitzen auf. Die Gesamtrestaurierungen des Sommerfrischhauses Bittner in Kohlern, der

agli arredi, sono stati restaurati altari, sculture, pale d'altare e dipinti di gonfalone. Citiamo solo a mo' di esempio la conservazione del prezioso trittico in pietra di Silvester Huber (1579) sulla facciata della chiesa parrocchiale di Villa Santa Caterina presso Brunico. Il restauro e la nuova esposizione del velo quaresimale proveniente da San Giacomo in Val Gardena, l'unico integralmente conservatosi in Alto Adige, non ha costituito solamente una notevole sfida tecnica ma ha altresì reso nuovamente visibile al pubblico – per quanto non nella sua originaria collocazione – un monumento artistico e religioso veramente unico. Con il restauro dell'organo Köck della cappella di Loreto a Chiusa è stato possibile recuperare anche un gioiello musicale.

Nella tutela dei beni culturali di tipo profano uno dei punti focali del lavoro ha riguardato, come già per gli anni passati, i centri storici di città e paesi. Per quanto il risanamento e la nuova utilizzazione siano così preziosi per la loro sopravvivenza, la pretesa di un utilizzo ottimale persino del più piccolo angolo conduce spesso ad un eccessivo sfruttamento del monumento architettonico e ad una corrispondente pressione sull'attività di tutela. Risanamenti rispettosi del monumento, come quello della Vecchia farmacia di Appiano, rappresentano una valorizzazione della sostanza storica più evidente delle forti esigenze di utilizzo, come invece nel palazzo civico di via Bastioni Maggiori 31 a Bressanone o la casa in via Portici 24 / via Dr. Streiter 19 a Bolzano, dove sono stati pianificati negozi, esercizi pubblici, uffici e quanti più appartamenti possibili.

Il restauro della facciata della casa al civico 15 di via Portici a Bolzano ha reso per la prima volta riconoscibile e visibile lo stucco stile Impero di eccellente qualità. Il restauro della facciata di palazzo Toggenburg ha restituito la colorazione originale ad uno dei più significativi palazzi cittadini.

Il restauro dei dipinti nel salone al secondo piano ha inoltre notevolmente valorizzato l'aspetto caratteristico di una stanza risalente al periodo Impero che, per di più, si è interamente conservata. Meritano tuttavia di essere conservate e restaurate anche più modeste testimonianze delle superfici architettoniche di un tempo e di arredi

Villa Dinzl in Bozen und der Jugendstilvilla Malfertheiner in Bruneck sind gelungene Beispiele des schonenden Umgangs mit Bau und Ausstattung. Nach dem Abschluss der Sanierung des Hohen Hauses in Gufidaun, dessen Abbruch oder Erhaltung über Jahre diskutiert worden war, steht die historische architektonische und ästhetische Bedeutung des Baus auch für die ehemaligen Abbruchbefürworter außer Zweifel.
Neufunde nicht nur von Wandmalereien wie im Kurz'schen Benefiziatenhaus in Niederdorf oder im Haus Bäckergasse 4 in Brixen, sondern auch von Täfelungen (Mauls, Brennerstraße 5) oder Baustrukturen wie eines Teiles der ehemaligen Stadtmauer von Bozen im Haus Nr. 5 am Kornplatz sind Begleiterscheinungen einer behutsamen Vorgangsweise.
Im bäuerlichen Umfeld gelang es, gleich mehrere der aufgrund geänderter landwirtschaftlicher Produktionsmethoden heute nicht mehr genutzten Kornkästen zu restaurieren, ohne sie in ihrer Substanz zu verändern (Huber an der Ast/Terenten, Ralser in Afens/Wiesen).
Die Erhaltung von Burgen und Schlössern fordert ihren Eigentümern und Verwaltern eine stete und intensive Pflege ab. Neudeckungen und Mauersicherungen fielen auch im Berichtsjahr an.
Die Gesamtsanierung der Haselburg über Bozen mit dem Ziel einer gastronomischen Nutzung schloss auch die Restaurierung der bedeutenden Renaissancemalereien von Dill Riemenschneider mit ein. An der Trostburg konnte mit Hilfe der Lottogelder die Neueindeckung abgeschlossen und die rege diskutierte Konservierung der Fassaden begonnen werden.
Die Sicherung der Burgruinen ist seit Jahren ein beabsichtigter Schwerpunkt der Tätigkeit des Amtes. Auf der Haderburg über Salurn wird auf Initiative des Eigentümers bereits im zweiten Jahr gearbeitet. Die Sicherung der Ruinen Neurasen und Casatsch bei Tisens konnten abgeschlossen, jene der Ruine Lichtenberg im Vinschgau einen großen Schritt weiter gebracht werden. Südtirol ist gewiss nicht reich an historischen Gärten, trotzdem finden sich nicht unbeträchtquali intonaci, pavimenti, porte, finestre, dipinti che imitano le tappezzerie, stufe, insegne di locali. Accanto agli edifici dei centri storici, colpisce il gran numero dei lavori in ville, case contadine e residenze.
Il restauro integrale della casa di villeggiatura Bittner sul Colle, di Villa Dinzl a Bolzano e della villa Malfertheiner a Brunico, bell'esempio di Jugendstil, sono esempi riusciti di come si deve procedere nella conservazione di edifici e arredamenti. Dopo la conclusione del risanamento della Hohes Haus a Gudon, sul cui abbattimento o conservazione si è dibattuto per anni, il valore storico, architettonico ed estetico dell'edificio appare oggi fuor di dubbio anche per gli antichi sostenitori dell'abbattimento.
Ritrovamenti che non riguardano solo pitture parietali, come nella Casa dei beneficiati Kurz a Villabassa o nella casa al numero 4 di vicolo dei Fornai a Bressanone, bensì anche rivestimenti in legno più antichi (Mules, via Brennero 5) o strutture architettoniche, come una parte delle antiche mura cittadine di Bolzano nella casa al numero 5 di piazza del Grano, sono fenomeni concomitanti di un modo di procedere rispettoso del patrimonio edilizio. In ambito rurale è stato ugualmente possibile restaurare numerosi granai, oggi non più utilizzati a causa dei mutati mezzi di produzione agricoli, senza modificarne la sostanza architettonica (Huber an der Ast/Terento, Ralser ad Avenes/Prati di Vizze).
La conservazione di manieri e castelli richiede ai loro proprietari ed amministratori una cura intensa e diuturna. Anche per l'anno in oggetto sono state eseguite coperture di tetti e consolidamenti di mura.
Il risanamento integrale di Castel Flavon sopra Bolzano, con l'obiettivo di un utilizzo nell'ambito della ristorazione, ha incluso anche il restauro delle significative pitture rinascimentali di Dill Riemenschneider.
A Castel Trostburg, grazie ai fondi del lotto, è stato possibile concludere la nuova copertura del tetto ed è stata intrapresa l'assai discussa conservazione delle facciate.
Il consolidamento delle rovine di castelli è da anni un punto cardine nell'ambito dell'attività dell'Ufficio. Al Castello di Salorno si lavora già da due anni su iniziativa del proprietario. Si è potuto altresì concludere

liche Zeugnisse der Gartenkultur. Mit der Restaurierung eines Gartenhauses in Brixen und der Rekonstruktion des ehemaligen Baum- und Kräutergartens im barocken Gartenareal von Neustift ist die Gartendenkmalpflege mit prägnanten Objekten vertreten.
An öffentlichen Geldern standen der Bau- und Kunstdenkmalpflege im Jahr 2002 7.257.000,00 Euro zur Verfügung. Davon gingen 6.791.000,00 Euro in Form von Beiträgen an die Denkmaleigentümer. Für Eigeninitiativen wie die Kontroll- und Sicherungsmaßnahmen an den Wandgemälden des Brixner Kreuzgangs, die statische Sicherung der Burgruine Strassberg bei Sterzing, die Restaurierung mehrerer Wandmalereienzyklen sowie andere Arbeiten in öffentlichen Gebäuden wurden 259.000,00 Euro ausgegeben. 207.000,00 Euro standen für kleinere Maßnahmen, Untersuchungen, Dokumentationen und Fotoaufträge zur Verwendung. Das erneut laufende Dreijahresprogramm der Lottogelder von 3.098.741,40 Euro erlaubte die Fortsetzung der Arbeiten an der Trostburg, den Abschluss der Restaurierung der Loreto-Kirche in Klausen, den Arbeitsbeginn am Mausoleum Erzherzog Johanns in Schenna und die Fortsetzung der Restaurierung und Rekonstruktion des Stiftgartens von Neustift.

il consolidamento delle rovine di Neurasen e Casatsch presso Tesimo; quello della rovina di Lichtenberg in val Venosta è stato proseguito in maniera considerevole.
L'Alto Adige non è certo ricco di giardini storici, tuttavia vi si trovano testimonianze non trascurabili di quest'arte. Grazie al restauro di un padiglione del giardino a Bressanone, alla ricostruzione dell'antico frutteto e dell'erbario nell'area tenuta a giardino barocco presso Novacella, la tutela dei giardini ha potuto essere fortemente rappresentata in questo anno di attività.
Nel 2002 i fondi pubblici a disposizione per la tutela dei beni architettonici ed artistici erano di euro 7.257.000,00. Di questi euro 6.791.000,00 sono stati assegnati come contributi ai proprietari dei monumenti. Per le iniziative dell'Ufficio, quali le misure di controllo e consolidamento dei dipinti murali del chiostro di Bressanone, il consolidamento statico della rovina Strassberg a Vipiteno, il restauro di vari cicli di affreschi nonché altri lavori in edifici pubblici sono stati spesi euro 259.000,00. Ulteriori euro 207.000,00 sono stati utilizzati per interventi come indagini, documentazione e servizi fotografici. Il nuovo programma triennale finanziato con i fondi del lotto per un totale di euro 3.098.741,40 ha permesso i lavori a Castel Trostburg, la conclusione del restauro della chiesa di Loreto a Chiusa, l'inizio dei lavori nel Mausoleo dell'arciduca Giovanni a Scena ed il proseguo del restauro del giardino conventuale a Novacella.

Restaurierungen

Sakrale Denkmäler
56 Kirchen (Pfarrkirchen, Kloster- und Stiftskirchen, Wallfahrts- und Filialkirchen), 5 Klöster und Stiftsgebäude, 13 Kapellen, 10 Widume, 7 Friedhöfe, 1 Bildstock, 19 bewegliche Kunstdenkmäler

Profane Denkmäler
12 Burgen und Schlösser, 4 Ruinen, 18 Ansitze, 5 öffentliche Bauten (Museen, Gerichte, Krankenhäuser, Schulen, Verwaltungsgebäude, Gemeindeämter), 16 Altstadthäuser, 36 Häuser allgemein, 9 historische Gasthöfe, 19 Bauernhäuser, 2 historische Gärten, 1 Kleindenkmal

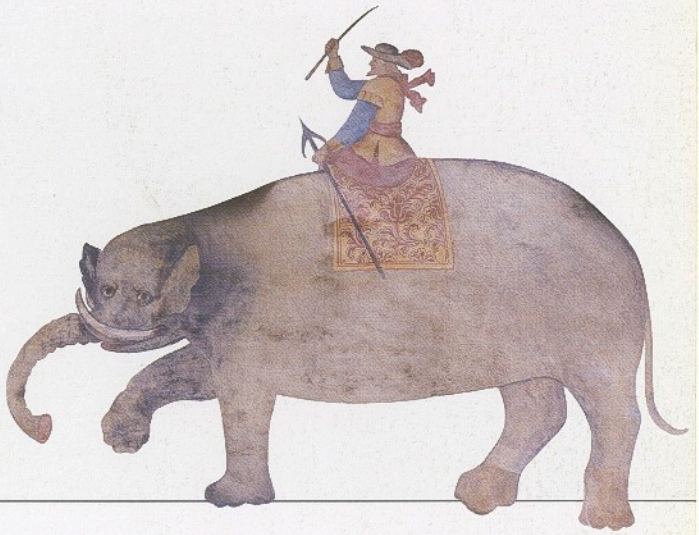
Restauri

Beni ecclesiastici
56 chiese (parrocchiali, chiese conventuali, collegiate, santuari e chiese filiali), 5 conventi ed edifici conventuali, 13 cappelle, 10 canoniche, 7 cimiteri, 1 capitello, 19 beni mobili artistici

Beni profani
12 rocche e castelli, 4 rovine, 18 residenze, 5 edifici pubblici (musei, sedi di tribunale, ospedali, scuole, sedi amminsitrative, municipi), 16 case di centri storici, 36 case in genere, 9 locande storiche, 19 architetture rurali, 2 giardini storici, 1 monumento minore

pfb	Pier Francesco Bonaventura
vd	Verena Dissertori
wke	Waltraud Kofler Engl
ml	Martin Laimer
kmm	Klaus-Michael Mathieu
as	Anita Schenk
hsc	Heidrun Schroffenegger
hs	Helmut Stampfer
ht	Hildegard Thurner

Direktorin
Direttrice
Dr. Waltraud Kofler Engl
Stellvertreter
Sostituto
Dr. Arch. Klaus-Michael Mathieu
Verwaltungsinspektorinnen
und Verwaltungsinspektoren
Ispettori amministrativi
Dr. Arch. Pier Francesco Bonaventura
Dr. Verena Dissertori Walder
Dr. Arch. Ester Foppa
(bis / fino al 15. 5. 2002)
Dr. Martin Laimer
Dr. Arch. Klaus-Michael Mathieu
Dr. Arch. Anita Schenk
(seit / dal 21. 6. 2002)
Dr. Heidrun Schroffenegger
Dr. Hildegard Thurner
Bearbeitung des
digitalisierten Fotoarchivs
Elaborazione della
documentazione
fotografica digitalizzata
Marion Boday
(seit / dal 15. 5. 2002)
Buchhaltung
Contabilità
Rag. Priska Blaas
Sekretariat
Segreteria
Johanna Andergassen
Annemarie Brunner
Nadia Khalid
(bis / fino al 8. 7. 2002)
Daniela Mück, Katja Paler
(ab 9. 7. 2002 in Mutterschaft /
in maternità dal 9. 7. 2002)
Wilma Pichler
(seit /dal 10. 7. 2002)
Veronika Wohlgemut
(seit / dal 19. 8. 2002)



BERICHTE — RELAZIONI

ABTEI
BADIA

Colz in St. Leonhard

Von der Ausstattung des Ansitzes, der in der heutigen Form auf das frühe 17. Jahrhundert zurückgeht und von der Familie Winkler von Colz zu Rubatsch erbaut wurde, konnte eine getäfelte Stube restauriert werden. Sie ist in die erste Hälfte des 17. Jahrhunderts zu datieren und zeigte spätere Übermalungen. Bei der Freilegung kamen in den Ecken der Deckenfüllungen schablonierte schwarze Doppeladler zum Vorschein (Beitrag). ht

Residenza Colz a San Leonardo

È stata restaurata una stube rivestita in legno facente parte dell'arredo della residenza, che nella sua forma attuale risale agli inizi del XVII secolo e che venne edificata dalla famiglia Winkler von Colz zu Rubatsch. La stube va datata alla prima metà del XVII secolo e mostrava strati di pittura d'epoche successive. In occasione dello scoprimento, agli angoli delle tavole sono apparse delle aquile bicipiti nere realizzate a mascherina (contributo). ht

AHRNTAL
VALLE AURINA

Pfarrkirche zu den Heiligen Jakob und Leonhard

Das Dach der Sakristei des barocken Kirchenbaus wurde mit Lärchenschindeln eingedeckt (Beitrag). ht

Parrocchiale dei SS. Giacomo e Leonardo

Il tetto della sagrestia della chiesa barocca è stato ricoperto con scandole in larice (contributo). ht

St. Johann, Beim Steinhauser Wirt

Der an das ehemalige Faktorhaus und heutige Rathaus anschließende mächtige Bau mit regelmäßigen Fensterreihen, Eckquaderung und Fenstern in tiefen Leibungen wurde den Ansprüchen des modernen Gastbetriebes angepasst. Die Einbauten der letzten Sanierung der siebziger Jahre wurden entfernt, neue Elemente in denkmalgerechten Materialien ausgeführt. So erhielten auch die Fenster wiederum die historische Sprossenteilung. Die Restaurierung der Fassaden in dem für den Ort typischen rötlichen Ton soll in nächster Zeit durchgeführt werden. Die in

San Giovanni, Steinhauser Wirt

Il massiccio edificio annesso all'antica casa del fattore – l'attuale municipio –, con file regolari di finestre, pietre angolari e finestre a profondi intradossi, è stato adattato alle esigenze di un moderno pubblico esercizio. Le strutture risalenti all'ultima sistemazione, avvenuta negli anni Settanta, sono stati rimosse e sono stati inseriti nuovi elementi in materiali consoni all'edificio storico. Quanto alle finestre, sono state nuovamente suddivise con traverse com'era in origine. Il restauro delle facciate, nel tipico colore rossastro locale, sarà intrapreso in un secondo momento.

ABTEI, COLZ
IN ST. LEONHARD,
STUBENGETÄFEL,
FREILEGUNGSPROBE

BADIA, COLZ
A SAN LEONARDO,
TAVOLATI LIGNEI
DELLA STUBE, PROVA
DI SCOPRIMENTO

den sechziger Jahren zum Hang hin angebauten Nebengebäude setzen sich durch einen hellen Grauton bewusst vom Altbau ab. ht

Gli annessi edificati negli anni Sessanta sul lato a monte si differenziano dall'edificio antico per l'utilizzo di un tono grigio chiaro. ht

ALDEIN
ALDINO

Pfarrkirche St. Wolfgang in Radein

Der zu Beginn des 17. Jahrhunderts erbaute Turm mit Sandsteinquadern und zweiteiligen Bogenfenstern wurde im Jahre 1913 um ein Geschoss mit dreiteiligen Bogenfenstern erhöht, gleichzeitig fand die Verlängerung der Kirche um ein Joch statt. Im Rahmen der Turmrestaurierung wurde das mit Schindeln eingedeckte Pyramidendach erneuert und die Turmfassaden nach der Reinigung und Behebung der Putzschäden mit Kalkfarbe getüncht (Beitrag). vd

Parrocchiale di San Volfango a Redagno

Edificato all'inizio del XVII secolo, nel 1913 il campanile con conci d'arenaria e bifore venne innalzato di un piano dotato di trifore, mentre la chiesa fu ampliata di una campata. Nell'ambito del restauro del campanile, è stato ora rinnovato il tetto piramidale ricoperto di scandole; dopo la pulitura e l'eliminazione dei danni all'intonaco, le facciate sono state ridipinte con colore a calce (contributo). vd

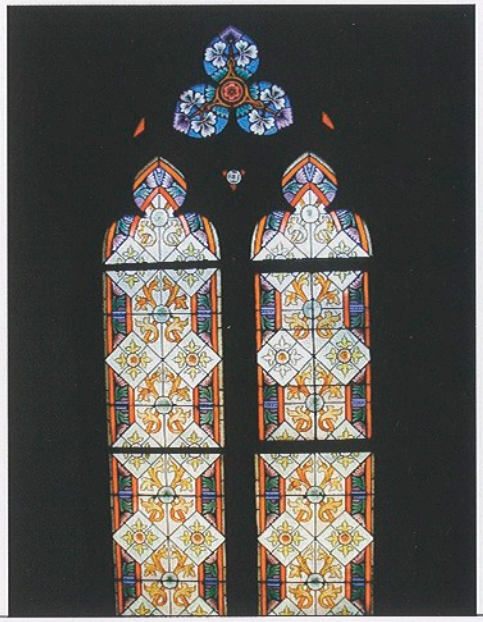
ALGUND
LAGUNDO

St. Ulrich in Plars

Die Gesamtrestaurierung der Filialkirche wurde im Jahr 2001 mit der Neueindeckung von Langhaus und Presbyterium begonnen. Im Berichtsjahr folgten die Restaurierung der Kreuzwegstationen, die Neutünchung der Außenfassaden und die Reinigung des Innenraumes. Gleichzeitig wurden Risse, welche das Erdbeben vom 17. Juli 2001 verursacht hatte, behoben. Die barocken Kreuzwegstationen an den Außenfassaden wurden von Verunreinigungen, insbesondere Kupfervitriol, so gut als möglich gereinigt. Der unterschiedliche Erhaltungszustand der Fresken ist auf die wechselnden Witterungseinflüsse und die nordseitig unmittelbar an

Sant'Ulrico a Plars

Il restauro generale della chiesa filiale è iniziato nel 2001 con la nuova copertura della navata e del presbiterio. Nell'anno oggetto della presente relazione sono seguiti il restauro delle stazioni della Via Crucis, la ritinteggiatura delle pareti esterne e la pulitura dell'interno. Sono state inoltre chiuse le crepe causate dal terremoto del 17 luglio 2001. Le stazioni della Via Crucis barocca sui lati esterni sono state ripulite per quanto possibile dagli imbrattamenti, in particolare quelli dovuti al solfato di rame utilizzato per i vicini vigneti. Il differente stato di conservazione degli affreschi va ricondotto ai mutevoli influssi atmosferici, nonché ai vitigni posti



ANDRIAN,
PFARRKIRCHE
ST. VALENTIN,
KIRCHENFENSTER

ANDRIANO,
PARROCCHIALE
DI SAN VALENTINO,
FINESTRA

die Kirchenfassade anschließenden Rebanlagen und deren Beregnung zurückzuführen. Die punktuellen Retuschen hatten zum Teil eine bloße Lesbarkeit der Passionsszenen in ihren Umrissen zum Ziel (Beitrag). ml

Pfarrkirche St. Valentin

An der 1852–1854 großzügig erweiterten Pfarrkirche wurden die neugotischen Kirchenfenster restauriert. Die Fenster weisen teils Butzenscheiben, teils floreale Motive auf und bilden mit den neugotischen Altären, der Bestuhlung, der Kanzel und der Orgel eine stilistische Einheit (Beitrag). ml

Nebengebäude Ansitz Baumgarten

Hier handelt es sich um ein einfaches Wohnhaus am Schlossweg, das historisch zum Komplex des Ansitzes Baumgarten gehört, der vor kurzem restauriert wurde und nun Sitz der Landeslandwirtschaftsschule ist (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 26–28). Die Sanierungsarbeiten umfassten die Neutünchung in einer neutralen Farbe, die sich deutlich von der des angrenzenden ehemaligen Stadels (nun Bibliothek) abhebt, und die Durchführung von Entfeuchtungsarbeiten (Drainage, Entfernung des Sockels aus Porphyrplatten) (Beitrag). pfb

Pfarrkirche St. Peter mit Friedhofskapelle und Friedhof

Der ostseitige Arkadenflügel der Fried-

presso la parete nord della chiesa e al relativo sistema d'irrigazione a pioggia. I ritocchi puntuali eseguiti hanno consentito di rendere possibile la lettura delle scene della Passione delineandone i contorni (contributo). ml

Parrocchiale San Valentino

Sono state restaurate le finestre neogotiche della parrocchiale, fortemente ampliata nel 1852–1854. Le finestre mostrano in parte vetri tondi, in parte motivi floreali e formano, assieme agli altari neogotici, alle bancate, al pulpito e all'organo, un'unità stilistica (contributo). ml

Dipendenza della residenza Baumgarten

Trattasi di una modesta casa d'abitazione in via del Castello, facente storicamente parte del vasto complesso della residenza Baumgarten, recentemente restaurata e adibita a Scuola provinciale per l'agricoltura (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 2000, pp. 26–28). Il risanamento dell'edificio ha comportato la ritinteggiatura in una tonalità neutra ben distinta da quella dell'adiacente ex fienile (ora biblioteca) e l'esecuzione di opere di deumidificazione: drenaggio, rimozione zoccolo in lastre di porfido (contributo). pfb

Parrocchiale di San Pietro con cappella cimiteriale e cimitero

L'ala porticata orientale del complesso

ANDRIAN
ANDRIANO

AUER
ORA

BOZEN, BATZENHÄUSL, GASTSTUBE

BOLZANO, CA' DE BEZZI, STUBE

hofsanlage wurde mit Kupferblech neu eingedeckt. Gleichzeitig wurden an der Rückseite des Arkadenganges Urnengräber errichtet. vd

cimiteriale è stata ricoperta con lamiere in rame. Inoltre sul lato posteriore del porticato stesso sono state realizzate delle tombe a loculo. vd

BARBIAN
BARBIANO

Pfarrkirche St. Jakob

Der allseits bekannte schiefe Glockenturm von Barbian, der in die Zeit des 14. Jahrhunderts zurückreicht, wird schon seit Jahren mittels Anbringung von Glasspionen an größeren Rissen im Mauerwerk auf etwaige statische Veränderungen kontrolliert. Nachdem sich die Risse in letzter Zeit deutlich vergrößert haben und auch der Glockenstuhl enorme statische Probleme aufwies, konnte im Rahmen statischer Sanierungsmaßnahmen am Turmmauerwerk mittels Mörtelinjektionen, Einsetzen von Eisenschleudern sowie Unterfangen des Fundamentes das Mauerwerk stabilisiert werden. Am historischen Glockenstuhl wurden ebenfalls entsprechende Sicherungsmaßnahmen durchgeführt (Beitrag). vd

Parrocchiale di San Giacomo

Il famoso campanile inclinato di Barbiano, risalente al XIV secolo, viene controllato già da anni attraverso apposite spie applicate sulle grandi crepe apertesi nella muratura, al fine di monitorare eventuali variazioni statiche. Dal momento che negli ultimi tempi le crepe si sono significativamente ampliate e anche i mozzi delle campane hanno mostrato rilevanti problemi statici, è stato possibile consolidare la muratura nell'ambito delle misure di risanamento statico, consistenti in iniezioni di malta e l'inserimento di tiranti in ferro, come pure nella sottomuratura delle fondamenta. Quanto ai mozzi originali delle campane, sono stati altresì intrapresi adeguati interventi di consolidamento (contributo). vd

BOZEN
BOLZANO

Andreas-Hofer-Straße 30

Das so genannte „Batzenhäusl" war ursprünglich das Schenkhaus der Deutschordenskommende und bis zum heutigen Datum traditionsreicher Gastbetrieb in Bozen. Nach einem Besitzerwechsel sollte das viergeschossige Gebäude an die Ansprüche eines modern geführten Restaurants angepasst werden, ohne dabei jedoch das

Via Andreas Hofer, 30

La cosiddetta "Ca' de Bezzi" era in origine la mescita della Commenda dell'Ordine Teutonico e nel tempo ha continuato a rappresentare per Bolzano un pubblico esercizio ricco di tradizione. Dopo il cambio di proprietà, l'edificio a quattro piani doveva essere adeguato in modo da rispondere alle esigenze di un ristorante moderno, senza però che ciò com-

BOZEN, BATZENHÄUSL, DETAIL DES FENSTERS MIT VEDUTE

BOLZANO, CA' DE BEZZI, PARTICOLARE DELLA FINESTRA CON VEDUTA

historische Flair der Gasträume zu verändern. Alle originalen Bauteile blieben erhalten und die neugotische Stube im Obergeschoss und die historischen Glasfenster wurden fachgerecht restauriert (Beitrag). Die Außenfassaden mit polygonalen Erkern und dem historischen Wirtshausschild erhielten einen neuen Kalkanstrich. kmm

promettesse lo storico fascino delle sale. Tutte le parti edilizie originali sono state sottoposte a misure di conservazione, mentre la stube neogotica al piano superiore e le antiche finestre a vetri sono state restaurate a regola d'arte (contributo). Le facciate esterne, arricchite da erker poligonali e dall'insegna originale del locale, sono state ridipinte a calce. kmm

Ehemaliges Dominikanerkloster und Kirche St. Salvator

Nach der 2001 erfolgten Restaurierung der Langhausfassaden wandte man sich im Berichtsjahr dem Presbyterium zu. Die Mauerflächen wurden im gleichen Ton gekalkt, die Steinrahmungen der hohen Spitzbogenfenster gereinigt und stellenweise gefestigt (Beitrag). Dabei zeigte sich, dass das gotische Maßwerk im Bogenscheitel oberhalb der im 18. Jahrhundert innen flachbogig abgeschlossenen Fenster noch original ist, während die Steinpfosten erst im Zuge der Restaurierung nach dem Zweiten Weltkrieg neu eingesetzt worden sind. Besorgnis erregende Sprünge im Bereich der Fenster ließen eine Monitor-Überwachung des Schadensbildes ratsam erscheinen. hs

Convento dei Domenicani, chiesa di San Salvatore

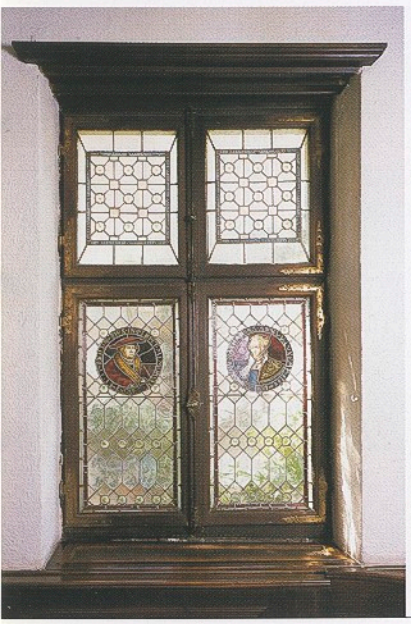
Terminato nel 2001 il restauro delle pareti esterne della navata, nel 2002 ci si è dedicati al presbiterio. Le superfici murarie sono state intonacate a calce rispettando la tonalità originaria, i conci delle finestre a sesto acuto sono stati ripuliti e consolidati laddove necessario (contributo). Nell'occasione s'è potuto constatare come il traforo gotico nella parte più alta delle finestre, chiuse verso l'interno a sesto ribassato nel XVIII secolo, sia ancora quello originario, mentre i montanti sono stati inseriti durante i restauri successivi alla seconda guerra mondiale. Alcune preoccupanti fessure apertesi presso le finestre hanno consigliato la predisposizione di un impianto di monitoraggio. hs

Franziskanerkloster, Kirche St. Franziskus

Die schon seit einiger Zeit geplante Restaurierung des Glockenturmes konnte mit einem Landesbeitrag von 90 Prozent

Convento dei Francescani, chiesa di San Francesco

Il restauro della torre campanaria, progettato già da tempo, ha potuto essere realizzato grazie ad un contributo provinciale che ne



BOZEN, BATZENHÄUSL, HISTORISCHES FENSTER

BOLZANO, CA' DE BEZZI, FINESTRA ORIGINALE

BOZEN, BATZENHÄUSL, GASTSTUBE

BOLZANO, CA' DE BEZZI, STUBE

der Kosten umgesetzt werden. Der ziemlich schadhafte Verputz des gemauerten Helms wurde mit Kalk-Trass-Mörtel ersetzt, die offenen Fugen an dem mit Sandstein verkleideten Aufbau wurden wieder geschlossen, absandende Partien gefestigt, fehlende Teile mit Kunstsandstein aufmodelliert. Während die Wappenschilde der Botschen oberhalb der Schallöffnungen des viereckigen Turmschaftes in der Literatur Erwähnung finden, kommen die kleineren Vollwappen der gleichen Familie an vier Seiten des achteckigen Aufbaues, feine Reliefs des 14. Jahrhunderts, einem Neufund gleich. hs

Gasthaus Weißes Rössl, Bindergasse 6

Der gesamte Zuliefer- und Versorgungsbereich des Gasthauses soll modernisiert werden. Dabei darf der Bauherr zur Erweiterung des Küchenbereiches gegen die Auflagen des Amtes, aber mit Zustimmung der Landesregierung ein großes mittelalterliches Gewölbe abtragen.
Im Hofbereich wird durch die Sanierung eines ehemaligen Wirtschaftsgebäudes ein neuer großer Gastraum gewonnen, der durch einen offenen Garten im Hof mit der Neurenaissancestube im Vorderhaus verbunden wird. Die Straßenfassade mit reicher Bemalung von Albert Stolz (1912) ist aufgrund von Bodensetzungen nach außen gekippt und soll statisch gesichert

copre il 90 per cento dei costi. L'intonaco danneggiato della cuspide in muratura è stato sostituito con malta di calce e trass, le fughe aperte della parte alta rivestita di arenaria sono state richiuse, le parti sgretolate sono state consolidate, quelle ormai perdute sono state rimodellate in arenaria artificiale.
Mentre gli scudi araldici dei Botsch al di sopra delle finestre del corpo quadrangolare della torre trovano riscontro nella bibliografia, costituisce una novità il ritrovamento dei più piccoli stemmi completi della medesima famiglia posti su quattro dei lati del corpo ottagonale: si tratta di raffinati rilievi risalenti al XIV secolo. hs

Locanda Cavallino Bianco, via Bottai, 6

Tutta la zona destinata alle consegne e alle forniture doveva essere modernizzata. Con l'occasione il committente ha potuto demolire una grande volta medievale per ampliare la zona delle cucine, in contrasto con le disposizioni dell'Ufficio ma con il consenso della Giunta provinciale.
Nel cortile, grazie al risanamento di un antico fabbricato rurale, si potrà ottenere una nuova grande sala, collegata con la stube neorinascimentale posta nella parte anteriore della casa attraverso un giardino all'aperto situato nel cortile. A causa di smottamenti del terreno, la facciata che dà sulla strada, riccamente dipinta da Albert Stolz (1912), si è inclinata in avanti e dovrà essere consoli-

BOZEN, KORNPLATZ 5, FOTOGRAMMETRISCHE AUFNAHME

BOLZANO, PIAZZA DEL GRANO 5, RIPRESA FOTOGRAMMETRICA

werden. Die Arbeiten werden im kommenden Jahr fortgesetzt. kmm

Kornplatz 5

Das im Kern aus dem 13. Jahrhundert stammende und im 17. Jahrhundert veränderte Gebäude wurde gesamtsaniert. Im nördlichen Kellerbereich ist noch das romanische Mauerwerk der ehemaligen Stadtmauer von Bozen sichtbar, an die sich die Gewölbe- und Mauerstrukturen des später errichteten Wohngebäudes lehnen. Im Erdgeschoss erfolgte die Sanierung der beiden tonnengewölbten Räume mit originalen Rundbogentüren, die als Geschäftsfläche neu gewonnen wurden. Die Obergeschosse und das Dachgeschoss erhielten eine neue Büro- und Wohnnutzung. Das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt und die Haustür wurde fachgerecht restauriert (Beitrag). Nach Abnahme moderner Putzstrukturen kam ebenfalls in den Obergeschossen die Außenseite der ehemaligen Stadtmauer zum Vorschein. Sichtbar sind ein mittelalterliches Mauerwerk mit gut erhaltenem Fugenstrich und zwei verschiedene, stein- und ziegelgefasste Fensteröffnungen, die in einer späteren Nutzungsphase wieder zugemauert wurden. Ebenfalls konnte die Außenseite eines Spitzbogenfensters von der im Nachbargebäude noch zum Teil erhaltenen gotischen St.-Andreas-Kirche lokalisiert werden.

data staticamente. I lavori proseguiranno nel corso del 2003. kmm

Piazza del Grano, 5

L'edificio, che nel nucleo risale al XIII secolo e che venne trasformato nel XVII secolo, è stato integralmente risanato. Nella zona delle cantine a nord è ancora visibile la muratura romanica dell'antica cinta muraria bolzanina, su cui poggiano le strutture della volta e dei muri dell'edificio, edificato successivamente. A pianterreno è stato effettuato il risanamento delle due stanze con volta a botte e porte ad arco a tutto sesto originali. Questi spazi sono stati trasformati in vista di una destinazione di tipo commerciale. I piani superiori ed il sottotetto hanno ottenuto un nuovo utilizzo, come ufficio e come abitazione. Il tetto è stato ricoperto con coppi ed il portone della casa è stato restaurato a regola d'arte (contributo). Dopo la rimozione degli strati di intonaci moderni, anche nei piani superiori è venuto alla luce il lato esterno delle antiche mura cittadine. Sono visibili una muratura medievale con fughe in buono stato di conservazione e due finestre di diverso tipo, in pietra ed in mattoni, nuovamente murate in una fase successiva. È stato inoltre possibile localizzare la parte esterna di una finestra ad arco a sesto acuto pertinente alla chiesa gotica di Sant'Andrea che in parte si conserva ancora nell'edificio

BOZEN, LAUBEN 15 – GUMERGASSE 12

BOLZANO, VIA PORTICI, 15 – VICOLO GUMER, 12

Nach einer genauen Dokumentation der Mauerstrukturen entschloss man sich, den größten Teil der originalen Oberfläche durch eine vorgestellte Mauerscheibe zu schützen. Sichtbar blieb ein Mauerstreifen im Bereich des Treppenhauses, der fachgerecht restauriert wurde (Beitrag). kmm

Lauben 9 – Gumergasse 6

Die mit reichen Stuckverzierungen aufwändig gestaltete Fassade gehört mitunter zu den schönsten Fassaden der Bozner Lauben. Spätere Tünchungen mit kunstharzgebundenen Anstrichen hatten zu größeren sichtbaren und unsichtbaren Schäden vor allem am Putz und am Stuck geführt, weshalb eine Fassadenrestaurierung anfiel. Aus denkmalpflegerischen Gründen ist die Restaurierung von historischen Fassaden – welche Malereien, Stuckverzierungen oder andere anspruchsvolle Oberflächengestaltungen aufweisen – einem Fachmann anzuvertrauen, wobei ein Teil der Kosten mit öffentlichen Beiträgen abgedeckt wird. Nachdem der Eigentümer aus zeitlichen Gründen nicht bereit war, einen Restaurator für diese Maßnahme heranzuziehen, wurde auf Kosten des Amtes ein Restaurator mit der Voruntersuchung der Fassadenoberfläche beauftragt, um wenigstens Aufschluss über das allgemeine Schadensbild sowie die historische Färbelung zu bekommen. Diese Befunduntersuchung sollte als Grundlage

adiacente. In base ad una precisa documentazione delle strutture murarie, si è deciso di proteggere gran parte della superficie originale con una parete in muratura. Rimane visibile una striscia di muro nella zona della tromba delle scale, restaurata a regola d'arte (contributo). kmm

Via Portici, 9 – vicolo Gumer, 6

La lussuosa facciata ravvivata da una ricca decorazione in stucco è tra le più belle facciate dei Portici di Bolzano. Tinteggiature effettuate in tempi più recenti con pitture legate con resine sintetiche hanno causato notevoli danni, visibili ed invisibili, soprattutto all'intonaco e allo stucco, per cui si è reso necessario un risanamento della facciata. Per ragioni di tutela storico-artistica, il restauro di facciate storiche – che siano dotate di pitture, decorazioni a stucco o che comunque presentino superfici variamente impreziosite – devono essere affidate ad esperti. In questo caso una parte dei costi viene coperta dal contributo pubblico. Poiché per motivi di tempo il proprietario non era disposto a consultare un restauratore per tale intervento, a spese dell'Ufficio è stato incaricato un restauratore che ha effettuato un esame preliminare della superficie della facciata, per avere perlomeno delle indicazioni sul quadro generale dei danni, come pure riguardo alla colorazione originale. Tale indagine doveva servire da base per il progetto di restauro. Il pro-

BOZEN,
LAUBEN 65–67

BOLZANO,
VIA PORTICI, 65–67

für ein Restaurierungskonzept dienen. Das ursprüngliche Farbkonzept sah für die Nullflächen einen intensiven Ockerton vor, während sich der Stuck und Fenstereinfassungen in einem sandsteinfarbenem Ton davon abheben. Insgesamt wurde die Fassade dann im Laufe der Jahrzehnte noch sieben Mal in verschiedenen Farben getüncht, wobei jeweils das Konzept der farblichen Differenz zwischen Stuck und Fensterrahmen zu den Nullflächen aufgenommen wurde. Gemeinsam mit dem Besitzer wurde entschieden, die originale Farbigkeit wieder aufzunehmen, nachdem die Fassade aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts beinahe unverändert geblieben ist. Das Ergebnis der Tünchung, eine sonnengelbe aber keineswegs ockergelbe Farbe, und keine Restaurierung des Stuckes, sondern lediglich eine neuerliche Überfassung, bestärkt umso mehr die Absicht der Denkmalpflege, lediglich fähige Restauratoren für anspruchsvolle Aufgaben heranzuziehen. vd

Lauben 15 – Gumergasse 12

Zur Zeit des Empire hatte das ältere Laubenhaus eine zeitgemäße einheitliche Fassadengestaltung mit sieben Fensterachsen und aufwendigen Stuckdekorationen um die Fenster erhalten. Lose Bereiche, abblätternde Farbschichten und jahrzehntelange Schmutzablagerungen machten eine Restaurierung der Laubenfassade dringend not-

getto originale relativo alla tinteggiatura prevedeva per le superfici neutre un intenso tono di ocra, mentre lo stucco e le cornici delle finestre dovevano distinguersi da queste attraverso una tonalità che riprende il colore dell'arenaria. Nel corso dei decenni la facciata venne poi ritinteggiata altre sette volte con vari colori, ogni volta è stato comunque ripreso il motivo originale che prevedeva una differenza di colore tra stucco e cornici delle finestre e superfici neutre. Con il proprietario si è deciso di riprendere la tinta originale, dato che la facciata è rimasta pressoché inalterata dalla seconda metà del XVIII secolo. Il risultato della tinteggiatura, un colore giallo sole che non ha assolutamente nulla a che vedere con la tonalità gialla-ocra prevista, e il mancato restauro dello stucco, per cui si è provveduto unicamente ad un'ennesima ricopertura, costituiscono un'implicità conferma dagli intendimenti della Soprintendenza, per la quale compiti di un certo rilievo devono essere affidati solamente a restauratori specializzati. vd

Via Portici, 15 – vicolo Gumer, 12

In epoca napoleonica, l'antica casa dei Portici aveva ottenuto una conformazione unitaria della facciata, adeguata al periodo, con sette finestre su ogni piano e preziose decorazioni in stucco attorno alle finestre. Zone rovinate, strati di colore che si sfaldavano e un deposito di sporco pluridecennale rendevano urgente il restauro della facciata

BOZEN, LAUBEN 65–67, FRESKENRESTE

BOLZANO, VIA PORTICI, 65–67, FRAMMENTI DI AFFRESCHI

BOZEN, LAUBEN 65–67, MEDAILLONS MIT PALMETTENFRIES

BOLZANO, VIA PORTICI, 65–67, MEDAGLIONI CON FREGIO A PALMETTE

wendig. Nach gründlicher Reinigung, Abnahme der losen Farbschichten, Ergänzung und Ausbesserung der Risse und Fehlstellen am Putz sowie nach Feststellung der originalen einheitlich gelben Farbgebung wurde die Fassade mit Kalkfarbe neu getüncht (Beitrag). wke

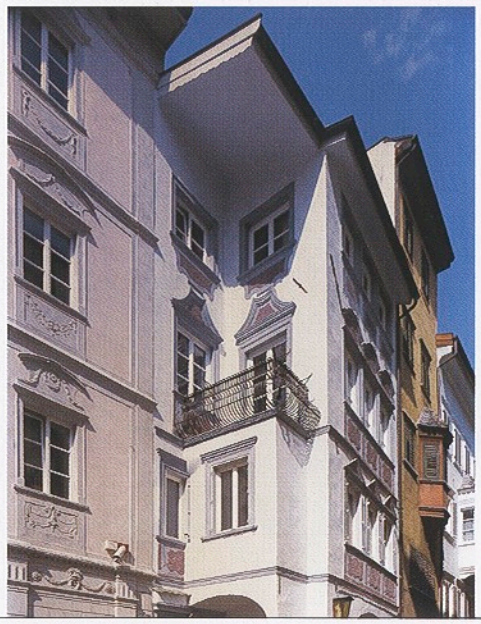
Lauben 24 – Dr.-Streiter-Gasse 19A–21

Im Berichtsjahr wurden die im Vorjahr begonnenen Arbeiten zur Gesamtsanierung des großen Laubenhauses fortgesetzt (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 40). Dabei konnten die beiden Geschäftsbereiche im Erd- und ersten Obergeschoss des Vorderhauses fertig gestellt werden.
In den Kellerräumen des Hinterhauses durften die Oberflächen des mittelalterlichen Mauerwerkes nur abgebürstet und gesichert werden. Die Räume werden als Rahmen für ein Spezialitätenrestaurant dienen. Auf den Außenseiten erhielten die beiden Straßenfassaden einen neuen Anstrich. Für die fachgerechte Sicherung der Renaissancedekorationen auf den Wandflächen des großen Innenhofes wurde eine Restauratorin beauftragt.
Im gleichen Innenhof konnten zwei bis dahin unbekannte Zisternen aufgedeckt werden. Bei ihrer wissenschaftlichen Erforschung kamen interessante archäologische Funde zu Tage, die im Gebäude ausgestellt werden sollen. kmm

dal lato verso i Portici. Dopo una pulitura rigorosa, la rimozione degli strati di colore danneggiati, la chiusura delle crepe e delle lacune dell'intonaco e dopo aver ristabilito l'originale colorazione gialla, la facciata è stata ritinteggiata con colore a calce (contributo). wke

Via Portici, 24 – via Dr. Streiter, 19A–21

Nell'anno in oggetto sono stati condotti i lavori di risanamento complessivo della grande casa dei Portici, iniziati nel 2001 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 40). Sono state completate le due aree commerciali a piano terra e al primo piano nella parte anteriore della casa. Nei locali della cantina, posti nella parte posteriore della casa, si è potuto solamente ripulire e consolidare le superfici della struttura muraria medievale. Gli ambienti fungeranno da cornice a un ristorante. Sono state ritinteggiate le due facciate che danno sulla strada. Una restauratrice è stata incaricata del consolidamento a regola d'arte delle decorazioni rinascimentali realizzate sulle pareti del grande cortile interno. In questo stesso cortile sono state scoperte due cisterne, di cui fino ad ora non si aveva alcuna notizia. In occasione del loro esame scientifico sono venuti alla luce interessanti reperti archeologici, che verranno esposti nell'edificio stesso. kmm



BOZEN,
OBSTMARKT 11

BOLZANO,
PIAZZA ERBE, 11

Lauben 65–67 – Silbergasse 24

Die beiden großen Laubenhäuser, heute als gemeinsames Geschäftshaus genutzt, wurden im Innenbereich gesamt renoviert und die Verkaufsräume erhielten eine moderne Gestaltung. Ebenfalls wurden die beiden Laubenfassaden gereinigt und farblich neu gefasst. In einem kleinen tonnengewölbten Raum, der einige Stufen höher als das Erdgeschoss liegt, kamen in den fünziger Jahren des 20. Jahrhunderts Wandmalereien aus der Übergangszeit zwischen Spätromanik und Frühgotik (um 1280) zum Vorschein. Im Anschluss an die Freilegung wurden sie damals so stark übermalt, dass der Bildinhalt nicht mehr eindeutig festzustellen ist. Die Scheitelzone des Gewölbes weist keine Dekorationen auf, zu beiden Seiten begrenzt ein Palmettenfries mehrere Medaillons mit Umschriften, in den Zwickeln sind Blattornamente eingefügt. Nach unten schließt die Sockelzone an. Im Zuge des Geschäftsumbaues konnten die Malereien trocken gereinigt und mit Primal AC 33 gefestigt sowie die losen Putzschichten mittels Injektionen von Kalkmörtel hinterfüllt werden (Beitrag). Proben ergaben, dass die Abnahme aller Übermalungen einen völlig ruinösen Zustand hervorrufen würde. Man beschränkte sich daher nur auf geringfügige Musterflächen, welche die ursprüngliche Farbigkeit gut erkennen lassen. kmm/hs

Via Portici, 65–67 – via Argentieri, 24

Le due grandi case dei Portici, utilizzate oggi come un unico edificio commerciale, sono state completamente rinnovate all'interno. Gli ambienti di vendita hanno assunto una disposizione moderna. Entrambe le facciate sui Portici sono state ripulite e ritinteggiate. Negli anni Cinquanta del XX secolo erano venute alla luce delle pitture murali del periodo di transizione tra tardo Romanico e primo Gotico (1280 circa) in un piccolo locale con volta a botte, sopraelevato di alcuni gradini rispetto al pianterreno. Esse furono allora ridipinte, in modo tale che il soggetto della raffigurazione non è più chiaramente riconoscibile. La parte superiore della volta non mostra alcuna decorazione, ai due lati invece un fregio a palmette delimita alcuni medaglioni con iscrizioni, nei pennacchi sono inseriti ornamenti a foglie. In basso vi è uno zoccolo. Nel corso della ristrutturazione del negozio le pitture sono state pulite a secco e consolidate con Primal AC 33, mentre gli strati mancanti dell'intonaco sono stati integrati con iniezioni di malta di calce (contributo). Le prove effettuate hanno dimostrato che la rimozione di tutte le ridipinture avrebbe messo in luce una decorazione ormai compromessa. Ci si è quindi limitati a minime superfici d'esempio, così da rendere nuovamente intuibile l'originaria colorazione. kmm/hs

BOZEN, PALAIS POCK, MUSTERPLATZ 1–3, BAROCKE STUCKDECKE (DETAIL)

BOLZANO, PALAZZO POCK, PIAZZA DELLA MOSTRA, 1–3, SOFFITTO BAROCCO IN STUCCO (PARTICOLARE)

Obstmarkt 11

Die mit Stuckdekorationen gegliederte Fassade – das Gebäude wurde im Wesentlichen im 18. Jahrhundert verändert – war mit dispersionshältiger Farbe getüncht worden. Aus konservatorischen Gründen musste die schädliche Farbschicht am Stuck und an den Nullflächen abgenommen werden und in den ursprünglichen Farbtönen, welche für die Nullflächen ein gebrochenes Weiß, für die Stuckfüllungen in so genannten „Stupfputz" Caput mortuum und den Stuck und Fensterumrahmung ein helles Grau vorsahen. Im Innern wurden mehrere Stuckdecken, barocke Türblätter und Sandsteineinfassungen fachgerecht restauriert (Beitrag). vd

Palais Pock, Musterplatz 1–3

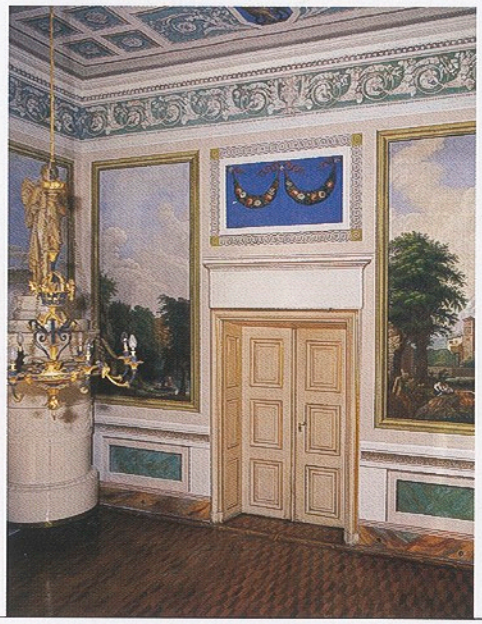
Die barocken Stuckdecken einiger Räume des ersten Obergeschosses konnten im Berichtsjahr fachgerecht restauriert werden. Mehrere Anstrichschichten hatten zu einer enormen Beeinträchtigung der Lesbarkeit der Stuckdekorationen geführt, weshalb in erster Linie die Abnahme der späteren Anstriche gefordert war. Insgesamt wurde im Rahmen der Konservierung der Stuck stellenweise ergänzt und gefestigt und abschließend in seiner ursprünglichen Farbigkeit lasierend getüncht. Die wieder erlangte Plastizität des teils farbig gefassten Stuckes lässt das Formenrepertoire deutlich erkennen und erhöht seine dekorative Wirkung wesentlich (Beitrag). vd

Piazza Erbe, 11

L'edificio subì modifiche sostanziali nel corso del XVIII secolo, la facciata, delineata da decorazioni a stucco, era stata dipinta con colore sintetico. Per motivi di conservazione, questo dannoso strato di colore è stato rimosso dallo stucco e dalle superfici piane che sono state riportate alle tonalità di colore originali, che prevedevano per le superfici neutre una tinta bianco sporco, per le parti a stucco nel cosiddetto "Stupfputz" un caput mortuum e per le cornici delle finestre un grigio chiaro. All'interno sono stati restaurati a regola d'arte numerosi soffitti a stucco, porte barocche e cornici realizzate in arenaria (contributo). vd

Palazzo Pock, piazza della Mostra, 1–3

Nel 2002 è stato possibile restaurare a regola d'arte i soffitti a stucco di alcune stanze al primo piano. I numerosi strati di pittura avevano gravemente compromesso la leggibilità delle decorazioni in stucco, ragion per cui era necessaria innanzitutto la rimozione degli strati più recenti. Nel complesso, l'intervento di conservazione è consistito nell'aggiunta in alcuni punti dello stucco, nel consolidamento e nella tinteggiatura a velatura nel colore originale. La riconquistata plasticità dello stucco, in parte colorato, permette di riconoscere chiaramente il repertorio delle forme e ne aumenta considerevolmente l'effetto decorativo (contributo). vd



BOZEN, PALAIS TOGGENBURG, SALON

BOLZANO, PALAZZO TOGGENBURG, SALONE

Palais Toggenburg

Im Zuge der Teilsanierung des Gebäudes wurde als letzter Bauabschnitt die große um 1520 errichtete ebenerdige Pfeilerhalle saniert und zu Bürozwecken umgebaut. Zwei neue Ausgänge in Richtung Straße sollen die Belichtung der großen Räume verbessern und wurden vom Planer in einer modernen Gestaltungssprache ausgeführt. Die Hälfte der reich dekorierten Straßenfassade aus dem 19. Jahrhundert wurde fachgerecht gesäubert und farblich neu gefasst, wobei eine leichte farbliche Unterscheidung zwischen den reichen Architekturdekorationen und der Grundfarbe der Fassadenfläche erfolgte. Ein großer Teil der Dachfläche wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). Die malerische Ausstattung des Salons im zweiten Obergeschoss mit Veduten verschiedener Landschaften (Hafen-, Ruinen-, Garten-, Mittelgebirgs- und Flusslandschaft), gliedernden Architektur- und Dekorationsmotiven an den Wänden, einer gemalten Kassettierung mit Himmel und vier mythologischen Szenen an der Decke aus der Zeit des Empire war nicht nur verschmutzt, sondern zu einem großen Teil mit Tempera- und Dispersionsfarben übermalt. Eine erste Restaurierung und teilweise Übermalung ist unmittelbar nach dem zweiten Weltkrieg anzusetzen. Dabei war wohl aufgrund der Kriegsschäden auch eine Neuaufhängung der Decke an die Trägerbalken

Palazzo Toggenburg

Nel ambito del risanamento parziale dell'edificio, l'ultimo lotto edilizio riguardava il risanamento della grande sala a pilastri al piano terra, edificata attorno al 1520 e ristrutturata a uso ufficio. Due nuove uscite sulla strada servono a migliorare l'illuminazione della grande sala e sono state realizzate dal progettista in un nuovo linguaggio formale. Metà della facciata riccamente decorata che dà sulla strada, risalente al XIX secolo, è stata ripulita a regola d'arte e ritinteggiata, con una leggera differenziazione coloristica tra le ricche decorazioni architettoniche ed il colore di base della superficie della facciata. Gran parte della superficie del tetto è stata ricoperta con coppi (contributo). La decorazione pittorica del salone al secondo piano – che si compone di differenti vedute paesaggistiche (il porto, le rovine, i giardini, le colline ed il paesaggio fluviale), di motivi architettonici e decorativi alle pareti, di un soffitto a cassettoni dipinto in forma di cielo con quattro scene mitologiche, in stile Impero – non era solamente coperta di sporcizia bensì in larga parte ridipinta con colori a tempera e a dispersione. Un primo restauro ed una parziale ridipintura vanno fatti risalire al periodo immediatamente successivo alla seconda guerra mondiale. In quella medesima occasione, proprio a causa dei danni causati dalla guerra, era divenuto indispensabile fissare nuova-

BOZEN, STADTMUSEUM, RESTAURIERUNG EINER SPANSCHACHTEL

BOLZANO, MUSEO CIVICO, RESTAURO DI UNA SCATOLA DI TRUCIOLO

BOZEN, PALAIS TOGGENBURG, VEDUTE (19. JAHRHUNDERT)

BOLZANO, PALAZZO TOGGENBURG, VEDUTA (XIX SECOLO)

notwendig geworden. Die Dispersionsübermalungen konzentrieren sich auf die unteren Wandbereiche und datieren vermutlich in die siebziger Jahre. Da sich die Festigung auf wenige Partien beschränken konnte, konzentrierten sich die Maßnahmen auf die Reinigung, die teils schwierige Abnahme der Übermalungen, vor allem im Bereich der Veduten sowie das Schließen der Risse und Retuschen. Die insgesamt gut erhaltene Raumausstattung hat durch die Restaurierung vieles von ihrem originalen Charakter zurück gewonnen. Der intarsierte Boden, der klassizistische Ofen und die Türen sind ebenfalls original erhalten. Ein derart geschlossen und vollständig erhaltenes Raumbild aus der Zeit des Empire hat Seltenheitswert und erlaubt zudem Einblicke in die damalige Geschmacks- und Wohnkultur. Die Ausstattung steht mit Sicherheit in Zusammenhang mit der Umgestaltung des Palais im frühen 19. Jahrhunderts unter Anna von Menz, späterer Gräfin Sarnthein. Die gefundene, aber leider nicht lesbare Inschrift lässt bislang keine näheren Rückschlüsse auf eine Feindatierung oder den Maler zu (Beitrag). kmm/wke

Stadtmuseum mit Hofraum

Seit geraumer Zeit werden jährlich verschiedene Objekte aus dem Museumsbestand behutsam restauriert und konserviert, wobei ein großer Teil davon aus Platz-

mente il soffitto alle travi portanti. Le ridipinture a dispersione si concentrano nella parte inferiore delle pareti e vanno presumibilmente datate agli anni Settanta. Poiché si è riusciti a limitare il consolidamento ad alcune parti, gli interventi si sono concentrati sulla ripulitura, sulla rimozione a tratti difficoltosa delle ridipinture, soprattutto nella zona delle vedute, nonché sulla chiusura delle crepe e sui ritocchi. Nel complesso la decorazione dell'ambiente si è conservata bene e, grazie al restauro, ha riacquistato buona parte del suo carattere originale. I pavimenti intarsiati, la stufa classicista e le porte sono anch'esse originali. Questa stanza risalente al periodo dell'Impero, unitaria e perfettamente conservata, costituisce una preziosa rarità e permette di gettare uno sguardo su gusti e cultura abitativa del tempo. Questa disposizione è senz'altro da ricollegare alla trasformazione del palazzo avvenuta agli inizi del XIX secolo sotto Anna von Menz, divenuta più tardi contessa von Sarnthein. La scritta ritrovata, purtroppo illeggibile, non permette di avanzare alcuna ipotesi più precisa sulla datazione o sul pittore (contributo). kmm/wke

Museo Civico con cortile interno

Da molto tempo vengono scrupolosamente restaurati ogni anno vari oggetti dalle collezioni del museo, benché gran parte di essi, a causa della mancanza di spazio nelle sale

BOZEN,
DR.-STREITER-
GASSE 20 (ÖLHAUS)

BOLZANO,
VIA DR. STREITER, 20
(ÖLHAUS)

mangel in den Ausstellungsräumen im Museumsdepot aufbewahrt werden muss. Auch dieses Jahr konnten vor allem kulturelle Zeugnisse aus der Volkskultur, so beispielsweise bemalte Span- und Strohmosaikschachteln, Textilobjekte (Trachten, Taufkissen, Hüte) und Holztruhen, aber auch etliche Tafel- und Leinwandbilder mit den dazugehörigen Rahmen fachgerecht restauriert werden (Beitrag). vd

Dr.-Streiter-Gasse 20

Der Mittel- und Nordtrakt des so genannten „Ölhauses" wurde einer Gesamtsanierung unterzogen, wobei neben den vier Wohngeschossen auch die Dachräume zu Wohnzwecken neu gewonnen werden konnten. Nach verschiedenen Studien für einen neuen Außenaufzug zur Erschließung der Wohngeschosse konnte eine Lösung im Gebäudeinneren gefunden werden, ohne dabei wichtige Bausubstanz zu zerstören. Alle originalen Fußböden und Innentüren blieben erhalten. Im Rahmen einer Neugestaltung des Hofraumes wird ebenfalls ein originaler Brunnen an der Westfassade saniert. Das Dach erhielt eine neue Mönch- und Nonneziegeleindeckung (Beitrag). kmm

Gries, Sigmundskron

Während die Arbeiten zur musealen Adaptierung der ausgedehnten Burg aufgrund der von der Landesregierung beschlossenen öf-

espositive, rimangano nei depositi. Anche quest'anno è stato possibile restaurare a regola d'arte soprattutto testimonianze della cultura popolare, come ad esempio scatole dipinte realizzate con trucioli o in paglia a mosaico, prodotti tessili (costumi tradizionali, cuscini battesimali, cappelli) e cassapanche in legno, ma anche quadri su tavola e tele con le relative cornici (contributo). vd

Via Dr. Streiter, 20

Il tratto mediano e quello settentrionale della cosiddetta "Ölhaus" sono stati sottoposti ad un risanamento generale, grazie al quale oltre ai quattro piani d'abitazione, è divenuto utilizzabile a scopi residenziali anche il sottotetto. Dopo vari studi per realizzare un nuovo ascensore esterno con cui accedere ai piani, si è trovata una soluzione interna all'edificio, senza che venisse intaccata una parte significativa della struttura edilizia. Sono stati mantenuti tutti i pavimenti e le porte interne. Nel quadro della nuova sistemazione del cortile è stata risanata anche una fontana originale sulla facciata occidentale. Il tetto è stato ricoperto utilizzando i coppi (contributo). kmm

Gries, Castel Firmiano

Mentre i lavori finalizzati alla musealizzazione del vasto complesso sono stati bloccati in seguito all'appalto per il futuro

BOZEN, ZWÖLFMALGREIEN, HASELBURG, NEUER GEBÄUDETRAKT

BOLZANO, DODICIVILLE, CASTEL FLAVON, ALA NUOVA

fentlichen Ausschreibung für das Museum vorderhand ausgesetzt wurden, erfolgte unabhängig davon die statische Sicherung des Weißen Turmes. Das beachtliche Bauwerk aus der Romanik, das unter Erzherzog Sigmund neu verputzt und mit einem spätgotischen Erker versehen worden war, erhielt eiserne Zuganker auf mehreren Ebenen in beiden Richtungen. Außerdem wurden der romanische Fugenmörtel, der ältere Verputz und der jüngere Putz aus der Zeit Sigmunds, ebenso wie der Erker, gefestigt und gesichert. Dabei konnten Reste von gemalten Fenstereinfassungen dokumentiert werden. hs

Zwölfmalgreien, ehemaliges Wirtschaftsgebäude des Ansitzes Hörtenberg

Im Berichtsjahr konnten die Sanierungsarbeiten des zum Renaissanceansitzes gehörenden historischen Gebäudes weitgehend abgeschlossen werden (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 47). Im gewölbten Erdgeschossbereich wurden die Voraussetzungen für eine offene Büronutzung geschaffen und im Ober- und Dachgeschoss entstand eine großzügige Wohneinheit. Das Dach musste wieder mit Mönch- und Nonneziegeln eingedeckt werden. kmm

Zwölfmalgreien, Haselburg

Die Sanierung der mittelalterlichen Burganlage hoch über Bozen wurde im Berichtsjahr fortgesetzt (siehe Denkmalpflege in

museo deliberato dalla Giunta Provinciale è stato realizzato il consolidamento statico della "Torre bianca". Nella notevole costruzione di epoca romanica, nuovamente intonacata e dotata di uno sporto tardogotico per volontà dell'arciduca Sigismondo, sono stati introdotti dei tiranti sui vari piani in ambedue le direzioni.
Inoltre è stato consolidato la malta romanica degli interstizi, l'intonaco più antico, quello dell'età di Sigismondo nonché lo sporto. Durante i lavori sono stati trovati e documentati dei resti di cornici dipinte intorno alle finestre. hs

Dodiciville, antico rustico della residenza Hörtenberg

Nell'anno in oggetto è stato possibile concludere buona parte dei lavori di risanamento dello storico edificio pertinente alla residenza rinascimentale (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 47). Nella zona voltata posta al pianterreno sono state create le premesse per l'utilizzo come ufficio, mentre al piano superiore e nel sottotetto è stata ricavata una vasta unità abitativa. Si è reso necessario il rifacimento della copertura del tetto con coppi. kmm

Dodiciville, Castel Flavon

Il restauro del castello medievale, dominante su Bolzano, è proseguito nell'anno in oggetto (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtiro-

BOZEN, ZWÖLFMALGREIEN, HASELBURG, STUBE MIT FRESKEN VON BARTLMÄ DILL RIEMENSCHNEIDER (1541)

BOLZANO, DODICIVILLE, CASTEL FLAVON, STUBE CON AFFRESCHI DI BARTLMÄ DILL RIEMENSCHNEIDER (1541)

BOZEN, ZWÖLFMALGREIEN, VILLA BITTNER

BOLZANO, DODICIVILLE, VILLA BITTNER

Südtirol 2001, S. 47). Es erfolgte die Fertigstellung des neuen Gebäudetraktes mit integrierter Dachterrasse, die durch eine neue Außentreppe erschlossen wird. Im Erdgeschoss konnten die bestehenden Bereiche zwischen den mittelalterlichen Mauerstrukturen als Gasträume neu genutzt werden. Im Bereich des Altbestandes wurden die neuen Eingriffe auf ein Minimum beschränkt. Die vorhandene Holztreppe, Fußböden und Wandverkleidungen und ein Großteil der Fenster blieben erhalten. Zwei Räume der Burg weisen heute noch Wandmalereien auf, während in einem dritten, der im 19. Jahrhundert eingestürzt ist, die erhaltene Ostwand Reste von solchen erkennen lässt. Im Zuge der Gesamtsanierung wurden auch die Malereien restauriert (Beitrag). Die Bilder im Nordraum des ersten Stockes zeigen, eingespannt zwischen dem Brustgetäfel und der Balkendecke aus jüngerer Zeit, Szenen aus der römischen Geschichte, darüber einen Groteskfries mit Imperatorenköpfen, auf die sich die Szenen beziehen. Die 1541 von Leonhard d. Jüngeren von Völs-Colonna in Auftrag gegebenen Malereien werden Bartlmä Dill Riemenschneider, dem Sohn des berühmten Würzburger Bildschnitzers Tilman Riemenschneider, zugeschrieben. Die Malschicht wurde gereinigt und gefestigt, kleinere Fehlstellen wurden retuschiert, größere unter dem Niveau verputzt. Der große Saal im zweiten Stock des Südtraktes zeigt eben-

lo 2001, p. 47). È stato completato il nuovo tratto abitativo con tetto a terrazza integrato, raggiungibile grazie a una nuova scala situata all'esterno. Al piano terra è stato possibile utilizzare le zone situate tra le strutture murarie medievali come sale da pranzo. Nella parte antica dell'edificio i nuovi interventi sono stati limitati al minimo. Sono stati sottoposti a misure di conservazione la scala di legno, i pavimenti e i rivestimenti delle pareti esistenti, così come è avvenuto per gran parte delle finestre. Due delle sale del castello mostrano ancor oggi delle pitture parietali, mentre in una terza sala, crollata nel XIX secolo, si possono riconoscere resti di affreschi sulla parete orientale superstite. Nel corso del risanamento generale sono state restaurate anche le pitture murali (contributo). Poste tra il rivestimento in legno ed il soffitto a travi di epoca successiva, le immagini nella sala nord al primo piano mostrano scene di storia romana, al di sopra delle quali corre un fregio a grottesche con teste di imperatori, a cui tali scene si riferiscono. Le pitture, commissionate nel 1541 da Leonardo di Fié-Colonna junior sono state attribuite a Bartlmä Dill Riemenschneider, figlio del celebre scultore di Würzburg Tilman Riemenschneider. Lo strato pittorico è stato ripulito e consolidato, le lacune minori sono state ritoccate, quelle più estese sono state intonacate e marcate lasciandole a livello inferiore. La grande sala al secondo piano del

BOZEN, ZWÖLFMALGREIEN, HASELBURG, MYTHOLOGISCHER BILDERFRIES

BOLZANO, DODICIVILLE, CASTEL FLAVON, FREGIO CON RAFFIGURAZIONI MITOLOGICHE

falls einen Bilderfries unter der jüngeren Gipsdecke. Vor detailliert geschilderten Landschaften und Architekturen, die unter anderem die Burg selbst und den Ansitz Niederhaus in Haslach zeigen, sind neun Szenen aus der klassischen Mythologie dargestellt, die sich ohne Unterteilung locker aneinander reihen. Im Mittelpunkt steht immer Apollo, mit dem sich in der Renaissance der Auftraggeber zu identifizieren pflegte. Oben und unten rahmen Girlanden aus Obst, Gemüse und Blättern vor rotem Grund die Bilderfolge. Der in grellen Farben später hinzugefügte rot-weiß gestreifte Sockel wurde wieder entfernt, die Malereien selbst gereinigt und gefestigt. Im Erker an der Westseite des Raumes konnten einige Partien hinzugewonnen werden. Die Malereien dürften etwas später als jene im ersten Stock entstanden sein und stammen von einer anderen Hand. Nach Abdeckung des neuen Festsaales unterhalb des Bodenniveaus erfolgte die Neubegrünung des gesamten Burghofes, der wieder wie früher als Gastbereich dienen soll. kmm/hs

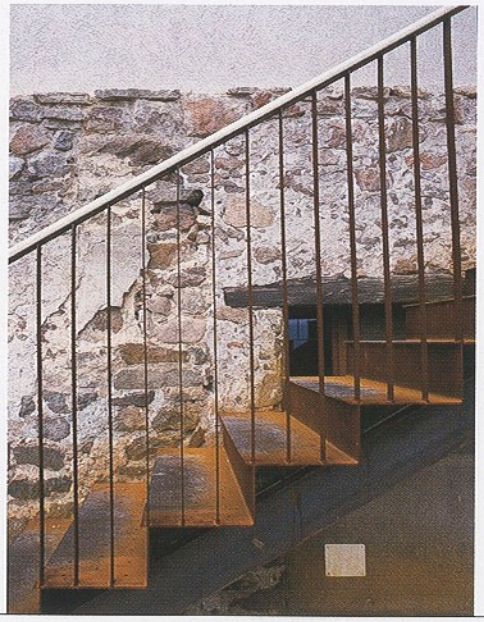
Zwölfmalgreien, Niederhaus

Die Außenfassaden des im Kern mittelalterlichen und im 17. Jahrhundert umgestalteten Gebäudes, im Volksmund auch „Weißes Haus" genannt, wurden wieder mit Kalkfarben weiß lasiert. Dabei konnten zwei später zugesetzte originale Fensteröffnungen in

tratto meridionale mostra a sua volta un fregio con immagini sotto un soffitto intonacato in epoca successiva. Sullo sfondo di paesaggi e architetture dai ricchi dettagli, raffiguranti tra l'altro il castello e la residenza Niederhaus ad Aslago, sono rappresentate nove scene tratte dalla mitologia classica, proposte senza interruzioni. Al centro è sempre la figura di Apollo, con cui i committenti rinascimentali amavano identificarsi. Al di sopra ed al di sotto le immagini sono incorniciate da ghirlande di frutta, verdura e foglie su fondo rosso. Lo zoccolo a strisce rosse e bianche, aggiunto più tardi in colori vivaci, è stato nuovamente rimosso, le pitture sono state ripulite e consolidate. È stato possibile recuperarne alcune parti negli erker sul lato ovest della stanza. Le pitture potrebbero essere state realizzate poco più tardi rispetto a quelle del primo piano e vanno attribuite a un'altra mano. Dopo la copertura del nuovo salone, posto al di sotto del livello del suolo, è seguita la sistemazione del cortile che, come in precedenza, sarà zona destinata agli ospiti. kmm/hs

Dodiciville, Niederhaus

Le facciate esterne dell'edificio, detto anche "casa bianca", medievale nel nucleo e trasformato nel XVII secolo, sono state ridipinte con una velatura di calce. È stato possibile riaprire anche due finestre originarie prospicienti il lato strada, che erano state murate



BOZEN, ZWÖLFMALGREIEN, HASELBURG, NEUE ERSCHLIESSUNG

BOLZANO, DODICIVILLE, CASTEL FLAVON, NUOVA SCALA

der Straßenfassade wieder geöffnet werden. Im Hofbereich erfolgte die statische Sicherung und fachgerechte Sanierung der mittelalterlichen Zinnenmauer (Beitrag). kmm

Zwölfmalgreien, Schulhaus in Oberau

Das nach den Plänen des Stadtarchitekten Gustav Nolte in den Jahren 1912/13 erbaute Schulgebäude wurde generalsaniert. Dabei waren die originalen Terrazzoböden, sowie die historischen Türen und Fenster zu erhalten und fachgerecht zu restaurieren. Die Fassaden wurden im Originalton neu gestrichen und das Dach laut Bestand mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). kmm

Zwölfmalgreien, Villa Bittner

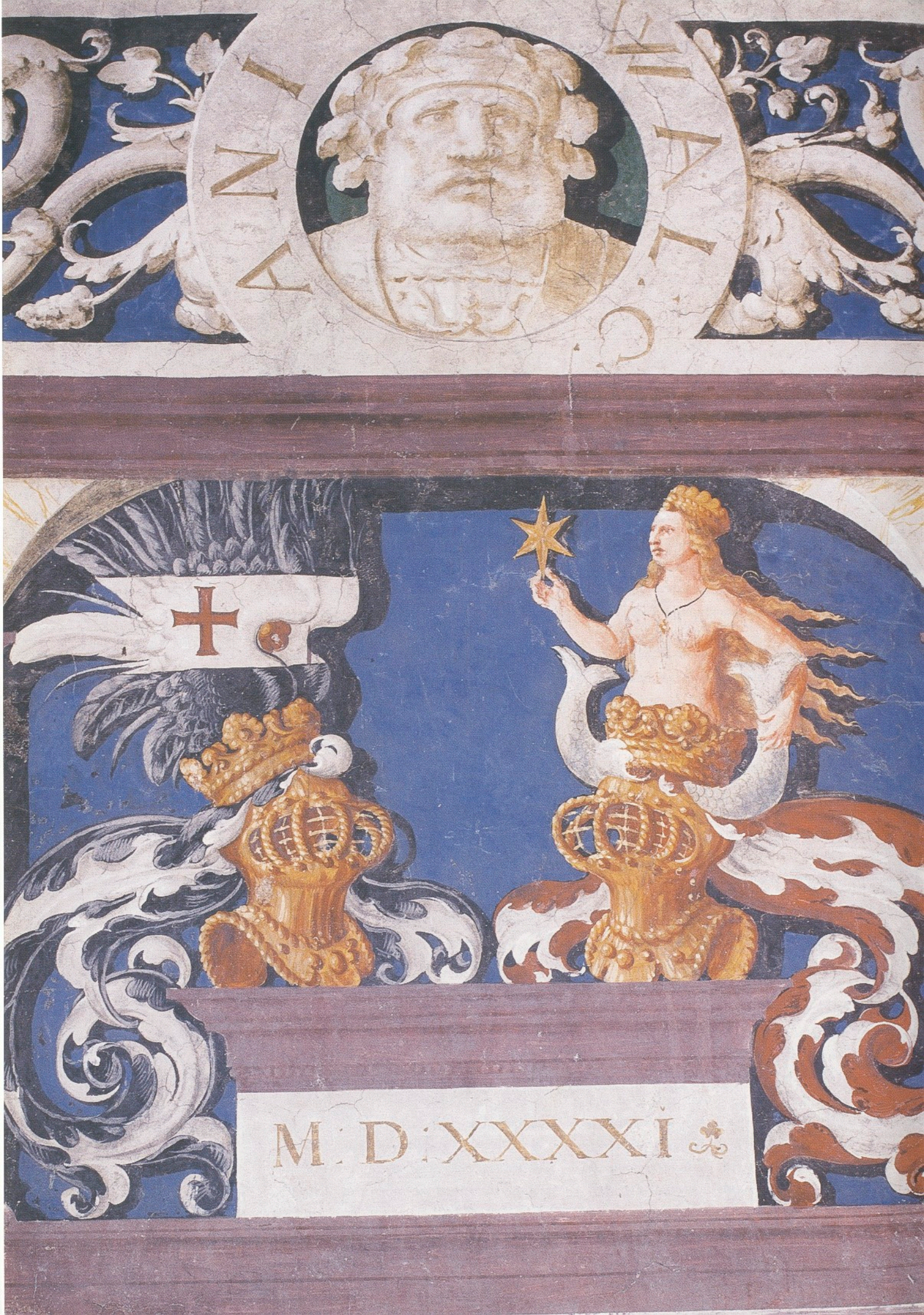
Das großartige Sommerfrischhaus in Kohlern, von dem Architekten Johann Bittner Ende des 19. Jahrhunderts für sich selbst erbaut, wurde verkauft. Das im typischen Heimatstil geplante Gebäude mit gemauertem Erdgeschoss und drei Obergeschossen aus Holz, dekoriert mit Türmchen und Erker, sollte für den neuen Besitzer und seine Familie durch eine schonende Gesamtsanierung an moderne Wohnansprüche angepasst werden, wobei der Dachraum als Wohnfläche neu dazugewonnen wurde. Die originale Raumaufteilung im Inneren mit reich dekorierten Holzverkleidungen der Wände blieb erhalten und alle originain un secondo momento. Nel cortile sono stati effettuati il consolidamento statico e il risanamento a regola d'arte del muro merlato medievale (contributo). kmm

Dodiciville, edificio scolastico ad Oltrisarco

L'edificio scolastico, costruito nel 1912/13 su progetto dell'architetto civico Gustav Nolte, è stato sottoposto a risanamento generale. Nello specifico: i pavimenti a terrazzo originali, come pure le porte e le finestre storiche sono stati conservati e restaurati a regola d'arte. Le facciate sono state ridipinte nella tonalità originale ed il tetto è stato ricoperto con coppi come in origine (contributo). kmm

Dodiciville, Villa Bittner

È stata venduta la sontuosa casa estiva posta al Colle, costruita alla fine del XIX secolo dall'architetto Johann Bittner come abitazione personale. L'edificio, progettato nel tipico stile locale, con il piano terra in muratura e i tre piani superiori realizzati in legno, decorato con torrette ed erker, è stato adattato alle esigenze moderne del nuovo proprietario e della sua famiglia. Si è trattato di un risanamento generale conservativo, in occasione del quale anche il sottotetto è stato trasformato in superficie abitativa. È stata mantenuta la suddivisione originaria degli spazi interni, dotati di un rivestimento di legno riccamente decorato alle pareti,


ANNO ÆTATIS
M·D·XXXXI

BOZEN, ZWÖLFMAL-GREIEN, HASELBURG, DETAIL DER FRESKEN VON BARTLMÄ DILL RIEMENSCHNEIDER (1541)

BOLZANO, DODICI-VILLE, CASTEL FLAVON, PARTICOLARE DEGLI AFFRESCHI DI BARTLMÄ DILL RIEMENSCHNEIDER (1541)

BOZEN, ZWÖLFMAL-GREIEN, VILLA DINZL

BOLZANO, DODICI-VILLE, VILLA DINZL

len Fenster als wichtige Bestandteile der historischen Innenräume wurden fachgerecht restauriert. Im Außenbereich musste die gesamte Außenverkleidung der drei Obergeschosse aus kleinen Holzschindeln erneuert werden und das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). kmm

Zwölfmalgreien, Villa Dinzl

Der dreigeschossige Bau auf trapezförmigen Grundriss im Münchner Jugendstil (um 1910) errichtet, wurde einer Gesamtsanierung unterzogen. Dabei konnten die herrschaftlichen Wohneinheiten auf jedem Stock und das große Dachgeschoss den modernen Wohnansprüchen angepasst werden. Dabei mussten die originalen Terrazzoböden, die Innen- und Außentüren, das Treppenhaus und die Balkongeländer erhalten bleiben. Die Fassaden mit Riefenputz und Erkern wurden gereinigt und neu gestrichen und das Dach mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt. kmm

Pfarrkirche zum Herzen Jesu

Nachdem im Vorjahr der Bodenbelag im Zuge des Einbaus einer Bodenheizung erneuert, sowie Veränderungen und Neuerungen im Bereich des Altarraumes durchgeführt wurden, (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 48) konzentrierten sich die Restaurierungsmaßnahmen dieses Jahr auf die einheitliche malerischen Raumfas-

mentre tutte le finestre, importanti componenti degli spazi interni, sono state restaurate a regola d'arte. All'esterno si è dovuto sostituire l'intera copertura dei tre piani superiori, consistente in piccole scandole di legno, mentre il tetto è stato ricoperto con nuovi coppi (contributo). kmm

Dodiciville, Villa Dinzl

È stata sottoposta a risanamento generale la costruzione a tre piani con pianta trapezoidale, costruita verso il 1910 secondo gli stilemi dello Jugendstil monacense. Le unità abitative padronali poste su ogni piano ed il grande sottotetto sono stati sistemati in modo da rispondere alle moderne esigenze abitative. In questo frangente dovevano essere mantenuti i pavimenti a terrazzo, le porte interne ed esterne, la tromba delle scale e i balconi. Le facciate ricoperte con intonaco rigato e gli erker sono stati ripuliti e ritinteggiati, mentre il tetto è stato nuovamente ricoperto con coppi. kmm

Parrocchiale del Sacro Cuore

Mentre l'anno scorso era stata rinnovata la copertura del pavimento in occasione della posa in opera del riscaldamento sotto il pavimento stesso, ed erano state eseguite modifiche e rinnovamenti nella zona dell'altare (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 48), quest'anno gli interventi di restauro si sono invece concentrati sulla deco-

BRIXEN, ALTENMARKTGASSE 7
BRESSANONE, VIA MERCATO VECCHIO, 7

BRANZOLL, PFARRKIRCHE ZUM HERZEN JESU
BRONZOLO, PARROCCHIALE DEL SACRO CUORE

sung des Künstlers Rudifeira. Die Darstellungen, datiert 1906, beziehen sich auf verschiedene biblische Szenen, die nicht unmittelbar zusammenhängen (Marienkrönung in der Apsis, Anbetung des Jesuskindes am Triumphbogen, Apostelkommunion, Kreuztragung, Moses und der brennende Dornbusch). Wie bei anderen Beispielen historistischer Raumfassungen ist auch hier sehr deutlich die Vorliebe für großflächiges und farbintensives malerisches Dekor anzutreffen. Im Sockelbereich finden wir Engelsfiguren, mit Schablonenmalereien versehene Draperien haltend, Marmorimitationen an den Pilastern des Langhauses, geometrisches Bandwerk in den Laibungen der Rundbogenfenster. Die im Presbyterium in Öltempera, im Langhaus in Seccotechnik ausgeführten Malereien waren in erster Linie von Ruß und Staub zu reinigen und zu festigen. Fehlstellen an den Öltemperamalereien wurden mit Aquarellfarben retuschiert, die Dekorationsmalereien mit Kalklasuren teilweise ergänzt bzw. kleinere Schadstellen farblich integriert. Die neuromanische Architektur der Haupt- und Seitenaltäre mit den dazugehörigen Skulpturen und die Stationsbilder konnten ebenfalls gereinigt und konserviert werden (Beitrag). vd

razione pittorica unitaria dell'artista Rudiferia. Le raffigurazioni, risalenti all'anno 1906, si basano su varie scene bibliche, non direttamente connesse tra di loro (Incoronazione di Maria nell'abside, Adorazione del Bambin Gesù sull'arco trionfale, Comunione degli Apostoli, Trasporto della Croce, Mosé e il roveto ardente). Come in altri esempi di sistemazione storicista dello spazio, si ritrova anche qui la spiccata predilezione per il decoro pittorico a tinte vivaci su grandi superfici. Nella zona dello zoccolo troviamo figure di angeli che sorreggono drappi dipinti a mascherina, imitazioni di marmo sui pilastri della navata, decorazione a nastri geometrici negli intradossi delle finestre a tutto sesto. Le pitture, eseguite a tempera ad olio nel presbiterio e a secco nella navata, dovevano essere ripulite in primo luogo da fuliggine e polvere ed essere consolidate. Le lacune nelle pitture a tempera-olio sono state ritoccate con colori ad acquerello, le pitture decorative sono state parzialmente integrate con velature a calce mentre i danni minori sono stati integrati con il colore. L'architettura neoromanica dell'altar maggiore e di quelli laterali nonché le sculture ad essi pertinenti sono state anch'esse ripulite e sottoposte a misure di conservazione (contributo). vd

BRIXEN
BRESSANONE

Altenmarktgasse 7

Nach der statischen Sicherung, strukturellen Sanierung und Fassadenrestaurierung des

Via Mercato Vecchio, 7

Dopo il consolidamento statico, il risanamento strutturale ed il restauro della facciata

BRIXEN, BÄCKERGASSE 4, LAUBENFASSADE

BRESSANONE, VICOLO DEI FORNAI, 4, LATO VERSO VIA PORTICI

BRIXEN, BÄCKERGASSE 4, DETAIL DER FREIGELEGTEN RANKENMALEREIEN

BRESSANONE, VICOLO DEI FORNAI, 4, PARTICOLARE DEI FREGI A RACEMI RIPORTATI ALLA LUCE

barocken Stadthauses im Vorjahr (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 50–51) blieb die Restaurierung der barocken Stuckdecken in den Räumen des ersten Obergeschosses (Beitrag). Die gewünschte gemischte Nutzung des Hauses für Geschäftslokale im Erdgeschoss, Büros und Wohnungen in den Obergeschossen ließ sich mit dem Erhaltungsanspruch der Denkmalpflege problemlos verbinden. wke

Bäckergasse 4

Die laubenseitige Hauseinheit war wohl erst im 19. Jahrhundert durch einen gemeinsamen Treppenaufgang im Lichthof mit der südseitigen in der Bäckergasse liegenden Einheit verbunden worden. Beide Gebäude erfuhren eine Sanierung wobei die gewölbten Räume in den Keller- und Erdgeschossen, die laubenseitigen Räume mit Stuck- und Holzdecke, der Lichthof und sämtliche Decken erhalten blieben. Die Obergeschosse und das Dachgeschoss wurden zu Wohnzwecken umgebaut, im Erd- und erstem Obergeschoss sind Geschäfts- und Büronutzungen vorgesehen. Die Fassaden erhielten laut Farbfassung des 19. Jahrhunderts einen neuen Kalkanstrich. Im ersten Obergeschoss der Bäckergasse fanden sich in einem gewölbten Raum, dessen ehemalige Funktion nicht mehr klar nachvollziehbar ist, Fragmente einer Gesamtausmalung mit Ranken. Die nicht sehr stabile Kalk-Secco-Technik

dell'edificio urbano barocco realizzati l'anno scorso (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 50–51) rimaneva da eseguire il restauro dei soffitti a stucco barocchi nelle sale del primo piano (contributo). L'utilizzo misto della casa, con locali di vendita al piano terra e uffici e appartamenti ai piani superiori si è combinato senza alcun problema con le esigenze di conservazione dei beni culturali. wke

Vicolo dei Fornai, 4

L'unità abitativa dalla parte dei Portici venne collegata con i locali posti sul lato meridionale che dà su Vicolo dei Fornai solamente nel XIX secolo, grazie a una scala comune che aveva trovato collocazione nel cavedio. Entrambi gli edifici sono stati sottoposti a risanamento. Sono stati mantenuti gli spazi voltati nella cantina ed al pianterreno, le sale dal lato dei Portici, con soffitti in stucco ed in legno, il cavedio e tutti i soffitti. I piani superiori ed il sottotetto sono stati trasformati per scopi abitativi. Nel pianterreno ed al primo piano è previsto l'utilizzo commerciale e per uffici. Le facciate sono state ritinteggiate a calce riprendendo la tinta originale del XIX secolo. Al primo piano dalla parte del Vicolo dei Fornai, in una sala voltata, la cui antica funzione non è più facilmente determinabile, erano presenti frammenti di una decorazione a racemi. La pittura è stata eseguita nella poco stabile tecni-

BRIXEN,
DOM MARIÄ HIMMELFAHRT, TURM DER KLASSIZISTISCHEN VORHALLE

BRESSANONE,
DUOMO DELL'ASSUNTA, CAMPANILE DEL PRONAO CLASSICISTA

der Malerei, deren Verrußung und der teilweise bereits sehr schlechte Erhaltungszustand vor der Übertünchung machten eine Freilegung aufwändig und technisch schwierig. Man entschied sich daher für die Rückgewinnung und Restaurierung des besterhaltenen Bereiches in Form eines klar abgegrenzten Streifens. Das schwungvoll gemalte Rankenwerk mit kleinen Tieren und menschlichen Figuren lässt sich in das 16. Jahrhundert datieren und ist als qualitätvoller Neufund profaner Malerei zu werten. Die östliche Schmalseite des Raumes war nicht bemalt und vermutlich zur Bäckergasse hin offen. Die Annahme, dass es sich um einen loggienartigen offenen Bereich gehandelt hat, wofür auch die Ausstattung mit einer Rankenmalerei typisch wäre, ist derzeit jedoch nur Vermutung (Beitrag). wke

Dom Mariä Himmelfahrt

Die Neueindeckung des Brixner Domes war am 13. September 2001 anlässlich des 1100-jährigen Gründungsjubiläums der Stadt und am Vorabend des Festes Kreuzerhöhung feierlich begangen worden, Kreuz und Kugeln wieder am Domdach angebracht (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 55–57). Nachdem der Nordturm, erbaut von Hofbaumeister Hans Reichle um 1612, unter Beibehaltung der originalen Kupfereindeckung restauriert war, begann man im Berichtsjahr mit den Arbeiten am

ca della calce a secco: il fatto che fosse coperta di fuliggine e che le condizioni di conservazione fossero in parte già pessime prima della ridipintura rendevano dispendioso e tecnicamente difficile il disvelamento. Ci si è decisi quindi per il recupero e il restauro delle zone meglio conservate, sotto forma di una striscia chiaramente delimitata. Il vivace disegno a racemi dipinto con piccoli animali e figure umane può essere datato al XVI secolo e va ritenuto un ritrovamento di qualità per quanto riguarda l'ambito della pittura profana. La parte più stretta della sala, sul lato orientale, non era dipinta e presumibilmente si apriva su Vicolo dei Fornai. La deduzione che si trattasse di una zona aperta, una sorta di loggia, dove era spesso impiegata la pittura a racemi, rimane per il momento solo una supposizione (contributo). wke

Duomo dell'Assunta

I lavori di posa della nuova copertura del Duomo di Bressanone erano terminati con i festeggiamenti del 13 settembre 2001, in occasione della ricorrenza dei 1100 anni dalla fondazione della città e alla vigilia della festa dell'Innalzamento della Croce, con la croce ed il globo riportati sul tetto del Duomo (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 55–57). Dopo che il campanile settentrionale, dovuto all'architetto di corte Hans Reichle (1612), era stato restaurato mantenendo la copertura di rame originale,

BRIXEN, DOM MARIÄ HIMMELFAHRT, SCHADENSBILD

BRESSANONE, DUOMO DELL'ASSUNTA, STATO DI DEGRADO

BRIXEN, DOM MARIÄ HIMMELFAHRT, REPARATUR DER KUPFERBLECHEIN-DECKUNG DER TÜRME

BRESSANONE, DUOMO DELL'ASSUNTA, RIPARAZIONE DEL TETTO IN RAME DEI CAMPANILI

Südturm. Auch dort konnte die Kupferblechdeckung aus der Bauzeit (1753) weitgehend erhalten und schadhafte Bereiche mit neuem patiniertem Blech ergänzt werden. Allerdings waren die Holzkonstruktion und die Schalung äußerst schadhaft und zum Teil zu erneuern. Die klassizistische Vorhalle, 1785–1790 von Jakob Pirchstaller vor den barocken Dom gesetzt, hatte eine Reihe von nicht fachgerechten Anstrichen mit synthetischen Farbmaterialen hinter sich. Abblätternde Farbschichten, sich lösende und herab fallende Stuck- und Putzteile machten eine Restaurierung unumgänglich. Nach Abnahme der Dispersionfarbe, Reinigung der Oberflächen, Festigung der Stuckdekorationen, Gesimse und Kapitelle wurden die gesamte Fassade sowie die Halle mit Kalkfarbe in der originalen Farbigkeit neu getüncht. Die Marmorskulpturen der Diözesanpatrone Kassian, Ingenuin und Albuin sowie die acht Vasenaufsätze auf dem Attikagesims wurden ebenfalls restauriert und neu fixiert (Beitrag). wke

Domkreuzgang

Das Konzept der Gesamtrestaurierung des Brixner Kreuzganges und seiner Wandgemälde (siehe Denkmalpflege in Südtirol 1997, S. 59/60; 1998, S. 68; 1999, S. 73; 2000, S. 48; 2001, S. 57/58;) sah auch die Organisation und Durchführung laufender Kontroll- und Pflegemaßnahmen vor.

nell'anno in oggetto sono iniziati i lavori sul campanile meridionale. Anche in questo caso la copertura in rame risalente all'epoca della costruzione (1753) ha potuto essere conservata e le zone danneggiate sono state completate con nuova lamiera patinata. Tuttavia le costruzioni di legno e la centina erano estremamente danneggiati e in parte da rinnovare. L'atrio classicista, anteposto al duomo barocco da Jakob Pirchstaller nel 1785–1790, era stato più volte ridipinto con colori sintetici e in modo non conforme. Strati di colore che si sfaldavano, pezzi di stucco e intonaco che si staccavano e cadevano rendevano inevitabile un restauro. Dopo l'eliminazione del colore sintetico, la pulizia delle superfici e il consolidamento degli stucchi, delle cuspidi e dei capitelli, l'intera facciata e l'atrio sono stati ridipinti nella tonalità originale con colore a calce. Sono state restaurate e riposizionate le sculture in marmo dei patroni della diocesi, i Santi Cassiano, Ingenuino ed Albuino, come pure gli otto vasi posti sull'attico (contributo). wke

Chiostro del Duomo

Il progetto per il restauro generale del chiostro di Bressanone e delle sue pitture murali (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 1997, p. 59/60; 1998, p. 68; 1999, p. 73; 2000, p. 48; 2001, p. 57/58) prevedeva anche l'organizzazione e la realizzazione di misure ordinarie di controllo e cura. In seguito a un

BRIXEN, GARTENHAUS IN DER „BÄCKENWIESE", VORZUSTAND

BRESSANONE, PADIGLIONE NELLA "BÄCKENWIESE", SITUAZIONE PRIMA DEGLI INTERVENTI

Schäden werden nach regelmäßiger Beobachtung früh erkannt und behoben. Eine neue Gesamtrestaurierung, damit notgedrungen verbundene Substanzverluste und große finanzielle Aufwendungen sollen durch partielle Eingriffe möglichst vermieden oder zumindest zeitlich weit in die Zukunft gerückt werden. In der dritten und vierten Arkade im Westflügel sind im Berichtsjahr Beobachtungen und Konservierungsmaßnahmen angelaufen. Leider waren wiederum Haftungsschäden der Malschicht und Salzausblühungen Anlass für Festigungen und Entsalzungen. Alljährlich wird eine der Arkaden unter die Lupe genommen. Die Arbeiten wurden vom Amt organisiert und zur Gänze finanziert. wke

Gartenhaus in der „Bäckenwiese"

Das barocke Gartenhaus wurde 1701 von Franz Peisser als Sommerhaus im so genannten Peisserischen Baumgarten erbaut. Nach mehreren Besitzerwechseln, darunter 1824 an Joseph Ganner, Bäckermeister, gelangte es erst in jüngster Zeit in den Besitz des Hotel Elephant. Seit 1999 ist der Denkmalpflege seine Existenz und Bedeutung als historische Gartenarchitektur bekannt und wurde unter Schutz gestellt (siehe Denkmalpflege in Südtirol 1999, S. 54). Die Initiative zur Restaurierung setzte der interessierte und begeisterte Eigentümer. Er will den Bau wiederum als Gartenhaus

regolare monitoraggio i danni vengono riconosciuti per tempo e riparati. Attraverso interventi parziali si mira ad evitare per quanto possibile un nuovo restauro generale, e le perdite di sostanza inevitabilmente collegate ad esso con conseguente gravoso impegno finanziario, o per lo meno li si rimanda a un futuro lontano. Nell'anno in oggetto sono cominciate le osservazioni e gli interventi conservativi nella terza e quarta arcata dell'ala ovest. Purtroppo problemi di adesione dello strato pittorico e l'affioramento di sali hanno ripetutamente richiesto interventi di consolidamento e desalinizzazione. Ogni anno si interviene su una diversa arcata. I lavori sono stati organizzati e finanziati integralmente dall'Ufficio. wke

Padiglione nella "Bäckenwiese"

Il padiglione barocco è stata costruito da Franz Peisser nel 1701 come casa estiva nel cosiddetto "Giardino Peisser". Dopo aver cambiato numerosi proprietari, tra cui anche il mastro fornaio Joseph Ganner nel 1824, in tempi recenti è divenuta di proprietà dell'Hotel Elefante. Già dal 1999 la Soprintendenza è a conoscenza della sua esistenza e della sua importanza come esempio storico di architettura dei giardini ed per questo il padiglione è stato posto sotto tutela (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 1999, p. 54). L'iniziativa per il restauro è stata presa dal proprietario interessato ed entusiasta, che vuole

BRIXEN, GARTENHAUS IN DER „BÄCKENWIESE", DETAIL DER TAPETENMALEREIEN

BRESSANONE, PADIGLIONE NELLA "BÄCKENWIESE", PARTICOLARE DELLE DECORAZIONI A STAMPO

nutzen. Das zweigeschossige Gebäude wurde zunächst mittels einer Schotterdrainage trocken gelegt. Bei näherer Sichtung des Daches fand man klare Hinweise darauf, dass das bestehende Satteldach sekundär aufgesetzt wurde und das originale als Vollwalmdach ausgebildet war. Die Rekonstruktion der originalen Dachform war nahe liegend, die Eindeckung erfolgte mit neuen Biberschwanztonziegeln. Die Fassaden erhielten nach den Putzausbesserungen einen Kalkanstrich im originalen Gelbton.
Im gewölbten Raum des Erdgeschosses verlegte man einen neuen Granitboden und kalkte die Wände. Die gemauerte Freitreppe zum Obergeschoss war ebenfalls sanierungsbedürftig. Der auf drei Seiten durch Doppelbogenfenster mit trennender Steinsäule belichtete Raum im Obergeschoss hatte als letzte Wandfassung eine Schablonenmalerei mit Blattdekor samt Vögeln, welche jedoch aufgrund des schlechten Erhaltungszustandes, der Haftungsschäden und der kurzlebigen Maltechnik nicht zu halten bzw. nicht restaurierbar war. Die Dekorationsmalereien des 19. Jahrhunderts an der barocken Stuckdecke konnten jedoch gerettet werden. An den Wandpilastern fand sich eine gemalte Marmorierung welche noch freizulegen und zu restaurieren ist.
Im kommenden Jahr werden die Arbeiten an diesem in der Südtiroler Denkmallandschaft seltenem Objekt abgeschlossen. wke

nuovamente utilizzare la costruzione come casina di giardino. L'edificio a due piani è stato inizialmente deumidificato con un drenaggio a pietrisco. Ad un esame più attento del tetto si sono trovati chiari indizi che l'attuale tetto a due falde è stato aggiunto in un secondo momento e che l'originale aveva la conformazione di un tetto a padiglione. Era naturale che il tetto venisse ricostruito com'era in origine. La copertura è stata eseguita con tegole a coda di castoro. Dopo la sistemazione dell'intonaco le facciate sono state dipinte a calce nel colore giallo originale. Il locale voltato a piano terra è stato dotato di un nuovo pavimento di granito e le pareti sono state imbiancate a calce. La scala esterna che conduce al piano superiore doveva essere anch'essa sottoposta a risanamento. La sala al piano superiore, illuminata su tre lati per mezzo di bifore, con colonne divisorie in pietra, aveva le pareti adorne di una pittura a mascherine con decoro a foglie e uccelli. Tuttavia, a causa del cattivo stato di conservazione, dei problemi di aderenza e della tecnica pittorica di breve durata, non è stato possibile mantenerla né restaurarla. Le pitture decorative del XIX secolo poste sul soffitto a stucco barocco hanno potuto invece essere salvate. I pilastri parietali rivelavano un finto marmo dipinto che deve essere ancora liberato dalle ridipinture e restaurato. L'anno prossimo verranno conclusi i lavori di questo edificio, una rarità nel panorama dei monumenti altoatesini. wke

BRIXEN, GROSSE LAUBEN 28 – GROSSER GRABEN 31, FREIGELEGTE RENAISSANCEMALEREIEN

BRESSANONE, PORTICI MAGGIORI, 28 – BASTIONI MAGGIORI, 31, DECORAZIONI RINASCIMENTALI RIPORTATE ALLA LUCE

BRIXEN, GROSSE LAUBEN 28 – GROSSER GRABEN 31, FREIGELEGTE RENAISSANCEMALEREIEN

BRESSANONE, PORTICI MAGGIORI, 28 – BASTIONI MAGGIORI, 31, DECORAZIONI RINASCIMENTALI RIPORTATE ALLA LUCE

Große Lauben 28 – Großer Graben 31

Das die gesamte Länge der Säbener-Tor-Gasse in Nord-Süd-Richtung einnehmende Stadthaus integriert nordseitig am Großen Graben die ehemalige Stadtmauer, ist an den Säbener-Torturm angebaut und hat seine Südfassade in der Laubengasse.
Die heutige Baugestalt ist Ergebnis des Zusammenschlusses der laubenseitigen Hauseinheit und mindestens einer grabenseitigen. Das verbindende Treppenhaus in der heutigen Hausmitte, die Aufstockung des Gebäudes in der Säbener-Tor-Gasse und die Fassadengestaltungen sind ins späte 19. Jahrhundert zu datieren. Während sich im laubenseitigen Bereich im Erdgeschoss die Gewölbe und im zweiten Obergeschoss eine kassettierte Renaissanceholzdecke sowie eine Stuckdecke erhalten haben, scheint die grabenseitige Einheit großzügig umgebaut worden zu sein. Die Raumeinteilungen samt Trennwänden und sämtliche Decken waren bereits erneuert. Trotzdem fanden sich im Zuge der Gesamtsanierung überraschenderweise in den grabenseitigen Räumen des ersten Obergeschosses unter dicken Putzschichten Fragmente von Renaissancemalereien. Wie im ehemaligen Rathaus, wo 1997 ein Renaissancezyklus entdeckt wurde, scheint auch hier bereits im letzten Viertel des 16. Jahrhunderts die Verteidigungsfunktion der Stadtmauer zum Großen Graben durch den Anbau

Portici Maggiori, 28 – Bastioni Maggiori, 31

La casa, che si estende per l'intera lunghezza di via Porta Sabiona in direzione nord-sud e che a nord, presso i Bastioni Maggiori, ingloba le antiche mura cittadine, è addossata a Porta Sabiona, mentre la facciata meridionale dà su via Portici. L'aspetto attuale dell'edificio è il risultato dell'accorpamento di un'unità abitativa situata dalla parte dei Portici e di una – se non di più – posta dalla parte dei Bastioni. La tromba delle scale che funge da collegamento nell'attuale parte centrale della casa, la sopraelevazione dell'edificio in via Porta Sabiona e la disposizione delle facciate vanno datate nel tardo XIX secolo. Mentre nella zona prospiciente i Portici si sono conservati al pianterreno la volta e al secondo piano un soffitto di legno a cassettoni rinascimentale, come pure un soffitto in stucco, i locali dalla parte dei Bastioni sembrano aver subito invece notevoli trasformazioni. Le suddivisioni degli spazi con tramezze e tutti i soffitti erano già stati rinnovati. Ciò nonostante, nel corso del risanamento generale negli ambienti al primo piano dalla parte dei Bastioni sono stati sorprendentemente scoperti frammenti di pitture rinascimentali nascosti sotto spessi strati di intonaco. Come nell'antico Municipio, dove nel 1997 è stato scoperto un ciclo rinascimentale, anche qui sembra che già nell'ultimo quarto del XVI secolo la funzione difensiva delle mura cittadine presso i Bastioni

BRIXEN, GROSSE LAUBEN 28 – GROSSER GRABEN 31, SPITZBOGENFENSTER MIT FREIGELEGTEN RENAISSANCE-MALEREIEN

BRESSANONE, PORTICI MAGGIORI, 28 – BASTIONI MAGGIORI, 31, FINESTRA AD ARCO ACUTO CON DECORAZIONI RINASCIMENTALI RIPORTATE ALLA LUCE

einer Hauseinheit und den Ausbruch großer Fensteröffnungen aufgegeben worden zu sein. Die partienweise Freilegung und Restaurierung der Wandmalereien ist geplant. Die Neueindeckung des Daches, der Ausbau des Dachgeschosses für mehrere Wohneinheiten, die statische Sicherung der schwach dimensionierten Holzbalkendecken in Erd- und erstem Obergeschoss, der Einbau eines Aufzuges im großzügigen Stiegenhaus und der Austausch der Fenster sind die wichtigsten Eingriffe. Die Fassaden wurden im Auftrag des Amtes durch einen Restaurator untersucht. Sie weisen Putz- und Malereifragmente aus zehn verschiedenen Phasen von der Spätgotik bis ins späte 18. Jahrhundert auf und sollen im kommenden Jahr restauriert werden. wke

Großer Graben 3

Das im Kern mittelalterliche Eckhaus erhielt die heutigen Fassaden im späten 19. Jahrhundert. Es beherbergte die traditionsreiche Buchdruckerei Weger und heute noch die gleichnamige Buchhandlung. Das Dachgeschoss wurde nun der Wohnung des zweiten Obergeschosses angegliedert und entsprechend saniert. Die denkmalpflegerisch nicht unumstrittene Entscheidung vollkommen verglaste Gaupen anbringen zu lassen, hat im konkreten Fall auch aufgrund der qualitätvollen und gediegenen Detaillierung und Ausführung

Maggiori fosse stata abbandonata per far posto alla costruzione di un'unità abitativa e all'apertura di grandi finestre. Sono in programma il parziale scoprimento ed il restauro delle pitture parietali. Gli interventi più significativi sono la nuova copertura del tetto, la sistemazione del sottotetto per ottenere varie unità abitative, il consolidamento statico di cui abbisognano i soffitti a travi in legno al piano terra e al primo piano, l'inserimento di un ascensore nella vasta tromba delle scale e la sostituzione delle finestre. Su incarico dell'Ufficio le facciate sono state esaminate da un restauratore e mostrano frammenti di intonaco e di pitture appartenenti a dieci fasi differenti, che vanno dal tardo Gotico fino al tardo XVIII secolo. Devono venir restaurate l'anno prossimo. wke

Bastioni Maggiori, 3

La casa d'angolo con nucleo medievale presenta una facciata risalente alla fine del XIX secolo. Essa ospitava la storica tipografia Weger, ed ancor oggi vi si trova la libreria che reca lo stesso nome. Il sottotetto è stato ora annesso all'appartamento al secondo piano ed ha subito un adeguato risanamento. La decisione di permettere l'inserimento di abbaini interamente in vetro, solitamente alquanto dibattuta dal punto di vista della tutela storico-monumetale, nel caso concreto ha portato a un buon risultato, anche grazie al modo attento e scrupoloso con cui questo

BRIXEN, HOTEL ELEPHANT, WEISSLAHNSTRASSE 4–10, FASSADENFRESKO

BRESSANONE, HOTEL ELEFANTE, VIA RIO BIANCO, 4-10, AFFRESCO SULLA FACCIATA

zu einem schönen Ergebnis geführt. Als generelle Dachgeschossbelichtung sind Glasgauben jedoch schwer in die Dachlandschaften zu integrieren und müssen wohl auf einzelne Bauten beschränkt bleiben. wke

Hotel Elephant, Weißlahnstraße 4–10

Der Durchzug durch Brixen und der Aufenthalt des Maximilianischen Elefanten am Jahresende 1551 in der damaligen Gaststätte am Nordrand der Stadt war nicht nur Anlass für das große Wandgemälde an der Straßenfassade sondern wurde auch namengebend für das Haus. Der Wirt Andre Posch ließ das Fresko 1551 anbringen „Andre Posch der lies maln...", sein Nachfolger Lienhard Mair einen erklärenden Bildtext ergänzen: „Als man zalt 1551 Jar / den 2. tag Januari fürwar / Was dieses thier Elephandt / in Teutschland unerkant / Alhie durchgfürt worden. Zu eren / Des großmächtigsten Fürsten und Herrn / Maximilian zu Behmen Kunigreich / Erzherzog zu Oesterreich etc."
1645 hat Lenhard Espan Miller das Gemälde erneuern lassen. 1717 wurde die Inschrift mit „Wer da baut an der Strasen, mues jederman davon röden lassn 1717" in Form eines beschrifteten Stoffstreifens dem Elefantentreiber an die Hand gemalt. Um der Funktion des Freskos als gut sichtbares werbewirksames und namenserklärendes Aushängeschild für das Haus Genüge

intervento è stato realizzato. In generale, per quanto riguarda l'illuminazione dei sottotetti, tali abbaini sono tuttavia difficili da inserire nel panorama dei tetti e devono quindi rimanere limitati a singoli edifici. wke

Hotel Elefante, via Rio bianco, 4–10

Il transito per Bressanone dell'elefante di Massimiliano, alla fine del 1551 e la sua sosta in quella che era allora una locanda situata al margine settentrionale della città non fu solamente l'occasione per il grande dipinto murale sulla facciata prospiciente la strada, ma diede anche il nome all'edificio . L'oste Andre Posch fece eseguire l'affresco nel 1551: "Andre Posch der lies maln ...". Il suo successore Lienhard Mair fece aggiungere un testo di spiegazione: "Als man zalt 1551 Jar / den 2. tag Januari fürwar / Was dieses thier Elephandt / in Teutschland unerkant / Alhie durchgfürt worden. Zu eren / Des großmächtigsten Fürsten und Herrn / Maximilian zu Behmen Kunigreich / Erzherzog zu Oesterreich etc.".
Nel 1645 Lenhard Espan Miller ha fatto rinnovare il dipinto. Nel 1717 venne dipinta la scritta "Wer da baut an der Strasen, mues jederman davon röden lassn 1717" sotto forma di una striscia di stoffa in mano al conduttore dell'elefante.
Per rendere giustizia alla funzione svolta dall'affresco come insegna, ben visibile, efficace ed indicante chiaramente il perché

BRIXEN, KLARISSEN-KIRCHE ST. ELISABETH UND KLOSTER, NEUEINDECKUNG

BRESSANONE, CHIESA DI SANTA ELISABETTA E CONVENTO DELLE CLARISSE, NUOVA COPERTURA

zu tun sowie die wohl kontinuierlichen Abwitterungsschäden zu beheben, haben im Laufe der Zeit – wie schon die Inschriften dokumentieren – immer wieder Ausbesserungen, Übermalungen und Ergänzungen ganzer Partien stattgefunden. Sogar die neue Fassadengestaltung um 1880 sparte das Wandgemälde als sichtbares Bildfenster aus. Die durchgeführte Restaurierung hatte als ersten Schritt die Entsalzung, Reinigung und Festigung der Mal- und Putzschichten zum Ziel. Um den Bildzusammenhang nicht zu zerreißen, wurden ältere Ergänzungen belassen, Fehlstellen und Risse ausgekittet und mit Silikatfarben im jeweiligen Farbton leicht abgetönt. In Anbetracht des immer noch aktuellen Dokumentationscharakters, welcher eng mit der Lesbarkeit verbunden ist, wurden partiell auch die Umrisszeichnungen der Figuren farblich leicht unterstützt. Das Ergebnis entspricht den Ansprüchen der Eigentümer und der Denkmalpflege. Das schön gearbeitete Wirtshausschild mit Elefant, Rankenwerk und Jagdfiguren, ebenfalls aus der Zeit bald nach 1551, erfuhr eine Reinigung und wenige Ausbesserungsarbeiten an der Fassung. wke

Klarissenkirche St. Elisabeth und Kloster

1683 hatte die 1235 erstmals erwähnte Klarissenkirche zur heiligen Elisabeth im wesentlichen ihre heutige Form erhalten.

del nome, nonché per riparare i danni continuamente provocati dalle intemperie, nel corso del tempo – come documentano le scritte stesse – si sono avute continue riparazioni, ridipinture e aggiunte di intere parti. Perfino la nuova disposizione della facciata risalente al 1880 circa ha risparmiato la pittura murale, che non passa inosservata. Il restauro intrapreso mirava innanzitutto alla disalinizzazione, alla pulizia ed al fissaggio degli strati pittorici e dell'intonaco. Per non interrompere la continuità dell'immagine sono state lasciate le aggiunte più antiche, le lacune e le crepe sono state richiuse e leggermente colorate nella tonalità corrispondente con colori al silicato. In considerazione del carattere documentario, tuttora attuale, strettamente connesso alla leggibilità, sono stati in parte sottolineati con il colore anche i contorni delle figure. Il risultato è conforme alle richieste dei proprietari e della Soprintendenza. L'artistica insegna del locale, abbellita dall'elefante, da decorazioni a viticci e figure di caccia, risalente anch'essa all'epoca immediatamente successiva al 1551, è stata ripulita e risistemata. wke

Chiesa di Sant'Elisabetta e convento delle Clarisse

La Chiesa di Santa Elisabetta dell'ordine delle Clarisse, menzionata nel 1235, ha sostanzialmente assunto la sua forma attuale

BRIXEN,
SCHEUCHEGG,
BRUNOGASSE 3

BRESSANONE,
SCHEUCHEGG,
VICOLO BRUNO, 3

Über dem Langhaus wurde ein großzügiger Nonnenchor eingebaut. Durch die Luftheizung hat sowohl der Kirchenraum als der Nonnenchor eine hohe Verschmutzung. Zunächst wurde der Nonnenchor neu getüncht und der Holzdielenboden ausgebessert. Die Orgel aus dem 19. Jahrhundert ist laut Gutachten der Orgelkommission nicht erhaltenswert und wird unter Mitverwendung eines Teiles des Pfeifenmaterials sowie des historistischen Prospektes erneuert werden. Der Altarraum wurde samt Ausstattung gereinigt, neu getüncht, vorerst nur geringfügige Umstellungen der Heiligenfiguren, des Volksaltar vorgenommen und die störenden Holzverkleidungen entfernt. Eine Neuanschaffung von Volksaltar und Ambo steht noch aus. Der mit Betonplatten gedeckte Osttrakt des Klosters erhielt eine Neueindeckung mit Biberschwanztonziegeln. wke

Mühlgasse 3

Das erste Obergeschoss wurde einer neuen Wohnnutzung zugeführt, dazu wurde zunächst die statische Sicherung der historischen Balkendecken und Bogenöffnungen vorgenommen (Beitrag). hsc

Runggadgasse 3

Im mittelalterlichen Baudenkmal wurden zwei Wohneinheiten saniert und einer neuen Wohnnutzung zugeführt. Die Balkendecken wurden statisch gesichert und eine in

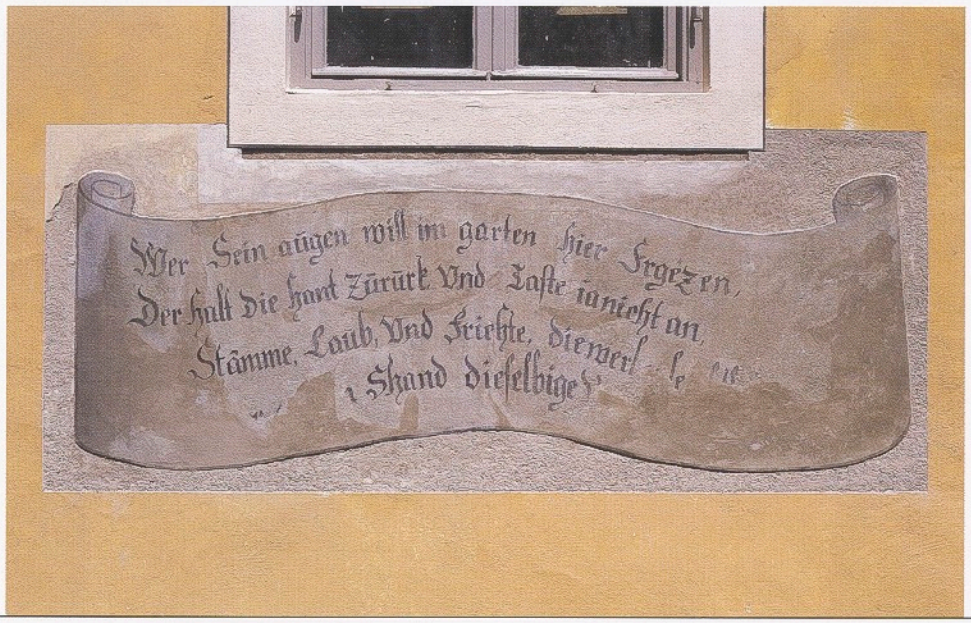
nel 1683. Al di sopra della navata venne aggiunto un imponente coro delle monache. A causa del riscaldamento ad aria, sia l'interno della chiesa che il coro presentavano una notevole sporcizia. Dapprima è stato tinteggiato il coro delle monache ed è stato sistemato il pavimento in legno. Secondo la Commissione per gli organi l'organo del XIX secolo non meritava di essere conservato: verrà rinnovato utilizzando parte delle canne e il frontale storicistico. La zona dell'altare con i relativi arredi è stata ripulita e ritinteggiata, per ora si sono effettuati solo minimi spostamenti delle figure dei Santi e dell'altare e sono stati rimossi i rivestimenti non conformi. Devono ancora essere acquistati il nuovo altare e l'ambone. Il tratto orientale del chiostro, coperto con lastre di cemento, è stato ricoperto con tegole di terracotta a coda di castoro. wke

Via del Molino, 3

Il primo piano è stato adattato alla nuova destinazione abitativa, inoltre in precedenza sono stati consolidati staticamente il soffitto a travi originale e le aperture ad arco (contributo). hsc

Via Roncato, 3

Nel monumento architettonico risalente al Medioevo sono stati risanati due appartamenti predisponendoli per un nuovo utilizzo abitativo. I soffitti a travi sono stati con-



BRIXEN, SCHEUCHEGG, BRUNOGASSE 3, SPRUCHBAND

BRESSANONE, SCHEUCHEGG, VICOLO BRUNO, 3, CARTIGLIO

moderner Architektursprache ausgeführte Belichtung an der Westfassade untergebracht. hsc

Scheuchegg, Brunogasse 3

Die heutige Baugestalt erhielt das im historischen Stadtverband prägnant positionierte Haus im späten 19. Jahrhundert wohl unter den Besitzern Seidner. Wie die bauhistorische Untersuchung gezeigt hat (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 64) integriert es Teile der mittelalterlichen Stadtbefestigung, darunter einen Rundturm, ein kleineres Gebäude sowie spätere Aufstockungen. Mit dem Ziel, im ersten Obergeschoss eine Büronutzung, im zweiten und im Dachgeschoss jeweils eine großzügige Wohneinheit unterzubringen und die Kellerräume weiterhin als solche zu nutzen, wurde die im Vorjahr von den neuen Eigentümern begonnene Sanierung fortgesetzt. Wassereinbrüche während der wenig fachgerecht durchgeführten Aufstockung und Neueindeckung haben nicht nur zu Mehrkosten, sondern auch zu Schäden am Innenputz, zur Durchfeuchtung der Decken und der im Turmzimmer des zweiten Obergeschosses gefundenen Dekorationsmalereien geführt. Trotz langwieriger Diskussionen, mehrerer Projektänderungen und laufender Bauverzögerungen gelang es, alle Deckenverbände, die Treppen, die Putzoberflächen, die Stuckdecken, die Türen und zum Teil

solidati staticamente e sulla facciata occidentale è stata sistemata la nuova illuminazione. hsc

Scheuchegg, via Bruno, 3

La casa, situata in una posizione di spicco all'interno della disposizione storica della città, ottenne la propria attuale configurazione nel tardo XIX secolo sotto i proprietari Seidner. Come ha dimostrato l'esame storico-architettonico (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 64) essa ingloba parte della fortificazione medievale della città, tra cui una torre rotonda, un edificio più piccolo come pure sopraelevazioni più tarde. Per poter ospitare un ufficio al primo piano ed un vasto appartamento sia al secondo piano sia nel sottotetto e per continuare ad utilizzare le cantine come tali, sono proseguiti i lavori di risanamento avviati lo scorso anno dai nuovi proprietari. Le infiltrazioni d'acqua verificatesi durante la sopraelevazione e la copertura del tetto, che non sono state eseguite a regola d'arte, hanno comportato non solo un aumento dei costi, ma hanno causato anche danni all'intonaco interno e l'inumidimento dei soffitti e delle pitture decorative che erano state trovate nella sala della torre al secondo piano. Nonostante le lunghe e difficili discussioni, le numerose modifiche al progetto e i continui ritardi nei lavori si è riusciti a mantenere tutti i soffitti, le scale, le superfici intonacate, i soffitti a stucco, le

BRIXEN,
SCHEUCHEGG,
BRUNOGASSE 3

BRESSANONE,
SCHEUCHEGG,
VICOLO BRUNO, 3

auch die Holzriemenböden zu erhalten.
Der im zweiten Obergeschoss unter einer jüngeren Oberfläche entdeckte, über zwei Räume verlaufende intarsierte Holzboden wurde in den Mittelflur verlegt.
Die Dekorationsmalereien im Turmzimmer sind aufgrund ihrer fragilen Maltechnik sowie des schlechten Erhaltungszustandes nicht ohne Verluste freilegbar.
Die Entscheidung darüber steht noch aus.
Eigentümer und Projektant konnten überzeugt werden, die noch erhaltenen fassadenbündigen Kastenfenster zu restaurieren und die fehlenden nachzubauen. Im Zuge der Fassadenrestaurierung stieß man auf eine klassizistische Fassung mit dekorativen Fensterumrahmungen, die jedoch nur noch schadhaft vorhanden und schwer freilegbar war. Mit Ausnahme einer kleineren Fläche, gleichsam als Blickfenster in die Vergangenheit, wurde die für das späte 19. Jahrhundert typische ockergelbe Farbfassung in Kalktechnik wiederholt. Am Rundturm kamen zwei mittelalterliche Fensterlaibungen zum Vorschein, welche freigelegt wurden. Die bisher durch ein Vordach beeinträchtigte Steinrahmung des Rundbogentors mit gesprengtem Dreiecksgiebel, Maskeron und einem älteren, 1688 datierten Wappenstein erfuhr eine Reinigung und Restaurierung. Das Wappen mit Hund und Stern kann dem Kanonikus Constantin Caldonazzi zugewiesen werden. Das Haus war bis

porte ed in parte anche gli assiti. Il pavimento in legno intarsiato scoperto al secondo piano sotto una superficie più recente, che si estendeva per due stanze, è stato posto nel corridoio centrale. Le pitture che decoravano la sala della torre, a causa della tecnica pittorica facilmente deteriorabile, come pure del cattivo stato di conservazione, non possono essere portate allo scoperto senza perdite. La decisione in merito non è ancora stata presa.
È stato possibile convincere i proprietari e il progettista a mantenere le doppie finestre ancora esistenti che caratterizzano la facciata e a costruire quelle mancanti a imitazione di esse. Nel corso del restauro della facciata ci si è imbattuti in una disposizione classicistica con incorniciature decorative delle finestre, che tuttavia appariva molto danneggiata e difficilmente recuperabile. Ad eccezione di una superficie di dimensioni ridotte, che costituisce quasi una finestra sul passato, è stata ripresa la tinteggiatura giallo ocra con colore a calce, tipica del tardo XIX secolo. Nella torre rotonda sono venuti alla luce due intradossi di finestra medievali che sono stati liberati. La cornice di pietra del portone ad arco a tutto sesto con frontone triangolare spezzato, fino ad ora compromesso da una tettoia, un mascherone ed una più antica pietra con stemma datata 1688 è stata sottoposta a pulitura e restauro. Lo stemma con il cane e la stella ha potuto essere ascritto al canonico Constantin Caldonazzi.

BRIXEN,
SCHEUCHEGG,
BRUNOGASSE 3,
SCHLUSSSTEIN
DES STEINPORTALS

BRESSANONE,
SCHEUCHEGG,
VICOLO BRUNO, 3,
CHIAVE DI VOLTA
DEL PORTALE

1860 im Besitz des Domkapitels. Die zum Teil mittelalterlichen Kellerräume wurden, abgesehen von einer Reinigung der Maueroberflächen, in der überkommenen Form beibehalten. Anstelle des vereinbarten gestampften Lehm-Erdbodens ließ der Eigentümer ein für Kellerräume unpassendes Straßenporphyrpflaster verlegen. Die trockene Verlegung in Sand ohne Bodenversiegelung erlaubt glücklicherweise eine künftige Entfernung ohne Schäden. Der südseitig, nahe am fürstbischöflichen Baumgarten gelegene ummauerte Garten von Scheuchegg weist noch drei buchsbaumgerahmte Beete eines spätbarocken Gartengevierts auf, welche belassen wurden und wieder mit Kieswegen zwischen den Beeten ausgestattet werden sollen. An der Südmauer des Hauses fanden sich die Überreste einer kleineren Orangerie, welche zwar nicht mehr zu erhalten war, jedoch in denselben Ausmaßen erneuert wird. Der Hofraum erhielt nach den für die technischen Infrastrukturen notwendigen Grabungsarbeiten, welche vom Amt für Bodendenkmäler begleitet wurden, wieder einen Kiesbelag. Die Hofmauer zur Brunogasse wurde in derselben Höhe erneuert, das ehemals dahinter liegende Geschäftslokal abgebrochen und an dessen Stelle ein Fahrrad- und Autounterstand sowie ein Holzlager errichtet. Trotz der durch Verzögerungen und Änderungen verursachten hohen Baukosten ist

Fino al 1860 la casa era infatti di proprietà del capitolo del Duomo. Gli ambienti delle cantine, risalenti in parte al Medioevo, sono stati mantenuti nella forma tradizionale, se si eccettua la pulitura della superficie muraria. Al posto del concordato pavimento di terra argillosa, il proprietario ha però fatto posare una pavimentazione in porfido di tipo stradale, inadatta per le sale di una cantina. La posa a secco delle pietre, senza sigillare il pavimento, permette fortunatamente una futura rimozione senza danni. Il giardino murato di Scheuchegg, posto sul lato meridionale in prossimità del giardino alberato del principe vescovo, mostra ancora tre aiuole circondate da bosso risalenti ad un giardino recintato tardobarocco, che sono state mantenute e risistemate con viottoli di ghiaino tra le aiuole. Presso il muro meridionale della casa si trovavano i resti di una piccola aranciera, che non poteva però più essere conservata, e che tuttavia è stata ricostruita mantenendo le stesse dimensioni. Dopo i lavori di scavo necessari per la posa delle infrastrutture tecniche, seguiti dall'Ufficio beni archeologici, lo spazio del cortile è stato nuovamente ricoperto con uno strato di ghiaino. I muri del cortile dalla parte di via Bruno sono stati risistemati alla stessa altezza, il negozio posto un poco più indietro è stato demolito e al suo posto è stata costruita una tettoia per biciclette e automobili, ed inoltre un deposito per la legna. Nonostante gli alti costi dovuti a

BRIXEN, VILLA FROHSINN (NANA), ELVASER STRASSE 36, ENTSORGTE JUGENDSTILFENSTER

BRIXEN, VILLA FROHSINN (NANA), VIA ELVAS, 36, FINESTRE IN STILE LIBERTY SCARTATE

BRIXEN, VILLA FROHSINN (NANA), ELVASER STRASSE 36

BRIXEN, VILLA FROHSINN (NANA), VIA ELVAS, 36

der Bauherr – Inhaber eines Immobilienbüros und diplomierter Ökonom – überzeugt, dass die Sanierung des 3000 m² großen Gebäudes kostengünstiger war als ein Neubau von zweifellos geringerer Qualität. Eine Aussage, die das weit verbreitete, von der Denkmalpflege und ihr nahe stehender Fachkreise immer wieder bestrittene Vorurteil „sanieren sei teurer als neu bauen" einmal mehr widerlegt. wke

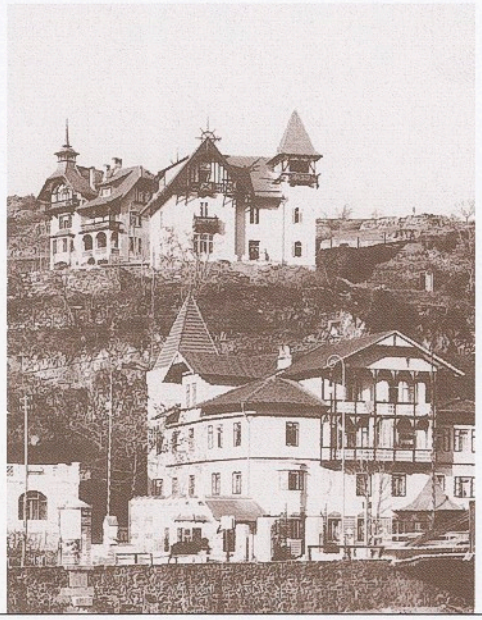
Villa Frohsinn (Nana), Elvaser Straße 36

Die Villa Frohsinn wurde 1911, im seit 1893 mit Errichtung der Villa Edelweiß entstehenden Villenviertel an der Elvaserstraße, von Dr. Otto von Guggenberg erbaut. Diese im Heimatstil errichteten Villen aus den zwei Jahrzehnten um die Jahrhundertwende, bilden ein stadbildprägendes Ensemble und stehen für die historistische Stadterweiterung, in der reiche Bürger aus der Enge und den dunklen Wohnungen der Altstädte flüchten und sich repräsentative Villen am Stadtrand und noch besser am Hang über der Stadt errichten.
Generell war es zu begrüßen, dass nach jahrelangem Verfall die Villa gekauft und die Instandsetzungsarbeiten in Angriff genommen wurden. Leider führte man diese aber mit wenig Sensibilität für das Objekt und keinem Verständnis für die denkmalpflegerischen Ziele durch. Die gesamte baufeste Ausstattung wie Türen, Fenster und Böden,

ritardi e cambiamenti, il committente – proprietario di un'agenzia immobiliare ed economista diplomato – è convinto che il risanamento dell'edificio, che misura 3.000 m², sia stato meno costoso di una nuova costruzione, di qualità indubbiamente inferiore. Un'affermazione che confuta il pregiudizio ampiamente diffuso e sempre respinto dalla Soprintendenza e dagli specialisti che "risanare costi più che costruire ex novo". wke

Villa Frohsinn (Nana), via Elvas, 36

La villa Frohsinn venne eretta nel 1911 dal dottor Otto von Guggenberg nel quartiere delle ville di via Elvas, sorto a partire dal 1893 con la costruzione di villa Edelweiß. Queste ville, edificate nello Heimatstil nei due decenni tra XIX e XX secolo, formano un insieme che caratterizza l'immagine della città e ne testimonia l'ampliamento storicistico, quando i cittadini arricchiti fuggivano dalle strettoie e dai bui appartamenti della città vecchia e si facevano costruire una villa prestigiosa ai margini della città o ancor meglio sui pendii che la sovrastano.
Va accolto positivamente il fatto che, dopo un abbandono durato anni, la villa sia stata acquistata da una nuova proprietà e che si sia dato inizio ai lavori di risistemazione. Purtroppo essi sono stati condotti con poca sensibilità nei confronti del manufatto e nessuna comprensione per gli obiettivi della tutela dei beni culturali. Sono stati rinnovati



BRIXEN, VILLA FROHSINN (NANA) UND VILLA LUGECK, HISTORISCHE AUFNAHME

BRESSANONE, VILLA FROHSINN (NANA) E VILLA LUGECK, FOTOGRAFIA D'EPOCA

sowie die, typisch für den Heimatstil, aufwendig gestalteten Holzdekorationen am Ziergiebel wurden erneuert. Dabei gingen alle bauhistorisch relevanten Befunde zur Konstruktionstechnik und Handwerksgeschichte verloren. Ein Einsehen von Seiten der Bauherren war leider aufgrund des geringen Verständnisses für den Alterswert eines Baudenkmals nicht möglich. hsc

Villa Lugegg, Elvaser Straße 43

Die Villa Lugegg wurde 1906 in der für die Zeit typischen Mischform zwischen Heimatstil und Historismus errichtet. Reparaturmaßnahmen sahen einen teilweisen Austausch der Dacheindeckung mit Doppelmuldenfalzziegeln und eine Reparatur der Windbretter vor. Dabei stellte man fest, dass die Doppelmuldenfalzziegel mit der Inschrift Aug. Unterholzner's Ziegelwerke N... Bayern und Kundl Tirol, (19)06 bauzeitlich verlegt wurden. Dieser Befund bestätigt, dass diese moderne Ziegelform bereits Anfang des Jahrhunderts in Brixen verwendet wurde. hsc

Afers, St. Georg

Das barocke Fahnenbild mit der Darstellung des heiligen Georg einerseits und der Darstellung des Schutzengels mit Tobias andererseits wurde restauriert und gefestigt, damit es weiterhin für die Prozessionsfahnen verwendet werden kann (Beitrag). hsc

tutti gli infissi, come porte, finestre e pavimenti, nonché le decorazioni in legno, tipiche dello Heimatstil, che abbellivano la cuspide. Così sono andate perdute tutte le testimonianze riguardanti la tecnica di costruzione e la storia dell'artigianato. Non è stato purtroppo possibile trovare un'intesa con il proprietario, a causa della limitata comprensione per il valore dell'antico. hsc

Villa Lugegg, via Elvas, 43

Villa Lugegg è stata costruita nel 1906 nella forma tipica coeva che combina Heimatstil ed elementi storicistici. Gli interventi di riparazione prevedevano una sostituzione della copertura del tetto con tegole marsigliesi ed una riparazione degli sbarramenti antivento. In questo frangente si è conservato che le tegole con la scritta "Aug. Unterholzner's Ziegelwerke N... Bayern und Kundl Tirol, [19]06" erano state posate all'epoca della costruzione. Questa scoperta attesta che già all'inizio del secolo questa nuova forma di tegole era ormai giunta a Bressanone. hsc

Eores, San Giorgio

Il dipinto di gonfalone barocco, che presenta da un lato la raffigurazione di San Giorgio e dall'altra quella dell'Angelo custode con Tobia, è stato restaurato e rinforzato, in modo da poter essere ancora utilizzato per i gonfaloni processionali (contributo). hsc

BRIXEN, AFERS. ST. JAKOB, SANIERUNG DER FRIEDHOFSMAUER

BRESSANONE, EORES, SAN GIACOMO, RISANAMENTO DEL MURO DEL CIMITERO

Afers, St. Jakob mit Friedhof

Bedingt durch die extreme Hanglage, war ein Teil der südlichen Friedhofsmauer teilweise eingebrochen und in einem desolaten Zustand. Es musste ein Teilbereich der Mauer entfernt, neu aufgemauert und mit dem Bestand vernadelt werden. Die Putzfehlstellen wurden geschlossen. hsc

Albeins, Kircher mit Zuhaus

Das Wirtschaftsgebäude beim Kircher wurde zur Unterbringung von mehreren Wohnungen und Ferienwohnungen umgebaut. Die Holzkonstruktion des aus Mauerwerk und Holz errichteten Gebäudes wurde ausgetauscht, da diese bereits Mitte des 20. Jahrhunderts erneuert wurde. Das Mauerwerk hingegen kann durch eine Bauinschrift in das Jahr 1554 datiert werden und wurde erhalten. hsc

Albeins, Pfarrkirche St. Hermagoras und Fortunat, Friedhofskapelle und Friedhof

Zum Schutz der äußerst qualitätvollen gotischen Skulpturen der Kirchenpatrone wurde eine Alarmanlage installiert (Beitrag). Für eine behindertengerechte Erschließung der Pfarrkirche ersetzte man die bereits in den siebziger Jahren erneuerte Treppe durch eine Rampe in Brixner Granit. hsc

Sarns, Pfarrkirche St. Sebastian mit Kirchplatz

Da die Messungen des Institutes für Baustatik,

Eores, San Giacomo con cimitero

A causa dell'estrema ripidezza del pendio, una parte del muro meridionale del cimitero era crollato e versava in stato di abbandono. Si è dovuto rimuovere una parte del muro, ricostruirlo e collegarlo alla parte esistente. Sono state chiuse le lacune nell'intonaco. hsc

Albes, Kircher con annesso

Il rustico presso il maso Kircher è stato trasformato per poter ospitare vari appartamenti, di cui una parte destinati ai villeggianti. La parte in legno dell'edificio, costruito in muratura e legno, è stata sostituita visto che era già stata rinnovata alla metà del XX secolo. La muratura invece, grazie ad una scritta relativa alla costruzione, può essere datata al 1554 ed è stata quindi mantenuta. hsc

Albes, parrocchiale dei Santi Ermagora e Fortunato, cappella cimiteriale e cimitero

Dato l'elevato valore artistico delle sculture gotiche raffiguranti i patroni della chiesa, è stato installato un impianto d'allarme (contributo). Per rendere possibile l'accesso della chiesa ai disabili, la scala, rinnovata già negli anni Settanta, è stata sostituita con una rampa in granito di Bressanone. hsc

Sarnes, parrocchiale di San Sebastiano con piazza della chiesa

Le misurazioni dell'Istituto di Statica, Scienza

BRIXEN,
ST. ANDRÄ,
GEBROATNER
IN KARNOL

BRESSANONE,
SANT'ANDREA,
GEBROATNER
A CORNALE

BRUNECK, KARL-
TOLD-STRASSE 1 A,
SCHADENSBILD

BRUNICO,
VIA KARL TOLD, 1 A,
STATO DI DEGRADO

Festigkeitslehre und Tragwerkslehre der Universität Innsbruck ergeben haben, dass die über der Norm liegenden Schwingweiten des 1483 fertig gestellten und dem Weißen Turm in Brixen nachempfundenen Turmes der Pfarrkirche nur durch den Einbau einer Gegenpendelanlage reduziert werden können und der vorhandene Glockenstuhl diese zusätzlichen Kräfte nicht aufnehmen konnte, musste der bestehende Glockenstuhl aus dem 19. Jahrhundert (1884 von Johann Lechner erbaut) durch einen neuen ersetzt werden. Zum Schutz dieser Konstruktion wurden unbehandelte Lärchenjalousien an den Schallfenstern angebracht. hsc

St. Andrä, Gebroatner in Karnol

Der spätmittelalterliche traufständige Bauernhof mit zum First gegenläufiger Labe, Eckerker in der Stube und gewölbter Küche wurde im 18. Jahrhundert um ein Obergeschoss und ein Dachgeschoss in Holzriegelbauweise erhöht. Der leider sehr desolate Zustand der Holzkonstruktion erlaubte es nicht, diese Obergeschosse zu erhalten. Die historischen Balkendecken wurden statisch gesichert (Beitrag). Die Neuerrichtung der Obergeschosse wurde in einfacher Formensprache in Ziegelmauerwerk ausgeführt. hsc

della resistenza dei materiali e delle strutture portanti dell'Università di Innsbruck hanno stabilito che l'ampiezza delle oscillazioni fuori norma del campanile della parrocchiale può essere ridotta solamente tramite l'inserimento di un impianto che funga da contrappeso. Nel campanile, infatti, costruito ad imitazione della Torre Bianca di Bressanone, il mozzo delle campane non può più far fronte a queste ulteriori forze. Il mozzo delle campane del XIX secolo (costruito da Johann Lechner nel 1884) doveva essere sostituito ex novo. A protezione di questa costruzione, sulle finestre del campanile sono stati apposti degli scuri in larice non trattato. hsc

Sant'Andrea in Monte, Gebroatner a Cornale

Nel XVIII secolo il maso contadino tardomedievale, disposto con il fianco verso la strada, con corridoio traversale, erker angolare nella stube e cucina voltata, venne rialzato di un piano e creato un sottotetto in struttura lignea. La condizione purtroppo assai desolata in cui versava la costruzione in legno non ha permesso di conservare questo piano. I soffitti a travi originali sono stati consolidati staticamente (contributo). La ricostruzione del piano superiore è stata realizzata in forme semplici con muri di mattoni. hsc

BRUNECK
BRUNICO

Kapuzinerkirche zur Heiligen Dreifaltigkeit

Die Kirche wird 1631 geweiht und weist

Chiesa dei Cappuccini della Santissima Trinità

La chiesa venne consacrata nel 1631 e nella

BRUNECK, KARL-TOLD-STRASSE 1 A

BRUNICO, VIA KARL TOLD, 1 A

sich in ihrer einfachen und schmucklosen Gestaltung als typischer Kapuzinerbau aus. Aufgrund der starken Verschmutzung des Innenraums war eine Reinigung notwendig geworden. Die Befunduntersuchung zeigte 14 Anstrichschichten, von denen die beiden letzten dispersionshältig sind. Diese wurden abgenommen und die Innenwände mit reiner Kalkfarbe laut Originalbefund getüncht. Die Restaurierung der Ausstattungsobjekte bezog sich in erster Linie auf eine Reinigung und Konservierung (Beitrag). ht

Karl-Told-Straße 1 A

Die kleine Villa mit Garten wurde 1911 wahrscheinlich im Auftrag des Inhabers der traditionsreichen Töpferei Malfertheiner erbaut. Über dem Eingang sind die Jahreszahl und die Initialien GE, welche für Gottfried Eliskases stehen, zu lesen. Der einstöckige Bau auf quadratischem Grundriss, mit Dachhäuschen und Mansardendach weist einfache Formen des Jugendstils auf. Die Fassade ist durch Gesimse, Fensterverdachung und Eckpilastern mit Tonscheiben aus der Töpferei Malfertheiner gegliedert. Interessanterweise weisen alle Vollziegel, mit denen die Villa errichtet ist, ein großes „M" auf, was darauf schließen lässt, dass sie in der eigenen Ziegelei produziert wurden. Die Instandhaltungsarbeiten betrafen die Trockenlegung der

sua struttura semplice e priva di ornamenti si palesa come una tipica chiesa cappuccina. Data la grande sporcizia dell'interno, era divenuto assolutamente necessario effettuare una pulitura. Il sondaggio effettuato ha mostrato la presenza di quattordici diversi strati di pittura, di cui gli ultimi due a dispersione. Questi sono stati asportati e le pareti interne sono state ritinteggiate con colore a calce naturale come era in origine. L'intervento di restauro relativo agli oggetti di arredo si è basato essenzialmente sulla pulizia e la conservazione (contributo). ht

Via Karl Told, 1 A

La piccola villa con giardino fu costruita nel 1911, probabilmente su incarico del proprietario della storica fabbrica di ceramiche Malfertheiner. Al di sopra dell'ingresso si possono leggere la data e le iniziali GE, che stanno per Gottfried Eliskases. L'edificio a un solo piano e pianta quadrata, con abbaini e tetto a mansarda, mostra le semplici forme dello Jugendstil. La facciata è mossa da cuspidi, coronamenti delle finestre e pilastri angolari con dischi di terracotta realizzati presso il ceramificio Malfertheiner. È interessante il fatto che tutti i mattoni pieni con cui è stata costruita la villa mostrino una grande "M", dal che si deduce che essi venissero prodotti nel mattonificio di proprietà. I lavori di risanamento hanno riguardato la bonifica dei muri esterni, la copertura del

BRUNECK, KARL-MEUSBURGER-SCHULE, GRABEN 1

BRUNICO, SCUOLA KARL MEUSBURGER, VIA BASTIONI, 1

Außenmauern, die Dachdeckung, die Adaptierung der Räumlichkeiten für Wohnzwecke und die Restaurierung der Fassaden. Dabei konnten die historischen Kastenfenster des Hauptgeschosses erhalten und restauriert werden (Beitrag). Die asbesthaltigen grauen Eternitplatten wurden durch neue asbestfreie ersetzt. Die Befunduntersuchung ergab für die Fassaden einen Ockerton, für die Fensterfatschen ein cremeweiß und für die Fensterflügel einen roten und braunen Farbton.

Karl-Meusburger-Schule, Graben 1

Die Sanierungsarbeiten (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 71) am klassizistischen, 1875 errichteten Schulgebäude als Sitz der deutschen und italienischen Mittelschule konnten im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Das auf rechteckigem Grundriss errichtete Gebäude mit leicht vorspringenden Seitenrisaliten wird von der regelmäßigen Fassadengliederung mit Fensterverdachungen, Eckquaderung und imitierter Rustika im Sockelgeschoss charakterisiert. Auf Grund einer genauen Befundung konnte die Originalfarbigkeit, ein helles Ocker wiederhergestellt werden. Im Inneren wurden die hohen Gänge mit Kreuzgrat- und Flachbogengewölbe sowie die Granittreppen mit Balustraden restauriert. Zur besseren Nutzung der Räume im Dachbereich stimmte das Amt für Bau- und Kunstdenkmäler einer

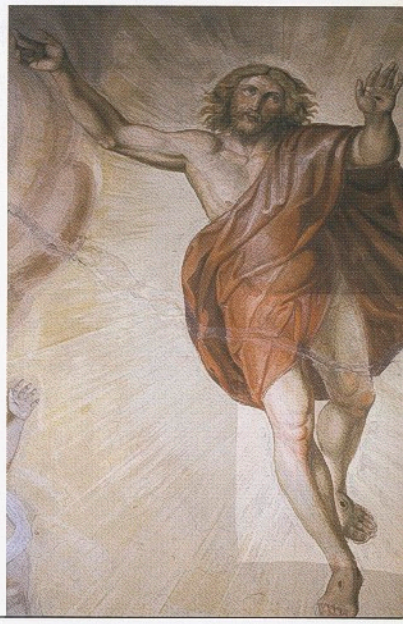
tetto, l'adattamento degli spazi per scopi abitativi ed il restauro delle facciate. In questo frangente hanno potuto essere mantenute e restaurate anche le doppie finestre originali (contributo). Dal momento che contenevano amianto, le piastre di eternit grigio sono state sostituite con altre nuove, prive di amianto. L'indagine sulla tinta ha dato come risultato per quanto riguarda la facciata una tonalità ocra, per gli infissi delle finestre un bianco crema e per le imposte un colore rosso e bruno.

Scuola Karl Meusburger, via Bastioni, 1

I lavori di risanamento (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 71) dell'edificio scolastico in stile classicista, costruito nel 1875 come sede delle scuole medie tedesche e italiane, sono stati conclusi nell'anno in oggetto. L'edificio, a pianta rettangolare con corpi aggettanti laterali leggermente sporgenti, è caratterizzato dalla regolare suddivisione della facciata, coronamenti delle finestre, pietre angolari e imitazione del bugnato nello zoccolo. Sulla base di una precisa analisi, si è potuta ristabilire la tonalità di colore originale, un ocra chiaro. All'interno sono stati restaurati gli alti corridoi con volte reticolari a crociera o ad arco ribassato, come pure le scale in granito con le relative balaustre. Per un migliore utilizzo degli ambienti del sottotetto, l'Ufficio beni architettonici ed artistici ha dato

BRUNECK, AUFHOFEN, PFARRKIRCHE ST. KATHARINA, TRIPTYCHON (1579)

BRUNICO, VILLA SANTA CATERINA, PARROCCHIALE DI SANTA CATERINA, TRITTICO (1579)



BRUNECK, AUFHOFEN, PFARRKIRCHE ST. KATHARINA, WANDMALEREI, REINIGUNGSPROBE

BRUNICO, VILLA SANTA CATERINA, PARROCCHIALE DI SANTA CATERINA, PITTURA MURALE, PROVA DI PULITURA

modernen Belichtung anhand eines durchgehenden Fensterbandes zu. ht

Aufhofen,
Pfarrkirche St. Katharina

Der Innenraum des mittelalterlichen Kirchenbaus, der 1360 erstmals geweiht und Mitte des 15. Jahrhunderts nach einem Umbau durch Kardinal Nikolaus von Kues erneut geweiht wurde, erhielt 1835 eine neue, noch dem Barock verhaftete Innenraumgestaltung. Starke Verschmutzungen machten eine Reinigung der Oberflächen und der Ausstattung notwendig. Wand- und Deckenflächen wurden trocken gereinigt, die Altäre und das Kirchenmobiliar entstaubt. Weiters konnten zwei Seitenaltarbilder von Anton Bachlechner mit den Darstellungen des heiligen Hartmann und der Allerheiligen restauriert werden. In schlechtem Zustand präsentierte sich das wertvolle Triptychon an der Fassade der Kirche. Das 1579 durch Silvester Hueber angefertigte Marmorrelief zeigt unter Eselsrückenbögen auf Säulen die Heiligen Katharina und Nikolaus, in der Mitte die auferstandene Christusfigur, darüber Engel, frei stehende Figuren sowie die Wappen des Bischofs Johann Thomas Spaur und das Allianzwappen Hueber-Rost. Die Maßnahmen beschränkten sich auf konservierende Eingriffe. Moos- und Algenbewüchse wurden entfernt und mit destilliertem Wasser gereinigt, der versalzene und

il proprio benestare per un'illuminazione moderna ottenuta tramite un lucernario. ht

Villa Santa Caterina,
parrocchiale di Santa Caterina

L'interno della costruzione medievale, consacrata una prima volta nel 1360 e riconsacrata alla metà del XV secolo, dopo una trasformazione voluta dal cardinale Nicolò Cusano, ha conosciuto nel 1835 una nuova sistemazione d'impostazione barocca. La forte sporcizia ha reso necessaria la pulitura delle superfici e dell'arredo. Le pareti ed il soffitto sono stati puliti a secco, gli altari e gli oggetti d'arredo della chiesa sono stati spolverati. È stato inoltre possibile restaurare due altari laterali di Anton Bachlechner con le raffigurazioni di Sant'Artmanno e di Ognissanti. Il prezioso trittico sulla facciata della chiesa si presentava in cattivo stato di conservazione. Sotto archi a schiena d'asino posti su colonne, il rilievo marmoreo, realizzato nel 1579 da Silvester Hueber, mostra i Santi Caterina e Nicola, nel mezzo la figura del Cristo risorto, al di sopra angeli e altre figure, nonché le insegne del vescovo Johann Thomas Spaur e lo stemma d'alleanza Hueber-Rost. Le misure si sono limitate ad interventi conservativi. I muschi e le alghe che si erano formati sono stati rimossi e ripuliti con acqua distillata, la malta delle fughe intaccata o rovinata è stata in-

BURGSTALL, PFARRKIRCHE HEILIG KREUZ

POSTAL, PARROCCHIALE DELLA SANTA CROCE

BURGSTALL
POSTAL

zerstörte Fugenmörtel ergänzt und die Marmoroberfläche partiell gefestigt (Beitrag). ht

Reischach, Angerburg

Das Dach des östlichen Quertrakts des im Kern mittelalterlichen und in der heutigen Erscheinungsform auf das Jahr 1536 zurückreichenden malerischen Edelsitzes wurde mit Schindeln neu gedeckt (Beitrag). ht

Pfarrkirche Heilig Kreuz

Im Berichtsjahr wurde die Innenrestaurierung begonnen und weitgehend abgeschlossen. Das bestehende Langhaus war 1868 nach Plänen des Innsbrucker Architekten Geppert errichtet und entsprechend ausgestattet worden. Die zugehörige neuromanische Ausmalung der Wand- und Gewölbeflächen war anlässlich der letzten Innenrestaurierungen – mit Ausnahme der Malereien in der Vierungskuppel – übertüncht worden. Nunmehr entschied man sich für eine Freilegung der Dekorations- und Schablonenmalereien im Strappoverfahren. Einzelne Fehlstellen wurden nach der Reinigung in Aquarellfarben ergänzt. Die Kuppelszenen von Johann Köchler aus Imst wurden gereinigt. Im Presbyterium wurden die Altarraumstufen aus liturgischen Gründen neu angelegt und gegen Westen versetzt. Die unpassenden Cottoplatten im Presbyterium sowie die zweifarbigen Betonplatten im Langhaus wurden herausgenommen. Im An-

tegrata e le superfici marmoree sono state in parte consolidate (contributo). ht

Riscone, Angerburg

È stata effettuata la ricopertura con scandole del tetto del tratto trasversale est della pittoresca residenza nobiliare, che presenta un nucleo medievale e ha assunto la forma attuale nel 1536 (contributo). ht

Parrocchiale della Santa Croce

Nell'anno in oggetto è stato iniziato ed in buona parte concluso il restauro dell'interno. La navata esistente è stata costruita nel 1868 su progetto dell'architetto Geppert di Innsbruck ed è stata arredata in maniera conforme. La relativa dipintura neoromanica delle superfici parietali e della volta era stata imbiancata in occasione degli ultimi restauri dell'interno – ad eccezione delle pitture della cupola quadrata. Ci si è ora decisi a scoprire le pitture decorative e di quelle realizzate a mascherina, utilizzando il procedimento a strappo. Dopo la pulitura le singole lacune sono state completate ad acquerello. Sono state ripulite le scene della cupola di Johann Köchler di Imst. Per motivi liturgici, i gradini nella zona dell'altare sono stati riposizionati e collocati verso ovest. Sono state eliminate le piastre di cotto nel presbiterio, così come le piastre di calcestruzzo bicolori, del tutto inadeguate. In concomitanza con un sondaggio archeo-

ENNEBERG, MAIR IN HOF

MAREBBE, MAIR IN HOF

schluss an eine archäologische Sondierung erfolgte der Einbau der neuen Fußbodenheizung sowie eines zweifarbigen Steinplattenbodens. Im südlichen Querarm wurde der Ort der Taufe neu gestaltet. Die künstlerische Ausführung des neu ausgebrochenen Glasfensters an der Südwand hatte Werner Kofler inne. Im gegenüberliegenden Nordarm wurde ein Beichtzimmer positioniert. Vollständig erneuert wurde die Beleuchtung der Kirche. Für die bekannte Drei-Königs-Tafel von Bartlmä Dill Riemenschneider konnte ein neuer Standort an der Nordwand gefunden werden (Beitrag). ml

Colfuschg, Pfarrkirche St. Vigil

Der mittelalterliche Kirchenbau wird 1626 um den Chor und 1869 um den westlichen Teil des Langhauses erweitert. Die Raumschale zeigt zusammen mit der Ausstattung das Erscheinungsbild dieser letzten Erweiterung im Stile des Historismus. Die starke Verschmutzung – verursacht durch die Luftheizung – machte eine Reinigung notwendig, wobei es aus konservatorischen Gründen notwendig war, die kunstharzhältigen Anstriche abzunehmen. Die Voruntersuchung durch den Restaurator zeigte Spuren einer Dekorationsmalerei aus dem Historismus, die auch durch ein historisches Foto nachweisbar waren. Der Wunsch der Bevölkerung nach Wiederaufnahme dieser Fassung ließ eine Diskussion über die denklogico è stata eseguita la posa in opera del nuovo riscaldamento sotto il pavimento nonché del pavimento in piastre di pietra bicolori. Nel transetto meridionale è stato rifatto il fonte battesimale. L'esecuzione artistica della nuova vetrata aperta sulla parete meridionale è stata affidata a Werner Kofler. Nel braccio settentrionale posto di fronte ad essa ha trovato posto un confessionale. L'illuminazione della chiesa è stata totalmente rinnovata. La celebre tavola dei Re Magi di Bartlmä Dill Riemenschneider ha ricevuto una nuova sistemazione sulla parete settentrionale (contributo). ml

Colfosco, parrocchiale di San Vigilio

L'edificio medievale è stato ampliato nel 1626 con il coro e nel 1869 con la parte occidentale della navata. L'interno e l'arredo concorrono nel mostrare come appariva questo ultimo ampliamento in stile storicistico. La forte sporcizia – originata dal riscaldamento ad aria – rendeva necessaria una pulitura, inoltre per motivi legati alla conservazione era necessario rimuovere gli strati di pittura contenenti resine sintetiche. L'analisi preliminare da parte di un restauratore ha mostrato tracce di pitture decorative risalenti allo stile storicista, documentabili anche attraverso una foto d'epoca. Il desiderio espresso dalla popolazione che fosse ripristinata questa versione decorativa della chiesa ha suscitato, e non certo per la prima volta,

CORVARA
CORVARA

ENNEBERG,
DORFANSICHT

MAREBBE,
VEDUTA DEL PAESE

malpflegerischen Überlegungen zur Rekonstruktion gar nicht erst aufkommen. Das Amt für Bau- und Kunstdenkmäler stimmte schlussendlich der Rekonstruktion der historistischen Fassung zu. Weiters konnten die Ausstattungsgegenstände, wie Altäre, Kreuzwegstationen und Kirchenbänke gereinigt und restauriert werden (Beitrag). ht

una discussione sulla posizione della tutela dei beni culturali in materia di ricostruzione. L'Ufficio beni architettonici ed artistici ha infine acconsentito alla ricostruzione della dversione storicistica. Si sono inoltre potuti ripulire e restaurare gli oggetti di arredo, come gli altari, le stazioni della Via Crucis e i banchi della chiesa (contributo). ht

ENNEBERG
MAREBBE

Mair in Hof

Der Bauernhof und die daneben liegende Kirche St. Nikolaus sind nicht nur aufgrund ihrer geografischen Lage ein wichtiges und ortsbildprägendes Denkmal. Das Bauernhaus geht auf das Spätmittelalter zurück (die Jahreszahl 1440 ist überputzt) und weist einen interessanten Bestand mit einer breiten gratgewölbten Labe und Resten einer gotischen Stube auf. Die über mehrere Jahre sich hinziehenden Sanierungsarbeiten sahen im Berichtsjahr die Restaurierung der Fassaden und die Erneuerung einiger, nicht erhaltenswerter Fenster vor. Von Interesse ist das Vorhandensein von historischen Schiebefenstern, zum Teil mit Butzenscheiben, die restauriert und durch Zusatzfenster den heutigen Wohnbedürfnissen angepasst wurden (Beitrag). ht

Mair in Hof

Il maso e l'annessa chiesa di San Nicolò sono un monumento significativo e caratteristico del luogo e non solo per la loro posizione. La casa contadina, infatti, risale al tardo Medioevo (la data 1440 è stata coperta da una ridipintura) e mostra interessanti elementi originali, quali il vasto atrio con ampia volta a costoloni e i resti di una stube gotica. I lavori di risanamento che si stanno protraendo da molti anni hanno contemplato nell'anno in oggetto il restauro delle facciate e il rinnovo di alcune finestre che non si è ritenuto di conservare. Interessante è la presenza di alcune finestre scorrevoli originali, in parte con vetri piombati, che sono state restaurate e sono state adattate alle odierne necessità abitative con l'aggiunta di altre finestre (contributo). ht

Moregg (Gran ciasa) in La Pli

Der mächtige Ansitz, der der Kirche und dem Widum gegenüberliegt, bestimmt mit dem hohen Krüppelwalmdach und dem

Moregg (Gran ciasa) a Pieve di Marebbe

L'imponente residenza posta di fronte alla chiesa e alla canonica caratterizza con l'alto tetto a padiglione e con i suoi grandi volumi

ENNEBERG, MOREGG (GRAN CIASA) IN LA PLI, PUTZSCHÄDEN

MAREBBE, MOREGG (GRAN CIASA) A PIEVE DI MAREBBE, DANNI ALL'INTONACO

ENNEBERG, MOREGG (GRAN CIASA) IN LA PLI

MAREBBE, MOREGG (GRAN CIASA) A PIEVE DI MAREBBE

großen Bauvolumen das Zentrum des kleinen Dorfes. Kaspar Mor, genannt Englmor aus Aufkirchen ließ ihn 1575 errichten. Der zweigeschossige, auf rechteckigem Grundriss erbaute Ansitz wird von der zweistöckigen Giebelmauer und den seitlichen Eckerkern mit Satteldach charakterisiert. Die Fassaden besitzen kleine regelmäßig angeordnete Rechteckfenster. Die in den vergangenen Jahren mit großem finanziellen Aufwand und persönlichen Engagement durchgeführten Sanierungsarbeiten konnten nun mit der Konservierung der Fassaden zum großen Teil abgeschlossen werden. Die Fassaden zeigten starke Witterungsschäden, Putzfehlstellen und Verschmutzung. Nach der Reinigung wurden Fehlstellen mit artengleichem Kalkmörtel geschlossen, der morsche Putz im Sockelbereich erneuert und die Oberflächen mit Kalkfarbe laut Befund lasierend getüncht. Im Zuge der Arbeiten konnte festgestellt werden, dass die Fenster eine grau gemalte Rahmung besaßen, die auf das 18. Jahrhundert zurückgeht. Nachdem sie kaum erhalten war, entschied man sich gegen eine Rekonstruktion. Auf der Ostseite, in der Höhe des ersten Geschosses traf man auf Spuren eines ehemaligen Erkers oder Loggia. Auch die Portaleinfassung aus Granit konnte restauriert werden (Beitrag). ht

architettonici il centro della frazione. Kaspar Mor, detto Englmor, di Villa Santa Caterina l'aveva fatta costruire nel 1575. La residenza a due piani con pianta rettangolare è caratterizzata dal muro sormontato dal frontone a due piani e dagli erker angolari con tetto a due spioventi. Le facciate mostrano piccole finestre rettangolari disposte in file regolari. I lavori di risanamento intrapresi negli anni precedenti, con grande dispiego di mezzi finanziari e impegno personale, hanno potuto essere in buona parte conclusi con la conservazione delle facciate. Queste mostravano forti danni dovuti alle intemperie, lacune nell'intonaco e sporcizia. Dopo la pulitura, le lacune sono state chiuse con malta di calce dello stesso tipo, l'intonaco deteriorato nella zona dello zoccolo è stato rinnovato e le superfici sono state ridipinte con velature di colore a calce come da colorazione originale. Nel corso dei lavori si è potuto stabilire che le finestre possedevano una cornice dipinta di grigio, risalente al XVIII secolo. Poiché le cornici si erano mantenute solo in minima parte, si è deciso di non intraprenderne la ricostruzione. Sul lato orientale, all'altezza del primo piano, ci si è imbattuti in tracce di un antico erker o loggia. È stato possibile restaurare anche il portale in granito (contributo). ht

Alte Apotheke, Josef-Innerhofer-Straße 35

Das nach einem der alten Besitzer benannte

Vecchia farmacia, via Josef Innerhofer, 35

La casa, detta Franzin dal nome di uno

EPPAN,
ALTE APOTHEKE

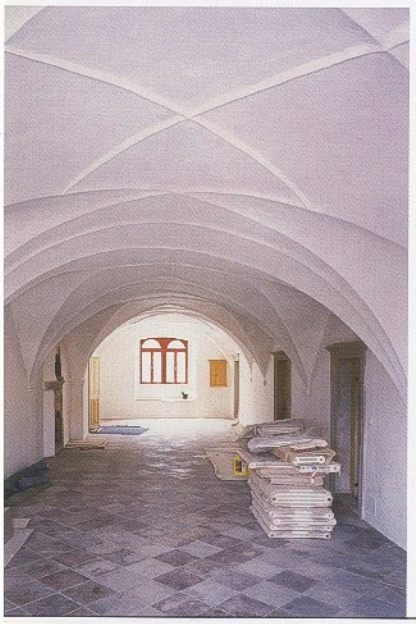
APPIANO,
VECCHIA FARMACIA

EPPAN,
ALTE APOTHEKE,
BAROCKER
KACHELOFEN

APPIANO,
VECCHIA FARMACIA,
STUFA BAROCCA
IN MAIOLICA

Franzin-Haus ist in Eppan besser bekannt als „Alte Apotheke", da im Erdgeschoss von 1880 bis 1967 die Dorfapotheke untergebracht war. Nachdem das Gebäude lange Zeit ungenutzt war, wurde es einer rein konservatorischen Sanierung unterzogen, bei der neben den einzelnen wertvollen baulichen Elementen auch der besondere Charakter dieses Überetscher Hauses insgesamt erhalten werden konnte. Die Räume sind beidseits der zwei weitläufigen Haupträume mit Doppelbogenfenster angeordnet; der Saal im ersten Geschoss weist ein Kreuzgratgewölbe, der im zweiten Geschoss eine Renaissance-Kassettendecke auf. Im Süden sind die Repräsentationsräume mit Holz- und Stuckdecken, die Stube und ein großer Erker mit Sonnenuhr an der Südwest-Ecke angeordnet, während sich im Norden die Küche und die Wirtschaftsräume befinden. Das Dachgeschoss ist nach Osten hin offen, die Fassade in Richtung Innerhoferstraße ist ausgefacht und weist vier Renaissance-Rundfenster auf. Die Ostseite des Hauses mit Terrasse und Veranda aus dem 19. Jahrhundert grenzt an einen privaten Garten. Ein Zubau, der zum Teil in den Garten hineinragte, wurde im Rahmen der Sanierungsarbeiten abgebrochen. Abgesehen vom hier genannten Abbruch und von der Neugestaltung der Treppe, mit der eine getrennte Erschließung der beiden Geschosse ermöglicht werden sollte, wurden nur konservatorische Restaurierungs-

degli antichi proprietari, è più nota ad Appiano come "vecchia farmacia", avendo ospitato al pianterreno dal 1880 al 1967 la farmacia del paese. Dopo un lungo periodo di abbandono è stata sottoposta dai proprietari a un risanamento rigorosamente conservativo che ha permesso di mantenere inalterato, oltre ai singoli e pregevolissimi elementi costruttivi, anche il fascino complessivo di questa dimora d'Oltradige. I vani si dispongono su due file lungo due ampie sale centrali con bifore, di cui quella del primo piano è coperta con una volta reticolare a crociera e quella del secondo con un soffitto rinascimentale a cassettoni. A sud troviamo le stanze rappresentative con i soffitti lignei e a stucco, la stube e un grande erker con meridiana all'angolo sud-ovest, mentre a nord sono situati la cucina e i vani di servizio. Il sottotetto è aperto sul lato est e tamponato verso la via Innerhofer, ove è dotato di quattro oculi rinascimentali. Verso est la casa si apre su un piccolo giardino privato con terrazza e veranda ottocentesche. Un corpo aggiunto che occupava in parte il giardino è stato demolito in quanto superfetazione nell'ambito dei lavori di risanamento.
Ad eccezione della già citata demolizione e della riconformazione della scala, resasi necessaria per permettere l'utilizzo separato dei due piani, sono stati esegui-



EPPAN, ALTE APOTHEKE, KREUZGRATGEWÖLBTER MITTELGANG

APPIANO, VECCHIA FARMACIA, CORRIDOIO CON VOLTA A CROCIERA

EPPAN, ALTE APOTHEKE

APPIANO, VECCHIA FARMACIA

arbeiten an den Holz- und Stuckdecken, an den profilierten Sandstein-Fensterrahmen, den Nussholztüren, den Fliesenböden, den Fassaden sowie den Innenwänden durchgeführt, von denen die zahlreichen übereinander liegenden Kalkanstriche entfernt wurden, die die feine Profilierung des Kreuzgratgewölbes fast vollständig verdeckt hatten. Nach einer sorgfältigen Überprüfung wurden die restaurierungsfähigen Fenster ausgewählt, diese wurden saniert, neu eingestellt und aus wärme- und schallschutztechnischen Gründen mit einem aufgesetzten Fenster mit eigenem Rahmen (Flügel- und Schiebefenster) versehen. Die restlichen Fenster wurden durch neue Holzfenster mit doppelter Isolierverglasung ersetzt (Beitrag). pfb

Bahnhofstraße 2–4

Das Dach des Hauses wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). pfb

Gasthof „Zum guten Tropfen" in St. Pauls

Im Rahmen der qualitativen Erweiterung des Gasthofs „Zum guten Tropfen" wurden Anpassungen am Anbau des ursprünglichen Gebäudes und im Eingangsbereich vorgenommen. pfb

Kreuzweg, Sillweg 5

Das Dach des Herrenhauses wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt. Das Nebengebäude mit Stadel wurde in-

ti solo lavori di restauro conservativo dei soffitti lignei e a stucco, delle cornici profilate in arenaria, delle porte in noce, dei pavimenti in marmette, delle facciate, nonché delle pareti interne, liberate dai numerosi strati di calce sovrapposti che avevano reso quasi illeggibile la fina profilatura della volta reticolare.
Dopo un attento esame sono state scelte le finestre suscettibili di restauro, che sono state risanate, registrate, e dotate di ulteriori finestre su telaio autonomo (del tipo ad anta e a scorrimento) per ragioni di isolamento termico e acustico.
Le rimanenti finestre sono state sostituite da nuove finestre in legno con doppio vetro isolante (contributo). pfb

Via Stazione, 2–4

Il tetto della casa è stato ricoperto con coppi (contributo). pfb

Albergo "Zum guten Tropfen" a San Paolo

Nell'ambito dell'ampliamento qualitativo dell'albergo "Zum guten Tropfen" sono state eseguite opere di adeguamento nella parte aggiunta all'edificio originario e nella zona d'ingresso. pfb

Crocevia, via Sill, 5

Il tetto della casa padronale è stato ricoperto con coppi. L'edificio annesso con fienile è stato recuperato

EPPAN, ALTE APOTHEKE, MITTELGANG MIT FELDERDECKE

APPIANO, VECCHIA FARMACIA, CORRIDOIO CON SOFFITTO A CASSETTONI

stand gesetzt und saniert (Beitrag). pfb

Maderneidstraße 16
Ausbau eines Wirtschaftsgebäudes für Wohnzwecke. Das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). pfb

Nesselhof,
Maria-Rast-Weg 3
Im Rahmen der Bauarbeiten am neuen Betriebssitz der Kellerei Brigl wurde ein landwirtschaftliches Nebengebäude des Ansitzes Nesselhof saniert, der als Beispiel für eine Weinkellerei des frühen 20. Jahrhunderts gilt. pfb

St. Luzia mit Friedhof in St. Pauls
Die symmetrische Friedhofsanlage, bestehend aus Arkadengängen aus der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, weist schon seit einigen Jahren Feuchtigkeitsprobleme im Sockelbereich auf, die sich vor allem auf die Nord- und Ostseite konzentrieren. Folgeschäden sind die Zerstörung des historischen Putzes und der zeitlich sowie stilistisch recht unterschiedlichen Maloberflächen. Die Anlage eines Luftschachtes mit großflächiger Putzerneuerung war unumgänglich. Gleichzeitig mit dieser Maßnahme konnte auch das schadhafte Dach des Nordflügels mit Mönch- und Nonneziegeln neu gedeckt werden (Beitrag). vd

e risanato (contributo). pfb

Via Maderneto, 16
Altro recupero di un rustico per fini abitativi. Il tetto è stato ricoperto con coppi (contributo). pfb

Nesselhof,
via Madonna del Riposo, 3
Nell'ambito dei lavori per la costruzione della nuova sede aziendale delle cantine Brigl è stato risanato l'edificio agricolo annesso alla residenza Nesselhof, esempio di cantina vinicola dei primi del Novecento. pfb

Santa Lucia con cimitero a San Paolo
L'impianto simmetrico del cimitero, costituito da porticati risalenti alla seconda metà del XVI secolo, mostra già da qualche anno problemi di umidità nella zona dello zoccolo, che si concentrano soprattutto nella parte settentrionale ed in quella orientale. I danni conseguenti sono il danneggiamento dell'intonaco antico e delle superfici pittoriche, che differiscono sensibilmente tra loro per periodo e stile. L'installazione di un pozzetto di ventilazione e il rinnovo dell'intonaco su grandi superfici erano divenuti indispensabili. Nel corso di questo stesso intervento si è potuto ricoprire con coppi il tetto dell'ala settentrionale che presentava dei danni (contributo). vd

EPPAN,
ALTE APOTHEKE,
NETZGEWÖLBE

APPIANO,
VECCHIA FARMACIA,
VOLTA RETICOLARE

Turmbachweg 15–17

Der Wohnturm am Turmbachweg ist vielleicht das schönste und besterhaltene Beispiel dieser Art, die früher die Hänge der Hügel um Eppan, vor allem in den Fraktionen Eppan Berg und Perdonig, zierten. Heute gehört der Wohnturm zu einem Betrieb, der Destillate herstellt, und wird mit Ausnahme der unteren Geschosse nicht genutzt. Das Dach, das an mehreren Stellen undicht war, wurde mit einer Verschalung und einer Feuchtigkeitsisolierung ausgestattet und dann mit alten Mönch- und Nonneziegeln eingedeckt. Die Risse an den Wänden wurden mit Kalkmörtel abgedichtet (Beitrag). pfb

Unterrainer Straße 10–12

Das Dach des Hauses wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). pfb

Unterrainer Straße 11–13

Im Berichtsjahr wurden die Sanierungs- und Restaurierungsarbeiten am Haus Altenburg und an einem Teil eines angrenzenden Wirtschaftsgebäudes abgeschlossen. Einige der Räume waren unbenutzbar geworden, da das darunter liegende Gewölbe nachgegeben hatte, weshalb es durch eine Mauer abgestützt werden musste. Die statischen Probleme des Gebäudes wurden mit der Ausführung von bewehrten Betonaufgüssen an den Decken und Gewölben gelöst; die interne Raumaufteilung wurde durch den Ausbau von zwei

Via Rio della Torre, 15–17

La casa-torre in via Rio della Torre è forse la più significativa e quella meglio conservata tra le numerose torri abitate che un tempo punteggiavano le pendici collinari di Appiano, soprattutto nelle frazioni di Monte e Predonico. Oggi fa parte di un'azienda che produce distillati e, fatta eccezione per i piani bassi, non è utilizzata. Il tetto che presentava numerose infiltrazioni è stato dotato di un tavolato e di una guaina e quindi ricoperto con vecchi coppi. Le crepe sulle pareti sono state chiuse con malta di calce (contributo). pfb

Strada Riva di Sotto, 10–12

Il tetto della casa è stato ricoperto con coppi (contributo). pfb

Strada Riva di Sotto, 11–13

Sono stati terminati nell'anno oggetto della presente relazione i lavori di risanamento e restauro della casa Altenburg e di parte dell'edificio di servizio annesso. Alcuni dei locali erano inagibili in quanto la volta sottostante aveva ceduto, per cui era stato necessario puntellarla con un muro di sostegno. Sono stati risolti i problemi statici dell'edificio con l'esecuzione di cappe collaboranti sui solai e sulle volte ed è stata migliorata la suddivisione degli

EPPAN, TURMBACHWEG 15–17, WOHNTURM

APPIANO, VIA TURMBACH, 15–17, TORRE ABITATIVA

neuen Wohnungen und die Sanierung von zwei weiteren Wohnungen verbessert. Das Dachgeschoss wurde ausgebaut und mit Gauben ausgestattet. Teile der Innenausstattung, die im Zuge von früheren Teilrenovierungen (Böden, Brüstungen) ausgetauscht worden waren und heute nicht mehr zeitgemäß sind, wurden durch passende Materialien ersetzt (Naturstein, Eisen). Der prächtige Hauptraum im ersten Geschoss mit Kreuzgratgewölbe und Doppelbogenfenster kommt auf diese Weise wieder besser zur Geltung. Für die statische Sicherung, die Dacheindeckung mit Mönch- und Nonneziegeln und die Restaurierung von Steinornamenten und von zwei Öfen wurden Beiträge gewährt. pfb

Unterrainer Straße 17

Das Wirtschaftsgebäude im Innenhof des Hauses wurde für Wohnzwecke ausgebaut, wobei die ursprünglichen Merkmale des landwirtschaftlichen Gebäudes erhalten blieben. Das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). pfb

Von Vescovi (Pratzer), Kreuzsteinstraße 3

Der Ansitz in Melag, der aus der spätgotischen Erweiterung eines mittelalterlichen Turms hervorgegangen ist – was durch die für diesen Gebäudetyp ungewöhnliche Höhe ersichtlich ist – wird seit Jahren teilweise saniert. Im Berichtsjahr wurden im Rahmen des Ausbaus einer Wohnung im

spazi interni con la formazione di due nuovi alloggi e il risanamento di altri due appartamenti. Il sottotetto è stato recuperato e dotato di abbaini. Alcune delle finiture adottate nell'ambito di precedenti ristrutturazioni parziali (pavimenti, balaustre), e oggi palesemente obsolete, sono state sostituite con materiali compatibili (pietra naturale, ferro). È stata così valorizzata la notevole sala centrale sita al primo piano con soffitto a volta reticolare e bifora. Per il consolidamento, la copertura in coppi e il restauro di elementi decorativi in pietra e di due stufe sono stati concessi contributi. pfb

Strada Riva di Sotto, 17

Il rustico situato nel cortile interno della casa è stato recuperato ad usi abitativi rispettando l'originaria tipologia agricola.
Il tetto è stato ricoperto con coppi (contributo). pfb

Von Vescovi (Pratzer), via Sassocroce, 3

La residenza Melag in via Sassocroce, originata dall'ampliamento tardogotico di una torre d'abitazione medievale (come appare evidente dall'altezza non comune per un edificio di questo tipo) viene sottoposta da alcuni anni a opere parziali di risanamento. Nell'anno oggetto della presente relazione,

FRANZENSFESTE,
MITTEWALD, HOTEL
SACHSENKLEMME

FORTEZZA,
MEZZASELVA, HOTEL
SACHSENKLEMME

ersten Geschoss auf der Südseite Stahlschleudern eingezogen, um der starken Rissbildung an den Außenwänden entgegenzuwirken, die vor allem die Nordostseite beeinträchtigt (Beitrag). pfb

Wendelstein

Am Ansitz Wendelstein in der St.-Anna-Straße, der heute als Hotel genutzt wird, wurden verschiedene Arbeiten durchgeführt. Unter anderem wurde im Hauptgebäude ein Aufzug eingebaut, das an die Straße angrenzende Nebengebäude wurde saniert, das Dachgeschoss wurde für Wohnzwecke ausgebaut. pfb

FRANZENSFESTE
FORTEZZA

Mittewald, Hotel Sachsenklemme

Das Dachgeschoss des 1892, am Beginn des Südtiroler Tourismus, errichteten Hotels in historistischen Formen wurde zur Unterbringung weiterer Zimmer ausgebaut. Zur Belichtung wurden zum Stil des Baudenkmals passende schmale, stehende Satteldachgauben gewählt, deren Gestaltung aber eindeutig modern gehalten ist. Die Dacheindeckung erfolgte mit Biberschwanzziegeln (Beitrag). Anhand einer historischen Abbildung konnte man den rot-weiß-roten Anstrich der beiden Schindeldächer der Eckerkertürme rekonstruieren. Außerdem wurden die bereits in den siebziger Jahren erneuerten Fenster gegen zweiflügelige in einem neutralen Grauton, da kein Befund vorhanden war, gestrichene Holzfenster ausgetauscht. hsc

insieme al recupero di un alloggio al primo piano del lato sud, è stata eseguita la posa di tiranti per ovviare a fenomeni fessurativi delle pareti esterne evidenti soprattutto sul lato nord-est (contributo). pfb

Wendelstein

Sono stati eseguiti diversi lavori presso la residenza Wendelstein in via Sant'Anna, oggi esercizio alberghiero. In particolare è stato inserito un ascensore nel corpo principale ed è stato risanato l'edificio secondario prospiciente la strada con recupero del sottotetto a fini abitativi. pfb

Mezzaselva, Hotel Sachsenklemme

Il sottotetto dell'hotel, costruito in forme storicistiche nel 1892 – agli albori del turismo altoatesino – è stato trasformato per ricavarne nuove camere. Per l'illuminazione sono stati scelti stretti abbaini con tetto a spioventi adatti allo stile dello storico edificio, la cui forma rimane tuttavia decisamente moderna. La copertura del tetto è stata eseguita con tegole a coda di castoro (contributo). Sulla base di una raffigurazione storica si è potuto ricostruire la colorazione rosso-bianco-rossa dei due tetti in scandole delle torrette angolari. Inoltre le finestre, che erano state rinnovate già negli anni Settanta, sono state sostituite con altre in legno a due ante, di una tonalità grigia, dato che non era disponibile alcuna indagine sulla loro colorazione. hsc

FREIENFELD,
MAULS, BRENNER-
STRASSE 5

CAMPO DI TRENS,
MULES,
VIA BRENNERO, 5

FREIENFELD
CAMPO DI TRENS

Mauls, Brennerstraße 5

Der giebelständige, zweigeschossige als Kramerhaus bezeichnete spätmittelalterliche Bau wurde einer Gesamtsanierung unterzogen. Da das Baudenkmal vorwiegend museal genutzt wird, konnte eine sehr schonende und wenig in die Bausubstanz eingreifende Instandsetzung vorgenommen werden. Bei der Fassadenrestaurierung konnte aber die sonst für die denkmalpflegerischen Belange sehr sensible Bauherrin nicht davon überzeugt werden, von einer vollständigen Neuverputzung des Gebäudes abzusehen, da ein glatt gestrichener Putz für sie aus ästhetischen Gründen wichtig war. Beim Abbau der qualitätvollen barocken Stube im Erdgeschoss wurde eine gotische Bohlenbalkendecke entdeckt. Das barocke Wandgetäfel wurde nach der Reinigung wieder eingebaut, lediglich das Deckengetäfel wurde für einen späteren Einbau zwischengelagert. Sämtliche Türen und Fenster, die hauptsächlich aus dem 17. und 18. Jahrhundert stammen, wurden gereinigt und repariert. Die Fensterstöcke wurden laut Befund grau gestrichen; man versäumte es aber, auch die Fensterrahmen der durch einen Kämpfer unterteilten vierteiligen Fenster zu streichen (Beitrag). hsc

Mauls, ehemaliges Zollhaus

Das erste Obergeschoss des spätmittelalterlichen Gebäudes wurde im Berichtsjahr in-

Mules, via Brennero, 5

La costruzione tardomedievale a due piani, con il frontone rivolto verso strada, detta "Kramerhaus" è stata sottoposta a un risanamento generale. Poiché essa viene utilizzata prevalentemente a scopi museali, è stato possibile intraprendere una risistemazione molto conservativa e poco gravante sulla sostanza edilizia. Quanto al restauro della facciata, non è stato possibile persuadere la committente, per il resto assai sensibile alle esigenze di tutela, a rinunciare a una nuova intonacatura completa, poiché per ragioni estetiche era per lei importante avere un intonaco liscio ed uniforme. Smontando la notevole stube barocca al piano terra è stato scoperto un soffitto gotico a travi. Le tavole parietali barocche sono state reinserite dopo la ripulitura, le tavole del soffitto sono state messe da parte per un successivo reimpiego. Tutte le porte e le finestre, che risalgono principalmente al XVII e XVIII secolo, sono state ripulite e riparate. I telai sono stati dipinti in grigio sulla base dell'indagine cromatica; si è però trascurato di dipingere anche le cornici delle finestre, divise in quattro parti da una traversa (contributo). hsc

Mules, antica dogana

Nell'anno in oggetto è stato risistemato il primo piano dell'edificio tardomedievale.

GSIES,
ST. MAGDALENA,
PFARRKIRCHE
ST. MAGDALENA

CASIES,
SANTA MADDALENA,
PARROCCHIALE DI
SANTA MADDALENA

stand gesetzt. Aufwendige Maßnahmen betrafen vor allem die statische Sicherung des Gewölbes an der Ostseite, das in statisch sehr prekärem Zustand war (Beitrag). Abschließend wurde das gesamte Gebäude laut Befund ockergelb gestrichen und die Fenster erneuert. Die Restaurierung der beiden Stuben steht noch aus. hsc

I dispendiosi interventi hanno riguardato soprattutto il consolidamento statico della volta nella parte orientale, in condizioni statiche molto precarie (contributo). Infine l'intero edificio è stato dipinto in giallo ocra, come da analisi del colore originale, e le finestre sono state sostituite. È ancora da realizzare il restauro delle due stuben. hsc

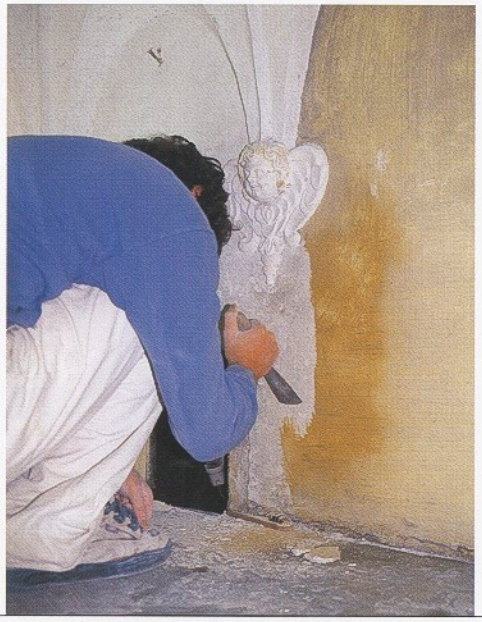
GSIES
CASIES

St. Magdalena,
Pfarrkirche St. Magdalena

Die Restaurierungsarbeiten beschränkten sich auf das Presbyterium, das noch zum spätgotischen Bau gehört, das Langhaus hingegen ist ein Neubau des Architekten Erich Pattis von 1952. 1840 wird das Presbyterium um ein Joch verlängert und 1934 durch Johann Pescoller dekorativ bemalt. Die Malereien des Historismus von 1840 waren laut Befundung nachweisbar, wobei Johann Pescoller diese teilweise in seine Interpretation mit einbezogen hat. Am Gewölbe kam ein barockes, schlecht erhaltenes Fresko zum Vorschein. Nachdem die gesamte Raumschale in den siebziger Jahren mit einer Dispersionsfarbe überzogen wurde, war es aus konservatorischer Sicht notwendig, diese zu entfernen. Der schlechte Erhaltungszustand und die großen Fehlstellen der Malereien des Historismus sprachen gegen eine Freilegung. Das denkmalpflegerische Konzept sah die Beibehaltung der granitimitierenden Fas-

Santa Maddalena,
parrocchiale di Santa Maddalena

I lavori di restauro si sono limitati al presbiterio che appartiene ancora all'edificio tardogotico della chiesa, la navata è invece una nuova costruzione dell'architetto Erich Pattis del 1952. Nel 1840 il presbiterio è stato allungato di una campata e nel 1934 è stato decorato con dipinti di Johann Pescoller. Le pitture storicistiche del 1840 erano documentabili in base all'analisi, benché Johann Pescoller le abbia parzialmente inserite nella propria interpretazione. Sulla volta è venuto alla luce un affresco barocco in cattivo stato di conservazione. Dato che l'intero interno era stato ricoperto negli anni Settanta con un colore sintetico, era necessario rimuoverlo per motivi di conservazione. Il cattivo stato di conservazione e le grandi lacune dei dipinti storicistici deponevano contro uno scoprimento dei dipinti stessi. Il programma di restauro ha previsto invece il mantenimento della versione di imitazione del granito dei costoloni e delle superfici



INNICHEN, HEILIGGRAB-KAPELLE UND ALTÖTTINGER KAPELLE, FREILEGUNG

SAN CANDIDO, CAPPELLA DEL SANTO SEPOLCRO E CAPPELLA DI ALTÖTTING, DURANTE LO SCOPRIMENTO

sung der Rippen und die gebrochen weißen Wandflächen vor. Im Presbyterium wurden eine Bodenheizung und darüber ein grauer Naturstein verlegt. Die künstlerische Gestaltung von Altar, Ambo und Priestersitz übernahm der Künstler Lois Anvidalfarei. ht

St. Martin, Pfarrkirche
St. Martin mit Friedhof

Im Bereich des Friedhofs wurde den Bedürfnissen entsprechend eine neue Friedhofskapelle errichtet. Nach längerer Diskussion über gestalterische Fragestellungen gab das Amt für Bau- und Kunstdenkmäler zu einem einfachen, gemauerten Bau mit Satteldach und Schindeldeckung positives Gutachten ab. Außerdem konnte ein Fastentuch mit der Darstellung des gekreuzigten Christus und Maria Magdalena restauriert werden (Beitrag). ht

St. Kathrein in der Scharte

Gleichsam als Ergänzung zur 1999 durchgeführten Außenrestaurierung wurden in den beiden Nischen der neugotischen Vorhalle Statuen aufgestellt. Zwei Wohltäter der Kirche ließen Abgüsse von den barocken Holzskulpturen des heiligen Georg und des heiligen Florian, die man vor einiger Zeit am Dachboden der Kirche gefunden hatte, anfertigen. Da eine Aufstellung der Originale konservatorisch nicht zu vertreten war, entschieden sie sich für Kopien aus Kunststein. hs

parietali di colore bianco sporco. Nel presbiterio è stato posto un riscaldamento a pavimento e, al disopra di questo, una pietra naturale grigia. L'artista Lois Anvidalfarei si è occupato della esecuzione dell'altare, dell'ambone e del seggio del prete. ht

San Martino, parrocchiale
di San Martino con cimitero

Nella zona del cimitero è stata costruita la nuova cappella cimiteriale di cui era avvertita la necessità. Dopo una lunga discussione su questioni relative alla forma prescelta, l'Ufficio beni architettonici ed artistici ha dato parere positivo per un semplice edificio in muratura con tetto a due spioventi e copertura di scandole. Inoltre si è potuto restaurare un velo quaresimale con la rappresentazione del Cristo crocifisso e di Maria Maddalena (contributo). ht

Santa Caterina

A completamento dei restauri dell'esterno svoltisi nel 1999, sono state poste due statue nelle nicchie dell'atrio neogotico. Due benefattori della chiesa hanno fatto realizzare delle copie delle due statue lignee barocche raffiguranti rispettivamente San Giorgio e San Floriano, ritrovate qualche tempo fa nella soffitta della chiesa. Essendo un'esposizione degli originali fortemente sconsigliabile per ragioni di conservazione, si è optato per copie in pietra artificiale. hs

INNICHEN, HEILIG-GRAB-KAPELLE UND ALTÖTTINGER KAPELLE, HOLZSKULPTUR (17. JAHRHUNDERT)

SAN CANDIDO, CAPPELLA DEL SANTO SEPOLCRO E CAPPELLA DI ALTÖTTING, STATUA LIGNEA (XVII SECOLO)

INNICHEN
SAN CANDIDO

Fußgängerzone

Der erste Abschnitt der Bodengestaltung der Straßen und Plätze des historischen Zentrums von Innichen wurde mit dem Platz vor der Pfarrkirche St. Michael und eines Teils der Fußgängerzone begonnen. Die sehr zeitgenössische Lösung mit modernen Materialien und Beleuchtungskörpern sowie multifunktionalem Mobiliar, die auf große Anerkennung, aber auch auf sehr viel Kritik stieß, ist das Resultat eines Wettbewerbs. Das Amt für Bau- und Kunstdenkmäler hat die moderne Gestaltung positiv begutachtet. ht

Heilig-Grab-Kirche und Altöttinger Kapelle

Die im Vorjahr begonnenen Restaurierungsarbeiten (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 86) an der barocken Kapellengruppe konnten im Berichtsjahr weitergeführt werden. Die beiden Kapellen, die als Nachahmung der Gnadenkapelle von Altötting und der Grabeskirche von Jerusalem im 17. Jahrhundert entstanden sind, erhielten in der Folgezeit mehrere Neufassungen der Raumschale. Eine erste Neuinterpretation kann bereits in das 18. Jahrhundert datiert werden, während ultramarinblaue Farbtöne auf das 19. Jahrhundert verweisen. In der Kuppel der Altöttinger Kapelle konnten fünf Schweißtücher mit dem Christuskopf freigelegt werden. Die Arbeiten des Berichtsjahres konzentrierten sich neben den

Zona pedonale

Il primo lotto della pavimentazione di strade e piazze del centro storico di San Candido ha interessato la piazza antistante la parrocchiale di San Michele e di una parte della zona pedonale. La soluzione, decisamente contemporanea, presenta materiali e illuminazione alquanto moderni oltre ad arredi polifunzionali ed è il risultato di un apposito concorso. Ha incontrato riconoscimenti ma anche moltissime critiche. L'Ufficio beni artistici e architettonici ha dato parere positivo per la pavimentazione moderna. ht

Chiesa del Santo Sepolcro e cappella di Altötting

I lavori di restauro del complesso delle cappelle barocche, iniziati nel 2001 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 86), sono proseguiti anche nell'anno in oggetto. Le due cappelle, edificate nel XVII secolo sul modello della cappella delle Grazie del santuario di Altötting (Baviera) e della chiesa del Santo Sepolcro di Gerusalemme, sono state rimaneggiate più volte nel corso dei secoli successivi. Una prima reinterpretazione dell'interno può essere datata al XVIII secolo, mentre la tonalità blu ultramarino rimanda al XIX secolo. Nella cupola della cappella di Altötting si sono potuti riportare alla luce cinque sudari della Veronica con la testa di Cristo. Oltre che sui lavori di disvelamento, nel corso del 2002 gli interventi

JENESIEN, PFARRKIRCHE ST. GENESIUS, RESTAURIERUNG DES TURMES

SAN GENESIO, PARROCCHIALE DI SAN GENESIO, RESTAURO DEL CAMPANILE

Freilegungsarbeiten hauptsächlich auf die Restaurierung der polychromen Holzfiguren aus dem 17. Jahrhundert (Beitrag). ht

Thurn, Burgweg 2–2a

Der mehrmals überformte dreigeschossige Bau erhielt im 19. Jahrhundert die heutige Fassadengestaltung mit den fassadenbündigen Fenstern und dem Spritzputz. Im Kern geht der Bau aber auf einen mittelalterlichen Edelsitz zurück. Die geschichtlichen Hintergründe sind weitgehend unbekannt, bekannt ist aber, dass im 16. und 17. Jahrhundert die Gößl zum Turm dort saßen. Die Arbeiten im Berichtsjahr sahen die Adaptierung des Erdschosses für Geschäftsräume vor. Dabei waren keine denkmalpflegerisch relevanten Eingriffe notwendig. Leider haben die Eigentümer ohne Absprache mit dem Amt für Bau- und Kunstdenkmäler den historischen Putz in der Labe bis zu den Gewölbeansätzen widerrechtlich entfernt. ht

Pfarrkirche St. Genesius

Die im Vorjahr initiierte Turmsanierung wurde mit der Restaurierung der Turmfassaden und des Turmhelms abgeschlossen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 87). Das ausgewitterte Fugenmaterial zwischen den Sandsteinquadern wurde mit „Motema-Fugenmörtel" ersetzt. Zur statischen Sicherung des Turmunter-

si sono concentrati principalmente sul restauro delle figure policrome in legno risalenti al XVII secolo (contributo). ht

Thurn, via Castello, 2–2a

La facciata della costruzione a tre piani, più volte adattata, ha ottenuto l'attuale disposizione, con le finestre a filo e l'intonaco grezzo, nel XIX secolo. Nel nucleo però la costruzione risale ad una residenza nobiliare medievale. I retroscena storici sono in buona parte sconosciuti, si sa però che nel XVI e XVII secolo i Gößl zum Turm avevano qui stabilito la loro residenza. Nell'anno in oggetto i lavori prevedevano l'adattamento del pianterreno per spazi commerciali. In questo frangente non era però necessario alcun intervento rilevante dal punto di vista della tutela dei beni culturali. Purtroppo i proprietari hanno asportato indebitamente, senza concordarlo preventivamente con l'Ufficio beni architettonici ed artistici, l'intonaco storico dell'atrio fino all'imposta delle volte. ht

Parrocchiale di San Genesio

Il risanamento del campanile, iniziato l'anno scorso, è stato concluso con il restauro delle facciate e la copertura della cuspide (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 87). Le fughe tra i conci di arenaria, danneggiate dalle intemperie, sono state sostituite con malta per fughe "Motema". Per il consolidamento statico della parte inferiore del cam-

JENESIEN
SAN GENESIO ATESINO

JENESIEN, PFARRKIRCHE ST. GENESIUS, TURMHELM MIT AUSGEWASCHENEN FUGEN

SAN GENESIO, PARROCCHIALE DI SAN GENESIO, CUSPIDE CON FUGHE DILAVATE

baues wurden in verschiedenen Ebenen Zugbänder eingesetzt, die teils offenen Gerüstlöcher durch Taubenschutzgitter geschlossen. Größere Steinergänzungen waren am Helmansatz erforderlich. Die über Jahre erfolgten Feuchtigkeitsinfiltrationen in diesem Bereich verursachten auch nach Abschluss der Sanierung ein Durchnässen des neu eingebrachten Fugenmaterials. Auf eine Hydrophobierung wurde bewusst verzichtet. Am Nebenportal der Westfassade des Langhauses waren aufwendige Steinrestaurierungen erforderlich (Beitrag). ml

panile su diversi livelli sono stati inseriti dei tiranti, i fori pontai sono stati in parte chiusi con grate a protezione dai piccioni. Per la base della cuspide sono state necessarie aggiunte di pietre più consistenti. A causa delle infiltrazioni di umidità verificatesi in questa zona per anni, perfino dopo la conclusione del risanamento le nuove fughe si sono inzuppate d'acqua. Si è rinunciato consapevolmente ad una protezione idrorepellente. Sul portale laterale della facciata occidentale della navata sono stati necessari costosi restauri della pietra (contributo). ml

KALTERN
CALDARO

Goldgasse 15

Das Dach des Hauses wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). pfb

Via dell'Oro, 15

Il tetto della casa è stato ricoperto con coppi (contributo). pfb

Marktplatz 6

Ziel dieser Maßnahme war die Sanierung bzw. der Ausbau des zweiten Geschosses und des Dachgeschosses des Eckhauses an der Nordseite des Marktplatzes von Kaltern. Zu den auffallenden Merkmalen dieses zweigeschossigen Gebäudes mit Dachgeschoss und Laubengang gehört der Lichthof mit Lichthaube, die ansonsten eher typisch ist für die Laubenhäuser von Bozen und Neumarkt. Zusätzlich zu dieser gezielt genutzten Lichtquelle wurden im Dachgeschoss noch fünf Gauben vorgesehen, von denen die drei Gauben in Richtung Marktplatz mit einem Dachvorsprung ausgeführt wurden; die Eindeckung erfolgte mit

Piazza Principale, 6

Sono stati risanati rispettivamente recuperati il secondo piano e il sottotetto della casa d'angolo sul lato nord della piazza principale di Caldaro. La casa a due piani più il sottotetto e un piano porticato si caratterizza per la presenza di un cavedio con presa di luce a una falda, analoga a quelle tipiche dei portici di Bolzano ed Egna. A questa fonte di luce, opportunamente valorizzata, sono stati aggiunti nel piano sottotetto cinque abbaini, dei quali i tre prospicienti la piazza eseguiti con un originale sporto di

KALTERN, MARKTPLATZ 6

CALDARO, PIAZZA DEL MERCATO, 6

Mönch- und Nonneziegeln, wobei die Unterseite mit Kupfer verkleidet wurde. Diese Lösung ermöglichte auch die Anordnung von drei kleinen überdachten Loggien, die vom Platz aus praktisch nicht sichtbar sind, aber die Wohnqualität auf jeden Fall steigern. Das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt. pfb

Mühlenweg 11–13

Ausbau des Dachgeschosses in einem Haus am Mühlenweg. Entgegen den Auflagen des Amtes wurde das Dach mit Hohlziegeln eingedeckt, die nicht der im Überetsch üblichen Dacheindeckung mit Mönch- und Nonneziegeln entsprechen. pfb

Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt mit Turm

Das schadhafte Dach der barocken Kirche – größere Wasserflecken am Gewölbe waren deutlich zu erkennen – wurde im Hinblick auf eine zukünftige Innenrestaurierung mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt. Die Restaurierung der Malereien von Joseph Schöpf am Gewölbe im Innern, der Stuckverzierungen aus dem 19. Jahrhundert sowie der Altäre und Kreuzwegstationen ist für das Jahr 2003 vorgesehen (Beitrag). vd

Seehof

Dieser bedeutende Hof in der Nähe des Kal-

gronda coperto in coppi e rivestito all'intradosso in rame. Tale soluzione (cosiddetto abbaino freddo) ha altresì permesso di ricavare nel sottotetto tre loggette coperte praticamente invisibili dalla piazza, eppure tali da migliorare la qualità abitativa dell'alloggio. Il tetto è stato ricoperto con coppi. pfb

Via dei Molini, 11–13

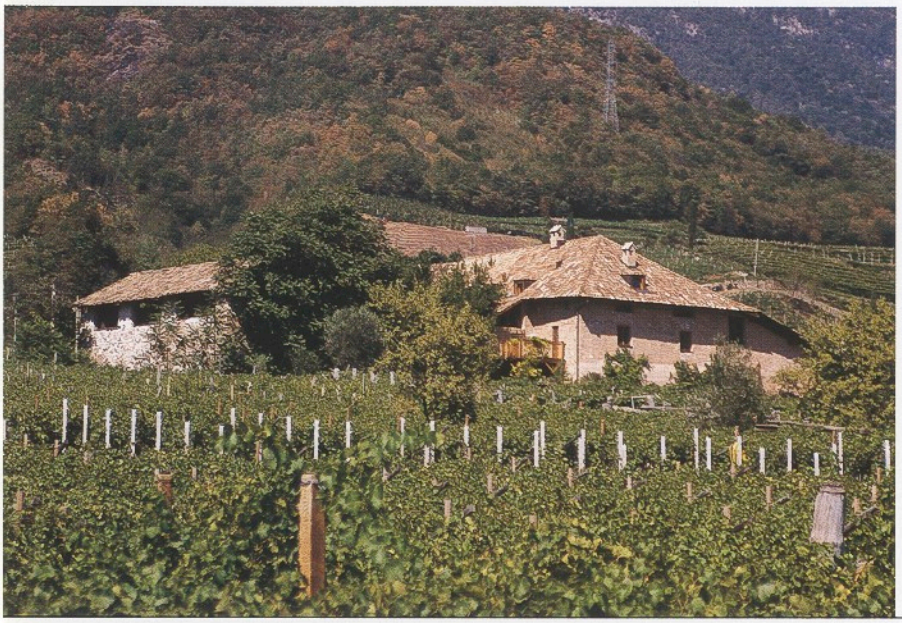
Recupero del sottotetto in una casa in via dei Molini. Contro la prescrizione dell'Ufficio il tetto è stato coperto con tegole del tipo "romano", non adeguate alla tipologia dei tetti storici d'Oltradige, caratterizzati dalla copertura in coppi tirolesi. pfb

Parrocchiale dell'Assunta con campanile

Il tetto della chiesa barocca che presentava forti danneggiamenti – si riconoscevano chiaramente grandi macchie d'umidità sulla volta – è stato nuovamente ricoperto con coppi, in previsione di un futuro restauro dell'interno. Per il 2003 sono previsti interventi di restauro delle pitture realizzate da Joseph Schöpf all'interno della volta, nonché il restauro della decorazione a stucco del XIX secolo, degli altari e della Via crucis (contributo). vd

Seehof

L'importante maso nei pressi del Lago



KALTERN, SEEHOF
CALDARO, SEEHOF

terer Sees mit einem derzeit als Kellerlokal genutzten Erdgeschoss wurde in den oberen Geschossen vollständig saniert, um dort die Wohnung des Besitzers unterzubringen. Im ersten Geschoss und im Dachgeschoss waren leider durch den vorhergehenden Besitzer improvisierte und teilweise widerrechtliche Veränderungen vorgenommen worden, weshalb bei den Sanierungsarbeiten besonders auf die Wiederherstellung des ursprünglichen baulichen Charakters des Gebäudes geachtet wurde. Angesichts der großen Fläche des Dachgeschosses erwies sich die natürliche Belichtung der Wohnung als ein schwer zu lösendes Problem. Daher wurden sechs Gauben aufgesetzt, in den Giebel an der Westseite wurde ein großes Fenster eingesetzt. Zusammen mit den bestehenden Fensteröffnungen an der Ostseite ergab diese Lösung eine den modernen Standards entsprechende Belichtung ohne gravierende Beeinträchtigung der architektonisch und für das Landschaftsbild wertvollen Fassade. Als einzige Änderung in der Außengestaltung wurde eine Holzterrasse mit einer eigenen Konstruktion vorgesehen, die in einem Rücksprung des Gebäudes angebracht wurde. Das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). pfb

di Caldaro, con pianterreno adibito attualmente a locale-cantina, è stato interamente risanato nei piani superiori per ospitare l'alloggio del proprietario. Il primo piano e il sottotetto erano stati oggetto purtroppo di interventi improvvisati e in parte abusivi da parte del proprietario precedente, per cui nel corso della ristrutturazione si è avuto particolare cura nel ripristinare l'originaria coerenza tipologica e strutturale della costruzione. Data l'ampiezza del sottotetto l'illuminazione naturale dell'alloggio poneva problemi di non facile soluzione. A questo scopo sono stati aggiunti sei abbaini e il timpano del lato ovest è stato dotato di un'ampia vetrata. Unitamente alla vetratura delle aperture già esistenti sul lato est le soluzioni adottate hanno consentito di soddisfare gli standard di illuminazione senza intervenire pesantemente in una situazione di grande pregio architettonico e paesaggistico. Unica modifica apportata all'esterno è l'aggiunta di una terrazza in legno su struttura indipendente, opportunamente inserita in una risega del fabbricato. Il tetto è stato ricoperto con coppi (contributo). pfb

St. Vigil in Altenburg

Die Sandsteinstufen zum Presbyterium der spätgotischen Vigiliuskirche wiesen neben Abwitterungserscheinungen auch

San Vigilio a Castelvecchio

I gradini in arenaria della chiesa tardogotica di San Vigilio mostravano, oltre ai segni dovuti all'azione delle intemperie, anche lacune più

KARNEID, SCHLOSS KARNEID, FRESKENNEUFUND IN DER APSIS DER BURGKAPELLE

CORNEDO, CASTEL CORNEDO, AFFRESCO TROVATO NELL'ABSIDE DELLA CAPPELLA

größere Fehlstellen auf, weshalb eine Sanierung der Stufen durchgeführt wurde. Der Kirchplatz wurde mit Prophyrwürfeln gepflastert und eine Drainage um die Kirche gelegt (Beitrag). vd/pfb

consistenti, motivo per cui è stato eseguito il risanamento dei gradini. È stata inoltre sistemata con cubetti in porfido la piazzetta prospiciente la chiesa. Intorno alla chiesa è stato predisposto un drenaggio (contributo). vd/pfb

Unterplanitzing 29

Das älteste Haus des Weilers von Unterplanitzing weist als besonderes Merkmal einen mittlerweile eingebauten mittelalterlichen Turm auf. Im Rahmen der baulichen Veränderungen am ersten und zweiten Geschoss wurde die Raumaufteilung in den zwei Wohneinheiten verändert, außerdem wurden die Fenster neu gestaltet und ein Holzbalkon in Richtung Hof errichtet. Das mittelalterliche Mauerwerk des Turms wurde teilweise in Sicht belassen. Im Innern der Wohnung wurde statt des vom Besitzer vorgeschlagenen Verputzes eine Verkleidung mit Isolierplatten aus Gipskarton eingesetzt, um die baulichen Veränderungen wieder rückgängig machen zu können. Das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). pfb

Pianizza di Sotto, 29

Trattasi della più antica tra le case dell'agglomerato di Pianizza di Sotto, circostanza testimoniata dalla presenza di una torre medievale ormai inglobata nell'edificazione. Le modifiche hanno riguardato i piani primo e secondo e hanno comportato una diversa ripartizione degli spazi nelle due unità abitative, nonché il ridisegno delle finestre e la realizzazione di un balcone in legno verso il cortile. La muratura medievale della torre è stata in parte lasciata a vista. All'interno dell'appartamento, anziché intonacarla come proposto dal proprietario, si è preferito rivestirla con pannelli isolanti in cartongesso, onde garantire la piena reversibilità dell'intervento. Il tetto è stato ricoperto con coppi (contributo). pfb

Karneid

Die Burgkapelle von Karneid wurde wohl erst zu Beginn des 14. Jahrhunderts ostseitig an den Bergfried angebaut und im zweiten Viertel des 14. Jahrhunderts vom so genannten „Meister der Brixner Johanneskapelle" und seiner Werkstatt mit Wandmalereien

Castel Cornedo

Già all'inizio del XIV secolo la cappella di Castel Cornedo era stata collegata sul lato est al mastio e nel secondo quarto del XIV secolo era stata decorata con pitture murali dal cosiddetto "Maestro della cappella di San Giovanni di Bressanone" e dalla sua

KARNEID,
SCHLOSS KARNEID,
REINIGUNGSPROBE

CORNEDO,
CASTEL CORNEDO,
PROVA DI PULITURA

KASTELBELL-
TSCHARS, NIEDER-
MAIR, AUFGESAT-
TELTER UNTERZUG

CASTELBELLO-CIAR-
DES, NIEDERMAIR,
TRAVE INTRADOSSATA

ausgestattet. Ein Christus in der Mandorla mit Maria, Johannes und Aposteln in der später abgestürzten Apsis, das Opfer Kain und Abels sowie zwei heilige Bischöfe der Triumphbogenwand, eine Kreuzigung und ein Triumph des Todes an der Südwand, das Martyrium der heiligen Katharina an der Turmwand, der Kampf des heiligen Georg mit dem Drachen, ein Ölberg sowie mehrere Bildfragmente an der Nordwand gehören dieser frühgotischen Schicht an.
Der heilige Christophorus, der heilige Eligius und Christus in der Kelter an der Turmnordwand sind im frühen 15. Jahrhundert entstanden. Der Absturz der Apsis samt Felsen und die barocke Neuausstattung dürfte zur Übertünchung der Malereien geführt haben. 1884 wurden sie zum Teil wenig fachgerecht freigelegt, „restauriert", ergänzt, zum Teil übermalt und mit einer Wachs- oder Firnisschicht überzogen. Da seither keine uns bekannten Eingriffe vorgenommen worden waren, schien es an der Zeit, den Erhaltungszustand zu prüfen und konservierende Maßnahmen zu treffen.
Durch die Nachfreilegungen beispielsweise am Triumph des Todes und an der Nordwand, die Abnahme von Übermalungen, die Reinigung, die Entfernung störender Fehlstellenausmörtelungen und wo möglich des Firnis-Überzugs konnte der originale Bestand wesentlich aufgewertet werden. Nach dem vorübergehenden Abbau des barocken

bottega. Un Cristo in mandorla con Maria, San Giovanni e gli Apostoli nell'abside in seguito crollata, il sacrificio di Caino ed Abele assieme a due Santi vescovi nell'arco di trionfo, una Crocifissione ed un Trionfo della morte sulla parete meridionale, il martirio di Santa Caterina sulla parete del campanile, la lotta di San Giorgio con il drago, un Orto degli Ulivi nonché frammenti di immagini sulla parete nord, sono tutti dipinti che appartengono a questo strato del primo gotico. San Cristoforo, Sant'Eligio e Cristo come "torchio mistico" sulla parete settentrionale del campanile sono stati invece realizzati all'inizio del XV secolo.
Il crollo dell'abside e delle rocce e la risistemazione barocca potrebbero aver portato alla ridipintura delle pitture. Nel 1884 sono state parzialmente scoperte da mani poco esperte, "restaurate", integrate, in parte ridipinte e coperte con uno strato di cera o vernice. Poiché da allora non è stato operato alcun intervento a noi noto, pare sia giunto il momento di esaminare lo stato di conservazione e di intraprendere i lavori necessari. Disvelato, ad esempio, il Trionfo della morte e i dipinti della parete nord, effettuata la rimozione delle ridipinture, la ripulitura, l'eliminazione della malta che chiudeva le lacune e l'allontanamento ove possibile anche della vernice che ricopriva i dipinti, si è potuto valutare e valorizzare lo stato originale. Dopo la rimozione temporanea del-

KASTELBELL-TSCHARS, NIEDERMAIR

CASTELBELLO-CIARDES, NIEDERMAIR

Altares in der verbliebenen Apsisnische war die unschöne provisorisch gehaltene Abmauerung statisch zu überprüfen und in der Folge teilweise zu entfernen. Damit konnten im Apsisgewölbe und an den Seitenwänden die noch vorhandenen Teile der frühgotischen Malereien zurückgewonnen werden. Deutlich erkennbar ist nun das Fragment des heiligen Johannes und der Maria der Deesis. Die Restaurierung der Malereien und der nicht bemalten späteren Gewölbeflächen soll im kommenden Jahr fortgesetzt werden. Die Finanzierung wird zur Hälfte vom Amt und zur Hälfte von der Messerschmitt-Stiftung, München getragen. wke

Tschars, Klosterhaus

Der heute zu Schulzwecken genutzte ehemalige Klosterhof befand sich bis 1782 im Besitz des Kartäuserklosters Allerengelberg in Schnals. Im Berichtsjahr wurde das Wandgemälde am Erker der Ostfassade fachgerecht restauriert. Es stellt den heiligen Bernhard beim Empfang der Ordensregel dar (Beitrag). ml

Tschars, Niedermair

Anfang Juli stürzte die Südwestecke des stattlichen Gebäudes ein. Das seit Jahrzehnten vernachlässigte Baudenkmal ist gotischen Ursprungs und wurde um 1900 erhöht bzw. gegen Osten erweitert. Dem ersten Ausbruch folgte wenige Wochen später der

l'altare barocco dalla nicchia dell'abside ancora esistente, la muratura provvisoria – e di conseguenza in parte da rimuovere – doveva essere esaminata dal punto di vista della statica. In questo modo è stato possibile recuperare le parti ancora esistenti delle pitture del primo Gotico nella volta dell'abside e sulle pareti laterali. Chiaramente riconoscibile è solo il frammento con San Giovanni e Maria della Deesis. Il restauro delle pitture e delle superfici non dipinte più tarde della volta proseguirà nel corso dell'anno prossimo. Il finanziamento viene sostenuto per metà dall'Ufficio e per metà dalla Fondazione Messerschmitt di Monaco. wke

Ciardes, casa del convento

L'antico cortile del convento, oggi utilizzato a scopi scolastici, apparteneva fino al 1782 alla Certosa degli Angeli di Senales. Nell'anno in oggetto il dipinto murale sull'erker della facciata orientale è stato restaurato a regola d'arte. Esso rappresenta San Bernardo mentre riceve la regola dell'ordine (contributo). ml

Ciardes, Niedermair

All'inizio di luglio è crollato il lato sud-orientale di questo imponente edificio. Il monumento architettonico, trascurato da decenni, è di origine gotica ed attorno al 1900 è stato innalzato e ampliato verso est. Al primo crollo è seguito poche settimane

KASTELBELL-TSCHARS
CASTELBELLO-CIARDES

KLAUSEN, FRAG, LORETOKAPELLE

CHIUSA, FRAGHES, CAPPELLA DI LORETO

Einsturz der restlichen Westwand, an die ehemals ein Wirtschaftsgebäude angebaut war. Mit dem Einsturz wurden die Balkendecken im Erd- und ersten Obergeschoss sowie das Gewölbe in der Labe des ersten Obergeschosses stark in Mitleidenschaft gezogen. Das landwirtschaftlich genutzte und von der Bergseite her zugängliche Erdgeschoss birgt eine baugeschichtlich interessante Balkendecke mit Unterzugsbalken. Die zugehörige Mittelstütze wurde nachträglich verbaut. Die ursprünglich großzügige Raumlösung dürfte mit der Funktion des Gebäudes als Mairhof in Verbindung stehen. Im 17. Jahrhundert hatten die Grafen Hendl den Hof inne. Die umgehende Sicherung des einsturzgefährdeten Gebäudes wurde trotz mehrfacher Aufforderungen bisher nur halbherzig angegangen. ml

KLAUSEN
CHIUSA

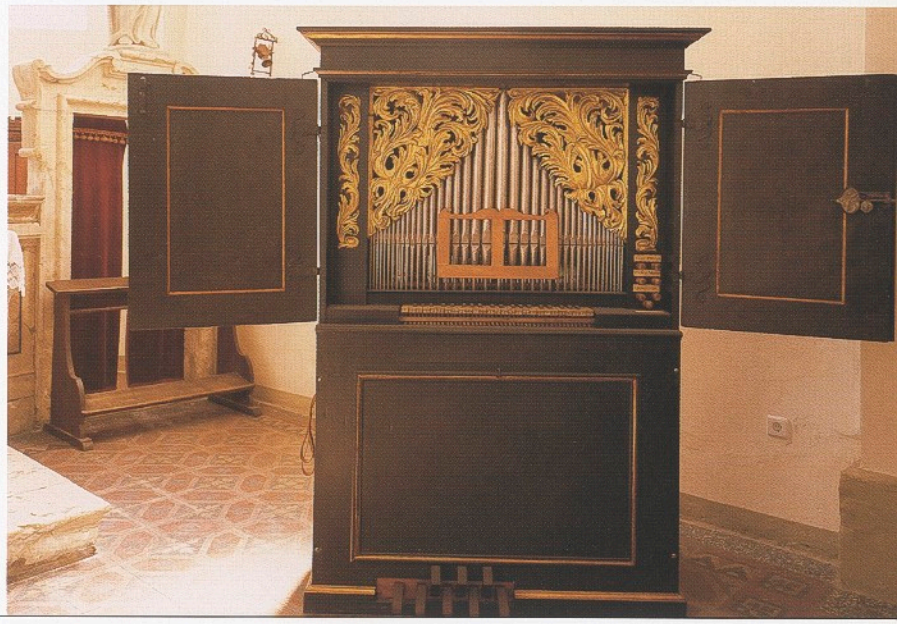
Frag, Loretokapelle

Mit Geldern aus den staatlichen Lotteinnahmen konnte die Restaurierung der Loretokapelle innerhalb des ehemaligen Kapuzinerklosters fortgesetzt und abgeschlossen werden (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 95/96).
In Analogie zum Heiligen Haus in Loreto hatte das Kapelleninnere zur Bauzeit eine Ziegelimitationsmalerei erhalten, welche bereits zweimal übergangen wurde. Da eine Freilegung sowohl zu zeit- und kostenintensiv als auch nicht ohne Ver-

più tardi il collasso della rimanente parete occidentale, a cui era annessa una casa colonica. Sono stati in larga misura coinvolti nel crollo anche i soffitti a travi del piano terra ed al primo piano, così come pure la volta dell'atrio. Il piano terra, utilizzato a scopi agricoli ed accessibile dalla parte a monte nasconde un soffitto di travi con trave portante, interessante dal punto di vista della storia edilizia. I relativi sostegni mediani sono stati successivamente riutilizzati. La disposizione del locale, in origine molto esteso, dovrebbe essere connessa con la funzione stessa dell'edificio quale "Mairhof". Nel XVII secolo erano i conti Hendl a detenere il maso. Nonostante ripetute esortazioni, finora il necessario consolidamento dell'edificio in pericolo di crollo è stato intrapreso solo con molte difficoltà. ml

Fraghes, cappella di Loreto

Grazie ai proventi del Lotto nazionale è stato possibile proseguire e concludere il restauro della cappella di Loreto all'interno del complesso dei Cappuccini (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, pp. 95/96).
In analogia con la Sacra casa di Loreto, al tempo della costruzione l'interno della cappella aveva ricevuto una pittura ad imitazione dei mattoni, che è stata ripresa già due volte. Poiché uno scoprimento sarebbe stato troppo impegnativo, per questioni sia di tempo che di costi, e non sarebbe stato pos-



KLAUSEN, FRAG, LORETOKAPELLE, ORGEL

CHIUSA, FRAGHES, CAPPELLA DI LORETO, ORGANO

luste durchführbar gewesen wäre, entschied man sich für eine Wiederholung der Erstfassung. Das barocke Eisengitter und der Altar bedurften nur einer Reinigung. Die Sakristeiräume wurden gereinigt und gekalkt und sollen als Besichtigungsräume eingerichtet werden. Die kleine in die Wand eingebaute Orgel des Brixner Orgelbauers Franz Köck aus der Zeit um 1700 war lange Zeit nicht mehr in Funktion. Ihre Restaurierung und teilweise Rekonstruktion ist musikhistorisch und die Erhaltung des ansprechenden Orgelprospektes mit Akanthusdekor eine Bereicherung. Ihre Neuaufstellung in der Apostelkirche und nicht mehr am originalen Standort, zu dessen Ausstattung sie gehörte, ist zwar ein kleiner Wermutstropfen, gewährleistet jedoch eine bessere Pflege und vor allem ihre Verwendung im Rahmen der Sommerkonzerte. Im kommenden Jahr wird mit der Restaurierung der Kapuzinerkirche begonnen werden. wke

Gufidaun, Hohes Haus

Die Sanierungsarbeiten am Hohen Haus, dessen Abbruch über Jahre heftig diskutiert wurde – sogar ein Brand wurde gelegt – haben die historische und architektonische Qualität des Baus noch augenscheinlicher gemacht (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 89–91). Bei der verbliebenen Instandsetzung der ostseitigen Räume im ersten und zweiten Obergeschoss fanden

sibile intraprenderlo senza perdite di materiale, si è deciso di riprendere la prima versione decorativa. La cancellata di ferro barocca e l'altare necessitavano solamente di una pulitura. Gli ambienti della sacrestia sono stati puliti e tinteggiati e devono essere sistemati come sale di visita.
Il piccolo organo a parete del organaro di Bressanone Franz Köck, dei primi del Settecento, non era più in funzione da lungo tempo. Il suo restauro e la ricostruzione parziale fanno parte della storia della musica e il relativo mantenimento della corrispondente facciata con decoro a foglie d'acanto rappresenta un arricchimento. La sua nuova collocazione nella chiesa degli Apostoli e non più nel luogo a cui originariamente apparteneva, è in effetti una nota malinconica; assicura però una miglior cura e soprattutto l'utilizzo dell'organo nell'ambito dei concerti estivi. L'anno prossimo verrà iniziato il restauro della chiesa dei Cappuccini. wke

Gudon, Hohes Haus

I lavori di risanamento della "Hohes Haus", della cui demolizione si è animatamente discusso per anni – è stato perfino appiccato un incendio –, hanno reso la qualità storica ed architettonica dell'edificio ancor più evidente (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 2000, pp. 89–91). In occasione della rimanente sistemazione degli ambienti sul lato orientale al primo

KLAUSEN, GUFIDAUN, HOHES HAUS, BAROCKE WANDMALEREIEN, KÖNIG DAVID DARSTELLEND

CHIUSA, GUDON, HOHES HAUS, PITTURE MURALI RAFFIGURANTI RE DAVIDE

sich in sechs Räumen barocke Dekorationsmalereien mit teils figuralen Bildern und Landschaften in Kartuschen. Da der fragmentarische Erhaltungszustand, die leider unfachgerecht und ohne Rücksprache mit dem Amt geführten Elektroleitungsschlitze mitten durch die Malereien sowie die fragile Kalk-Secco-Technik eine vollständige Freilegung nicht erlaubten, beschränkte man sich auf ausgewählte Flächen. Die Dekorationen waren als um alle Wände laufender Tapetenersatz gedacht. Zwischen den Fenstern und über den Türen konnten vereinzelt figurale Bildfelder oder Landschaften sichergestellt werden. Ein Harfe spielender und ein neben seiner Harfe kniender und betender König David sowie die Figur eines Jägers wurden freigelegt und restauriert. Durchwegs mit einer Stuckimitation ausgemalt waren die Fensterleibungen. Um den Kamin des mittleren südseitigen Raumes im zweiten Obergeschoss fanden sich noch intakte Partien einer Tapetenmalerei mit Blumen-, Fruchtdekor und gemaltem Stuck. Die Bedeutung der Malereien liegt weniger in der künstlerischen Qualität, sondern in ihrer Funktion als Teil der nun klar rekonstruierbaren barocken Raumausstattung. Sie dokumentieren einmal mehr die reiche künstlerische Ausstattung des um 1740–1750 durch Graf Paris von Wolkenstein in seine heutige Form gebrachten Baus. In sechs Räumen wurden die zeitgleie al secondo piano, in sei stanze sono state trovate delle pitture decorative con immagini in parte figurative e paesaggi in cartigli. Lo stato di conservazione è frammentario: nel mezzo delle pitture sono state praticate le tracce per la linea elettrica; il lavoro non è stato purtroppo eseguito a regola d'arte ed è mancato l'accordo con l'Ufficio, inoltre la tecnica a secco poco durevole non ha permesso un completo scoprimento, ci si è dunque limitati ad alcune superfici. Le decorazioni erano pensate come tappeto che corresse su tutte le pareti. Tra le finestre e sopra le porte è stato possibile consolidare singoli campi illustrati con figure o paesaggi. Sono state scoperte e restaurate due figure di re Davide, la prima volta come suona l'arpa, e una volta inginocchiato accanto all'arpa, come pure la figura di un cacciatore. Gli intradossi delle finestre erano completamente dipinti con una imitazione di stucco. Attorno al camino della stanza mediana del lato sud al secondo piano si trovavano parti ancora intatte di una pittura a tappeto con decorazione a fiori e frutta e stucco dipinto. Il significato delle pitture sta meno nella qualità artistica che nella loro funzione come parte dell'arredamento barocco della stanza, ora chiaramente ricostruibile. Essi documentano una volta di più la ricca dotazione artistica dell'edificio portato alla sua attuale forma attorno al 1740–1750

KLAUSEN, GUFIDAUN, HOHES HAUS, TREPPENHAUS

CHIUSA, GUDON, HOHES HAUS, VANO SCALE

KLAUSEN, GUFIDAUN, HOHES HAUS, BAROCKE WANDMALEREI

CHIUSA, GUDON, HOHES HAUS, PITTURA MURALE BAROCCA

chen Stuckdecken von den späteren Temperaschichten befreit, fehlende Teile ergänzt und abschließend mit Kalkfarbe in originalem Weiß-Ton lasierend getüncht. Das Amt für Bau- und Kunstdenkmäler finanzierte die Arbeiten zu 90 % mit. wke

Gufidaun, Pfarrkirche St. Martin

Die Pfarrei entfernte im Vorjahr auf Anregung der Denkmalpflege den überdimensionierten Fahnenkasten an der Nordfassade der Kirche. Der überlebensgroße Christophorus, das Ölbergfresko und eine beinahe schon unkenntliche Kreuzabnahme aus dem ersten Viertel des 15. Jahrhundert an der Westfassade der Koburg-Kapelle wurden dadurch freigestellt und konnten nun fachgerecht restauriert werden. Das Christophorusbild ist im unteren Bereich durch Abwitterung, aufsteigende Bodenfeuchtigkeit und entsprechende Salzausblühungen weitgehend zerstört. Die erreichbaren Gewandpartien sind weiters stark zerkratzt, die Ölbergszene und die Kreuzabnahme nur noch schattenhaft erhalten. Ohne größere Schäden sind nur Oberkörper und Kopf des Christophorus sowie das Jesuskind auf uns gekommen. Reinigung, Festigung der Malschicht, Ausmörtelung der Fehlstellen unter dem Niveau der Malerei und leichte Retuschen mit Silikatfarben waren die notwendigen Maßnahmen (Beitrag). wke

dal conte Paris von Wolkenstein. In sei ambienti i soffitti di stucco, della stessa epoca, sono stati liberati dai successivi strati a tempera, le parti mancanti sono state integrate ed infine dipinte con velature a calce nella tonalità bianca originale (contributo). wke

Gudon, parrocchiale di San Martino

L'anno precedente, la parrocchia ha rimosso su richiesta dei Beni culturali il portabandiere di grandi dimensioni sulla facciata settentrionale della chiesa. Sono stati così recuperati il gigantesco San Cristoforo, l'affresco dell'Orto degli Ulivi ed una ormai quasi irriconoscibile Deposizione dalla Croce del primo quarto del XV secolo sulla facciata occidentale della cappella Koburg ed è stato possibile restaurarli a regola d'arte. L'immagine di San Cristoforo è assai rovinata nella parte inferiore a causa delle intemperie, dell'umidità di risalita e del conseguente affioramento di sali. Le parti raggiungibili sono inoltre ricoperte di graffi, la scena dell'Orto degli ulivi e la Deposizione si sono conservate solo come ombre. Ci sono pervenuti senza grossi danni solamente la parte superiore del corpo e la testa di San Cristoforo, come pure il Bambin Gesù. Pulitura, consolidamento dello strato pittorico, riempimento con malta delle lacune al di sotto della pittura e leggeri ritocchi con colori ai silicati sono stati i provvedimenti necessari (contributo). wke

KLAUSEN, GUFIDAUN, HOHES HAUS, BAROCKE DEKORATIONSMALEREIEN

CHIUSA, GUDON, HOHES HAUS, PITTURE DECORATIVE BAROCCHE

Latzfons, Benediktinerinnenstift Säben mit Kirche Maria Opferung

Es gehört bereits zu den routinemäßigen Eingriffen im Bereich der Denkmalpflege, dispersionshaltige Anstriche an Innen- und Außenwänden aus konservatorischen Gründen zu entfernen. Diese Maßnahme war ebenfalls im Innern der von Giovanni Battista Delai an Stelle des ehemaligen Palas im nüchternen italienischen Barockstil errichtete Marienkirche notwendig. Anschließend konnte eine Kalktünchung in einem sehr hellen Grauton an den Nullflächen und mit abgesetzten sandfarbenen Wandpfeilern vorgenommen werden (Beitrag). vd

Latzfons, St. Katharina in Viers

Bereits im Vorjahr (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 98) konnten mit der Neueindeckung, der Drainage und der Fassadenrestaurierung ein Großteil der geplanten Sanierungsmaßnahmen verwirklicht werden. Im Berichtsjahr kamen mit der Reinigung des spätbarocken Altares und der Neutünchung der Raumschale die Restaurierungsmaßnahmen im Innern zum Tragen (Beitrag). vd

Lazfons, abbazia benedettina di Sabiona con chiesa del Sacrificio di Maria

La rimozione a fini conservativi delle tinte sintetiche dalle pareti interne ed esterne degli edifici fa ormai parte degli interventi di routine eseguiti nell'ambito della Tutela dei beni culturali. Queste misure si erano rese necessarie anche all'interno della chiesa di Maria, edificata da Giovanni Battista Delai al posto dell'antico palazzo, in rigoroso stile barocco italiano. È stato possibile effettuare la tinteggiatura a calce in una tonalità di grigio molto chiara delle superfici neutre, su cui spiccano i pilastri murali dipinti invece in un color sabbia (contributo). vd

Lazfons, Santa Caterina a Freina

Già l'anno scorso (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 98) si sono potute realizzare buona parte delle misure di risanamento previste: la nuova copertura, l'impianto di drenaggio ed il restauro della facciata. Nell'anno in oggetto gli interventi di restauro hanno riguardato l'interno, con la ripulitura dell'altare tardobarocco e con la ritinteggiatura delle pareti e del soffitto (contributo). vd

KURTATSCH
CORTACCIA

Friedhof

Eine Sanierung der Sandsteinstufen der breiten Treppe, welche zur Friedhofskapelle führt, war auf Grund mehrerer abgebrochener und zum Teil stark ausgetretenen Teile notwen-

Cimitero

A causa delle numerose parti spezzate e parzialmente consumate si era reso necessario il risanamento dei gradini di arenaria dell'ampia scala che porta alla cappella

KLAUSEN, GUFIDAUN, PFARRKIRCHE ST. MARTIN, HL. CHRISTOPHORUS NACH DER RESTAURIERUNG

CHIUSA, GUDON, PARROCCHIALE DI SAN MARTINO, SAN CRISTOFORO DOPO IL RESTAURO

KURTATSCH, PFARRKIRCHE ST. NIKOLAUS IN PENON, HL. JOHANNES, REINIGUNGSPROBE

CORTACCIA, PARROCCHIALE DI SAN NICOLÒ A PENONE, SAN GIOVANNI, PROVA DI PULITURA

dig, um in erster Linie den weiteren Verfall des Gesteins einzugrenzen (Beitrag). vd

Nussdorf

Ausbau des Dachgeschosses. Zur Belichtung der großen Dachgeschossfläche musste neben den drei Gauben auch ein Dachfenster unterhalb des Firstes eingebaut werden. Das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). pfb

Pfarrkirche St. Nikolaus in Penon

Nachdem in den letzten beiden Jahren verschiedene Maßnahmen im Rahmen der Gesamtsanierung bereits durchgeführt worden sind (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 101, und 2000, S. 93) konnten im Berichtsjahr mit Restaurierungsmaßnahmen im Kircheninnern die Arbeiten beendet werden. Das alte, schadhafte Heizsystem mit Wärmestrahlern wurde durch eine Fußbodenheizung ersetzt. Anschließend wurde ein neuer Sandsteinboden verlegt. Die Wände im Innern waren in den sechziger Jahren gänzlich mit einer schädlichen dispersionshältigen Farbe gestrichen worden, welche aus konservatorischen Gründen entfernt wurde. Im Zuge dieser Arbeiten kamen an der Westwand im Bereich der Empore sowie im vorderen Langhaus im Bereich des Gewölbeansatzes gotische bzw. spätromanische Freskenreste zum Vorschein. Eine Restaurierung des äußerst spärlichen

del cimitero, in modo da limitare l'ulteriore degrado della pietra. (contributo) vd

Nussdorf

Recupero del sottotetto. L'ampiezza della superficie da illuminare ha richiesto oltre ai tre abbaini anche l'impiego di un lucernario al di sotto del colmo. Il tetto è stato ricoperto con coppi. (contributo) pfb

Parrocchiale di San Nicolò a Penone

Dopo che negli ultimi due anni sono stati intrapresi numerosi interventi nell'ambito del risanamento generale (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 101, e 2000, p. 93) nell'anno in oggetto è stato possibile terminare i lavori con interventi di restauro che hanno invece riguardato l'interno della chiesa. Il vecchio sistema di riscaldamento con irradiatori di calore, ormai danneggiato, è stato sostituito con un riscaldamento inserito nel pavimento. È stata inoltre posata una nuova pavimentazione realizzata in arenaria. Le pareti interne erano state interamente dipinte negli anni Sessanta con un colore dannoso, sintetico, rimosso per ragioni di conservazione. Nel corso di questi lavori sono apparsi resti di affreschi gotici ovvero tardoromanici sulla parete occidentale, nella zona della cantoria come pure nella parte anteriore della navata alla base della volta. Un restauro del patrimonio

KURTATSCH, WIDUM IN GRAUN, WAPPEN OBERHALB DER EINGANGSTÜR

CORTACCIA, CANONICA DI CORONA, STEMMI POSTI SOPRA LA PORTA D'INGRESSO

Bestandes der spätromanischen Fragmente hätte sicherlich nicht zu einem zufriedenstellenden Ergebnis geführt. Aus konservatorischen Gründen wurden die Reste nach einer Festigung im Zuge der Innenausmalung mit Kalkfarbe übertüncht. Der neuromanische Hochaltar war durch Kerzenruß, Staub und Holzwurmbefall in Mitleidenschaft geraten. Durch die Reinigung und schonende Freilegung der Altararchitektur ist die ursprüngliche Fassung mit wesentlich helleren, luftigeren Farbtönen wieder erlebbar (Beitrag). vd

Widum in Graun mit Kapelle der Heiligen Simon und Juda

Das Widum von Graun entstand um einen Kern aus dem 13. Jahrhundert und wurde mindestens zwei Mal, im 17. Jahrhundert und danach im Jahr 1842, umfassend renoviert. In jüngster Zeit wurden zwei Zusatzbauten – eine große Betonterrasse auf der Ostseite und ein Kolpingsaal auf der Westseite – errichtet, die das traditionelle Erscheinungsbild teilweise beeinträchtigten. Bemerkenswert ist der Eingangsbereich an der Nordfassade, der von einem auf verputzten Holzsäulen aufliegenden Erker eingerahmt wird. Über der Tür wurden die drei Wappen (Freskomalerei aus dem Jahr 155(...) konserviert. Die Gemeinde Kurtatsch hat in diesem nunmehr fast ungenutzten Gebäude Altenwohnungen untergebracht. Die ehemalige Kapelle

estremamente esiguo dei frammenti tardoromanici non avrebbe sicuramente portato ad un risultato soddisfacente. Per motivi di conservazione i resti, dopo un consolidamento effettuato nel corso della dipintura dell'interno, sono stati tinteggiati con colore a calce. L'altare maggiore neoromanico era danneggiato a causa della fuliggine, della polvere e dei tarli. Grazie alla pulitura e a un recupero rispettoso dell'architettura dell'altare, è stata resa nuovamente visibile la disposizione originale, con toni di colore sensibilmente più chiari, ariosi (contributo). vd

Canonica di Corona con la cappella dei SS. Simone e Giuda

La canonica di Corona si sviluppa intorno a un nucleo del XIII secolo e viene profondamente ristrutturata in almeno due fasi, nel XVII secolo e nel 1842. In tempi più recenti vi erano state aggiunte due costruzioni accessorie (un'ampia terrazza in calcestruzzo sul lato est, una sala Kolping sul lato ovest) che ne avevano parzialmente compromesso l'aspetto tradizionale. Notevole è la zona d'ingresso sulla facciata nord, inquadrata da un erker poggiante su colonnine in legno intonacato. Sopra la porta sono conservati tre stemmi dipinti ad affresco e datati 155 (...). Il Comune di Cortaccia ha destinato l'edificio ormai sottoutilizzato ad alloggi per anziani. L'ex cappella dei SS. Simone

KURTATSCH,
WIDUM IN GRAUN

CORTACCIA,
CANONICA DI CORONA

der Heiligen Simon und Juda im ersten Geschoss (der Erker diente als Beichtstuhl) wird als Versammlungssaal für die Fraktion Graun genutzt. Die Terrasse wurde abgebrochen und kleiner wieder aufgebaut, so dass der Torbogeneingang zum Keller (nun Archiv) von diesem Anbau befreit wurde. Der Kolpingsaal wurde abgebrochen. An seiner Stelle wurde ein neuer Baukörper mit zwei Wohnungen errichtet, der leicht zurück versetzt ist, um die Trennung vom Originalbaukörper zu unterstreichen. Im Dachbereich wurde die Traufline an der Südseite auf ein einheitliches Niveau gebracht; ein Teil des Dachgeschosses wurde ausgebaut und mit neuen Gauben belichtet. Im Rahmen der Restaurierung der Fassaden wurde nach Entfernung einer Putzschicht aus dem Jahr 1842 der Putz aus dem 17. Jahrhundert mit eingeritzten Eckquadern freigelegt, der sorgfältig gereinigt und gefestigt wurde. Die Putzfehlstellen wurden mit Kalk-Trassmörtel geschlossen. Durch die Freilegung des Putzes kam auch ein Freskofragment mit einer Darstellung des heiligen Johannes des Täufers zum Vorschein. Die Fehlstelle im Fresko infolge des nachträglichen Einbaus eines Fensters wurde unter Niveau mit Kalkmörtel geschlossen. Kleine Fehlstellen in der Malschicht wurden mit Aquarellfarben retuschiert. Restauriert wurden auch die drei bereits erwähnten Wappen, das Maria-Hilf-Fresko an der Westfassade und eine Holzbalkendecke mit abgefasten Kanten, die bei

e Giuda, sita al primo piano (l'erker fungeva da confessionale), è stata adibita a sala riunioni della frazione di Corona. La terrazza è stata demolita e ricostruita più piccola, liberando dalla superfetazione il portone ad arco da cui si accede alla cantina (ora archivio). La sala Kolping è stata demolita. Al suo posto è stato costruito un nuovo corpo di fabbrica con due alloggi, leggermente arretrato per sottolineare il distacco dal corpo originale dell'edificio. A livello del tetto è stata unificata la linea di gronda sul lato sud ed è stata recuperata una parte della soffitta, illuminata da nuovi abbaini. Il restauro delle facciate ha comportato la rimozione dello strato d'intonaco del 1842 e lo scoprimento dell'intonaco del XVII secolo con cantonali incisi, che è stato pulito accuratamente e ove necessario consolidato. Le lacune dell'intonaco sono state integrate con malta di calce trass. Lo scoprimento dell'intonaco ha portato alla luce un frammento di un affresco raffigurante S. Giovanni Battista. La lacuna nell'affresco dovuta alla successiva apertura di una finestra è stata chiusa sotto livello con malta di calce. Piccole lacune dello strato pittorico sono state ritoccate ad acquerello. Sono stati altresì restaurati i tre stemmi già menzionati, l'affresco raffigurante Maria Ausiliatrice sulla facciata ovest e un soffitto a travi lignee con angoli smussati venuto

LAJEN, DENKMAL DES CONRAD-VON-HÖTZENDORF-VIADUKTES

LAION, MONUMENTO DEL VIADOTTO "CONRAD VON HÖTZENDORF"

den Arbeiten im Südost-Zimmer im Erdgeschoss freigelegt wurde (Beitrag). pfb

alla luce durante i lavori nella stanza sud-est del piano terra (contributo). pfb

LAJEN
LAION

Denkmal des Conrad-von-Hötzendorf-Viaduktes

Das Denkmal oberhalb der aufgelassenen Bahntrasse erinnert an den Bau der Schmalspurbahn von Klausen ins Grödner Tal während des Ersten Weltkrieges, insbesondere an den in unmittelbarer Nähe errichteten Viadukt, der nach dem seinerzeitigen Oberbefehlshaber des Heeres benannt wurde. Das vollständig aus Beton gegossene Denkmal besteht aus einem wuchtigen Sockel, vier Säulenstümpfen, die eine Plattform tragen, und einem Adler mit einer Fahne. Unter dem Faschismus wurden die deutschen Inschriften abgeschlagen, des weiteren hatte der Zahn der Zeit den Oberflächen bereits so zugesetzt, dass die Eisenarmierung stellenweise sichtbar wurde, schließlich war der Adler mehrmals mit Farben verunstaltet worden. Die Schützenkompanie Lajen nahm sich des interessanten Geschichtsdenkmals aus damals hochmodernem Beton an und ließ es mit großzügiger Unterstützung der Landesverwaltung restaurieren. Moose, Farbspray und Zementtropfstein, der sich vor allem am Sockel gebildet hatte, wurden mechanisch entfernt, die zahlreichen Risse mit Zweikomponenten-Injektionsharz ausgefüllt. Nach alten Fotos hat man die

Monumento del viadotto Conrad von Hötzendorf

Il monumento che sovrasta il tracciato ferroviario dismesso, ricorda la costruzione, avvenuta durante la prima guerra mondiale, della ferrovia a scartamento ridotto che da Chiusa conduceva a Plan in Val Gardena, ed in particolare il viadotto realizzato proprio ai suoi piedi e che prende il nome dall'allora comandante in capo dell'Esercito austro-ungarico. Il monumento, interamente realizzato con una colata di calcestruzzo, è costituito da un massiccio zoccolo, quattro cippi che reggono una piattaforma ed un'aquila con bandiera. Sotto il fascismo le scritte in tedesco vennero rimosse, l'azione degli agenti atmosferici ha poi messo a dura prova le superficie, tanto che in alcuni punti ormai visibile l'armatura in ferro, infine l'aquila è stata più volte deturpata con vernici. La compagnia degli Schützen di Laion s'è fatta carico del restauro dell'interessante monumento storico realizzato con l'allora modernissimo calcestruzzo, facendolo restaurare con un generoso contributo della Provincia Autonoma. Muschio, colore spray e concrezioni da gocciolamento, formatisi soprattutto sullo zoccolo, sono stati rimossi meccanicamente, le numerose crepe sono state colmate con iniezioni di resina a due componenti. Basandosi

LAJEN, ZEHENTER
LAION, ZEHENTER

Inschriften wieder aufgemalt: CONRAD VON HÖTZENDORF – VIADUKT / ERBAUT IM WELTKRIEGE / VON DER K. u. K. 29. EISENBAHNKOMP. / KOMANDANT HPTM GUSTAV PRUCKMÜLLER / ENTWURF U. VOZENLEK / K. u. K. LT. i R. / BAULEITER / WALT. HAMANN / K. u. K. OBLT. i R., den Adler in Bronzefarbe gefasst, die Fugen, die den Eindruck von Werkstein hervorrufen sollen, dunkel nachgezogen. Ein schlichtes Eisengitter und mehrsprachige Informationen schützen und erschließen das Denkmal. hs

Zehenter

Das Dachgeschoss und der spätere Anbau des großen im Kern spätgotischen Wohnhauses wurden zu Wohnzwecken neu umgebaut. Als Abschluss der Sanierungsarbeiten sollten auch die Fassaden neu getüncht werden. Nähere Untersuchungen der Fassadenflächen durch einen Restaurator belegten Reste von Fensterdekorationen und Eckquadermalereien. Die Dekorationsmalereien wurden laut Befund rekonstruiert. Weiterhin erfolgte die fachgerechte Restaurierung der historischen Eingangstür und einer Sonnenuhr (Beitrag). kmm

Glasererhof

Die bereits vor Jahren begonnene Restaurierung der fünf bemalten Brüstungsfelder am

su vecchie fotografie sono state quindi ridipinte le scritte: "CONRAD VON HÖTZENDORF – VIADUKT / ERBAUT IM WELTKRIEGE / VON DER K. u. K. 29. EISENBAHNKOMP. / KOMANDANT HPTM GUSTAV PRUCKMÜLLER / ENTWURF U. VOZENLEK / K. u. K. LT. i R. / BAULEITER / WALT. HAMANN / K. u. K. OBLT. i R.". L'aquila è stata dipinta in color bronzo, le fughe, che dovevano imitare i conci, sono state marcate con colore scuro. Un semplice cancello in ferro protegge il monumento, mentre delle tabelle informative in più lingue ne spiegano la storia. hs

Zehenter

Nell'ampio edificio dal nucleo tardogotico sono stati ristrutturati ad uso abitativo il sottotetto e il successivo annesso. Al termine dei lavori di risanamento si intendeva ritinteggiare anche le pareti esterne. Un'analisi attenta delle superfici da parte di un restauratore ha evidenziato la presenza di precedenti decorazioni delle finestre e di conci angolari dipinti. Tali pitture sono state dunque ripristinate sulla base delle tracce emerse. S'è quindi proceduto al restauro a regola d'arte della antica porta d'ingresso e di una meridiana (contributo). kmm

Glasererhof

È stato concluso il restauro, iniziato già da vari anni, dei cinque campi dipinti della

LANA, WIESERHOF, FASSADENFRESKO

LANA, WIESERHOF, AFFRESCO SULLA FACCIATA

straßenseitigen Eckerker wurde abgeschlossen. Dargestellt sind der heilige Johannes Nepomuk, der Gute Hirte, die heilige Magdalena, der heilige Florian und ein weiterer männlicher Heiliger (Beitrag). ml

St. Oswald in Pawigl

Der kleine Friedhof um die Filialkirche St. Oswald wurde bereits vor Jahrzehnten gegen Osten erweitert. Nun erforderte der Platzbedarf eine zweite Erweiterung, die aufgrund der prägnanten Kuppensituation ebenfalls Richtung Osten vorgenommen wurde. Das Friedhofskreuz wurde entsprechend versetzt. Die erheblichen Erdbebenschäden an der Kirche sollen im Jahr 2003 in Angriff genommen werden. ml

Wieserhof

Der Wieserhof in der „Gegend" wurde im Berichtsjahr ein Raub der Flammen. Die volkstümliche Wandmalerei an der Westfassade (18. Jahrhundert) blieb unbeschadet. Aufgrund des relativ guten Erhaltungszustandes wurde die fachgerechte Abnahme durch das Amt für Bau- und Kunstdenkmäler mitfinanziert. Nach der Abnahme soll die teils in Secco-Technik ausgeführte Malerei am neuen Wohngebäude wieder angebracht werden (Beitrag). ml

Gasthaus „Roter Adler"

Der gewölbte Eingangsbereich des großen

balaustra dell'erker ad angolo prospiciente la strada. Vi sono raffigurati San Giovanni Nepomuceno, il Buon Pastore, Santa Maria Maddalena, San Floriano, oltre ad un'altra immagine di santo (contributo). ml

Sant'Osvaldo a Pavicolo

Il piccolo cimitero attorno alla chiesa filiale di Sant'Osvaldo è stato ampliato verso est già da decenni. Ora la mancanza di spazio richiede un secondo ampliamento, che a causa della presenza di un'altura è stato anch'esso intrapreso in direzione est. La croce del cimitero è stata sostituita in maniera conforme. Nel 2003 si dovranno prendere in considerazione i notevoli danni causati alla chiesa dal terremoto. ml

Wieserhof

Nell'anno in oggetto il Wieserhof nel "Gegend" è stato vittima di un incendio. Le pitture murali d'ispirazione popolare sulla facciata occidentale (XVIII secolo) sono rimaste indenni. A causa dello stato di conservazione relativamente buono, l'asportazione a regola d'arte è stata cofinanziata dall'Ufficio beni architettonici ed artistici. Dopo l'asporto la pittura, eseguita in parte con tecnica a secco, deve essere riposizionata sul nuovo edificio (contributo). ml

Albergo "Aquila Rossa"

La zona d'ingresso voltata del grande edifi-

LATSCH, GRAFENHAUS, FASSADE

LACES, GRAFENHAUS, FACCIATA

Gebäudes aus dem 17. Jahrhundert wurde einer Sanierung unterzogen: die raumteilende Trennmauer und der neuere Plattenboden entfernt, sodass das ursprüngliche Bodenniveau freigelegt werden konnte. Dabei stieß man auf den Ansatz einer abgerundeten Treppe in Laaser Marmor, die in ihrer ursprünglichen Form wiederhergestellt wurde. Ein Finanzierungsbeitrag für die durchgeführten Maßnahmen konnte in diesem Fall nicht gewährt werden, da es sich um Neuanfertigungen handelt und das Amt für Bau- und Kunstdenkmäler nur Maßnahmen zur Restaurierung von kunsthistorisch wertvoller Bausubstanz laut geltenden Kriterien fördern kann. Trotzdem tragen auch diese Eingriffe wesentlich zu einer besseren räumlichen Wahrnehmung bei und bedeuten eine ästhetische Aufwertung des Baudenkmals. as

Grafenhaus

Innerhalb des Jahres wurde die Sanierung des geschichtsträchtigen Baudenkmales im unmittelbaren Ortszentrum weitgehend abgeschlossen. Erste Schritte wurden 1999 mit der Neueindeckung und der Restaurierung der Eingangstür gesetzt (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 105). Die Fassadenrestaurierung beschränkte sich auf die Reinigung und Neutünchung der Wandflächen. Im Gebäudeinneren wurde die Stube an der Südwestecke des ersten Obergeschosses sowie die nordseitig anschließen-

cio del XVII secolo è stata sottoposta a risanamento: i muri divisori che separano gli spazi ed il recente pavimento a piastre sono stati rimossi, in modo che il piano del pavimento originale potesse essere liberato. In questo frangente si è trovata la base di una scala arrotondata in marmo di Lasa, la cui forma originale è stata ripristinata. Non si è potuto garantire un contributo finanziario per le misure intraprese, poiché si tratta di una nuova sistemazione ed in base ai criteri vigenti l'Ufficio beni architettonici ed artistici può sostenere solamente interventi per il restauro di edifici preziosi dal punto di vista storico. Tuttavia anche questi interventi contribuiscono notevolmente ad una migliore appropriazione dello spazio e significano una valorizzazione estetica del monumento architettonico. as

Grafenhaus

Nel corso dell'anno il risanamento dello storico monumento architettonico posto al centro della località è stato in buona parte concluso. I primi passi vennero intrapresi nel 1999 con la nuova copertura e con il restauro della porta d'ingresso (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 2000, p. 105). Il restauro delle facciate si è limitato alla pulizia ed alla ritinteggiatura delle superfici murali. All'interno dell'edificio sono state restaurate la stube all'angolo sudorientale del primo piano come pure la camera

LÜSEN, PFARRKIRCHE ST. GEORG
LUSON, PARROCCHIALE DI SAN GIORGIO

MALS, TARTSCH, JOSEFSKAPELLE BEI DER VERSETZUNG
MALLES, TARCES, LA CAPPELLA DI SAN GIUSEPPE DURANTE I LAVORI DI SPOSTAMENTO

de Stubenkammer einschließlich der Holzböden restauriert. Als großer ästhetischer Gewinn ist der Abbruch des westseitigen Zugebäudes zu werten (Beitrag). ml

adiacente, compreso il pavimento in legno. La demolizione dell'edificio annesso sul lato ovest va vista come una grande acquisizione dal punto di vista estetico (contributo). ml

LÜSEN
LUSON

Pfarrkirche St. Georg

Die im Kern gotische, 1773–1775 barockisierte Kirche brannte 1921 ab und wurde anschließend wesentlich größer in barocken Formen wiederaufgebaut. Der Bau wurde mit Biberschwanzziegeln neu eingedeckt (Beitrag). Außerdem wurde eine extreme Verschmutzung und teilweiser Befall durch Mikroorganismen an der Nordwand festgestellt. Zur Klärung der Schadensursache wurden für einige Monate mehrere Temperatur- und Feuchtigkeitsmessstationen im Kirchenraum aufgestellt. Die Auswertung steht noch aus. hsc

Parrocchiale di San Giorgio

La chiesa, dotata di un nucleo gotico e barocchizzata nel 1773-1775, andò a fuoco nel 1921 e venne in seguito ricostruita e ampliata in forme barocche. L'edificio è stato ricoperto con tegole a coda di castoro (contributo). Sono stati inoltre riscontrati un'estrema sporcizia ed in parte anche la presenza di dannosi microrganismi sulla parete nord. Per chiarirne la causa sono state installate per alcuni mesi numerose stazioni di misurazione della temperatura e dell'umidità all'interno della chiesa. Deve esserne fatta ancora una adeguata valutazione. hsc

MALS
MALLES

Tartsch, Josefkapelle

Die einfache Hofkapelle aus dem 17. Jahrhundert hatte seit Jahrzehnten unter dem steigenden Verkehrsaufkommen gelitten. Ihre Lage, unmittelbar an der viel befahrenen Staatsstraße, sowie der von der Gemeindeverwaltung geplante Bau eines Fußgängersteiges erforderten eine aufwendige Versetzung des Baukörpers. Zu den vorbereitenden Maßnahmen zählte die Freilegung des Fundamentbereiches, das Schneiden der Bruchsteinmauern, das Gießen der neuen, zurückversetzten Betonfunda-

Tarces, cappella di San Giuseppe

La semplice cappella del XVII secolo, direttamente prospiciente l'assai trafficata strada statale, risentiva ormai da decenni del crescente transito veicolare. Sia per questo, sia perché l'Amministrazione comunale aveva progettato la costruzione di un marciapiede, si è resa necessaria una dispendiosa opera di trasferimento dell'edificio. Gli interventi preparatori hanno riguardato lo scoprimento delle fondamenta, il taglio delle pareti di pietra, la gettata in cemento per le nuove fondamenta in posizione arretrata ed il con-

MARLING,
ALTES WIDUM,
FRESKO NACH
RESTAURIERUNG

MARLENGO,
VECCHIA CANONICA,
AFFRESCO DOPO
IL RESTAURO

mente und die statische Sicherung der Kapelle durch Metalltraversen. Die Versetzung selbst sorgte für großes mediales Interesse und wurde am 16. Juli von zwei Autokränen vorgenommen. ml

solidamento statico della cappella mediante traverse metalliche. Il trasbordo vero e proprio ha suscitato un grande interesse da parte dei mass media ed è stato effettuato con due autogrù il 16 luglio. ml

MARGREID
MAGRÉ

Unterfennberg, Pfarrwidum

Das Pfarrwidum der Fraktion Unterfennberg, ein einfaches sanierungsbedürftiges Barockhaus, dient nun als Ferienheim für Schüler aus dem Raum Unterland. Einige Räume im vorderen Teil des Gebäudes mit dem Haupteingang werden ausschließlich vom Pfarrer genutzt.
Die neue Raumaufteilung und die Anpassung des Widums an die neue Zweckbestimmung erfolgten ohne große Veränderung der baulichen Merkmale des Gebäudes. Die bisher ungenutzten Räume an der Bergseite und im Dachgeschoss wurden ausgebaut. Das Dach wurde mit Falzziegeln neu eingedeckt. pfb

Favogna di Sotto, canonica

La canonica della frazione di Favogna, un semplice edificio di età barocca bisognoso di risanamento, ha ricevuto una nuova destinazione come colonia per il soggiorno montano per i ragazzi delle scuole della Bassa Atesina. Alcuni vani nella parte anteriore dell'edificio con l'accesso principale restano riservati al parroco. La divisione e l'adeguamento della canonica alla nuova destinazione sono stati eseguiti senza modificare sostanzialmente i caratteri tipologici e costruttivi dell'edificio. Sono stati recuperati in particolare gli ampi vani inutilizzati verso monte e il sottotetto. Il tetto è stato ricoperto con tegole marsigliesi. pfb

MARLING
MARLENGO

Altes Widum

An der Straßenfassade des alten Widums wurden die beiden spätbarocken Wappendarstellungen, welche die enge Verbindung der Pfarre Marling mit dem ehemaligen Augustiner-Chorherrenstift und heutigen Benediktinerkloster Muri-Gries belegen, in Eigenregie restauriert. Die Neutünchung der Fassaden war infolge des Erdbebens vom 17. Juli 2001 notwendig geworden. ml

Vecchia canonica

A cura dell'Ufficio sono stati restaurati i due stemmi tardobarocchi della facciata rivolta verso la strada della vecchia canonica. Essi documentano lo stretto rapporto della parrocchia di Marlengo con il Augustiner-Chorherrenstift oggi convento benedettino di Muri-Gries. Sono state inoltre ritinteggiate le facciate danneggiate dal terremoto del 17 luglio 2001. ml

MERAN, LANDESFÜRSTLICHE BURG, KACHELOFEN NACH ZUSAMMENSETZUNG

MERANO, CASTELLO PRINCIPESCO, STUFA IN MAIOLICA DOPO IL RESTAURO

MERAN, LANDESFÜRSTLICHE BURG, KACHELOFEN, DETAIL

MERANO, CASTELLO PRINCIPESCO, STUFA IN MAIOLICA, PARTICOLARE

MERAN
MERANO

Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt

In den Sommermonaten wurde zeitgleich mit der Restaurierung der pneumatischen Behmann-Orgel und der Restaurierung des neugotischen Orgelprospektes eine Erweiterung der Orgelempore vorgenommen. Eine erste, unpassende Erweiterung der historistischen Empore war bereits in den fünfziger Jahren erfolgt. Nunmehr entschied man sich für eine segmentbogenförmige Erweiterung. Im Kircheninnenraum wurden die Wand- und Gewölbeflächen, an denen sich infolge des Erdbebens vom 17. Juli 2001 vereinzelte Haarrisse gebildet hatten, gereinigt und neu getüncht (Beitrag). ml

Kalmünz

Die Sanierung des Nebengebäudes an der Südwestecke des Ansitzes wurde weitgehend abgeschlossen. Der Rauputz an den Fassaden wurde ausgebessert und mit Kalkfarben neu getüncht. Während das Obergeschoss zu Wohnzwecken neu genutzt wird, beherbergt der große Saal im Erdgeschoss einen Gastronomiebetrieb, die gegen den Sandplatz ausgerichteten Räumlichkeiten hingegen ein Geschäft. Unter der Terrasse an der Südseite waren Unterkellerungen zur Unterbringung der Küche und der Lagerräume erforderlich. ml

Landesfürstliche Burg

Der spätgotische Kachelofen im ersten Obergeschoss der Landesfürstlichen Burg wurde

Parrocchiale dell'Assunta

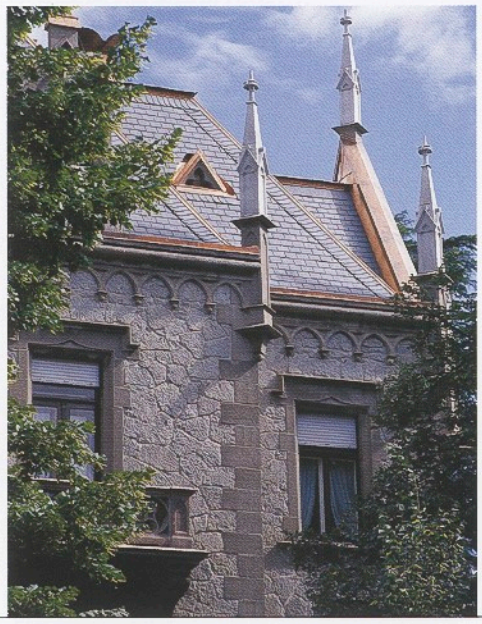
Nei mesi estivi, contemporaneamente al restauro dell'organo pneumatico di Behmann e al frontale dell'organo neogotico, si è proceduto all'ampliamento della cantoria. La cantoria originaria era già stata ampliata negli anni Cinquanta ma in maniera inadeguata. Questa volta si è quindi deciso un ampliamento a forma di arco a sesto ribassato. All'interno della chiesa sono state ripulite e tinteggiate le superfici delle pareti e della volta, dove si erano formate alcune fessure a seguito del terremoto del 17 luglio 2001 (contributo). ml

Kalmünz

Si è sostanzialmente concluso il risanamento dell'edificio adiacente alla residenza sull'angolo sud-ovest. L'intonaco rustico delle facciate è stato riparato e ritinteggiato a calce. Mentre il piano superiore risulta ora adattato ad uso abitativo, la grande sala al pianterreno ospita un ristorante e i vani rivolti verso piazza della Rena sono occupati da un negozio. Sotto la terrazza del lato meridionale è risultata indispensabile la costruzione di locali ove sono stati sistemati la cucina e dei vani di deposito. ml

Castello Principesco

È stata opportunamente restaurata la stufa di maiolica sita al primo piano del Castello



MERAN,
VILLA EKKEHART

MERANO,
VILLA EKKEHART

fachgerecht restauriert. Die einzelnen Kacheln wurden zunächst vorsichtig abgetragen, gekennzeichnet, ausgelegt und gereinigt. Gesprungene Teile wurden neu verklebt bzw. geklammert. Dem anschließenden Wiederaufbau ging die Ausschamottierung voraus. Nach Abschluss der Restaurierung stellt der Kachelofen wieder eines der Prunkstücke unter den Ausstattungsobjekten der Landesfürstlichen Burg dar (Beitrag). ml

Villa Ekkehart

Der 1901 von Peter Delugan errichtete neugotische Villenbau erinnert an englische Vorbilder. Im Berichtsjahr wurden die Dachflächen mit Schieferplatten neu eingedeckt. Im Gebäudeinneren wurden die historischen Gläser der Eingangstüren gesichert, das Dachgeschoss zu Wohnzwecken ausgebaut und ein Kachelofen restauriert (Beitrag). as

Mais, Kirchsteig 3–7

Das viergeschossige Wohnhaus in historisierenden Stilformen, 1894 von Musch und Lun errichtet, wurde im ursprünglichen Farbton neu getüncht und mit Biberschwanztonziegeln laut Bestand eingedeckt (Beitrag). Der 1900 nach Westen durch Maurermeister P. Gilmozzi erweiterte Bau ist von einer Neutünchung vorerst nicht betroffen. as

Mais, Pfarrwidum in Obermais

Das Tiefparterre des 1913 in historisieren-

Principesco. Per prima cosa si sono staccate con cura le formelle una ad una e, dopo averle contrassegnate, si è iniziato il lavoro di pulitura. Le parti di maiolica lesionate sono state ricongiunte e/o incollate. Prima di ricomporre la stufa è stato tolto il rivestimento di mattoni refrattari. La stufa così restaurata costituisce ora nuovamente uno dei pezzi più pregevoli tra gli oggetti d'arredo del Castello Principesco (contributo). ml

Villa Ekkehart

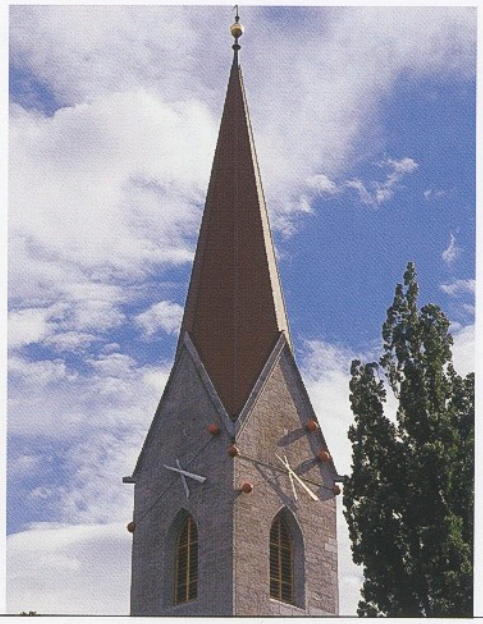
La villa in stile neogotico realizzata nel 1901 da Pietro Delugan rimanda a modelli inglesi. Quest'anno è stato rifatto il manto di copertura in lastre d'ardesia. All'interno dell'edificio sono stati consolidati i vetri originali delle porte d'ingresso, il sottotetto è stato adattato ad uso abitativo ed è stata restaurata una stufa di maiolica (contributo). as

Maia, via Salita alla Chiesa, 3–7

Edificio abitativo su quattro piani, realizzato nel 1894 da Musch & Lun in stile storicistico. La casa è stata ridipinta nel colore originario e il tetto è stato rifatto, come in origine con tegole a coda di castoro (contributo). L'ampliamento dell'edificio sul lato occidentale, realizzato nel 1900 dal capomastro P. Gilmozzi, non è stato per il momento ritinteggiato. as

Maia, canonica di Maia Alta

Nel seminterrato dell'edificio costruito nel



MERAN,
MAIS, ST. VIGIL

MERANO,
MAIA, SAN VIGILIO

den Stilformen errichteten Gebäudes wurde für öffentliche Zwecke ausgebaut und musste somit auch behindertengerecht mittels einer Rampe erschlossen werden. Im Zuge dieser Arbeiten wurde an der Westseite des Gebäudes ein Belüftungsschacht errichtet und bei dieser Gelegenheit konnte, in Absprache mit der Pfarrei, der störende Geräteraum von der Fassade entfernt und dadurch eine formale Aufwertung des Gebäudes erreicht werden. as

Mais, Raiffeisenkasse Obermais

Der dreigeschossige neuklassizistische Baukörper am Brunnenplatz wurde vor Jahren in einem unpassenden Farbton getüncht. Nunmehr entschied man sich für einen gebrochen weißen Neuanstrich der Fassadenflächen. Die architektonischen Gliederungselemente wurden in einem leichten Grauton abgesetzt. as

Mais, St. Vigil

Die 2001 begonnene Turmsanierung wurde abgeschlossen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 126). Nach dem Brand vom 2. März 1878 waren die massiven Abplatzungen an den Granitquadern der Nordfassade im Jahre 1882 mit Romankalk repariert worden. Dabei zog man in den noch feuchten Mörtel horizontale und vertikale Fugennetze. Die Putzflächen wurden mit Hilfe eines Noppenholzes

1913 nello stile dello storicismo sono stati ricavati dei locali ad uso pubblico e per questo si è dovuta realizzare anche una rampa d'accesso nel rispetto delle norme per l'handicap. Nel corso di tali lavori è stato costruito sul lato ovest dell'edificio un canale di aerazione e, d'intesa con la parrocchia, si è riusciti ad eliminare dalla facciata il locale per gli attrezzi, che rappresentava un elemento di disturbo, rivalorizzando così l'edificio sul piano formale. as

Maia, Cassa Raiffeisen di Maia Alta

L'edificio neoclassico a tre piani che si affaccia su Piazza Fontana era stato tinteggiato anni fa utilizzando una tonalità di colore inadeguata. Ora si è deciso di ridipingere le pareti esterne di un colore bianco. Gli elementi che ne marcano la struttura architettonica sono stati invece tinteggiati con una tonalità grigio leggero. as

Maia, San Vigilio

Si è concluso il restauro del campanile avviato nel 2001 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, pag. 126). Dopo l'incendio del 2 marzo 1878, le ampie porzioni che si erano staccate dai blocchi di granito della parete settentrionale erano state riparate nel 1882 con calce romana. In quell'occasione erano state incise nella malta ancora bagnata delle reti di fughe orizzontali e verticali. Le superfici intonacate erano state struttura-

MERAN, MAIS, RAIFFEISENKASSE OBERMAIS

MERANO, MAIA, CASSA RAIFFEISEN DI MAIA ALTA

strukturiert. Die Restaurierung beinhaltete zunächst eine schonende Reinigung der gesamten Turmfassaden durch ein Sandstrahlgerät, die Nachreinigung mit Bürsten und Wasser sowie das Abtöten der Mikroorganismen. Anschließend wurde das schadhafte und teils ausgewaschene Fugennetz mit einem Gemisch aus Löschkalk, Porphyrsand und Marmormehl geschlossen. An der Nordfassade wurden die Putzreparaturen des ausgehenden 19. Jahrhunderts im Seilschnittverfahren abgetragen. Über einer dünnlagigen Haftbrücke aus hydraulischem Kalk wurden die neuen Steinplatten aus Ifinger-Granit in einer Stärke von 3 cm, entsprechend dem historischen Fugenbild, neu gesetzt und verdübelt. Die „Bahnhofsuhr" an den Frankengiebeln, deren Oxydation unschöne Schmutzstreifen verursacht hatte, wurde entfernt. Die künstlerische Neugestaltung durch Eduard Habicher sorgte für einige Diskussionen und stellt einen Blickfang dar (Beitrag). ml

Mais, Villa Hochrain

Am gründerzeitlichen Villenbau von 1914 wurde bereits im letzten Jahr mit verschiedensten Adaptierungsarbeiten begonnen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 128). In den ursprünglichen Bestandsplänen zeichnet sich im Erdgeschoss an der Westseite ein Wintergarten ab, der in historite con l'aiuto di un legno a nodi. Il restauro è consistito anzitutto in una delicata pulitura di tutte le pareti esterne del campanile con la sabbiatrice, quindi le stesse sono state ripassate con spazzole e acqua, indi l'eliminazione di ogni microrganismo. Infine, le varie fughe rovinate ed in parte erose sono state sanate con un miscuglio di calce spenta, sabbia porfirica e polvere di marmo. Sulla facciata settentrionale sono stati asportati con il procedimento del "taglio della fune" i restauri dell'intonaco eseguiti nel tardo XIX secolo. Su un sottile strato di sostanza adesiva in calce idraulica sono state riapplicate e incavigliate le nuove lastre di granito dell'Ivigna dello spessore di 3 cm, seguendo lo schema delle fughe originali. È stato rimosso quello che veniva ormai definito "orologio della stazione": ossidandosi, esso aveva dato origine ad una serie di strisce antiestetiche. La nuova configurazione artistica assunta dalla torre per opera di Eduard Habicher ha suscitato qualche discussione ed attira senz'altro l'attenzione dei passanti (contributo). ml

Maia, Villa Hochrain

Già nel 2001 erano stati avviati vari lavori di adattamento nella villa costruita nel 1914 nello stile della Gründerzeit (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 128). Nei progetti originari si nota la presenza al pianterreno sul lato ovest di un giardino d'inverno, che ha potuto essere riportato alla

MERAN, MAIS,
VILLA SAN MARCO

MERANO, MAIA,
VILLA SAN MARCO

MERAN, MAIS,
VILLA SAN MARCO

MERANO, MAIA,
VILLA SAN MARCO

scher Gestaltungsform wiedererrichtet werden konnte. Zur besseren Nutzung desselben war eine geringfügige Vergrößerung vorgesehen. Leider entspricht der zum Teil errichtete Anbau weder in der Gestaltungsform noch im Ausmaß den Auflagen des Amtes für Bau- und Kunstdenkmäler, das den Abbruch dieses widerrechtlich errichteten Gebäudeteiles gefordert hat. Dieser Vorfall zeigt, dass die manchmal überzogenen Nutzungsansprüche des Bauherrn einerseits und der kulturelle Auftrag der Denkmalpflege andererseits nur durch eine kooperative Zusammenarbeit zielführend für beide Seiten sind. as

Mais, Villa San Marco, Innerhoferstraße 1

Das 1895 nach Plänen von Alexander Graf im Schweizer- oder Heimatstil errichtete Gebäude, seit Mitte der neunziger Jahre Sitz der Akademie für Deutsch-Italienische Studien, wurde einer Fassadensanierung unterzogen: sämtliche Holzteile, wie die geschnitzten Rahmen der Fenster und die zugehörigen Fensterjalousien sowie die Balkone, wurden fachgerecht restauriert. Die Neutünchung der Fassade laut Befund erfolgte bis zum steinverkleideten Sockel, der nur an Fehlstellen geringfügiger Ausbesserungen mit Kalkmörtel bedurfte. Am Dach wurde die Verkleidung des kuppelförmigen Dachreiters in Kupferblech erneuert, die darunter liegende Holzstruktur blieb erhalten. Die Eindeckung der beiden Eckerker an der Südwest- und

sua forma originaria. Per un suo miglior utilizzo si era pensato di ampliarlo leggermente. Purtroppo, la struttura aggiunta, costruita parzialmente, non corrisponde né nella forma né nelle dimensioni alle direttive impartite dall'Ufficio beni architettonici e artistici, il quale ha pertanto disposto l'abbattimento di questa parte costruita illegalmente. Questo caso dimostra come le istanze di sfruttamento talora eccessive del committente da un lato, e il compito culturale della tutela dei beni culturali dall'altro possano raggiungere i rispettivi obiettivi solo laddove esista una fattiva collaborazione e cooperazione. as

Maia, Villa San Marco, via Innerhofer 1

L'edificio costruito in stile svizzero, o "Heimatstil", da Alexander Graf nel 1895, ospita dalla metà degli anni Novanta la sede dell'Accademia di Studi Italo-tedeschi. L'intervento di risanamento della facciata è consistito nell'accurato restauro di tutte le parti in legno, come le cornici intagliate delle finestre con le rispettive imposte e i balconi. La facciata è stata ridipinta nel colore originario fino allo zoccolo rivestito in pietra, per il quale è bastato solo qualche minimo ritocco con malta di calce. Sul tetto è stato sostituito il rivestimento della torretta a cupola con una lamiera in rame, conservando la sottostante struttura in legno. Il manto di copertura dei due erker angolari sui lati sud-ovest e nord-est

MÖLTEN, PFARRKIRCHE MARIÄ HIMMELFAHRT, ERDBEBENSCHÄDEN

MELTINA, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA, DANNI PROVOCATI DAL TERREMOTO

Nordostseite erfolgte wiederum mit kleinen Holzschindeln, das Hauptdach wurde mit Biberschwanzziegeln neu gedeckt (Beitrag). as

Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt

Die Sanierung der Pfarrkirche wurde mit der statischen Sicherung der Turmfassaden und des Langhausgewölbes fortgesetzt und abgeschlossen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 128). Die Maßnahmen bestanden an den Turmfassaden in der Sanierung der bestehenden Ringschleudern und Zugstäbe. Zusätzlich dazu wurden auf drei verschiedenen Ebenen neue Zugstäbe (Metallschleudern) eingezogen. Größere Risse wurden geöffnet bzw. Putz- und Mauerwerksfehlstellen im „Nähverfahren" saniert. In der Glockenstube wurden die Knotenpunkte des historischen Glockenstuhles mittels Gewindestangen verstärkt. Die Neufassung der Zifferblätter erfolgte mit Mineralfarbe. Sämtliche Turmfassaden wurden abschließend in Kalkfarbe lasierend getüncht. Im Kircheninnenraum bedurfte es der statischen Sicherung des Triumphbogens sowie der Gewölberippen, welche sich teilweise gelöst hatten. Erstere erfolgte durch das Einziehen von Gewindestangen. Die kreuzweise angeordneten Bohrlöcher wurden zusätzlich mit Epoxydharz ausgefüllt. Die Gewölberisse bzw. die Fugen der schadhaften Gewölberippen wurden durch kraftlos eingesetzte Lärchenholzkeile und

è stato rifatto con scandole di legno, mentre per il tetto principale si sono usate tegole a coda di castoro (contributo). as

Parrocchiale dell'Assunta

È proseguita l'opera di risanamento della parrocchiale, conclusasi con il consolidamento statico delle pareti esterne del campanile e della volta della navata (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001). Sulle pareti del campanile si è intervenuti a sistemare i tiranti esistenti. Sono stati installati inoltre tre nuovi tiranti (metallici) su tre diversi livelli. Le fessure di maggiori dimensioni sono state aperte e poi come le porzioni mancanti d'intonaco o di muratura sono state riparate con il procedimento di "ricucitura". Nella cella campanaria i punti di congiunzione del mozzo originale delle campane sono stati rinforzati per mezzo di barre a vite. I quadranti sono stati quindi ridipinti con del colore minerale. Infine, tutte le facciate della torre campanaria sono state ridipinte con colore a calce. L'interno della chiesa ha richiesto un intervento di consolidamento statico dell'arco trionfale e dei costoloni della volta, parzialmente distaccati. Nel primo caso si sono inserite delle barre a vite. I fori disposti a croce sono stati poi riempiti con resina di epossido. Le fessure della volta e le fughe dei costoloni danneggiate sono state richiuse infilando dei cunei di larice incapace di esercitare

MOOS IN PASSEIER, PFARRKIRCHE MARIÄ HIMMELFAHRT, FAHNENBLATT VOR RESTAURIERUNG

MOSO IN PASSIRIA, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA, DIPINTO DI GONFALONE PRIMA DEL RESTAURO

Kalkmörtel geschlossen. Auf Höhe der Gewölbeansätze musste ein zusätzlicher Zugstab eingezogen werden (Beitrag). ml

pressione e malta di calce. All'altezza degli attacchi della volta è stato necessario inserire un altro tirante (contributo). ml

MONTAN
MONTAGNA

Hans-Klocker-Gasse 2 in Pinzon

Das Haus mit spätgotischer Stube und Erker wurde im Rahmen des teilweisen Dachgeschossausbaus vollständig saniert. Die Kellerräume im Erdgeschoss wurden mit der bestehenden Wohnung im ersten Geschoss zusammengelegt, so dass eine einzige, größere Wohneinheit entstand. Infolge der neuen Raumaufteilung wurde die Außentreppe mit kleinem Lagerraum an der Südwestseite entfernt, der bestehende Balkon wurde renoviert. Das Dach wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt. pfb

Vicolo Hans Klocker, 2 a Pinzano

La casa con stube tardogotica ed erker è stata interamente risanata con parziale recupero del sottotetto. I vani cantina del piano terra sono stati uniti all'esistente alloggio del primo piano per formare un'unica, più grande unità abitativa. In conseguenza della nuova distribuzione dell'alloggio è stata eliminata la scala esterna con piccolo deposito dal lato sud-ovest ed è stato rinnovato il balcone-ballatoio esistente. Il tetto è stato ricoperto con coppi. pfb

St. Kosmas und Damian in Glen

Das Dach des einfachen Kapellenbaus aus dem 17. Jahrhundert wurde mit Biberschwanzziegeln neu eingedeckt (Beitrag). vd

Santi Cosma e Damiano a Gleno

Il tetto della semplice cappella risalente al XVII secolo è stato rifatto con tegole a coda di castoro (contributo). vd

MOOS IN PASSEIER
MOSO IN PASSIRIA

Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt

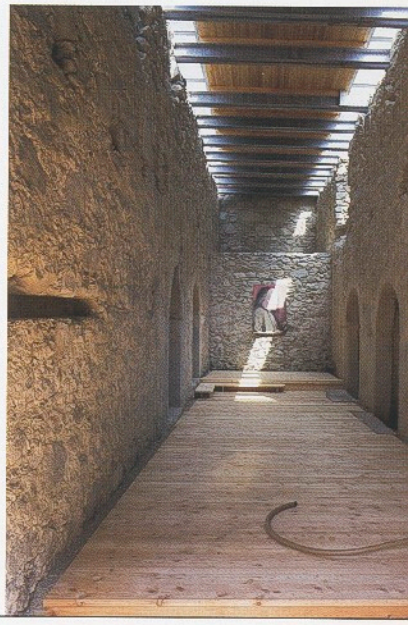
Das Fahnenblatt mit der Darstellung der Kirchenpatronin und dem heiligen Nikolaus wurde fachgerecht restauriert. Zum Schadensbild zählten Verknitterungen, Farbabplatzungen und Fehlstellen im Leinwandgewebe. Die Restaurierung sah die Konsolidierung und Festigung der Malschicht, das Schließen der Leinwandfehlstellen sowie die Retusche der Fehlstellen an der

Parrocchiale dell'Assunta

È stato opportunamente restaurato il gonfalone raffigurante la santa patrona della chiesa insieme con San Nicolò. Il dipinto presentava numerose increspature, porzioni di colore cadute e qualche punto di cedimento nella tela. Il restauro ha contemplato il consolidamento e il rafforzamento della pittura, la riparazione della parte di tela mancante e il ritocco di lacune. A conclusione

MÜHLBACH, PFARRKIRCHE ST. HELENA

RIO PUSTERIA, PARROCCHIALE DI SANT'ELENA



MÜHLBACH, MÜHLBACHER KLAUSE

RIO PUSTERIA, CHIUSA DI RIO PUSTERIA

Malschicht vor. Abschließend wurde ein seidenmatter Dammarharzfirnis aufgetragen (Beitrag). ml

Mühlbacher Klause

Die im Jahr 1998 begonnenen Restaurierungsarbeiten (siehe Denkmalpflege in Südtirol 1998, S.119; 1999, S. 125; 2000, S.133, und 2001, S. 132) wurden mit der Sanierung des östlichen Vintlerturmes analog der Kriterien der Vorjahre weitergeführt. Nach Beendigung der begehbaren Abdeckung des Hauptgebäudes konnten die Räume des Untergeschosses entfeuchtet werden. Durch eine Schotterfüllung mit einer Holzabdeckung sollen die Räume begehbar gemacht werden. Die Gesamtsanierung der Klausenanlage wird im Jahre 2003 abgeschlossen. kmm

Pfarrkirche St. Helena

Als man an die Restaurierung der Wandmalereien im Langhaus der 1277 erstmals erwähnten, jedoch weiter zurückreichenden Kirche ging, war das Ziel die Reinigung und Sicherung der erhaltenen, zum Teil schlecht freigelegten Bestände. Eine Marienfigur mit Kind an der Triumphbogenwand stammt aus der Zeit der frühen Gotik (um 1350–1360) und war 1983 wenig sorgfältig freigelegt worden. Durch die Restaurierung und Nachfreilegung hat die Figur an Lesbarkeit gedi ciò, è stato applicato uno strato di vernice di dammara, leggermente brillante come la seta (contributo). ml

Chiusa di Rio Pusteria

I lavori di restauro avviati nel 1998 (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 1998, p. 119; 1999, p. 125; 2000, p. 133 e 2001, p. 132) sono proseguiti con il risanamento della torre Vintler, posta sul lato orientale, secondo gli stessi criteri adottati negli anni scorsi. Dopo aver provveduto alla copertura dell'edificio principale in modo tale da renderla accessibile ai visitatori, si è passati alla deumidificazione dei vani nel piano interrato. Questi ultimi saranno resi praticabili grazie ad un riempimento di ghiaia e a una copertura in legno. La conclusione del restauro generale della struttura della chiusa è prevista per l'anno 2003. kmm

Parrocchiale di Sant'Elena

Quando si mise mano al restauro delle pitture murarie della navata della chiesa, di cui si fa menzione per la prima volta nel 1277 ma che di fatto risale a un'epoca anteriore a tale data, l'obiettivo era solamente la pulitura e il consolidamento delle parti conservate, alcune delle quali erano state portate alla luce malamente. Un'immagine di Maria con il Bambino sulla parete dell'arco trionfale risalente alla prima età gotica (circa 1350–1360) era stata scoperta senza troppa cura nel 1983. Grazie all'intervento di restauro e allo scoprimento più accu-

MÜHLBACH
RIO PUSTERIA

MÜHLBACH,
PFARRKIRCHE
ST. HELENA,
FRESKEN VON
FRIEDRICH PACHER,
REINIGUNGSPROBEN

RIO PUSTERIA,
PARROCCHIALE
DI SANT'ELENA,
AFFRESCHI DI
FRIEDRICH PACHER,
PROVE DI PULITURA

wonnen, jedoch nicht an Alter. Weder sie noch der Fund einer zeitgleichen weiblichen Heiligen mit einem Kelch bzw. einer Monstranz in Händen (hl. Klara, hl. Barbara?) in der Fensterleibung der anschließenden Südwand stammen aus der Romanik, wie die Tagespresse enthusiastisch berichtete. Trotzdem ist der Neufund ein weiterer Mosaikstein im lückenhaften Gesamtbild der mittelalterlichen Wandmalerei und der Ausstattungsgeschichte der Mühlbacher Pfarrkirche. Beide Figuren waren Teil einer Heiligenreihe, welche noch vor dem Einzug der Gewölbe die Südwand samt Fensterleibungen schmückte. In den rahmenden, leicht räumlich gegebenen Architekturelementen und der angedeuteten Körperplastizität kündigt sich bereits der Einfluss der italienischen Trecentomalerei an. Das qualitätvollste Werk der Langhausnordwand, die Auffindung des Heiligen Kreuzes durch die Kirchenpatronin Helena, ein Werk Friedrich Pachers (um 1500), hat sich zwar nur in Fragmenten erhalten, jedoch dieselben mit allen malerischen und zeichnerischen Feinheiten. Die Porträthaftigkeit der prägnanten Köpfe, die graphische Schärfe und gleichzeitige Plastizität der Architektur- und Maßwerkteile, welche an spätgotische Schnitz- und Steinaltäre erinnern, sowie die extremen perspektivischen Verkürzungen sind

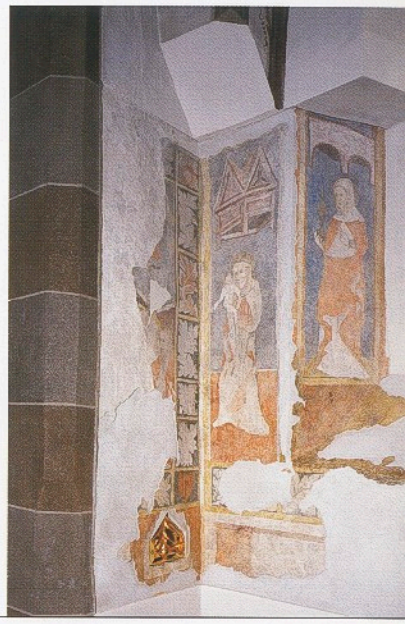
rato la figura ha guadagnato senz'altro in fatto di leggibilità, ma non di anni. Infatti, né questo dipinto, né il ritrovamento di un'altra figura di santa contemporanea a questa, con un calice o un ostensorio tra le mani (Santa Chiara? Santa Barbara?) nell'intradosso della finestra dell'adiacente parete meridionale sono attribuibili al Romanico, come entusiasticamente è stato riportato dalla stampa. Ciò nonostante, il nuovo ritrovamento rappresenta un'ulteriore tessera del grande mosaico ancora incompleto della pittura muraria medievale e della storia degli arredi sacri della parrocchiale di Rio Pusteria. Entrambe le figure facevano parte di una serie di santi che decoravano la parete meridionale e gli intradossi delle finestre ancor prima dell'inserimento della volta. Negli elementi architettonici che incorniciano le pitture dando un lieve senso di profondità dello spazio, così come nella plasticità accennata dei corpi si scorge già l'influenza della pittura italiana del Trecento. Il dipinto più pregevole della parete settentrionale della navata, raffigurante il ritrovamento della Santa Croce da parte di Santa Elena, patrona della chiesa, è opera di Friedrich Pacher (circa 1500); di esso si sono conservati solo alcuni frammenti, peraltro tutti di estrema raffinatezza sia grafica che pittorica. Il carattere ritrattistico delle teste fortemente espressive, la precisione grafica e la parallela plasticità delle parti architettoniche e a traforo, che ricordano gli altari in pietra e a intaglio tardogotici, così co-

MÜHLBACH, PFARRKIRCHE ST. HELENA, FRESKEN VON FRIEDRICH PACHER NACH DER RESTAURIERUNG

RIO PUSTERIA, PARROCCHIALE DI SANT'ELENA, AFFRESCHI DI FRIEDRICH PACHER DOPO IL RESTAURO

MÜHLBACH, PFARRKIRCHE ST. HELENA, FRÜHGOTISCHE WANDMALEREIEN

RIO PUSTERIA, PARROCCHIALE DI SANT'ELENA, PITTURE MURALI DEL PRIMO PERIODO GOTICO



bezeichnend für die Hand Friedrich Pachers und für seine Werkstatt. Die hervorragende Freskotechnik hatte eine verlustarme Freilegung im Jahre 1983 erlaubt sowie eine problemlose Reinigung jetzt. Abzunehmen und neu anzubringen waren die gesamten Fehlstellenmörtel. Dabei stieß man auch hier auf geringe Reste einer älteren frühgotischen Ausstattung. Vom Bild im östlichen Gewölbebogenfeld der Nordwand sind nur noch die Saumpartien und Füße mehrerer Figuren erhalten geblieben. Nachfreilegungen an den Rändern brachten keine weiteren Ergebnisse. Die sechsteilige Bildfolge mit der Errettung der drei babylonischen Jünglinge aus dem Feuerofen nach dem Buche Daniel (Dan 3,1–97) ist erst durch die Nachfreilegung und Restaurierung als solche identifizierbar und erkennbar geworden: 1. Szene: König Nebukadnezar befiehlt seinem Gefolge bei Androhung des Todes, das goldene Götterbild anzubeten; 2. Szene: Nach der Verweigerung werden die drei jungen Juden in den Feuerofen geworfen; 3. Szene: Die drei Jünglinge werden durch Engel vor den Flammen beschützt und preisen Gott; 4. Szene: Nebukadnezar lässt sie aus dem Ofen holen, segnet sie und verspricht ihnen Wohlergehen; 5. Szene: Die Jünglinge sind Gäste des Königs; 6. Szene: Nebukadnezar lässt das Götterbild umstürzen. Die begleitenden Bildinschriften sind

me le estreme riduzioni prospettiche sono tratti tipici dell'arte di Friedrich Pacher e della sua bottega. La straordinaria tecnica a fresco aveva consentito nel 1983 il recupero delle opere in uno stato di conservazione complessivamente buono ed ora ha permesso un intervento di pulitura senza problemi. Tutte le malte delle parti mancanti sono state asportate e rifatte. Anche qui si è rinvenuto qualche piccolo resto di una precedente decorazione del primo gotico. Del dipinto situato nel campo orientale dell'arco della volta della parete settentrionale si sono conservate solo le parti degli orli delle vesti e i piedi di diverse figure. Successivi scoprimenti eseguiti lungo i bordi delle pitture non hanno fornito risultati ulteriori. La sequenza delle sei immagini raffiguranti la salvazione dei tre giovani babilonesi dal fuoco ardente della fornace secondo il racconto del libro di Daniele (Dan 3,1–97) ha potuto essere identificata e riconosciuta solo dopo l'ulteriore intervento di scoprimento e di restauro: scena 1: Nabucodònosor ordina al suo seguito di adorare la statua d'oro e minaccia con la pena di morte coloro che dovessero opporsi; scena 2: I tre ebrei rifiutatisi di adorare la statua d'oro vengono gettati nella fornace dal fuoco ardente; scena 3: Un angelo salva dalle fiamme i tre giovani, che lodano Dio; scena 4: Nabucodònosor li fa portare fuori dalla fornace, li benedice e promette loro prosperità; scena 5: I giovani sono ospiti del re; scena 6: Nabucodònosor fa abbattere l'idolo.

MÜHLBACH, SCHENK

RIO PUSTERIA, SCHENK

nur mehr zum Teil lesbar. Die Stifterinschrift („han lassn machen und renofiern der ersam firnem Crisant (?) Auer der Zeit P.M. Jahre 1580") erlaubt jedoch eine klare Datierung in die Zeit der Renaissance. Die Geschichte der drei Jünglinge im Feuerofen kommt in der Wandmalerei der Zeit als Einzelbild zwar öfter zur Darstellung, auch innerhalb der Ausstattung von profanen Räumen (Kurtatsch, Strehlburg 1560; siehe Denkmalpflege in Südtirol 1999, S. 102) nicht jedoch als ausführliche Szenenfolge wie hier. Insofern und in Anbetracht der nicht reichlich erhaltenen sakralen Wandmalereien der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts kommt dem Zyklus ikonographisch und kunsthistorisch überlokale Bedeutung zu (Beitrag). wke

Schenk

Das mittelalterliche, am Beginn des 20. Jahrhunderts überformte, giebelständige, viergeschossige, an der Hauptgasse von Mühlbach gelegene Baudenkmal wurde einer Gesamtsanierung unterzogen. Das Erscheinungsbild des Gebäudes wird durch die fassadenbündigen Wintervorsatzfenster gemeinsam mit der grauen Spritzputzfassade, einer Gestaltung des beginnenden 20. Jahrhunderts, bestimmt. In der denkmalpflegerischen Zielsetzung spielte die Erhaltung dieser Fassade, nicht

Le iscrizioni che accompagnano le varie rappresentazioni sono solo parzialmente leggibili. L'epigrafe del donatore ("han lassn machen und renofiern der ersam firnem Crisant (?) Auer der Zeit P.M. Jahre 1580") consente comunque una chiara datazione dell'opera all'età rinascimentale. La storia dei tre giovani gettati nella fornace con il fuoco acceso ricorre spesso nella pittura muraria coeva come immagine singola, anche nella decorazione d'ambienti profani (Cortaccia, Strehlburg 1560; vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 1999, p. 102), ma mai come sequenza di scene dettagliate, come in questo caso. In tal senso, e in considerazione dell'esiguo numero di pitture sacre conservate della seconda metà del XVI secolo, questo ciclo pittorico assume una rilevanza iconografica e storico-artistica che va ben oltre l'ambito locale (contributo). wke

Schenk

Il monumento medievale che dà sulla via principale di Rio Pusteria è stato sottoposto ad un intervento di risanamento generale. Disposto su quattro piani e dotato di frontone, esso venne trasformato agli inizi del secolo scorso; a quest'epoca risale per l'appunto l'aspetto attuale dell'edificio, con i caratteristici battenti per l'inverno e la facciata intonacata a spruzzo di colore grigio. Dal punto di vista della tutela storico-artistica, la conservazione di questa facciata ha rap-

MÜHLBACH, SPINGES, HEILIG-GRAB-KAPELLE

RIO PUSTERIA, SPINGA, CAPPELLA DEL SANTO SEPOLCRO

zuletzt auch für den historischen Ortskern von Mühlbach, eine wesentliche Rolle. An der Hauptfassade wurden daher die fassadenbündigen Wintervorsatzfenster und die Galgenfenster rekonstruiert. Die Fassade und die Fenster wurden laut Befund hellgrau mit weißen Fensterumrahmungen gestrichen. Der rückseitige, materialtechnisch sehr schlecht ausgeführte Bauteil wurde großteils erneuert und eine neue, in Holzbauweise ausgeführte und in zeitgenössischen Formen gestaltete Fassade vorgestellt. hsc

Spinges, Heilig-Grab-Kapelle

Das unregelmäßige Dach der um 1685 von einem aus Jerusalem zurückgekehrten Pilger als Nachempfindung des Heiligen Grabes errichtete Kapelle in Spinges wurde mit Scharschindeln neu eingedeckt. Dabei wurden der Dachreiter und das Türmchen laut Befund rot gestrichen (Beitrag). hsc

Pfarrkirche St. Gertraud

Der Spitzturm der Pfarrkirche stammt noch aus der Spätgotik, das Langhaus hingegen wird 1831–1834 in den Formen des ausklingenden Barockstils von Jakob Prantl erbaut. Im Berichtsjahr konnten das schadhafte Schindeldach des Spitzhelms erneuert und die verputzten Turmfassaden laut Befund in einem gebrochenen Weiß getüncht werden (Beitrag). ht

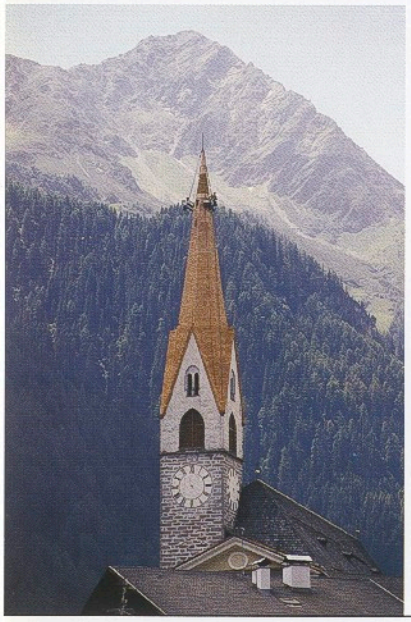
presentato un obiettivo assolutamente significativo, anche per il nucleo storico di Rio Pusteria. Sulla facciata principale sono stati ricostruiti i battenti per l'inverno e le cosiddette "Galgenfenster". Sia la facciata che le finestre sono state dipinte, rispettando l'originale, di un colore grigio chiaro con cornici bianchi. La parte retrostante dell'edificio, tecnicamente mal costruita, è stata in gran parte rifatta e ricoperta da una nuova facciata realizzata in forme moderne in legno. hsc

Spinga, cappella del Santo Sepolcro

È stata rifatta con scandole la copertura del tetto irregolare della cappella di Spinga, costruita attorno al 1685 da un pellegrino che, durante il suo viaggio a Gerusalemme, era rimasto profondamente colpito dalla chiesa del Santo Sepolcro. Ora sono state dipinte di rosso, come era in origine, la torretta campanaria e la torricella (contributo). hsc

Parrocchiale di Santa Gertrude

Il campanile a guglia della parrocchiale risale all'età tardogotica, mentre la navata venne realizzata da Jakob Prantl tra il 1831 e il 1834 in stile tardobarocco. Nel 2002 è stato sostituito il tetto in scandole danneggiato della cuspide, mentre le pareti esterne del campanile intonacate sono state ridipinte di colore bianco, come già originariamente (contributo). ht



MÜHLWALD, PFARRKIRCHE ST. GERTRAUD

SELVA DEI MOLINI, PARROCCHIALE DI SANTA GERTRUDE

MÜHLWALD, WASSERMANN MIT ZUHAUS, SCHLAMMLAWINE

SELVA DEI MOLINI, WASSERMANN CON ANNESSO, SLAVINA DI FANGO

Wassermann mit Zuhaus, Mühle, Kapelle und Hilge

Aufgrund der lang anhaltenden und schweren Regenfälle im Juli hat sich eine Erdlawine gelöst und die Hofanlage mit einer Unmenge von Schlamm und Geröll zugeschüttet. Glücklicherweise blieb das Wohnhaus, in dem sich die Hofbesitzer befanden, unbeschadet. Die Schäden an der historischen Bausubstanz hielten sich in Grenzen.
So wurde der in Blockbau errichtete Kornkasten nur um einige Meter verschoben, das historische Wohnhaus war nicht betroffen. Das Zuhaus hingegen wurde bis zum Oberschoss mit Schlamm zugeschüttet; ein nicht denkmalgeschützter Maschinenraum und ein Nebengebäude wurden gänzlich zerstört. Nachdem die größten Aufräumarbeiten durchgeführt waren, konnte auch das Zuhaus vom Schlamm befreit werden.
Die Kosten dafür übernahm das Amt für Bau- und Kunstdenkmäler. Es konnte auch erreicht werden, dass das Gebäude vor Ort erhalten bleibt, wenn es auch nicht mehr als Wohnhaus genutzt werden kann. ht

Wassermann con edificio annesso, mulino, cappella e deposito

Le piogge intense e prolungate del mese di luglio hanno determinato il distacco di una frana che ha invaso il maso con una grande massa di fango e detriti. È stata fortunatamente risparmiata l'abitazione ove si trovavano i proprietari. I danni al prezioso patrimonio edilizio sono risultati contenuti.
Il granaio costruito in "Blockbau" ha subìto uno spostamento di pochi metri e l'edificio abitativo è rimasto indenne. L'edificio annesso, al contrario, è stato invaso dal fango sino al piano superiore; sono andati così interamente distrutti un locale per i macchinari, non sottoposto a tutela storico-artistica, ed un edificio adiacente. Una volta eseguiti i principali lavori di sgombero, è stato liberato dal fango anche l'edificio annesso.
I costi dell'operazione sono stati assunti direttamente dall'Ufficio beni architettonici e artistici. Si è riusciti inoltre a fare in modo che l'edificio venisse conservato in loco, sebbene esso non possa più essere utilizzato come abitazione. ht

NATURNS
NATURNO

Füller in Tschirland

Über das Wirtschaftsgebäude mit dem reich verzierten offenen Bundwerksgiebel an der Südfassade wurde nach langjährigen Verhandlungen ein Notdach errichtet. Es soll den weiteren Verfall unterbinden. Im Stadelinneren wurden

Füller a Cirlano

Dopo lunghi anni di trattative si è provveduto alla copertura provvisoria dell'edificio rurale la cui facciata meridionale ha un frontone aperto a travi lignee incrociate ("Bundwerk") riccamente decorato. In questo modo verrà impedito un ulteriore degrado della struttura.

MÜHLWALD, WASSERMANN MIT ZUHAUS, SCHÄDEN AM ZUHAUS

SELVA DEI MOLINI, WASSERMANN CON ANNESSO, DANNI ARRECATI ALL'ANNESSO

die Fußpfetten sowie weitere tragende Elemente der Dachkonstruktion notdürftig abgestützt (Beitrag). ml

Pfarrkirche St. Zeno

Auf die Initiative des rührigen lokalen Heimatpflegevereins Naturns-Plaus wurden verschiedene sakrale Ausstattungs- und Prozessionsobjekte restauriert. Die Prozessionsstatue „St. Josef" aus der Zeit um 1800 wurde bisher im Thalgütlhof verwahrt. Der weiße Festornat aus dem Jahre 1845 wurde 1901 und 1937 übertragen, der dazugehörige Rauchmantel im Vorjahr restauriert (Beitrag). ml

Tabland, St. Nikolaus

Der schlecht erhaltene Christophorus an der Westfassade wurde in Eigenregie fachgerecht restauriert. Von der gotischen Originalsubstanz hat sich lediglich die Unterzeichnung erhalten. Die bestehende Oberfläche überziehen Pickelhiebe, an denen sich teils Moose und Flechten ablagern konnten. Einzelne Risse ließen Hohlstellen zwischen dem Mauerwerk und der Putzschicht erkennen. Die konservatorischen Maßnahmen zielten auf eine Sicherung des Bestandes. Hohlstellen wurden punktuell hinterfüllt, Risse geschlossen und einzelne rezente Putzfehlstellen zurückgenommen bzw. unter Niveau gesetzt.
Die das Wandgemälde rahmenden Umfas-

All'interno del fienile è stato puntellato provvisoriamente l'arcareccio inferiore ad elementi portanti della struttura del tetto (contributo). ml

Parrocchiale di San Zeno

Su iniziativa dell'attivo Heimatpflegeverein di Naturno-Plaus sono stati restaurati diversi oggetti sacri sia fra gli arredi della chiesa che fra il materiale per le processioni. La statua processionale di San Giuseppe, risalente al 1800 circa, era stata custodita finora nel Thalgütlhof. I paramenti bianchi per le festività solenni, realizzati nel 1845, vennero trasferiti nel 1901 e poi nel 1937, e il relativo piviale è stato restaurato l'anno scorso (contributo). ml

Tablà, San Nicolò

Direttamente a spese dell'Ufficio è stato opportunamente restaurato il dipinto di San Cristoforo posto sulla parete occidentale e in cattivo stato di conservazione. Dell'originale gotico si è conservata solo la sinopia. La superficie esistente è ricoperta di colpi di piccone sui quali si erano depositati muschi e licheni. Attraverso alcune crepe si è potuta constatare la presenza di tasche tra il muro e lo strato di intonaco. Gli interventi di conservazione sono stati finalizzati al consolidamento dello status quo. Le tasche sono state puntualmente colmate, le fessure sono state richiuse e le zone che presentavano recenti cadute d'intonaco sono state sanate ovvero ricostruite sotto livello. Le linee di cornice del dipinto

NATZ-SCHABS,
AICHA, ST. NIKOLAUS

NAZ-SCIAVES,
AICA, SAN NICOLÒ

NATZ-SCHABS,
AICHA, ST. NIKOLAUS,
SCHLUSSSTEINE
UND GEWÖLBEFELDER
MIT MALEREIEN
DES MEISTERS VON
UTTENHEIM

NAZ-SCIAVES,
AICA, SAN NICOLÒ,
CHIAVI E CAMPATE
DI VOLTA CON PIT-
TURE DEL MAESTRO
DI UTTENHEIM

NATZ-SCHABS
NAZ-SCIAVES

sungslinien wurden lasierend retuschiert. ml

Aicha, St. Nikolaus mit Friedhofskapelle und Friedhof

Die gotische Pfarrkirche von Aicha war stark verschmutzt und musste einer Gesamtrestaurierung unterzogen werden. Dabei wurden die Raumschale gereinigt, die Rippen des Netzrippengewölbes retuschiert, die Gewölbefelder und Nullflächen kalkweiß, lasierend gestrichen. Da dem Pfarrgemeinderat eine großzügige Spende mit der Zweckbestimmung für eine Orgel gemacht wurde, plante man zunächst, die kleine Empore aus Holz aus dem 18. Jahrhundert geringfügig zu erweitern. Aus technischen Gründen musste man schließlich die Empore erneuern. Die Brüstung wurde als Provisorium und als Träger für eine noch auszuführende künstlerische Gestaltung sehr einfach gehalten. Die Einrüstung des Kirchenraumes gab Gelegenheit, die bemalten Gewölbezwickelfelder mit dem Kirchenpatron St. Nikolaus und der Maria mit Kind sowie die Schlusssteine mit den vier Evangelistensymbolen und dem Schweißtuch Christi aus der Nähe zu betrachten. Die 1998 im Zuge der Michael-Pacher-Ausstellung gemachte Zuschreibung an den Meister von Uttenheim kann durchaus bestätigt werden. Gerade die Details der Zwickelbilder mit nicht übermalten Gesichtern, die starken Licht- und Schattenwerte sowohl der Inkarnate als auch der Gewän-

sono state ripassate con un velo di colore. ml

Aica, San Nicolò con cappella cimiteriale e cimitero

L'interno della parrocchiale gotica di Aica è stato ripulito, si sono ritoccati i costoloni della volta, i campi della volta e le superfici sono state dipinte con una velatura di bianco calce. Poiché il Consiglio parrocchiale aveva ricevuto una generosa offerta per l'acquisto di un organo, si progettava il leggero ampliamento della piccola cantoria di legno di fattura settecentesca. Per motivi tecnici alla fine però si doveva sostituire la cantoria con una costruzione nuova. La balaustra è stata strutturata molto semplicemente, concepita come elemento provvisorio e come supporto per una struttura artistica da realizzarsi in un secondo momento. Sfruttando il ponteggio allestito nell'interno della chiesa, si sono potuti osservare da vicino i pennacchi della volta con il patrono della chiesa San Nicolò e Maria con il Bambino, così come le chiavi di volta con i simboli dei quattro evangelisti e il sudario di Cristo. L'attribuzione dei dipinti al Maestro di Uttenheim, proposta nel 1998 nell'ambito della mostra dedicata a Michael Pacher, può essere senz'altro confermata. Molto espressivi in tal senso sono i particolari dei dipinti dei pennacchi con i volti non ritoccati e i valori accentuati di luce e ombra sia degli incarnati che delle vesti.

NATZ-SCHABS, AICHA, ST. NIKOLAUS, NEUE ORGEL-EMPORE UND ORGEL

NAZ-SCIAVES, AICA, SAN NICOLÒ, NUOVA CANTORIA E ORGANO

der sind in dieser Hinsicht aussagekräftig. Die vier Evangelisten waren bei der Freilegung und Restaurierung 1977 stark übergangen worden. Die Jahreszahl 1464 am Triumphbogen kann nicht nur mit der Raumfassung, sondern auch mit den Gewölbemalereien in Verbindung gebracht werden. hsc/wke

Schabs, Pfarrkirche St. Margareth

Da die denkmalpflegerisch beste Lösung eines Neubaues neben der bestehenden Kirche laut Pfarrei nicht zu verwirklichen war, hatte Arch. Josef March ein Projekt zur Erweiterung erstellt. Im Berichtsjahr begannen die Arbeiten mit dem Abbau des Westportals und der Vorhalle des 17. Jahrhunderts. Während diese an der Erweiterung nicht mehr angebracht, aber im Friedhof verwendet werden soll, wird das Portal in den Neubau wieder eingesetzt. Der Rohbau in Sichtbeton und die große Öffnung im Granitmauerwerk der Westfassade, die den Altbau mit der Erweiterung verbindet, konnten verwirklicht werden. Anstelle eines Ausbruches hat man die Öffnung mit modernster Technologie ausgeschnitten. hs

Rathausring 39

Großflächige Abblätterungserscheinungen der in den sechziger Jahren mit Acrylfarbe getünchten Fassade veranlassten die Eigentümer zu einer Fassadenrestaurierung.

In occasione dello scoprimento dei dipinti e del loro restauro nel 1977, i quattro evangelisti erano stati sostanzialmente tralasciati. L'indicazione dell'anno 1464 sull'arco di trionfo può essere collegata non solo alla decorazione delle pareti, ma anche ai dipinti della volta. hsc/wke

Sciaves, parrocchiale di Santa Margherita

Poiché la parrocchia non aveva la possibilità di attuare quella che sarebbe stata la soluzione migliore dal punto di vista della tutela storico-artistica, ovvero una costruzione ex novo accanto alla chiesa esistente, l'architetto Josef March ha redatto un progetto di ampliamento. I lavori sono iniziati nel 2002 con la rimozione del portale ovest e dell'atrio del XVII secolo. Mentre quest'ultimo non verrà più raccordato all'ampliamento, ma sarà invece impiegato nel cimitero, il portale verrà reinserito nella nuova costruzione. Per intanto è stato possibile realizzare la costruzione in cemento armato e l'apertura nella muratura in granito della facciata occidentale, che congiunge ampliamento ed edificio antico. L'apertura è stata attuata utilizzando le più moderne tecnologie. hs

Largo Municipio, 39

I proprietari dell'edificio hanno deciso il restauro della facciata per via degli ampi distacchi di colore acrilico steso negli anni Sessanta. Sapendo dell'esistenza di pitture neo-

NEUMARKT, RATHAUSRING 39, VOR UND NACH DER FREILEGUNG DER DEKORATIONSMALEREIEN

EGNA, LARGO MUNICIPIO, 39, SITUAZIONE PRIMA E DOPO LO SCOPRIMENTO DELLE PITTURE DECORATIVE

Die Kenntnis von darunter liegenden neubarocken Fassadenmalereien erforderte eine vorsichtige mechanischen Abnahme der schädlichen Farbschicht. Reinigung der Malschicht, die Entfernung von zementhaltigen Putzstellen sowie das Hinterfüllen hohler Stellen und die Schließung aller Fehlstellen am Putz stellten die Grundlage für die farbliche Integrierung der Malschicht dar. Die regelmäßig gegliederte fünfachsige Fassade mit Mezzaningeschoss wird in den Achsen durch sechs hochrechteckige Felder gegliedert: illusionistische barocke Füllungen bilden den Rahmen für Grisaillemalereien in dumpfen Brauntönen, wobei rocailleartige Kompositionen vorherrschen.
Die sandsteingerahmten Rechteckfenster weisen lediglich im Bereich der Brüstung eine Profilierung auf, während der Fenstersturz dieses Motiv in illusionistischer Art nachahmt. Reinigung sowie farbliche Integrierung der Fehlstellen ließ die ursprüngliche Plastizität der Stuck imitierenden Giebelumrahmungen der Fenster wieder erahnen. Ein Kuriosum sind die vertikalen Zierbänder in den Eckbereichen der Fassade, die sich aus Jugendstilmotiven zusammensetzen. Im Bereich des Erdgeschosses war durch spätere Putzausbesserungen der Großteil der imitierten Rustikaquader verloren. Nachdem Ergänzungen in diesem Bereich eine Neufassung der Malereien bedeutet hätte, wurde darauf verzichtet und

barocche sotto lo strato di colore danneggiato, quest'ultimo è stato asportato meccanicamente e con cura estrema. Prima di procedere all'integrazione dello strato di colore, le superfici sono state ripulite, si sono eliminate le parti di intonaco a base cementizia, sono state colmate le tasche e sanate tutte le parti ove era caduto l'intonaco. La facciata dalla struttura regolare ripartita in cinque porzioni e dotata di mezzanino si articola in sei campi rettangolari verticali: pannelli barocchi illusionistici formano la cornice di pitture a grisaglia dalle tonalità cupe del marrone, con una netta predominanza di composizioni a rocaille. Le finestre rettangolari incorniciate in pietra arenaria sono profilate solo nella zona del parapetto, mentre il sesto delle finestre riprende il motivo in maniera illusionistica. Grazie alla pulitura e all'integrazione cromatica delle parti mancanti, si può ora nuovamente immaginare l'originaria plasticità delle cornici a timpano delle finestre che imitano lo stucco. Una curiosità è rappresentata dalle fasce ornamentali verticali che si notano agli angoli della facciata, realizzate con i motivi tipici dello Jugendstil. Nella zona del pianterreno la maggior parte delle imitazioni del bugnato era andata perduta in occasione di successive sistemazioni dell'intonaco. Un'eventuale integrazione di questa zona avrebbe comportato la ricostruzione delle pitture e per questa ragione si è rinunciato a un simile intervento,

NIEDERDORF, KURZ'SCHES BENEFIZIATENHAUS, BAROCKE STUBE MIT KURZ'SCHEM WAPPEN

VILLABASSA, CASA DEI BENEFICIATI KURZ, STUBE D'EPOCA BAROCCA CON STEMMA KURZ

NIEDERDORF, KURZ'SCHES BENEFIZIATENHAUS, WAPPEN DES ERZHERZOGS MAXIMILIAN

VILLABASSA, CASA DEI BENEFICIATI KURZ, STEMMA DELL'ARCIDUCA MASSIMILIANO

die großen Fehlstellen lediglich in einem neutralen Farbton integriert. Die überaus untypische dezente Farbgebung in diversen braunen Farbnuancen, aber auch diese großflächige dekorative, neubarocke Interpretation an einer Fassade stellt lokal gesehen ein Einzelbeispiel dar. Auch wenn über Auftragslage, malerische Vorgaben und Künstler nichts bekannt ist, stellt die Restaurierung dieser Fassade für die Eigentümer und den Ort einen großen Gewinn im Rahmen der Kunstgeschichte der Gemeinde dar (Beitrag). vd

limitandosi ad integrare le parti mancanti con una tinta neutra. Questa atipica colorazione discreta nelle diverse tonalità del marrone, così come l'ampia interpretazione decorativa neo-barocca della facciata costituisce, a livello locale, un esempio unico nel suo genere. Sebbene nulla si sappia sull'incarico a suo tempo affidato, né sulle indicazioni del tipo di pittura e sugli artisti che le eseguirono, il restauro di questa facciata, rappresenta per i proprietari dell'edificio e per il paese una grande acquisizione per la storia dell'arte del comune (contributo). vd

Laag, Freiheitsplatz 3–5

Sanierung einer Wohneinheit in einem Haus am Hauptplatz von Laag. Der baufällige Zustand eines gewölbten Raumes erforderte Sicherungsmaßnahmen und eine teilweise Rekonstruktion des Gewölbes (Beitrag). pfb

Laghetti, piazza della Libertà, 3–5

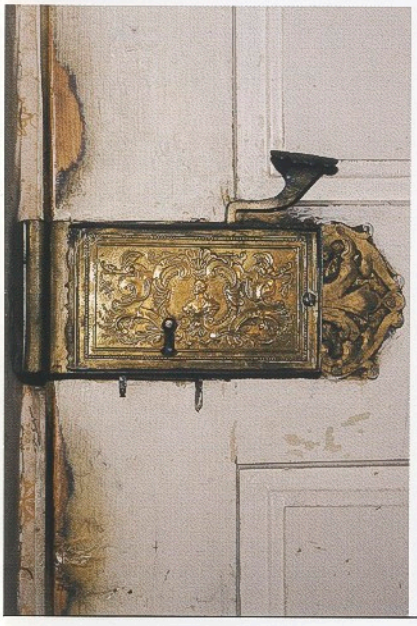
Risanamento di una unità abitativa nella casa prospiciente la piazza di Laghetti. Lo stato precario di un ambiente voltato ha richiesto interventi di consolidamento e parziale ricostruzione delle volte (contributo). pfb

Ehemaliges Kurz'sches Benefiziatenhaus

Die Sanierungsarbeiten haben im Vorjahr mit dem Aushub für die Tiefgarage begonnen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 134). Das von den Brüdern Gregor und Stefan von Kurz, einer Adelsfamilie von Niederdorf, 1638 gestiftete Haus wurde für Wohn- und Geschäftszwecke adaptiert. Nach genauer Befundung im Mittelgang des ersten Obergeschosses konnte unter sieben Kalkanstrichen eine Wappengalerie aus der Zeit von 1638–1678 freigelegt werden. Den

Ex Casa dei beneficiati Kurz

I lavori di risanamento sono iniziati l'anno scorso con lo scavo per il garage interrato (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 134). La casa, fondata nel 1638 dai fratelli Gregor e Stefan von Kurz, nobile famiglia di Villabassa, è stata adattata ad uso abitativo e commerciale. Dopo un'attenta diagnosi eseguita nel corridoio centrale del primo piano, è stata riportata alla luce una galleria di stemmi (1638–1678) ricoperti da sette strati di calce. Il corridoio con costoloni è decorato



NIEDERDORF, KURZ'SCHES BENEFIZIATENHAUS, TÜRSCHLOSS

VILLABASSA, CASA DEI BENEFICIATI KURZ, SERRATURA

NIEDERDORF, KURZ'SCHES BENEFIZIATENHAUS, MITTELGANG MIT FREIGELEGTEN WANDMALEREIEN

VILLABASSA, CASA DEI BENEFICIATI KURZ, CORRIDOIO CON PITTURE MURALI RIPORTATE ALLA LUCE

gratgewölbten Gang schmücken 20 Wappen und 80 Blumenvasen, die von florealen Bändern zusammengehalten werden. Die Freskomalereien zeichnen sich durch leuchtende Farben und feine Pinselführung aus. Sie präsentierten sich in gutem Erhaltungszustand, waren aber im Bereich der Fenster und Türen durch spätere Vergrößerungen zum Teil zerstört. Die Ostwand zeigt im Bogenfeld über der Tür eine zeichnerisch fein ausgearbeitete Christusdarstellung, über dem Fenster der Südwand eine Madonna mit Kind, die leider im unteren Bereich durch die Vergrößerung der Fenster zerstört worden ist. Dasselbe Schicksal erlitt das Bild mit gemaltem Rahmen an der Nordwand, wo noch die Dreifaltigkeit zu sehen ist, der untere Bildteil ist zerstört. Rechts davon, außerhalb des Rahmens, ist der Tod als Skelett mit Armbrust dargestellt. Darüber steht die Inschrift: „Khain stundt der Mensch mier sicher ist wan ihm mein scharpfe pfeil erwischt." Zu finden sind neben den Wappen der Stifter und Zeugen des Stiftsbriefes von 1638, Gregor und Stefan von Kurz, Adam von Troyen zu Aufkirchen und Landrichter Tobias von Freising zu Welsberg, auch die Wappen des Erzherzogs Maximilian von Österreich sowie des Bischofs von Brixen, Wilhelm Welsperg. Der gesamte Mittelgang wurde auf die Originalschicht freigelegt, die Malereien mit „wish-up" gereinigt und mit destilliertem Wasser nachgewaschen. Die

da venti stemmi e da ottanta vasi di fiori uniti tra loro da fasce floreali. Le pitture a fresco si distinguono per la luminosità cromatica e per la fine pennellata. Il loro stato di conservazione era buono, anche se le zone intorno alle finestre e alle porte apparivano rovinate per via di successivi ampliamenti. Sulla parete orientale si nota, nel campo della volta sopra la porta, una raffigurazione raffinata di Cristo, mentre sopra la finestra della parete meridionale troviamo una Madonna con Bambino, andata distrutta nella parte inferiore a seguito dell'ampliamento della finestra. Uguale destino è toccato all'affresco con cornice dipinta della parete settentrionale, ove si può distinguere ancora la Trinità, mentre la parte inferiore è andata perduta. Sulla destra di quest'ultimo affresco, fuori dalla cornice, è raffigurata la morte in forma di scheletro con balestra. In alto si legge la scritta: "Nessuna ora è per l'uomo certa di quando egli viene colpito dalla mia freccia acuminata".
Accanto agli stemmi dei donatori e dei testimoni dell'atto di fondazione del 1638, Gregor e Stefan von Kurz, Adam von Troyen di Villa Santa Caterina e il giudice territoriale Tobias von Freising di Monguelfo, si trovano anche gli stemmi dell'arciduca Massimiliano d'Austria e quello del vescovo di Bressanone della famiglia Welsperg. L'intero corridoio centrale è stato riportato allo strato della pittura originale, i dipinti sono stati ripuliti con "wish-up" e successivamente lavati con acqua distillata.

NIEDERDORF, KURZ'SCHES BENEFIZIATENHAUS, PERSONIFIKATION DES TODES

VILLABASSA, CASA DEI BENEFICIATI KURZ, PERSONIFICAZIONE DELLA MORTE

Aquarellretusche erfolgte bei den Wappen und Bildern in „tratteggio" und bei den dekorativen Malereien in Lasurtechnik (Beitrag). Eine wertvolle Stube mit Ofen, Täfelung und einer Stuckdecke mit Wappen des Georgius Josephus Kurz de Thurn, 1737, konnte laut Befund restauriert werden. Die Täfelung war überstrichen und mit einer Papiertapete überklebt (Beitrag). Mit dem Bau des angrenzenden Hotels Ebner wurden auch Räume des Benefiziatenhauses im Stil des späten 19. Jahrhunderts umgestaltet. So konnten die Schablonenmalereien an der Täfelung und der Decke in einem Raum des zweiten Obergeschosses wiederhergestellt werden. Von der historischen Ausstattung haben sich aus der Barockzeit und aus dem späten 19. Jahrhundert Türen, Böden und Fenster erhalten, die restauriert werden konnten (Beitrag). Die Räumlichkeiten des Erdgeschosses wurden laut Originalbefund getüncht und für Geschäftszwecke neu adaptiert. Das Fresko an der Fassade von 1678 ist Balthasar Kröll, dem ersten Benefiziaten, der von 1634 bis 1638 Pfarrer in Niederdorf war, gewidmet. Es stellt die Marienkrönung und den Benefiziaten Kröll im rechten unteren Bildteil dar. Aus dieser Zeit stammt auch ein Teil des Oberflächenputzes, der laut Befunduntersuchung ein helles Gelb aufweist. Dieser Farbton wurde wieder aufgenommen und das Fresko fachgerecht restauriert (Beitrag). ht

Il ritocco ad acquerello degli stemmi e dei dipinti è stato eseguito con la tecnica del tratteggio, mentre quello delle pitture decorative è stato svolto con la tecnica della velatura (contributo). Sono stati restaurati rispettando i modelli originali una pregevole stube con stufa, rivestimento in legno e soffitto a stucco con lo stemma di Georgius Josephus Kurz de Thurn, datato 1737. Il rivestimento in legno era stato ridipinto e poi rivestito con carta da parati (contributo). In coincidenza con la costruzione dell'adiacente Hotel Ebner sono stati trasformati nello stile del tardo XIX secolo anche alcuni vani della casa dei beneficiati. Si sono così potute risistemare le pitture a sagoma del rivestimento e del soffitto in un locale del secondo piano. Dell'arredo storico si sono conservate porte, pavimenti e finestre di età barocca e dal tardo XIX secolo, opportunamente restaurate (contributo). I vani al pianterreno sono stati ritinteggiati secondo il colore originale e adattati ad uso commerciale. L'affresco sulla facciata, risalente al 1678, è dedicato a Balthasar Kröll, primo titolare del beneficio e parroco a Villabassa tra il 1634 e il 1638. Rappresenta l'Incoronazione di Maria e, in basso a destra, si nota il prebendario Kröll. Risale a questa stessa epoca anche una parte dell'intonaco, che da un'analisi diagnostica è risultato essere di un colore giallo chiaro. Si è quindi ritornati a questa tonalità cromatica, mentre l'affresco è stato restaurato (contributo). ht

OLANG,
ST. ÄGIDIUS,
FREILEGUNGSPROBE

VALDAORA,
SANT'EGIDIO,
SAGGIO DI
SCOPRIMENTO

OLANG,
ST. ÄGIDIUS,
HL. CHRISTOPHORUS,
DARSTELLUNG
DER „GIORNATE"

VALDAORA,
SANT'EGIDIO,
SAN CRISTOFORO,
RAFFIGURAZIONE
DELLE "GIORNATE"

OLANG
VALDAORA

Pfarrkirche St. Wolfgang in Geiselsberg

Die Schindeleindeckung der spätgotischen Kirche wurde erneuert und das neugotische Portal restauriert (Beitrag). ht

St. Ägidius

Die Wirkungsstätte des hl. Ägidius ist St. Gilles du Gard südlich von Avignon, wo er als Einsiedler im 7. Jahrhundert lebte und wo er, der Legende nach, einer Hirschkuh das Leben rettete, mit der er auch des Öfteren dargestellt wird. Ihm ist die Kirche in Mitterolang geweiht, die bereits sehr früh, nämlich schon 1138 genannt wird. Der heutige Bau wird um 1400 errichtet und 1404 geweiht. Ende des 18. Jahrhunderts werden die gotischen Rippen entfernt und das Gewölbe von Johann Mitterwurzer, einem Trogerschüler aus Mühlbach, im spätbarockem Stil dekoriert. Die Kirche war bereits mehrmals restauriert worden, das letzte Mal 1977. Grund für eine neuerliche Restaurierung war der stark verschmutzte Innenraum sowie die dispersionshaltigen Anstriche, die längerfristig zur Zerstörung des Putzes führen würden. Vorgesehen waren die Abnahme dieser Anstriche und die Reinigung des Innenraumes mit Abnahme der späteren Retuschen. Im Zuge der Arbeiten ergaben sich mehrere kunsthistorisch interessante Neufunde. So konnte im Langhaus an der Nordfassade eine gut erhaltene spätgotische Freskomalerei unter zwei dünnen

Parrocchiale di San Volfango a Sorafurcia

È stato rifatto il tetto in scandole della chiesa tardogotica e si è provveduto al restauro del portale neogotico (contributo). ht

Sant'Egidio

Sant'Egidio visse nel VII secolo come eremita a St. Gilles du Gard, a sud di Avignone dove, secondo la leggenda, salvò la vita ad una cerva, con la quale viene spesso raffigurato. A lui è dedicata la chiesa di Valdaora di Mezzo, di cui si fa menzione già nel 1138. L'edificio attuale venne costruito attorno al 1400 e fu consacrato nel 1404. Alla fine del XVIII secolo furono eliminati i costoloni gotici e la volta venne decorata in stile tardobarocco da Johann Mitterwurzer, un allievo di Troger oriundo di Rio Pusteria. La chiesa era già stata restaurata più volte in passato e da ultimo nel 1977. Il nuovo restauro è stato determinato dal pesante offuscamento dell'interno, nonché dall'uso di colori sintetici che alla lunga hanno causato il deterioramento dell'intonaco. Era inizialmente prevista solo l'eliminazione di queste tinteggiature e la ripulitura dell'interno con asportazione dei successivi ritocchi. Nel corso dei lavori sono stati portati alla luce numerosi reperti di interesse storico-artistico. Sulla parete nord della navata è stato scoperto un affresco del pieno gotico ancora ben conservato sotto due sottili strati di intonaco. Si tratta della

1
4
5
6
7
8
2
3
9
10

OLANG, ST. ÄGIDIUS, DAS LETZTE ABENDMAHL (1483) VON SIMON VON TAISTEN

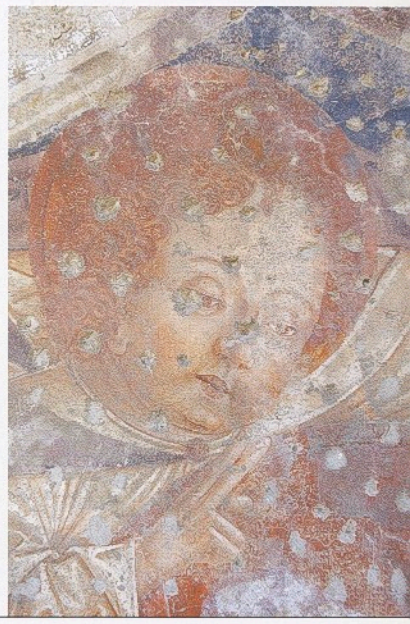
VALDAORA, SANT'EGIDIO, ULTIMA CENA (1483) DI SIMONE DA TESIDO

Putzschichten aufgedeckt werden. Es handelt sich um die detailreiche Darstellung des „Letzten Abendmahls" mit Christi und seinen Jüngern am gedeckten Tisch sitzend. Die Szene ist in eine fein ausgearbeitete architektonische Kulisse mit gotischem Mobiliar eingebettet. Die Gesichter sind stark im Ausdruck und sehr individuell gemalt, in der Bewegung wirken sie aber recht ungelenk. Zu finden ist der für die Spätgotik typische Malstil mit dem eckigen und knittrigen Faltenwurf, der realistischen Darstellungsweise und der gekonnten räumlichen Einbindung. Das Fresko wird nach unten hin von einem Schriftband mit der Jahreszahl 1483 abgeschlossen. Die von den Pickelhieben stammenden Fehlstellen wurden auf Niveau geschlossen und retuschiert. Stilistisch ist das Fresko Simon von Taisten zuzuordnen, von dem auch die Darstellung des Johannes als Schreiber der Apokalypse über der Orgelempore stammt, das ebenfalls restauriert wurde. Unterhalb dieses Bildregisters konnten die Köpfe der Apostel Petrus und Paulus freigelegt werden. Immer auf der Nordwand kam unter den hölzernen Volutenornamenten mit den Büsten der 14 Nothelfer, zu denen auch der hl. Ägidius gerechnet wird, ein gemalter Baldachin zum Vorschein. Er wurde freigelegt und retuschiert. Kunsthistorisch interessant ist die Aufdeckung der überlebensgroßen (6,40 x 3,10 m) Figur des hl. Christophorus an der

minuziosa rappresentazione dell'Ultima cena, con Cristo e i suoi discepoli seduti attorno alla mensa imbandita. La scena è inserita su uno sfondo architettonico finemente lavorato con mobili in stile gotico. I volti sono dipinti con una forte espressività e con marcati tratti individuali, ma nel movimento risultano assai goffi. Si nota lo stile pittorico tipico del pieno gotico, con il drappeggio spigoloso e sgualcito, la raffigurazione realistica e l'abile inserimento nello spazio. L'affresco è delimitato inferiormente da un cartiglio recante la data 1483. Le picchettature sono state chiuse a livello e ritoccate. Sotto il profilo stilistico l'affresco è attribuibile a Simone da Tesido, autore tra l'altro di una rappresentazione di Giovanni intento a redigere l'Apocalisse, posta sopra la cantoria; anche quest'ultima opera pittorica è stata restaurata. Inferiormente a questo registro pittorico sono state riportate alla luce le teste degli apostoli Pietro e Paolo. Sempre sulla parete nord è stato rinvenuto, tra una serie di ornamenti a volute in legno con i busti dei Quattordici santi ausiliatori – tra i quali è annoverato anche Sant'Egidio – un baldacchino dipinto; esso è stato portato alla luce e opportunamente ritoccato. Di interesse storico-artistico è anche la scoperta, sulla parete ovest, di un San Cristoforo di dimensioni più grandi del naturale (6,40 x 3,10 m). Il santo è raffigurato – come era consuetudi-

OLANG, ST. ÄGIDIUS, DETAIL DES „LETZTEN ABENDMAHLS" VOR DER RETUSCHE

VALDAORA, SANT'EGIDIO, PARTICOLARE DELL'ULTIMA CENA PRIMA DEL RITOCCO



OLANG, ST. ÄGIDIUS, HL. CHRISTOPHORUS, JESUSKIND, DETAIL

VALDAORA, SANT'EGIDIO, SAN CRISTOFORO, GESÙ BAMBINO, PARTICOLARE

Westfassade. Dargestellt ist der Heilige in der seit dem 12. Jahrhundert üblichen Art als barfuß durch den Fluss watender Riese, gestützt auf einen Baumstamm, mit dem Christuskind auf der Schulter, das sich mit der einen Hand an den Haaren des Heiligen festhält und die andere zum Segensgruß erhebt. Interessant ist die Landschaft und Tierwelt am unteren Bildrand. Seit dem Spätmittelalter wird die Uferlandschaft besonders ausführlich und lebendig geschildert. Ein gemalter mehrfarbiger Steinrahmen mit Eselsrückenbogen umgibt das Fresko. Die feinen Gesichtszüge, die realitätsnahe und kraftvolle Darstellung der Figuren und die räumliche Wirkung lassen es der Werkstatt von Friedrich Pacher zuschreiben. Die Restaurierung sah das Schließen der Fehlstellen und der Pickelhiebe mit anschließender Retusche vor. Weiters konnte ein Leinwandbild mit der Darstellung der „Heiligen Siebenschläfer" von Josef Renzler restauriert werden (Beitrag). ht

ne dal XII secolo in poi – come un gigante che, appoggiandosi ad un bastone, attraversa le acque di un fiume a piedi nudi traghettando sulle spalle Gesù Bambino. Quest'ultimo si regge con una mano ai capelli del santo, mentre solleva l'altra mano in segno benedicente. Interessante sono il paesaggio e gli animali ritratti sul margine inferiore del dipinto. Dal tardo Medioevo in poi il paesaggio fluviale viene descritto in maniera particolarmente vivace ed articolata. L'affresco è chiuso entro una cornice in pietra policroma con arco a schiena d'asino. I raffinati tratti del volto, la rappresentazione vigorosa e realistica delle figure, così come il senso dello spazio suggeriscono l'attribuzione del dipinto alla bottega di Friedrich Pacher. Il restauro ha previsto anche la chiusura delle parti mancanti e delle picchettature, con ritocco finale. È stato inoltre restaurato un dipinto su tela raffigurante i Sette santi dormienti, opera di Josef Renzler (contributo). ht

Gaudententurm

Das zum Gaudententurm gehörige und in seinem baulichen Kern romanische „Höllhaus" südöstlich der Pfarrkirche wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt. Das bisher zu Lager- und Abstellzwecken verwendete Dachgeschoss stammt in seiner heutigen Form aus der Zeit um 1900. Mit der Neueindeckung wurde es zu Wohn-

Gaudententurm

È stato rifatto con coppi il tetto della "Höllhaus" situata a sud-est della chiesa parrocchiale e il cui nucleo edilizio romanico appartiene al Gaudententurm. L'attuale forma del sottotetto, adibito fino ad ora a ripostiglio e deposito, risale agli anni intorno al 1900. Con il rifacimento del tetto l'edificio è stato adattato ad abi-

PARTSCHINS
PARCINES

PFITSCH, WIESEN, RALSER IN AFENS

VIZZE, PRATI DI VIZZE, RALSER AD AVENES

zwecken ausgebaut und mit Dachgauben belichtet (Beitrag). ml

tazione e sono stati installati degli abbaini (contributo). ml

PFALZEN
FALZES

Pfarrkirche St. Cyriak mit Friedhofskapelle und Friedhof

Zwei barocke Figuren einer Bretterkrippe und ein Leinwandbild, die Kreuzigung darstellend, wurden im Pfarrhaus gefunden. Da sie in äußerst schlechtem Erhaltungszustand waren, wurden sie konserviert und restauriert und werden nun im Kellergeschoss des Pfarrhauses, das als Bibliothek genützt wird, ausgestellt (Beitrag). hsc

Parrocchiale di San Ciriaco con cappella cimiteriale e cimitero

Nella canonica sono state rinvenute due figure appartenenti ad un presepio barocco e una tela raffigurante la Crocifissione. Dato il pessimo stato di conservazione di questi oggetti, essi sono stati sottoposti ad un intervento di conservazione e restauro ed ora sono esposti nello scantinato della canonica, adibita a biblioteca (contributo). hsc

PFITSCH
VIZZE

Pfarrkirche St. Jakob in Innerpfitsch

In der Kirche war der neue Holzfußboden vom Echten Hausschwamm befallen. Bevor er auf andere Ausstattungsteile übergreifen konnte und da er außerdem sehr gesundheitsschädlich ist, wurde der Hausschwamm umgehend entfernt. Dazu waren umfassende Maßnahmen notwendig, die einen großen finanziellen Aufwand darstellten (Beitrag). hsc

Parrocchiale di San Giacomo a Vizze di Dentro

Nella chiesa la nuova pavimentazione di legno era stata infestata da un parassita. Si è deciso di eliminare radicalmente questo fungo, altamente nocivo alla salute, prima che andasse ad intaccare altre parti dell'arredo. L'intervento è stato dunque molto complesso, ed ha comportato di conseguenza un consistente impegno finanziario (contributo). hsc

Pfarrkirche St. Nikolaus in Außerpfitsch

Die beiden schmiedeeisernen Grabkreuze an der Südwand der Kirche für Kurat Anton Norz († 1815), der gegen heftigen Widerstand die neue Kirche erbaut hatte, und für Frau Anna Rainer Volgger zählen zu den besten Schöpfungen dieser Art aus der Zeit des frühen 19. Jahrhunderts. Die Kreuze, vor allem

Parrocchiale San Nicolò a Vizze di Fuori

Le due croci in ferro battuto sul lato meridionale della chiesa dedicate al curato Anton Norz († 1815), che ha costruito contro molta opposizione la chiesa nuova, e alla signora Anna Rainer Volgger vanno annoverate tra le migliori opere del genere dall'inizio dell'Ottocento. Le croci, in particolare le

PFITSCH, PFARRKIRCHE ST. NIKOLAUS IN AUSSERPFITSCH, GRABKREUZ, DETAIL

VIZZE, PARROCCHIALE DI SAN NICOLÒ A VIZZE DI FUORI, CROCE CIMITERIALE, PARTICOLARE

PFITSCH, PFARRKIRCHE ST. NIKOLAUS IN AUSSERPFITSCH, GRABKREUZ

VIZZE, PARROCCHIALE DI SAN NICOLÒ A VIZZE DI FUORI, CROCE CIMITERIALE

die farbig gefassten Empire-Dekorationen befanden sich in sehr schlechtem Zustand, so dass das Amt die Restaurierung in die Hand nahm. Das Eisen wurde vorerst entrostet, die Farbfassung gereinigt und gesichert, wobei Fehlstellen ergänzt wurden. Die Schmuckstücke heimischen Schmiedehandwerks sind wieder für längere Zeit gesichert. hs

Wiesen, Ralser in Afens

Der Kornkasten wurde mit einem Legschindeldach, mit Schwarstangen und -steinen und im Stirnbrett eingezapften Rundstangen neu eingedeckt (Beitrag). Der im Keller- und Erdgeschoss gemauerte und im Obergeschoss aus Blockbau errichtete Kornkasten aus dem 18. Jahrhundert wurde einer Gesamtsanierung unterzogen. Dazu musste die stark angefaulte Balkendecke des Kellergeschosses erneuert und eine Drainage zur Trockenlegung um den Kornkasten gelegt werden. Abschließend ergänzte man den aus einem Kalk-Lehm-Gemisch mit durch große Korngröße charakterisierten Zuschlag bestehenden Putz im Sockelbereich. hsc

Lichtenberg, Ruine Lichtenberg

Die seit mehreren Jahren laufenden Sicherungsarbeiten wurden fortgesetzt und am sogenannten „Großen Palas" weitgehend abgeschlossen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 142). Im talseitig anschließenden Hofbereich wurden einzelne

decorazioni policrome in stile impero, versavano in uno stato molto precario, così che l'ufficio promosse il restauro. Per iniziare è stata rimossa la ruggine, poi è stata pulita e consolidata la policromia, ritoccando alcune lacune. Questi gioielli dell'artigianato di lavorare il ferro sono stati conservati per un certo periodo. hs

Prati, Ralser ad Avenes

Il tetto del granaio è stato rifatto con scandole, barre, pietre pesanti e stanghe cilindriche inserite nell'asse frontale (contributo). Il granaio, costruito nel XVIII secolo con interrato e pianterreno in muratura e piano superiore in "Blockbau", è stato sottoposto ad un restauro generale.
Per questo si sono rese necessarie la sostituzione del soffitto a travi ormai marce dello scantinato e la realizzazione di un drenaggio per il prosciugamento dei muri. Infine è stato riparato l'intonaco originale del basamento, costituito da un miscuglio di calce e argilla e caratterizzato dell'aggiunta di una grana grossa. hsc

Montechiaro, rovina di Montechiaro

I lavori di consolidamento, in corso già da diversi anni, sono proseguiti e si sono conclusi per quanto riguarda il cosiddetto "Palazzo Grande" (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 142). Nella vicina zona prospiciente la valle

PRAD AM STILFSER JOCH
PRATO ALLO STELVIO

PRAD, LICHTENBERG, RUINE LICHTENBERG

PRATO, MONTECHIARO, ROVINA DI MONTECHIARO

Grundmauern freigelegt, darunter die Reste des ehemals an die Nordfassade des „Großen Palas" anschließenden Treppenturmes. An der Palaswand fanden sich die verblassten Reste von Seccomalereien. Ein Schriftzug nennt den heiligen Bernhard. Im kommenden Jahr soll die Sicherung des Gewölbes am sogenannten „Kleinen Palas" als vordringliche Maßnahme angegangen werden (Beitrag). ml

sono stati dissotterrati alcuni muri di fondazione, fra cui i resti della torre con scala a chiocciola che un tempo confinava con la parete nord del "Palazzo Grande". Sulla parete del Palazzo si trovavano i resti sbiaditi di pitture a secco. Una scritta riporta il nome di San Bernardo. Nel corso del 2003 si dovrà affrontare come intervento urgente il consolidamento della volta del cosiddetto "Palazzo Piccolo" (contributo). ml

PROVEIS
PROVES

Baumann

Die Sanierungs- und Restaurierungsarbeiten am sogenannten „Kierler-Bildstöckl" wurden abgeschlossen. Nach der Neueindeckung und Entfeuchtung des Vorjahres (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001) wurden im Berichtsjahr die Putzausbesserungen vorgenommen. Die Neutünchung mit Kalkfarbe orientierte sich an der barocken Farbgebung (Beitrag). ml

Baumann

Si sono conclusi i lavori di risanamento e restauro della cosiddetta "Cappella Kierler". Dopo il rifacimento del tetto e l'opera di deumidificazione svoltasi l'anno precedente (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001) ci si è occupati nel 2002 della sistemazione degli intonaci. Per la nuova tinteggiatura con colore a calce si è ripresa la tonalità dell'età barocca (contributo). ml

Pfarrkirche St. Nikolaus

An der 1870–1876 von Josef von Stadl errichteten Kirche wurden die Fassaden restauriert. Gleichzeitig erfolgte die Anlegung eines Entfeuchtungsschachtes um die Kirche. Die Sanierung der Fassaden sah zunächst eine Reinigung mittels Dampfstrahl vor. Mikroorganismen wurden mit Algicid behandelt bzw. mechanisch abgenommen. Salzverkrustungen bzw. Schmutzstrei-

Parrocchiale di San Nicolò

Sono state restaurate le facciate della chiesa di San Nicolò, costruita tra il 1870 e il 1876 da Josef von Stadl. Contemporaneamente è stato realizzata un'intercapedine di deumidificazione che corre tutto intorno alla chiesa. Il risanamento delle pareti esterne ha contemplato anzitutto la pulitura mediante getto di vapore. I microrganismi sono stati trattati con Algicid e quindi asportati meccanicamente. Le incrostazioni saline e le strisce provocate dalla co-

PRAD, LICHTENBERG, RUINE LICHTENBERG

PRATO, MONTECHIARO, ROVINA DI MONTECHIARO

PROVEIS, BAUMANN, KIERLER STÖCKL

PROVES, BAUMANN, CAPPELLA "KIERLER STÖCKL"

fen durch Kupferblechabdeckungen mussten mit Hilfe eines Sandstrahlgerätes entfernt werden. Aufwendig gestaltete sich die Abnahme der Zementplomben sowie die Steinergänzung im Sockelbereich. Zu diesem Zweck wurde der Steinbruch aus der Erbauungszeit, unweit des Ortes, reaktiviert. Kleinere Fehlstellen an den bestehenden Quadern wurden mit Steinersatzmasse ersetzt, die ausgewitterten bzw. schadhaften Fugen mit Kalkmörtel ergänzt. Auf die Konsolidierung mit Kieselsäureester wurde infolge der offensichtlichen Salzbelastung durch Wasserinfiltrationen bzw. der besonderen Steinbeschaffenheit bewusst verzichtet. Der schadhafte Sockelputz an der südseitigen Sakristei bzw. im Bereich des Presbyteriums wurde großflächig ersetzt (Beitrag). ml

pertura del tetto in rame sono state eliminate con la sabbiatrice. Molto impegnativa si è rivelata l'asportazione dei tamponamenti in cemento e l'integrazione di pietre nel basamento. A tale scopo è stata riattivata la cava di pietre situata poco distante e utilizzata all'epoca della costruzione della chiesa. Piccole parti mancanti sulle pietre squadrate sono state rimpiazzate con altrettante pietre, le commessure rovinate ed erose dall'azione degli agenti atmosferici sono state integrate con malta di calce. Si è rinunciato volutamente ad un'opera di consolidamento con etile di silicato a causa dell'evidente carico di sale causato dalle infiltrazioni d'acqua e della particolare qualità della pietra. L'intonaco dello zoccolo sul lato meridionale della sacrestia e nella zona del presbiterio appariva molto rovinato e per questo è stato in buona parte sostituito (contributo). ml

RASEN-ANTHOLZ
RASUN-ANTERSELVA

Antholz, Bruggerwirt

Vom barock überformten Gasthaus im Zentrum von Antholz-Mittertal wurde das Dachgeschoss für Gästezimmer neu adaptiert. Den Ausbau hat das Amt für Bau- und Kunstdenkmäler unter der Bedingung genehmigt, dass die historische Dachkonstruktion, ein Pfettendach mit doppeltem Stuhl, Mittel- und Fußpfette, erhalten bleibt. Die Praxis hat aber gezeigt, dass es nicht möglich war, die Konstruktion als Ganzes zu halten. So war es notwendig, die

Anterselva, Bruggerwirt

Nel sottotetto dell'albergo rimaneggiato in epoca barocco, situato nel centro di Anterselva di Mezzo, sono state ricavate una serie di stanze per gli ospiti. L'Ufficio beni architettonici e artistici ha autorizzato i lavori di ampliamento a condizione che venisse conservata la struttura originale del tetto, vale a dire un tetto ad arcarecci con doppia armatura, mezze case e travi di banchina. La realtà delle cose ha dimostrato però l'impossibilità di conservare la struttura nella sua interezza. È stato dunque necessario togliere le travi

RASEN-ANTHOLZ, NIEDERRASEN, IMBERGKAPELLE, ALTARBILD

RASUN-ANTERSELVA, RASUN DI SOTTO, CAPPELLA IMBERG, PALA D'ALTARE

RASEN-ANTHOLZ, OBERRASEN, RUINE NEURASEN

RASUN-ANTERSELVA, RASUN DI SOPRA, ROVINA DI NEURASEN

Bundbalken im Deckenbereich zu entfernen. Die Fassaden wurden laut Befundfenster lasierend in einem hellen Ockerton gestrichen, die Eckquaderung und die Putzfatschen erhielten einen gebrochen weißen Anstrich. Leider hat man bei der letzten großen Sanierung, bei der viel an historischer Bausubstanz verloren ging, die Fassaden mit zementhaltigem Mörtel überputzt, sodass die originale Putzoberfläche nicht mehr sichtbar ist. Die Dachdeckung erfolgte mit roten Tonfalzziegeln. ht

Antholz, Pfarrwidum in Mittertal
Der mächtige Bau von 1778, der gleich neben der Kirche steht, erhielt eine Schindeldeckung und die Fassaden wurden laut Bestand getüncht (Beitrag). ht

Niederrasen, Imbergkapelle
Von der 1822 erbauten Kapelle konnte das Altarbild mit der Darstellung der Marienkrönung mit den zwölf Aposteln restauriert werden. Das Schadensbild zeigte Fehlstellen und abblätternde Malschichten sowie ein Loch in der Leinwand (Beitrag). ht

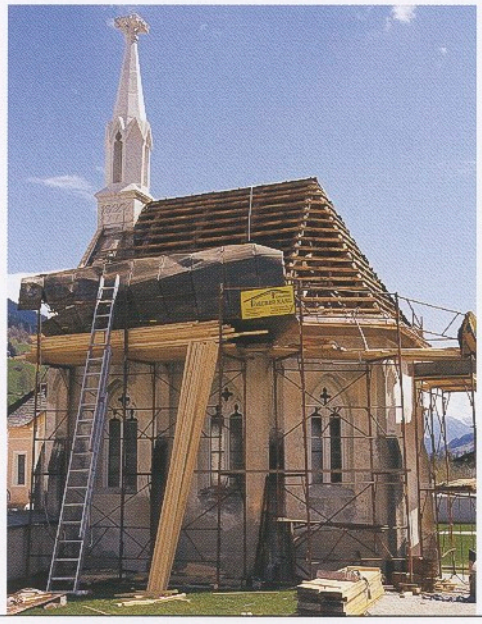
Niederrasen, Kapelle beim Unterrauth
Der verwahrloste Bildstock konnte auf Initiative des Bildungsausschusses der Gemeinde Rasen-Antholz fachgerecht restauriert werden. Das kunsthistorisch interessante Kleindenkmal aus der Spät-

composte nella zona del soffitto. Le facciate sono state dipinte a velatura nel colore ocra chiaro risultante dai sondaggi preliminari, mentre i conci d'angolo e le fasce intonacate sono stati tinteggiati in bianco. Purtroppo, nell'ultimo grande restauro, in occasione del quale è andata perduta buona parte delle strutture originarie, le facciate sono state reintonacate con malta cementizia, cosicché la superficie con l'intonaco originale non è più visibile. Il manto di copertura è stato realizzato con tegole marsigliesi in cotto. ht

Anterselva, canonica di Anterselva di Mezzo
Il massiccio edificio del 1778 posto accanto alla chiesa è stato ricoperto con scandole mentre le facciate sono state ritinteggiate nel colore originale (contributo). ht

Rasun di Sotto, cappella Imberg
Della cappella costruita nel 1882 si è potuto restaurare la pala d'altare, raffigurante l'Incoronazione di Maria con i dodici apostoli. Vi erano lacune e strati di pittura che si sfaldavano, nonché un buco nella tela (contributo). ht

Rasun di Sotto, cappella presso Unterrauth
La cappella, che si trovava in uno stato di desolante abbandono, è stata restaurata su iniziativa della Commissione di educazione permanente del Comune di Rasun-Anterselva. Il piccolo monumento di epoca tardogotica,



RATSCHINGS, MAREIT, GRABKAPELLE DER FREIHERREN VON STERNBACH

RACINES, MARETA, CAPPELLA SEPOLCRALE DEI BARONI VON STERNBACH

gotik besitzt im Inneren ein Kreuzgewölbe mit filigranen Rankenmalereien, die gefestigt und retuschiert wurden. Das steile Satteldach erhielt wiederum eine Schindeldeckung. Zur statischen Sicherung mussten Zuganker eingeführt werden. Über dem Rundbogeneingang kam die Jahreszahl 1669 und im Giebelfeld eine Kreuzigungsgruppe zum Vorschein. Nach Abnahme des morschen Sockelputzes wurden Sprünge und Fehlstellen mit reinem Kalkmörtel geschlossen und laut Befund getüncht (Beitrag). ht

Oberrasen, Neurasen

Die Konsolidierungsarbeiten an der mittelalterlichen Burgruine (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 148) konnten im Berichtsjahr abgeschlossen werden. Nachdem im letzten Jahr die Mauern des mächtigen, auf viereckigem Grundriss errichteten Bergfrieds konsolidiert wurden, betrafen die Arbeiten des Berichtsjahres Palas und Ringmauer. Nach der Säuberung von Bewuchs und losen Steinen wurden die Mauern und Mauerkronen konsolidiert und die ausgebrochenen Mauerteile statisch gesichert (Beitrag). ht

Mareit, Grabkapelle der Freiherren von Sternbach

Die im 19. Jahrhundert in neugotischen Formen errichtete Grabkapelle der Frei-

di notevole interesse storico-artistico, presenta al suo interno una volta a crociera con sottili pitture a racemi che sono state consolidate e ritoccate. Il tetto a spioventi molto inclinati è stato rifatto nuovamente con scandole. Per il consolidamento statico della struttura si sono dovuti inserire dei tiranti. Sopra l'ingresso ad arco a tutto sesto è venuta alla luce la data del 1669 e nella zona del timpano un Gruppo della Crocifissione. L'intonaco marcio del basamento è stato rimosso, le parti mancanti e le crepe sono state richiuse con pura malta di calce, e infine ridipinte (contributo). ht

Rasun di Sopra, Neurasen

Nell'anno in oggetto è stato possibile concludere i lavori di consolidamento della rovina medievale (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 148). Dopo che nell'anno precedente sono stati consolidati i muri del possente mastio a pianta quadrata, i lavori hanno riguardato nel 2002 il palazzo ed il muro di cinta. Una volta ripuliti dalla vegetazione e dalle pietre disgregate, le mura ed il relativo coronamento sono stati consolidati mentre le porzioni di muro pericolanti sono state rese sicure dal punto di vista statico (contributo). ht

Mareta, cappella sepolcrale dei baroni von Sternbach

La cappella sepolcrale dei baroni von Sternbach, costruita nel XIX secolo in stile neo-

RATSCHINGS
RACINES

RATSCHINGS, MAREIT, GRATZNHÄUSL

RACINES, MARETA, GRATZNHÄUSL

RATSCHINGS, MAREIT, GRATZNHÄUSL, VERFORMUNGSGERECHTES AUFMASS, T. HANKE

RACINES, MARETA, GRATZNHÄUSL, RILIEVO CRITICO, T. HANKE

herren von Sternbach sollte neu eingedeckt werden. Leider konnte erst bei Abnahme des Zinkblechdaches anhand der handgeschmiedeten Nägel festgestellt werden, dass diese Eindeckung bauzeitlich war. Eine Abänderung der als Schindeleindeckung geplanten Eindeckungsart war in diesem Arbeitsstadium leider nicht mehr möglich (Beitrag). hsc

Mareit, Gratznhäusl

Das zweigeschossige, giebelständige, in Blockbauweise errichtete Baudenkmal ist in einem äußerst desolaten Zustand. Zur Dokumentierung des Baubestandes wurde auf Kosten des Amtes für Bau- und Kunstdenkmäler ein verformungsgerechtes Bauaufmaß angefertigt und eine Baualterkartierung vorgenommen. Das Gebäude ist aus Rund- und Kanthölzern konstruiert, wobei sich die Rundhölzer auf Bereiche des Dachgeschosses und des nördlichen Erdgeschosses konzentrieren. Der Einbau einer gotischen Bohlenbalkenstube in einen bereits bestehenden, mit Rundhölzern errichteten Bau weist auf eine recht frühe Entstehungszeit hin. Zur definitiven Datierung des Objektes steht eine dendrochronologische Untersuchung aus. hsc

Mareit, Kornkasten beim Schneider

Der zweigeschossige, traufständige spätmittelalterliche Kornkasten in Blockbauweise

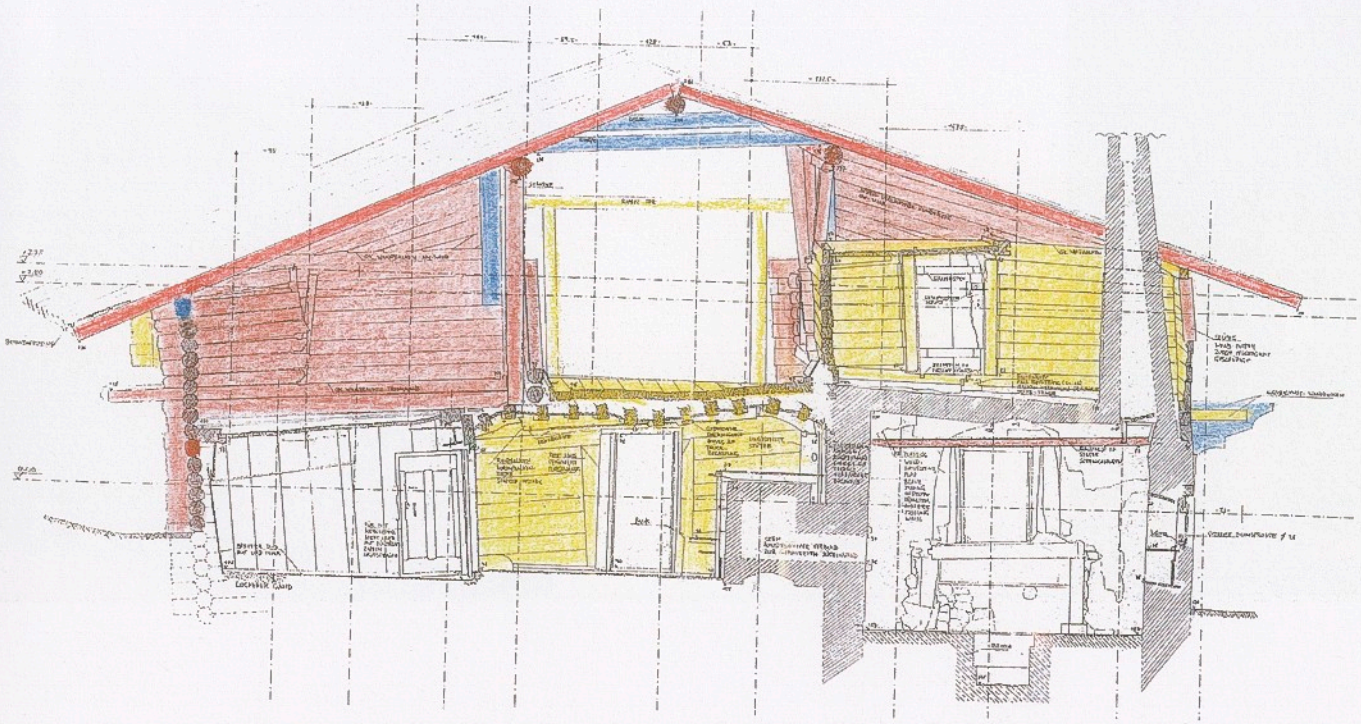
gotico, necessitava del rifacimento del tetto. Purtroppo solo dopo l'asportazione del tetto in lamiera di zinco si è potuto constatare dai chiodi battuti a mano che la copertura era coeva alla costruzione della cappella. A quel punto non è stato più possibile optare per un tipo di copertura diverso rispetto a quello programmato, e cioè il tetto a scandole (contributo). hsc

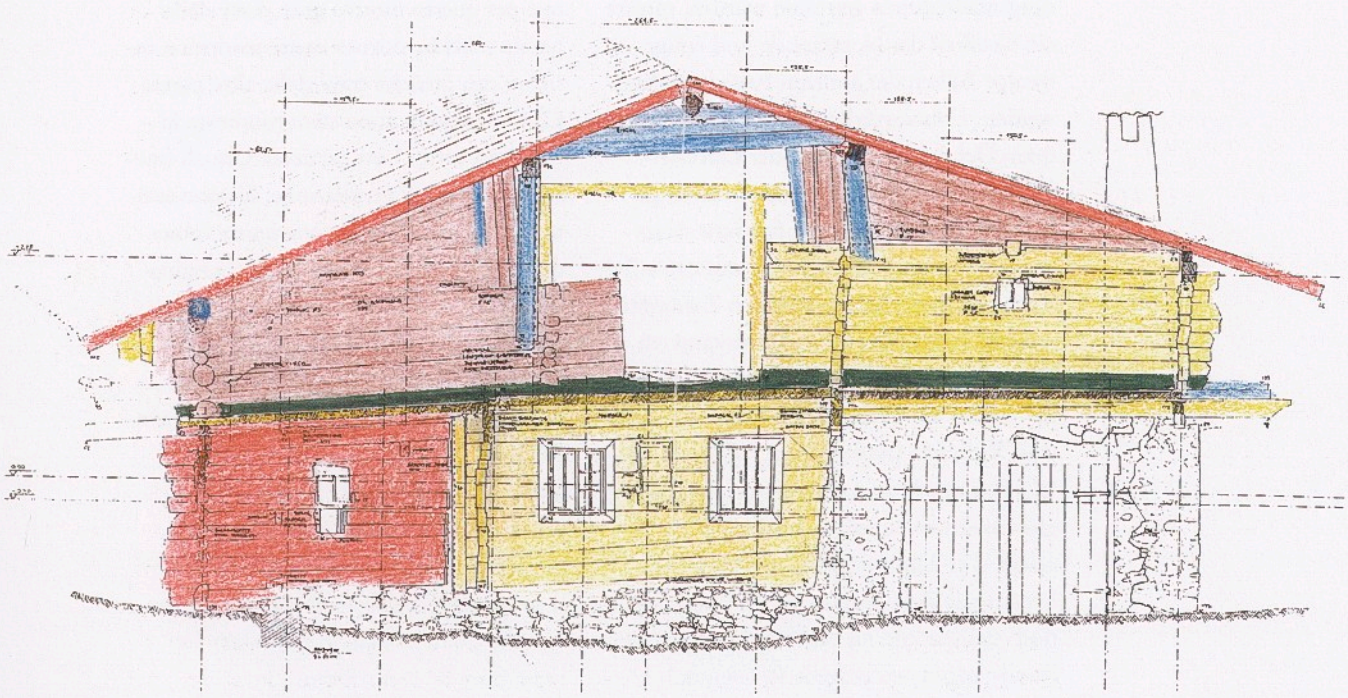
Mareta, Gratznhäusl

L'edificio a due piani, costruito in "Blockbau" e con tetto a due falde si presenta in uno stato di estremo degrado. Per la documentazione delle strutture esistenti, l'Ufficio beni architettonici ed artistici ha provveduto anzitutto a realizzare a proprie spese un rilievo architettonico integrando tutte le deformazioni dell'edificio e una schedatura relativa alla sua età. L'edificio è costruito in parte con tronchi in legno, in parte con legname squadrato, con una concentrazione dei tronchi nelle zone del sottotetto e del lato nord del pianterreno. L'inserimento di una stube gotica a travi in un edificio preesistente, in "Blockbau", fa pensare ad un'origine piuttosto remota. Per la datazione definitiva dell'edificio manca ancora un'analisi dendrocronologica. hsc

Mareta, granaio presso Schneider

Il granaio tardomedievale costruito in "Blockbau" su due piani a fianco dell'edi-





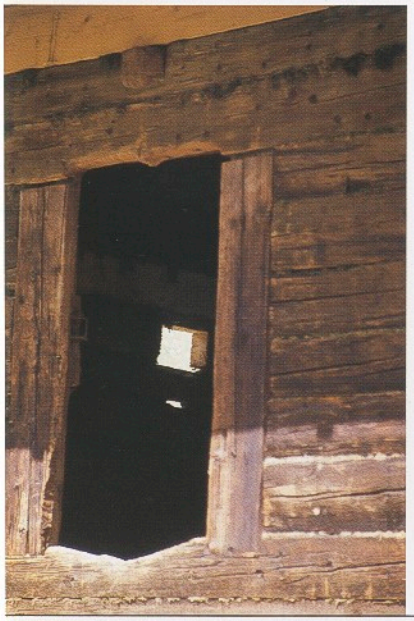
Rund belassene Balken
Tronchi non lavorati

Teilweise kantig zugearbeitete Balken
Travi parzialmente squadrati

Kantig zugearbeitete Balken dm=12–14 cm
Travi squadrati diam.=12–14 cm

Kantig zugearbeitete Balken d=12–14 cm
Travi squadrati diam.=12–14 cm

Kantig zugearbeitete Balken
mit gezielt rund belassenen Zonen
Travi squadrati con parti lasciati
appositamente rotondi



RATSCHINGS, MAREIT, KORNKASTEN, TÜR

RACINES, MARETA, GRANAIO, PORTA

RATSCHINGS, MAREIT, KORNKASTEN

RACINES, MARETA, GRANAIO

wurde im Berichtsjahr saniert. Dazu wurde Balken für Balken nummeriert, anschließend auseinander genommen und nach Fassaden getrennt gelagert. Da am Kornkasten über mehrere Jahrzehnte hinweg keine Instandhaltungsmaßnahmen getroffen wurden, musste ein Großteil der Nordfassade und einige wenige Balken der anderen Fassaden ersetzt werden. Dabei wurden die Balken mit allen ihren Details wie Fenster oder Lüftungsschlitze erneuert. Man wählte neuwertige Balken, um eine bewusste farbliche Absetzung der historischen von den ergänzten Teilen zu erhalten. Bei der erneuten Zusammensetzung wurden zunächst die verkanteten Bodenbohlen verlegt, auf die dann Balken für Balken die Wände wieder aufgebaut wurden. Zwischen die einzelnen Balken wurde, laut Befund, Moos zur Isolierung und Ausgleichung von kleineren Unebenheiten eingelegt. Die Türen wurden repariert. Das Legschindeldach wurde mit Schwarstangen und -steinen und im Stirnbrett eingezapften Rundstangen neu eingedeckt (Beitrag). hsc

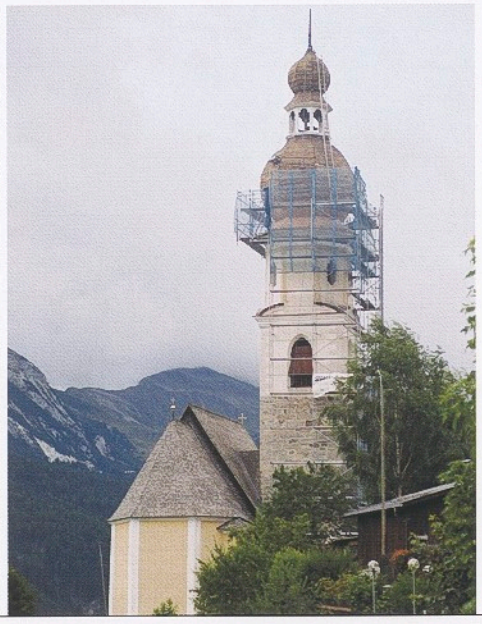
Telfes, Pfarrkirche St. Nikolaus in Untertelfes mit Friedhof

Dem auf älteren Vorläufern errichteten Turm der im Kern gotischen, barock überformten Pfarrkirche wurde 1708 ein oktogonaler Mauerkranz aufgesetzt, auf dem das auf rundem Grundriss konstruierte Zwiebeldach errichtet wurde.

ficio principale è stato numerato trave per trave, quindi smontato e sistemato tenendo separate le pareti tra loro. Per parecchi decenni non era stato fatto alcun intervento di manutenzione sulla struttura e per questo motivo gran parte della parete nord ha dovuto essere sostituita, insieme con qualche trave delle altre pareti. Con l'occasione sono state rinnovate le travi con tutti i loro particolari, quali finestre o feritoie di ventilazione. Si sono scelte travi nuove per mantenere una voluta distinzione cromatica tra le parti originali e quelle sostituite. Nel ricomporre la struttura si è partiti dalle assi del pavimento, sulle quali sono state ricostruite poi trave per trave le pareti. Tra una trave e l'altra è stato inserito, come nell'originale, del muschio per l'isolamento e per l'appianamento di piccoli dislivelli. Le porte sono state riparate. Il tetto a scandole è stato rifatto con pesanti barre e pietre e con tronchetti mortasati nell'asse frontale (contributo). hsc

Telves, parrocchiale di San Nicolò a Telves di Sotto con cimitero

Il campanile della chiesa parrocchiale dal nucleo gotico, poi barocchizzata, era stato costruito su un edificio preesistente. Nel 1708 era stato sormontato da struttura ottagonale, sulla quale venne eretto il tetto a cipolla a pianta circolare. Le facciate del



RATSCHINGS, TELFES, PFARRKIRCHE ST. VEIT IN OBERTELFES

RACINES, TELVES, PARROCCHIALE DI SAN VITO A TELVES DI SOPRA

Die Turmfassaden wurden laut Befund neu gestrichen (Beitrag). hsc

Telfes, Pfarrkirche St. Veit in Obertelfes mit Friedhof

Das im 18. Jahrhundert auf den spätgotischen Turm aufgesetzte Zwiebeldach mit Laterne der Pfarrkirche wurde mit Scharschindeln neu eingedeckt und laut Befund rot gestrichen. Bei Abnahme des Dachaufsatzes in Kugelform fand man die Bauinschrift von 1784. Die in der Kugel enthaltenen Schriftstücke dokumentieren die seit dem 19. Jahrhundert in relativ kurzen Intervallen stattfindenden Dachsanierungen 1854, 1892, 1929, 1964 und nun 2002, von plus minus 35–40 Jahren. Die Fassaden des Turmes wurden laut Befund neu gefasst (Beitrag). hsc

Pfarrkirche zur Schmerzhaften Muttergottes mit Friedhofskapelle

Das Erdbeben vom 17. Juli 2001 verursachte an der Kirche erhebliche Schäden. Zu den vordringlichsten Maßnahmen zählte die Notsicherung der einsturzgefährdeten Eingangsfront (Südfassade). Im Kircheninnenraum wurde die Gewölbeschale von abplatzgefährdeten Putz- und Stuckelementen gesäubert. Provisorisch gesichert werden musste das barocke Wandbild im ostseitigen Kreuzarm. Die eigentlichen Sanierungsar-

campanile sono state dipinte nel rispetto del colore originario (contributo). hsc

Telves, parrocchiale di San Vito a Telves di Sopra con cimitero

Il tetto a cipolla con lanterna della chiesa parrocchiale, costruito nel XVIII sul campanile tardogotico, è stato rifatto con scandole e quindi dipinto di rosso, come era originariamente. Togliendo la sfera in cima è venuta alla luce l'indicazione del 1784 come anno di costruzione. Gli scritti contenuti nella sfera documentano gli interventi di risanamento del tetto, avvenuti ad intervalli di tempo relativamente brevi, di più o meno trentacinque-quarant'anni, dal XIX secolo in poi, e precisamente negli anni 1854, 1892, 1929 ed ora nel 2002. Le pareti esterne della torre campanaria sono state tinteggiate secondo il modello originale (contributo). hsc

Parrocchiale dell'Addolorata e cappella cimiteriale

Il terremoto del 17 luglio 2001 ha causato notevoli danni al santuario. Tra gli interventi più urgenti vi era il consolidamento d'emergenza della facciata d'ingresso (facciata meridionale), minacciata di crollo. All'interno della chiesa, la struttura della volta è stata ripulita dagli elementi di intonaco e stucco a rischio di distacco. Si è dovuto consolidare provvisoriamente il dipinto murale barocco nel transetto orientale. I lavori di risanamen-

RIFFIAN, PFARRKIRCHE ZUR SCHMERZHAFTEN MUTTERGOTTES, GEWÖLBE

RIFIANO, PARROCCHIALE DELL'ADDOLORATA, VOLTA

RIFFIAN, PFARRKIRCHE ZUR SCHMERZHAFTEN MUTTERGOTTES

RIFIANO, PARROCCHIALE DELL'ADDOLORATA

beiten begannen mit der Neueindeckung der Kirche und der Friedhofskapelle (Mönch- und Nonneziegel). Anschließend wurden die Putzabplatzungen am Turmoktogon behoben. Aufwendig gestaltete sich die statische Sicherung der vier Giebelwände am kreuzförmigen Zentralbau (2. Hälfte des 17. Jahrhunderts). Ihre Aussteifung erfolgte über eine leichte Metallkonstruktion im Dachraum. Sie leitet die anfallenden Zug- und Druckkräfte auf die Gewölbepfeiler ab. An den Außenfassaden bzw. an den Wandflächen des Innenraumes wurde der letzte Dispersionsanstrich entfernt. Die anschließende Neutünchung erfolgte in Kalkfarben entsprechend der ursprünglichen Farbigkeit. Am Kuppelfresko und an den Gurtbögen beschränkte man sich auf eine Trockenreinigung. Der hohe Verschmutzungsgrad war einerseits auf die vorhandene Luftheizung, andererseits auf das Anzünden der Kerzen zurückzuführen. Die Thermenfenster sowie der barocke Hochaltar und die beiden Seitenaltäre bedurften ebenfalls einer Reinigung. Weitere Maßnahmen bestanden in der Erneuerung des Fahnenkastens an der Westfassade und der Elektrifizierung des Innenraumes. Die zahlreichen Votivtafeln wurden gereinigt und im Eingangsbereich neu gehängt. Nach Abschluss der Restaurierungsarbeiten präsentiert sich die viel besuchte Wallfahrtskirche als eines der schönsten barocken Gotteshäuser des Landes (Beitrag). ml

to veri e propri sono iniziati con la copertura con coppi del tetto della chiesa e della cappella cimiteriale. Con l'occasione sono stati chiusi i punti dove l'intonaco si era staccato sull'ottagono del campanile. Il risanamento dei quattro frontoni dell'edificio con pianta a croce (seconda metà del XVII secolo) è risultato dispendioso. Il rafforzamento di questi è stato effettuato grazie ad una leggera costruzione di metallo nel sottotetto. Essa scarica la trazione e le compressioni sui pilastri della volta. Sulle facciate come pure sulla superficie delle pareti interne è stato rimosso l'ultimo strato di colore sintetico. La conseguente ritinteggiatura è stata eseguita con colore a calce nella tonalità originale. Per quanto riguarda l'affresco nella cupola e l'archivolto, ci si è limitati ad una ripulitura a secco. L'alto grado di sporcizia era da ricondurre da un lato alla presenza di un riscaldamento ad aria, e dall'altra alle candele che vengono accese nella chiesa. Le finestre, come pure l'altare barocco ed i due altari laterali avevano anch'essi bisogno di una pulitura. Ulteriori interventi sono consistiti nel rinnovo del vano per i gonfaloni sulla parete esterna occidentale e nell'installazione dell'impianto elettrico all'interno. I numerosi ex voto sono stati ripuliti e nuovamente appesi nell'ingresso. Dopo la conclusione dei lavori di restauro, il santuario, meta di molti pellegrinaggi, si presenta come uno dei più begli edifici sacri di epoca barocca della provincia (contributo). ml

RITTEN, PFARRKIRCHE MARIA HIMMELFAHRT IN LENGMOOS, NETZRIPPENGEWÖLBE MIT WAPPENSCHLUSSSTEINEN

RENON, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA A LONGOMOSO, VOLTA RETICOLATA CON STEMMI SULLE CHIAVI DI VOLTA

RITTEN, PFARRKIRCHE MARIA HIMMELFAHRT IN LENGMOOS

RENON, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA A LONGOMOSO

RITTEN
RENON

Pfarrkirche Maria Himmelfahrt in Lengmoos

Nachdem bereits im Vorjahr mit verschiedenen Maßnahmen im Rahmen der Gesamtsanierung begonnen wurde (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 152), konnte im Berichtsjahr mit der Restaurierung des Innenraumes ein weiteres Baulos abgeschlossen werden. Vorgesehen war in erster Linie die Abnahme des dispersionshaltigen Anstriches, die Reinigung und Konservierung des Hochaltares, der neugotischen Kanzel sowie der historistischen Fenster. Im Zuge der Abnahme der schädlichen Farbschichten wurden am Gewölbe des Chores verschiedene Malereien erkennbar. Einige Probefreilegungen an verschiedenen Stellen sollten Aufschluss über den Erhaltungszustand sowie die Art und Weise der Freilegungstechnik geben und als Grundlage für ein Restaurierungskonzept dienen. Der relativ gute Erhaltungszustand der Malereien aus jüngerer Zeit, aber auch die Tatsache, dass der Kirchenraum über keine großflächigere Ausmalung verfügt, sprach für eine behutsame Freilegung. Fünf Engel aus dem frühen 20. Jahrhundert, die in leichter und luftiger Farbigkeit dargestellt sind, stehen neben farbintensiven florealen Dekorationsmalereien aus dem späten 19. Jahrhundert. Die in ihrer Ausführung recht unterschiedlichen Malereien, beide unter der kunstharzgebundenen Farbschicht, wurden im Hinblick auf eine

Parrocchiale dell'Assunta a Longomoso

Dopo che già nell'anno precedente erano stati intrapresi vari interventi nell'ambito del risanamento generale (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 152), nell'anno in oggetto è stato possibile concludere un ulteriore lotto di lavori con il restauro dell'interno. Era prevista in primo luogo la rimozione degli strati di colore sintetico, la ripulitura e conservazione dell'altar maggiore, del pulpito neogotico nonché delle finestre storicistiche. Nel corso della rimozione degli strati di colore nella volta del coro si sono potute riconoscere varie pitture. Sono stati eseguiti alcuni disvelamenti di prova in posti distinti per poter trarre delle conclusioni sullo stato di conservazione come pure sul tipo di tecnica di scoprimento più opportuna e redigere così un progetto di restauro. Lo stato di conservazione relativamente buono delle pitture più recenti, ma anche il fatto che l'interno della chiesa non presentasse nessuna decorazione pittorica su grande superficie deponevano per un cauto scoprimento. Nei pennacchi cinque angeli risalenti agli inizi del XX secolo, raffigurati con tonalità leggere ed ariose sono posti accanto a pitture decorative floreali tardogotiche in colori decisamente vivaci. Le pitture, molto diverse nell'esecuzione, situate entrambe sotto lo strato dei colori legati con resine artificiali, sono state riportate alla luce con costi in parte molto elevati, in

ADONAY

EGO SVM ALPHA ET O

IHEDRAGRAMATON

ANANISAPTA

RITTEN, PFARRKIRCHE MARIA HIMMELFAHRT IN LENGMOOS, FREIGELEGTE MALEREIEN

RENON, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA A LONGOMOSO, PITTURE RIPORTATE ALLA LUCE

fachgerechte Konservierung zum Teil sehr aufwändig freigelegt. Die mit Ölfarbe recht derb übermalten spätgotischen, als Wappen ausgebildeten Schlusssteine wurden auf ihre originale Fassung freigelegt (Beitrag). vd

Pfarrkirche Maria Himmelfahrt in Oberbozen

Die Gesamtrestaurierung der 1668 von Sommerfrischlern aus Bozen gestifteten und 1791 bis 1795 vergrößerten sowie prächtig ausgestatteten Barockkirche begann 1995 mit der Neudeckung. Zwei Jahre später wurden die Fassaden mit Kalk neu getüncht und die drei qualitätvollen Altarbilder restauriert. Der Innenraum erhielt 1998 einen neuen Kalkanstrich. Im Berichtsjahr wurden die Arbeiten abgeschlossen. Riccardo Lorenzini restaurierte die Orgel von Ignaz Franz Wörle, die, wie Alfred und Matthias Reichling nachweisen konnten, Anton Melchior von Menz 1794 aus der Dominikanerkirche in Bozen ersteigert und der Kirche Maria Himmelfahrt gestiftet hatte. Im Zuge der Restaurierung wurden Windlade und Pfeifenmaterial auf Wörle zurückgeführt, der Prospekt restauriert (Beitrag). hs

Pfarrkirche St. Luzia in Unterinn

Immer häufiger werden in größeren und

vista di una conservazione a regola d'arte. Le chiavi di volta tardogotiche, in forma di stemma, che erano state ridipinte con un grossolano colore ad olio, sono state riportate alla versione decorativa originale (contributo). vd

Parrocchiale dell'Assunta a Soprabolzano

Il restauro generale della chiesa barocca, la cui costruzione venne finanziata nel 1668 da borghesi bolzanini "ai freschi" sul Renon, quindi ingrandita e riccamente arredata tra il 1791 e il 1795, è iniziato nel 1995 con la nuova copertura del tetto. Due anni più tardi le pareti esterne sono state ridipinte a calce e le tre pale d'altare, di buona qualità artistica, sono state restaurate. Il vano interno è stato tinteggiato a calce nel 1998. Nell'anno in oggetto i lavori sono stati infine condotti a termine. Riccardo Lorenzini ha restaurato l'organo di Ignaz Franz Wörle che, come Alfred e Matthias Reichling hanno potuto documentare, Anton Melchior von Menz aveva acquistato ad un'asta nel 1794, proveniente dalla chiesa dei Domenicani di Bolzano, e lo aveva poi donato alla chiesa dell'Assunta. Nel corso dei restauri il ventilabro e parte delle canne sono stati ricondotti alla forma di Wörle ed è stato restaurato il fronte (contributo). hs

Parrocchiale di Santa Lucia ad Auna di Sotto

Sempre più spesso nelle piccole o grandi

RITTEN, ST. LUZIA IN UNTERINN, OSTERGRAB

RENON, SANTA LUCIA AD AUNA DI SOTTO, SANTO SEPOLCRO

RITTEN, ST. LUZIA IN UNTERINN, DETAIL DES OSTERGRABES

RENON, SANTA LUCIA AD AUNA DI SOTTO, SANTO SEPOLCRO, PARTICOLARE

kleineren Kirchen unseres Landes in der Karwoche historische Ostergräber aufgestellt. Der seit dem Barock übliche Brauch der bildhaften Darstellung des österlichen Heilsgeschehens bleibt zum Großteil auf Süddeutschland und die Alpenländer beschränkt und erlebt seit kurzer Zeit eine Wiederbelebung. Aus diesem Grunde werden jedes Jahr einige in ihre einzelnen Teile zerlegte und meist am Dachboden verstaute Ostergräber konserviert bzw. restauriert. Das Ostergrab der Pfarrkirche zur Heiligen Luzia, signiert und datiert „Gebrüder Kraft, Freising.Ob.By.1888", besteht aus mehreren Einzelteilen. Zusammengesetzt ergeben die Teile ein einfaches von zwei stehenden Engeln bewachtes Felsengrab mit dem Grabliegenden. Aufgefrischt wird diese „Felsenarchitektur" vor allem durch die äußerst realistische Darstellung verschiedener Pflanzen und bunter Blumen. Den oberen Abschluss bildet eine Wolkenaureole mit der Darstellung des Agnus Dei, gerahmt von zwei knienden Engeln. Nachdem die Maloberfläche der auf hölzerne Rahmen aufgespannten Leinwände sehr stark verrußt und verschmutzt war und die Leinwand an mehreren Stellen Risse aufwies, wurden im Zuge einer Restaurierung die Temperamalereien gereinigt und gefestigt. Risse und durchgestoßene Stellen in der Leinwand wurden mit entsprechenden Leinwandstücken geschlossen,

chiese del Sudtirolo vengono esposti durante la Settimana santa i "santi sepolcri". L'uso, affermatosi in età barocca, della raffigurazione degli avvenimenti pasquali rimane circoscritto in gran parte alla Germania meridionale ed alle regioni alpine e sta conoscendo da qualche tempo un periodo di rinascita. Per questo motivo ogni anno vengono conservati o restaurati alcuni santi sepolcri, suddivisi nei loro singoli pezzi e per lo più sistemati nel sottotetto delle chiese. Il santo sepolcro della parrocchiale di Santa Lucia, firmato e datato "Gebrüder Kraft, Freising.Ob.By.1888", consiste in vari pezzi singoli. Messe assieme, le parti danno come risultato una tomba rupestre con il Cristo giacente, custodita da due angeli stanti. Questa "architettura rupestre" viene ravvivata soprattutto dalla rappresentazione estremamente realistica di varie piante e di fiori variopinti. Il coronamento superiore è formato da un'aureola di nuvole con la raffigurazione dell'Agnus Dei, incorniciata da due angeli inginocchiati. Dal momento che la superficie pittorica delle tele, racchiuse in una cornice di legno, era pesantemente ricoperta di fuliggine e di sporco e che la tela presentava strappi in più punti, nel corso del restauro le pitture a tempera sono state ripulite e consolidate. Strappi e buchi nella tela sono stati richiusi utilizzando pezzi di tela delle misure corrispondenti;

RITTEN,
VILLA AMONN
IN OBERBOZEN

RENON,
VILLA AMONN
A SOPRABOLZANO

die abschließende farbliche Integrierung der Fehlstellen erfolgte mit Temperafarben in Tratteggio-Technik (Beitrag). vd

Villa Amonn in Oberbozen

Die von Marius Amonn in den Jahren 1902–1907 an einer markanten Stelle in der Nähe der Bergstation der Rittner Seilbahn in Oberbozen erbaute Villa wird durch die starke Bautätigkeit in der unmittelbaren Umgebung in Mitleidenschaft gezogen. Vor allem die von der Gemeinde mit nicht allzu großer Sorgfalt durchgeführten Straßenarbeiten und Einzäunungen beeinträchtigen die wertvolle Originalaußengestaltung der Villa; außerdem werden die Außenmauern durch einen Teil des von der Straßenoberfläche abfließenden Niederschlagswassers beschädigt. Angesichts des schlechten Zustands der Außenanlagen entschieden sich die Besitzer nach mehreren Gesprächen mit dem Amt für eine Restaurierung der Fassaden laut Befund. Untersuchungen ergaben als ursprüngliche Fassadenfarbe ein zartes Rosa. Die Acrylfarbschicht wurde entfernt, dann wurden die Fassaden mit einer Kalklasur in der bei der Voruntersuchung ermittelten Farbe neu getüncht (Beitrag). pfb

Wangen, Pfarrkirche St. Peter

Der gotische Glockenturm wurde im Berichtsjahr einer schonenden Restaurierung unterzogen wobei der mit Schindeln einge-

la conseguente integrazione delle lacune è stata eseguita con colori a tempera utilizzando la tecnica del tratteggio (contributo). vd

Villa Amonn a Soprabolzano

Costruita da Marius Amonn negli anni 1902–1907 in posizione isolata presso la stazione a monte della funivia a Soprabolzano, la villa ha risentito in senso sfavorevole della crescente urbanizzazione dei dintorni. In particolare opere stradali e di recinzione eseguite in modo approssimativo dal Comune hanno rischiato di compromettere le pregevoli sistemazioni esterne originali della villa oltre a riversare sull'edificio parte delle acque di deflusso della strada con ovvie conseguenze per lo stato delle murature esterne. La preoccupazione per lo stato delle sistemazioni esterne e i vari colloqui avuti con l'Ufficio hanno indotto i proprietari a intraprendere un restauro delle facciate su basi rigorosamente filologiche. Sono stati eseguiti sondaggi che hanno portato alla luce la tonalità originaria delle pareti, un rosa tenue. È stato rimosso lo strato di colore acrilico, quindi le facciate sono state ritinteggiate con una velatura di calce nella tonalità emersa dall'indagine preliminare (contributo). pfb

Vanga, parrocchiale di San Pietro

Nell'anno in oggetto la torre campanaria gotica è stata sottoposta ad un restauro conservativo, nel corso del quale la cuspide

RODENECK, ORTNER, KACHELOFEN

RODENGO, ORTNER, STUFA IN MAIOLICA

deckte Turmhelm lediglich abgebürstet und anschließend in einem dunkelroten Farbton gestrichen wurde. Das Mauerwerk der aufgehenden Turmmauern war in erster Linie von Moosen und Flechten zu reinigen, schadhafte und hohle Putzstellen mussten erneuert oder hinterfüllt werden. Die sandsteinernen Schallfenster mit Dreipassmaßwerk wurden gereinigt, konserviert sowie teilweise ergänzt. Abschließend wurde das Mauerwerk lasierend gekalkt (Beitrag).
Im Innern des Turmes wurde der bestehende Glockenstuhl durch einen neuen ersetzt und um zwei weitere, neue Glocken ergänzt. Um ein harmonisches Klangbild zu erreichen, sollten die neuen Glocken an die bestehenden, historischen angepasst werden. An einer historischen Glocke war das aus denkmalpflegerischer Sicht nicht akzeptable Ausschleifen im Hinblick auf ein stimmiges Klangbild des gesamten Glockengeläutes in Erwägung gezogen worden. Diese Tatsache sorgte für allerlei Aufregung und Unstimmigkeiten, konnte jedoch letztendlich aufgrund der minimalen klanglichen Disharmonie im Sinne der Denkmalpflege, der historischen Glocken und ihres ursprünglichen Klangbildes gelöst werden. vd

Ortner

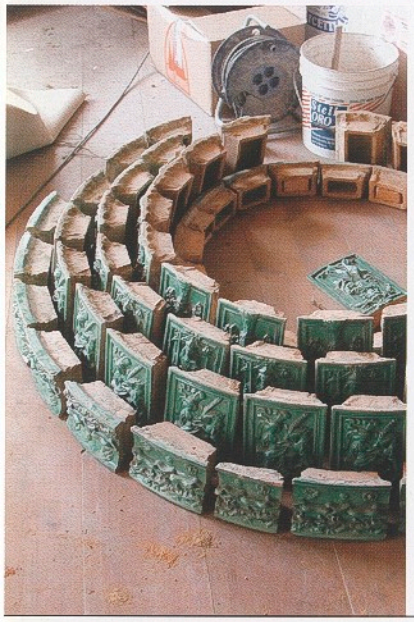
Der giebelständige dreigeschossige barocke Bauernhof wurde im 19. Jahrhundert überformt. Die neugotische Stube wurde

del campanile ricoperta di scandole è stata semplicemente ripulita e quindi tinteggiata in un colore rosso scuro. La muratura del campanile doveva essere innanzitutto ripulita dal muschio e dai licheni, i punti in cui l'intonaco era danneggiato o mancava sono stati risistemati o colmati. Le finestre in arenaria del campanile con traforo trilobato sono state ripulite, conservate ed in parte anche integrate. Infine il muro è stato dipinto con velature di colore a calce (contributo). All'interno del campanile il mozzo delle campane esistente è stato sostituito con uno nuovo ed è stato completato con l'aggiunta di due nuove campane. Per ottenere un suono armonioso le nuove campane andavano adeguate a quelle originali. Per una delle campane storiche la rettifica, non accettabile dal punto di vista della tutela, veniva presa in considerazione per ottenere un suono concordante di tutte le campane. Questo fatto ha provocato agitazione e contrasti, ma alla fine, dato che la disarmonia dei suoni era minima, la questione è stata risolta in modo conforme alla tutela dei beni culturali, alle campane storiche e al loro quadro sonoro originale. vd

Ortner

Il maso agricolo barocco a tre piani, con il fronte rivolto verso la strada, è stato ristrutturato nel XIX secolo. La stube neo-

RODENECK
RODENGO



RODENECK, ORTNER, KACHELOFEN VOR WIEDERZUSAMMENSETZUNG

RODENGO, ORTNER, STUFA IN MAIOLICA PRIMA DELLA RICOSTRUZIONE

SALURN, GFRILL, PFARRKIRCHE ST. MARGARETH, FENSTER, DETAIL

SALORNO, CAORIA, PARROCCHIALE DI SANTA MARGHERITA, FINESTRA, PARTICOLARE

mit einem aus derselben Zeit stammenden aufwendig handwerklich gestalteten Kachelofen ausgestattet. Bei der anstehenden Wiederinstandsetzung des Ofens mussten einzelne Kacheln zur Schließung von Fehlstellen nachgeformt werden (Beitrag). hsc

gotica è stata dotata di una stufa di maiolica, un prezioso lavoro artigianale della stessa epoca. Per rimettere in funzione la stufa si sono dovute realizzare alcune formelle ad imitazione di quelle originali, con cui chiudere le lacune (contributo). hsc

SALURN
SALORNO

Haderburg

Fortsetzung der Restaurierungs- und der statischen Sicherungsarbeiten an der Burgruine. Im Berichtsjahr wurde der bergseitige Felsblock gesichert, indem ein Großteil der Sträucher auf dem Kalkfelsen entfernt wurde (Beitrag). pfb

Castello di Salorno

Prosecuzione dei lavori di restauro e consolidamento statico della rovina. Nell'anno oggetto della presente relazione è stata eseguita la messa in sicurezza di parti dello sperone a monte tramite la pulitura della roccia calcarea dagli arbusti più insidiosi (contributo). pfb

Gfrill, Pfarrkirche St. Margareth

Die historischen Fenster, im neugotischen Stil Ende des 19. Jahrhunderts ausgeführt, hatten durch Witterungseinflüsse vor allem im Bereich der Bleistege und Windeisen Schaden erlitten. Die sich aus mehreren Feldern mit bunten Gläsern, Grisaillemalerei und Maßwerk zusammensetzenden Fenster konnten nach einer fachgerechten Restaurierung wieder eingesetzt werden (Beitrag). vd

Cauria, parrocchiale di Santa Margherita

A causa dell'azione delle intemperie, le finestre originali, realizzate in stile neogotico alla fine del XIX secolo, avevano subito dei danni soprattutto nella zona delle intelaiature di piombo e delle traversine orizzontali. Le finestre, suddivise in numerosi campi con vetri colorati, pitture a grisaglia e traforo sono state reinserite al loro posto dopo un restauro eseguito a regola d'arte (contributo). vd

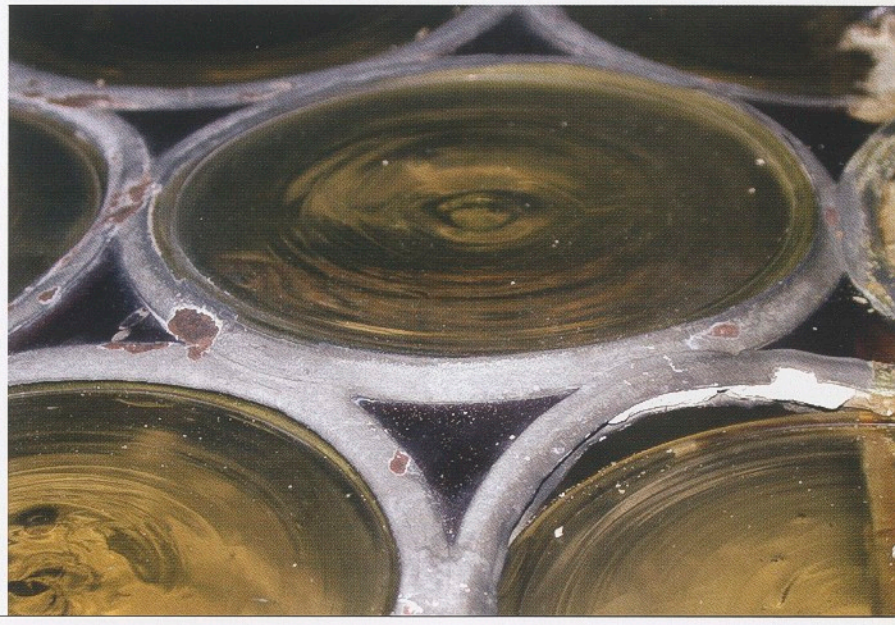
SAND IN TAUFERS
CAMPO TURES

Taufers

Im Rahmen der regelmäßig durchgeführten Instandhaltungsarbeiten der im Kern mittelalterlichen Burganlage konnten im Berichtsjahr die Schindeln der Zinnenmauer des Aufgangs erneuert und der Estrichboden der Kapelle, die Fresken aus der Pacher-Werkstatt von

Castel Tures

Nell'ambito dei consueti lavori di manutenzione del castello dal nucleo medievale nel 2002 sono state rinnovate le scandole del muro merlato dell'accesso ed è stato restaurato il pavimento della cappella, decorata con affreschi di



SALURN, GFRILL, PFARRKIRCHE ST. MARGARETH, BUTZENSCHEIBEN

SALORNO, CAORIA, PARROCCHIALE DI SANTA MARGHERITA, FINESTRA A FONDI DI BOTTIGLIA

1480 aufweist, restauriert werden (Beitrag). ht

Heilig-Grab-Kapelle

Die 1698 geweihte Heilig-Grab-Kapelle beim Sandhof wurde mit Lärchenschindeln neu eingedeckt. Anschließend erfolgte die statische Sicherung der Eingangsfassade durch das Einziehen einer Metallschleuder. Zu guter Letzt wurde die vor Jahren errichtete und nunmehr schadhafte Schotterdrainage ausgegraben und neu angelegt.
Der Innenraum bzw. die Außenfassaden mussten aufgrund der statischen Eingriffe teilweise neu getüncht werden (Beitrag). ml

Jaufenburg

Im vierten Stockwerk des Bergfriedes wurden die Risse an den qualitätsvollen Renaissancefresken, die das Erdbeben vom 17. Juli 2001 verursacht hatten, in Eigenregie behoben. In den unteren Stockwerken entschloss man sich, die diversen Putzausbesserungen bzw. farblich unterschiedliche Putzoberflächen durch eine lasierende Kalktünche ästhetisch zu vereinheitlichen. Feuchtigkeitsprobleme gab es an der Nord- und Ostfassade der Eingangsebene. An den betreffenden Innenwänden kam es immer wieder zu Feuchtigkeits- bzw. Salzausblühungen. Die Elektrifizierung sämtlicher Stockwerke über Elektroleitungen entlang der Nordwand ist leider als völlig überdimensioniert und misslungen zu werten. ml

scuola pacheriana del 1480 (contributo). ht

Cappella del Santo Sepolcro

La cappella del Santo Sepolcro presso il Sandhof, consacrata nel 1698, è stata ricoperta con scandole di larice. Contemporaneamente è stato eseguito il consolidamento statico della facciata d'ingresso con inserimento di un tirante in metallo. Infine il drenaggio con ciottoli, eseguito anni fa ed ormai danneggiato, è stato rimosso e rinnovato. In conseguenza degli interventi relativi alla statica, l'interno e le facciate hanno dovuto essere ritinteggiati (contributo). ml

Castel Giovo

A cura e a costi dell'Ufficio, sono state chiuse nel quarto piano del mastio le crepe apertesi nei pregevoli affreschi rinascimentali in seguito al terremoto del 17 luglio 2001. Nei piani inferiori si è deciso di unificare esteticamente con velature di calce i diversi rappezzamenti dell'intonaco, ovvero le superfici intonacate che presentavano colori diversi. Problemi di umidità erano presenti sulla parete esterna settentrionale e su quella orientale del piano d'ingresso. Sulle relative pareti interne continuavano a formarsi macchie d'umidità ed efflorescenze saline. L'elettrificazione di tutti i piani con condutture elettriche lungo la parete settentrionale va purtroppo considerata come assolutamente sovradimensionata e non riuscita da un punto di vista estetico. ml

ST. LEONHARD IN PASSEIER
SAN LEONARDO IN PASSIRIA

ST. LORENZEN, HEILIGKREUZ IN FRONWIES, SPANTENGEWÖLBE

SAN LORENZO DI SEBATO, CHIESA DI SANTA CROCE A FRONWIES, VOLTA IN LEGNO

Pfarrkirche St. Leonhard

Im Langhaus der Pfarrkirche wurde eine Bodenheizung eingebaut. Mit demselben Heizsystem war vor Jahren bereits das Presbyterium ausgestattet worden. Der Eingriff zog eine archäologische Sondierung bzw. Grabung nach sich. Sie lieferte interessante Informationen zu den Vorgängerbauten (vgl. den separaten Beitrag in diesem Jahresbericht). Der zweifarbige Steinplattenboden wurde vorsichtig herausgenommen und anschließend wieder verwendet. An Stelle der schadhaften Bodenplatten wurde farblich identisches Steinmaterial verlegt. Vor den Altarstufen kamen im Zuge der Arbeiten die beiden Grüfte der Herren von Passeier bzw. der Grafen Fuchs zum Vorschein. Die Grüfte wurden vom angefallenen Versturzmaterial gesäubert. Anschließend wurde der jeweilige Zustieg mit den erhaltenen Epitaphen abgedeckt. Sichtbar belassen und mit einer Glasplatte abgedeckt wurde das Epitaph der Herren von Fuchs aus dem Jahre 1534. Er befand sich bisher im rückwärtigen Eingangsbereich der Kirche. ml

Parrocchiale di San Leonardo

Nel pavimento della navata della parrocchiale è stato inserito l'impianto di riscaldamento. Anni prima il presbiterio era già stato dotato di un analogo sistema di riscaldamento. In occasione di questo intervento si è eseguito un sondaggio ed uno scavo archeologico. Essi hanno fornito interessanti informazioni sugli edifici precedenti (vedi la parte relativa all'Ufficio beni archeologici). Il pavimento in lastre di pietra bicolori è stato sollevato con cautela e quindi riutilizzato. Al posto delle lastre danneggiate sono state posate pietre del medesimo colore. Nel corso dei lavori, dinanzi ai gradini dell'altare sono venute alla luce le tombe di famiglia dei signori di Passiria nonché dei conti Fuchs. Le tombe sono state ripulite dal materiale di riempimento accumulatosi. L'accesso è stato infine coperto con gli epitaffi conservatisi. È stato lasciato a vista e ricoperto con una lastra di vetro l'epitaffio dei signori di Fuchs del 1534. Esso si trovava fino ad ora all'ingresso della chiesa, sulla parete interna. ml

ST. LORENZEN
SAN LORENZO DI SEBATO

Heiligkreuz in Fronwies

Das bereits 1732 errichtete, durch Josef Renzler 1835 ausgemalte Holzspantengewölbe der barocken Heiligkreuzkirche wies Risse auf. Die Sparrenkonstruktion des Dachstuhles erzeugte einen beachtlichen Schub auf die Außenmauern, durch

Santa Croce a Fronwies

All'interno della chiesa barocca di Santa Croce si erano evidenziate alcune crepe sulla volta a pannelli lignei eretta nel 1732 e dipinta da Josef Renzler nel 1835. La struttura in travetti delle capriate del tetto esercitava una notevole pressione

ST. LORENZEN, HEILIGKREUZ IN FRONWIES UND WIDUM

SAN LORENZO DI SEBATO, CHIESA DI SANTA CROCE A FRONWIES E CANONICA

den die Risse im Gewölbe entstanden sind. Durch eine Metallzangenkonstruktion wird der Schub von den Außenmauern abgeleitet und somit die Spannung vom Gewölbe genommen. Im Dachgeschoss der Kirche wurden gerade geschnittene, vermutlich bauzeitliche Biberschwanzziegel gefunden, eine Sonderform der häufiger halbrunden oder spitz ausgebildeten Dachziegel. Das Dach wurde analog zum Befund mit Biberschwanzziegeln mit geradem Schnitt neu eingedeckt (Beitrag). hsc

Montal, Pfarrkirche St. Margareth mit Friedhof

Der Friedhof der spätgotischen vom Meister Sigmund von Stegen errichteten Pfarrkirche von Montal wurde aus Notwendigkeit erweitert. Der denkmalpflegerischen Zielsetzung, die Ablesbarkeit der Entwicklung des Friedhofes zu gewährleisten, wurde nachgekommen. hsc

St. Antonius von Padua in Pikolein

Die kleine, 1688 erbaute Kapelle erhielt eine neue Schindeldeckung (Beitrag). Eine Gesamtrestaurierung ist in Vorbereitung. ht

Baumannhof bei Eschenlohe

Das mächtige Wirtschaftsgebäude unterhalb der Burgruine Eschenlohe, das in seiner heutigen Form auf die Mitte des 19. Jahrhunderts zurückgeht, wurde saniert. Die tragende Holzkonstruktion wurde sta-

sui muri esterni, cosa che aveva portato alla formazione di crepe nella volta. Attraverso una struttura metallica, la spinta è stata deviata dai muri esterni alleggerendo così la volta. Nel sottotetto sono state ritrovate delle tegole a coda di castoro con taglio diritto risalenti probabilmente all'epoca della costruzione. Si tratta di una forma particolare di questo tipo di tegole, più spesso semicircolari o a punta. Il tetto è stato così ricoperto con tegole con taglio diritto (contributo). hsc

Montana, parrocchiale di Santa Margherita e cimitero

Il cimitero della chiesa parrocchiale tardogotica di Mantana, costruita da Maestro Sigmund da Stegona, è stato ampliato per necessità di spazio. Si è tenuto presente la necessità storico-artistica di garantire la leggibilità dello sviluppo del cimitero. hsc

Sant'Antonio da Padova a Piccolino

È stata rinnovata la copertura di scandole della piccola cappella costruita nel 1688 (contributo). Si sta progettando un restauro globale. ht

Baumannhof a Eschenlohe

È stato risanato l'imponente rustico di servizio poco al di sotto della rovina di Eschenlohe, risalente nel suo aspetto odierno alla metà del XIX secolo. La struttura portante in legno è stata consolidata da un punto di vista stati-

ST. MARTIN IN THURN
SAN MARTINO IN BADIA

ST. PANKRAZ/ULTEN
SAN PANCRAZIO D'ULTIMO

ST. ULRICH,
ST. JAKOB MIT
FRIEDHOF,
RESTAURIERUNG
DES FASTENTUCHES

ORTISEI, SAN GIACOMO
CON CIMITERO,
RESTAURO DEL DRAPPO
QUARESIMALE

tisch gesichert, die gesamten Dachflächen mit Lärchenschindeln neu eingedeckt. Aufgrund des eingebauten Heugebläses musste eine Bretterschalung vorgesehen werden. Die Stadelbrücke an der Bergseite wurde laut Bestand erneuert (Beitrag). ml

Widum

Das voluminöse Widumsgebäude, das in seiner heutigen Form aus dem späten 19. Jahrhundert stammt, wurde durch das Erdbeben vom 17. Juli 2001 in Mitleidenschaft gezogen. Im Berichtsjahr erfolgte die Behebung der zahlreichen Risse, welche in den Obergeschossen kaum einen Raum verschont hatten. Sämtliche Wand- und Deckenflächen mussten mit Kalkfarbe neu getüncht werden. ml

ST. ULRICH
ORTISEI

St. Jakob mit Friedhof

Fastentücher sind aufgrund ihres vergänglichen Materials und im Verhältnis zu ihrer ehemals weiten Verbreitung in sehr geringer Zahl erhalten. Aus dem Südtiroler Raum sind drei Exemplare auf uns gekommen; ein Fragment befindet sich im Stadtmuseum in Bozen, ein aus Obervintl stammendes Tuch gelangte ins Landesmuseum Ferdinandeum/Innsbruck. Das Fastentuch aus St. Jakob in Gröden ist zwar zeitlich das jüngste, jedoch am vollständigsten erhalten und stand am längsten in Verwendung. Seit seiner Entstehung zu Beginn des 17. Jahrhunderts hatte es bis vor wenigen Jahr-

co, tutti i tetti sono stati ricoperti con nuove scandole di larice. A causa della presenza dell'essiccatore per il fieno, si è dovuto prevedere un rivestimento in legno. La parte a monte del ponte della stalla è stata rinnovata rispettando la forma originaria (contributo). ml

Canonica

L'ampio edificio della canonica, risalente nella sua forma attuale alla fine del XIX secolo, ha subito dei danni in occasione del terremoto del 17 luglio 2001. Nel corso del 2002 sono state chiuse le numerose crepe, che al piano superiore non avevano risparmiato pressoché nessuna stanza. Si sono dovuti ritinteggiare con colore a calce tutte le pareti ed i soffitti. ml

San Giacomo con cimitero

Pur essendo un tempo diffusissimi, a causa del loro materiale deperibile i drappi quaresimali si sono conservati in numero decisamente ristretto. Per quanto attiene al territorio altoatesino, sono giunti sino a noi solo tre esemplari: un frammento si trova nel Museo Civico di Bolzano; un drappo proveniente da Vandoies di Sopra è oggi al Landesmuseum Ferdinandeum di Innsbruck; il drappo quaresimale di San Giacomo in Val Gardena è il più recente in ordine di tempo, ma anche quello meglio conservatosi e più a lungo utilizzato. Dalla sua realizzazione agli inizi del XVII secolo fino

ST. ULRICH,
ST. JAKOB,
RESTAURIERUNG
DES FASTENTUCHES

ORTISEI, SAN GIACOMO,
RESTAURO DEL DRAPPO
QUARESIMALE

zehnten die Funktion, in der Fastenzeit den Altarraum zu verhängen und durch die Bilder die Gläubigen auf das Heilsgeschehen, die Passion Christi und das kommende Osterfest, einzustimmen. Seit 1960 befindet sich das Tuch im Museum Gröden. Ein bislang unbekannter, technisch sehr gewandter Maler hat die 24 Szenen vom Einzug in Jerusalem bis zum Pfingstfest in Tempera-Technik auf einen qualitätvoll gearbeiteten Leinenstoff gemalt. In der gleichwertigen Feldereinteilung, in die er die Bildfolge stellt, folgt er noch der Tradition mittelalterlicher Fastentücher. Für die Einzelszenen hielt sich der Maler mit Sicherheit weitgehend an Stichvorlagen des 16. Jahrhunderts. Stilistisch und in der Konzentration auf die Passion vertritt er jedoch bereits den Frühbarock, wenn auch in volkstümlicher Ausprägung und mit vielen Anleihen bei Werken der Renaissance. Da Textilien, ob gewebt, bestickt oder bemalt, mit zu unserem Bestand an Kunstdenkmälern gehören und keineswegs von geringerem Wert sind als Leinwandbilder und Skulpturen, ist ihre Erhaltung, Konservierung und Restaurierung an den geltenden Grundsätzen der Denkmalpflege auszurichten. Oberstes Ziel ist dabei der Respekt des überlieferten Bestandes mit allen Spuren seiner Geschichte, wozu auch Gebrauchs- und Verschleißerscheinungen gehören. Die schon längere Zeit geplante

a pochi decenni fa, la sua funzione era quella di rimanere appeso presso l'altare durante la Quaresima e di istruire attraverso le sue immagini i credenti agli avvenimenti sacri, alla Passione di Cristo. Dal 1960 il velario si trova nel Museo della Val Gardena. Un pittore fino ad ora sconosciuto, tecnicamente alquanto dotato, ha dipinto a tempera le ventiquattro scene su una stoffa in lino di ottima fattura: si va dall'ingresso a Gerusalemme fino alla festa di Pentecoste. Nella suddivisione regolare della tela in campi, egli segue ancora la tradizione dei velari quaresimali medievali. Per le singole scene, il pittore si attiene senz'altro e largamente a modelli del XVI secolo. Dal punto di vista stilistico e nella sua attenzione per la Passione egli rappresenta però già il primo Barocco, anche se con un'impronta popolare e con molti prestiti dalle opere rinascimentali. Poiché gli oggetti tessili, sia tessuti che ricamati o dipinti, appartengono al nostro patrimonio di opere d'arte e non possiedono un valore per nulla inferiore rispetto ai dipinti su tela o alle sculture, il loro mantenimento, la loro conservazione ed il restauro devono essere improntati ai principi vigenti della tutela dei beni culturali. Lo scopo è in questo caso il rispetto del patrimonio tramandato, con tutte le tracce della sua storia, a cui appartengono anche i segni legati all'utilizzo ed all'usura. L'indispensabile restauro, pianificato già da tempo, è iniziato

ST. ULRICH, ST. JAKOB, FASTENTUCH, AUSSCHNITT

ORTISEI, SAN GIACOMO, DRAPPO QUARESIMALE, PARTICOLARE

ST. ULRICH, ST. JAKOB, RESTAURIERUNG DES FASTENTUCHES, EINSETZEN EINES NEUEN LEINENSTOFF-STREIFENS IM BEREICH DER RISSE

ORTISEI, SAN GIACOMO, RESTAURO DEL DRAPPO QUARESIMALE, INSERIMENTO DI UNA STRISCIA DI LINO

und notwendige Restaurierung begann im Herbst 2001 mit der Abnahme des Tuches vom ungünstigen Ausstellungsstandort im Treppenhaus des Museums. Abgesehen von mehreren Rissen im unteren Randbereich, partiellen Farbverlusten, Verschmutzungen und unschönen Faltenknitterungen ergab die gezielte Untersuchung vor Arbeitsbeginn einen relativ guten Erhaltungszustand. Die Maßnahmen konnten sich somit auf ein mehrmonatiges horizontales Auslegen auf einer Arbeitsfläche, eine vorsichtige Reinigung der Malschicht auf der Rückseite, die Festigung der Malschicht sowie das Einsetzen neuer Leinenstoffstreifen im Bereich der Risse beschränken, erforderten jedoch vorsichtige und langwierige Arbeitsmethoden. Fehlstellen der Malschicht wurden nur in sehr eingeschränktem Ausmaß retuschiert, d. h. mit Farbstiften oder Aquarellfarben abgetönt. Um das Fastentuch auch für die Zukunft zu sichern, musste ein neuer Ausstellungs-Standort im Museum gefunden sowie für eine fachgerechte und optisch befriedigende Aufhängung gesorgt werden. Zusammen mit dem Amt für Bau- und Kunstdenkmäler übernahm die Stiftung Südtiroler Sparkasse den Hauptteil der Finanzierung. wke

nell'autunno del 2001 rimuovendo il velario dall'infelice sistemazione nella tromba delle scale del museo. A parte numerosi strappi nella parte inferiore dell'orlo, parziali cadute di colore, sporcizia ed antiestetici segni di piegatura, l'esame puntuale effettuato prima dell'inizio dei lavori ha mostrato uno stato di conservazione relativamente buono.
Si sono così potuti limitare gli interventi, collocando per vari mesi il tessuto in posizione orizzontale su una superficie di lavoro, ripulendo cautamente lo strato pittorico nella parte posteriore, consolidando lo strato pittorico nonché inserendo nuove strisce di tela di lino nella zona degli strappi.
Tutti interventi che hanno tuttavia richiesto modalità di lavoro attente e complesse.
Le lacune dello strato pittorico sono state ritoccate in misura molto cauta, vale a dire reintegrati con pastelli colorati o colori ad acquerello. Per garantire anche in futuro la conservazione del drappo quaresimale si è dovuto individuare un nuovo luogo d'esposizione nel museo, e provvedere ad appenderlo a regola d'arte ed in modo soddisfacente per la vista. La parte maggiore del finanziamento è stata sostenuta, accanto all'Ufficio beni architettonici ed artistici, dalla Fondazione Cassa di Risparmio. wke

Gerichtsgebäude

Der ansitzartige Baukörper wurde in den Sommermonaten mit Biberschwanz-

Palazzo del Giudizio

L'edificio, che nella forma ricorda una residenza gentilizia, è stato ricoperto nei

SCHENNA,
PFARRKIRCHE MARIA
HIMMELFAHRT

SCENA,
PARROCCHIALE
DELL'ASSUNTA

ziegeln neu eingedeckt. Zeitgleich erfolgte die Fassadenrestaurierung. Sie beschränkte sich an der teils freskierten Süd- und Westfassade auf eine Trockenreinigung und die Retusche der Putzfehlstellen. Die spätgotischen Wandmalereien, die Conrad Waider zugeschrieben werden (um 1500), wurden vorsichtig gereinigt und punktuell retuschiert. Die im Sockelbereich gänzlich zerstörte Eckdekoration wurde in lasierender Art und Weise ergänzt, das Schutzdach über dem Scheinfenstern der Westfassade in modernen Formen erneuert (Beitrag). ml

Kapelle beim Trattmann

Der 1886 in neugotischer Architektursprache errichtete Kapellenbau bei Reinswald wurde mit Lärchenschindeln neu eingedeckt und entfeuchtet. Im Sockelbereich wurden die schadhaften Putzbereiche ausgebessert. Im kommenden Jahr soll die Gesamtsanierung mit der Innenrestaurierung und der Neutünchung der Außenfassaden abgeschlossen werden (Beitrag). ml

Pfarrwidum

Der das Dorfbild bestimmende, in seinem Unterbau auf die Gotik zurückgehende Baukörper im unmittelbaren Ortszentrum wurde mit Biberschwanzziegeln neu eingedeckt. Die neuromanische Fassadengestaltung von 1876 wurde gereinigt und mitsamt der Dach-

mesi estivi con tegole a coda i castoro. Contemporaneamente è stato attuato un restauro delle facciate. Su quelle meridionale ed orientale, in parte affrescate, esso si è limitato ad una ripulitura a secco ed al ritocco delle lacune dell'intonaco. Le pitture murali tardogotiche, attribuite a Conrad Waider (1500 circa), sono state ripulite e ritoccate in alcuni punti. La decorazione angolare dello zoccolo, completamente distrutta, è stata completata con velature e il tetto a protezione della finestra dipinta sulla facciata occidentale è stato rinnovato in forme moderne (contributo). ml

Cappella presso Trattmann

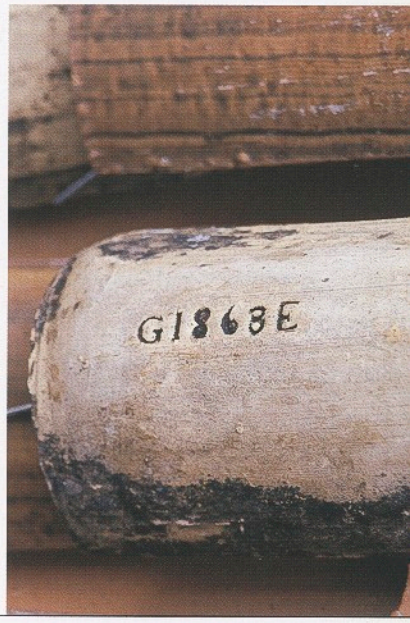
La cappella edificata presso San Martino nel 1886 in forme architettoniche neogotiche è stata ricoperta con scandole in larice ed è stata deumidificata. Nella zona dello zoccolo sono state risanate le parti di intonaco danneggiate. Nel corso del 2003 il restauro generale sarà concluso con i lavori all'interno e con la ritinteggiatura delle pareti esterne (contributo). ml

Canonica

L'edificio con fondazioni risalenti al periodo gotico, collocato nel centro stesso del paese di cui caratterizza l'immagine, è stato ricoperto con tegole a coda di castoro. La facciata neoromanica del 1876 è stata ripulita e ritinteggiata nelle tona-

SCHENNA, PFARRKIRCHE MARIA HIMMELFAHRT, DACHKONSTRUKTION

SCENA, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA, COSTRUZIONE DEL TETTO



SCHENNA, PFARRKIRCHE MARIA HIMMELFAHRT, HISTORISCHER MÖNCH- UND NONNEZIEGEL

SCENA, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA, COPPI D'EPOCA

SCHENNA
SCENA

unterkonstruktion in den originalen Farbtönen neu getüncht. An der ostseitigen Freitreppe erfolgte die Überdachung in Form einer Stahl-Glas-Konstruktion (Beitrag). ml

Benazer

Das spätgotische und in seiner heutigen Form auf den Barock bzw. das 19. Jahrhundert zurückgehende, ortsbildprägende Wohngebäude wurde mit Falzziegeln neu eingedeckt. Gleichzeitig wurde die statische Sicherung durch den Einzug von Metallschließen sowie die Sanierung des Obergeschosses vorgenommen. Das bisher als Trocken- bzw. Abstellraum verwendete Dachgeschoss wurde zu Wohnzwecken ausgebaut. Der Balkon an der Südfassade wurde laut Bestand erneuert. ml

Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt

Der 1915 errichtete dreischiffige Kirchenneubau wurde mit dem romanischen bzw. gotischen Vorgängerbau mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt. Am Dach der alten Pfarrkirche fanden sich Hohlziegel der Ziegelei Graf Enzenberg aus Siebeneich. Die historische Dachkonstruktion über dem alten Kirchenschiff musste punktuell verstärkt, einzelne tragende Elemente ausgetauscht werden. Am Turmabschluss von 1681 wurden die Gesims- bzw. Giebelflächen neu getüncht, die Zifferblätter ausgebessert. Die sichtbare Inschrift CDL 1681

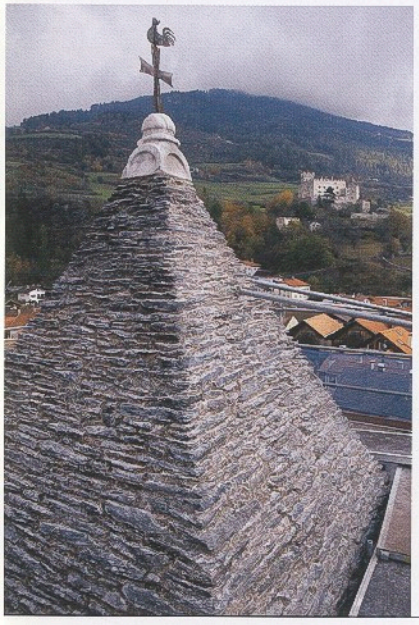
lità di colore originali, unitamente al sottogronda. La scala esterna sul lato orientale è stata dotata di un tetto, costruito in acciaio e vetro (contributo). ml

Benazer

L'edificio abitativo tardogotico, caratterizzante anche il circondario e risalente nelle sue forme attuali al periodo barocco e al XIX secolo, è stato nuovamente ricoperto con tegole marsigliesi. Contemporaneamente si è intrapreso il consolidamento statico con l'inserimento di tiranti metallici nonché il risanamento del piano superiore. Il sottotetto finora utilizzato come essiccatoio o ripostiglio è stato trasformato in abitazione. Il balcone sulla facciata meridionale è stato riportato alle sue forme originarie. ml

Parrocchiale dell'Assunta

L'edificio sacro a tre navate costruito nel 1915 è stato ricoperto con coppi, così come il più antico edificio romanico e gotico. Sul tetto dell'antica chiesa parrocchiale si trovavano coppi della fornace Graf Enzenberg di Settequerce ("G1868E"). Si è dovuto rinforzare punto per punto la struttura originale del tetto sopra l'antica navata, singoli elementi portanti sono stati sostituiti. Nella parte terminale del campanile del 1681 sono state ritinteggiate le superfici dei frontoni e dei cornicioni, sono stati sistemati i quadranti. La scritta "CDL 1681" che



SCHLUDERNS, PFARRKIRCHE ST. KATHARINA, TURMHELM

SLUDERNO, PARROCCHIALE DI SANTA CATERINA, CUSPIDE

SCHLUDERNS, PFARRKIRCHE ST. KATHARINA, DETAIL DER WESTFASSADE

SLUDERNO, PARROCCHIALE DI SANTA CATERINA, PARTICOLARE DELLA FACCIATA OCCIDENTALE

verweist auf den Baumeister Carlo Delai. Die letzte Restaurierung des Turmhelmes datiert aus dem Jahre 1981 (Beitrag). ml

si vede fa riferimento all'architetto Carlo Delai. L'ultimo restauro della cuspide del campanile risale al 1981 (contributo). ml

SCHLANDERS
SILANDRO

Schlandersburg

Die zum Ansitz gehörende Johannes-Nepomuk-Kapelle an der Südwestecke wurde mit Lärchenschindeln neu eingedeckt und entfeuchtet. Zu diesem Zwecke wurden der Bewuchs um die Kapelle entfernt und die Aufgangsstufen neu gesetzt. Ausbesserungen waren an der westseitigen Stützmauer sowie am Kapellenmauerwerk erforderlich. Die Skulptur des Kapellenpatrons Johannes Nepomuk wurde gereinigt, die bestehende Fassung ausgebessert. Die Neutünchung der Kapelle erfolgte ohne Absprache (Beitrag). ml

Schlandersburg

La cappella di San Giovanni Nepomuceno posta all'angolo sud-orientale della residenza è stata ricoperta con scandole di larice e deumidificata. A questo scopo è stata rimossa la vegetazione attorno alla cappella e sono stati rinnovati i gradini di accesso. Era necessario risistemare sia il muro di sostegno occidentale che la muratura della cappella. La scultura del santo patrono della cappella è stata ripulita, la policromia esistente è stata restaurata. La ritinteggiatura della cappella è stata tuttavia eseguita senza un accordo preventivo (contributo). ml

SCHLUDERNS
SLUDERNO

Pfarrkirche St. Katharina

Der romanische Glockenturm des 13. Jahrhunderts wurde in den Sommermonaten einer schonenden Restaurierung unterzogen. Die Turmfassaden wurden vorsichtig gereinigt, die charakteristische Patina der spätgotischen Putzoberfläche möglichst belassen. Retuschen waren an den Zifferblättern der Ost-, Nord- und Westfassade erforderlich. Am steingemauerten Turmhelm war es im Vorfeld der Restaurierung – infolge Abwitterung – zu Mörtel- und Steinabplatzungen gekommen. Für Kirchen- und Friedhofsbesucher stellten sie

Parrocchiale di Santa Caterina

Durante i mesi estivi la torre campanaria romanica del XIII secolo è stata sottoposta ad un intervento di restauro conservativo. Le pareti esterne del campanile sono state ripulite puntualmente, la caratteristica patina dell'intonaco tardogotico è stata per quanto possibile mantenuta. Sono stati necessari ritocchi sui quadranti delle pareti esterne est, nord ed ovest. Prima che iniziasse il restauro si erano verificati – a causa delle intemperie – distacchi di malta e di pietre dalla cuspide in pietra del campanile: ciò costituiva un forte pericolo per i visita-

SCHNALS, UNSER FRAU, MARCHEGG MIT PFOSTEN-SPEICHER

SENALES, MADONNA, MARCHEGG CON DEPOSITO

eine zunehmende Gefahr dar. Nunmehr wurden die ausgewitterten Fugen zwischen den Schieferplatten gesäubert. Die Neuverfugung erfolgte mit Kalk-Trass-Mörtel unter Niveau. Neu gesetzt werden musste der Helmabschluss in Form einer Marmorbekrönung. Abschließend wurde der Fugenmörtel leicht retuschiert (Beitrag). ml

Unser Frau,
Marchegg mit Pfostenspeicher

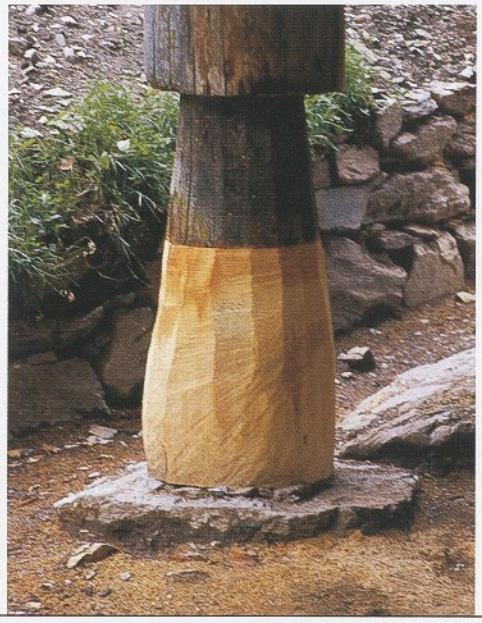
Erste Bemühungen zur Restaurierung des Pfostenspeichers auf Marchegg hatte es bereits vor acht Jahren gegeben. Nunmehr war es so weit. In den Sommermonaten wurde der Speicherbau einer umfassenden Sanierung unterzogen. Der Blockbau wurde zunächst unterfangen und mit Winden gehoben. Anschließend konnten die insgesamt neun Pfosten saniert werden. Die unterschnittenen Pfostenansätze waren teils tief in das Erdreich eingesunken, teils von anfallendem Schwemmmaterial verschüttet. Vier morsche Basen mussten bis auf den gesunden Kern abgetrennt und mit Lärchenstämmen unterfangen werden. Als Fundament dienten Steinplatten.
Die Abdeckung des Satteldaches wurde mit Lärchenbrettern laut Bestand erneuert. Der Blockbau selbst befand sich in verhältnismäßig gutem Erhaltungszustand. Die an der Ost- und Südseite umlaufende Söllerbrüstung wurde aus Sicherheitsgrün-

tori della chiesa e del cimitero. Sono state risanate le fughe dilavate tra le lastre.
Le nuove fughe sono state poste sottolivello con trass e malta di calce. La parte terminale della copertura del campanile ha dovuto essere riposizionata con un coronamento in marmo. Infine è stata leggermente ritoccata la malta delle fughe (contributo). ml

Madonna di Senales,
Marchegg con deposito

Già otto anni fa ci si era cominciati ad occupare del restauro del deposito presso il maso Marchegg. Ora si è passati alla fase dei lavori. Nei mesi estivi il deposito è stato sottoposto ad un risanamento completo.
La costruzione in legno è stata dapprima sottomurata, quindi sollevata con l'ausilio di argani. Con l'occasione sono stati risanati i pilastri lignei, nove in totale. I sostegni dei pilastri a sottosquadro erano in parte sprofondati nel terreno, in parte coperti dal materiale alluvionale accumulatosi. Quattro basi ormai marce hanno dovuto essere segate fino al nucleo sano e supportate con tronchi di larice. Come fondamenta sono state utilizzate delle piastre di pietra. La copertura del tetto a spioventi è stata rinnovata con tavole di larice, com'era in origine.
La costruzione in "Blockbau" era invece in uno stato di conservazione relativamente buono. Per ragioni di sicurezza, il parapetto del ballatoio che corre lungo la parte orien-

SCHNALS
SENALES



SCHNALS, UNSER FRAU, MARCHEGG MIT PFOSTENSPEICHER, REPARATUR DES PFOSTENFUSSES

SENALES, MADONNA, MARCHEGG CON DEPOSITO, RIPARAZIONE DEL BASAMENTO DEL DEPOSITO

den mit Brettern abgedeckt. Die Elektrifizierung erfolgte unterirdisch bzw. über Kupferleitungen im Kasten. Im Zuge der Sanierung getätigte Beobachtungen lassen eine Nutzung des Kastens zu Übernachtungs- bzw. Wohnzwecken wahrscheinlich erscheinen. Möglicherweise handelte es sich um einen Schlafkasten für Passanten, welche den beschwerlichen Weg über die Jöcher in das angrenzende Ötztal auf sich nahmen. Eine dendrochronologische Datierung hat das Schlagdatum 1507 ergeben. Nach Abschluss der Sanierung wird der Kasten dem Kulturverein Schnals für Besichtigungen zur Verfügung stehen. ml

tale e meridionale è stato coperto con tavole. L'elettrificazione è stata eseguita sottoterra oppure con condutture in rame all'interno. Le osservazioni effettuate nel corso del risanamento fanno emergere un presumibile uso del deposito come luogo per pernottare o addirittura come abitazione. È possibile che si tratti di un luogo ove dormivano i viandanti che intraprendevano il difficile cammino oltre i valichi verso la confinante Ötztal. La datazione dendrocronologica ha dato come risultato il 1507. Dopo la conclusione del risanamento il deposito sarà messo a disposizione dell'Associazione culturale di Senales per visite guidate. ml

STERZING
VIPITENO

Deutschhaus

Die bauliche Sanierung der großen Dreiflügelanlage wurde fortgesetzt. Der Süd- und Westflügel erhielten ein neues Biberschwanzziegeldach und neue Fenster, die Decken wurden verstärkt, ein neues Stiegenhaus im Südosteck errichtet. hs

Ex commenda dell'Ordine Teutonico

È proseguito il risanamento edilizio del grande complesso a tre ali. Nell'ala meridionale e in quella occidentale sono stati rinnovati il tetto a tegole a coda di castoro e le finestre, i soffitti sono stati consolidati; nell'angolo sud-est è stata costruita una nuova tromba delle scale. hs

Gasthof zur Lilie, Neustadt 49

Nach dreijähriger Bauzeit wurden der Neubau der Obergeschosse des ehemaligen Wirtschaftsgebäudes und die Sanierung des Hauptgebäudes abgeschlossen. Die Fassade zur Neustadt erhielt einen neuen Kalkanstrich, das große Wandbild des heiligen Christophorus wurde gereinigt. hs

Albergo zur Lilie, Città nuova, 49

Dopo tre anni di lavoro è stata completata la nuova costruzione dei piani superiori dell'antico rustico, nonché il risanamento dell'edificio principale. La facciata che dà sulla Città nuova è stata ridipinta a calce, mentre è stato ripulito il grande dipinto murale raffigurante San Cristoforo. hs

STERZING, GASTHOF „ZUR GOLDENEN KRONE", WIRTSHAUSSCHILD VOR DER RESTAURIERUNG

VIPITENO, ALBERGO "ZUR GOLDENEN KRONE", INSEGNA PRIMA DEL RESTAURO

Gasthof „Zur Goldenen Krone"

Das als Ausleger konzipierte Wirtshausschild aus dem Empire war durch Korrosion teilweise stark beschädigt. Bei der Restaurierung wurden einige wenige Teile ausgetauscht, andere vom Rost befreit und laut Befund neu gefasst (Beitrag). hsc

Albergo "Zur Goldenen Krone"

L'insegna in ferro battuto dinanzi all'albergo risalente ai primi dell'800 appariva in alcuni punti alquanto rovinata da fenomeni di ossidazione. Nel restauro qualche porzione ha dovuto essere sostituita, mentre altre sono state ripulite dalla ruggine e poi ritinteggiate sulla base dei colori originari (contributo). hsc

Rathaus

Unter den Epitaphien, die aus der Pfarrkirche und Friedhofskapelle stammen, erwähnt Josef Weingartner eine Tafel mit Rundbogen-Abschluss aus dem letzten Drittel des 16. Jahrhunderts. Alois Karl Eller hat kürzlich nachgewiesen, dass die Kinder des Hans und der Barbara Geizkofler im Jahre 1600 das Epitaph dem Andenken ihrer Eltern gewidmet haben. Die weiß gefassten Holzreliefs der Auferstehung, der Vision Ezechiels und des Schweißtuches erinnern an Steinreliefs, der architektonisch gestaltete Rahmen und die vier Wappen an den Ecken sind farbig gefasst und mit Blattgold belegt. Die Reliefs und der Rahmen wurden gereinigt, offene Fugen neu verleimt, gefährdete Partien der Fassung gesichert, kleinere Fehlstellen neutral eingetönt. hs

Municipio

Tra gli epitaffi provenienti dalla chiesa parrocchiale e dalla cappella cimiteriale, Josef Weingartner cita una tavola terminante ad arco dell'ultimo trentennio del XVI secolo. Alois Karl Eller ha da poco dimostrato che nel 1600 i figli di Hans e Barbara Geizkofler avevano dedicato questo epitaffio alla memoria dei genitori. I rilievi in legno di colore bianco raffiguranti la Resurrezione, la Visione di Ezechiele e la Veronica ricordano rilievi in pietra, mentre la cornice architettonica ed i quattro stemmi agli angoli mostrano policromia e doratura.
I rilievi e la cornice sono stati ripuliti, le fughe aperte sono state incollate, le parti più delicate della composizione sono state consolidate, le lacune minori sono state uniformate utilizzando un colore neutro. hs

Seeberhaus

Das zehnachsige, frei stehende und außerhalb des Altstadtgefüges gelegene, im 19. Jahrhundert überformte

Casa Seeber

L'edificio presenta una facciata a dieci ordini di finestre, è situato fuori dal centro storico e l'ultima trasformazione risale al XIX secolo.

SCIO QVOD REDEMPTOR MEVS VIVIT ET IN NOVISSIMO
DIE DE TERRA SVRRECTVRVS SVM ET RVRSVM CIRCVN
DABOR PELLE MEA ET IN CARNE MEA VIDEBO DEVM Iob. XIX
QVEMADMODVM DESIDERAT CERVVS AD FONTES AQVA
RVM ITA DESIDERAT ANIMA MEA AD TE DEVS. PSAL. XLI

STERZING, RATHAUS, EPITAPH UM 1600

VIPITENO, MUNICIPIO, EPITAFFIO DEL 1600 CIRCA

STERZING, RIED, STRASSBERG

VIPITENO, NOVALE, STRASSBERG

Baudenkmal wurde bei der vorgenommenen Sanierung in seinem Bestand sehr dezimiert. Die Balkendecken des über Jahre unbewohnten Gebäudes mussten teilweise entfernt werden. Ohne vorherige Sicherung des Gebäudes wurden bei Bauausführung alle auch als Zuganker dienenden Balken und der Dachstuhl entfernt. Diese Vorgehensweise bedingte den Stabilitätsverlust des historischen Mauerwerks und letztlich dessen Einbruch. Der Verlust an historischer Substanz ist enorm. Die lediglich durch massive statische Sicherungsmaßnahmen erhaltene Originalsubstanz reduziert sich auf die südliche Giebelwand und die Gewölbe im Erdgeschoss. Die restlichen Gebäudeteile wurden analog zum Bestand in Ziegelmauerwerk wieder errichtet. Wieder einmal zeigt die Baupraxis, dass eine Nutzungsüberfrachtung die größte Gefahr für ein Baudenkmal darstellt. hsc

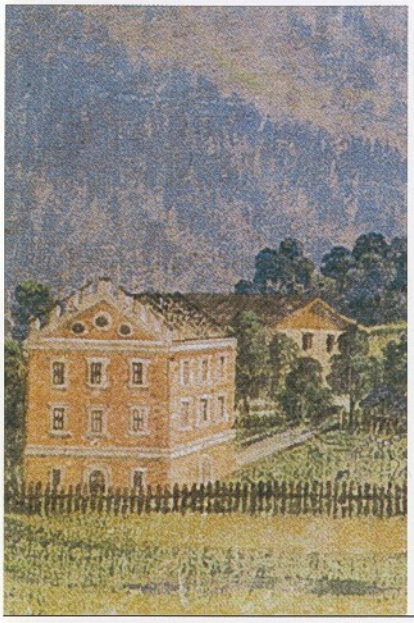
Nella presente ristrutturazione l'edificio è stato fortemente rimaneggiato. I soffitti a travi lignee della casa, disabitata da molti anni, hanno dovuto essere rimossi in parte. Senza preoccuparsi di una preliminare messa in sicurezza dell'edificio, nel corso dei lavori edilizi sono state tolte tutte le travi che fungevano da tiranti, nonché le capriate. Questa operazione ha avuto come conseguenza la perdita di stabilità di ampie parti dell'opera muraria originale, che ha finito per cedere. Enorme la perdita di struttura originaria che ne è derivata. Le uniche parti originali rimaste in piedi grazie a massicci interventi di consolidamento statico sono la parete meridionale sormontata da timpano e la volta del pianterreno. Tutte le altre parti dell'edificio sono state ricostruite in mattoni, in conformità allo stato precedente. Si conferma nuovamente nella realtà immobiliare come un utilizzo intensivo dell'edificio al di là delle proprie possibilità intrinseche rappresenti il pericolo maggiore per l'integrità dei monumenti architettonici. hsc

St. Margareth

Der Metallglockenstuhl des frei stehenden romanischen Turmes der Kirche wurde gegen einen Glockenstuhl aus Holz zur Behebung der damit verbundenen statischen Probleme ausgetauscht. Außerdem wurde eine statische Sicherung vorgenommen (Beitrag). Der Spritzputz aus dem 19. Jahrhundert wurde laut Befund grau überfasst. hsc

Santa Margherita

Sul campanile romanico che si erge isolato a fianco della chiesa è risultato necessario sostituire il mozzo di metallo con uno di legno poiché presentava problemi di ordine statico. È stato effettuato inoltre un intervento di consolidamento statico (contributo). L'intonaco a spruzzo risalente al XIX secolo è stato ridipinto in grigio nel rispetto del colore originario. hsc



STERZING, THUINS, LÖWENECK, DETAIL DER BAROCKEN STADTANSICHT IM DEUTSCHHAUS

VIPITENO, TUNES, LÖWENECK, PARTICOLARE DELLA VEDUTA CITTADINA D'EPOCA BAROCCA NELLA COMMENDA DELL'ORDINE TEUTONICO

STERZING, THUINS, LÖWENECK

VIPITENO, TUNES, LÖWENECK

Ried, Straßberg

Die im Jahr 2000 begonnenen statischen Sicherungsarbeiten der östlichen Ringmauer (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 173, und 2001, S. 177) wurden beendet. Hierfür musste die eingestürzte Mauerecke freigegraben und wieder mit dem originalen Steinmaterial aufgemauert werden. Die neue konstruktive Verbindung zwischen Gebäude- und Ringmauer bildete die Voraussetzung zur Entfernung der etwa 30 Sicherheitsanker und aller Hilfskonstruktionen, die die Mauer vorher statisch sicherten. Die Arbeiten erfolgten in Eigenregie und wurden vom Amt finanziert. kmm

Thuins, Löweneck

Der barocke und im 19. Jahrhundert überformte Ansitz Löweneck ist im Besitz der Gemeinde Sterzing und wird derzeit als Kindergarten genutzt. Die Neuorganisation des Kindergartens und die damit verbundene Anpassung an die Vorschriften zur behinderten- und kindgerechten Erschließung des Gebäudes machten es unumgänglich, einen eigenen Baukörper für die Erschließung zu errichten. Der einzig mögliche Standort für einen solchen Erschließungstrakt war die wenig einsichtige Westfassade. Die denkmalpflegerische Zielsetzung, die Fassade des Ansitzes nicht gänzlich zu verstellen, wurde

Novale, Straßberg

Si sono conclusi i lavori di consolidamento statico del muro di cinta orientale avviati nell'anno 2000 (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 2000, p. 173, e 2001, p. 177). Per tale intervento si è dovuto portare alla luce l'angolo di muro crollato per ricostruirlo poi con il materiale delle pietre originali. Il nuovo collegamento strutturale tra il muro dell'edificio e il muro di cinta ha costituito la premessa per l'eliminazione dei circa trenta tiranti di sicurezza e di tutte le strutture di sostegno che avevano sino ad allora garantito la stabilità statica del muro. I lavori sono stati coordinati e finanziati direttamente dall'Ufficio. kmm

Tunes, Löweneck

La residenza, costruita in stile barocco e successivamente trasformata nel corso del XIX secolo, è di proprietà del Comune di Vipiteno e viene attualmente adibita a scuola materna. La riorganizzazione della scuola materna e il conseguente adeguamento alle norme per l'accesso all'edificio da parte di portatori di handicap e bambini, hanno reso indispensabile l'allestimento di un corpo specifico per l'accesso. L'unica posizione possibile per un simile percorso di accesso era sulla facciata ovest, poco in vista. Per quanto attiene alla tutela storico-artistica ci si è proposti di non alterare eccessivamente la facciata, cosa che è stata possibile rinun-

TAUFERS IM MÜNSTERTAL, ST. JOHANN, TYMPANON

TUBRE, SAN GIOVANNI, TIMPANO

durch den Verzicht einer Erschließung bis ins Dachgeschoss erreicht. Der Glasanbau wurde mit Materialien, deren unbehandelte Oberflächen eine Patina entwickeln, also mit dem Baudenkmal mitaltern können, und so transparent wie möglich gestaltet. Bei der für den Neuanstrich erfolgten Befunduntersuchung wurde eine barocke Fassung des Ansitzes in caput mortum mit weißen Fensterumrahmungen festgestellt. Die Stadtansichten im Sterzinger Deutschordenshaus aus der Mitte des 18. Jahrhunderts zeigen einen regelmäßig angelegten dreigeschossigen, dreiachsigen, giebelständigen Bau mit Treppengiebel und Ochsenaugenfenstern im Dreiecksgiebel. Die rötliche Fassung hat sich auch im Sprachgebrauch erhalten, da der Ansitz den Ortsansässigen noch als Rotes Haus bekannt ist. Die historistische Überformung des Ansitzes im 19. Jahrhundert brachte eine Erweiterung des Gebäudes um einige Fensterachsen und einen Turm mit sich. Die für diese Zeit typische ockergelbe Fassung wurde beim Neuanstrich wiederholt, leider ist der Farbton etwas zu fahl ausgefallen. hsc

St. Johann

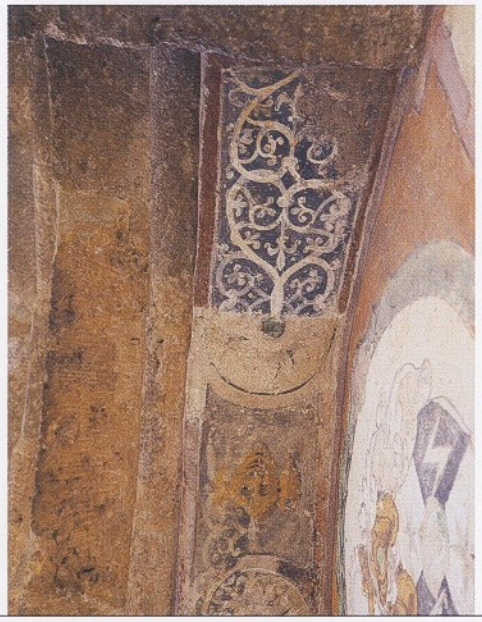
Die mit Werkstücken aus Tuffstein verkleidete Westfassade zeigte Risse, ausgewaschene Fugen und Schäden unter dem Fenster im Giebel. Sie wurden mit Kalkmörtel ge-

ciando a creare l'accesso fino al sottotetto. L'aggiunta in vetro è stata realizzata nel modo più trasparente possibile e con l'impiego di materiali le cui superfici non trattate sviluppano una patina che le fa invecchiare insieme all'edificio. Nel corso dell'analisi dei materiali originari per la ritinteggiatura delle facciate si è costatata l'esistenza di una tinteggiatura barocca in caput mortum della facciata con incorniciature bianche delle finestre. Le vedute cittadine nella ex commenda dell'Ordine Teutonico di Vipiteno, risalenti alla metà del XVIII secolo, mostrano un edificio sormontato da timpano merlato, dalla struttura regolare, disposto su tre piani e tripartito e finestre a "occhio di bue" nel timpano triangolare. Il colore rossastro della casa si è fissato anche nell'uso linguistico, dal momento che la gente del posto è solita chiamare la residenza anche "casa rossa". La trasformazione ottocentesca della residenza in stile storicistico condusse ad un ampliamento dell'edificio e alla costruzione di una torre. Nel ridipingere la casa si è recuperato il colore giallo-ocra tipico di quell'epoca, anche se purtroppo il risultato finale è un po' troppo smorto. hsc

San Giovanni

La facciata occidentale rivestita di tufo mostrava crepe, fughe dilavate e danni sotto la finestra del frontone: sono stati sanati con malta di calce con la tonalità adeguata. Nella

TAUFERS IM MÜNSTERTAL
TUBRE IN VAL MONASTERO



TAUFERS
IM MÜNSTERTAL,
ST. JOHANN, PORTAL,
DETAIL DER MALEREIEN UM 1600

TUBRE,
SAN GIOVANNI,
PORTALE,
PARTICOLARE
DELLE PITTURE
DEL 1600 CIRCA

schlossen und farblich eingestimmt. Ins Bogenfeld des dreifach gestuften romanischen Portals hat man um 1600 eine thronende Madonna, umgeben von Wolken und Engelsköpfchen, zwischen den Wappenmedaillons der Hendl und Payr von Caldiff gemalt. Das Inkarnat der Muttergottes und des Christkindes, das aufgrund der Verwendung von Bleiweiß völlig oxydiert, somit verschwärzt war, konnte durch chemische Umwandlung wieder zurückgewonnen werden. An der Stirnseite des inneren Bogens sieht man unter der frühbarocken Malerei einen Palmettenfries von 1220/30. Auch in der Leibung konnte rechts ein Teil der romanischen Dekoration freigelegt werden. An der Südfassade wurde der ursprüngliche Putz, der ein weitgehend abgewittertes Rautenornament zeigt, mittels Hinterfüllungen gefestigt. Die Kosten übernahm dankenswerterweise wiederum die Messerschmitt Stiftung München. hs

lunetta del portale romanico strombato, attorno al 1600 era stata dipinta una Madonna in trono circondata da nuvole e testine di putti, posta tra medaglioni con gli stemmi degli Hendl e dei Payr von Caldiff. L'incarnato di Maria e del Bambin Gesù, completamente ossidato e dunque annerito per via dell'impiego della biacca, è stato riportato alle tonalità originarie grazie all'esecuzione di una apposita reazione chimica. Nella parte anteriore dell'arco interno si coglie, al di sotto delle pitture del primo Barocco, un fregio a palmette del 1220/30. Anche nell'intradosso a destra è stato possibile riportare alla luce una parte della decorazione romanica. Sul lato meridionale della chiesa l'intonaco originale, che mostra un ornamento a losanghe fortemente compromesso dalle intemperie, è stato consolidato per mezzo di riempimenti. I costi sono stati sostenuti ancora una volta dalla Fondazione Messerschmitt di Monaco di Baviera, cui va la nostra riconoscenza. hs

TERENTEN
TERENTO

Kornkasten beim Huber an der Ast

Die Dächer des giebelständigen, gemauerten Baues und des traufseitig angebauten Backofens wurden mit handgespaltenen Lärchenschindeln neu eingedeckt. Die stark abgewitterte Nordfassade wurde mit einer Schlämme geschlossen, die mit Architekturgliederungen und Heiligendarstellungen (hl. Martin und hl. Georg) aus dem 18. Jahrhundert versehenen Süd- und Ostfassaden

Granaio presso Huber an der Ast

Il tetto della costruzione in muratura sormontata da timpano e del forno annesso sono stati ricoperti da scandole in larice. La parete settentrionale, alquanto danneggiata dall'azione degli agenti atmosferici, è stata ricoperta da una scialbatura a calce. Le pareti sud ed est, caratterizzate da ripartizioni architettoniche e da rappresentazioni settecentesche di santi (San Martino e San Gior-

TERENTEN, KORNKASTEN BEIM HUBER AN DER AST, VOR UND NACH DER RESTAURIERUNG

TERENTO, GRANAIO PRESSO HUBER AN DER AST, PRIMA E DOPO IL RESTAURO

wurden restauriert und geringfügig retuschiert. Dabei ergänzte man die Fehlstellen im Sockelbereich nicht. Zur besseren Lesbarkeit wurde an den Heiligenfiguren eine Bleiweißumwandlung vorgenommen.
Die gut erhaltene Darstellung des Jägers, der sein Gewehr auf ein Reh anlegt, musste lediglich gereinigt werden (Beitrag). hsc

Schneiderhäusl in Pein

Zur besseren Nutzung des Wirtschaftsgebäudes des traufständigen Einhofes wurde das Bruchsteinmauerwerk des ehemaligen Stalles unterfangen. Dabei musste ein Teil des Mauerwerkes ersetzt werden. hsc

Pichlern, Kornkasten und Kapelle beim Kuen

Die barocke Hofkapelle war jahrzehntelang dem Verfall preisgegeben. Der neue Besitzer nahm nun endlich die dringend notwendigen Erhaltungsmaßnahmen in Angriff. Bei Entfernen der verrotteten Schindeleindeckung stellte man fest, dass auch die Dachkonstruktion des einfachen Sparrendaches Schaden erlitten hatte und ausgetauscht werden musste. Das durch das Eindringen von Regen arg in Mitleidenschaft gezogene Holzgewölbe wurde an der neuen Konstruktion mittels Zangen aufgehängt. Das Gerüst dieser für die Barockzeit typischen Holzgewölbekonstruktion wird von mehreren querlaufenden Spanten mit darauf genagelten Brettern, die das Tonnen-

gio), sono state restaurate e ritoccate. Non sono state invece integrate le parti mancanti nella zona del basamento. Per una migliore leggibilità sulle figure di santi è stata attuata una trasformazione chimica della biacca. Per il dipinto ben conservato del cacciatore che punta il suo fucile su un capriolo, è bastato un intervento di pulitura (contributo). hsc

Casetta Schneider a Pein

Per un miglior sfruttamento del rustico del maso ad impianto unico è stata sottomurata la muratura in pietra della ex stalla. Si è dovuta sostituire una parte della struttura. hsc

Colli, granaio e cappella presso Kuen

La cappella barocca del maso era rimasta per decenni abbandonata al degrado.
Il nuovo proprietario ha deciso finalmente di operare gli indispensabili interventi di manutenzione. Asportando le scandole marce si è potuto costatare che anche la struttura del tetto a capriata semplice era molto rovinata, al punto da dover essere sostituita. La volta in legno, toccata pesantemente dalle infiltrazioni d'acqua piovana, è stata fissata alla nuova struttura per mezzo di pinze. L'armatura di questa struttura con volta di legno, tipica dell'età barocca, è formata da diverse ordinate trasversali, con assi inchiodate sopra, a formare la volta a botte

TERENTEN, KORNKASTEN BEIM HUBER AN DER AST, DETAIL DER VOLKSTÜMLICHEN MALEREIEN

TERENTO, GRANAIO PRESSO HUBER AN DER AST, PARTICOLARE DELLE PITTURE POPOLARESCHE

gewölbe mit Stichkappen formen, gebildet. Darauf wurden als Putzträger schmale Holzlatten genagelt, auf die eine mehrlagige Schicht Putz aufgebracht wurde. An der Dachseite trug man eine Schicht aus Stroh und Kalkmörtel auf. Spanten sind Bretter, die entsprechend der Gewölbekontur ausgesägt und paarweise mit versetzten Brettstößen zusammengenagelt sind. Ein sehr prominentes Beispiel dieser Holzgewölbekonstruktion finden wir in der Wieskirche in Oberbayern. Zur Stabilisierung des Mauerwerks wurde oberhalb der Fensterstürze ein Ringanker gelegt. Abschließend wurde der Spritzputz im Sockelbereich und an den Rissen ergänzt und laut Befund grau gestrichen (Beitrag). hsc

con lunette. Le ordinate sono assi che vengono segate seguendo il profilo della volta e poi inchiodate a due a due con giunti di legno sfalsati. Sotto a queste è stato inchiodato un incannucciato, vale a dire una struttura di traverse di legno piuttosto strette sulla quale è stato applicato uno strato di intonaco.
Sull'estradosso è stato applicato uno strato di paglia e malta di calce. Per assicurare stabilità all'opera muraria è stato inserito un tirante ad anello sopra i sesti delle finestre. Infine, è stato integrato l'intonaco a spruzzo sul basamento e sulle fessure, dipinto poi di colore grigio, secondo l'originale (contributo). hsc

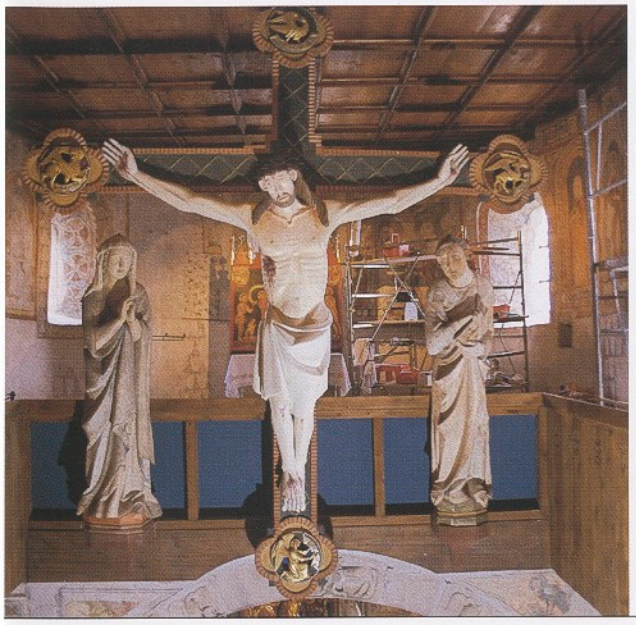
TIROL
TIROLO

Schloss Tirol

Nach Behebung der Erdbebenschäden vom Juli 2001 am Palas und am Bergfried konnte mit dem zweiten Baulos, der Sanierung und Adaptierung der Kernburg zu musealen Zwecken, begonnen werden. Im Zusammenhang mit dem Erdbeben stand auch die Restaurierung der Wandmalereien in der Kapelle. Erste Notmaßnahmen waren bereits im Sommer 2001 erfolgt, nun wurden die Hohlstellen mit Injektionsmörtel hinterfüllt, die Sprünge und Fehlstellen geschlossen sowie der gesamte Bestand gereinigt. Im Zuge der Arbeiten erfolgte auch eine Reinigung und stellenweise Sicherung der Holzdecke in der Kapelle. Die um 1900

Castel Tirolo

Dopo aver sanato i danni provocati dal terremoto del luglio 2001 a palazzo e mastio, si è potuto dare avvio al secondo lotto di lavori, concernente il risanamento del nucleo castellano ed il suo adattamento a scopi museali. Anche i restauri delle pitture murali della cappella sono connessi al terremoto. I primi interventi d'urgenza erano stati attuati già nell'estate 2001, ora s'è proceduto al riempimento delle tasche con iniezioni di intonaco, sono state chiuse le fessure e le cadute di colore, procedendo ad una pulizia globale. Nel corso dei lavori sono stati altresì svolti una pulizia ed un parziale consolidamento del soffitto



TIROL, SCHLOSS TIROL, KREUZIGUNGS-GRUPPE NACH DER RESTAURIERUNG

TIROLO, CASTEL TIROLO, GRUPPO DELLA CROCIFISSIONE DOPO IL RESTAURO

TIROL, SCHLOSS TIROL, KREUZIGUNGS-GRUPPE, DETAIL

TIROLO, CASTEL TIROLO, GRUPPO DELLA CROCIFISSIONE, PARTICOLARE

angebrachten Bretter unter der Decke, die einen Teil der Malereien verdeckten, hat man dabei entfernt. An der Christusfigur der frühgotischen Kreuzigungsgruppe in der Kapelle wurde der vergilbte Überzug, der mit Ausnahme des Lendentuches die gesamte Skulptur farblich verändert hat, abgenommen. Die in den sechziger Jahren des 20. Jahrhunderts freigelegte Fassung der Maria wurde gefestigt, wobei Reste von originalen Verzierungen an den Gewandsäumen zum Vorschein gekommen sind. Fehlstellen der Fassung wurden neu verkittet und einretuschiert. In einer künstlichen Vertiefung am Kopf der Skulptur fand man eine Münze aus dem Jahr 1320. hs

ligneo della cappella. Sono state allontanate le assi che coprivano parte delle pitture e che erano state poste in opera attorno al 1900 sotto il soffitto. Sempre nella cappella, è stato eliminato il rivestimento ingiallito che, con l'eccezione del lenzuolo, aveva alterato cromaticamente l'intera scultura del Cristo nel Gruppo della Crocifissione. È stata consolidata la superficie pittorica della Madonna, riportata alla luce negli anni Sessanta del XX secolo: qui sono emerse tracce della decorazione delle vesti. Sono state sanate e ritoccate delle cadute di colore. In una apposita fenditura nella testa della scultura è stata ritrovata una moneta del 1320. hs

Rathaus (Frankenberg)

Der heute als Rathaus dienende ehemalige Ansitz stammt in seiner heutigen Form aus dem Jahre 1646. Im Berichtsjahr wurden die südseitigen Bauteile mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt. Die Eindeckung der nordseitigen Dachflächen einschließlich des Turmes sowie die Neutünchung der Fassaden sollen im kommenden Jahr erfolgen (Beitrag). ml

Municipio (Frankenberg)

L'antica residenza, oggi sede del Municipio, risale nella sua forma attuale al 1646. Nel corso del 2002 è stato rifatto il tetto di coppi delle parti meridionali dell'edificio. Per il 2003 sono previste la sostituzione del tetto sul lato settentrionale, compreso il tetto della torre, e la ritinteggiatura delle pareti esterne (contributo). ml

TISENS
TESIMO

Pfarrkirche St. Johannes der Täufer

Putzschäden aufgrund von eindringender Feuchtigkeit machten eine Sanierung der historischen Friedhofsmauer notwendig. Die zementhaltigen Putz-

Parrocchiale di San Giovanni Battista

L'intonaco danneggiato da una forte umidità ha reso necessario il risanamento degli antichi muri del cimitero. Le parti di intonaco a contenuto cementizio sono state asportate e

TOBLACH
DOBBIACO

TRAMIN, HANS-FEUR-STRASSE 26

TERMENO, VIA HANS FEUR, 26

partien wurden entfernt und durch in Struktur und Korngröße angepassten Kalkmörtel ersetzt. Eine Drainage soll weiteren Feuchtigkeitsschäden vorbeugen. Außerdem wurde die Schindeldeckung erneuert (Beitrag). ht

sostituite con malta di calce adattata al manufatto sia per la composizione che per la granulosità. Un impianto di drenaggio potrà evitare in futuro ulteriori danni causati da umidità. È stato rifatto il manto di copertura con scandole (contributo). ht

TRAMIN
TERMENO

Altes Widum, Hans-Feur-Straße 22

Das Dach des Hauses wurde mit Mönch- und Nonneziegeln neu eingedeckt (Beitrag). pfb

Vecchia canonica, via Hans Feur, 22

Il tetto della casa è stato ricoperto con coppi (contributo). pfb

Hans-Feur-Straße 26

Ein auf den ersten Blick unscheinbares Haus in der Mitte der Hans-Feur-Straße ergab bei den Renovierungs- und Umbauarbeiten eine Reihe von Überraschungen. Zunächst wurde festgestellt, dass der straßenseitige Vorbau nachträglich errichtet worden war und den Blick auf die bemerkenswerte gotische Fassade mit teilweise gemalten und teilweise eingeritzten Quadern in gutem Erhaltungszustand verdeckte. An der Fassade, die sich nun vollständig im Gebäudeinneren befindet, wurden die Farb- und Putzschichten entfernt; durch einen verglasten Lichtschlitz zwischen historischem Baukörper und Anbau ist die Fassade nun auch von außen sichtbar. Auch in der Stube wurde hinter einer einfachen Täfelung und einer Mörtelschicht ein mittelalterlicher Putz mit gotischen Inschriften in Deutsch und Latein freigelegt, außerdem wurde eine perfekt erhaltene Tür mit Esels-

Via Hans Feur, 26

Una casa apparentemente insignificante situata circa a metà della via Hans Feur si è rivelata durante i lavori di restauro e ristrutturazione un'inesauribile fonte di sorprese e nuove acquisizioni. Innanzitutto si è potuto constatare come l'avancorpo su strada fosse stato costruito successivamente celando alla vista una notevole facciata gotica a conci rettangolari in parte dipinti e in parte incisi, ancora in buono stato di conservazione. La facciata, ora tutta interna all'edificio, è stata liberata dagli strati di colore e d'intonaco ed è ora percepibile anche dall'esterno grazie all'apertura di una fessura vetrata nella muratura esterna nel punto di contatto tra il corpo originario e l'ampliamento. Anche la stube nascondeva dietro un tavolato ordinario e strati di malta riportata un intonaco medievale con iscrizioni a caratteri gotici, parte in tedesco e parte in latino, oltre a una porta con arco a schiena

TRAMIN, HANS-FEUR-STRASSE 26, FREIGELEGTE ARCHITEKTURMALEREIEN

TERMENO, VIA HANS FEUR, 26, PITTURE DI SOGGETTO ARCHITETTONICO RIPORTATE ALLA LUCE

rücken gefunden. Die Tür wurde vollständig freigelegt und in die Einrichtung integriert. In der ehemaligen Stube wurde der Putz gefestigt und gereinigt, die gotische Fensterleibung wurde wiederhergestellt, die Spitzbogentür zur ehemaligen Küche wurde sorgfältig gereinigt und restauriert. Die Außenfassaden wurden restauriert, wobei besonders auf die Wiederherstellung der einzelnen Putzarten geachtet wurde, die durch überlagerte Farbschichten nicht mehr erkennbar waren (Beitrag). pfb

Langenmantel, Schneckenthaler Straße 4–12

Die sanierte Wohneinheit gehört zum ehemaligen Ansitz Langenmantel. Hier handelt es sich um die straßenseitige Wohnung mit einem Mittelgang mit Kreuzgratgewölbe und beidseits angeordneten Räumen.
Im Rahmen der Sanierungsarbeiten wurden eine spätgotische Holzdecke mit geschnitztem Mittelbalken und ein Kachelofen restauriert (Beitrag).
Leider wurde der Innenputz im Hauptsaal entgegen den Auflagen des Amtes entfernt und durch eine vorgefertigte Mörtelmischung auf Kalk- und Zementbasis ersetzt. pfb

Unterspaur, Andreas-Hofer-Straße 5, 7, 9

Das zum Ansitz Unterspaur in der Andreas-

d'asino perfettamente conservata. La porta è stata interamente riportata alla luce e integrata nell'arredo. Sempre nel vano della ex stube sono stati consolidati e puliti gli intonaci, sono state ripristinate le spallette gotiche delle finestre ed è stata pulita e restaurata la porta ad arco ogivale che immette nell'ex cucina. Le facciate esterne sono state restaurate avendo cura di ripristinare e rendere riconoscibili le singole tipologie di intonaco, uniformate dagli strati di colore sovrapposti (contributo). pfb

Langenmantel, via Schneckenthal, 4–12

L'unità immobiliare oggetto del risanamento fa parte del vasto complesso della ex residenza Langenmantel. Trattasi dell'alloggio di testa, caratterizzato da un corridoio centrale con volta a crociera e due file parallele di stanze. Nell'ambito dei lavori per il risanamento dell'alloggio sono stati restaurati un soffitto ligneo tardogotico su trave centrale intagliata e una stufa a olle (contributo).
Si deve lamentare la perdita dell'intonaco interno nella sala centrale, demolito nonostante un'esplicita prescrizione dell'Ufficio, e quindi ripristinato, sempre contro l'indicazione dell'Ufficio, con una malta premiscelata a base di calce e cemento. pfb

Unterspaur, via Andreas Hofer, 5, 7, 9

L'edificio di pertinenza della residenza Un-

TRAMIN, UNTERSPAUR

TERMENO, UNTERSPAUR

Hofer-Straße gehörende Gebäude wurde vollständig saniert; dabei wurden auch alle Holzdecken ausgetauscht, die trotz des relativ geringen Alters in einem sehr schlechten Zustand waren. An der Südseite wurde anstelle des früheren Erkerturms eine Veranda errichtet. Schwerpunkt der Restaurierungsarbeiten war die Sanierung der Hauptfassade mit Eckquadern aus Stein; weitere Merkmale der sanierten Fassade sind die Reste einer spätmittelalterlichen Fassadengestaltung sowie ein lehmhaltiger Rauputz und regelmäßige Quadern mit Ritzungen von ungewisser Datierung. pfb

terspaur prospiciente la via Andreas Hofer è stato sottoposto a completo risanamento, ivi compresa la sostituzione di tutti i solai lignei, relativamente recenti e ciononostante in pessimo stato di conservazione. Al lato sud è stata aggiunta una veranda al posto di una torre-erker precedentemente esistita in quel punto. Gli interventi di tipo restaurativo si sono concentrati sul risanamento della facciata principale, caratterizzata da conci angolari in pietra e dai resti di una più antica forometria di fattura tardo-medievale, nonché da un intonaco argilloso a superficie grezza e conci regolari incisi di più incerta collocazione temporale. pfb

TRUDEN
TRODENA

Pfarrkirche San Lugano

Die relativ starke Verschmutzung des Innenraumes sowie abfallende Gesimsteile vom romanischen Glockenturm bildeten den Anstoß für die Gesamtsanierung der Kirche. Nach einer Untersuchung des Innenraumes, der Fassaden und des Turmmauerwerks konnte anhand der Ergebnisse ein spezifisches Restaurierungskonzept entwickelt werden. Die Abnahme der schädlichen kunstharzgebundenen Anstrichschicht im Innern war aus konservatorischen Gründen unbedingt notwendig. Der in seiner Architektur noch unveränderte spätgotische Innenraum aus dem frühen 16. Jahrhundert wurde wie ursprünglich in gebrochen weißem Farbton getüncht, die architektonischen Gliede-

Parrocchiale di San Lugano

L'annerimento piuttosto consistente dell'interno della chiesa, nonché l'instabilità di parti dei cornicioni del campanile romanico hanno indotto a risanare la chiesa nel suo complesso. Dopo un'attenta analisi degli interni, delle pareti esterne e dell'opera muraria del campanile si è elaborato, sulla base dei risultati ottenuti, uno specifico progetto di restauro. Per ragioni di conservazione all'interno è stato assolutamente necessario asportare lo strato di colore contenente resina sintetica, poiché questi appariva molto danneggiato. L'interno tardogotico, ancora intatto nella sua architettura originaria risalente agli inizi del XVI secolo, è stato tinteggiato nell'originario colore bianco, mentre

TRUDEN, PFARRKIRCHE S. LUGANO, HISTORISCHE AUFNAHME

TRODENA, PARROCCHIALE DI SAN LUGANO, FOTOGRAFIA D'EPOCA

rungselemente (Rippen und Dienste) in ockergelbem Farbton hervorgehoben. Die Fassaden weisen mehrere Interpretationen auf, die im Zusammenhang mit den verschiedenen architektonischen Veränderungen stehen (Mitte des 17. Jahrhunderts erfolgten Anbauten von Sakristei, Seitenkapelle sowie Vorhalle). Das Farbkonzept wurde auf die Interpretation dieser letzten Anbauten aufgebaut, wobei die Nullflächen in weißem, die Eckquadern in einem dunklen violett-roten Farbton getüncht wurden.
Der Turm mit den zweiteiligen Rundbogenfenstern und dem Pyramidenhelm war putzsichtig konzipiert und wies vor allem an der Nordseite mehrere großflächige Putzschäden auf, zurückzuführen auf Regenwasser, Zementplomben und kristallisierte Salze. Eine Reinigung bei gleichzeitiger Abnahme von morschen und zementhaltigen Putzstellen war notwendig, um einen weiteren Verfall zu unterbinden. Die mit Porphyrsand angereicherte Mörtelmischung für die Neuverputzung ergab einen lehmfarbigen Ton, der leider nicht dem originalen sandfarbenen Charakter des romanischen Turmes entspricht (Beitrag). vd

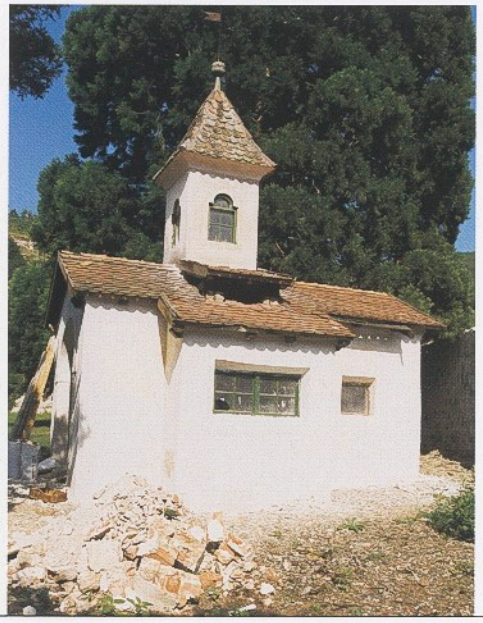
Pfarrwidum

Die Anlage eines Drainageschachtes, im Sommer des Berichtsjahres, zielte vor allem darauf ab, das Hangwasser und demzufolge Feuchtigkeit von den Grundmauern des

gli elementi della struttura architettonica (costoloni e mezze colonnine) sono stati evidenziati da una colorazione giallo ocra.
Le pareti esterne mostrano diversi interventi, collegati alle diverse trasformazioni architettoniche (a metà XVII secolo furono aggiunte la sacrestia, la cappella laterale e l'ingresso). L'ipotesi cromatica è stata elaborata sull'interpretazione di queste ultime aggiunte, con le superfici neutre dipinte di bianco e i conci d'angolo di un colore viola-rosso scuro.
Il campanile, con le finestre con arco a tutto sesto bipartite e la cuspide a piramide, era stato concepito con una facciata in intonaco a vista, ma soprattutto sul lato nord quest'ultimo appariva danneggiato a causa dell'acqua piovana, delle stuccature di cemento e dei sali cristallizzati. Per evitare un ulteriore degrado è stato assolutamente necessario un intervento di pulitura e la contemporanea asportazione delle parti di intonaco marce e a contenuto cementizio. Il composto di malta arricchita con polvere porfirica per il nuovo intonaco ha prodotto una tonalità color argilla che purtroppo non corrisponde all'originario color sabbia del campanile romanico (contributo). vd

Canonica

Il canale di drenaggio, realizzato nell'estate di quest'anno, è stato installato soprattutto per tenere lontane le acque sotterranee e di conseguenza l'umidità dai muri di fondazio-



VAHRN, NEUSTIFT, AUGUSTINER-CHORHERRENSTIFT, TAUBENSCHLAG

VARNA, NOVACELLA, ABBAZIA AGOSTINIANA, COLOMBAIA

Gebäudes fernzuhalten (Beitrag). vd

ne dell'edificio (contributo). vd

TSCHERMS
CERMES

Friedhof

Nach der Neueindeckung (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 182) wurde nunmehr der Riefen- bzw. Spritzputz an der Friedhofskapelle und den Innenseiten der Einfriedungsmauer ausgebessert. Anschließend erfolgte die Neutünchung im bestehenden Farbton (Beitrag). ml

Cimitero

Dopo il rifacimento del manto di copertura della cappella del cimitero (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 2000, p. 182), quest'anno si è proceduto alla sistemazione degli intonaci a scanalatura e a spruzzo; si sono inoltre riparati i lati interni del muro di cinta. Il lavoro è stato completato dalla tinteggiatura nel colore già esistente (contributo). ml

VAHRN
VARNA

Clementenhof – Villa Mayr

Das Dach des um 1877 barockisierend überformten, im Kern spätmittelalterlichen Baudenkmals wurde neu eingedeckt. Die derzeitige Eindeckung mit Eternitplatten sollte vermutlich eine Eindeckung mit Schieferplatten vortäuschen. Da der Bauherr nicht davon zu überzeugen war, das Dach wiederum mit Eternitplatten einzudecken, einigte man sich auf eine Eindeckung mit Biberschwanzziegeln. hsc

Clementenhof – Villa Mayr

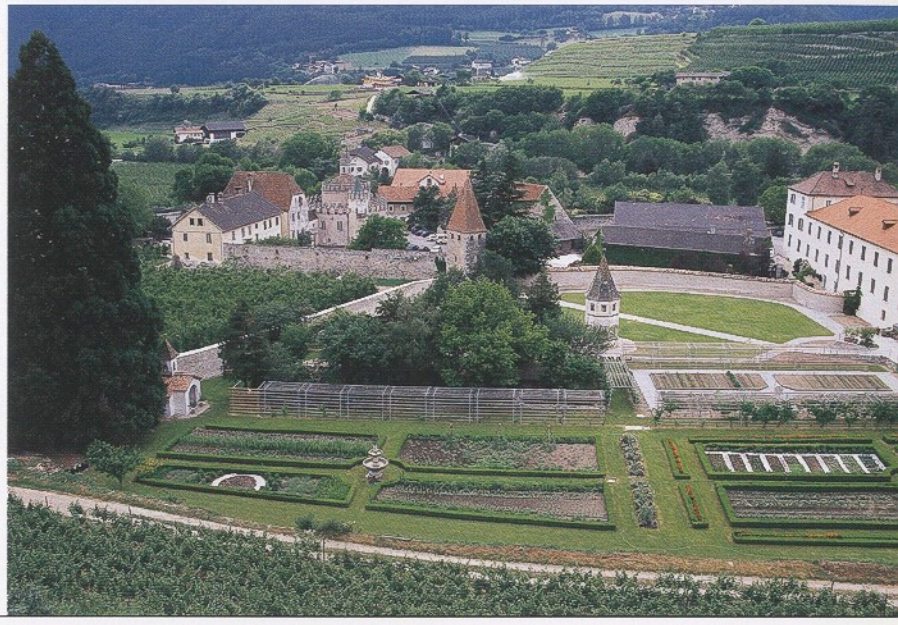
È stato rifatto il tetto dell'edificio dalla struttura tardomedievale, adattato poi in stile neobarocco attorno al 1877. La precedente copertura, fatta con lastre di eternit, doveva verosimilmente simulare un tetto in lastre di ardesia. Non essendo possibile convincere il committente a rifare il tetto con lastre di eternit, si è trovato un accordo per rifare la copertura con tegole a coda di castoro. hsc

Pfarrhaus

Das fünfachsige, auf quadratischem Grundriss regelmäßig angelegte, barocke Pfarrhaus mit Walmdach, spätbarocken Türen und Stuckdecken im Inneren wurde mit Biberschwanzziegeln neu eingedeckt. Die Fassaden wurden laut Befund mit einem Kalkanstrich mehrmals gestrichen (Beitrag). hsc

Canonica

Il tetto della canonica è stato rifatto con tegole a coda di castoro. L'edificio, realizzato in stile barocco con tetto a padiglione, si presenta a pianta quadrata regolare ripartita in cinque sezioni; le porte interne sono tardobarocche e i soffitti a stucco. Le facciate esterne sono state ridipinte più volte secondo l'originale con colore a calce (contributo). hsc



VAHRN, NEUSTIFT, AUGUSTINER-CHORHERRENSTIFT, TEILREKONSTRUKTION DER BAROCKEN GARTENANLAGE

VARNA, NOVACELLA, ABBAZIA DEI CANONICI REGOLARI AGOSTINIANI, PARZIALE RICOSTRUZIONE DEL GIARDINO BAROCCO

Neustift,
Augustiner-Chorherrenstift

Die Rekonstruktion eines Teiles der barocken Gartenanlage mit Mitteln der staatlichen Lottoeinnahmen war nach Auszug der Gärtnerei mit dem Abbruch der Glashäuser, der Gartenmauersanierung und der Grobplanierung des Geländes begonnen worden (im Detail siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 193/194).
Mit der Porphyr-Einfassung der laut historischen Ansichten, Katasterplänen und Fotos rekonstruierbaren Beete im Kräuter- und Baumgarten und dem Bodenaufbau für die Kieswege wurden die Arbeiten fortgesetzt. Im Bereich des Piszins (Fischkalter) führte man in Zusammenarbeit mit dem Amt für Bodendenkmäler eine Sondierung durch, um das ehemalige Ausmaß der Fischtröge bzw. des heute nur mehr als Torso erhaltenen Bauwerks feststellen zu können. Da eine Rekonstruktion des nicht detailliert genug nachvollziehbaren Baus nicht zur Diskussion stand, beschränkten wir uns auf die Nachzeichnung des Grundrisses in Form eines Kopfsteinpflasters mit Steineinfassung. Die Restaurierung des Baus samt bemalter Holzdecke sowie die Instandsetzung des glasierten Biberschwanzdaches bleiben für das kommende Jahr. Am südseitigen Endpunkt der Mittelachse des barocken Gartenparterres, von dem zwei Teile noch original samt Stein-

Novacella, abbazia dei canonici
regolari agostiniani

La ricostruzione di una parte dei giardini barocchi, finanziata con i proventi statali derivanti dal gioco del lotto, era iniziata dopo il trasferimento della giardineria con l'abbattimento delle serre, con il risanamento dei muri del giardino e con una prima spianatura del terreno (nel dettaglio vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, pp. 193/194). I lavori sono proseguiti quindi con la definizione delle varie zone di coltivazione nell'orto di erbe aromatiche e nel frutteto ricostruibili sulla base di immagini storiche, mappe catastali e fotografie, e con la predisposizione del terreno per i vialetti di ghiaia. Nella zona della vasca per i pesci è stato effettuato, in collaborazione con l'Ufficio beni archeologici, un sondaggio per individuare le dimensioni originarie delle vasche per i pesci, ora ridotti a sporadici frammenti. Non essendo pensabile di ricostruire una struttura per la quale mancano riferimenti sufficientemente dettagliati, ci si è limitati a riprodurre la pianta sotto forma di acciottolato con bordi in sassi. Il restauro della costruzione con il soffitto ligneo decorato, così come la sistemazione del tetto con tegole a coda di castoro smaltate sarà svolto nel corso del 2003. All'estremità meridionale dell'asse centrale del giardino barocco, due porzioni del quale si sono conservate in forma originale con fontana di pietra, una viene ricostruita come orto per erbe aromati-

VAHRN, NEUSTIFT, AUGUSTINER-CHORHERRENSTIFT, TEILREKONSTRUKTION DER BAROCKEN GARTENANLAGE

VARNA, NOVACELLA, ABBAZIA DEI CANONICI REGOLARI AGOSTINIANI, PARZIALE RICOSTRUZIONE DEL GIARDINO BAROCCO

brunnen erhalten sind, eines in Form des Kräutergartens rekonstruiert und anstelle des vierten die heute bestehende freie Pflanzung mit Biotop übernommen wird, befindet sich ein Taubenschlag. Der Bau war eine Zeit lang wohl wegen des Dachreiters als Kapelle missverstanden worden. Bei näherer Sichtung erwies sich seine Funktion zweifelsfrei als Taubenschlag. Bauform, Einfluglöcher am Dach, Nistplätze in Nischen, Vogeltränke sowie Stuck- und Steckkieseldekorationen weisen ihm neben dem Piszin den Stellenwert einer für Südtirol gartenarchitektonischen Rarität zu. Nach Neudeckung des undichten Daches begann die Innenrestaurierung der Stuck- und Putzflächen samt fragmentarischen Schriftzügen sowie der Fenster und des Bodens. Im kommenden Jahr wird die Rekonstruktion des für Südtirol größten noch erhaltenen Klostergartens mit der Bepflanzung abgeschlossen werden. Nach der Rekonstruktion des Herrengartens der fürstbischöflichen Hofburg in Brixen in den Jahren 1989–1991 ist es das größte gartendenkmalpflegerische Projekt bisher. wke

che ed al posto della quarta viene allestito un biotopo con piante spontanee, si trova una colombaia. Per lungo tempo la costruzione era stata interpretata erroneamente come cappella, per via della sua torretta campanaria. Ma ad uno sguardo più attento si è scoperto trattarsi inequivocabilmente di una colombaia. La forma architettonica, la presenza di fori per l'entrata degli uccelli sul tetto, le piccole nicchie dove venivano costruiti i nidi, gli abbeveratoi nonché vari tipi di decorazioni a stucco permettono il riconoscimento di questa preziosa architettura da giardino, alquanto rara in Sudtirolo, come è anche per la vasca dei pesci. Dopo il rifacimento del tetto, che non era più impermeabile, è iniziata la ristrutturazione interna delle superfici a stucco ed a intonaco, compresi le iscrizioni frammentarie, che delle finestre e del pavimento. La ricostruzione del più grande giardino di convento a tutt'oggi presente in Sudtirolo si concluderà l'anno prossimo con la messa a dimora delle piante. Si tratta del secondo maggior progetto di tutela storico-artistica di giardini attuato dall'Ufficio, dopo la ricostruzione del Giardino dei Signori del Palazzo Vescovile di Bressanone negli anni 1989–1991. wke

VINTL
VANDOIES

Pfunders, Obergasser

Die durch eine Bauinschrift 1566 datierte „Obere Stube" des giebelständigen, dreigeschossigen Bauernhauses wurde restauriert. Dabei musste lediglich das Getäfel an der

Fundres, Obergasser

È stata restaurata la "stube superiore" della casa rurale a tre piani, databile grazie ad un'iscrizione al 1566. Solo il rivestimento in legno della parete ovest della stube ha dovu-

VINTL, PFUNDERS, OBERGASSER, STUBE NACH RESTAURIERUNG

VANDOIES, FUNDRES, OBERGASSER, STUBE DOPO IL RESTAURO

Westseite der Stube ausgebaut werden. Die anderen Tafeln konnten in situ gereinigt und wieder instand gesetzt werden (Beitrag). hsc

to essere smontato per essere restaurato. Gli altri riquadri hanno potuto essere ripuliti e risistemati in situ (contributo). hsc

Pfunders, Pfarrkirche St. Martin mit Friedhofskapelle und Friedhof

Zum Abschluss der Gesamtrestaurierung der Pfarrkirche wurde die 1735 erbaute Friedhofskapelle restauriert und eine Neupflasterung des Friedhofsbereichs vorgenommen (Beitrag). hsc

Fundres, parrocchiale di San Martino con cappella cimiteriale e cimitero

A conclusione dei lavori di ripristino generale della parrocchiale è stata restaurata la cappella del cimitero, costruita nel 1735; l'area del cimitero è stata pavimentata a nuovo (contributo). hsc

VÖLS AM SCHLERN FIÈ ALLO SCILIAR

Gasthof Turm

Die steil abfallende Nordseite des Dorfhügels von Völs befand sich im öffentlichen Besitz der Pfarrei. Der Verkauf an den Eigentümer des Hotels Turm schuf die Voraussetzung für eine neuerliche Erweiterung des Hotels, das bereits 1978 und 1998 vergrößert worden war. Das an sich schon sehr problematische Projekt, das die vom Gesetz vorgesehenen Möglichkeiten zur qualitativen und quantitativen Erweiterung von Gastbetrieben ausschöpfend die Verbauung des ehemals öffentlichen Freiraumes vorsah, war mit verschiedenen Auflagen des Amtes genehmigt worden. Die Ausführung ist in mehreren Punkten vom Projekt abgewichen, mit entsprechenden Auswirkungen auf das Gesamtbild. Die Staatsanwaltschaft wurde davon in Kenntnis gesetzt. Die bis dahin unverbaute Nordseite von Völs hat sich nicht zum Vorteil der Allgemeinheit verändert. hs

Albergo Turm

La ripida costa settentrionale della collina, sulla quale sorge il paese di Fiè, era di proprietà della parrocchia. La vendita ai proprietari dell'Hotel Turm ha posto le premesse per un nuovo ampliamento dell'hotel, peraltro già ingrandito nel 1978 e nel 1998. Il progetto, di per sé già molto problematico, si basava sulla possibilità che il legislatore concede di un ampliamento qualitativo e quantitativo di esercizi alberghieri e sfruttava lo spazio un tempo pubblico: tale ampliamento era stato autorizzato solo con diverse indicazioni prescrittive da parte dell'Ufficio. L'esecuzione si è tuttavia discostata in più punti dal progetto, influenzandone di conseguenza l'immagine complessiva. La procura della Repubblica ne è stata informata. La parte settentrionale del paese di Fiè, sempre rimasta priva di costruzioni, ha ora mutato aspetto, senza alcun vantaggio per la collettività. hs

VÖLS AM SCHLERN,
ST. PETER AM BICHL

FIÈ ALLO SCILIAR,
SAN PIETRO IN COLLE

Schloss Prösels

Ein erster Abschnitt der Ringmauer östlich des ersten Torturmes war 1999 gesichert worden. Nun hat man die Zurücknahme des Efeubewuchses, Sicherung des Mauerwerks und Abdeckung der Krone bis zum Südostrondell fortgesetzt (Beitrag). Wiederum zeigte sich, dass die im frühen 16. Jahrhundert aufgeführte Mauer ursprünglich verputzt war. hs

Castel Prösels

Un primo tratto del muro di cinta ad oriente della prima torre d'ingresso era stato consolidato già nel 1999. Ora i lavori sono proseguiti asportando l'edera, consolidando la muratura e ricoprendo il coronamento fino al torrione sud-orientale (contributo). S'è potuto nuovamente constatare come il muro eseguito al principio del XVI secolo fosse originariamente intonacato. hs

St. Peter am Bichl

Das spätgotische Maßwerk an drei Schallöffnungen des Glockenturmes wurde restauriert (Beitrag), das fehlende an der Nordseite auf Kosten der Pfarre neu angefertigt. Außerdem hat man die Firstabdeckung des Schindeldaches der Kirche und das Dach aus glasierten Biberschwanzziegeln am Turm ausgebessert. Schließlich wurden störende Zementflickstellen an den Turmfassaden durch Kalkmörtel ersetzt. hs

San Pietro in colle

Il traforo tardogotico delle tre finestre della torre campanaria è stato restaurato (contributo), quello mancante sul lato settentrionale è stato realizzato a spese della locale parrocchia. Sono stati riparati la copertura del colmo del tetto di scandole della chiesa ed il tetto in tegole invetriate a coda di castoro del campanile. Si è provveduto a sostituire le rappezzature in cemento sulle pareti esterne del campanile con la più indicata malta di calce. hs

VÖRAN
VERANO

Wieser

Im Frühjahr wurden anlässlich der Gesamtsanierung – entgegen den Anweisungen des Amtes und in krassem Widerspruch zum genehmigten Einreichprojekt – wesentliche Teile des Gebäudes abgebrochen. Die willkürliche Vorgangsweise betraf die tragenden Außenmauern sowie sämtliche Innenwände des ersten und zweiten Obergeschosses einschließlich der Dachgiebel. Die 1868 datier-

Wieser

Nell'ambito di un restauro globale in primavera sono state abbattute parti essenziali dell'edificio, contravvenendo alle indicazioni dell'Ufficio e in evidente contrasto con il progetto presentato ed autorizzato. Gli interventi arbitrari hanno riguardato sia le pareti esterne, sia tutte le pareti interne del primo e del secondo piano, compresi i frontoni.

WAIDBRUCK, GERING, DETAIL DER STUCKDECKEN

PONTE GARDENA, GERING, PARTICOLARE DEI SOFFITTI IN STUCCO

WAIDBRUCK, GERING, DETAIL DER STUCKDECKEN

PONTE GARDENA, GERING, PARTICOLARE DEI SOFFITTI IN STUCCO

te großzügige Stube an der Südostecke des ersten Obergeschosses wurde anschließend wieder eingebaut. ml

Gering

Der regelmäßige, im Kern spätmittelalterliche zweigeschossige Bau weist im ersten Obergeschoss reiche Stuckdekorationen auf. Bei der äußerst bewegten Stuckdecke mit einfachen figürlichen Seccomalereien in gerahmten Bildfeldern aus dem späten 17. Jahrhundert war eine Reinigung und Konservierung des Stuckes sowie der Malereien notwendig. Große Teile der Stuckdecke waren nach dem Zweiten Weltkrieg von oben statisch verankert worden. An einigen Malereien war die Haftung mit dem Untergrund nicht mehr gegeben, sodass sie abzustürzen drohten. Nachdem eine Sicherung von oben aufgrund eines neuen Holzbodens nicht mehr möglich war, wurden an bereits vorhandenen Rissen und an einigen ausgewählten Stellen Injektionen, mit dem Ziel einer neuerlichen Haftung, durchgeführt. Abschließend wurde die Stuckdecke mit Temperafarbe lasierend getüncht (Beitrag). vd

Pfarrkirche St. Jodok

Vom Bestand des Kircheninventars wurden zwei Fahnenblätter im Rahmen der Restaurierung gereinigt, gefestigt, Risse an der Leinwand sowie Fehlstellen an der Malschicht fachgerecht geschlossen. Die Kir-

L'ampia stube situata sull'angolo sud-est del primo piano e datata 1868 è stata poi rimontata. ml

Gering

L'edificio regolare a due piani, dal nucleo tardomedievale, presenta al primo piano ricche decorazioni a stucco. Il soffitto a stucco alquanto articolato, con semplici pitture figurative a secco racchiuse in campi incorniciati risalenti al tardo XVII secolo, ha richiesto un intervento di pulitura e di conservazione sia dello stucco che dei dipinti. Ampie porzioni del soffitto erano state ancorate staticamente dall'alto dopo la seconda guerra mondiale. Alcune pitture non aderivano più al supporto e vi era quindi il rischio che cadessero. Non essendo più possibile assicurarle dall'alto per via del rifacimento del pavimento in legno, sono state fatte delle iniezioni attraverso fessure già esistenti e in alcuni punti selezionati, finalizzate a far aderire meglio le pitture. Infine, il soffitto a stucco è stato ritinteggiato con velature di tempera (contributo). vd

Parrocchiale di San Jodoco

Nell'ambito del restauro dei beni dell'inventario della chiesa sono stati ripuliti e consolidati due gonfaloni, sui quali sono stati opportunamente cuciti gli strappi sulla tela e integrate le parti ove era caduto il colore. Si

WAIDBRUCK
PONTE GARDENA

WAIDBRUCK, GERING, DETAIL DER STUCKDECKEN

PONTE GARDENA, GERING, PARTICOLARE DEI SOFFITTI IN STUCCO

WAIDBRUCK, TROSTBURG, PUTZSCHÄDEN AM BERGFRIED

PONTE GARDENA, CASTEL TROSTBURG, DANNI ALL'INTONACO DEL MASTIO

chenbänke konnten ebenfalls einer Sanierung zugeführt werden (Beitrag). vd

Trostburg

Die Eindeckung der Trostburger Dächer mit Biberschwanztonziegeln unter Wiederverwendung derer vom Brixner Dom war im Vorjahr zu einem guten Teil abgeschlossen worden (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 197). Das Ergebnis ist ästhetisch und handwerklich-technisch nicht nur in Fachkreisen, sondern auch von einem größeren Publikum anerkannt und geschätzt. Nach Abschluss der Neueindeckung wurde an der dem Wetter am meisten ausgesetzten Nordfassade mit der Restaurierung begonnen. Dabei einigte man sich, vorrangig konservierende Maßnahmen zu setzen und weder die Putzrahmungen um die Fenster aus der Zeit des Engelhard Dietrich Freiherr von Wolkenstein zu vervollständigen, noch eine geschlossene neue Putzschicht über die abgewitterten Bereiche zu legen. Die ästhetische Integration beschränkte sich auf eine dem überlieferten Bestand angepasste Putzfarbigkeit sowie auf einige wenige Kalklasuren störender Flächen. Die streng auf die Konservierung des erhaltenen Zustandes mit allen Zeitspuren, auch jenen der Abwitterung, ausgerichtete Vorgangsweise führte zu regen und befruchtenden Diskussionen zwischen Denkmalpflege und Eigentümer-

è potuto risanare anche i banchi della chiesa (contributo). vd

Castel Trostburg

L'anno scorso era stata eseguita buona parte della sostituzione dei tetti di Castel Trostburg con tegole a coda di castoro, per la quale erano state riutilizzate anche le tegole del duomo di Bressanone (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 197). Il risultato è stato riconosciuto e apprezzato sul piano estetico così come dal punto di vista tecnico-artigianale non solo negli ambienti specialistici ma anche dal grande pubblico. Una volta concluso il lavoro di rifacimento dei manti di copertura si è avviato il restauro della parete esterna settentrionale, la più esposta all'azione degli agenti atmosferici. A tale riguardo si è convenuto sull'opportunità di effettuare in linea prioritaria interventi conservativi, rinunciando a completare le cornici intonacate intorno alle finestre, risalenti all'epoca del barone Engelhard Dietrich von Wolkenstein, così come a ripassare con uno strato nuovo di intonaco le parti rovinate dalle intemperie. Sul piano estetico ci si è limitati ad un adattamento dell'intonaco nuovo a quello tramandato, nonché a qualche minimo ripasso di superfici rovinate con un velo di calce. La scelta di limitarsi rigorosamente agli interventi di conservazione dell'esistente con tutti i segni del tempo, compresi quelli degli agenti at-

WAIDBRUCK, TROSTBURG

PONTE GARDENA, CASTEL TROSTBURG

seite. Beide Seiten kamen nicht darum herum, ihre Positionen argumentativ darzulegen und gegebenenfalls zu überdenken. Das Ergebnis überzeugte und wurde maßgebend für die Arbeiten an der Ostfassade und am Bergfried. Die Turmuhr am Bergfried unterstützte man aus Gründen der besseren Sicht- und Lesbarkeit farblich und linear. Die Inschrift ist leider derart abgewittert, dass es für eventuelle Retuschen keine Ansätze mehr gab.
Die vollständige Rekonstruktion laut der vorhandenen Abschrift (siehe Burgenbuch IV, Eisacktal, S. 321, Anm. 77) wäre auf einer derart verwitterten Oberfläche weder ästhetisch sinnvoll noch denkmalpflegerisch korrekt gewesen. Dieselbe Problematik ergab sich für die Wappenfelder im Attikafries. Die Arbeiten werden zu 90 Prozent aus den der Provinz Bozen zugewiesenen staatlichen Lottogeldern finanziert und wurden im Jahr 2003 fortgesetzt. wke

mosferici, ha portato a vivaci discussioni tra la Soprintendenza e la proprietà. Entrambe le parti non hanno potuto fare altrimenti che esporre con valide argomentazioni le proprie posizioni, pronte eventualmente a riesaminarle. Si è giunti così ad un risultato convincente, che è stato decisivo per i lavori sulla parete orientale e sul mastio. Il quadrante dell'orologio sul mastio è stato ritoccato per quanto riguarda il colore e i tratti, allo scopo di migliorarne la leggibilità e visibilità. L'iscrizione risulta purtroppo così rovinata da mancare qualsiasi appiglio per eventuali ritocchi. La ricostruzione completa sulla base della copia esistente (vedi "Burgenbuch", IV, Eisacktal, p. 321, nota 77) su una superficie così danneggiata non avrebbe senso dal punto di vista estetico, né sarebbe corretta sul piano della tutela storico-artistica. I lavori, finanziati al 90 per cento con gli introiti statali delle lotterie assegnati alla Provincia di Bolzano, sono proseguiti anche nel corso del 2003. wke

WELSBERG MONGUELFO

Villa Welsperg mit Park

Von der um 1900 errichteten Villa musste ein Teil der Gartenmauer aufgrund von Putzschäden durch eindringende Feuchtigkeit saniert werden (Beitrag). ht

Villa Welsperg con parco

Parte del muro del parco che circonda la villa costruita attorno al 1900 ha dovuto essere sottoposta a lavori di risanamento a causa dei danni all'intonaco provocati da infiltrazioni di umidità (contributo). ht

Welsperg

Der ehemalige Stammsitz der Herren von

Castel Monguelfo

Nell'ambito dei lavori di manutenzione che

TAISTEN, ST. GEORG, GUTER SCHÄCHER NACH FREILEGUNG

TESIDO, SAN GIORGIO, RAFFIGURAZIONE DEL BUON LADRONE DOPO LO SCOPRIMENTO

Welsperg, um die Mitte des 12. Jahrhunderts erbaut, wurde im Zuge der regelmäßig erfolgenden Instandhaltungsarbeiten laut Bestand getüncht, zementhaltige Putze wurden entfernt und mit Kalkmörtel ergänzt. Außerdem erhielt der Bergfried eine neue Schindeldeckung (Beitrag). ht

Taisten, St. Georg

Im Zuge der Innenrestaurierung der Kirche, die im Jahr 2000 begonnen wurde (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 195; 2001, S. 200), konnte eine Kreuzigungsgruppe auf der nordseitigen Wand des Innenraums freigelegt werden. Die über drei Meter hohe Darstellung zeigt den gekreuzigten Christus in der Mitte mit den zwei Schächern und einer Landschaft im Hintergrund. Das Fresko ist Simon von Taisten zuzuschreiben, von dessen Hand mehrere Fresken in der Kirche stammen. Die untere Bildhälfte ist leider völlig zerstört, wobei der Abschluss der Darstellung noch vorhanden ist. Die Szene ist in eine gemalte Nische aus zweifarbigem Stein gestellt. Die Restaurierungsarbeiten beschränkten sich auf eine Konsolidierung des Bestandes. Für die Kosten kam dankenswerterweise die Messerschmitt-Stiftung München auf. ht

Pfarrkirche Mariä Himmelfahrt

Vom ursprünglichen Sakralbau, das Langhaus in gotisierenden Formen nach

vengono regolarmente eseguiti, l'antica sede dei signori di Monguelfo, costruita a metà del XII secolo è stata tinteggiata nel colore originale. Gli intonaci a base cementizia sono stati sostituiti con malta di calce. Il mastio è stato infine dotato di una nuova copertura di scandole (contributo). ht

Tesido, San Giorgio

Nel corso del restauro dell'interno della chiesa, iniziato nel 2000 (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 2000, p. 195; 2001, p. 200), sulla parete settentrionale è stato portato alla luce un Gruppo della Crocifissione. La raffigurazione, alta oltre tre metri, rappresenta Cristo - crocifisso tra i due ladroni su uno sfondo paesaggistico. L'affresco va attribuito a Simone da Tesido, alla cui mano si devono numerosi altri affreschi della chiesa. La porzione inferiore dell'immagine è andata purtroppo completamente distrutta, mentre s'è conservata la parte superiore della raffigurazione. La scena è posta in una nicchia dipinta in pietra bicolore. I lavori di restauro si sono limitati ad un consolidamento, delle spese si è fatto carico la Fondazione Messerschmitt di Monaco, che va debitamente ringraziata. ht

Parrocchiale dell'Assunta

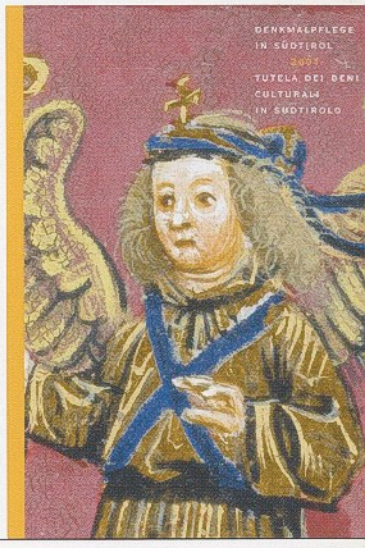
Dopo l'abbattimento del 1987 dell'edificio sacro originario, con la navata dalle forme

WOLKENSTEIN, PFARRKIRCHE MARIÄ HIMMELFAHRT

SELVA GARDENA, PARROCCHIALE DELL'ASSUNTA

den Plänen von Cyprian Peskosta errichtet, blieben nach dem Abbruch im Jahre 1987 lediglich der spätgotische Glockenturm und das Presbyterium erhalten. Witterungseinflüsse hatten am Turmmauerwerk deutliche Spuren hinterlassen, weshalb im Jahr 2002 die Restaurierung der Turmfassaden anstand. Der mit Lärchenschindeln eingedeckte Helm wurde erneuert. Im Zuge des Kirchenneubaues in den Jahren 1869–1871 wurden die Turmfassaden zum Großteil neu verputzt (aufgeputzte Eckquadern und Rundbogeneinfassungen im Bereich der Schallfenster). Diesen Veränderungen am Turm Rechnung tragend, sollte ebenso die Fassung dieser Zeit übernommen werden, wobei sich im Wesentlichen die Eckquadern in Gelbgrün- und Braungrün-Tönen von den gebrochen weißen Nullflächen abheben (Beitrag). vd

gotiche edificata su progetto di Cyprian Peskosta, sono rimasti solo la torre campanaria tardogotica e il presbiterio. A causa delle evidenti tracce lasciate sull'opera muraria del campanile dall'azione degli agenti atmosferici, era stato programmato per il 2002 il restauro delle facciate. È stato rifatto il tetto del campanile ricoperto con scandole di larice. Nel corso della ricostruzione della chiesa negli anni 1869–1871 vennero in gran parte reintonacate anche le facciate della torre (conci d'angolo e incorniciature con arco a tutto sesto nella zona delle finestre del campanile). Coerentemente con queste trasformazioni apportate alla torre, con il presente restauro si sono ripresi i colori di quell'epoca, distinguendo sostanzialmente i conci d'angolo con la tonalità del giallo-verde e del marrone-verde dalle superfici, per le quali è stato scelto un colore bianco spento (contributo). vd



TAGUNGEN UND VORTRÄGE — CONVEGNI E RELAZIONI

Vorträge

- 27. Februar: Vortrag von Waltraud Kofler Engl „Denkmalpflege im Raum Klausen" in Klausen auf Einladung des Kulturgütervereins Klausen;
- 8. März: Vortrag von Waltraud Kofler Engl „Historische Gärten in Südtirol" in Kaltern auf Einladung des Heimatpflegeverbandes Kaltern;
- 19. März: Vortrag von Helmut Stampfer „Das Alte Rathaus von Bozen" in Bozen im Rahmen der „Giornata di Primavera del FAI";
- 19. März: Vortrag von Waltraud Kofler Engl „Zur Bedeutung und Restaurierung des Fastentuches von St. Jakob in Gröden" im Museum Gröden, St. Ulrich;
- 25. März: Vortrag von Waltraud Kofler Engl „Theorie und Praxis der Denkmalpflege" im Rahmen eines Weiterbildungskurses für Maurer an der Berufsschule Bruneck;
- 15. Mai: Kurzreferat von Waltraud Kofler Engl zum Abschluss der Restaurierungsarbeiten an den Türmen des Brixner Domes;
- 23. Juni: Kurzreferat von Helmut Stampfer anlässlich der Einweihung der restaurierten Kirche St. Johann im Walde in Pens, Gemeinde Sarntal;
- 29. Juni: Vortrag von Martin Laimer „Spätmittelalterliche Blockbauten unter besonderer Berücksichtigung fassadensichtiger Bodenbohlen", Tagung der Schweizerischen Bauernhausforschung in Zug (CH) zum Thema Kulturaustausch im ländlichen

Relazioni

- 27 febbraio: relazione di Waltraud Kofler Engl "Denkmalpflege im Raum Klausen" a Chiusa, su invito del Kulturgüterverein di Chiusa.
- 8 marzo: relazione di Waltraud Kofler Engl "Historische Gärten in Südtirol" a Caldaro su invito dell'Heimatpflegeverband di Caldaro.
- 19 marzo: relazione di Helmut Stampfer "Il Vecchio Municipio di Bolzano" a Bolzano nell'ambito della "Giornata di Primavera del FAI".
- 19 marzo: relazione di Waltraud Kofler Engl "Zur Bedeutung und Restaurierung des Fastentuches von St. Jakob in Gröden" presso il Museo della Val Gardena, Ortisei.
- 25 marzo: relazione di Waltraud Kofler Engl "Theorie und Praxis der Denkmalpflege" nell'ambito di un corso di aggiornamento per muratori presso la Scuola professionale di Brunico.
- 15 maggio: breve relazione di Waltraud Kofler Engl a conclusione dei lavori di restauro sui campanili del duomo di Bressanone.
- 23 giugno: breve relazione di Helmut Stampfer all'inaugurazione della restaurata chiesa di San Giovanni "im Walde" a Pennes, comune di Sarentino.
- 29 giugno: relazione di Martin Laimer "Spätmittelalterliche Blockbauten unter besonderer Berücksichtigung fassadensichtiger Bodenbohlen", convegno della Schweizerische Bauernhausforschung a Zugo (CH) sul

BRIXEN, DOM MARIÄ HIMMELFAHRT, KREUZRICHTFEST

BRESSANONE, DUOMO DELL'ASSUNTA, FESTA PER LA COPERTURA DEL TETTO

Hausbau, „Inneralpin – Transalpin";
- 28. September: Vortrag von Pier Francesco Bonaventura „Maßnahmen zum Schutz der Dachlandschaft", Ansitz Anderlan, Salurn;
- 11. Oktober: Beginn einer dreiteiligen Blockvorlesung von Helmut Stampfer an der Universität Innsbruck zum Thema „Denkmalpflege – Spiegel der Zeitgeschichte und Quelle der Kunstgeschichte";
- 13. Oktober: Kurzreferat von Helmut Stampfer anlässlich des Abschlusses der Konservierungsarbeiten an der Burgruine Casatsch;
- 14. Oktober: Kurzreferat von Helmut Stampfer anlässlich der Pressekonferenz zum Abschluss der Restaurierung der Kreuzigungsgruppe in der Burgkapelle von Schloss Tirol;
- 15. November: Vortrag von Waltraud Kofler Engl „Zur Restaurierung der Wandmalereien in der Pfarrkirche St. Helena in Mühlbach" anlässlich des Abschlusses der Restaurierung;
- 21. November: Vortrag von Helmut Stampfer „Restauro delle facciate in Alto Adige" in Genua im Rahmen eines Seminars der Architektenkammer der Provinz Genua.

Besuch von Tagungen, Seminaren und Vorträgen

- 7. bis 9. März: Teilnahme von Helmut Stampfer am Internationalen Kolloquium „Barocke Wandmalerei – Technologie und Restaurierung" in Wien;

tema degli interscambi nell'ambito dei sistemi d'edificazione in ambito rurale, "Inneralpin – Transalpin".
- 28 settembre: Pier Francesco Bonaventura "Maßnahmen zum Schutz der Dachlandschaft", Residenza Anderlan, Salorno.
- 11 ottobre: inizio di una terna di lezioni di Helmut Stampfer presso l'Università di Innsbruck sul tema "Denkmalpflege – Spiegel der Zeitgeschichte und Quelle der Kunstgeschichte".
- 13 ottobre: breve relazione di Helmut Stampfer a conclusione dei lavori di restauro conservativo presso la rovina di Casatsch.
- 14 ottobre: breve relazione di Helmut Stampfer alla conferenza stampa indetta a conclusione del restauro del gruppo ligneo della Crocifissione nella cappella di Castel Tirolo.
- 15 novembre: relazione di Waltraud Kofler Engl "Zur Restaurierung der Wandmalereien in der Pfarrkirche St. Helena in Mühlbach" in occasione della conclusione dei restauri.
- 21 novembre: relazione di Helmut Stampfer "Restauro delle facciate in Alto Adige" a Genova nell'ambito di un seminario dell'Ordine degli Architetti della Provincia di Genova.

Partecipazione a convegni, seminari e workshop

- 7–9 marzo: partecipazione di Helmut Stampfer al colloquio internazionale "Barocke Wandmalerei – Technologie und Restaurierung" a Vienna.

MÜHLBACH, MÜHLBACHER KLAUSE, VORSTELLUNG DER RESTAURIERUNGSARBEITEN

RIO PUSTERIA, CHIUSA DI RIO PUSTERIA, PRESENTAZIONE DEI LAVORI DI RESTAURO

- 24. bis 26. Mai: Teilnahme von Waltraud Kofler Engl am Internationalen Kongress „Der Garten als Bild. Das Bild des Gartens: Gartenkunst im Bild", organisiert von der Österreichischen Gesellschaft für historische Gärten, dem Bundesdenkmalamt und den Bundesgärten;
- 12. bis 15. Juni: Teilnahme von Klaus-Michael Mathieu am 7. Internationalen Seminar zur Baudenkmalpflege „La diagnostica non distruttiva nell'edilizia storica", Centro Internazionale di Studi di Architettura Andrea Palladio, Vicenza;
- 14. Juni: Teilnahme von Pier Francesco Bonaventura und Helmut Stampfer an der Tagung „Die Verwaltung der Geschichte / L'amministrazione della storia. Tutela dei monumenti e Stato in Germania 1871–1933", Universität Mantua;
- 17. bis 18. Juni: Teilnahme von Helmut Stampfer an der Jahrestagung der Vereinigung der Landesdenkmalpfleger in Wiesbaden;
- 29. bis 30. Juni: Teilnahme von Martin Laimer und Helmut Stampfer an der Tagung der Schweizerischen Bauernhausforschung in Schwyz (CH) zum Thema Kulturaustausch im ländlichen Hausbau, „Inneralpin – Transalpin";
- 4. bis 6. Oktober: Teilnahme von Pier Francesco Bonaventura an der Tagung „Altstadt als Dachlandschaft" in Bautzen, Sachsen;
- 6. Oktober: Teilnahme außerhalb der

- 24–26 maggio: partecipazione di Waltraud Kofler Engl al convegno internazionale "Der Garten als Bild. Das Bild des Gartens: Gartenkunst im Bild" a cura della Österreichische Gesellschaft für historische Gärten, del Bundesdenkmalamt e dei Bundesgärten.
- 12–15 giugno: partecipazione di Klaus-Michael Mathieu al 7° seminario internazionale sul restauro architettonico "La diagnostica non distruttiva nell'edilizia storica" organizzato dal Centro Internazionale di Studi di Architettura Andrea Palladio, Vicenza.
- 14 giugno: partecipazione di Pier Francesco Bonaventura e Helmut Stampfer al convegno "Die Verwaltung der Geschichte / L'amministrazione della storia. Tutela dei monumenti e Stato in Germania 1871–1933", Polo universitario di Mantova.
- 17–18 giugno: partecipazione di Helmut Stampfer al convegno annuale della Vereinigung der Landesdenkmalpfleger a Wiesbaden.
- 29–30 giugno: partecipazione di Martin Laimer e Helmut Stampfer al Convegno della Schweizerische Bauernhausforschung a Schwyz (CH) sul tema degli interscambi nell'ambito dei sistemi d'edificazione in ambito rurale, "Inneralpin – Transalpin".
- 4–6 ottobre: partecipazione di Pier Francesco Bonaventura al convegno "Altstadt als Dachlandschaft" a Bautzen, Sassonia.
- 6. ottobre: partecipazione fuori dell'orario

ST. ULRICH, ST. JAKOB, RESTAURIERUNG DES FASTENTUCHES

ORTISEI, SAN GIACOMO, RESTAURO DEL DRAPPO QUARESIMALE

Dienstzeit von Waltraud Kofler Engl und Helmut Stampfer an der Jahrestagung des Arbeitskreises Theorie und Lehre der Denkmalpflege „Das öffentliche Denkmal. Denkmalpflege zwischen Fachdisziplin und gesellschaftlichen Erwartungen";
- 25. und 26. Oktober: Teilnahme von Verena Dissertori und Waltraud Kofler Engl am Seminar „Colore e Conservazione. Materiali e Metodi nel Restauro delle Opere Policrome Mobili" in Piazzola sul Brenta;
- 8. November: Teilnahme von Pier Francesco Bonaventura an der Tagung „Il restauro dei castelli. Analisi e interventi sulle strutture fortificate", Palazzo Geremia, Trient;
- 20. bis 22. November: Teilnahme außerhalb der Dienstzeit von Waltraud Kofler Engl an der Tagung „Historische Architekturoberflächen. Kalk, Putz, Farbe" organisiert von ICOMOS und dem Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege, München.

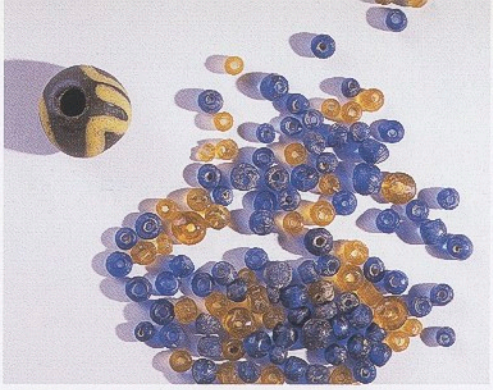
Pressemitteilungen

- 9. Jänner: Waltraud Kofler Engl Pressemitteilung anlässlich der Vorstellung des Jahresberichtes 2001;
- 19. März: Waltraud Kofler Engl Pressemitteilung und Fernseh-Interview anlässlich der Restaurierung des barocken Fastentuches aus St. Jakob in Gröden.

di servizio di Waltraud Kofler Engl e Helmut Stampfer "Das öffentliche Denkmal. Denkmalpflege zwischen Fachdisziplin und gesellschaftlichen Erwartungen", convegno annuale dell'Arbeitskreis Theorie und Lehre der Denkmalpflege.
- 25/26 ottobre: partecipazione di Verena Dissertori e Waltraud Kofler Engl al seminario "Colore e Conservazione. Materiali e Metodi nel Restauro delle Opere Policrome Mobili" a Piazzola sul Brenta.
- 8 novembre: partecipazione di Pier Francesco Bonaventura al convegno "Il restauro dei castelli. Analisi e interventi sulle strutture fortificate", Palazzo Geremia, Trento.
- 20–22 novembre: partecipazione fuori dell'orario di servizio di Waltraud Kofler Engl al convegno "Historische Architekturoberflächen. Kalk, Putz, Farbe", organizzato da ICOMOS e Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege, Monaco di Baviera.

Comunicati stampa

- 9 gennaio: Waltraud Kofler Engl Comunicato stampa in occasione della presentazione della Relazione annuale 2001;
- 19 marzo: Waltraud Kofler Engl Comunicato stampa ed intervista televisiva in occasione del restauro del velo quaresimale barocco proveniente da San Giacomo di Ortisei.



AMT FÜR
BODENDENKMÄLER
UFFICIO
BENI ARCHEOLOGICI

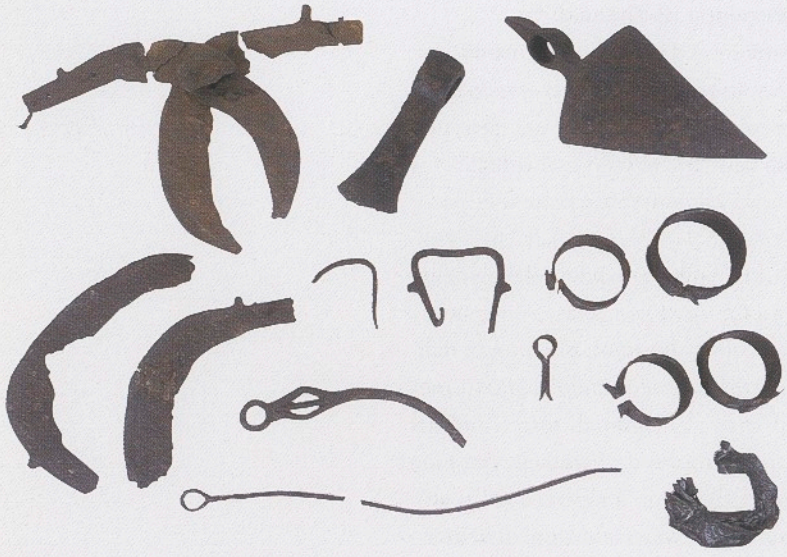
Lorenzo Dal Ri
Amtsdirektor
Direttore d'ufficio

Bodendenkmalpflege in Südtirol: ein Überblick

Üblicherweise handelt es sich bei den einleitenden Worten zum jährlichen Tätigkeitsbericht um eine Erläuterung der verschiedenen durchgeführten, archäologischen Ausgrabungen, die den Hauptanteil der Aufgaben des Amtes für Bodendenkmäler bilden. Wir möchten jedoch diese Gelegenheit zum Anlass nehmen, einen weniger bekannten, aber nicht minder bedeutungsvollen Bereich, und zwar die Archivierung und Auswertung der Grabungsergebnisse, hervorzuheben. Die Ausgrabungen liefern jährlich eine beeindruckende Menge an Funden (Werkstücke aus Keramik, Metall, Glas, Holz und Knochen, außerdem menschliche Skelette, Tierknochen, Erd- und Kohleproben). Unaufhörlich ergießt sich seit einem Vierteljahrhundert aus den 116 Gemeinden der Provinz eine regelrechte Fundflut in das zentrale Depot des Amtes für Bodendenkmäler. Dieser Prozess wird auch in Zukunft anhalten, sofern nicht Strategien entwickelt werden, welche die Anzahl der Notgrabungen radikal verringern. Diese ununterbrochen anfallenden Fundmengen bilden ein nicht leicht zu bewältigendes Problem. Bei einer bestimmten Art von Dokumentationsmaterial (Fotos, Filme, Grabungstagebücher, Inventare, Pläne und Vermessungen) kommen durch die fortschreitende Technisierung immer aktuellere und raffiniertere Archivierungs- und Datenverwaltungssysteme zur Anwendung, für die der Raumbedarf unerheblich ist. Anders und durchaus beunruhigend stellt sich hingegen das Problem der Verwahrung der archäologischen Funde, die in immer geräumigeren Lagern und geeigneten Baulichkeiten fast vollzählig aufbewahrt werden müssen. Seit Beginn der Tätigkeit des Amtes für Bodendenkmäler ist das Volumen des Fotoarchivs mittlerweile auf 111.000 Aufnahmen angestiegen, während in den Depots bereits mehr als 200.000 inventarisierte Funde lagern. Das heute in Bozen zur Verfügung stehende Depot in den Kellerräumen eines privaten Wohngebäudes hat sich im Laufe der Zeit als immer ungeeigneter erwiesen. Im Jahr 2002 wurde eine Grenzsituation erreicht, sowohl

Quadro di attività di tutela archeologica nella Provincia di Bolzano

È consueto nel discorso introduttivo per il resoconto di attività, commentare gli scavi che costituiscono il compito centrale dell'Ufficio beni archeologici. Vorremmo in questa occasione dare invece evidenza al problema della archiviazione e della valorizzazione delle evidenze di scavo. Gli scavi producono ogni anno una quantità impressionante di materiali (manufatti di terracotta, di pietra, di metallo, di vetro, di legno, di osso e inoltre scheletri umani, ossa di animali, campioni di terre, di carboni). I reperti a cui si accompagnano le relative documentazioni di scavo, affluiscono senza sosta ormai da un quarto di secolo dai 116 comuni del territorio provinciale verso il deposito dell'Ufficio beni archeologici. E non esiste alcun segnale che tale flusso debba scemare in un immediato futuro, a meno che non si adottino delle strategie tali da ridurre radicalmente la necessità di scavi di emergenza. Questi apporti ininterrotti creano problemi di ardua soluzione. Se per le fotografie, filmati, diari di scavo, inventari, piante e rilievi etc. il progresso tecnico consente sempre nuovi sistemi di archiviazione e di gestione di dati (non ultima ad esempio l'acquisizione digitale dell'archivio fotografico) per i quali il fabbisogno di spazio si fa irrilevante, diverso e notevolmente critico rimane il problema della archiviazione dei reperti di cultura materiale che devono essere conservati pressoché integralmente entro strutture architettoniche adeguate. Dall'inizio dell'attività dell'ufficio l'archivio fotografico ha toccato ormai i 111.000 fotogrammi e si sono accumulati nei depositi oltre 200.000 reperti inventariati. Il magazzino finora utilizzato a Bolzano, si è rivelato sempre più inadeguato e in particolare nell'anno 2002 si sono raggiunte condizioni limite, sia per le carenze di spazi, sia per l'inadeguatezza, più volte e da più parti segnalata, rispetto alle norme di sicurezza e di igiene del lavoro. Per il deposito la funzione di puro e semplice contenitore non può essere infatti disgiunta, da quella di "officina"di restauro e di luogo di studio: di fatto accanto ai reperti devono operare in permanenza spe-



SIEBENEICH, GROSSKARNELL, JÜNGEREISENZEITLICHE EISENFUNDE

SETTEQUERCE, GROSSKARNELL, REPERTI IN FERRO DELLA SECONDA ETÀ DEL FERRO

aufgrund des Platzmangels als auch wegen der (nach wiederholt erfolgten Hinweisen seitens des Amtes) festgestellten Unvereinbarkeit mit den geltenden Bestimmungen für Sicherheit und Arbeitshygiene. Die reine Speicherfunktion dieser Art von Lagerräumen ist nämlich nicht von der ebenfalls erforderlichen Nutzung als Werk- und Forschungsstätte zu trennen. De facto bedeutet dies, dass kontinuierlich Spezialisten aus verschiedenen Fachbereichen in der Nähe der gelagerten Funde tätig sind. Von Jahr zu Jahr wird somit die Notwendigkeit einer modern ausgestatteten Restaurierungswerkstätte, in der das archäologische Material entsprechend behandelt werden kann und die Mitarbeiter unter akzeptablen, auf jeden Fall den geltenden Normen entsprechenden Bedingungen (Luft, Licht, Feuchtigkeit) tätig sein können, immer deutlicher spürbar. Im Jahr 2002 wurden von Seiten des Amtes für Bodendenkmäler in Zusammenarbeit mit dem Arbeits- und dem Vermögensamt die Bemühungen verstärkt, geeignete Räumlichkeiten zu erwerben. Ein aufgelassener Industriebetrieb in Eppan in der Fraktion Frangart wurde letzthin als geeignet erachtet, die Verhandlungen sind im Gange, und es bestehen gute Aussichten, innerhalb des kommenden Jahres eine Lösung für das genannte Problem zu finden. Der Aspekt, der jedoch am meisten Kopfzerbrechen bereitet, ist der beeindruckende

cialisti di diversi settori. Si avverte dunque ogni anno di più la necessità di un laboratorio di restauro modernamente attrezzato, dove i materiali possano essere adeguatamente trattati e dove soprattutto gli operatori possano lavorare in condizioni ambientali (aria, luce, umidità) accettabili ed in ogni caso rispettose della normativa vigente. Nel 2002 si è intensificato da parte dell'Ufficio beni archeologici in collaborazione con l'Ufficio organizzazione del lavoro e l'Ufficio patrimonio, lo sforzo per individuare nuovi e adeguati spazi. Uno stabilimento artigianale dismesso ad Appiano nella frazione di Frangarto, è sembrato da ultimo corrispondere alle esigenze dell'Ufficio beni archeologici, i contatti sono in corso e le prospettive di risolvere entro l'anno venturo il problema appaiono concrete. Ma l'aspetto che maggiormente deve fare riflettere in questa vicenda è quello dell'accumularsi nei depositi, anno dopo anno, di complessi di scavo. Molti di essi sono di notevole importanza scientifica e mediamente sono corredati da una documentazione di scavo, tale da garantire una valorizzazione scientifica adeguata. Questa valorizzazione però o non viene intrapresa affatto o viene realizzata soltanto dopo tempi lunghi, assolutamente impensabili in altri campi della ricerca. Il rimprovero che troppo spesso ci viene rivolto, che i reperti finiscano dimenticati

Zuwachs an Fundkomplexen in den Lagerräumen. Ein Großteil des Materials ist von beträchtlicher wissenschaftlicher Bedeutung. Die wissenschaftliche Auswertung wird jedoch zumeist nicht durchgeführt oder mit einer in anderen wissenschaftlichen Bereichen undenkbaren zeitlichen Verzögerung. Der an uns gerichtete Vorwurf, dass viele Funde unter einer Staubschicht in den Lagern in Vergessenheit geraten, ist leider nicht ganz von der Hand zu weisen. Die Notwendigkeit eines radikalen Richtungswechsels ist somit unumgänglich. Die Veröffentlichung der wissenschaftlichen Ergebnisse kann nicht als fakultativer und nur fallweise durchzuführender Abschluss der archäologischen Ausgrabung angesehen werden. Eine in welcher Form auch immer erfolgte Publizierung der Grabungsergebnisse ist hingegen das einzig mögliche und vertretbare Ziel. Der 2002 neu erschienene Band „Archäologie der Römerzeit in Südtirol", Band 1 der neuen Reihe „Forschungen zur Denkmalpflege in Südtirol", der zahlreiche Beiträge zu Südtiroler Ausgrabungen enthält, bestätigt die Gültigkeit der bereits beschrittenen Wege: etwa die Zusammenarbeit mit Universitäten in der Vergabe von Magister- oder Doktorarbeiten zu Themen der Südtiroler Archäologie. Vor allem gilt es aber selbständige, mehrjährige Studienprojekte zu ermöglichen, welche die Ergebnisse einer ganzen Reihe von Ausgrabungen umfassen können. Es erscheint ebenfalls notwendig, für die genannten Projekte eine autonome Finanzierung sowie den konkreten Einsatz verschiedener Spezialisten (Restauratoren, Zeichner, Fotografen) vorzusehen. Auch soll der Kontakt mit den Hilfswissenschaften der Archäologie vertieft werden. Außerdem muss die Möglichkeit der routinemäßigen und nicht nur fallweise stattfindenden Teilnahme von Berufsarchäologen an den genannten Studienprojekten gewährleistet sein, wobei eine Zusammenarbeit mit externen Forschungszentren ebenfalls wichtig erscheint. Diesen innerhalb der gesamten Aktivitäten und Aufgaben des Amtes für Bodendenkmäler derart bedeutungsvollen Bereich zu organisieren, gehört zu den wichtigsten Verpflichtungen eines jeden in der Bodendenkmalpflege Tätigen.

sotto la polvere dei magazzini, contiene così purtroppo una parte di verità.
È dunque non più eludibile la necessità di un cambiamento di tendenza, dove appare una necessità prioritaria che muti negli operatori del settore e negli amministratori la prospettiva del problema: la pubblicazione dei risultati non può essere considerata come un epilogo facoltativo e occasionale dello scavo archeologico: una qualche forma di pubblicazione è invece l'unica possibile e sostenibile conclusione di uno scavo. L'uscita nell'anno 2002 del volume "Studi di archeologia romana", il primo della nuova collana "Beni Culturali in Alto Adige", che contiene la presentazione di molti scavi altoatesini, conferma la validità di vie fino ad ora battute, come ad esempio i contatti con le Università, attraverso il meccanismo delle tesi di laurea su argomenti di archeologia altoatesina. Ma soprattutto appare prioritaria la necessità di formulare autonomi progetti di studio, a durata anche pluriennale, capaci di interessare contemporaneamente i risultati di gruppi di scavi affini.
È necessario riservare a tali progetti finanziamenti e spazi adeguati e la concreta disponibilità di tecnici (per restauro, disegno, fotografia etc.), mentre deve essere potenziato il dialogo con le scienze ausiliarie dell'archeologia. E soprattutto deve essere resa possibile la partecipazione a tali progetti di archeologi professionisti, in maniera organica e non occasionale, dove appare importante l'apertura di rapporti collaborazioni con enti di ricerca esterni. Organizzare un settore di questo genere, costituisce un impegno prioritario per la Tutela dei beni archeologici.

Direktor
Direttore
Dr. Lorenzo Dal Ri
Stellvertretende Direktorin
Vicedirettrice
Dr. Catrin Marzoli
Verwaltungsinspektorinnen und
Verwaltungsinspektoren
Ispettori amministrativi
Dr. Catrin Marzoli
Dr. Hans Nothdurfter
Dr. Umberto Tecchiati
Buchhaltung
und Grabungstechnik
Contabile
e tecnico di scavo
Roland Messner
Sekretariat
Segreteria
Lucia Bona
Marina Mitterstainer
(mit jeweils 75 %
part-time / ciascuna
con un orario part time
pari al 75 %).

cm Catrin Marzoli
hn Hans Nothdurfter

Grabungsfirmen
Ditte di scavo
Archeostudio Leifers-Laives
Ardis, Cornedo-Collepietra
CSR, Bozen-Bolzano
Obex, Meran-Merano
SRA, Brixen-Bressanone
Wierer-Bazzanella, Bruneck-Brunico
Übersetzungen
Traduzioni
Giovanna Fusi, Romana Prinoth

BERICHTE — RELAZIONI

BARBIAN
BARBIANO

Jakobstraße, Grundstück Rabanser

[Gp. 439/21, K.G. Barbian] Die Untersuchung hatte eine erste Bestandsaufnahme bezüglich Ausdehnung und Tiefe der archäologischen Fundstelle auf einer unter Denkmalschutz gestellten Grundparzelle zum Ziel, wo die Erweiterung der Garage der Dependance „C" des Hotel Traube geplant war. Der Grund befindet sich unmittelbar unterhalb der Dependance auf einem leicht geneigten, ostwestlich verlaufenden Hang und erstreckt sich über eine Fläche von etwa 240 m². Am nordwestlichen Ende des untersuchten Gebiets wurde unter einer Schuttschicht eine Steinlage aus unregelmäßig gehäuften, mittelgroßen Gesteinsbrocken mit bislang ungeklärter Verwendung entdeckt. An der Basis von tiefen, illegal gegrabenen, mit Unrat gefüllten Gruben erstreckte sich eine dunkelbraune, reich mit Keramik- und Silexfunden durchsetzte Erdschicht. Um die geplanten Bauarbeiten an der Garage zu ermöglichen, wurden weitere archäologische Ausgrabungen für den Frühling 2003 vorgesehen. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Erio Valzolgher)*

Fondo Rabanser, Via San Giacomo, 71

[p.f. 439/21, C.C. Barbiano] L'intervento era finalizzato ad una prima valutazione dell'estensione e della profondità del deposito archeologico in una particella già vincolata destinata all'ampliamento del garage di servizio della dependance "C" dell'Hotel Traube. Essa si colloca immediatamente a valle della dependance stessa, lungo un declivio a debole pendenza orientato Ovest-Est, estendendosi su di una superficie complessiva di 240 m². Presso l'estremità Nord-Ovest dell'area indagata, immediatamente al di sotto di un livello a macerie veniva messa in luce una massicciata di funzione attualmente indeterminata costituita da blocchi e ciottoli di medie dimensioni in assetto caotico. Alla base di profondi scassi operati senza autorizzazione e colmati di macerie emerge la testa di un suolo bruno-scuro ricco di ceramica e industria litica. Gli scavi riprenderanno in primavera del 2003 per consentire il previsto ampliamento del garage. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Erio Valzolgher)*

Kollmann, Staatsstraße 12, km 460–461

Zwischen Kilometer 460 und 461 der Staatsstraße 12 wurde die Trasse der Methangasleitung Snam auf archäologische Funde hin untersucht. In der Vergangenheit waren einige römische Gebäude genau im Bereich knapp unterhalb der heutigen Häusergruppe

Colma, Strada Statale 12, km 460–461

Si esegue un controllo sulla tratta del metanodotto Snam tra i km 460 e 461 della Strada Statale 12. È noto che in passato furono intercettate alcune case romane proprio nella porzione appena a valle dell'odierno raggruppamen-

BOZEN, FRANZISKANERKLOSTER, BRUCHSTÜCK EINES DEKORIERTEN TELLERS AUS EINER ABFALLGRUBE (12,2 x 10,2 CM)

BOLZANO, CONVENTO DEI FRANCESCANI, FRAMMENTO DI UN PIATTO DECORATO DA UNA DISCARICA (12,2 x 10,2 CM)

entdeckt worden. An einer Stelle nördlich des Friedhofs wurde in mehr als 4 m Tiefe eine aller Wahrscheinlichkeit nach römerzeitliche Kalkschicht aufgedeckt, die wohl auf die Zerstörung der antiken Bauten bei der Errichtung des Staubeckens zurückgeführt werden kann. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

BOZEN
BOLZANO

Franziskanerkloster, Franziskanergasse 1

[Gpp. 39/2, 40, 41, 42, K.G. Bozen]
Die Überwachung der Aushubarbeiten für die Errichtung einer neuen Turnhalle im Klostergarten hat zur Entdeckung verschiedener Abfallgruben geführt, die vor allem Keramikbruchstücke aus dem 17./18. Jahrhundert enthielten. Das reiche Keramikrepertoire umfasst vorwiegend Schalen, Schüsseln, Krüge und Vorratsgefäße aus dem Alltagsleben des Klosters. Daneben wurden aber auch Gegenstände aus dem kultischen Bereich geborgen. Die mehrere tausend Bruchstücke konnten zum Teil wieder zu nahezu vollständigen Gefäßen zusammengesetzt werden. Bei der Zusammenstellung der Gefäße hat sich gezeigt, dass Bruchstücke eines einzigen Gefäßes auch aus verschiedenen Gruben stammen können. Die Gruben enthielten des Weiteren, wenn auch prozentuell in viel geringerem Ausmaß, Gegenstände aus Eisen, Bronze, Glas und Bein. Im gesamten freigelegten Areal konnten weder römerzeitliche noch frühmittel-

to di case. In un punto a Nord del cimitero, a più di 4 m di profondità, si individua uno strato di calce con ogni probabilità di tipo romano che potrebbe ben riferirsi alla distruzione delle strutture antiche per la realizzazione del bacino. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Convento dei Francescani, via Francescani, 1

[pp.ff. 39/2, 40, 41, 42, C.C. Bolzano]
In occasione dello sbancamento per la costruzione di una nuova palestra nel giardino del convento sono state scoperte varie discariche, contenenti soprattutto frammenti ceramici risalenti al XVII–XVIII secolo. Il ricco repertorio ceramico testimonia la vita quotidiana all'interno del convento ed è costituito prevalentemente da ciotole, scodelle, boccali e orci. Sono stati ritrovati però anche oggetti riferibili alle pratiche liturgiche. L'assemblaggio di migliaia di frammenti ceramici ha permesso tra l'altro la ricomposizione quasi integrale di alcuni recipienti. Ricomponendo i vasi è stato possibile accertare che frammenti relativi al medesimo recipiente potevano provenire anche da fosse diverse. Le discariche contenevano, seppure in percentuale molto ridotta, pure oggetti in ferro, bronzo, vetro e osso. Nell'area oggetto dello scavo archeologico non sono stati indivi-

BOZEN, FRANZISKANERKLOSTER, BRUCHSTÜCK EINES DEKORIERTEN TELLERS AUS EINER ABFALLGRUBE (6,2 x 5,3 CM)

BOLZANO, CONVENTO DEI FRANCESCANI, FRAMMENTO DI UN PIATTO DECORATO DA UNA DISCARICA (6,2 x 5,3 CM)

AUER, FLEIMSTALER BAHNHOF, FENSTER UND RIEFENPUTZ (H = 8 CM)

ORA, STAZIONE DELLA FERROVIA DELLA VAL DI FIEMME, FINESTRE E INTONACO GRAFFIATO (ALT. = 8 CM)

alterliche Funde und Strukturen nachgewiesen werden. Die ältesten Schichten gehen auf die Zeit des Klosters, das im 13. Jahrhundert gegründet wurde, zurück. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato)* cm

Kapuzinerkloster

[Gpp. 155, 156/1, 156/2, K.G. Bozen]
In Hinblick auf die Neugestaltung des Klostergartens, die auch tiefere Eingriffe in das Erdreich vorsah, wurden Sondierungsgrabungen sowie die Überwachung der Aushubarbeiten vorgenommen. Im Kreuzgang des Klosters wurden in den letzten Jahren im Rahmen systematischer Grabungen römerzeitliche Mauern, eine spätantike Bestattung sowie frühmittelalterliche und mittelalterliche Bauten freigelegt (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2000, S. 204). Die römerzeitlichen sowie die frühmittelalterlichen Schichten im Klostergarten, die eine beachtliche Anzahl von Leistenziegelbruchstücken, Keramikfragmenten und sechs römische Münzen enthielten, resultierten durch jüngere Eingriffe stark gestört. In der südwestlichen Ecke des Gartens, in Richtung Verdiplatz, traten mittelalterliche Funde noch in beachtlicher Tiefe (circa 3 m) auf, was vermutlich auf massive Erdverlagerungen in diesem am Rande des Flussbettes gelegenen Bereich der Stadt Bozen zurückgeführt werden kann. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

duati reperti e strutture di età romana e del primo Medioevo. Gli strati antropici più antichi risalgono all'epoca del convento, fondato nel XIII secolo. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato)* cm

Convento dei Cappuccini

[pp.ff. 155, 156/1, 156/2, C.C. Bolzano]
La sistemazione del giardino del convento, per la quale erano previsti anche interventi nel terreno a grande profondità, è stata preceduta da sondaggi ed effettuata sotto sorveglianza archeologica. Negli anni scorsi, scavi sistematici nel chiostro del convento avevano portato alla luce murature di epoca romana, una sepoltura tardoantica ed edifici risalenti al primo e al pieno Medioevo (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 2000, p. 204). Gli strati di età romana e del primo Medioevo, individuati nel giardino del convento e contenenti una notevole quantità di frammenti di tegoloni, ceramica e sei monete romane, sono risultati fortemente danneggiati da interventi posteriori. Nell'angolo Sud-Ovest del giardino, verso piazza Verdi, sono emersi ad una profondità considerevole (circa 3 m) reperti medievali, evidenza questa probabilmente riconducibile a massicci accumuli di terreno riportato che hanno interessato questa zona della città di Bolzano adiacente al letto del fiume. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

BOZEN, SIGMUNDSKRON, PFEILSPITZE UND SICHELEINLAGE AUS SILEX (H = 3,7 U. 3,1 CM)

BOLZANO, CASTEL FIRMIANO, PUNTA DI FRECCIA E ELEMENTO DI FALCETTO IN SELCE (ALT. = 3,7 E 3,1 CM)

Wangergasse

[Bpp. 154/1, 154/2, 154/3, K.G. Bozen] Die Kontrolle einer Baustelle an der Ecke zwischen der Wangergasse und der Franziskanergasse, gegenüber dem Franziskanerkloster, hat zur Ermittlung einer circa 12 m langen, nordsüdlich verlaufenden Mauer geführt. Die zeitliche Stellung der 0,65 cm starken Mauer ließ sich nicht feststellen, da die nur auf geringer Oberfläche freigelegten Schichten durch spätere Eingriffe stark gestört waren. Anhand der alten Ansichten der Stadt scheint jedoch eine Datierung nach dem 14. Jahrhundert wahrscheinlich. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Gries, Benediktinerstift Muri-Gries

[Gp. 547, K.G. Gries] In dem zwischen der Kirche und dem Schulgebäude gelegenen Hof wurden in Hinblick auf die bauliche Umgestaltung des Schülerheimes Sondierungsgrabungen durchgeführt. In einer Tiefe von 0,70 m unter der Grasnarbe wurde eine Mörtelmauer freigelegt, die vermutlich als Begrenzungsmauer des Weingutes diente. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Gries, Sigmundskron

[Bpp. 325, 326, 327, 328, 329, K.G. Gries] Die Restaurierungsarbeiten an der größten Burganlage Tirols boten den Anlass archäo-

Via dei Vanga

[pp.edd. 154/1, 154/2, 154/3, C.C. Bolzano] Durante il controllo di un cantiere all'angolo tra via dei Vanga e via Francescani, di fronte al convento dei Francescani, è stato individuato un muro lungo circa 12 m con andamento Nord-Sud. Non è stato possibile datare la struttura spessa 0,65 m, dal momento che gli strati portati alla luce su di una superficie ridotta, risultavano fortemente danneggiati da interventi successivi; sulla base delle antiche piante della città pare tuttavia plausibile una datazione successiva al XIV secolo. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Gries, convento dei Benedettini Muri-Gries

[p.f. 547, C.C. Gries] Nel cortile tra la chiesa e l'edificio della scuola sono stati condotti dei sondaggi in vista della costruzione di un garage sotterraneo. Sotto la cotica erbosa, ad una profondità di 0,70 m, è stato portato alla luce un muro a calce, che fungeva probabilmente da confine del vigneto. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Gries, Castel Firmiano

[pp.edd. 325, 326, 327, 328, 329, C.C. Gries] I lavori di restauro del più esteso castello del Tirolo hanno offerto l'occasio-

BOZEN, SIGMUNDSKRON, ANSICHT DES GRABUNGSAREALS

BOLZANO, CASTEL FIRMIANO, VEDUTA DELL'AREA DI SCAVO

logische Grabungen durchzuführen, die sich auf den südlichen Burghof konzentrierten. Die gewonnenen Befunde bezeugen, dass der Burghügel in römischer und spätrömischer Zeit besiedelt war. Eine nur in Ansätzen erhaltene und bescheiden ausgeführte Mörtelmauer sowie die geborgenen Kleinfunde scheinen einmal mehr zu belegen, dass am Hügel von Castelfeder ein spätantik-frühmittelaterliches Castrum bestanden hat. Von Kampfhandlungen an diesem, an der Grenze zwischen dem von den Langobarden und den Bayern beherrschten Raum gelegenen Ort zeugen die geborgenen Pfeilspitzen, eine davon mit Einschlagspuren. Weitere, im südlichen Burghof vor dem Süd-West-Rondell freigelegte Mauerzüge, darunter auch ein turmartiges Gebäude, datieren in eine spätere Zeit, die jedoch noch vor der traditionellen Burgenbauzeit liegt. Einiges deutet darauf hin, dass die Bauten bereits bestanden haben, als den schriftlichen Quellen zufolge Berengar von Ivrea im Jahr 944/945 auf seinem Zug nach Italien zur Eroberung der italienischen Regentschaft von Bischof Manasse von Trient bei der Festung Formicaria („castra ... Formicaria", das spätere Sigmundskron) aufgehalten wurde. Als die Gebäude wenigstens teilweise aufgelassen worden waren, wurden im südlichen Burghof Bestattungen angelegt. Die C14-Datierung osteologischer Reste aus einem Grab, das in eine in der Zwi-

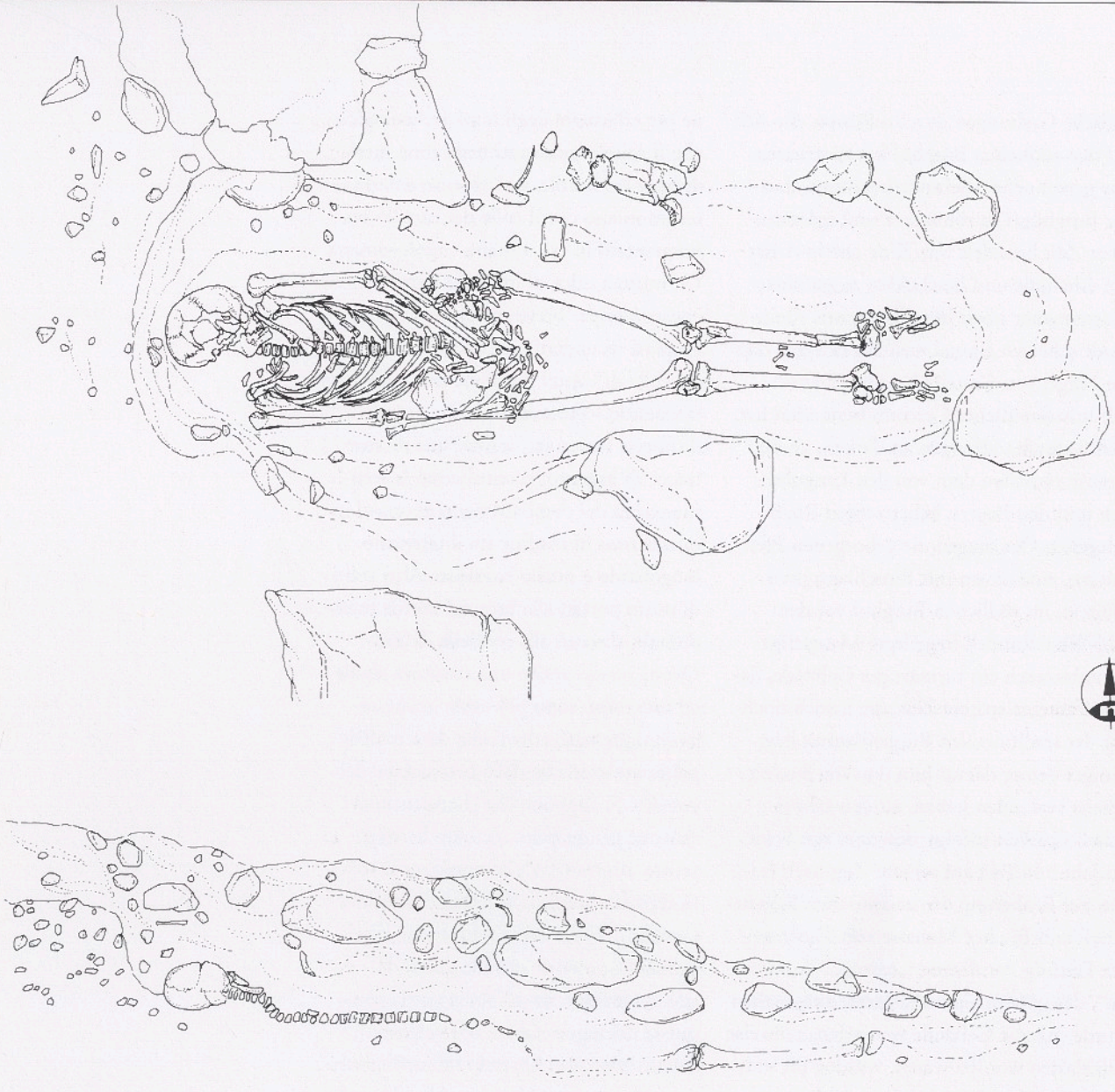
ne per effettuare degli scavi archeologici, che si sono concentrati nella zona meridionale del cortile. Le evidenze emerse testimoniano che il colle del castello era frequentato in età romana e tardoromana. Un muro a calce di modesta fattura e conservato per breve tratto, come pure i reperti recuperati, attestano l'esistenza sul colle di Castel Firmiano di un Castrum tardoantico-altomedievale. Le punte di freccia rinvenute, tra cui una recante tracce di impatto, costituiscono la testimonianza dei combattimenti avvenuti in questa zona al confine tra il territorio longobardo e quello baiuvaro. Altri tratti di muro portati alla luce nel cortile meridionale, davanti alla rondella di Sud-Ovest, tra cui anche una struttura simile ad una torre, sono più tardi, anche se comunque antecedenti alla data tradizionalmente accettata della costruzione del castello. Si suppone che la costruzione esistesse già quando, secondo le fonti scritte, nel 944/945 Berengario di Ivrea fu fermato presso la fortezza Formicaria ("castra ... Formicaria", il futuro Castel Firmiano), mentre era alla guida di una spedizione verso l'Italia per la conquista del regno italico, dal vescovo di Trento Manasse. Quando tali edifici vennero almeno parzialmente abbandonati, nella parte meridionale del cortile furono deposte delle sepolture. La datazione

RECHTS: BOZEN, SIGMUNDSKRON, ANSICHT DES GRABUNGSAREALS

A DESTRA: BOLZANO, CASTEL FIRMIANO, VEDUTA DELL'AREA DI SCAVO

UNTEN: BOZEN, SIGMUNDSKRON, KÖRPERBESTATTUNG

SOTTO: BOLZANO, CASTEL FIRMIANO, TOMBA A INUMAZIONE



BOZEN, HASELBURG, ANSICHT DES GRABUNGSAREALS

BOLZANO, CASTEL FLAVON, VEDUTA DELLO SCAVO

schenzeit eingestürzte Mauer eingelassen war, ergab ein Alter von 946–1161 (95 %). Das turmähnliche Gebäude wurde von der in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts vom Tiroler Landesfürsten Herzog Sigmund der Münzreiche errichteten Festung Sigmundskron überlagert. Im gesamten untersuchten Areal wurden den Erwartungen gemäß in sekundärer Fundlage sehr zahlreiche urgeschichtliche Kleinfunde, darunter Silexartefakte (Pfeilspitzen, Kratzer und Sicheleinlagen u. ä. m.) und Keramikfragmente, geborgen. Im Bereich der östlichen Ringmauer ließen sich intakte urgeschichtliche Schichten feststellen und wenigstens teilweise ausgraben. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Zwölfmalgreien, Haselburg

[Bp. 432, K.G. Zwölfmalgreien] Die Gesamtsanierung der im Jahr 1177 erstmals erwähnten Haselburg bot auch im Jahr 2002 die Gelegenheit, baubegleitende archäologische Untersuchungen vorzunehmen. Die Sondierungen konzentrierten sich auf den Eingangsbereich, dessen Gestaltung vorwiegend auf das 16. Jahrhundert zurückgeht. An Resten der älteren Burganlage konnte unmittelbar neben dem Tor ein weiterer Abschnitt der circa 1 m starken, nordsüdlich verlaufenden mittelalterlichen Ringmauer freigelegt werden, die bereits im Jahr 2001 in dem vor der zweigeschossigen Halle gele-

al C14 su materiale osteologico proveniente da una tomba posta all'interno di un muro crollato indica un'età di 946–1161 (95 %). All'edificio, simile ad una torre, si sovrappose nella seconda metà del XV secolo il muro Sud della fortezza di Castel Firmiano fatta costruire dall'arciduca Sigismondo il Ricco del Tirolo. Com'era prevedibile, in tutta l'area indagata sono stati recuperati in giacitura residuale numerosi reperti di età preistorica, come manufatti in selce (punte di freccia, grattatoi ed elementi di falcetto ecc.) e frammenti ceramici. Vicino al muro di cinta orientale sono stati individuati e solo parzialmente scavati degli strati preistorici intatti. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Dodiciville, Castel Flavon

[p.ed. 432, C.C. Dodiciville] Nel 2002 è stato possibile seguire con ricerche archeologiche i lavori di totale ristrutturazione di Castel Flavon, menzionato per la prima volta nel 1177. I sondaggi si sono concentrati nella zona dell'ingresso del maniero, la cui costruzione risale prevalentemente al XVI secolo. Vicino al portale è stato portato alla luce un ulteriore tratto di muro dello spessore di circa 1 m e con andamento Nord-Sud, riferibile alla fase più antica del castello e relativo alla cinta muraria già individuata nel 2001 nell'area antistante alla loggia a due piani

BRIXEN, BRUNOGASSE, SCHEUCHEGG, SCHICHTENABFOLGE

BRESSANONE, VIA BRUNO, SCHEUCHEGG, SUCCESSIONE STRATIGRAFICA

genen Bereich nachgewiesen wurde (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 217). Zwischen dieser Ringmauer und der aus dem 16. Jahrhundert, die heute noch sichtbar ist, wurden Reste eines Fußbodens eines unterirdischen Raumes freigelegt, der vermutlich als Keller diente. Alle freigelegten Reste waren durch eine massive Mauerschuttschicht bedeckt. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato, Alessandro De Leo)* cm

(vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 217). Tra questo muro di cinta e quello risalente al XVI secolo, ancora visibile, sono stati portati alla luce i resti di un pavimento appartenente ad un ambiente sotterraneo, probabilmente una cantina. Tutti i resti scavati si presentavano coperti da un massiccio strato di macerie. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato, Alessandro De Leo)* cm

BRANZOLL
BRONZOLO

Ehemalige Friedhofskapelle

[Bp. 3, K.G. Branzoll] Im Monat Juli wurde anlässlich der Restaurierung der Kirche im nördlichen Außenbereich eine Sondierungsgrabung vorgenommen. Unter dem Humus und den rezenten Schichten wurden zwei Überschwemmungsschichten freigelegt; unter diesen erstreckte sich ein Stratum mit zahlreichen römerzeitlichen Funden, wie Leistenziegel – einer davon mit dem Stempel AVRESIS –, Keramikfragmente, Nägel und Schlacken. Diese Schicht stößt direkt an die Fundamente der Kapelle, weshalb der auch durch weitere Befunde gewonnene Eindruck entstand, dass die Kirchenmauer auf einer römerzeitlichen Mauer aufliegt. Die für das Jahr 2003 vorgesehene Weiterführung der Grabung wird die Gelegenheit bieten, diese Frage zu klären. *Ausführung: Archeostudio* cm

Cappella cimiteriale di Sant'Antonio

[p.ed. 3, C.C. Bronzolo] Nel mese di luglio, in occasione del restauro della chiesa, è stato intrapreso un sondaggio esplorativo nell'area esterna settentrionale. Sotto l'humus e gli strati recenti sono stati portati alla luce due strati alluvionali; sotto di questi si estendeva uno strato con numerosi reperti di epoca romana, tra cui dei tegoloni – uno recante il bollo AVRESIS –, frammenti ceramici, chiodi e scorie. Questo strato si appoggiava direttamente alle fondamenta della chiesa, per cui si è avuta l'impressione, anche sulla base di altre evidenze, che il muro della chiesa poggiasse su di una struttura muraria di epoca romana. La prosecuzione dello scavo, prevista per il 2003, permetterà di verificare questa ipotesi. *Effettuazione: Archeostudio* cm

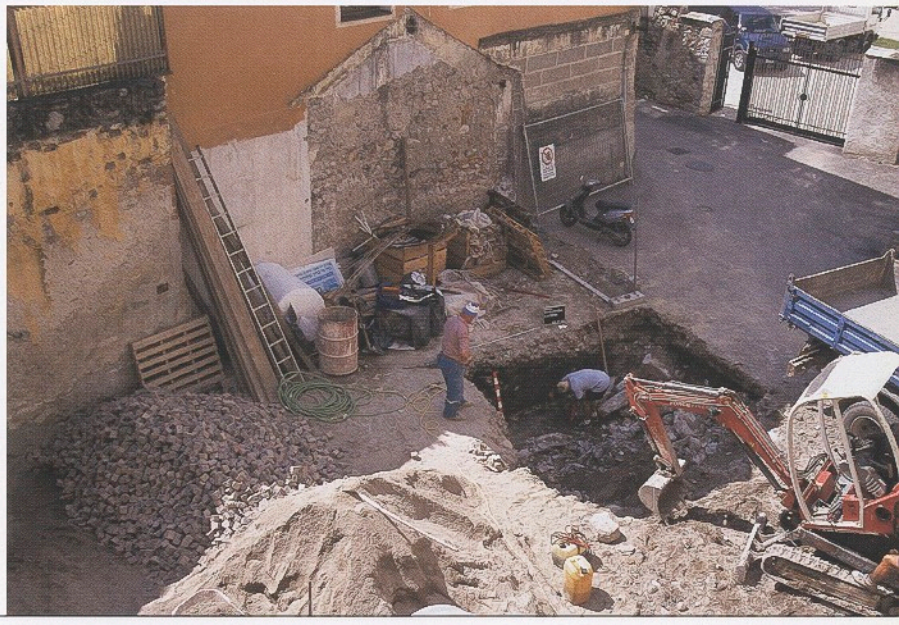
BRIXEN
BRESSANONE

Bahnhofstraße 47

[Bp. 949/1, K.G. Brixen] In der Bahnhof-

Via Stazione, 47

[p.ed. 949/1, C.C. Bressanone] Sondaggi



BRIXEN, BRUNOGASSE, SCHEUCHEGG, ANSICHT DER BAUSTELLE MIT DER SONDIERUNG

BRESSANONE, VIA BRUNO, SCHEUCHEGG, L'AREA CON IL SONDAGGIO

straße in Brixen wurden in einem Bereich, wo die Errichtung von 28 Garagen vorgesehen war, Sondierschnitte durchgeführt. Es waren keine archäologisch bedeutsamen Strukturen, jedoch einige neuzeitliche Objekte in sekundärer Fundlage bis in einer Tiefe von 1,8 m feststellbar. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink)*

Brunostraße 3, Scheuchegg

[Bpp. 236 und 1011, K.G. Brixen] Die Verlegung zweier Heizöltanks im Hof des Hauses Scheuchegg in der Brunostraße in Brixen ermöglichte die Aufnahme der Stratigrafie dieses Gebiets. Aktuelle und rezente Straten überdecken ein gewachsenes Schichtenpaket und Auffüllmaterial aus dem 16. Jahrhundert, die ihrerseits auf anthropogenen Schichten aus dem 13. Jahrhundert aufliegen. An der tiefsten Stelle der Erdgrube wurde eine römerzeitliche Schicht freigelegt, die aller Wahrscheinlichkeit nach Baustrukturen enthält. Die stratigrafische Abfolge endet mit sterilen, glazialen Flussschottern. Es konnten hier somit nicht, wie 1993 im Bereich des benachbarten Kassianeums, spätbronzezeitliche Nachweise erbracht werden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Dantestraße, Ehemaliges Sanatorium

[Gp. 588/6, K.G. Brixen] Der Aushub für die Anlage einer Kanalisation im ost-

si effettuano in via Stazione a Bressanone, in un'area destinata alla costruzione di 28 garages. Non si individuano strutture di interesse archeologico, mentre reperti di età moderna si rinvengono in posizione secondaria fino a 1,80 m di profondità. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink)*

Via Bruno, 3, Scheuchegg

(pp.edd. 236 e 1011, C.C. Bressanone) La posa di due cisterne nel cortile della casa "Scheuchegg" in via Bruno a Bressanone consente di rilevare la successione stratigrafica dell'area. Livelli attuali e recenti coprono gettate e crescite di suoli cinquecenteschi che coprono a loro volta strati antropici databili al XIII secolo. Alla base dello scasso più profondo inoltre si rileva uno strato antico molto probabilmente riconducibile all'età romana, prossimo forse a strutture edilizie. La successione stratigrafica si conclude con la ghiaia sterile di origine fluvio-glaciale, senza che, almeno in questo punto, possa essere confermata l'esistenza di livelli della tarda età del Bronzo già notati nel 1993 nell'area del vicino Cassianeum. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Via Dante, Ex Sanatorio

[p.f. 588/6, C.C. Bressanone] Nell'ambito di un vasto sbancamento per la posa di una ca-

BRIXEN, ELVASER STRASSE 44, OBERFLÄCHE EINER EISENZEITLICHEN KULTURSCHICHT

BRESSANONE, VIA ELVAS, 44, SUPERFICIE DI UNO STRATO ANTROPICO DELL'ETÀ DEL FERRO

BRIXEN, ELVASER STRASSE 44, ANSICHT DER SONDIERUNG

BRESSANONE, VIA ELVAS, 44, IL SONDAGGIO

seitig gelegenen Gärtchen des Sanatoriums in der Dantestraße, das am Rande des bekannten römerzeitlichen Fundgebiets (dreifache Turnhalle von Roßlauf) liegt, war Anlass für einen Lokalaugenschein. Die tiefe, vom Bagger ausgehobene Baugrube konnte aus Sicherheitsgründen nicht genauer untersucht werden. Es wurde jedoch eine angeschnittene Mauer in den Sandschichten, die für die römische und vorrömische Zeit dieses Fundorts typisch sind, beobachtet. Das untersuchte Gebiet ist allerdings gestört. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Jasmine Rizzi)*

Elvaser Straße 36, Villa Frohsinn

[Bp. 564, K.G. Brixen] Aufgrund der geplanten Sanierung der „Villa Frohsinn" wurden im angrenzenden Park Sondierschnitte angelegt. Das Gebäude befindet sich oberhalb bzw. nordöstlich vom Stadtteil Stufels in einer archäologischen Fundzone (Kranebitt). Die zahlreichen, an verschiedenen Stellen vorgenommenen Probeschnitte haben eine beträchtliche Umlagerung der Erdschichten, möglicherweise in Zusammenhang mit der Errichtung der Villa, ergeben. Lediglich in der nordöstlichen Ecke des Parks wurde eine durch Feldsäuberungen entstandene Steinaufschüttung mit einer geringen Anzahl nicht datierbarer Funde entdeckt (Kohlestückchen, verziegelter Hüttenlehm). *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi)*

nalizzazione nel giardinetto al lato orientale del sanatorio in via Dante, già noto per la scoperta di resti di età romana e prossimo alle notevoli testimonianze scavate negli ultimi anni nell'area della palestra di Roßlauf, sono stati effettuati controlli. Il cratere provocato dai mezzi meccanici non ha permesso un'esplorazione in sicurezza delle pareti terrose. Si è notato un muretto sezionato inglobato negli strati sabbiosi tipici della fase di frequentazione romana e preromana del sito. L'area nel punto indagato risulta stratigraficamente compromessa da disturbi e inquinamenti di varia natura. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Jasmine Rizzi)*

Via Elvas, 36, Villa Frohsinn

[p.ed. 564, C.C. Bressanone] In vista del risanamento di "Villa Frohsinn" vengono praticati sondaggi preventivi nel parco circostante. Il vecchio edificio è situato a monte (a Nord-Est) del quartiere di Stufles, in un'area ben nota dal punto di vista archeologico (Costa d'Elvas).
I numerosi saggi effettuati in diversi punti dell'area hanno evidenziato la situazione di notevole rimaneggiamento del sottosuolo a causa di precedenti sbancamenti forse relativi all'edificazione della villa. Solo nell'angolo Nord-Est del parco è stata rinvenuta una massicciata di spietramento con pochi resti non databili (carboni, frustoli di concotto). *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi)*

BRIXEN, FALLMERAYER-STRASSE 38, BEGINN DER SONDIERUNG

BRESSANONE, VIA FALLMERAYER, 38, L'INIZIO DEL SONDAGGIO

Elvaser Straße 44

[Gp. 468/3, Bp. 934, K.G. Brixen] Die Grabung auf dem für die Errichtung einer Garage vorgesehenen Grundstück ergab unterhalb des bewirtschafteten Niveaus den Boden einer Holzhütte sowie rätische Keramik. Es handelt sich um ein bergseitig, zum Teil in den Hang eingetieftes Haus, von dem eine Stufe aus Lehm und einer Art Kalk, die noch die Abdrücke der Bausteine zeigte, erhalten geblieben ist. Talseitig davon wurde ein anthropogenes, horizontal, wenn nicht sogar gegen die Hangneigung verlaufendes dünnes Stratum freigelegt, das Steinsplitter, kleine Steinplatten und Kohlestücke enthielt und das mit der Zerstörung und der Auflassung des rätischen Hauses in Verbindung gebracht werden kann. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Fallmerayerstraße 38

[Gpp. 970/3, 970/13, K.G. Brixen] Die geplante Errichtung eines neuen Gebäudes in der Nähe des bischöflichen Ordinariats bildete den Anlass, ein Areal in der Fallmerayerstraße archäologisch zu untersuchen. Obwohl die obersten, landwirtschaftlichen Schichten urgeschichtliche, mittelalterliche und neuzeitliche Keramikscherben enthielten, konnten keine archäologisch relevanten Schichten oder Strukturen festgestellt werden. Erwähnenswert ist eine urgeschichtliche, große Nadel aus Eisen. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink)*

Via Elvas, 44

[p.f. 468/3, p.ed. 934, C.C. Bressanone] Lo scavo dell'area di ingombro per il garage ha evidenziato, al di sotto dei livelli agrari, una sistemazione basale per una capanna in legno e presenza di ceramica retica. La tecnica è quella a parziale incasso verso monte (Nord) di cui resta un gradino di argille compatte miste ad una sorta di calce, con ancora l'impressione delle pietre. A valle di questo, con un andamento orizzontale se non addirittura in contropendenza, si riscontra un livelletto antropico con scaglie di roccia, lastrine e carboni, che potrebbe identificarsi col momento di abbandono e crollo della struttura. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Via Fallmerayer, 38

[pp.ff. 970/3, 970/13, C.C. Bressanone] Si effettuano sondaggi in un'area destinata alla costruzione di un nuovo edificio in via Fallmerayer in prossimità della curia vescovile. Non si pongono in luce livelli o strutture di interesse archeologico, benché i suoli agrari rendano reperti ceramici anche protostorici e di età medievale e moderna. Degno di menzione uno spillone in ferro di aspetto antico. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink)*

BRIXEN, HOFGASSE 4, VILLA COVI, SCHICHTENABFOLGE (MITTELALTER, NEUZEIT, GEGENWART)

BRESSANONE, VIA VESCOVADO, 4, VILLA COVI, SUCCESSIONE STRATIGRAFICA (MEDIOEVO, ETÀ MODERNA E CONTEMPORANEA)

Hofgasse 4, Villa Covi

[Bp. 210, K.G. Brixen] Im Vorfeld der Verlegung eines Gastanks wurde ein Lokalaugenschein vorgenommen. Unter der oberflächlichen Agrarschicht zeichneten sich neuzeitliche Straten mit Funden aus dem 16./17. Jahrhundert ab, die auf Schichten aus dem 13. Jahrhundert mit mittelalterlicher Keramik und Tierknochen (Speisereste) auflagen. Die Stratigrafie endet in der Tiefe mit einer allem Anschein nach sterilen Schicht aus glazialen Flussschottern mit Sandeinschlüssen. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Lüsner Straße 16, Grundstück Michael Leitner

[Gp. 3149/3, Bp. 364, K.G. Brixen] Der Umbau des bereits bestehenden Gebäudes erforderte baubegleitende Kontrollen. Das Projekt sah eine Tiefgarage neben dem Haus und den entsprechenden Erdaushub am nahe gelegenen Hügel vor. Obwohl auf diesem Areal eine Wallburg (Guggenhausbühel) bekannt ist, blieben die Untersuchungen ergebnislos. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi)*

St.-Josef-Straße, Erweiterungszone C3 Bacher, Baugenossenschaft Grifo

[Gp. 563, K.G. Brixen] Im Bereich

Via Vescovado, 4, Villa Covi

[p.ed. 210, C.C. Bressanone] Si interviene in occasione della posa di una cisterna per il gas. Al di sotto dello strato agrario si individuano livelli moderni, con materiale compreso tra il XVI e il XVII secolo, che coprono livelli con ceramica medioevale e ossa animali interpretabili come resti di pasto (XIII secolo). La sequenza stratigrafica si conclude con la ghiaia sterile fluvioglaciale con sabbie sciolte apparentemente sterili. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Via Luson, 16, fondo Michael Leitner,

[p.f. 3149/3, p.ed. 364, C.C. Bressanone] Si effettua un controllo in occasione della ristrutturazione dell'edificio esistente. Oltre all'ampliamento del balcone e all'edificazione di una nuova rampa di scale, il progetto prevede anche la costruzione di un garage sotterraneo a lato della casa con conseguente sbancamento della vicina collina. Nonostante la zona sia nota come sede di un castelliere (Guggenhausbühel), il sondaggio si conclude senza esito. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi)*

Via Villaggio S. Giuseppe, Zona di espansione "C3 Bacher", Cooperativa Edilizia Grifo

[p.f. 563, C.C. Bressanone] Sondaggi

BRIXEN, OBERE SCHUTZENGELGASSE 5, NEUZEITLICHE MAUERRESTE

BRESSANONE, VIA ALTA ANGELO CUSTODE, 5, RESTI MURARI DI ETÀ MODERNA

der geplanten Wohnausbauzone C3 Bacher wurden Sondierungen durchgeführt. In etwa 1 m Tiefe traf man auf Randbereiche einer Schwemmschicht (sandiger, leicht organischer Boden, der glaziale Flussschotterbänke überlagerte), die wenige angeschwemmte prähistorische, eventuell neolithische Scherben enthielt. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Stufels, Cesare-Battisti-Straße, Dependance Hotel Grüner Baum

[Bp. 1312, K.G. Brixen] Im Vorfeld der Aushubarbeiten für den geplanten Umbau oberhalb des Schwimmbads der Dependance des Hotels Grüner Baum wurden Sondierungen durchgeführt. Anlass dafür war auch der in den siebziger Jahren erfolgte, nur 25 m vom Hotel entfernte Fund einer Hütte aus der mittleren Eisenzeit (siehe Denkmalpflege in Südtirol 1985, S. 195). Da bei landwirtschaftlichen Arbeiten das Erdreich bereits wiederholt umgelagert worden war, erteilte man die Baugenehmigung. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi)*

Stufels, Obere Schutzengelgasse 5, Grundstück Sandro D'Alberto

[Bp. 354, K.G. Brixen] Bei Aushubarbeiten für die Verlegung eines Heizöltanks wurden Untersuchungen innerhalb eines Abstellplatzes vorgenommen, der in ein Gebäude aus dem 15. Jahrhundert

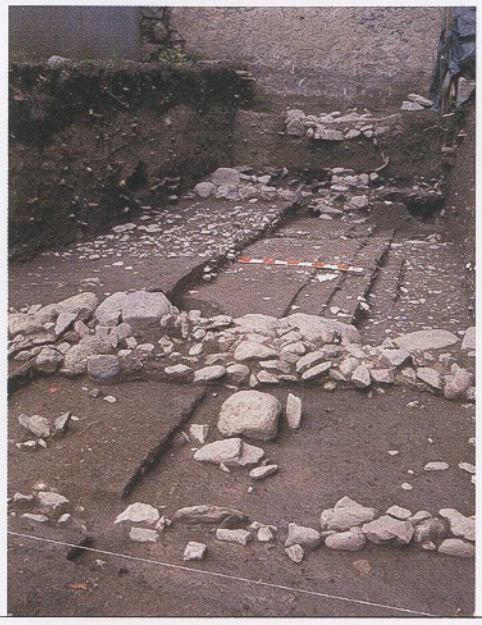
esplorativi vengono condotti in un'area di espansione edilizia. Ad 1 m circa di profondità sono stati individuati lembi marginali di uno strato colluviale (suolo sabbioso leggermente organico che copre direttamente i pacchi ghiaiosi fluvioglaciali) contenente pochi frammenti ceramici preistorici fluitati di aspetto forse neolitico. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Stufles, via Cesare Battisti, dependance Albergo Albero Verde

[p.ed. 1312, C.C. Bressanone] Esigenze di ristrutturazione hanno motivato un attento controllo dello sbancamento a monte della piscina della dependance dell'Albergo Albero Verde, in quanto a non più di 25 m negli anni settanta era stata individuata e scavata una capanna della media età del Ferro (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 1985, p. 195). I lavori edili sono stati autorizzati, in quanto le stratificazioni archeologiche in questo punto erano ormai compromesse da ripetuti rimaneggiamenti agricoli recenti. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi)*

Stufles, via Alta Angelo Custode, 5, fondo Sandro D'Alberto

[p.ed. 354, C.C. Bressanone] In occasione della posa di una cisterna per combustibile, è stato eseguito un sondaggio all'interno di un box per autovetture inserito in una casa di probabile origine cinquecentesca. A pochi



STUFELS, RIENZDAMM 16, EISENZEITLICHE MAUERRRESTE; IM HINTERGRUND DIE SPUREN DER RÖMISCHEN STRASSE

STUFLES, VIA LUNGO RIENZA, 16, RESTI MURARI DELL'ETÀ DEL FERRO; SULLO SFONDO LE TRACCE DELLA STRADA DI ETÀ ROMANA.

eingefügt worden war. Wenige Zentimeter unter dem Garageboden legte man frühmittelalterliche Grundmauern frei. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Stufels, Rienzdamm 16, Grundstück Accetti

[Gp. 327/3, K.G. Brixen] Südlich der Villa Accetti, einige Dutzende von Metern vom linken Ufer der Rienz entfernt und circa 200 m oberhalb des Zusammenflusses mit dem Eisack, wurden archäologische Grabungen durchgeführt. Es kam ein festgetretenes vorrömisches Straßenniveau zutage, das von sieben weiteren aus Kieselsteinen, Sand und Schotter, die zwischen dem 1. und dem 5./6. Jahrhundert datieren, überlagert war. Es zeichnete sich deutlich die mittlere, 2,30 m breite Fahrbahn aus feinem, mit Sand und Schotter vermischtem Gesteinsmaterial ab. An mehreren Stellen stellte man Spuren von wenigstens vier Fahrrillen, die den Verkehr in beiden Fahrtrichtungen belegen, fest. Beidseitig entlang des Straßenrandes fand man aus Sand und Schotter festgetretene Böden, möglicherweise Gehsteige. Im Osten säumte eine 1,32 m breite Trockenmauer, die wenigstens drei Steinlagen hoch erhalten blieb und als Begrenzungs- und Terrassierungsmauer zu deuten ist, diesen Straßenabschnitt. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò)*

centimetri sotto il pavimento del garage sono stati individuati resti murari, residui di fondamenta anteriori alla casa stessa, verosimilmente bassomedievali. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Stufles, via Lungo Rienza, 16, fondo Accetti

[p.f. 327/3, C.C. Bressanone] È stato condotto uno scavo sul lato Sud di Villa Accetti, ad alcune decine di metri dal greto sinistro del fiume Rienza e a circa 200 m a monte della confluenza con il fiume Isarco. È stato posto in luce un livello stradale ben pestato di età preromana su cui si impostano sette livelli di rifacimento stradale di ciottoli, sabbia e ghiaia ben compattati databili tra il I e il V–VI secolo. È stata nettamente individuata la carreggiata centrale, larga 2,30 m circa, formata da una sistemazione di pietrame minuto misto a sabbia e ghiaia; questo presenta in molti livelli le tracce di almeno quattro solchi carrai che attestano il traffico dei carri nei due sensi. Su entrambi i lati è stata posta in luce una fascia di terreno sabbioso-ghiaioso, piuttosto pressato, che corrisponde verosimilmente ai marciapiedi. La strada risulta delimitata e protetta ad Est da una struttura a secco, parallela all'asse stradale, costituita da un muro largo 1,32 m e conservata in alzato per almeno tre filari con funzioni di contenimento e terrazzamento. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò)*

STUFELS, RIENZDAMM 16, DIE SPUREN DER ALTEN STRASSE SIND DEUTLICH ERKENNBAR

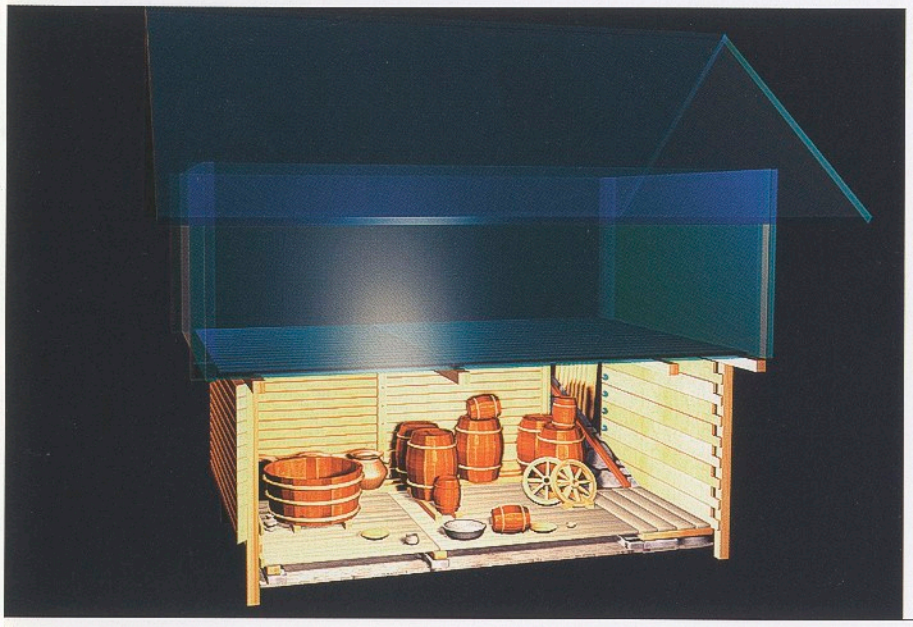
STUFLES, VIA LUNGO RIENZA, 16, LE TRACCE DELL'ANTICA STRADA SONO CHIARAMENTE RICONOSCIBILI

ZINGGEN-ROSSLAUF, ERWEITERUNGSZONE C3, LUFTAUFNAHME DER BAUSTELLE; AM RECHTEN RAND DIE VIERECKIGE SILHOUETTE DES RÄTISCHEN HAUSES

ZINGGEN-ROSSLAUF, ZONA DI ESPANSIONE C3, RIPRESA AEREA DEL CANTIERE; SUL MARGINE DESTRO LA SILHOUETTE QUADRANGOLARE DELLA CASA RETICA SEPOLTA

Zinggen-Roßlauf, Erweiterungszone C3
(Gpp. 502/1, 502/6, 502/14, K.G. Brixen)
Die Untersuchung der Gräben für die Anlage einer Kanalisation hat zur Feststellung großflächiger antiker Landwirtschaftsböden mit Spuren von römischen, mittelalterlichen und modernen, aus Holz bestehenden Gebäuden geführt. Die Besiedlung während der Eisenzeit, die bereits durch zahlreiche Funde in Zinggen-Roßlauf bekannt war, konnte zusätzlich durch die Entdeckung eines durch Brand zerstörten Hauses dokumentiert werden, in dessen eingetieftem Erdgeschoss eine große Anzahl von verkohlten Gegenständen lag. Das Gebäude bestand an der Basis aus einem rechteckigen, in den Hang eingetieften und 6 x 5 m großen Raum. Die 1,30 m tiefe Baugrube war mit aus Bachsteinen bestehenden Trockenmauern ausgelegt, die mit einer Holzvertäfelung versehen waren. Als Isolierschicht zwischen diesen Wänden diente eine Schüttung aus sandigem Schotter. Der Boden lag auf Querbalken, die ihrerseits auf einer Steinsetzung angebracht und seitlich in die Wände eingefügt waren. Die Blockbautechnik ist durch eine bemerkenswerte Ausführung mit Verkämmungen gekennzeichnet. Der sandige Schotter des Zwischenraums, der beim Brand der Holzwände ausgetreten ist und teilweise die Flammen löschte, hat eine vollständige Verbrennung des Bodens und der darauf

Zinggen-Roßlauf, zona di espansione C3
(pp.ff. 502/1, 502/6, 502/14, C.C. Bressanone) Il controllo delle trincee per la posa di canalizzazioni e altre opere infrastrutturali ha permesso il riconoscimento di estesi livelli agrari antichi con tracce di edifici originariamente in legno di età romana, medievale e moderna. La fase di occupazione relativa all'età del Ferro, già indiziata da numerosi altri rinvenimenti a Zinggen-Roßlauf, è documentata dal rinvenimento di una casa bruciata di cui si è conservato, nel piano interrato, un vasto campionario di oggetti carbonizzati. La struttura era composta da un piano interrato a pianta rettangolare di 6 x 5 m. Lo scasso, profondo 1,30 m, era rivestito da muri di contenimento in ciottoli fluviali a secco, a loro volta rivestiti di legno. Nello spazio tra i muri e il rivestimento ligneo si trovava un riempimento isolante di ghiaia sabbiosa. Il pavimento era sostenuto da pali trasversali basati su allineamenti di pietre e inseriti ad incastro con le pareti. Il modello a "Blockbau" trova in questo edificio una espressione di alto livello tecnico, con incastri ed ammorsamenti. La presenza di ghiaia sabbiosa nell'intercapedine, fuoriuscita al momento della combustione delle pareti, spegnendo in parte le fiamme ha fatto sì che la carbonizzazione della pavimentazione e degli oggetti in legno poggiati su di essa non avvenisse completamente. È stato possibile così ritrovare il fondo ad incastro con doghe



ZINGGEN-ROSSLAUF, ERWEITERUNGSZONE C3, GRAFISCHE REKONSTRUKTION DES UNTERGESCHOSSES DES RÄTISCHEN HAUSES

ZINGGEN-ROSSLAUF, ZONA DI ESPANSIONE C3, RICOSTRUZIONE GRAFICA DEL PIANO INTERRATO DELLA CASA RETICA

OBEN/SOPRA:

BRIXEN, ERWEITERUNGSZONE C3, DIE RESTE DES VERKOHLTEN RADES UND DER FÄSSER

ZINGGEN-ROSSLAUF, ZONA DI ESPANSIONE C3, I RESTI DELLA RUOTA E DELLE BOTTI CARBONIZZATE

UNTEN/SOTTO:

GESAMTANSICHT DES UNTERGESCHOSSES MIT DEN VERKOHLTEN HÖLZERN

VEDUTA D'INSIEME DEL PIANO INTERRATO CON I LEGNI BRUCIATI

lagernden Holzgegenstände verhindert. Es konnten somit zahlreiche auf einer Seite des Raumes gelagerte Fassdauben gefunden werden sowie ein breiter Bottich. Außerdem blieben die Formen einiger geflochtener Holzbehälter mit Lebensmittelresten wie auch ein Depot von Tontöpfen, die zerdrückt am Boden lagen, erhalten.
Von besonderer Bedeutung ist der Fund eines sechsspeichigen Rads ohne Metallteile. Es lehnte an einem als Basis einer Deckenstütze verwendeten Stein und war nur zur Hälfte vom Schotter aus dem genannten Zwischenraum bedeckt worden. Weitere Teile, möglicherweise ebenfalls eines Rads, lagen nicht weit davon entfernt. Auch Versturzmaterial vom oberen Stock, wie z. B. Bodenbretter, konnte geborgen werden. An derselben Stelle wurde in der Folge, ebenfalls in rätischer Zeit, ein zweites, kleineres Holzgebäude errichtet. Gleichartige Häuser, auf deren Ausgrabung einstweilen verzichtet wurde, stellte man an zwei weiteren Stellen entlang der Kanalisation fest. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Zinggen-Roßlauf, Vinzentinum

[Bpp. 481/1, 481/2, 482/3, 430, Gpp. 559, 534/2, K.G. Brixen] Die geplante Errichtung einer unterirdischen Turnhalle bildete den Anlass für eine Ausgrabung beim Knabenseminar Vinzentinum. Das weitläufige

di numerose botti, ordinate da un lato, e di un largo tino. Inoltre si sono salvate le forme di alcuni recipienti in legno intrecciato con tracce di derrate alimentari, nonché un deposito di vasi di argilla compressi in posto. Particolarmente importante è il recupero di più della metà di una ruota a sei raggi composta ad incastro senza l'uso di parti metalliche. Quest'ultima, poggiata di fatto ad una pietra per la posa di un palo verticale di sostegno del solaio della cantina è rimasta solo per metà protetta dalle ghiaie dell'intercapedine, assieme ad altri pezzi forse pertinenti ad un'altra ruota, poco distanti. Fortunosamente sono rimaste conservate anche tracce del collasso del piano superiore, come parte dell'assito pavimentale. Al crollo e ad una sistemazione dello stesso è succeduto un riutilizzo del perimetro per un'altra capanna in legno, sempre nel periodo retico, di minore ampiezza e importanza. Anche in altri due punti (sempre sul tracciato della canalizzazione) vengono individuate e lasciate per ora nel sottosuolo capanne dello stesso tipo di quella descritta. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Zinggen-Roßlauf, Vinzentinum

[pp.edd. 481/1, 481/2, 482/3, 430, pp.ff. 559, 534/2, C.C. Bressanone] Il progetto per la costruzione di una palestra interrata ha reso necessario uno scavo presso il collegio del Vinzentinum. L'area, molto estesa, si

BRIXEN C3
ROSSLAUF
PF 502 6
N O RR 60
06 06 02

BRIXEN C3
ROSSLAUF
PF 502 6
US 25 GABBO
06 06 02

BRIXEN, ERWEITERUNGSZONE C3, GRAFISCHE REKONSTRUKTION DES RÄTISCHEN HAUSES

ZINGGEN-ROSSLAUF, ZONA DI ESPANSIONE C3, RICOSTRUZIONE GRAFICA DELLA CASA RETICA

Areal erstreckt sich am nördlichen Rand der rechts des Eisacks liegenden Zone Roßlauf, die in den letzten Jahren zahlreiche ur- und frühgeschichtliche, römische sowie mittelalterliche Zeugnisse freigegeben hat. Die extensive Grabung zeigte deutlich, wie sehr das Gebiet in der jüngsten Vergangenheit Gegenstand verschiedener Bautätigkeiten war, wie etwa der Errichtung der österreichisch-ungarischen Kasernen oder der Verlegung zahlreicher Leitungen zu Bewässerungszwecken. Die Untersuchungen haben zwar eisen- und römerzeitliche Funde zutage gefördert, allerdings keine intakten archäologischen Schichten oder Strukturen in situ. Die Schichtenabfolge dieser Gegend verdeutlicht die geringe Tiefe, in der archäologische Horizonte anzutreffen sind, die somit in der Folgezeit Bau- und Arbeitsaktivitäten ausgesetzt waren. Unterhalb der anthropogenen Schichten befand sich eine mächtige, sterile Schwemmschicht. *Ausführung: Archeostudio (Stefano di Stefano)*

Albeins, Kircherhof 12, Grundstück Noflatscher

[Gp. 75, K.G. Albeins] Zum Zeitpunkt des Lokalaugenscheins war der Aushub zur Errichtung eines neuen Gebäudes schon nahezu abgeschlossen, so dass nur mehr eine kleine Fläche von ungefähr 7 m² neben der südlichen Wand des ehemaligen Heustadels untersucht werden konnte. Unterhalb

trova al margine settentrionale di Roßlauf, territorio sulla destra dell'Isarco rivelatasi negli ultimi anni come assai ricca di testimonianze archeologiche di età preistorica, protostorica, romana e medioevale. Lo scavo, condotto in maniera estensiva, ha evidenziato come la zona, in un passato recente, fosse stata pesantemente interessata da costruzioni, come gli edifici della caserma austroungarica, e dalla posa di un grande numero di tubi con funzione irrigua. Le ricerche hanno consentito il recupero di reperti dell'età del Ferro e di epoca romana, ma hanno escluso la presenza di livelli archeologici non rimaneggiati o strutture ancora in posto. La sequenza stratigrafica della zona, infatti, presentava i livelli archeologici a quote molto alte, che risultavano pertanto esposti ai lavori ed agli interventi successivi. Al di sotto dei livelli archeologici era presente l'imponente livello alluvionale che costituisce lo sterile definitivo. *Effettuazione: Archeostudio (Stefano di Stefano)*

Albes, Kircherhof, 12, fondo Noflatscher

[p.f. 75, C.C. Albes] Al momento dell'intervento lo sbancamento per la costruzione di un nuovo edificio era già stato quasi completato, cosicché è stato possibile indagare solo una ristretta porzione di terreno di circa 7 m² vicino alla parete Sud del vecchio fienile. Al di sotto dell'agrario e di uno spesso

ALBEINS, KIRCHERHOF 12, DIE PRÄHISTORISCHEN SCHICHTEN

ALBES, KIRCHERHOF, 12, GLI STRATI PREISTORICI

der Agrarschicht und einer mächtigen Schwemmschicht kam folgende Stratigrafie zutage: eine mittelalterliche Grube; eine graue, sterile Lehmschicht; ein anthropogenes, 60 cm mächtiges, rötliches Stratum mit spätneolithischer und äneolithischer Keramik, einigen Silices und dünnen Plattenschlacken; Schotter und rötlicher, eingeschwemmter Lehm mit einigen Holzkohlestücken; abschließend sterile Schotter. Zwei kleine, nebeneinander angebrachte Pfostenlöcher waren in die Schicht mit den Silexfunden eingetieft worden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

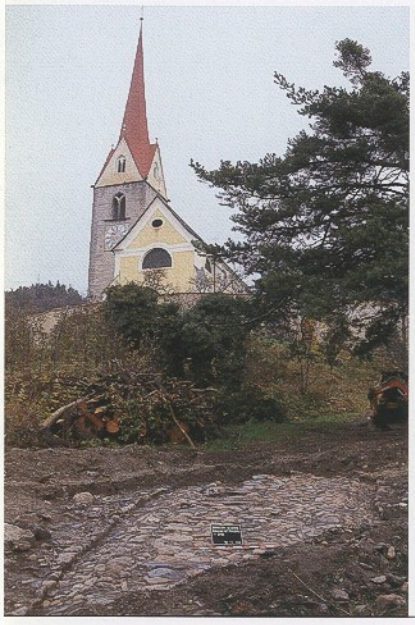
Elvas, Grundschule und Halle der Freiwilligen Feuerwehr

[Bp. 312, K.G. Elvas] Im Vorfeld der geplanten Sanierung und Erweiterung der Grundschule und der Halle der Freiwilligen Feuerwehr der Fraktion Elvas wurden archäologische Sondierungen zur Feststellung eventuell vorhandener archäologischer Schichten durchgeführt. Die „Mooswiese" genannte Flur – bereits mehrmals untersucht – hat sich nämlich als reiches Fundgebiet mit Zeugnissen aus verschiedenen Zeitepochen erwiesen. Es wurden einige Sondierungsschnitte im weitläufigen Areal hinter den zwei Gebäuden durchgeführt. Die Untersuchungen führten zur Feststellung einer 1 m hohen, gestörten Aufschüttungsschicht, aus der einige atypische Keramik-

strato alluvionale la sequenza stratigrafica comprendeva una buca di età medioevale, un limo grigio colluviale sterile, un livello di limo rossastro antropico potente circa 0,60 m contenente frammenti ceramici tardoneolitici ed eneolitici, qualche selce e scorie di fusione del tipo piatto e sottile e infine ghiaie e limi colluviali rossastri contenenti rari carboni che coprivano la ghiaia sterile di base. Due piccole buche di palo accostate erano state ricavate a spese dell'unità stratigrafica contenente selce e scorie di fusione. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)*

Elvas, Scuola elementare e Caserma dei Vigili del Fuoco Volontari

[p.ed. 312, C.C. Elvas] In vista dei lavori di risanamento ed ampliamento della scuola elementare e della caserma dei Vigili del Fuoco Volontari della frazione di Elvas, si effettuano dei controlli preliminari per verificare l'eventuale presenza di resti archeologici. La zona denominata "Mooswiese" – ormai ripetutamente indagata – si è infatti rivelata ricca di testimonianze riferibili a varie epoche. Vengono quindi praticati alcuni sondaggi esplorativi nella vasta area retrostante i due edifici. I saggi rivelano però unicamente l'esistenza di uno strato di riporto potente oltre 1 m e piuttosto rimaneggiato da cui si recuperano comunque al-



ELVAS, PFARRKIRCHE, RESTE DER ALTEN STRASSE; IM HINTERGRUND DIE PFARRKIRCHE

ELVAS, CHIESA PARROCCHIALE, RESTI DELLA VECCHIA STRADA; SULLO SFONDO LA PARROCCHIALE

ELVAS, PFARRKIRCHE, SKELETTE AM FUSS DES KIRCHHÜGELS

ELVAS, CHIESA PARROCCHIALE, SCHELETRI AI PIEDI DEL COLLE DELLA CHIESA

fragmente und ein Mahlstein aus Granit geborgen wurden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Gertraud Larcher)*

Elvas 21, Grundstück Gasteiger-Zocchi

[Bp. 216, K.G. Elvas] Es wurden Sondierungen auf dem Grundstück des Ehepaars Helmut Gasteiger und Maria Maddalena Zocchi durchgeführt. Die Kontrollen erwiesen sich deshalb als notwendig, weil dieses Areal nur wenig weit vom Grundstück Huber (Gp. 511/1) entfernt liegt, wo umfangreiche Reste römischer Gebäude sowie auch ältere Fundschichten zutage gekommen sind (siehe Denkmalpflege in Südtirol 1999, S. 20). Aufgrund des geplanten Umbaus und vor allem der vorgesehenen Erweiterung des bestehenden Hauses wurden Probegrabungen gleich südlich davon durchgeführt. Das Erdreich war wegen vorausgegangener Ausschachtungsarbeiten zur Verlegung mehrerer Rohrleitungen und eines Heizöltanks stark gestört. Schon in ungefähr 1 m Tiefe traf man auf einen sandigen, gelblichen, sterilen Boden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Gertraud Larcher)*

Elvas, Landwirt

[Gp. 37/4, K.G. Elvas] Bauvorhaben waren der Grund für sorgfältige Sondierungen auf einem bereits wegen sporadischer archäologischer Funde bekannten Gebiet (Flur Landwirt auf der linken Eisackseite nördlich von

cuni frammenti ceramici atipici ed una macina in granito. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Gertraud Larcher)*

Elvas, 21, fondo Gasteiger-Zocchi

[p.ed. 216, C.C. Elvas] Si effettuano sondaggi esplorativi nel fondo di proprietà dei coniugi Helmut Gasteiger e Maria Maddalena Zocchi. L'intervento si rende necessario in quanto la zona si trova a breve distanza dal fondo Huber, p.f. 511/1, dove erano state rinvenute tracce consistenti di edifici di età romana e di stratigrafia relativa anche ad epoche precedenti (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 1999, p. 20). In previsione della ristrutturazione e soprattutto dell'ampliamento della casa già esistente vengono effettuati alcuni saggi nell'area, immediatamente a Sud della stessa, che sarà interessata dallo sbancamento. Il terreno risulta molto rimaneggiato a causa di precedenti interventi relativi alla posa di una cisterna e di varie tubazioni funzionali alla casa; a circa 1 m di profondità affiora già lo strato sterile basale sabbioso e giallastro. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Gertraud Larcher)*

Elvas, Landwirt

[p.f. 37/4, C.C. Elvas] Progetti di espansione edilizia hanno causato accurati sondaggi in un'area caratterizzata da rinvenimenti sporadici (zona Landwirt sulla sinistra dell'Isarco a Nord del centro di Bressanone).

ELVAS, PFARRKIRCHE, KÖRPERBESTATTUNG, CA. 30 M VON DER KIRCHE ENTFERNT
ELVAS, CHIESA PARROCCHIALE, INUMAZIONE POSTA IN LUCE A CIRCA 30 M DALLA CHIESA

Brixen). In einer Tiefe von etwa 1,5 m kamen mächtige Steinterrassierungen zum Vorschein, die ihrerseits auf organischen, stark mit Holzkohle durchsetzten Straten auflagen. Trotz genauester Untersuchungen war eine Datierung der Strukturen nicht möglich. Die vermutlich urgeschichtlichen Erdschichten ergaben keine Kleinfunde. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Elvas, Pfarrkirche zu den Heiligen Peter und Paul

[Gp 466, K.G. Elvas] Anlässlich der Verlegung der Gasleitung Snam wurden in Elvas, südwestlich der Pfarrkirche zu den Heiligen Peter und Paul, Kontrollgrabungen durchgeführt. Man hatte nämlich in Erfahrung gebracht, dass wiederholt menschliche Skelettreste aus dem sandigen Boden zum Vorschein gekommen waren. Das Areal erwies sich als eine mit Schutt gefüllte Grube, unter der zwei nur teilweise erhaltene Bestattungen zutage kamen. Die beigabenlosen, nordsüdlich ausgerichteten Skelette in Rückenlage sind zeitlich schwer einzuordnen. Knapp südlich davon war in ungefähr 1,50 m Tiefe eine dritte Bestattung vorhanden. Es ist anzunehmen, dass sich an dieser Stelle ein ausgedehntes Gräberfeld befindet. Nicht weit von dieser dritten Bestattung entfernt wurde zusätzlich ein Kohleband mit winzigen verbrannten Knochen (Brandbe-

A una profondità di circa 1,5 m sono affiorati potenti terrazzamenti di pietra, a loro volta poggianti su antichi suoli organici blandamente carboniosi. Nonostante le accurate indagini, non è stato possibile datare le strutture. I suoli stessi, probabilmente di formazione preistorica, non hanno reso alcun reperto utile. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Elvas, chiesa parrocchiale dei Santi Pietro e Paolo

[p.f. 466, C.C. Elvas] Si effettuano controlli a Elvas, nell'area a Sud-Ovest della parrocchiale dei Santi Pietro e Paolo, in occasione della posa del metanodotto Snam. Si è infatti appreso che resti scheletrici umani sarebbero emersi ripetutamente in passato dal sottosuolo sabbioso. L'area si presenta come una sorta di conca riempita di detriti, rimossi i quali ci si imbatte in una sezione di terreno esposta da cui sporgono resti umani pertinenti a due diverse sepolture solo parzialmente conservate. Gli scheletri, orientati in senso Nord-Sud, giacevano in posizione supina. L'assenza di corredo rende ardua la datazione di queste sepolture. Poco a Sud delle prime due è venuta in luce, ad una profondità di circa 1,50 m dal suolo attuale, una terza deposizione. Si può almeno supporre che in zona si trovi un sepolcreto di più ampie dimensioni. Poco discosto dalla terza sepoltura è inoltre stato individuato uno strato carbonioso contenente

ELVAS, PINATZBÜHEL, DIE FEUERSTELLE

ELVAS, PINATZBÜHEL, IL FOCOLARE

stattung? Ustrinum?, Brandopferplatz?) und eisenzeitlichen Keramikfragmenten freigelegt. Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Andrea Schraffl)

Elvas, Pinatzbühel

[Gpp. 395, 399, 582/1, K.G. Elvas] Anlässlich einer an der Trasse der Methangasleitung durchgeführten Kontrolle wurde etwa 30–40 cm unterhalb der Humusschicht eine stark kohlehaltige Schicht von maximal 30 cm Stärke beobachtet. Daraus stammt ein römerzeitliches Fragment von Auerbergkeramik. Aufgrund des in der Profilansicht und im Erdaushub vorhandenen Steinmaterials konnte auf eine Steinsetzung geschlossen werden. Wenige Meter davon entfernt ließ sich eine zweite, 20 cm mächtige kohlige Schicht dokumentieren, die eine Ausdehnung von circa zwei bis drei Metern in nordsüdlicher Richtung aufwies. Aufgrund fehlender Kleinfunde konnte die zeitliche Stellung der Schicht nicht ermittelt werden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Andrea Schraffl)*

Elvas, Pinatzbühel

[Gpp. 444, 449/2, 450, K.G. Elvas] Nördlich und nordwestlich des Pinatzbühels wurden die Arbeiten zur Verlegung der Methangasleitung Snam baubegleitend archäologisch kontrolliert. Es kam eine Anhäufung von kohlehaltigem Material zum Vorschein. Die Reinigung des Profilschnitts ergab

minuscole ossa bruciate (sepoltura ad incinerazione? ustrinum? rogo votivo?) e frammenti ceramici dell'età del Ferro. Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Andrea Schraffl)

Elvas, Pinatzbühel

[p.f. 395, 399, 582/1, C.C. Elvas] Nel corso delle attività di controllo del tracciato del metanodotto della Snam, circa 30–40 cm al di sotto della cotica erbosa si individua uno strato fortemente carbonioso dello spessore massimo di 30 cm. Dal livello proviene un frammento ceramico di età romana tipo Auerberg. In questo punto può essere anche ipotizzata una massicciata strutturale, a giudicare almeno dal pietrame notato in sezione e nella terra di risulta. Poco distante si documenta un secondo livello carbonioso dello spessore di 20 cm, che si sviluppa in direzione Nord-Sud per circa 2 o 3 m. A causa dell'assenza di reperti il livello rimane non datato. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Andrea Schraffl)*

Elvas, Pinatzbühel

[pp.ff. 444, 449/2, 450, C.C. Elvas] Si effettuano controlli lungo il tracciato del metanodotto Snam a Nord e a Nord-Ovest del Colle Pinatz dove si individua una concentrazione di materiale carbonioso. La pulizia evidenzia inoltre la presenza di una massicciata dalla quale

MILLAND, SILEXPFEILSPITZE AUS DER SPÄTEN KUPFERZEIT (H = 3 CM)

MILLAN, PUNTA DI FRECCIA IN SELCE, TARDA ETÀ DEL RAME (ALT. = 3 CM)

eine Steinschüttung, die eisenzeitliche Keramik wie auch Hüttenlehm und Eisenschlacke enthielt. Wegen der eisigen Wintertemperaturen konnte das Areal nicht näher untersucht werden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Andrea Schraffl)*

Milland

[Gp. 171/2, K.G. Milland] Bei einem Kontrollgang entlang der Trasse der Methangasleitung Snam wird in etwa 1 m Tiefe ein ausgedehntes schwarzes Stratum entdeckt, das Kohlepartikel und Kupferschlacken enthält. Zum Zeitpunkt der Untersuchung war die darüber liegende Schicht bereits vom Bagger freigelegt worden. Es handelt sich um einen 10 m langen und ungefähr 3 m breiten Laufhorizont, der vollständig mit Schlacken gefüllt war und ein frühes Zeugnis von Kupfergewinnung im alpinen Raum darstellt. Unter den Schlacken trat auch eine überraschend große Menge Keramik auf, anhand welcher der Fund zu den ältesten europäischen Funden dieser Art zählt. Vor einigen Tagen wurden die Ergebnisse der C14-Untersuchungen bekannt, die milde ausgedrückt begeisternd sind. Die Datierungen der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich liegen zwischen 2869 und 2484 v. Chr., mit einer 69,5-prozentigen Wahrscheinlichkeit, dass die Zeitstellung zwischen 2704 und 2484 v. Chr. liegt. Brixen zählt somit zu den Fundorten mit den frühesten europäi-

emergono ceramiche dell'età del Ferro, intonaco di capanna e scorie ferrose. A causa delle rigide temperature invernali l'area non può essere meglio indagata. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Andrea Schraffl)*

Millan

[p.f. 171/2, C.C. Millan] Lungo il tracciato del metanodotto Snam si individua, a circa 1 m di profondità, un'ampia chiazza di terreno nero, contenente carboni e scorie di fusione di metallurgia del rame. Al momento dell'intervento la copertura dell'orizzonte a scorie è già stata posta in luce dall'escavatore. Si tratta di una cavità lunga una decina di metri e larga circa tre, completamente ricolma di scorie prodotte dalle attività metallurgiche per ricavare il rame in un momento precoce della presenza dell'uomo nelle Alpi. Tra le scorie si rinviene anche una quantità inusitata di frammenti ceramici che rendono unica la scoperta che si avvia a divenire tra le più antiche in questo settore di ricerca. Di recente sono stati resi pubblici i risultati delle analisi del contenuto del carbonio 14 eseguito su campioni di carboni. I risultati ottenuti dall'Istituto di Fisica del Politecnico di Zurigo indicano una datazione compresa tra il 2869 e il 2484 a. C. Bressanone si inserisce tra i luoghi che hanno fornito le testimonianze più antiche di metallurgia del rame a livello

MILLAND, MIT FINGERTUPFEN VERZIERTE GEFÄSSRÄNDER, SPÄTE KUPFERZEIT (L. = 5 CM)

MILLAN, ORLI DI RECIPIENTI DECORATI AD IMPRESSIONE DIGITALI, TARDA ETÀ DEL RAME (LUNGH. = 5 CM)

schen Zeugnissen von Kupfermetallurgie, besonders bezüglich der Behandlung schwefelhaltiger Mineralien. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

St. Andrä, Karnol

[Gpp. 2080, 2081, 2083, 2084, K.G. St. Andrä] Während der Verlegung der Methangasleitung Snam wurden in der Nähe der Wohnsiedlung St. Andrä auf dem „Karnol" genannten Hügel, der in der Vergangenheit mittelbronzezeitliches Fundmaterial ergeben hat, Sondierungen durchgeführt. Im Sondierungsschnitt wurde eine spätrömische bronzene Zwiebelknopffibel und nicht weit davon entfernt ein versilberter Bronzeniet entdeckt. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

St. Andrä, Karnol 82, Grundstück Prosch

[Gpp. 2175/1, 2183, 2184, 2188, K.G. St. Andrä] In St. Andrä, im Bereich des unter dem Namen „Karnol" bekannten Hügels, wo bereits Funde aus der mittleren Bronzezeit entdeckt wurden, führte man Kontrollgrabungen durch. Auf dem Grundstück des Herrn Josef Prosch waren Bodenverbesserungsarbeiten vorgesehen. Die Untersuchungen blieben trotz des archäologischen Funderwartungsgebiets ergebnislos. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

europeo, con particolare riferimento alla trattazione di minerali solforati. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor, Gertraud Larcher)*

Sant'Andrea, Cornale

[pp.ff. 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, C.C. Sant'Andrea] Nei pressi dell'abitato di Sant'Andrea su una collina conosciuta come "Cornale", interessata in passato da rinvenimenti risalenti al Bronzo medio, vengono eseguiti controlli durante la posa del metanodotto della Snam. All'interno dello scasso della trincea si rinviene un frammento di fibula in bronzo del tipo a cipolla di età tardoromana. Poco distante si rinviene anche una borchia in bronzo argentata. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Sant'Andrea, Cornale, 82, fondo Prosch

[pp.ff. 2175/1, 2183, 2184, 2188, C.C. Sant'Andrea] In zona Sant'Andrea nei pressi della collina conosciuta con il nome di "Cornale" già interessata da rinvenimenti della media età del Bronzo vengono effettuati controlli. Nelle proprietà del signor Josef Prosch sono previsti lavori di risanamento dei suoli agrari. L'intervento, nonostante la favorevole posizione dell'area dal punto di vista archeologico, si conclude con esito negativo. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

MILLAND, BRUCHSTÜCKE VON TONGEFÄSSEN IN FUNDLAGE, SPÄTE KUPFERZEIT

MILLAN, FRAMMENTI DI RECIPIENTI IN SITU, TARDA ETÀ DEL RAME

MILLAND (49581), ANSICHT DER FUNDSTELLE

MILLAN (49581), L'AREA DI SCAVO

BRIXEN
BRESSANONE

St. Andrä, Niederkarnol

[Gpp. 1831, 1833, 1987, 1988, 2000, 2115, K.G. St. Andrä] Ein Lokalaugenschein während der Verlegung der Methangasleitung Snam in der Ortschaft Niederkarnol erwies sich als erfolgreich. In den angeschnittenen Erdprofilen war eine kohlehaltige Schicht sichtbar, die allerdings kein datierendes archäologisches Fundmaterial enthielt. An anderer Stelle traten zwei Feuerstellen und ein weiteres kohliges Stratum zutage. Beide Feuerstellen wiesen an der Basis eine kreisförmig angeordnete Steinsetzung auf, die von einer circa 30 cm starken Schicht aus verbranntem Material bedeckt war. Bei Freilegung der Feuerstellen kamen urgeschichtliche Keramikfragmente zum Vorschein. Auch 10 m nördlich davon befand sich ein kohlehaltiges Erdband mit urgeschichtlichen Tonscherben. Aus einem höheren Niveau knapp unter dem landwirtschaftlich genutzten Boden stammen ein flacher, runder Gegenstand aus Bronze mit Einlagen aus Glaspaste und einer goldfarbenen Patina, möglicherweise ein Knopf. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

St. Andrä,
Pfarrkirche St. Michael

[Bp. 3, K.G. St. Andrä] Eine geplante umfassende Trockenlegung der Mauern der Friedhofskapelle der Pfarrkirche St. Michael bildete den Anlass für eine Reihe von Son-

Sant'Andrea, Cornale di Sotto

[pp.ff. 1831, 1833, 1987, 1988, 2000, 2115, C.C. Sant'Andrea] Si effettuano controlli durante la posa del metanodotto della Snam in località Cornale di Sotto. Viene individuata sulle pareti dello scasso della trincea una chiazza carboniosa dalla quale tuttavia non provengono resti archeologici datanti. Si individuano inoltre due focolari ed un livello carbonioso. Ambedue i punti di fuoco presentano alla base pietre disposte in circolo. Sono coperti da uno strato di circa 30 cm di materiale combusto. Dallo scavo del terreno per la messa in luce dei focolari si rinvengono frammenti ceramici di origine preistorica. Circa 10 m più a Nord del focolare emerge un livello carbonioso con ceramiche di aspetto preistorico. Da un livello più subagrario si recupera invece un oggetto circolare piatto, forse un bottone, in bronzo con incastonature in pasta vitrea e coperto da una patina dorata. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Sant'Andrea, chiesa parrocchiale
di San Michele

[p.ed. 3, C.C. S. Andrea] In occasione di previsti lavori di drenaggio e deumidificazione complessiva della cappella cimiteriale di San Michele, si procede ad una serie di son-

ST. ANDRÄ, PFARRKIRCHE ST. MICHAEL, SKELETTRESTE UNTER DEM FUSSBODEN

SANT'ANDREA, CHIESA PARROCCHIALE DI SAN MICHELE, SCHELETRI SOTTO IL PIANO PAVIMENTALE

dierungsschnitten sowie für eine Grabung im Inneren des Gebäudes. Bei archäologischen Grabungen im Außenbereich der Kapelle waren in den Jahren 1996/97 Siedlungsspuren aus der Eisen- wie auch aus der Römerzeit zum Vorschein gekommen. Außerdem wurde eine Überlagerung mehrerer Baustrukturen im Bereich der Friedhofsmauer und auch der Kapelle festgestellt. Verbindet man die Ergebnisse vom Jahr 2002 mit jenen aus den neunziger Jahren, ist es möglich, den Grundriss eines mittelalterlichen, rechteckigen Baus zu rekonstruieren, dessen östliche Mauer sich unterhalb der Ostmauer der Kapelle befindet, während die Südmauer außerhalb der Kapelle unterhalb des Wegs, der die Gräber säumt, liegt. Bei der Grabung im Inneren wurden die Fundamente freigelegt. Dabei wurde ein Horizont sichtbar, der spätestens in die Römerzeit datiert. Eine Steinaufschüttung mit einer darüber liegenden, kompakten, kohlehaltigen Schicht weist auf eine hochmittelalterliche Struktur hin, die von der Friedhofskapelle aus dem 16. Jahrhundert überlagert wurde. Weiterhin wurden Spuren einer Furche, eines Pfostenlochs und einer tiefen, mit Steinen gefüllten Grube entdeckt, die sich sogar unterhalb der mittelalterlichen Mauer erstreckt. Es gibt Hinweise auf eine wahrscheinlich nur kurz nach der ersten Errichtung der Kapelle erfolgten Zerstörung mit anschließendem Wiederaufbau,

daggi preventivi e allo scavo parziale dell'interno. Già durante scavi archeologici condotti all'esterno dell'edificio nel 1996/97 furono riscontrate tracce di insediamento dell'età del Ferro e di epoca romana. Fu inoltre verificata la sovrapposizione di più corpi edilizi nell'ambito del muro del cimitero e della stessa cappella. Unendo i dati raccolti nel 2002 con quelli raccolti negli anni Novanta si può ricostruire la pianta di un'antica struttura rettangolare databile ad epoca altomedioevale il cui muro Est si trova al di sotto di quello corrispondente della cappella mentre quello Sud, esterno ad essa, continua sotto al vialetto che costeggia le sepolture attuali. Lo scavo interno ed il raggiungimento di parte della fondazione mette in evidenza un orizzonte più antico databile al più tardi all'età romana. Una massicciata di pietre di base ad una crescita di terreno compatto carbonioso sono invece ricollegabili al momento d'uso delle strutture altomedioevali, intercettate dalla sovrapposizione della cappella cimiteriale databile al XVI secolo. Si sono inoltre rilevate, ricollegabili al momento della preparazione di base, tracce di un solco, una buca di palo ed una profonda fossa con pietre, estesa addirittura al di sotto del muro meridionale.
In seguito, ma presumibilmente non molto dopo il periodo della prima fondazione, si ha l'evidenza di un crollo della cappella e della sua ricostruzione con nuovi muri che

BURGSTALL, PFARRKIRCHE HL. KREUZ, ZUGANG VON DER SAKRISTEI IN DEN CHOR, VON SÜDEN

POSTAL, CHIESA PARROCCHIALE DI SANTA CROCE, ACCESSO AL CORO DALLA SAGRESTIA, DA SUD

dessen Mauern, mit wenigen Abänderungen, dem Verlauf des ursprünglichen Grundrisses folgen. Der auffallendste Befund besteht in der teilweisen Durchbrechung des Bodenniveaus und einer mächtigen, regellosen, als Füllmaterial dienenden Ansammlung menschlicher Knochen mit Bauschutt, die als Unterlage des endgültigen Bodenbelages diente. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

ripercorrono la pianta iniziale anche se con evidenti piccoli spostamenti. Il dato più macroscopico è comunque lo sfondamento parziale dei livelli pavimentali ed un esteso e potente addensamento di ossa umane in caotica associazione con macerie di murature con funzione di riempimento prima degli ulteriori livelli della pavimentazione definitiva. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

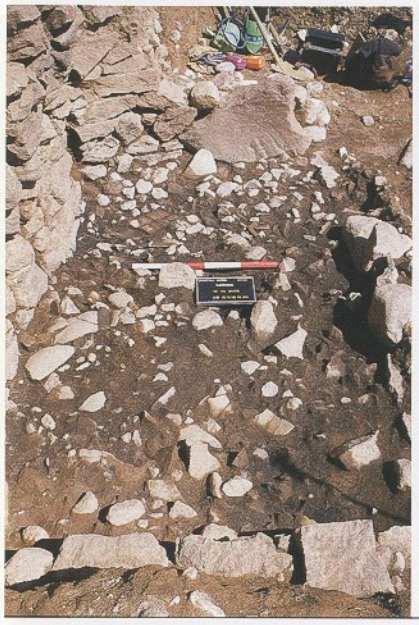
BURGSTALL
POSTAL

Pfarrkirche Heilig Kreuz

[Bp. 1, K.G. Burgstall] Die Kirche ist ein nach Süden gerichteter neuromanischer Bau in Kreuzform (1869–1879). Anlässlich des Einbaus der Fußbodenheizung wurde inmitten von Schuttbergen der geostete Vorgänger mit Sakristei freigelegt. Es ist ein gedrungener, durch den Triumphbogen stark eingeschnürter Bau. Die Mauern mit Wandputz und Tünche und mit Malereiresten in einer der Wandnischen sind in 1,20/1,60 m Höhe für den Neubau abgetragen, der Boden aus schwarz-grünen lokalen Schieferplatten ist noch da (nur an den Rändern freigelegt). Die Mauern sind im Norden in den Hang gesetzt (aufgrund von Knochenfunden Friedhofsareal), im Süden sind der Turm und eine Sakristei angestellt. Diese war ursprünglich mit dem Schiff verbunden. Später wurde der schräge Zugang zum Chor hergestellt. Zu einer stets angenommenen gotischen Kirche der Zeit etwa um 1600

Chiesa parrocchiale di Santa Croce

[p.ed. 1, C.C. Postal] La chiesa, orientata verso Sud, è una costruzione neoromanica a pianta cruciforme (1869–1879). In occasione dell'installazione di un impianto di riscaldamento a pavimento è stato portato alla luce, tra accumuli di macerie, l'edificio sacro precedente con la sagrestia. Si tratta di una costruzione tozza e ristretta dall'arco trionfale. Durante i lavori per la nuova costruzione, i muri intonacati, con tracce di affresco in una nicchia lungo la parete, sono stati asportati per un'altezza di 1,20/1,60 m, mentre il pavimento in lastre di scisto di colore nero-verde è ancora conservato (scavato solo lungo i bordi). Sul lato Nord, i muri sono incassati nel pendio (sulla base dei reperti osteologici l'area cimiteriale), sul lato Sud sono stati aggiunti campanile e sagrestia, in origine collegata alla navata.



EPPAN, SCHLOSS KORB, ANSICHT DES RÄTISCHEN HAUSES

APPIANO, CASTEL CORBA, VEDUTA DELLA CASA RETICA

EPPAN, SCHLOSS KORB, BRUCHSTÜCK EINES TONGEFÄSSES IN FUNDLAGE

APPIANO, CASTEL CORBA, FRAMMENTO DI RECIPIENTE CERAMICO IN GIACITURA ORIGINALE

könnte allenfalls der Chor mit Dreiachtelabschluss passen. Er ist laut Befund im Norden an das Schiff angestellt. Der Triumphbogen ist, so wie die drei niedrigen Chorstufen, in das Schiff vorgezogen und ebenfalls angestellt. Das Schiff, in der Osthälfte breiter, die Westhälfte schmäler und mit dünnerer Mauer, lässt sich nicht einordnen. Der Befund ist an der Nordseite eindeutig, für die Südseite durch den angestellten Turm wahrscheinlich. Man könnte an einen gewesteten Bau mit eingezogenem Rechteckchor denken. Ziegel, sowohl Voll- als auch Hohlziegel, im Triumphbogen, als Unterlage der ersten Chorstufe, in der Vermauerung des älteren Eingangs in die Sakristei und in den verschiedenen, tief ansetzenden Wandnischen (zum Teil später wieder ganz oder teilweise geschlossen) lassen die Errichtung des Triumphbogens und die Verlegung des Sakristeieingangs als Maßnahmen in Verbindung mit dem Chorbau erkennen. *Ausführung: Archäologische Grabungen des Alfred Obex* hn

Successivamente è stato aperto un accesso obliquo al coro. Il coro a tre lati, che risulta addossato sul lato Nord alla navata, può senz'altro appartenere alla sempre ipotizzata chiesa gotica, databile intorno al 1600. L'arco trionfale e i tre bassi gradini del coro, risultano sporgenti nella navata e ad essa addossati. La navata, più larga a Ovest, più stretta a Est e con il muro più sottile è di difficile interpretazione; le evidenze di scavo sono chiare nella parte settentrionale, più problematiche a Sud per la presenza del campanile. Potrebbe trattarsi di un edificio orientato verso Ovest con coro rettangolare rastremato. Laterizi, tra cui mattoni pieni e coppi, presenti nell'arco trionfale come base del primo gradino del coro, nel tamponamento del primitivo ingresso della sagrestia e nelle varie nicchie lungo le pareti (in parte più tardi totalmente o parzialmente chiuse), fanno ipotizzare che per costruire il coro sia stato realizzato l'arco trionfale e spostato l'ingresso della sagrestia. *Effettuazione: Archäologische Grabungen (Alfred Obex)* hn

DORF TIROL
TIROLO

Schloss Tirol

[Gpp. 1259, 1260, 1261, K.G. Tirol]
Infolge des Einsturzes einer Terrassierungsmauer südlich von Schloss Tirol, unmittelbar neben dem so genannten Roßstall, wurde eine ostwestlich verlaufende Trockenmauer freigelegt, deren Zeitstellung nicht definiert werden konnte. Vermut-

Castel Tirolo

[pp.ff. 1259, 1260, 1261, C.C. Tirolo]
In seguito al crollo di un muro di terrazzamento situato a Sud di Castel Tirolo nelle immediate vicinanze dell'edificio detto "Roßstall", è venuto alla luce un muro a secco con andamento Est-Ovest, di cui non è chiara la datazione. Probabilmente

EPPAN, SCHLOSS KORB, RÄTISCHES HAUS MIT AUSNEHMUNG FÜR VERTIKALEN STEHER

APPIANO, CASTEL CORBA, INCASSO PER ELEMENTO VERTICALE

lich diente sie, gleich wie die eingestürzte Mauer, zur Terrassierung des Geländes. In der gereinigten Erdwand wurden vereinzelte, sekundär gelagerte Keramikbruchstücke, einige davon aus der Eisenzeit, geborgen. Die systematische Freilegung dieser Stelle wird in den folgenden Jahren anlässlich der Errichtung eines Lagerraumes vorgenommen werden. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato)* cm

aveva anch'esso, come il muro crollato, funzione di terrazzamento del terreno. Durante la pulizia della parete sono stati recuperati alcuni frammenti ceramici in situazione di giacitura secondaria, alcuni dei quali dell'età del Ferro. Lo scavo sistematico della zona verrà intrapreso in occasione della imminente costruzione in questo punto di un nuovo magazzino. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato)* cm

Missian, Schloss Korb

[Gp. 3474/1, K.G. Eppan] Im Weinberg oberhalb von Schloss Korb konnte ein jüngereisenzeitliches Haus nachgewiesen und freigelegt werden. Das Haus war stark gestört. Die noch erhaltene, in den Hang eingetiefte bergseitige Mauer weist an den Ecken und im zentralen Bereich drei Ausnehmungen für vertikale Steher auf. Am Boden des Raumes wurden zahlreiche Fragmente mehrerer außerordentlich großer Vorratsgefäße mit Leistendekor geborgen. Im gesamten Areal oberhalb von Schloss Korb konnten anlässlich der Neuanlage eines Weinberges, die ohne vorhergehende Mitteilung an das Amt für Bodendenkmäler vorgenommen wurde, in der umgelagerten Erde in sekundärer Fundlage zahlreiche, vorwiegend bronze- und eisenzeitliche Keramikfunde geborgen werden. An drei Stellen zeichneten sich anthropogene Schichten in situ ab. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato)* cm

Missiano, Castel Corba

[p.f. 3474/1, C.C. Appiano] Nel vigneto sopra Castel Corba è stata portata alla luce una casa della tarda età del Ferro, la cui struttura è risultata fortemente danneggiata. Il muro ancora conservato e incassato nel pendio presentava agli angoli e al centro tre cavità per l'incasso di elementi verticali. Sul pavimento sono stati trovati numerosi frammenti di recipienti ceramici cordonati per derrate, di notevoli dimensioni. Nella stessa zona sopra Castel Corba durante i lavori di rinnovo del vigneto, intrapresi senza comunicazione preventiva all'Ufficio beni archeologici, sono stati recuperati nella terra sconvolta e in situazione di giacitura secondaria, numerosi frammenti ceramici risalenti prevalentemente all'età del Bronzo e del Ferro. In tre punti sono stati inoltre individuati strati antropici ancora in situ. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato)* cm

EPPAN
APPIANO

EPPAN, ST. PAULS, NEUE ZUFAHRTS-STRASSE, BRUCH-STÜCK EINES DEKO-RIERTEN FEUERBOCKS (6,2 x 4,4 CM)

APPIANO, SAN PAOLO, NUOVA STRADA, FRAMMENTO DI ALARE DECORATO (6,2 x 4,4 CM)

Missian, Unterrain, Gewerbezone Pillhof 2

Eine Überprüfung der ausgedehnten Baustelle hat zu keinen beachtlichen Resultaten geführt. Den einzigen geborgenen Fund stellt ein Fragment eines römerzeitlichen Leistenziegels in einer circa 40 cm unter der Grasnarbe gelegenen Schicht dar. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Missiano, Riva di Sotto, zona industriale Pillhof, 2

Il controllo dell'esteso cantiere non ha dato alcun risultato di rilevanza archeologica. L'unico reperto recuperato è stato un frammento di tegolone di epoca romana rinvenuto in uno strato che si estendeva a 40 cm sotto la cotica erbosa. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

St. Pauls, Neue Zufahrtsstraße nach St. Pauls

[Gp. 2476/1, K.G. Eppan] Anfang März wurden die im Vorjahr begonnenen Grabungsarbeiten entlang der neuen Zufahrtsstraße nach St. Pauls im Bereich des Gehsteiges wieder aufgenommen (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 239). In den auf engstem Raum freigelegten spätbronzezeitlichen Schichten, in denen sich zahlreiche Pfostenlöcher abzeichneten, wurden eine reiche Anzahl von Keramikfragmenten sowie mehrere Bruchstücke z. T. reich dekorierter Feuerböcke geborgen. Da ein weiteres Abtiefen der Grabung ein zu großes Sicherheitsrisiko darstellte, wurden die Arbeiten nach kurzer Zeit eingestellt. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato, Irina Pasqualucci)* cm

San Paolo, nuova strada per San Paolo

[p.f. 2476/1, C.C. Appiano] All'inizio di marzo sono ripresi gli scavi iniziati l'anno scorso lungo la nuova strada per San Paolo in corrispondenza del marciapiede (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 239). Negli strati della recente età del Bronzo portati alla luce su di una superficie molto ridotta, caratterizzati da numerose buche di palo, è stata recuperata una notevole quantità di frammenti ceramici come pure di alari di cotto riccamente decorati. I lavori sono stati interrotti dopo poco tempo, in quanto non sarebbe stato possibile scavare a profondità maggiore in condizioni di sicurezza. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato, Irina Pasqualucci)* cm

FELDTHURNS VELTURNO

Dorf 15, Halle der Freiwilligen Feuerwehr

[Gp. 798/4, K.G. Feldthurns] Anlässlich der Erweiterung der Feuerwehrhalle wurde eine

Paese, 15, caserma dei Vigili del Fuoco Volontari

[p.f. 798/4, C.C. Velturno] Uno scavo archeologico su una superficie di

EPPAN, ST. PAULS, NEUE ZUFAHRTS-STRASSE, TON-SCHEIBEN (DM. = 3–5,5 CM)

APPIANO, SAN PAOLO, NUOVA STRADA, RONDELLE IN CERAMICA (DIAM. = 3–5,5 CM)

archäologische Ausgrabung auf einer Fläche von 16 x 12 m durchgeführt. Das Areal befindet sich wenig unterhalb der Fundstelle Tanzgasse, die wegen neolithischer, äneolithischer, bronze-, eisen- und römerzeitlicher wie auch mittelalterlicher Funde bekannt ist. Unterhalb der Humusschicht wurde eine mächtige, zwischen 30 und 60 cm dicke Schicht ohne Baustrukturen, jedoch mit sowohl antiken als auch neuzeitlichen Funden freigelegt. In dieses Stratum wurde ein mit Steinen ausgelegter, nordsüdlich verlaufender Kanal gegraben, der die gesamte Grabungsfläche durchzog. Obwohl sich die Aufschüttung als fundfrei erwies, ist der Kanal eventuell mit einem nahen Gebäude (Haus Nr. 23), das aufgrund schriftlicher Quellen ins Spätmittelalter datiert, in Verbindung zu bringen. Eine mit Steinen gefüllte Grube zwischen der westlichen Gartenmauer und dem Kanal ist nicht datierbar. Unter diesem Schichtpaket befanden sich torfige und lehmige, fast fundleere Straten (ein einziger Silexsplitter und wenige urgeschichtliche Tonscherben), wohl ein ehemals sumpfiges Gebiet, das den bezeichnenden Ortsnamen „Mooswiese" trägt. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink)*

Dorf 37, Gasthof Oberwirt Dependance

[Bpp. 121, 743 , Gp. 853/1, K.G. Feldthurns] Eine großflächige Baugrube an der Südseite des Gasthofs Oberwirt hat die Zerstörung archäologischer Schichten

16 x 12 m viene effettuato in occasione dell'ampliamento della Caserma dei Vigili del Fuoco. L'area si trova poco a valle della Tanzgasse, nota per i rinvenimenti di età neolitica ed eneolitica, del Bronzo, del Ferro e di età romana e medievale. Al di sotto dell'humus si pone in luce uno strato potente tra i 30 cm e i 60 cm, privo di strutture, ma contenente reperti sia antichi che moderni. In questo strato fu scavato un canale foderato e coperto di pietre con andamento Nord-Sud, esteso sull'intera area di scavo. Benché nel riempimento non ci fossero reperti, esso potrebbe essere collegato ad un vicino edificio (civico n. 23) databile secondo fonti scritte al tardomedioevo. Una fossa riempita di pietre situata tra il muro d'orto Ovest e il canale rimane priva di datazione. Al di sotto di questo pacco stratigrafico si trova uno strato torboso-limoso pressoché privo di reperti (una sola scheggia di selce e pochi cocci molto abrasi di aspetto preistorico), relitto di un'area umida. L'area reca il significativo toponimo "Mooswiese". *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink)*

Paese, 37, Albergo Oberwirt Dependance

[pp.edd. 121, 743, p.f. 853/1, C.C. Velturno] Un ampio sbancamento eseguito sul lato Sud dell'albergo Oberwirt ha comportato l'evidente distruzione

FELDTHURNS, SCHRAMBACH, BRONZEFIBEL MIT GELBEN GLASPERLEN. SPÄTE EISENZEIT (L. = 6 CM)

VELTURNO, SAN PIETRO MEZZOMONTE, FIBULA DI BRONZO CON PERLE DI VETRO GIALLE. TARDA ETÀ DEL FERRO (LUNGH. = 6 CM)

bewirkt, die mit dem kupferzeitlichen Kultbereich der Tanzgasse in Verbindung gebracht werden können. Wegen der bereits fortgeschrittenen Bauarbeiten und aus Sicherheitsgründen konnte eine genaue Feststellung der Schäden nicht erfolgen. Klar ersichtlich war jedoch, dass Aushubmaschinen Schichten und möglicherweise Strukturen angeschnitten und zerstört hatten. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Gertraud Larcher)*

Schrambach

[Gpp. 595/1 und 2436/1, K.G. Feldthurns] Der für die Verlegung der Gasleitung Snam geöffnete Graben, der unterhalb der Siedlung Schrambach die Felder quert, wurde archäologisch untersucht. Dabei konnten ein antiker, durch mehrere Verwendungs- und Bauphasen gekennzeichneter, den Hang schneidender Straßenverlauf und Schichten aus der jüngeren Eisenzeit (Keramik und Bronzefibel mit gelbem Glasperlendekor) nachgewiesen werden. Bereits die ältesten Schichten des Straßenkörpers enthielten zwischen den Pflastersteinen mittelalterliche Hufeisen sowie weitere Metallfragmente, die wahrscheinlich von vorbeifahrenden Wägen verloren worden waren. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

di una porzione delle stratigrafie archeologiche connesse alla vicinissima area di culto dell'età del rame della Tanzgasse. Ragioni di sicurezza e l'avanzata fase di edificazione non hanno consentito una verifica soddisfacente dei danni. Stratificazioni e probabili strutture erano state comunque visibilmente tranciate e asportate dai mezzi meccanici. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Gertraud Larcher)*

San Pietro Mezzomonte

[pp.ff. 595/1 e 2436/1, C.C. Velturno] Si esegue un controllo del tratto già aperto di trincea per la posa del gasdotto Snam che attraversa i campi a valle dell'abitato di San Pietro Mezzomonte. Questa tratta intercetta una strada antica caratterizzata da più fasi d'uso e da numerosi rifacimenti, la quale taglia il versante e livelli della recente età del Ferro (ceramica e una fibula in bronzo con perle di vetro giallo inserite nell'arco). Già nelle prime fasi della vita della strada risultano persi ferri di cavallo di tipo medioevale ed altri frammenti anch'essi di ferro, inglobati nel selciato e probabilmente legati al transito di carri. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

INNICHEN
SAN CANDIDO

Bödenstraße, Grundstück Paulitsch

[Gp. 344, K.G. Innichen] Bauvorhaben auf

Via Böden, fondo Paulitsch

[p.f. 344, C.C. San Candido] Il progetto

INNICHEN, GRUNDSTÜCK PAULITSCH, DIE GRABUNGSSTELLE MIT DEN RÖMERZEITLICHEN MAUERRESTEN

SAN CANDIDO, FONDO PAULITSCH, L'AREA DI SCAVO CON I RESTI MURARI DI ETÀ ROMANA

einer unter Denkmalschutz gestellten Grundparzelle erforderten eine Plangrabung. Das Areal befindet sich am östlichen Ende der Ortschaft Innichen an einer Stelle, an der bereits in der Vergangenheit Teile der antiken, römerzeitlichen Siedlung zutage getreten sind. Es wurden eine viereckige, gemauerte, ungefähr 50 cm tiefe Struktur freigelegt, die als Vorratskeller gedeutet werden kann, sowie ein römerzeitliches Gebäude. Dieses bestand aus zwei viereckigen, nebeneinander liegenden Räumen und aus einem zusätzlichen dritten Raum, der mit einem Hypocaustum versehen war. Die nördliche Ausdehnung des Gebäudes konnte nur erahnt werden, da ein Teil davon in den siebziger Jahren des vorigen Jahrhunderts bei der Errichtung des nahe gelegenen Gebäudes zerstört worden ist. Das reiche archäologische Fundmaterial, das Fragmente von Wandmalereien, zwei Schreibgriffel sowie Fragmente von Terra-Sigillata-Keramik umfasst, spricht für ein luxuriöses Haus und datiert im Wesentlichen in die ersten vier Jahrhunderte n. Chr. Die vorbildliche Zusammenarbeit des Eigentümers hat die Planung der Konservierung und Musealisierung des ausgegrabenen Gebäudes ermöglicht. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink)*

Grundstück Wachtler

[Gp. 344/6, K.G. Innichen] Im Vorfeld der Errichtung eines neuen Gebäudes auf einer unter Denkmalschutz stehenden Grundparzelle di costruzione in una particella vincolata motiva uno scavo programmato. L'area si trova alla periferia orientale dell'abitato di San Candido, in un punto in cui già in passato sono emerse parti dell'antico abitato di età romana. Vengono posti in luce una struttura quadrangolare murata profonda circa 50 cm interpretata come dispensa e un edificio di età romana composto di due vani quadrangolari accostati e da un terzo vano dotato di un impianto di riscaldamento ad hypocaustum. L'estensione verso Nord del complesso può essere appena intuita, poiché fu distrutta per la costruzione del vicino edificio residenziale negli anni Settanta del secolo scorso. La ricca documentazione archeologica, comprendente frammenti di intonaco dipinto, due stili scrittori, frammenti di terra sigillata, deve riferirsi ad una dimora di pregio e si data essenzialmente ai primi quattro secoli d. C. L'ottimo rapporto di collaborazione instaurato col proprietario ha consentito di pianificare la conservazione e musealizzazione in loco dell'edificio scavato. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink)*

Fondo Wachtler

[p.f. 344/6, C.C. San Candido] I sondaggi in una particella vincolata sono motivati dal progetto di costruzione di un nuovo

INNICHEN, PFARRKIRCHE ST. MICHAEL, DIE GRABUNGSSTELLE

SAN CANDIDO, CHIESA PARROCCHIALE DI S. MICHELE, L'AREA DI SCAVO

zelle wurden Sondierungen durchgeführt. Die südliche Hälfte der Parzelle war vollständig von sechs römerzeitlichen, miteinander verbundenen Gebäudeteilen eingenommen. Erwähnenswert ist ein mit hypocaustum versehener Raum. Fragmente von Wandmalereien, Keramik und eine Münze des Gallienus (253–268 n. Chr.) datieren das Gebäude in die mittlere und späte Kaiserzeit. Aufgrund der Ergebnisse der Untersuchungen wurde keine Baugenehmigung erteilt. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink)*

Pfarrkirche St. Michael

[Bp. 72, K.G. Innichen] Massive Sanierungen im historischen Ortskern erforderten Kontrollen im Bereich der Pfarrkirche St. Michael. Gleich westlich der Kollegiatkirche gelegen, gehört sie, da in der Mitte des 12. Jahrhunderts errichtet, zu den ältesten mittelalterlichen Bauten in Innichen. Das aktuelle Aussehen ist auf eine Renovierung im barocken Stil, die 1735 nach einem Brand durchgeführt wurde, zurückzuführen. Die Ausgrabung hat gleich zu Beginn unterhalb des aktuellen Begehungshorizonts im südlichen Außenbereich der Kirche ein Wohngebäude freigegeben, von dem eine Ecke erhalten geblieben ist. Die Mauer war 1,20 m stark, erstreckte sich auf einer Länge von 3,70 m in Richtung Süden und von 3,50 m in Richtung Osten. Außerhalb der südlichen Mauer wurde eine beigabenlose Bestattung geborgen, die wahrscheinlich zum

edificio. La metà meridionale della particella è completamente occupata da sei corpi di fabbrica di età romana collegati tra loro, tra cui è degno di menzione un vano dotato di impianto di riscaldamento sottopavimentale. Frammenti di intonaco dipinto, ceramiche e una moneta di Gallieno (253–268 d. C.) datano l'edificio alla piena e tarda età imperiale. Alla luce dell'esito dei sondaggi si nega l'autorizzazione a costruire. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink)*

Chiesa parrocchiale di San Michele

[p.ed. 72, C.C. San Candido] Massicci interventi di risanamento nel centro storico motivano controlli presso la chiesa di San Michele. Situata subito a Ovest della Collegiata, è tra le strutture medioevali più antiche di San Candido, essendo stata costruita intorno alla metà del XII secolo. L'aspetto attuale risente di una ristrutturazione avvenuta in senso barocco nel 1735 a seguito di un incendio. Lo scavo ha posto in luce subito al di sotto del piano di calpestio attuale presso il muro Sud all'esterno della chiesa una struttura edilizia di cui si conserva un angolo. Il muro è largo fino a 1,20 m e si estende per 3,70 m in direzione Sud e per 3,50 m in direzione Est. All'esterno del muro Sud si rinviene una sepoltura priva di corredo, pertinente con ogni probabilità all'origi-

INNICHEN, PFARRKIRCHE ST. MICHAEL, VERMUTLICH ROMANISCHE MAUERN UND GRÄBER

SAN CANDIDO, CHIESA PARROCCHIALE DI S. MICHELE, MURI DI ETÀ PROBABILMENTE ROMANICA E SEPOLTURE

ursprünglichen Friedhof gehört. Der Bagger legte noch weitere, umgelagerte, menschliche Knochen frei. Obwohl eindeutig datierte Funde fehlen, scheinen die entdeckten Mauerreste zeitlich in die erste und somit in die romanische Bauphase der Kirche zu fallen.
Ausführung: ARDIS (Karsten Wink)

nario cimitero della chiesa; resti umani in posizione secondaria vengono inoltre posti in luce dall'escavatore meccanico. Benché manchino reperti chiaramente datanti, le strutture murarie individuate paiono databili alla fase romanica originaria della chiesa.
Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink)

KASTELBELL-TSCHARS
CASTELBELLO-CIARDES

Hochgalsaun

[auf Gp. 507/1, K.G. Tschars] Mit der Forstbehörde war vereinbart worden, im Berichtsjahr Mauerpartien der Ruine Montalban auszuholzen. Das edelfreie Geschlecht der Herren von Montalban kontrollierte seit dem 12. Jahrhundert mit Kastelbell, Montalban und Hochgalsaun einen Abschnitt des Vinschgaus. Die Montalbaner wurden mit Gewalt von Graf Meinhard von Tirol niedergeworfen. Montalban wurde sogar mehrfach auf Befehl des Grafen zerstört. Die Reste blieben unbeachtet, es gibt keine Vermessung. Seit das Gehölz nicht mehr für Weinbergsäulen und Brennholz regelmäßig zurückgeschnitten wird, ist das Schadensbild deutlich angewachsen. Dem Denkmalamt war aber das Ausholzen der in Sichtweite von Montalban liegenden Burg Hochgalsaun wichtiger, wo Sicherungsarbeiten noch dringender sind. Also wurde die Arbeit in Montalban unterbrochen, leider blieb das Holz liegen, ein Wermutstropfen. Hochgalsaun aber wurde von Gebüsch befreit, der Kapellenbau ist endlich überblickbar. Von

Hochgalsaun

[su p.f. 507/1, C.C. Ciardes] In accordo con il personale del Servizio Forestale si è deciso di liberare dalla vegetazione parte dei muri delle rovine di Montalban. La famiglia dei nobili di Montalban dal XII secolo controllava con Castelbello, Montalban e Hochgalsaun, parte della Val Venosta e fu sottomessa con la forza dal conte Mainardo di Tirolo. Il Castello di Montalban venne ripetutamente danneggiato su ordine del conte. I suoi ruderi non sono mai stati oggetto di ricerche e rilievi. Da quando la boscaglia non è più stata tagliata per ricavarne i sostegni delle viti e legna da ardere, il loro degrado si è accresciuto. Per la Soprintendenza ai beni culturali risultava più urgente il consolidamento del Castello di Hochgalsaun, visibile da Montalban. Così i lavori a Montalban sono stati interrotti e purtroppo la vegetazione è rimasta. Invece Hochgalsaun è stato liberato dalla vegetazione e la struttura della cappella resa finalmente visibile. Di ambedue i ruderi

GUFIDAUN, UNTERER AICHHOLZERBÜHEL, DIE KANALISIERUNG IST IM SATTEL GUT ERKENNBAR

GUDON, UNTERER AICHHOLZERBÜHEL, LA CANALIZZAZIONE È BEN VISIBILE NELLA SELLA

beiden Ruinen wurde eine Fotodokumentation erstellt. Zu danken ist der Gemeinde von Kastelbell-Tschars, der Eigenverwaltung und der Forstbehörde. *Ausführung: Archäologische Grabungen des Alfred Obex und Forstinspektorat Schlanders* hn

è stata realizzata la documentazione fotografica. Ringraziamo il comune di Castelbello-Ciardes, i proprietari e il personale del Servizio Forestale. *Effettuazione: Archäologische Grabungen (Alfred Obex) e Ispettorato Forestale di Silandro* hn

KLAUSEN
CHIUSA

Gufidaun, Halle der Freiwilligen Feuerwehr

[Gpp. 108, 134, K.G. Gufidaun] Es wurden die Erdarbeiten für die Errichtung einer neuen Feuerwehrhalle in Gufidaun beaufsichtigt. Trotz des großflächigen Aushubs an diesem Hügel, der sich in der Nähe des wegen seiner spätneolithischen Funde bekannten Aichholzerbühels befindet, kamen keine archäologisch relevanten Funde zum Vorschein. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Gudon, caserma dei Vigili del Fuoco Volontari

(pp.ff. 108, 134, C.C. Gudon) Si controllano i lavori di sbancamento per la costruzione della nuova caserma dei Vigili del Fuoco di Gudon. Nonostante l'ampia zona sbancata che interessa il pendio di una collina nei pressi dell'Aichholzerbühel, noto per i rinvenimenti di età tardoneolitica, nessun elemento di interesse archeologico emerge nel corso dei controlli. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Gufidaun, Unterer Aichholzerbühel

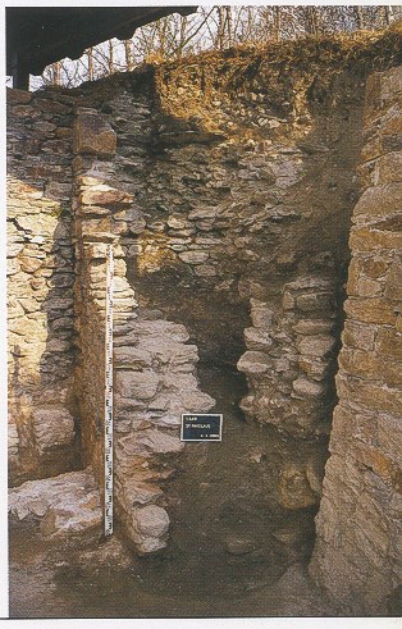
Anlässlich der Verlegung der Gasleitung Snam wurde ein hinter einer alten Terrassierungsmauer gelegenes und südlich ausgerichtetes, steiles Hangareal im Bereich der urgeschichtlichen Wallburg sondiert. In einer unter der Terrassierungsmauer liegenden, gelblich-braunen, angeschwemmten Erdschicht kam ein stark beschädigtes Wandfragment eines möglicherweise bronzezeitlichen Gefäßes mit einer eingedrückten Leistenverzierung zum Vorschein. Weitere Untersuchungen wurden am knapp ober-

Gudon, Unterer Aichholzerbühel

Durante la posa del metanodotto della Snam viene controllata un'area in prossimità del castelliere preistorico in erta discesa sul versante meridionale, alle spalle di un vecchio muro di terrazzamento. Al di sotto di questo un suolo bruno giallastro colluviale restituisce un frammento di parete di vaso con cordone impresso, molto consunto, forse databile all'età del Bronzo. Altri controlli sono stati poi effettuati nella sella appena a monte del castelliere, dove emergono

GUFIDAUN, UNTERER AICHHOLZERBÜHEL, DIE SCHICHT AM FUSS DES SCHNITTES MIT PRÄHISTORISCHER KERAMIK

GUDON, UNTERER AICHHOLZERBÜHEL, LO STRATO CON CERAMICA PREISTORICA AI PIEDI DELLA TRINCEA



LAAS, ST. NIKOLAUS, DIE APSIS 2002 NACH ABRÄUMEN DER EINGESTÜRZTEN INNENWAND UND DER SCHUTZMAUER

LASA, SAN NICOLÒ, L'ABSIDE NEL 2002 DOPO LA RIMOZIONE DELLA PARETE INTERNA CROLLATA E DEL MURO DI SOSTEGNO

halb der Wallburg gelegenen Sattel durchgeführt, wo ein prähistorischer Hüttenboden sowie eine Feuerstelle, deren Lehmbelag verziegelt war, zutage traten. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

St. Nikolaus

[Bp. 241, K.G. Laas] Beim Freibaggern der im Norden bis zum Dach eingemurten St.-Nikolaus-Kirche waren im Jahr 1984 Baureste angefahren und freigelegt worden: im Norden eine Apsis mit gotischem Fresko hinter vorgesetzter Mauer, im Westen eine Mauer mit Tür oder Fensteröffnung, im Süden eine Mauer mit hohem vermauerten Bogen und zwei gewölbten Schächten, die am Drei-Achtel-Chor der Kirche enden, am Boden ein Kanal und schräge Seitenkanäle. Das Apsisfresko wurde abgenommen, die vorgesetzte Mauer ergänzt, über den Baureste wurde ein von Süd nach Nord geneigtes Schutzdach errichtet, ohne Dachrinne. Als Regenwasser zum Einsturz der Baureste im Norden führte, kam es 2002 zu erneuten Freilegungs- und Sicherungsmaßnahmen. Der annähernd quadratische Bau von 2,90 m x 2,80 m innen, im Westen und Süden noch 4 m hoch (die Ostmauer 1984 weggebaggert), wird nach zwei vorausgehenden Nutzungsphasen und Einmurung durch Anbau einer Apsis als Kapelle adaptiert. Die Apsis setzt in 0,90 m Höhe an, ist 0,50 m eingezogen, 1,90 m breit, 1,23 m tief, Mauresti di un fondo di capanna di aspetto preistorico e un focolare costituito da una stesura orizzontale di limo argilloso molto ossidato. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

San Nicolò

LAAS
LASA

[p.ed. 241, C.C. Lasa] Lavori di sbancamento per liberare la chiesa di San Nicolò, sepolta fino al tetto sul lato Nord da depositi alluvionali, nel 1984 avevano intercettato e portato alla luce resti murari. A Nord, dietro un muro di foderatura, è venuta in luce un'abside con affresco gotico, a Ovest un muro con una porta o una finestra, a Sud un muro con un alto arco murato e canali a volta, terminanti nel coro a tre lati della chiesa e, sul pavimento, un canale e stretti canali laterali. L'affresco è stato recuperato, il muro di foderatura integrato e sui ruderi è stata realizzata una copertura, senza grondaia, inclinata da Sud a Nord. Nel 2002 furono necessari nuovi interventi di scavo e di consolidamento, poiché le piogge avevano fatto crollare i resti sul lato Nord. L'edificio quasi quadrato, misura internamente 2,90 m x 2,80 m, è alto ancora 4 m a Ovest e a Sud (il muro orientale era stato distrutto dall'escavatrice nel 1984), dopo due fasi d'utilizzo precedenti ed un'alluvione, mediante l'aggiunta dell'abside era stato adattato a cappella. L'abside si sviluppa ad un'altezza di 0,90 m, rientra per 50 cm, è

LAAS, ST. SISINIUS, SCHNITT 2, NORD- UND OSTPROFIL. IM OSTPROFIL DER HIER 4,50 M BREITE SCHÜTZENGRABEN

LASA, SAN SISINIO, TAGLIO 2, SEZIONE NORD E EST. NELLA SEZIONE ORIENTALE LA TRINCEA LARGA IN QUESTO PUNTO 4,50 M

erstärke 0,70 m. Der Apsisscheitel ist in circa 3,90 m Höhe ausgebrochen, erhaltene Höhe innen circa 3 m. Der Flächenputz, lehmig-grünlich wie der Mauermörtel, endet auf +0,92 m und gibt die Bodenhöhe der Kapelle an. Der Boden ist nicht mehr vorhanden. Auf dem lehmig-grünlichen Putz lag der Freskenputz mit der Madonna von circa 1420. *Ausführung: Archäologische Grabungen des Alfred Obex und Forstbehörde* hn

St. Sisinius

[Bp. 218, K.G. Laas] Nordwestlich von Laas ragt aus dem Talboden der lang gestreckte, heute bewaldete Hügel von St. Sisinius auf. Bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts war der Hügel eine kahle Kuppe. Im Ersten Weltkrieg wurden Schützengräben angelegt. In der zweiten Jahrhunderthälfte pflanzte man Schwarzföhren. Ende des Jahrhunderts versuchte man es mit Laubbäumen und Sträuchern. Heute ist die Kuppe versteppt und zum Großteil nicht mehr begehbar. Die beiden Zugänge von Westen und Osten werden freigehalten, im Kirchhof wird gemäht. Dem Verfasser war es seit Jahren ein Anliegen, die Oberfläche des Hügels wiederherzustellen, für die Forstbehörde ist Landschaftspflege Verpflichtung. So konnte die Arbeit, mit allen Genehmigungen versehen, im Berichtsjahr beginnen. Nordöstlich und nordwestlich oberhalb der Kirche wurde das Grabensystem an drei Stellen ausgeholzt,

larga 1,90 m, profonda 1,23 m e i suoi muri sono spessi 70 cm. Il culmine dell'abside risulta danneggiato a circa 3,90 m di altezza, all'interno è conservata per circa 3 m. L'intonaco, argilloso e verdognolo come la calce dei muri, s'interrompe a +0,92 m, quota del pavimento non più conservato, e reca l'affresco con la Madonna risalente circa al 1420. *Effettuazione: Archäologische Grabungen (Alfred Obex) e Servizio Forestale* hn

San Sisinio

[p.ed. 218, C.C. Lasa] A Nord-Ovest di Lasa, si eleva dal fondovalle la lunga collina, oggi boscosa, di San Sisinio. Fino alla metà del XX secolo era un cocuzzolo brullo e durante la prima guerra mondiale vi erano state scavate delle trincee. Nella seconda metà del secolo vennero piantati pini neri e, verso la fine del secolo, alberi di latifoglie e cespugli. Oggi la collina, occupata da sterpaglie, risulta in gran parte non agibile. Sono stati liberati gli accessi a Est e a Ovest ed è stata falciata l'erba nel cimitero. Era da anni desiderio dell'autore risistemare la superficie del colle, mentre è compito del Servizio Forestale curarne l'aspetto paesaggistico. Ottenute le dovute autorizzazioni, i lavori hanno potuto incominciare nel 2002. A Nord-Est e Nord-Ovest, sopra la chiesa, le trincee sono state liberate dalla vegetazione, sondate e riempite di terra (inizial-

LAJEN, GRUNDSTÜCK FISCHNALLER, ANSICHT DES GRABUNGSAREALS

LAION, FONDO FISCHNALLER, PANORAMICA DELL'AREA DI SCAVO

sondiert und zugeschüttet (mit vorerst unbefriedigendem Ergebnis: die Gräben sind wieder eingesunken, die Ränder noch zu hoch). Die Sondierschnitte und Profilskizzen zeigen den geologischen Aufbau: unten gletschergeschliffene Felsen, darauf 1 bis 2 m hoch sterile Lehme, Sande und Kiese, wobei sich Schichten wiederholen können, oben 20 bis 40 cm heller Humus. In Schnitt 3 liegt in der sterilen Lehm-Kies-Schicht ein westöstlich gerichtetes Grab mit dem Schädel im Westen (das Grab nicht entnommen). Die Ablagerungen gehen auf einen Gletschersee zurück, der durch den Gadria-Murkegel gestaut wurde. Der Hügel scheint nie besiedelt. Somit sind weitere Arbeiten nur auf die Kirche und den umgebenden Friedhof zu beschränken. *Ausführung: Archäologische Grabungen des Alfred Obex und Forstbehörde* hn

mente con risultati insoddisfacenti: le fosse sono nuovamente sprofondate per i bordi ancora troppo alti). I sondaggi mostrano in sezione la struttura geologica: alla base la roccia modellata dal ghiacciaio, sopra, uno strato sterile di argilla, sabbia e ghiaia alternati, spesso da 1 fino a 2 m e, ancora al di sopra, uno strato di humus chiaro per 20 cm fino a 40 cm. Nel taglio 3, in uno strato sterile argilloso – ghiaioso, è stata identificata, ma non recuperata, una sepoltura con orientamento Ovest-Est col cranio a Ovest. Il pacco di sedimenti è dovuto ad un lago glaciale sbarrato dal conoide di frana del rio Gadria. Il colle non risulta mai essere stato direttamente abitato e quindi, in futuro, le ricerche interesseranno solo la chiesa e il cimitero. *Effettuazione: Archäologische Grabungen (Alfred Obex) e personale del Servizio Forestale* hn

Gimpele, Grundstück Fischnaller

[Gpp. 2517/6, 2517/7, K.G. Lajen] Die Untersuchungen der Jahre 2000 und 2001 wurden auf den drei wichtigsten Grabungsflächen fortgeführt. Die Ausgrabungen auf dem bronzezeitlichen Areal haben zur Feststellung von drei bedeutenden Phasen geführt. Die früheste ist durch die am östlichen Ende eines Opferplatzes gelegene Struktur dokumentiert. Eine Trockenmauer fasste ein mächtiges, mit zahlreichen Keramikscherben und verbrannten Knochen

Gimpele, fondo Fischnaller

[pp.ff. 2517/6, 2517/7, C.C. Laion] Le ricerche in corso dal 2000 sono proseguite molto intensamente in tutte le tre aree principali. Lo scavo nell'area dell'età del Bronzo ha messo in evidenza la presenza di tre importanti fasi. La più antica era costituita dal limite orientale strutturato di un probabile luogo di culto. Un muro in blocchi a secco conteneva un potente strato nero carbonioso al cui interno è stata recuperata una ingente quantità di ceramica e frammenti di ossa

LAJEN
LAION

LAJEN, GRUNDSTÜCK FISCHNALLER, KERAMIK AUS DEN RÖMERZEITLICHEN SCHICHTEN (DM. = 15 CM)

LAION, FONDO FISCHNALLER, CERAMICA DAI LIVELLI DI ETÀ ROMANA (DIAM. = 15 CM)

LAJEN, GRUNDSTÜCK FISCHNALLER, DER FIGURENMENHIR. IN DER MITTE IST DER DOLCH VOM TYP CIEMPOZUELOS ZU SEHEN.

LAION, FONDO FISCHNALLER, LA STATUA STELE. IN MEZZO SI DISTINGUE IL PUGNALE TIPO CIEMPOZUELOS.

durchsetztes Erdpaket. Die Struktur lässt sich wahrscheinlich in die mittlere bis späte Bronzezeit datieren. Die zweite Phase umfasst den Bereich, der von einer Füllmauer mit Terrassierungs- und Verteidigungsfunktion eingenommen wird. Bergseitig davon bestand ein in der Folge durch Brand zerstörtes, spätbronzezeitliches Wohngebäude. Während dieses Areal aufgelassen wurde, errichtete man weiter talwärts einige kleine, wahrscheinlich eisenzeitliche Terrassierungsmauern, die später in der Römerzeit erhöht und erneuert wurden. Aus einem späteren Zeitpunkt stammen nahe daran angelegte Kinderbestattungen. Die eisenzeitlichen Strukturen zeigten mehrfache Überlagerungen. Je nach Zeitepoche wurde das talseitig terrassierte Gebiet entweder landwirtschaftlich oder als Siedlungsareal genutzt. Alle Strukturen stammen aus der Fritzens-Sanzeno-Kultur und liegen zeitlich zwischen dem 5. und 3. Jahrhundert v. Chr. Die Ausgrabung hat vier Hauptbauphasen ergeben:

1. Die früheste, noch heute sichtbare Struktur bestand aus einer Terrasse, wo sich ein Brunnen zur Wasserversorgung neben einem Wohngebäude befand. Dahinter gab es eine weitere, mächtige Terrassierungsmauer.
2. Daraufhin wurde die gesamte Fläche aufgefüllt und eine große Hütte gebaut, deren Eingangskorridor und ein Teil eines größeren Raumes freigelegt werden konnten.

combuste. La struttura risale probabilmente al Bronzo medio – recente. La seconda fase comprende la zona che viene occupata da un grande muro di terrazzamento e difensivo a sacco, a monte del quale viene edificata una struttura abitativa in seguito distrutta da un incendio. Questa è databile al Bronzo recente. L'area viene poi abbandonata, mentre nella porzione a valle venivano innalzati alcuni muretti di terrazzamento probabilmente databili all'età del Ferro. In epoca romana queste strutture venivano rialzate e restaurate. In epoca tarda ad esse venivano addossate alcune sepolture di infanti. La zona occupata da strutture dell'età del Ferro presenta una serie di strutture sovrapposte. A seconda delle epoche l'area, terrazzata a valle, è stata usata come area produttiva o come zona abitativa. Tutte le strutture appartengono alla Cultura di Fritzens-Sanzeno, e si datano tra il V e il III secolo a. C. Lo scavo ha evidenziato la presenza di quattro fasi edilizie principali:

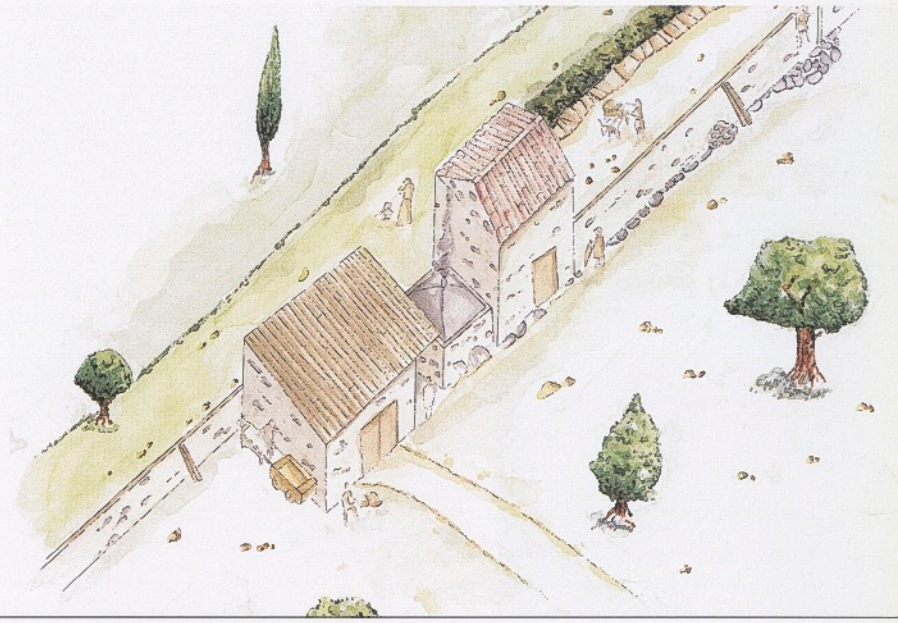
1. La struttura più antica, tutt'oggi visibile, appartiene ad un'area terrazzata, in cui è presente un pozzo, probabilmente adibito alla captazione dell'acqua, vicina ad una struttura abitativa. Alle sue spalle è ancora visibile un imponente muro di terrazzamento.
2. Successivamente l'intera area viene rialzata e occupata da una grande capanna, dotata di un corridoio d'ingresso e da un ambiente più grande, solo parzialmente scavato.

LAJEN, GRUNDSTÜCK FISCHNALLER, EISENWERKZEUG MIT HIRSCHGEWEIHGRIFF AUS DEN RÖMERZEITLICHEN SCHICHTEN (L. = 17 CM)

LAION, FONDO FISCHNALLER, STRUMENTO IN FERRO CON IMPUGNATURA IN CORNO DI CERVO DAI LIVELLI DI ETÀ ROMANA (LUNGH. = 17 CM)

3. In dieser Phase wurde ein größeres Bauvorhaben verwirklicht: Es wurde eine mächtige Mauer (Terrassierung?) errichtet, die den Zugang zur Hügelkuppe ermöglichte. Etwas unterhalb der Mauer entstand eine Reihe von Holzbauten. Rund um eine große Steinplatte, die, wie sich später herausstellte, ein zur Errichtung der Mauer sekundär verwendeter, kupferzeitlicher Figurenmenhir ist, wurden mehrere Gruben ausgehoben. Die Untersuchung des Füllmaterials wird klären, ob es sich um einen Kultplatz oder um eine Produktionsstätte handelt.
4. Aus späterer Zeit stammen eine fast 2 m hohe Erdaufschüttung sowie eine mächtige Verteidigungsmauer, die den Hügel umgab. Die Grabung des römerzeitlichen Fundareals hat eine ostwestlich orientierte Reihe von Strukturen zutage gebracht, die wahrscheinlich als Werkstätten zu deuten sind. Zum momentanen Untersuchungszeitpunkt sind drei Bauphasen erkennbar:
Ungefähr ins dritte Jahrhundert n. Chr. datierten eine verputzte Wanne und einige aneinander gereihte Räume. Wahrscheinlich gehörte die Wanne zu einer Walkerei bzw. zu einer wolleverarbeitenden Werkstätte.
Zu Beginn des 4. Jahrhunderts n. Chr. wurde das Areal umgebaut und es entstanden ein Ofen zum Brennen von Lehmziegeln sowie zwei überdachte Bereiche, die möglicherweise zur Bearbeitung und zum Trocknen der Werkstücke dienten. In der zweiten

3. In questa fase la zona subisce un grande intervento edilizio: viene edificato un grande muro, probabilmente un terrazzamento che consentiva il passaggio verso la cima del colle, mentre appena a valle l'area viene occupata da una serie di strutture lignee. Attorno ad una grande lastra posta di piatto, in seguito rivelatasi una statua stele dell'età del rame reimpiegata, vengono scavate una serie di buche; lo studio dei materiali in giacitura primaria dovrà chiarire se l'area era adibita a luogo di culto, o a zona produttiva. La stele era posta rovesciata e reimpiegata nelle strutture murarie.
4. In epoca seguente l'area subisce un ingente interro – la quota è superiore di quasi 2 m – e la costruzione di un imponente muro di difesa, che doveva cingere le pendici del colle. Lo scavo nell'area di età romana ha portato alla luce una serie di strutture, tutte con orientamento Est-Ovest, che probabilmente erano adibite ad officina per la produzione di manufatti necessari all'insediamento.
Allo stato attuale delle ricerche si sono rinvenute tre serie di edifici sovrapposti:
Intorno al III secolo d. C. l'area era occupata da una vasca intonacata e da alcune stanze allineate. Probabilmente questa vasca apparteneva ad una follonica, ovvero ad un laboratorio per la lavorazione della lana. All'inizio del IV secolo d. C. la zona viene ristrutturata edificando una fornace per la cottura di tegole e due spazi coperti, che probabilmente servivano alla lavorazione ed all'essiccamento



LAJEN, GRUNDSTÜCK FISCHNALLER, GRAFISCHE REKONSTRUKTION DER RÖMERZEITLICHEN GEBÄUDE

LAION, FONDO FISCHNALLER, RICOSTRUZIONE GRAFICA DEGLI EDIFICI DI ETÀ ROMANA

Hälfte des 4. Jahrhunderts n. Chr. wurde die gesamte Fläche nochmals erhöht und ein neuer Ofen errichtet, während das anliegende Gebäude wahrscheinlich als Tischlerei Verwendung fand. Eine eventuelle Fortsetzung der Untersuchungen könnte zur Klärung bezüglich Datierung und Ausdehnung der ältesten Strukturen beitragen. *Ausführung: Archeostudio (Francesca Attardo, Stefano Di Stefano)*

St. Peter, Maratc-Hof

[Bp. 984 und Gp. 3618, K.G. Lajen] In der Nähe vom Maratc-Hof, auf 1230 m Meereshöhe, wurde ein Lokalaugenschein vorgenommen. Man untersuchte eine braune, kohlehaltige, 25–30 cm starke Erdschicht an der nördlichen, bergseitigen Baugrubenwand des in der unmittelbaren Nähe des Hofs erfolgten Erdaushubs. Dieser Horizont, der urgeschichtliche Scherben enthielt, war nach Osten hin geneigt und lag ungefähr 4 m unter dem heutigen Gehhorizont. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Tartsch, Tartscher Bühel

[K.G. Tartsch] Vertreter von vier Landesämtern, der Fraktion Tartsch und Gemeinde Mals trafen sich am 2. Oktober 2002 auf dem Tartscher Bühel. Auf dem höchsten Punkt des Hügels, der von allen rundum gelegenen Dörfern eingesehen werden kann, sollte ein Bagger das Wasserschloss abbrechen, das durch Neubauten funktionslos ge-

dei manufatti. Nella seconda metà del IV secolo d. C. l'intera area viene rialzata: viene ricostruita una nuova fornace, mentre l'edificio adiacente probabilmente era usato come laboratorio per un falegname. L'eventuale proseguimento delle ricerche potrebbe chiarire la presenza e la datazione di strutture più antiche. *Effettuazione: Archeostudio (Francesca Attardo, Stefano Di Stefano)*

San Pietro, Hof Maratc

[p.ed. 984, p.f. 3618, C.C. Laion] Nell'ambito di uno sbancamento presso il "Hof Maratc", a quota 1230 m/slm, viene controllato uno strato di terreno bruno carbonioso spesso 25–30 cm visibile nella parete di monte (Nord) dello scasso già effettuato nelle immediate vicinanze del maso. Questo terreno, nel quale si raccolgono cocci di aspetto preistorico, si presenta inclinato verso Est e giace a circa 4 m dal piano di campagna attuale. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Alessandro Manincor)*

Tarces, colle di Tarces

[C.C. Tarces] Il 2 ottobre 2002, sul colle di Tarces, si è tenuto un incontro tra i rappresentanti di quattro uffici provinciali, della frazione di Tarces e del comune di Malles. Sulla sommità del colle, visibile da tutti i paesi circostanti, un'escavatrice avrebbe dovuto demolire l'impianto di raccolta dell'acqua ormai sostituito da nuovi impian-

LAJEN, GRUNDSTÜCK FISCHNALLER, DER GRABUNGSEKTOR „F“

LAION, FONDO FISCHNALLER, IL SETTORE DI SCAVO "F"

LAJEN, GRUNDSTÜCK FISCHNALLER, SPINNWIRTEL AUS TON AUS DEN RÖMERZEITLICHEN SCHICHTEN (DM. = 4 CM)

LAION, FONDO FISCHNALLER, FUSAIOLA DI TERRACOTTA DAI LIVELLI DI ETÀ ROMANA (DIAM. = 4 CM)

worden war. Aufmerksam gemacht hatte der Fraktionsvorstand von Tartsch anlässlich einer Vorbesprechung zu Restaurierungsarbeiten in der Kirche St. Veit am Bichl. Die Wasserstuben ragten mit flacher Betondecke 1 bis 2 m aus der Hügelkuppe heraus, die Ränder waren mit Erdmaterial angeböscht, die Stuben bei 4 m in den felsigen Boden eingetieft. Es sind Zwillingsbauten von zusammen circa 12 x 18 m Seitenlänge. Die erste Stube ist 1905 errichtet worden mit betonierten Wänden und Tonnengewölbe. Die zweite Stube wurde 1953 angelegt, mit flacher armierter Betondecke, die auch das Gewölbe der früheren Anlage überdeckte. Diese Anlage hatte ein Hirschgeweihstück mit rätischer Inschrift erbracht. Das Stück kam nicht im Bereich der Wasserstube zutage, sondern stammt aus dem aufgeworfenen Graben der Zuleitung im Norden. Bei Entfernung der angehäuften Erde um die Betonwände zeigte sich keine archäologische Kulturschicht, sondern der Fels. Das angehäufte Material ist steril und besteht weitgehend aus den Splittern der abgeschrämten Felsteile. Eine einzige Scherbe kam zum Vorschein, sie stammt immerhin von einem kleinen frührömischen Henkeldellenbecher. Die Eisenarmierung wurde entsorgt. Die Oberfläche wurde nur eingeebnet und behielt den leicht aufgeworfenen Hügelcharakter. *Ausführung: Archäologische Grabungen des Alfred Obex, Forstbehörde, Wildbachverbauung.* hn

ti. Il capofrazione di Tarces aveva richiamato l'attenzione su questo progetto durante una discussione preliminare sui lavori di restauro nella chiesa di San Vito. Le cisterne, con una copertura piana di calcestruzzo, che sporgeva rispetto alla cima del colle di 1–2 m, e con pareti coperte da una scarpata di terra, erano incassate nella roccia per 4 m. Si tratta di costruzioni gemelle lunghe complessivamente circa 12 x 18 m. La prima cisterna era stata realizzata nel 1905 con pareti in cemento e volta a botte. La seconda, del 1953, presentava una copertura piana in cemento armato, che ricopriva la volta della prima struttura. Durante la realizzazione di questo impianto era stato rinvenuto, non nella zona della cisterna, ma nello scavo delle condutture verso Nord, un frammento di corno votivo di cervo con iscrizione retica. Rimuovendo la terra lungo le pareti in cemento non sono stati individuati strati archeologici, ma solo la roccia in posto. Il riempimento è sterile e costituito soprattutto da schegge di roccia. È stato rinvenuto un solo frammento ceramico di "Henkeldellenbecher" degli inizi dell'epoca romana. Le armature in ferro sono state trasportate altrove e la superficie è stata semplicemente livellata, restituendole l'originario dolce profilo del colle. *Effettuazione: Archäologische Grabungen (Alfred Obex), personale del Servizio Forestale, Servizio per la sistemazione dei torrenti* hn

MERAN, KELLEREI ALGUND, ANSICHT DER STADTMAUER

MERANO, CANTINA LAGUNDO, VEDUTA DELLE MURA DI CINTA

MERAN
MERANO

Laubengasse 218, Kellerei Algund

[Bp. 410, K.G. Meran] Die Überwachung der Aushubarbeiten für die Errichtung einer Tiefgarage hat zur Entdeckung der Stadtmauer im südlichen Bereich der Baustelle geführt. In der restlichen Baugrube konnten keine nennenswerten archäologischen Reste nachgewiesen werden. Die stark durch rezente Eingriffe gestörte Mauer wurde über eine Länge von 23 m freigelegt. Zu beiden Seiten der Baustelle sind noch weitere Teile der Stadtmauer erhalten, östlich ist ein Abschnitt im Keller des an die Tiefgarage anschließenden Hauses sichtbar. Gegen Westen, in Richtung Vinschgauer Tor, ist die zum Teil stark gestörte Stadtmauer noch über einen längeren Abschnitt konserviert. Hinsichtlich der chronologischen Stellung der Stadtmauer, die jedenfalls älter ist als die im 15. Jahrhundert von Sigmund dem Münzreichen errichtete landesfürstliche Burg, konnten keine genaueren archäologischen Nachweise erbracht werden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Thermenallee, Kurbad

[Bp. 2405, K.G. Meran] Die sporadische Überwachung der Aushubarbeiten für die Errichtung der neuen Thermenanlage hat zu keinen beachtlichen Resultaten geführt. In der Baugrube konnten Mauern des hier gelegenen Meranerhofes nachgewiesen werden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Via Portici, 218, Cantina Lagundo

(p.ed. 410, C.C. Merano) Il controllo dei lavori di sbancamento per la costruzione di un garage sotterraneo ha permesso la scoperta, nell'area meridionale del cantiere, del muro di cinta della città. Nell'area rimanente dello sbancamento non sono stati individuati altri resti archeologici degni di nota. Il muro, danneggiato da interventi recenti, è stato portato alla luce per una lunghezza di 23 m. Ad ambedue le estremità del cantiere sono ancora conservati ulteriori tratti del muro di cinta, a Est ne è visibile uno nella cantina della casa immediatamente adiacente al garage sotterraneo. A Ovest, in direzione della porta Venosta, il muro è conservato per un lungo tratto, ma risulta in parte fortemente danneggiato. Non sono emerse precise evidenze archeologiche utili alla datazione del muro di cinta, in ogni caso però più antico del castello principesco eretto da Sigismondo il Ricco nel XV secolo. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Via Terme, terme

[p.ed. 2405, C.C. Merano] Il controllo sporadico dei lavori di scavo per la realizzazione delle nuove terme non ha portato risultati degni di nota. Nello sbancamento sono state individuate delle strutture relative al Meranerhof qui ubicato. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

MERAN, GRUNDSTÜCK MEISTER, RÖMERZEITLICHE FIBEL MIT EMAILEINLAGEN (L. = 3,4 CM)

MERANO, FONDO MEISTER, FIBULA ROMANA CON INSERTI IN SMALTO (LUNGH. = 3,4 CM)

Mais, Maia-Straße 17, Grundstück Götsch
[Gp. 1412/4, K.G. Mais] Die Errichtung eines privaten Wohnhauses in dem nicht weit von der Maria-Trost-Kirche entfernt gelegenen Areal bot den Anlass für die Durchführung einer Sondierungsgrabung. In einer Tiefe von 1,50 m unter der Grasnarbe wurden eine Trockenmauer und ein dazugehörender römerzeitlicher Laufhorizont ermittelt. Die Interpretation der Mauer, die durch spätere Eingriffe stark gestört war und sich am Rande der Baugrube befand, erwies sich als schwierig. Es ist nicht auszuschließen, dass es sich um eine Begrenzungsmauer eines Gutes, wie sie auch andernorts in Südtirol nachgewiesen wurden, handelt. An Kleinfunden wurden zahlreiche Leistenziegel geborgen, daneben auch Keramikbruchstücke, Fragmente von Lavezgefäßen, sechs Münzen und eine kräftig profilierte Fibel. Nach dem Abschluss der Ausgrabung wurde das Areal für die Errichtung des Wohngebäudes freigegeben. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Mais, Virgilstraße 34, Grundstück Meister
[Bp. 166/5, K.G. Mais] Die Errichtung eines Gebäudes neben dem im Jahr 2001 ausgegrabenen Grundstück Obkircher (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 258) erforderte die Durchführung einer archäologischen Ausgrabung. Im gesamten, 26 m langen Areal erstreckten sich römerzeitliche

Maia, via Maia, 17, fondo Götsch
[p.f. 1412/4, C.C. Maia] La costruzione di un'abitazione privata ha consentito l'effettuazione di un sondaggio archeologico nella zona non molto distante dalla chiesa di Santa Maria del Conforto. Ad una profondità di 1,50 m sotto la cotica erbosa è stato individuato un muro a secco ed uno strato di età romana ad esso correlato. Risulta difficile l'interpretazione della struttura, fortemente danneggiata da interventi posteriori e ubicata al margine dello sbancamento. Non è da escludere che possa trattarsi del muro di confine di una proprietà, come sono già stati individuati in Alto Adige. Sono stati recuperati numerosi tegoloni, inoltre anche frammenti di ceramica, di recipienti in pietra ollare, sei monete e una fibula ad arco fortemente profilato. Dopo la conclusione dello scavo archeologico, l'area è stata liberata per l'edificazione della prevista abitazione. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Maia, via Virgilio, 34, fondo Meister
[p.ed. 166/5, C.C. Maia] La costruzione di un edificio vicino al fondo Obkircher, già indagato nel 2001 (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 258), ha reso indispensabile l'effettuazione di uno scavo archeologico. Sull'intera area, della lunghezza di 26 m, si estendevano degli

MERAN, GRUNDSTÜCK MEISTER, RÖMERZEITLICHE FIBEL MIT EMAILEINLAGEN (L. = 4,6 CM)

MERANO, FONDO MEISTER, FIBULA ROMANA CON INSERTI IN SMALTO (LUNGH. = 4,6 CM)

Schichten und Strukturen, die im zentralen Bereich durch einen breiten, annähernd ostwestlich verlaufenden Kanal gestört waren. Südlich des Kanals konnten drei Räume eines erstaunlich gut erhaltenen, römerzeitlichen Gebäudes freigelegt werden. Ein Raum, die Küche, war mit einem 1,2 x 1,4 m großen, gemauerten Herd ausgestattet, über dem ursprünglich eine Feuerkappe angebracht war. Östlich anschließend und mit diesem über eine Tür verbunden liegt ein weiterer Raum, der eine beachtliche Anzahl von Mahlsteinen enthielt. Dieser führt zu einem dritten, mit einem Ziegelsplittestrich versehenen Raum, der als Wohnraum diente. Am Fußboden zeichneten sich noch die Spuren der Möbel ab; von einem Möbel stammt auch ein nahezu vollständig erhaltenes Schloss. Eine kleine, halbrunde, in der Nord-Ost-Ecke des Raumes gelegene Struktur könnte vielleicht als Lararium verstanden werden. Unter den Kleinfunden finden vor allem zwei bronzene Miniaturbüsten und eine Scheibenfibel mit Emaileinlagen aus dem 2.–3. Jahrhundert n. Chr. Beachtung. Nördlich des Kanals, ein Debris Flow, der alle anthropogenen Schichten mit sich gerissen hat, bestand der aus zwei Räumen bestehende Wirtschaftstrakt des Wohnkomplexes. Ob er direkt an den Wohnbereich anschloss, lässt sich nicht mehr feststellen. Das römerzeitliche Gebäude musste ursprünglich eine beachtliche Ausdehnung aufweisen, da weder

strati e delle strutture di età romana, danneggiati nella zona centrale da un largo canale con andamento Est-Ovest. A Sud del canale è stato possibile scavare tre ambienti straordinariamente ben conservati appartenenti ad un edificio di epoca romana. Un ambiente, la cucina, era dotato di un focolare in muratura delle dimensioni di 1,2 x 1,4 m, al di sopra del quale originariamente era collocata una cappa. Verso Est e a questo collegato, si trovava un altro ambiente contenente una notevole quantità di macine. Questo conduceva ad un terzo vano dotato di un pavimento in cocciopesto con inclusione di frustoli di laterizio, con funzione di rappresentanza (residenziale). Sul pavimento erano individuabili ancora le tracce dei mobili; di uno si è conservata ancora la serratura quasi integra. Una struttura semicircolare nell'angolo nordorientale dell'ambiente potrebbe essere interpretata forse come Lararium. Tra i reperti sono degni di menzione innanzitutto due busti bronzei in miniatura e una fibula con inserzioni in smalto risalente al II–III secolo. A Nord del canale, un Debris Flow, che ha spazzato via tutti gli strati antropici, era ubicata una zona destinata alle attività economiche, costituita da due ambienti. Non è stato possibile capire se fosse direttamente collegata all'area abitativa. Originariamente il complesso di edifici di epoca ro-

MERAN, GRUNDSTÜCK MEISTER, KLEINE BÜSTE AUS BRONZE AUS DEM RÖMERZEITLICHEN HAUS (H. = 3,8 CM)

MERANO, FONDO MEISTER, PICCOLO BUSTO IN BRONZO DALLA CASA ROMANA (ALT. = 3,8 CM)

gegen Norden noch in Richtung Süden sein Abschluss in der zu bebauenden Parzelle gefunden wurde. Nachdem das Gebäude aufgelassen wurde und zum Teil auch eingestürzt war, wurde das Areal im Frühmittelalter nochmals zu Wohnzwecken aufgesucht. Die Bauweise war unvergleichlich ärmer, die Häuser bestanden in dieser Zeit nur mehr aus Holz. Im Bereich der Küche des römerzeitlichen Gebäudes wurden drei Bestattungen von Föten- bzw. von Neugeborenen angelegt. Das freigelegte römerzeitliche Gebäude bleibt erhalten und wird in Zukunft innerhalb des Hotelbetriebes für Besucher zugänglich gemacht werden. Die ältesten im Grabungsareal geborgenen Funde gehen auf die Eisenzeit zurück. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)* cm

mana doveva avere una notevole estensione, dal momento che né a Nord né a Sud nelle particelle indagate è stato possibile individuarne il limite. Dopo l'abbandono dell'edificio e il suo parziale crollo, la zona venne abitata ancora una volta nel primo Medioevo. La tecnica edilizia era nettamente più povera: le case erano infatti completamente in legno. Nell'area della cucina dell'edificio romano furono deposte tre sepolture di feti e di neonati. L'edificio romano portato alla luce, verrà conservato e in un futuro reso accessibile ai visitatori all'interno dell'albergo. I reperti più antichi rinvenuti nell'area dello scavo risalgono all'età del Ferro. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Margherita Feltrin)* cm

MÖLTEN
MELTINA

St. Georg in Versein

[Gpp. 1742, 1772/1, K.G. Mölten] Der Eigentümer des unmittelbar neben der St.-Georgs-Kirche gelegenen Hofes hat im Laufe der Jahre in der Umgebung der Kirche zahlreiche, vor allem eisenzeitliche Funde aufgesammelt. Aus diesem Grunde wurden in Hinblick auf die Erweiterung der Hofstelle am Fuße des Hügels Sondierungen vorgenommen, bei denen jedoch keine archäologischen Schichten nachgewiesen werden konnten. In den umliegenden Feldern wurden sekundär gelagerte eisenzeitliche Tonscherben aufgelesen. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

San Giorgio a Vallesina

(pp.ff. 1742, 1772/1, C.C. Meltina) Il proprietario del maso nelle immediate vicinanze della chiesa di San Giorgio aveva raccolto nel corso degli anni nei dintorni della chiesa numerosi reperti soprattutto dell'età del Ferro. Per questo motivo, in vista dell'ampliamento del maso, sono stati intrapresi dei sondaggi ai piedi del colle, in occasione dei quali però non sono stati individuati strati archeologici. Nei campi circostanti sono stati raccolti frammenti ceramici dell'età del Ferro allo stato residuale. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

RECHTS: MERAN, GRUNDSTÜCK MEISTER, ANSICHT DER KÜCHE

A DESTRA: MERANO, FONDO MEISTER, VEDUTA DELLA CUCINA

UNTEN: MERAN, VIRGILSTRASSE, FUNDORTE 2000–2002

SOTTO: MERANO, VIA VIRGILIO, PUNTI DI RITROVAMENTO 2000–2002

AUFNAHME/RILIEVO:
JASMINE RIZZI
MARCO ZORZI S.R.A.

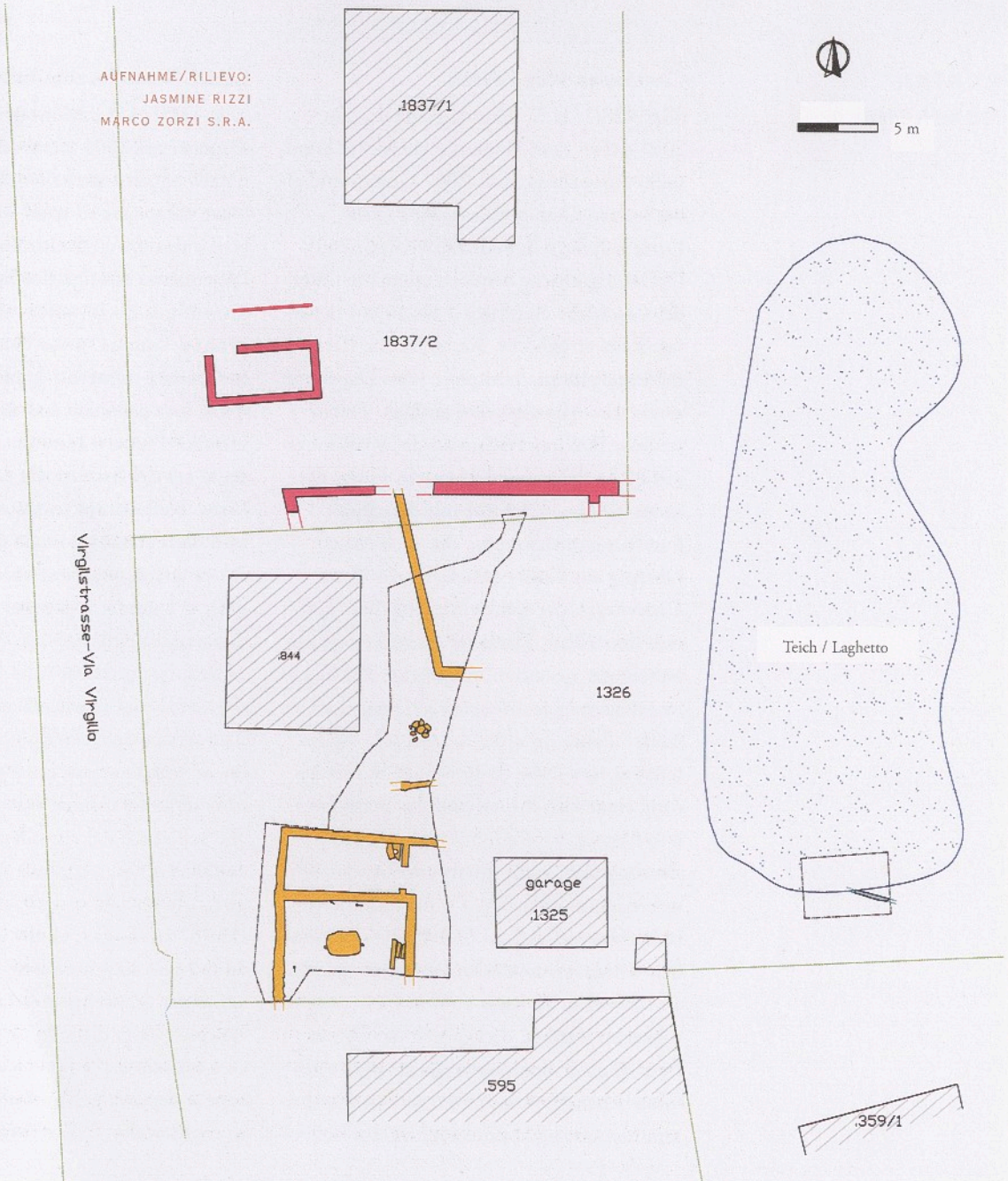
Ausgrabung im Jahr 2000, Hotel Irma, Grundstück Meister / Scavo eseguito nel 2000, Hotel Irma, fondo Meister

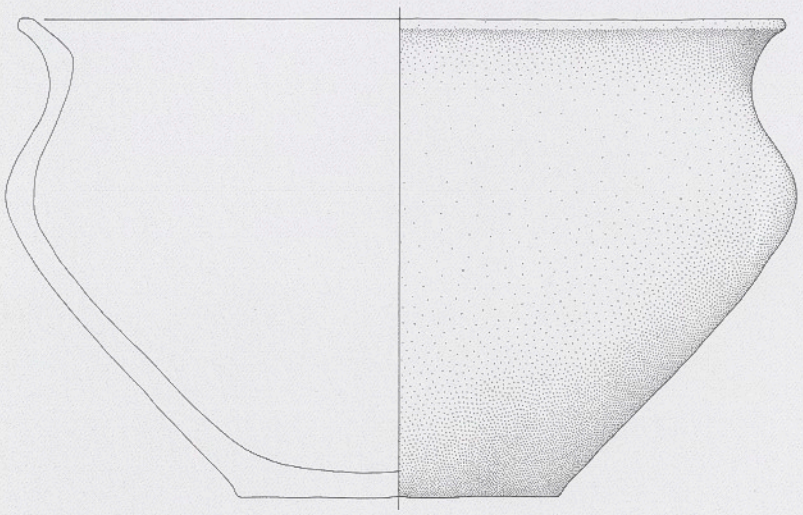
Ausgrabung im Jahr 2000, Grundstück Obkircher / Scavo eseguito nel 2000, fondo Obkircher

Ausgrabung im Jahr 2000, Grundstück Meister / Scavo eseguito nel 2000, fondo Meister

Bestattungen von Kleinkindern oder Föten / Sepolture di neonati o feti

Grabungsareal / Limite scavo





MONTAN,
CASTELFEDER,
GRABURNE
M. 1 : 3

MONTAGNA,
CASTEL VETERE,
URNA CINERARIA
SCALA 1 : 3

MONTAN,
CASTELFEDER,
BEIGABEN AUS
DEM BRANDGRAB

MONTAGNA,
CASTEL VETERE,
CORREDO
DELLA TOMBA
A CREMAZIONE

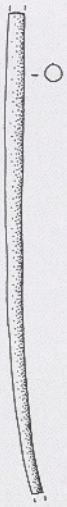
MONTAN
MONTAGNA

Castelfeder, Flur Falzion

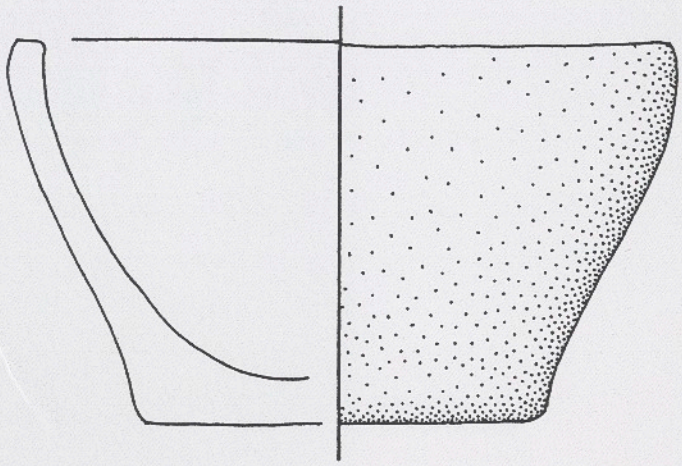
[Gp. 428/1, K.G. Montan] Die im Jahr 2001 neben dem Frauensee entdeckte Fundstelle war auch im Jahr 2002 Gegenstand einer kurzen Grabungskampagne (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 260). Die stratigrafische Sequenz erbrachte unter der Grasnarbe eine circa 8 bis 10 cm mächtige humose Schicht, die zahlreiche Keramikbruchstücke, kalzinierte Knochen sowie vereinzelte Metallobjekte enthielt. Deren zeitliche Stellung reicht von der Spätbronzezeit bis in die jüngere Eisenzeit. In der darunter gelegenen Schicht mit derselben Fundzusammensetzung, die auch einen Ohrring aus Gold enthielt, ist ein klares Überwiegen der spätbronzezeitlichen Keramik feststellbar. Darunter erstreckt sich auf nahezu der gesamten freigelegten Fläche eine Steinsetzung, die zur Einebnung des Geländes diente. In diese Schicht war die bereits im Jahr 2001 freigelegte Brandbestattung eingetieft, die anhand der Beigaben (ein Messer, ein Rasiermesser sowie eine Bronzenadel) in die Spätbronzezeit datiert werden kann (Ha B1). Da die Fundstelle bisher nur auf engster Oberfläche ausgegraben wurde, erweist sich eine Interpretation als schwierig. So kann a priori nicht ausgeschlossen werden, dass es sich um ein im Bereich eines Brandopferplatzes angelegtes Grab gehandelt haben könnte. Die Fundzusammensetzung könnte auch darauf hinwei-

Castel Vetere, località Falzion

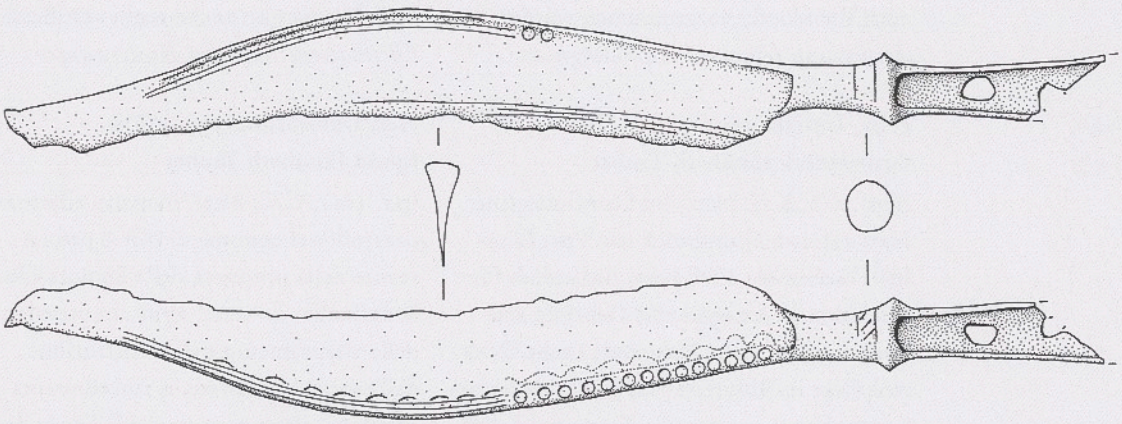
[p.f. 428/1, C.C. Montagna] Il sito, scoperto nel 2001 vicino al Frauensee, è stato oggetto anche nel 2002 di una breve campagna di scavi (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 260). La sequenza stratigrafica ha rivelato la presenza, sotto la cotica erbosa, di un strato di humus spesso circa 8–10 cm, contenente numerosi frammenti di ceramica, ossa calcinate e alcuni oggetti in metallo. I reperti sono databili dalla recente età del Bronzo alla tarda età del Ferro. Nello strato sottostante, caratterizzato dalla stessa tipologia di reperti (tra cui va anche ricordato un orecchino in oro), si è notata una netta prevalenza di ceramica della recente età del Bronzo. Al di sotto, quasi su tutta la superficie, si estende una massicciata di pietre, destinata ad appianare le irregolarità del terreno. In questo strato era infossata la sepoltura ad incinerazione scavata già nel 2001, che sulla base del corredo, costituito da coltello, rasoio e spillone in bronzo, può essere datata alla recente età del Bronzo (Ha B1). Gli scavi hanno interessato fino ad ora solo una superficie ristretta del sito e per questo motivo la sua interpretazione risulta difficile. A priori non si può così escludere che potesse trattarsi di una tomba deposta nell'ambito di un luogo di roghi votivi. I reperti rinvenuti potreb-

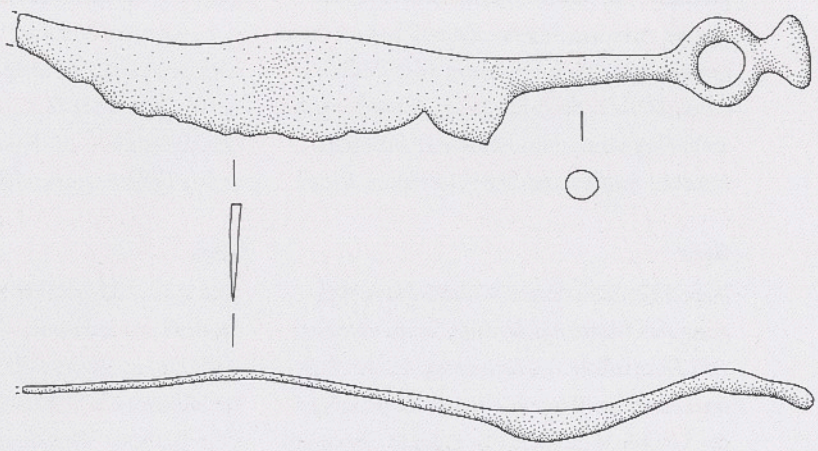


M. / SCALA 1:1,5



M. / SCALA 1:1





M. / SCALA 1:1,5

NATZ, GRUNDSTÜCK TAUBER, DAS IM JAHR 1998 AUSGEGRABENE AREAL

NAZ, FONDO TAUBER, L'AREA SOTTOPOSTA A SCAVO NEL 1998

sen, dass wenigstens zu einem bestimmten Zeitpunkt im Rahmen der Bestattungsriten auch Brandopfer vorgenommen wurden. *Ausführung: Günther Niederwanger* cm

bero anche testimoniare che, almeno in un certo momento, nell'ambito di riti funerari si effettuarono anche roghi sacrificali. *Effettuazione: Günther Niederwanger* cm

NATZ-SCHABS
NAZ-SCIAVES

Natz, Unterbrunnergasse 31b, Grundstück Elisabeth Tauber

[Gp. 16/1, K.G. Natz] Im Gemeindegebiet Natz auf dem Grundstück von Frau Elisabeth Tauber, wo 1998 beim Erdaushub für das nunmehr fertiggestellte Gebäude eine hochmittelalterliche Nekropole (siehe Denkmalpflege in Südtirol 1998, S. 32) zutage gekommen war, wurden Sondierungen durchgeführt. Dabei stellte man fest, dass oberhalb des Hauses unerlaubterweise ein Erdöltank eingegraben worden und zusätzlich ostseitig, hinter dem bereits bestehenden Wohngebäude, ein neues errichtet worden war. Da die Arbeiten bereits abgeschlossen waren, konnte kein Nachweis einer aller Wahrscheinlichkeit nach erfolgten Zerstörung von archäologischen Fundschichten erbracht werden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi)*

Naz, Unterbrunnergasse 31b, fondo Elisabeth Tauber

[p.f. 16/1, C.C. Naz] Vengono effettuati controlli nel comune di Naz e precisamente nella proprietà della Signora Elisabeth Tauber dove nel 1998, in occasione dello sbancamento per la costruzione dell'attuale abitazione, si rinvenne una necropoli altomedievale (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 1998, p. 32). Si constata che, a monte della casa, è stata posata senza autorizzazione una cisterna del gasolio, e un nuovo edificio residenziale è stato costruito a ridosso di quello già esistente (lato Est). A lavori ormai ultimati non è stato quindi possibile effettuare alcuna verifica in ordine a probabili distruzioni di depositi archeologici sepolti. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi)*

Raas

[Gp. 122, K.G. Raas] Während der Verlegung der Methangasleitung Snam erwiesen sich Kontrollen als notwendig. In der Fraktion Raas, im Bereich eines Biotops, quert der Graben eine kleine bewaldete Ebene am Fuße eines Hangs. An dieser Stelle stellte man in ungefähr 1 m Tiefe eine graue, ziem-

Rasa

[p.f. 122, C.C. Rasa] Si effettuano controlli durante la posa del metanodotto della Snam. In località Rasa, nei pressi di un biotopo, la trincea attraversa un piccolo pianoro alberato ai piedi di un pendio. In tale punto si individua ad 1 m circa di profondità, uno strato antropico di co-

RAAS, KONTROLLE IM BEREICH DER KANALISIERUNG

RASA, CONTROLLI NELL'AMBITO DELLA CANALIZZAZIONE

lich ausgeschwemmte anthropogene Schicht fest, aus der verschiedene urgeschichtliche Tonscherben stammen. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Raas

[Gp. 130, K.G. Raas] Im Bereich eines Biotops im Ortsgebiet Raas wurde an einem Erdprofil, im Graben für die Verlegung der Methangasleitung Snam, eine Sandschicht mit einer kohlehaltigen Erdschicht freigelegt. Die Reinigung der Profilschnitte ergab keine datierenden Kleinfunde. Die Sondierung verlief somit ergebnislos. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Raas

[Gpp. 130, 142/1, 171/1, 172, K.G. Raas] Ein Kontrollgang entlang der Methangasleitung Snam führte zur Feststellung einer anthropogenen, kohlehaltigen, schwarzen Schicht mit prähistorischen Tonscherben und einer Steinschotterung. Nahe daran waren im unteren Bereich der Grabenwände eine weitere, gleich aussehende Schicht sowie eine Steinanhäufung erkennbar. Beim Reinigen der Baugrubenwände kamen Fragmente von verziegelten Lehmbrocken, ein eisenzeitlicher Tonscherben und einige moderne Ziegel zum Vorschein. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Giorgia Arman)*

lore grigio piuttosto dilavato che restituisce alcuni frammenti ceramici di aspetto preistorico. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Rasa

[p.f. 130, C.C. Rasa] In località Rasa nei pressi del biotopo viene individuato, sulle pareti dello scasso della trincea nel tratto dei lavori per il metanodotto della Snam, un pacco di terreno carbonioso a matrice sabbiosa. Dalla pulizia delle pareti non si rinvengono altri elementi utili per una datazione e riteniamo l'intervento di esito negativo. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Rasa

[pp.ff. 130, 142/1, 171/1, 172, C.C. Rasa] Controlli lungo il tracciato del metanodotto Snam portano alla scoperta di uno strato antropico nero carbonioso con resti ceramici di aspetto preistorico e una massicciata. Le sezioni della trincea recano, nella parte inferiore, un ulteriore strato nero antropico carbonioso e un accumulo di pietre. La pulizia delle sezioni ha consentito il rinvenimento di alcuni frammenti di concotto, di un frammento di ceramica attribuibile all'età del Ferro e di alcuni laterizi di tipo moderno. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Giorgia Arman)*

RAAS,
DIE ARCHÄOLOGISCH
ÜBERWACHTEN
AUSHUBARBEITEN

RASA,
LA CANALIZZAZIONE
SOTTOPOSTA
A CONTROLLI

Raas

[Gpp. 387, 394, K.G. Raas] Die Verlegung der Methangasleitung Snam erforderte archäologische Kontrolluntersuchungen. In der Nähe der Wohnsiedlung Raas stellte man im Profilschnitt in etwa 1 m Tiefe eine anthropogene, circa 50 m lange prähistorische Schicht fest. Diese hob sich zwar aufgrund von Färbung und Konsistenz nicht deutlich vom übrigen Erdreich ab, enthielt jedoch Keramikfragmente und Kohlepartikel. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Raas

[Gp. 404/1, K.G. Raas] Anlässlich der Verlegung der Methangasleitung Snam fanden Kontrollgänge auf einem in den sechziger Jahren zum Teil trockengelegten Sumpfgebiet statt. Im südlichen Teil kam gleich das Grundwasser zum Vorschein, während weiter nördlich in etwa 2 m Tiefe eine 30–40 cm mächtige, kohlehaltige Schicht sichtbar wurde. Sie enthielt Silexsplitter, urgeschichtliche Keramik und vereinzelte Faunareste. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Schabs

[Gpp. 32, 425, 426/1, 427/1, 428/3, K.G. Schabs] Die Verlegung der Methangasleitung Snam erforderte einen Lokalaugenschein in der Gemeinde Natz-Schabs ent-

Rasa

[pp.ff. 387, 394, C.C. Rasa] Durante controlli per la posa del metanodotto della Snam, nei pressi dell'abitato di Rasa, si individua in sezione, alla profondità di circa 1 m, un terreno antropizzato di aspetto preistorico della lunghezza di circa 50 m; non si tratta di un livello ben definito in quanto a colorazione o consistenza, ma si distingue per la presenza di frammenti ceramici e frustoli carboniosi lungo lo stesso piano. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Rasa

[p.f. 404/1, C.C. Rasa] Vengono eseguiti dei controlli in occasione della posa del metanodotto della Snam presso Rasa, in un'area umida in parte bonificata durante gli anni Sessanta. Nella parte meridionale affiora subito l'acqua di falda, mentre nel tracciato più a Nord si intercetta un livello carbonioso di circa 30–40 cm di spessore a circa 2 m di profondità. Da tale terreno emergono schegge di selce e ceramiche di aspetto preistorico oltre ad alcuni rari resti faunistici. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Sciaves

[pp.ff. 32, 425, 426/1, 427/1, 428/3, C.C. Sciaves] In concomitanza con i lavori di posa del gasdotto Snam, sono stati eseguiti controlli nel comune di Naz-Sciaves, lungo la

SCHABS, DIE GRABUNGSSTELLE ENTLANG DER KANALISIERUNG SNAM

SCIAVES, L'AREA DI SCAVO LUNGO LA CANALIZZAZIONE SNAM

SCHABS, DETAIL EINER MAUER MIT PFOSTENLOCH EINES RÄTISCHEN HAUSES.

SCIAVES, DETTAGLIO DI UN MURO CON BUCA PER PALO DI UNA CASA RETICA

lang der Staatsstraße 49 (westliche Seite). Im Ortsbereich Schabs, circa 150 m von der Kreuzung Richtung Pustertal entfernt, kamen gleich unter der Grasnarbe Spuren einer eisenzeitlichen Siedlung zutage, die sich auf einem leicht geneigten Hang auf einer Fläche von 850 m² hinzog. Das Gebiet war bereits 1998 archäologisch untersucht worden. Es wurden damals, weniger als 100 m nördlich des 2002 ausgegrabenen Areals (siehe Denkmalpflege in Südtirol 1998, S. 32), Reste rätischer Häuser angetroffen. Im südlichen Teil der Grabung stieß man auf eine fast 8 m lange, einlagige Steinreihe. Es könnte sich dabei um eine ostwestlich orientierte Terrassierungsmauer handeln. Eine weitere, 15 m lange und parallel dazu angelegte Stützmauer kam 35 m nördlich davon zum Vorschein. Etwa in der Mitte des Grabungsareals – zwischen den zwei Terrassierungsmauern – konnte ein Raum ausgemacht werden. Dessen westliche und südliche Grundmauern waren gut erkennbar, während die beiden anderen Mauern, besonders die östliche, von der nur einige Gesteinsbrocken erhalten blieben, kaum sichtbar waren. Das Tongeschirr, darunter verschiedene Fragmente von Fritzens-Sanzeno-Keramik, datiert den Fundplatz in die jüngere Eisenzeit. Das umgelagerte Erdreich enthielt auch römerzeitliche Funde, wie eine kräftig profilierte Fibel. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò)*

Strada Statale 49 (lato Ovest). In località Sciaves, a circa 150 m dal bivio per la Val Pusteria, immediatamente al di sotto della cotica erbosa sono emerse tracce di un insediamento dell'età del Ferro disposto su di un leggero pendio, su di un'area di 850 m². La zona era stata oggetto di controllo archeologico già nel 1998, quando a meno di 100 m a Nord dell'area indagata (vedi Tutela dei beni culturali in Alto Adige 1998, p. 32) sono state notate tracce di abitazioni di età retica. Nel settore meridionale del sito si trova un allineamento conservato per una lunghezza parziale di quasi 8 m e costituito da un unico filare di pietre. La struttura sembra interpretabile come un muro di terrazzamento orientato Est-Ovest. Una seconda struttura di contenimento, praticamente parallela alla precedente, è stata localizzata 35 m più a Nord e risulta conservata per una lunghezza di almeno 15 m. All'incirca al centro dell'area di scavo – tra i due muri di terrazzamento – si evidenzia infine un vano di cui ben si distinguono i perimetrali Ovest e Sud (fondazioni), mentre lacunosi risultano invece gli altri due muri, in particolare quello orientale di cui si conservano solo alcuni ciottoli. I reperti fittili, tra cui diversi frammenti di ceramica Fritzens-Sanzeno, collocano il sito all'inizio della seconda età del Ferro. Non mancano nei suoli sconvolti reperti di età romana, come una fibula fortemente profilata. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò)*

SCHABS, PFARRKIRCHE ST. MARGARETH, RÖMERZEITLICHE BRONZEFIBEL MIT BRANDPATINA (L. = 4,5 CM)

SCIAVES, CHIESA DI SANTA MARGHERITA, FIBULA IN BRONZO DI ETÀ ROMANA CON PATINA DI ROGO (LUNGH. = 4,5 CM)

Schabs

[Gp. 626/3, K.G. Schabs] Die Verlegung der Methangasleitung Snam wurde in den oben genannten Parzellen archäologisch beaufsichtigt. Im Profilabstich kam eine allem Anschein nach urgeschichtliche Feuerstelle zutage. Da der Boden bis zu 1,5 m Tiefe gefroren war, erwiesen sich weitere Untersuchungen als nicht möglich. Trotzdem konnte eine Erdprobe entnommen werden und die Lage wurde fotografisch dokumentiert. Der Metalldetektor signalisierte im Erdaushub einige Münzen aus dem 19. Jahrhundert, die geborgen wurden. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Schabs,
Pfarrkirche St. Margareth

[Bp. 1, K.G. Schabs] Im Hinblick auf geplante Restaurierungs- und Erweiterungsarbeiten an der Pfarrkirche St. Margareth wurde das Innere archäologisch untersucht. Unterhalb des bestehenden Fußbodens legte man einen barocken Estrich frei, der auf einer Schicht aus einem zersetzten Holzfußboden auflag (Münzen aus dem 13.–16. Jahrhundert). Die romanische Kirche, die bereits dem heutigen Grundriss entsprach, wurde über einem vorromanischen Vorgängerbau errichtet, von dem eine parallel zur Fassade verlaufende und einige Meter vom Haupteingang entfernte Mauer im Hauptschiff zeugt. An der Westseite dieser Mauer

Sciaves

[p.f. 626/3, C.C. Sciaves] Durante gli scavi della trincea per il metanodotto della Snam vengono effettuati dei controlli nei pressi dell'abitato di Naz-Sciaves, dove si individua un focolare sezionato di aspetto preistorico. Non risulta possibile scavare per il gelo che imprigiona il terreno fino ad una profondità di 1,50 m. Si recupera comunque un campione di terra e si documenta fotograficamente la situazione. Con l'ausilio del cercametalli si rinvengono nel terreno smosso alcune monete del XIX secolo. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Sciaves,
chiesa parrocchiale Santa Margherita

[p.ed. 1, C.C. Sciaves] I previsti restauri e l'ampliamento della chiesa di Santa Margherita verso Ovest hanno motivato uno scavo archeologico all'interno dell'edificio. Al di sotto del pavimento attuale si trova il pavimento barocco che copre un livello terroso interpretato come effetto del disfacimento di un assito ligneo (monete del XIII–XVI secolo). La chiesa romanica, che ricalca l'assetto attuale, fu costruita ai danni di una struttura genericamente preromanica di cui rimane un tratto di muro sotto la navata parallelo al muro di facciata e distante un paio di metri dalla soglia attuale. Presso il lato occidentale di tale struttura

NEUMARKT, BOZNER STRASSE, TONGEFÄSS AUS EINEM BRANDGRAB (H. = 11,5 CM)

EGNA, VIA BOLZANO, RECIPIENTE CERAMICO DA UNA TOMBA A CREMAZIONE (ALT. = 11,5 CM)

lagen mehrere westöstlich orientierte, beinahe beigabenlose Körperbestattungen, die wahrscheinlich auf die Zeit des vorromanischen Gebäudes zurückgehen. Ein im Kalk der Fundamentunterkante der Mauer vorgefundener Schädel, wie auch weitere Knochenfunde, sind als Hinweis auf ein Gräberfeld zu deuten, das früher als die vorromanische Mauer (8.–10. Jahrhundert v. Chr.) datiert. Ein aus diesem Fundhorizont stammender Eisendolch (Sax) sowie Keramikfragmente in sekundärer Fundlage stellen vermutlich frühmittelalterliche Beigaben dar. An einer ebenfalls an der Fundstelle angetroffenen römerzeitlichen, stark profilierten Fibel wurden Brandspuren beobachtet (Grabbeigabe?). *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò)*

Bozner Straße 21, Grundstück Raffeiner

[Bp. 312, K.G. Neumarkt] Zwischen April und Juli 2002 wurde in der Bozner Straße, unmittelbar südlich jener Stelle, wo 1991 römerzeitliche Bestattungen aus dem 1.–3. Jahrhundert n. Chr. freigelegt wurden, eine Notgrabung vorgenommen, um den Bau einer Garage zu ermöglichen. In dem circa 7 x 12 m großen Areal wurden 5 Brandbestattungen und 2 Körperbestattungen freigelegt. Bei den Brandbestattungen handelt es sich um Brandgrubengräber, die Asche, Leichenbrand und Kohlereste enthielten, als Beigaben Henkeldellenbecher, seltener Bruchstü-

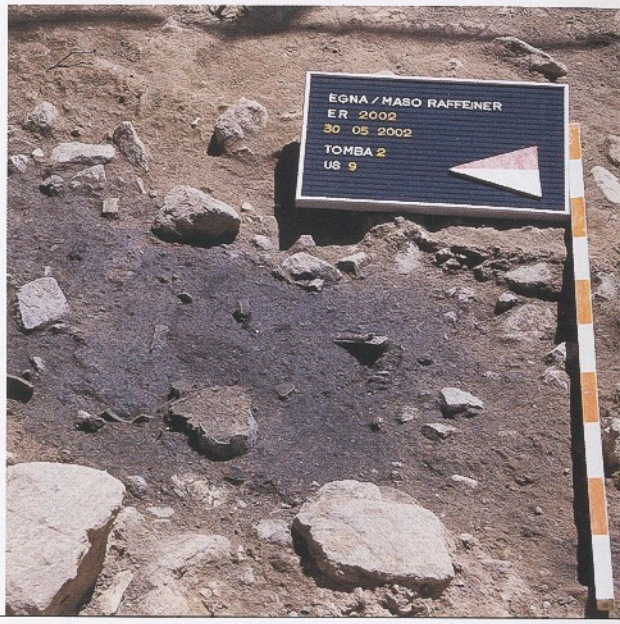
muraria sono state poste in luce una serie di inumazioni pressoché prive di corredo, orientate con il capo a Ovest, probabilmente contemporanee all'edificio preromanico. Il rinvenimento di ossa, tra cui un cranio inglobato nella calce della base della fondazione del muro, suggerisce comunque che un sepolcreto (tra VIII e X secolo) esistesse anche prima della costruzione del muro preromanico. Un coltello in ferro (Sax) e frammenti ceramici rinvenuti in posizione secondaria in questo orizzonte cimiteriale possono riferirsi a corredi tombali del primo Medioevo. Una fibula fortemente profilata di età romana, pure emersa dallo scavo, presenta tracce di rogo (corredo funebre?). *Effettuazione SRA (Giovanni Rizzi, Noris Zandò)*

Via Bolzano, 21, fondo Raffeiner

[p.ed. 312, C.C. Egna] Tra aprile e luglio 2002 in via Bolzano, immediatamente a Sud del luogo dove nel 1991 era stata portata alla luce una necropoli di età romana del I–III secolo d. C., è stato effettuato uno scavo d'emergenza per consentire la costruzione di un garage. Nell'area, dell'estensione di circa 7 x 12 m, sono state portate alla luce 5 sepolture a incinerazione e 2 a inumazione. Nel caso di quelle a incinerazione si tratta di tombe a fossa, contenenti ceneri, il defunto cremato e resti di carboni e, come corredo, Henkeldellenbecher, rari

NEUMARKT, BOZNER STRASSE, PFOSTENLOCH

EGNA, VIA BOLZANO, BUCA PER PALO



NEUMARKT, BOZNER STRASSE, BRANDBESTATTUNG

EGNA, VIA BOLZANO, TOMBA A CREMAZIONE

cke von Terra-Sigillata-Gefäßen, eine kleine Amphore sowie zwei Münzen. In den Gräbern fanden sich zudem Perlen aus Glaspaste und drei kräftig profilierte Fibeln. Die Bestattungen waren oberirdisch, auf dem Laufhorizont, durch Steinsetzungen gekennzeichnet. Das Areal mit den Brandbestattungen war von den zwei weiter südlich angelegten Körperbestattungen, darunter ein Ziegelplattengrab, durch eine 20 cm starke, mit wenig Mörtel versetzte Mauer aus Ziegeln und Steinen getrennt. Ein Leistenziegel ist mit dem Stempel AVRESIS versehen. Das freigelegte Bestattungsareal liegt circa 60 m nördlich der römischen, an der via Claudia Augusta gelegenen und in der Tabula Peutingeriana genannten Straßenstation Endidae, die im 1. Jahrhundert n. Chr. errichtet und im 3. Jahrhundert n. Chr. durch ein Erdbeben zerstört wurde. *Ausführung: CSR (Alessandro De Leo)* cm

frammenti di recipienti in terra sigillata, una piccola anfora e due monete. Tra gli oggetti di ornamento sono da ricordare perle in pasta vitrea e tre fibule ad arco fortemente profilato rinvenute in tre tombe. Le sepolture erano segnalate in superficie, sul piano di calpestio, da una struttura in pietre. La zona con le sepolture a incinerazione era separata dalle due sepolture a inumazione deposte più a Sud, tra cui anche una tomba a cappuccina, da un muro composto da tegole, pietre e poca calce, spesso 20 cm. Un tegolone reca il bollo AVRESIS. L'area sepolcrale portata alla luce si trova a circa 60 m più a Nord del complesso di rovine in cui si è voluto identificare Endidae, stazione stradale ubicata lungo la via Claudia Augusta, citata nella Tabula Peutingeriana, fondata nel I secolo d. C. e distrutta da un terremoto nel III secolo d. C. *Effettuazione: CSR (Alessandro De Leo)* cm

PARTSCHINS
PARCINES

Rabland, Hotel Hanswirt

(Gp. 2321, K.G. Partschins) Die Erneuerung des Bodenbelages vor dem an der Vinschgauer Straße gelegenen Hanswirt veranlasste das Amt für Bodendenkmäler infolge des Umstandes, dass vermutlich in nicht allzu großer Entfernung der heute im Stadtmuseum Bozen verwahrte Meilenstein des Claudius gefunden wurde, eine Sondiergrabung vorzunehmen. In circa 15–20 cm Tiefe wurde eine zeitlich nicht eingrenzbare, je-

Rablà, Hotel Hanswirt

(p.f. 2321, C.C. Parcines) Il rifacimento della pavimentazione davanti all'Hanswirt lungo la strada della Venosta ha offerto all'Ufficio beni archeologici l'occasione per effettuare un sondaggio, in considerazione del fatto che non molto lontano doveva essere stato rinvenuto il miliario di Claudio conservato attualmente presso il Museo Civico di Bolzano. Ad una profondità di circa 15–20 cm è stato portato alla luce un lastri-

NEUMARKT, BOZNER STRASSE, BRANDBESTATTUNG MIT BEIGABEN

EGNA, VIA BOLZANO, TOMBA A CREMAZIONE CON CORREDO

doch sicherlich nicht römerzeitliche Steinpflasterung festgestellt. Eine Sondierung in die Tiefe hat keine weiteren anthropogenen Schichten erbracht. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Niederrasen, Windschnur

[Gpp. 369, 370, 555, K.G. Niederrasen] Es wurde eine Reihe von geophysikalischen Messungen unter Verwendung von Georadar Zond 12 im Bereich des bekannten eisenzeitlichen Brandgräberfeldes durchgeführt. Die Untersuchung hatte die Ermittlung der tatsächlichen Ausdehnung des Gräberfelds zum Ziel. Nachdem man einen Bereich, der größer als die bisher erforschte Nekropole ist, in Quadranten unterteilt hatte (Plan 1), wurden 13 Profile in ostwestlicher und 15 in nordsüdlicher Richtung gemessen. Das Areal wurde zusätzlich durch die Lage zweier Hochleitungsmasten eingemessen, wovon einer (westlicher Masten) im Bereich der Nekropole steht. Seiner Errichtung verdankt man die 1961 erfolgte Entdeckung des Gräberfelds. Plan 2 gibt die Lage der in Bezug auf die normale stratigrafische und geologische Situation des Erdreichs erkennbaren Anomalien wieder (blau markiert). Grüne Linien zeigen neuzeitliche und moderne Anomalien, wie Mauern oder durch Feldsäuberungen entstandene Steinaufschüttungen an. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Jasmine Rizzi)*

cato di pietre, non databile, ma sicuramente non di epoca romana. Un sondaggio in profondità non ha individuato altri strati antropici. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)* cm

Rasun di Sotto, Windschnur

[pp.ff. 369, 370, 555, C.C. Rasun di Sotto] Si effettua una serie di sezioni radar con l'impiego di un Georadar Zond 12 nell'area interessata dalla nota necropoli di incinerati dell'antica età del Ferro. L'indagine è finalizzata alla raccolta di informazioni sulla reale estensione e consistenza del sepolcreto. Tracciata una quadrettatura (pianta 1) considerata più ampia dell'area della necropoli, si effettuano 13 letture di profili in senso Est-Ovest e 15 profili in senso Nord-Sud. L'area viene ulteriormente ancorata con la posizione di due tralicci dell'alta tensione, di cui uno ben inserito nella necropoli (pilone Ovest), alla cui costruzione si deve il rinvenimento, nel 1961, della necropoli stessa. Nella pianta 2 sono riportati i risultati del posizionamento delle "anomalie" (segnate in blu), rispetto alla normalità stratigrafica e geologica del substrato. Le linee verdi indicano anomalie, per lo più recenti o moderne, come massicciate di spietramento o muri di confine. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Jasmine Rizzi)*

RASEN-ANTHOLZ
RASUN-ANTERSELVA

SALURN, GALGENBÜHEL, MESOLITHISCHE FEUERSTELLE

SALORNO, DOS DE LA FORCA, FOCOLARE MESOLITICO

RODENECK
RODENGO

Rauchenbühel

[Gp. 358, K.G. Rodeneck] In der Nähe von Rodeneck quert die Trasse der Methangasleitung einen Sattel unterhalb des „Rauchenbühels", von dem bereits bronzezeitliche Funde bekannt sind. Einige Zentimeter unter dem heutigen Gehhorizont kam ein Versturz aus großen Gesteinsbrocken zusammen mit anthropogenem Erdreich und Keramik aus der frühen bis mittleren Bronzezeit(?) zum Vorschein. Im Schnittprofil des Grabens waren Reste dieser Struktur erkennbar, deren Funktion noch unklar ist (Befestigung?). *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Rauchenbühel

[p.f. 358, C.C. Rodengo] Nei pressi di Rodengo il tracciato del metanodotto attraversa la sella sottostante a una collina, il "Rauchenbühel", nota per i rinvenimenti dell'età del Bronzo. Si individua, a poche decine di cm sotto il piano del calpestio attuale, un crollo di pietrame di grosse dimensioni frammisto a terreno antropico contenente ceramiche databili al Bronzo antico-medio (?). Della struttura asportata durante lo scasso si possono individuare, in sezione, strutturazioni murarie di funzione incerta (fortificazione?). *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

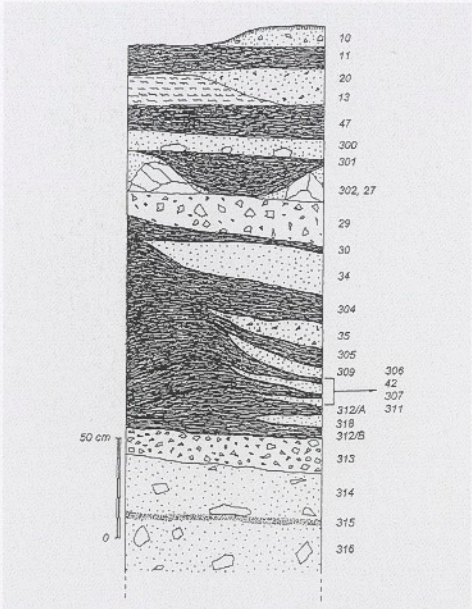
SALURN
SALORNO

Galgenbühel

[Gp. 1572/1, K.G. Salurn] Im Jahr 2002 wurde im Rahmen der vierten Grabungskampagne im Felsabriss vom Galgenbühel der noch vorhandene Teil des frühmesolithischen Schichtenpaketes abgetragen. Die Ascheschichten sowie die stark kohlehaltigen und durch Feuereinwirkung geröteten Schichten waren reich an Fischschuppen, aber auch an Knochen von Säugetieren, vor allem Biber, sowie an Mikrofauna und Mollusken. Unter den Silexfunden überwiegen die Sauveterre-Spitzen. Im Fundspektrum heben sich ein Klopfstein und eine Spachtel aus Knochen hervor. *Ausführung: Marta Bazzanella, Ursula Wierer* cm

Dos de la Forca

[p.f. 1572/1, C.C. Salorno] Nel 2002, durante la quarta campagna di scavo nel riparo sottoroccia di Dos de la Forca, è stata scavata la parte rimanente del deposito risalente al Mesolitico antico. Gli strati di cenere e quelli fortemente carboniosi e arrossati dal calore risultavano, come negli scavi precedenti, ricchi di scaglie di pesce, ma anche di ossa di mammiferi, soprattutto di castoro, come pure di microfauna e resti di molluschi. Nell'industria su selce predominano le punte di età sauveterriana. Tra i reperti sono degni di nota un percussore in pietra e una spatola in osso. *Effettuazione: Marta Bazzanella, Ursula Wierer* cm



SALURN, GALGENBÜHEL, SCHICHTENPROFIL

SALORNO, DOS DE LA FORCA, SEZIONE

Haderburg

[Gp. 1628/1, K.G. Salurn] Anlässlich der Restaurierungs- und statischen Sicherungsarbeiten an der Ruine Haderburg wurde in der Nähe des Bergfrieds ein Raum mit quadratischem Grundriss und einer zentralen Zisterne zum Auffangen des Regenwassers freigelegt (siehe Denkmalpflege in Südtirol 2001, S. 157). Unter dem Fußboden aus Porphyrplatten kam eine konsistente Brandschicht zum Vorschein. Die geborgenen Kleinfunde datieren in eine fortgeschrittene Phase der Burg. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato, Alessandro De Leo)* cm

Castel Salorno

[p.f. 1628/1, C.C. Salorno] In occasione del restauro e della messa in sicurezza statica dei ruderi del Castel Salorno è stato portato alla luce vicino alla torre un ambiente a pianta quadrata dotato di una cisterna centrale per la raccolta dell'acqua piovana (vedi Tutela dei beni culturali in Sudtirolo 2001, p. 157). Sotto il pavimento a lastre di porfido è venuto alla luce un consistente strato d'incendio. I reperti rinvenuti risalgono ad una fase avanzata della vita del castello. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato, Alessandro De Leo)* cm

SAND IN TAUFERS
CAMPO TURES

Mühlen, Wierenweg 24, Grundstück Brugger

[Gp. 224/1, K.G. Mühlen] Auf einer unter Denkmalschutz stehenden Grundparzelle, die östlich eines archäologischen Fundgebiets liegt (römerzeitliche Bestattungen), wurden 6 archäologische Prospektionen durchgeführt. Es traten keinerlei Funde von archäologischem Interesse, mit Ausnahme eines vermutlich römischen Spinnwirtels, der in 50 cm Tiefe aufgelesen wurde, und einiger neuzeitlicher Funde auf. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink)*

Molini di Tures, Wierenweg, 24, fondo Brugger

[p.f. 224/1, C.C. Molini di Tures] Si effettuano sei sondaggi in una particella vincolata, situata ad Est di un'area oggetto in passato di rinvenimenti (funerari) di età romana. Nessun rinvenimento di interesse archeologico, ad eccezione di una fusaiola di aspetto romano raccolta nel sondaggio 5 a 50 cm di profondità e pochi altri resti di età moderna e attuale. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink)*

ST. LEONHARD IN PASSEIER
SAN LEONARDO IN PASSIRIA

Pfarrkirche St. Leonhard

[Bp. 1, K.G. St. Leonhard in Passeier] Der Einbau der Bodenheizung im Haupt- und Seitenschiff verlangte das Abtiefen des Kir-

Chiesa parrocchiale di San Leonardo

[p.ed. 1, C.C. San Leonardo in Passiria] In vista di un impianto di riscaldamento a pavimento nella navata centrale e in quella

ST. LEONHARD IN PASSEIER, PFARRKIRCHE, DER GOTISCHE ESTRICH MIT DEN ZUGÄNGEN ZU DEN GRÜFTEN

SAN LEONARDO IN PASSIRIA, CHIESA PARROCCHIALE, IL PAVIMENTO GOTICO A CALCE CON GLI ACCESSI ALLE CRIPTE

chenbodens um etwa 40 cm. Die Befunde westlich der Emporepfeiler und im Seitenschiff waren bereits zerstört, als unter Mithilfe der Pfarrgemeinde vom 3. bis 18. Juli eine Sondage durchgeführt wurde.
Unmittelbar unter dem rezenten Plattenboden von 1846 kam der barocke Boden aus unregelmäßig verlegten, z. T. bis zu 2 m langen Schieferplatten zutage. Er bindet an eine ältere Chorstufe und an die Pilaster zum Seitenschiff und zieht in dieses hinein. Unförmige Steinplatten vor der Chorstufe zeigen einen Eingriff an. Eine ummauerte Fehlstelle in der SO-Ecke stammt vom Abbruch des Barbara-Altares, eine mit großen Steinen eingefasste Fehlstelle weiter westlich an der Südmauer ist ohne Erklärung. Unter diesem Boden kam ein dicker Estrich zum Vorschein. Er bindet an die Südmauer und die alte Chorstufe an, wurde an einer kleinen Stelle im Seitenschiff erfasst und erreicht im Westen nicht die Emporepfeiler. In den Estrich eingebunden ist der Wappenstein der Herren von Passeier mit der Jahreszahl 1534. Er verschließt die aufgelassene ältere Gruft. Für die jüngere Gruft der Grafen Fuchs wurde dieser Estrich bereits aufgebrochen. Die Grabplatte fand sich an der Westmauer. Ein unterster Boden aus rechteckigen Steinplatten wurde an Ausbrüchen im gotischen Estrich beobachtet, aber nicht mehr freigelegt. Das Fundament der Kirchensüdmauer und der unter den Emporelaterale, il pavimento è stato abbassato di circa 40 cm. Il deposito ad Ovest dei basamenti del pilastro della cantoria e nella navata laterale era già stato distrutto, quando, con l'aiuto della comunità parrocchiale, dal 3 al 18 luglio è stato possibile iniziare un sondaggio. Sotto la pavimentazione a lastre del 1846, è venuto in luce il pavimento barocco in lastre di scisto disposte irregolarmente (lunghe fino a 2 m) e addossato ad un più antico gradino del coro e ai pilastri della navata laterale, in cui prosegue. Lastre di pietra irregolari davanti al gradino del coro testimoniano un intervento. Una lacuna nel pavimento, tamponata, nell'angolo Sud-Est, è riferibile alla distruzione dell'altare di santa Barbara, mentre un'altra delimitata da grosse pietre, più a Ovest accanto al muro meridionale, resta inspiegabile. Sotto questa pavimentazione è venuto alla luce uno spesso pavimento a calce, collegato al muro meridionale e all'antico gradino del coro, riconoscibile nella navata laterale solo in un piccolo tratto e che, a Ovest, non giunge fino al pilastro della cantoria. Nel pavimento si trovava la pietra tombale della più antica cripta in disuso con la data 1534 e lo stemma dei signori della Passiria. Questo pavimento era già stato intaccato dalla successiva cripta dei conti Fuchs, la cui lastra tombale è visibile sul muro occidentale. Sotto il pavimento gotico a calce è stata individuata una pavimentazione in lastre di pietra rettangola-

ST. LORENZEN, PICHLWIESE, GEFÄSS MIT BARBOTINE-VERZIERUNG AUS GRAB 77 (H. = 16 CM)

SAN LORENZO, PICHLWIESE, RECIPIENTE CON DECORAZIONE A BARBOTINE DALLA TOMBA 77 (ALT. = 16 CM)

pfeilern liegenden Westmauer kann, nach dem lagigen Mauerwerk, mit dem Weihedatum von 1116 zu verbinden sein. Die Untersuchung der Fehlstelle am Südeingang erbrachte sieben silberne Kleinmünzen wohl des 13. Jahrhunderts und gegossene Messing- oder Kupferplättchen und Häkchen, die möglicherweise in das 11. Jahrhundert datieren. *Ausführung: Archäologische Grabungen des Alfred Obex* hn

ri, non oltre indagata. Le fondamenta del muro Sud e Ovest, sotto i pilastri della cantoria, sono riferibili, per la muratura a filari regolari, all'anno 1116, data di consacrazione della chiesa. Nella lacuna presso l'ingresso a Sud sono state rinvenute sette monete d'argento circa del XIII secolo, delle placchette di ottone o rame e dei gancetti, probabilmente dell'XI secolo. *Effettuazione: Archäologische Grabungen (Alfred Obex)* hn

ST. LORENZEN
SAN LORENZO DI SEBATO

Pichlwiese

[Gpp. 974 und 969/3, K.G. St. Lorenzen] Die Ausgrabungen eines Teils der römerzeitlichen Nekropole auf den Gpp. 974 und 969/3 wurden drei Monate lang fortgeführt. Die für die Errichtung von Handwerks- und Handelsbetrieben vorgesehenen Grundstücke sind Eigentum des Sägewerks Plankensteiner bzw. der Firma Edilfer. Das Gräberfeld erstreckt sich von Westen nach Osten über eine Länge von circa 80 Metern. Lücken im zentralen Bereich sind auf Planierungen zurückzuführen, bei denen einige Bestattungen, deren Reste man verstreut im östlich gelegenen Abhang fand, zerstört wurden. Die maximale Nord-Süd-Ausdehnung beträgt 16 m, erstreckt sich jedoch im östlichen Bereich weiter in das Grundstück des Sägewerks Plankensteiner hinein. Im Norden, am Rand der Pichlwiese genannten Flussterrasse, bildet ein Weg die Begrenzung des Gräberfelds. Im Laufe des Jahres 2002

Pichlwiese

[pp.ff. 974 e 969/3, C.C. San Lorenzo di Sebato] Nel corso di tre mesi è proseguito lo scavo sistematico della porzione di necropoli di età romana compresa nelle pp.ff. 974 e 969/3, rispettivamente di proprietà della falegnameria Plankensteiner e della ditta Edilfer, sui cui terreni sono progettate le costruzioni di edifici commerciali – artigianali. La necropoli si estendeva nel senso Est-Ovest per circa 80 metri. Lacune nell'area centrale si debbono a lavori di spianamento a danno di parecchie sepolture i cui resti sono stati rinvenuti in parte sparsi nel declivio che si apre ad occidente del sepolcreto. La larghezza massima accertata nel senso Nord-Sud è di 16 metri, ma si estende per un tratto ancora da esplorare sul lato orientale della proprietà Plankensteiner (falegnameria), mentre il limite settentrionale confina con una strada in terra battuta che costeggia la necropoli al limite del terrazzo

ST. LORENZEN, PICHLWIESE, GLASBECHER AUS GRAB 77 (H. = 10,5 CM)

SAN LORENZO, PICHLWIESE, BICCHIERE DI VETRO DALLA TOMBA 77 (ALT. = 10,5 CM)

ST. LORENZEN, PICHLWIESE, OHRRINGE AUS GOLD AUS GRAB 77 (H. = 2 CM)

SAN LORENZO, PICHLWIESE, ORECCHINI D'ORO DALLA TOMBA 77 (ALT. = 2 CM)

wurden 38 Gräber festgestellt und ausgegraben. Bei 25 davon handelt es sich um Körperbestattungen mit teilweise gut erhaltenen Skeletten und Beigaben, bei 13 um Brandbestattungen in Urnen. Insgesamt wurden 82 Bestattungen freigelegt. In der Anordnung der Gräber kann ein bestimmtes System erkannt werden. Der zentrale Bereich mit den Urnengräbern ist der älteste und datiert ins 1. bis 3. Jahrhundert n. Chr. Er ist von nach außen hin zunehmend jüngeren Körperbestattungen umgeben (aus dem 3. bis 4. und weniger zahlreich aus dem 5. bis 6. Jahrhundert n. Chr.). Es konnte eindeutig festgestellt werden, dass der Weg, welcher die nördliche Begrenzung der Nekropole bildet, älter ist als diese. Weder scheint ein Grab durch die Anlage der Straße angeschnitten, noch wurden Spuren von Bestattungen unterhalb des Gehhorizonts entdeckt. Die Körperbestattungen waren vorwiegend westöstlich orientiert mit Kopf im Westen. Der Großteil der Gräber enthielt Beigefäße, nahezu immer ein Messer und des Öfteren auch Fibeln, Öllämpchen und Münzen (die in einigen Fällen durch Zimmermannsnägel ersetzt waren). Zahlreich traten in den späteren Gräbern, die ins 4. Jahrhundert n. Chr. datieren, Halsketten und Bronzearmreifen mit Tierkopfenden auf. Holzreste sowie die Form der Grabgrube lassen darauf schließen, dass einige Tote in Baumsärgen, andere in Holzsärgen mit

fluviale denominato Pichlwiese. Nel corso dell'anno 2002 sono state individuate e recuperate 38 tombe, 25 delle quali erano inumazioni, con scheletri e corredi in alcuni casi ben conservati, e 13 cremazioni in urna. Le sepolture in totale ammontano a 82. Nella disposizione delle tombe si nota un certo ordine, con un nucleo centrale più antico di ossuari (I–III sec.), via via circondate nei secoli successivi (III–IV e in misura minore V–VI) da inumazioni. Con chiarezza si è potuto constatare che la strada che costeggiava la necropoli preesisteva al sepolcreto il quale si sviluppò presso il lato meridionale della strada. Nessuna tomba risulta posta ai danni del piano stradale, né alcuna traccia di preesistenti sepolture è stata trovata sotto il piano di percorrimento della strada stessa. Le inumazioni si presentano disposte prevalentemente con la testa ad occidente e i piedi ad oriente. Si può dire che la maggior parte delle tombe possedeva vasellame accompagnatorio, e quasi la totalità aveva almeno un coltello come corredo, pur non mancando le fibule, le lucerne, le monete (in alcuni casi sostituite da accumuli di chiodi da carpenteria). Tra le sepolture più recenti, prevalentemente databili al IV secolo, numerose sono le collane e le armille per lo più a testa di serpe. Tracce di fibre di legno e la morfologia della fossa suggeriscono che parte degli inumati fossero sepolti in sarcofaghi tratti da tronchi d'albero (Baum-

ST. LORENZEN, PICHLWIESE, AUFNAHME DER NEKROPOLE (VON WESTEN AUS GESEHEN) MIT DEN RECHTECKIGEN GRUBEN DER SCHON AUSGEGRABENEN GRÄBER

SAN LORENZO, PICHLWIESE, PANORAMICA DELLA NECROPOLI (DA OVEST) CON LE FOSSE QUADRANGOLARI DELLE INUMAZIONI GIÀ SCAVATE

ST. LORENZEN, PICHLWIESE, PLAN DER NEKROPOLE

SAN LORENZO, PICHLWIESE, PLANIMETRIA DELLA NECROPOLI

AUFNAHME/RILIEVO: SOCIETÀ RICERCHE ARCHEOLOGICHE DI GIOVANNI RIZZI, BRESSANONE
AUSARBEITUNG/ELABORAZIONE: RIZZI JASMINE, MARCO ZORZI

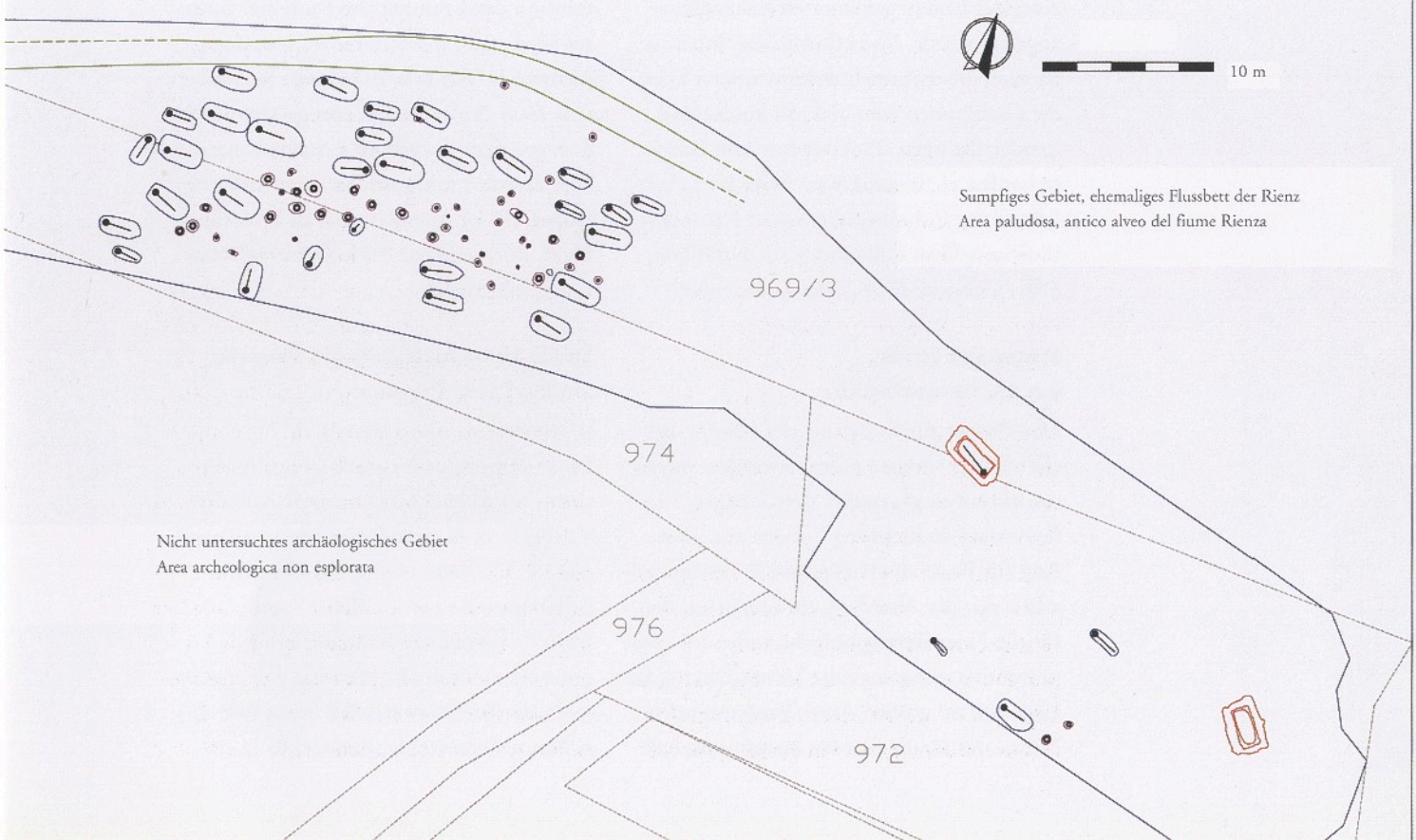
Gemauerte Kistengräber / Tombe a cassa murata

Körperbestattungen / Tombe ad inumazione

Ausdehnung der Ausgrabung / Contorno scavo

Brandbestattungen / Urne ad incinerazione

Römerstraße / Strada romana



Sumpfiges Gebiet, ehemaliges Flussbett der Rienz
Area paludosa, antico alveo del fiume Rienza

Nicht untersuchtes archäologisches Gebiet
Area archeologica non esplorata

ST. LORENZEN, PICHLWIESE, EISENNÄGEL AUS GRAB 77 (L. = 7 CM)

SAN LORENZO, PICHLWIESE, CHIODI DI FERRO DALLA TOMBA 77 (LUNGH. = 7 CM)

eisernen Eckbeschlägen bestattet wurden. In mehreren Fällen stellte man oxidiertes Erdreich in den Grabgruben fest. Daraus kann geschlossen werden, dass die Verstorbenen direkt in den Grabgruben verbrannt und ihre Asche vor Ort in Graburnen hinterlegt wurde. Die Leichenverbrennungen fanden vermutlich über Jahrhunderte an derselben Stelle im östlichsten Bereich der Pichlwiese statt, wo dann im 3. Jahrhundert n. Chr., am Ende der Belegungszeit des Gräberfelds, eines der beiden gemauerten Kistengräber angelegt wurde. Von erheblichem Interesse ist auch die mehrmals dokumentierte Sitte, die Grabgruben zum Teil mit kohle- und knochenhaltigen Rückständen vom Scheiterhaufen zu füllen. Dieser Brauch ist ebenfalls in der frühmittelalterlichen Nekropole in Brixen-Elvas dokumentiert. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Gertraud Larcher)*

Pustertaler Straße, km 29, Peintnerbrücke

Das Projekt zur Sanierung der Peintnerbrücke sah die Verlegung der Pustertaler Straße um circa 8 m gegenüber dem jetzigen Straßenverlauf in Richtung Norden vor. Das Amt für Bodendenkmäler hat in Zusammenarbeit mit der Abteilung für Hochbau, die für die Finanzierung aufgekommen ist, eine präventive archäologische Untersuchung des circa 600 m² großen Areals vorgenommen. Neben der Straße wurden knapp unterhalb

särge), altri in casse lignee fissate da angolari in ferro. In diversi casi si è accertata la combustione diretta del cadavere nella fossa che poi conterrà le ceneri, raccolte negli ossuari, testimoniata dall'ossidazione del terreno della fossa stessa a causa del calore del rogo. Comunque rimane ipotizzabile per ora la continuità dei roghi funebri che si svolsero in un punto comune presso l'estremità orientale del Pichlwiese, area che alla fine ospitò (nel III secolo) una delle due tombe a cassa murata rinvenute nel contesto sepolcrale. Interessante è l'uso, documentato in vari casi, di colmare parzialmente le fosse degli inumati con gettate di terra di rogo, ricca di carboni e ossa calcinate. Tale usanza è testimoniata anche nella necropoli del primo medioevo di Bressanone-Elvas. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Gertraud Larcher)*

Strada Provinciale della Val Pusteria, km 29, Ponte Peintner

Il progetto di rifacimento del Ponte Peintner prevede lo spostamento in direzione Nord della Strada Provinciale della Val Pusteria di circa 8 m rispetto all'asse attuale. L'Ufficio beni archeologici, in collaborazione con l'Ufficio Strade Nord-Est, che finanzia le indagini, procede preventivamente alla bonifica dell'area interessata dai lavori stradali (circa 600 m²). A fianco della strada, poco sotto la co-

PUSTERTALER STRASSE, PEINTNERBRÜCKE, BESTATTUNG EINES NEUGEBORENEN. SPÄTE RÖMERZEIT

STRADA DELLA VAL PUSTERIA, PONTE PEINTNER, SEPOLTURA DI NEONATO. TARDA ETÀ ROMANA

PUSTERTALER STRASSE, PEINTNERBRÜCKE, DIE GRABUNGSSTELLE MIT DEN EISENZEITLICHEN BZW. RÖMERZEITLICHEN BAUSTRUKTUREN

STRADA DELLA VAL PUSTERIA, PONTE PEINTNER, L'AREA DI SCAVO CON I RESTI STRUTTURALI DELL'ETÀ DEL FERRO E, RISPETTIVAMENTE, DI ETÀ ROMANA

der Grasnarbe zwei Gebäude freigelegt, beide durch Brand zerstört, die durch mehrmals erneuerte Mauern miteinander verbunden waren, die zur Hangbefestigung dienten. Aus einer Hütte stammen Tongeschirr und eine beträchtliche Menge von Hüttenlehm, der vor allem an den Innenwänden der Räume konzentriert vorkam. Die Terrassierungsmauern weisen mehrere Bauphasen auf. Überraschend ist das völlige Fehlen römerzeitlicher Zeugnisse, die an der gegenüberliegenden Straßenseite dokumentiert sind (macellum). Lediglich zwei Mauern scheinen auf die bergseitige Begrenzung der Siedlung, die allgemein zwischen dem 1. und 4. Jahrhundert n. Chr. datiert wird, zurückzugehen. Eine Bestattung eines Neugeborenen, die über den urgeschichtlichen Schichten zutage trat, fällt zeitlich in die Spätantike. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato, Alessandro De Leo)*

Sonnenburg, Stiftskirche

[Bpp. 97, 100/1, 100/2, 101, K.G. St. Lorenzen] Die Grabung im Westteil der Pfeilerbasilika (der Ostteil wurde 2001 untersucht) erbrachte kirchenzeitliche Mauerzüge und eine vorkirchenzeitliche Treppe, keine Böden. Das Bodenniveau des Mittelschiffes ist durch den im Nordwesten auf –1,18 m flach abgeschroteten Felsen gegeben (im Ostteil liegt die höchste Stelle auf –1,16 m, Nullpunkt an der Zungen-

tica erbosa, sono stati individuati due edifici, entrambi distrutti da un incendio, collegati a murature, più volte rifatte, costruite per il contenimento del pendio. Una delle capanne ha restituito vasellame ed una notevole quantità di intonaco di capanna concentrato soprattutto lungo il perimetro interno degli ambienti. Le strutture che invece furono realizzate per terrazzare il pendio hanno rivelato più fasi di ricostruzione. Sorprendente è invece la quasi totale assenza di strutture romane, ben evidenti sul lato opposto della Strada Provinciale (macellum). Soltanto due muri sembrano testimoniare il margine verso monte dell'abitato che si data tra il I e il IV secolo d. C. Una sepoltura di neonato, scoperta sopra i livelli protostorici, si data al periodo tardoromano. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato, Alessandro De Leo)*

Castel Badia, collegiata

[pp.edd. 97, 100/1, 100/2, 101, C.C. San Lorenzo di Sebato] Lo scavo nella parte occidentale della basilica a pilastri (quella orientale era già stata indagata nel 2001) ha portato alla luce muri coevi alla chiesa, una scala più antica e nessun pavimento. La roccia scalpellata fino ad una quota di -1,18 m (verso Est la quota più alta era di -1,16 m, mentre il punto 0 corrisponde al muro dell'abside centrale), costituisce il

ST. LORENZEN, SONNENBURG, KLOSTERKIRCHE, GESAMTSITUATION NACH WESTEN

SAN LORENZO, CASTEL BADIA, CHIESA DEL CONVENTO, VEDUTA GENERALE VERSO OVEST

mauer der Mittelapsis). An der Westmauer ist ein schmaler Streifen auf –0,73/–0,88 belassen, sonst erscheint der Felsen in –2/–2,40 m im Norden, in –2,70 m im Süden, darauf schwarze Erde mit Bronzezeitkeramik, stellenweise Lehmlinsen, an einer Stelle im Norden Hüttenlehm, im übrigen Bauschutt als Verfüllung. Darin barockzeitliche Gräber. Die südliche Pfeilerreihe des Mittelschiffes sitzt auf einer 0,76/0,80 m starken und circa 1,40 m hohen Spannmauer mit viel grobem, nicht abgestrichenem Mörtel (außen nicht freigelegt, an der Oberkante Wandputz sichtbar). In Höhe des dritten Pfeilerpaares, circa 7 m von der Westwand, ist durch die Mörtellagen eine Quermauer eingebunden, im Süden circa 0,95/1 m, im Norden 0,80 m stark. Sie kann vorerst als Spannmauer oder als Fundament eines Lettners interpretiert werden. Parallel zur Kreuzgangmauer (= nördliche Pfeilerreihe des Mittelschiffes) verläuft eine schwer einordenbare 0,70 m starke Mauer. Sie setzt am hoch anstehenden Felsen an und reißt vor der Quermauer aus. Östlich der Quermauer steigt eine leicht gebogene Treppe nach Osten an. Die unterste Stufe auf –2,12 m und das Begleitmäuerchen sind an der Quermauer ausgerissen. Die Untersuchung des südlichen Seitenschiffes ist für 2003 vorgesehen. *Ausführung: Archäologische Grabungen des Alfred Obex, Michael Wolf (Leipzig)* hn

piano di calpestio della navata centrale. Lungo il muro occidentale una stretta striscia della roccia risulta a –0,73/–0,88 m, mentre a Nord la medesima affiora ad una quota di –2/–2,40 m e a Sud di –2,70 m, sopra è presente un riempimento di terra nera con ceramica dell'età del Bronzo, a tratti lenti argillose, verso Nord intonaco di capanna, macerie e sepolture barocche. I pilastri meridionali della navata centrale poggiano su un basamento alto circa 1,40 m, spesso 0,76/0,80 m costituito da abbondante calce grossolana non rifinita (non scavato sul lato esterno, mentre il bordo superiore conserva ancora tracce di intonaco). All'altezza della terza coppia di pilastri, a circa 7 m dalla parete occidentale, si trova un muro trasversale di collegamento e legato a calce, spesso a Sud circa 0,95/1 m, a Nord 0,80 m, forse un muro di scarico o il sostegno di un "Lettner". Parallelo al muro del chiostro (= pilastri settentrionali della navata centrale) corre un muro difficilmente interpretabile, dello spessore di 0,70 m, che si appoggia sulla roccia e s'interrompe prima del muro trasversale. A Est del muro trasversale sale una scala. Il gradino più basso, ad una quota di –2,12 m, e il muretto di sostegno s'interrompono contro il muro trasversale. Le indagini nella navata laterale meridionale sono previste per l'anno 2003. *Effettuazione: Archäologische Grabungen (Alfred Obex), Michael Wolf* hn

ST. LORENZEN, SONNENBURG, KLOSTERKIRCHE, VORKIRCHENZEITLICHE TREPPE, VON SÜDEN

SAN LORENZO, CASTEL BADIA, CHIESA DEL CONVENTO, SCALA PRECEDENTE ALLA CHIESA DA SUD

ST. ULRICH
ORTISEI

Pincan, Stetteneck

[Gp. 766/2, K.G. St. Ulrich] Die Gemeinde St. Ulrich hat zusammen mit dem Amt für Bodendenkmäler die Freilegung der am Pincan oberhalb von St. Ulrich gelegenen Burg Stetteneck in Angriff genommen und auch die Finanzierung übernommen. Die Grabungsarbeiten dauerten zwei Monate. Da die gesamte Ruine vollständig mit Bäumen überwachsen war, mussten diese zuerst gefällt und zusammen mit den Stümpfen abtransportiert werden. Anschließend wurde ein Zugang zum Hügel geschaffen und das Ausgrabungsareal umzäunt. An der nördlichen Hügelseite kam eine 1,2 m starke, mit Kalk gebundene Füllmauer zum Vorschein, die nach innen hin mit Versturzmaterial bedeckt war. Die Mauer wurde bis zu einer Tiefe von 2 m freigelegt. Im Mauerversturz kam ein teilweise verbrannter Balken mit quadratischem Querschnitt zutage, den man dendrochronologisch untersuchen wird. Die gesamte Hügelkuppe war mit Bauschutt, möglicherweise eines eingestürzten Turmes, bedeckt. Eine Fortsetzung der Ausgrabungen wurde für das Jahr 2003 geplant. *Ausführung: Herwig Prinoth, SRA (Giovanni Rizzi)*

Colle Pincan, castello di Stetteneck

[p.f. 766/2, C.C. Ortisei] In collaborazione con l'Ufficio beni archeologici il comune di Ortisei ha avviato lo scavo del castello medievale di Stetteneck sul colle Pincan sopra Ortisei in Val Gardena, sostenendone il finanziamento. I lavori si sono protratti per due mesi. Dato che tutto il rudere era completamente coperto da bosco è stato necessario provvedere al taglio del legname e all'asportazione dei tronchi e dei ceppi. In seguito è stato costruito un sentiero d'accesso al colle e l'area di scavo è stata circondata da un recinto. Sul lato Nord del colle è venuto alla luce un "muro a sacco" in pietra e legato in calce spesso circa 1,20 m che era coperto sul lato interno dal suo crollo. Il muro è stato seguito fino a una profondità di 2 m. Nel crollo è stato trovato un palo in legno, semicombusto, ben squadrato che servirà per una datazione dendrocronologica. Lo scavo ha mostrato che tutta la parte sommitale del colle è coperta da una massa di detrito causata dal crollo di una struttura, probabilmente di una torre. I lavori proseguiranno anche nel 2003. *Effettuazione: Herwig Prinoth, SRA (Giovanni Rizzi)*

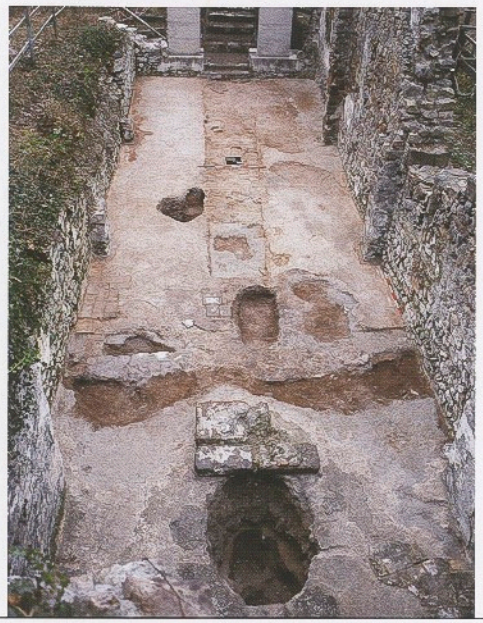
TERLAN
TERLANO

St. Margareth in Klaus

[auf Gp. 2277, K.G. Terlan] Vor einigen Jahren wurde die an der orographisch rechten Seite des Margarethenbaches gelegene Ruine

Santa Margherita

[su p.f. 2277, C.C. Terlano] Alcuni anni fa un gruppo di privati aveva liberato dai calcinacci l'interno dei ruderi della chiesa,



TERLAN, ST. MARGARETH, INNENRAUM DER KIRCHE

TERLANO, SANTA MARGHERITA, INTERNO DELLA CHIESA

OBEN: SIEBENEICH, GROSSKARNELL, JÜNGEREISENZEITLICHE RIPPENZISTE IN FUNDLAGE

SOPRA: SETTEQUERCE, GROSSKARNELL, CISTA CORDONATA DELLA SECONDA ETÀ DEL FERRO IN GIACITURA ORIGINARIA

UNTEN: JÜNGEREISENZEITLICHE ACKERHAUE IN FUNDLAGE

SOTTO: ZAPPA DELLA SECONDA ETÀ DEL FERRO IN GIACITURA ORIGINARIA

der 1322 erwähnten Kirche durch eine Gruppe von Interessierten vom Bauschutt befreit, der sich im Inneren angesammelt hatte. Da der darunter zum Vorschein gekommene mehrphasige Fußboden und der Altar der Witterung ausgesetzt blieben, erwiesen sich eine Reinigung und eine Befundung sowie eine fachgerechte Abdeckung als erforderlich. In einer von Raubgräbern ausgehobenen Grube im Altarbereich wurden zahlreiche Freskofragmente geborgen sowie der romanische Altar freigelegt. Im Bereich des Chores konnten insgesamt fünf Altäre nachgewiesen werden, die von der romanischen Phase bis zur Entweihung der Kirche im ausgehenden 18. Jahrhundert datieren. Nach der zeichnerischen Dokumentation und Vermessung wurde der Fußboden der Kirche mit einer Sand- und Kiesschicht abgedeckt. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato)* cm

Siebeneich, Großkarnell, Grundstück Florian Brigl

[Bpp. 256, 257 und Gp. 1799, K.G. Terlan] Aushubarbeiten für den Bau eines Gebäudes an dem leicht gesenkten Hang unmittelbar neben dem Großkarnellhof haben zu massiven Zerstörungen archäologischer Substanz geführt. Allein an den Erdwänden der circa 243 m² großen Baugrube zeichneten sich in einer Tiefe zwischen circa 50 cm und 1 m unter der Grasnarbe fünf in Trockenmauertechnik errichtete Hausstrukturen ab, die

menzionata nel 1322 e ubicata sul lato orografico destro del rio Margherita. Poiché l'altare e il pavimento, venuto alla luce sotto le macerie e caratterizzato da più fasi, risultavano in tal modo esposti alle intemperie, si è reso necessario effettuare oltre ad una accurata ricognizione una ricopertura adeguata. In una delle fosse scavate da clandestini nella zona dell'altare sono stati portati alla luce numerosi frammenti di affresco e l'altare romanico. Nel coro sono stati individuati complessivamente cinque altari che risultano databili dalla fase romanica alla sconsacrazione della chiesa avvenuta alla fine del XVIII secolo. Dopo avere effettuato i rilievi grafici il pavimento della chiesa è stato coperto con uno strato di sabbia e ghiaia. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato)* cm

Settequerce, Großkarnell, fondo Florian Brigl

[pp.edd. 256, 257 e p.f. 1799, C.C. Terlano] I lavori di scavo per la costruzione di un edificio lungo il pendio immediatamente adiacente al Großkarnellhof hanno provocato la massiccia distruzione di evidenze archeologiche. Solo lungo le pareti di terra dello sbancamento dell'estensione di 243 m², ad una profondità tra circa 0,50 m e 1 m sotto la cotica erbosa, sono state individuate le strutture in muratura

RR
18
5 cm

SIEBENEICH, GROSS-KARNELL, JÜNGER-EISENZEITLICHE SCHAFTLOCHAXT (L. = 22,2 CM)

SETTEQUERCE, GROSSKARNELL, ASCIA A CANONE DELLA SECONDA ETÀ DEL FERRO (LUNGH. = 22,2 CM)

anhand der geborgenen Kleinfunde der zweiten Hälfte des 1. Jahrtausends v. Chr. zugewiesen werden können. Unter den Häusern hebt sich aufgrund des Fundreichtums jenes in der östlichen Baugrubenwand ab (Länge circa 10 m), dessen Fußboden von einer circa 1 m starken Brandschicht bedeckt ist. Allein bei der Reinigung der Erdwand wurden zahlreiche Eisengeräte, darunter eine Sichel, eine Ackerhaue, ein Beil sowie ein Bruchstück einer Rippenziste geborgen. Aus dem Haus stammt zudem ein kleiner, mit alphabetischen Zeichen versehener und mit Stempelmustern dekorierter Krug, dessen Henkel mit einem Widderkopf geschmückt ist. Die systematische Ausgrabung des Hauses wurde für das Jahr 2003 vorgesehen. In der zweiten Hälfte des 1. Jahrtausends v. Chr. bestand, den gewonnenen Befunden nach, an dieser Stelle am Fuße des Greifensteiner Hanges, der sich in der archäologischen Forschung Südtirols aufgrund seines außergewöhnlichen Fundreichtums hervorhebt, eine auf verschiedenen Terrassen angelegte Siedlung. In der Baugrube konnten auch ältere Schichten und Funde nachgewiesen werden. Im südlichen Bereich der Ostwand und an der Südwand zeichnete sich eine Schicht mit einer um einen Felsblock verdichteten Konzentration überaus zahlreicher spätbronzezeitlicher Keramikbruchstücke ab. Bei ebenfalls nicht unter archäologischer Aufsicht im Hofbe-

a secco relative a cinque abitazioni, databili, sulla base dei reperti, alla seconda metà del I millennio a. C. Tra le case individuate risulta particolarmente degna di nota, per la ricchezza dei reperti rinvenuti, quella ubicata lungo la parete orientale dello sbancamento (lunghezza circa 10 m), caratterizzata da un pavimento coperto da uno strato d'incendio spesso circa 1 m. Solo pulendo la parete sono stati recuperati numerosi attrezzi in ferro, tra cui una falce, una zappa, un'ascia e un frammento di una cista cordonata. Dalla casa proviene anche un piccolo boccale decorato da motivi a stampiglio con segni alfabetici e dotato di ansa ornata da una testa d'ariete. Lo scavo sistematico della casa è previsto per il 2003. In base ai reperti rinvenuti, risale alla seconda metà del I millennio un fitto insediamento, edificato in questo punto su più terrazze ai piedi del pendio di Castel Greifenstein, luogo famoso nella storia dell'Alto Adige per la straordinaria ricchezza di rinvenimenti. Nella fossa dello sbancamento sono stati individuati anche strati e reperti più antichi. Nella parte meridionale della parete orientale e lungo la parete meridionale è stato riconosciuto uno strato con una forte concentrazione, intorno ad un masso roccioso, di frammenti ceramici della recente età del Bronzo. Anche durante gli scavi nella zona del cortile del Großkarnellhof, effettuati pure questi senza che l'Ufficio beni archeo-

TIERS, BÄCKENWIESL, BRONZEMESSER AUS DEN END-BRONZEZEITLICHEN SCHICHTEN (L. = 9 CM)

TIRES, BÄCKEN-WIESL, COLTELLO DI BRONZO DAI LIVELLI DEL BRONZO FINALE (LUNGH. = 9 CM)

reich des Großkarnellhofes durchgeführten Aushubarbeiten wurden anthropogene Schichten mit vereinzelten eisenzeitlichen Keramikbruchstücken angeschnitten und zum Teil zerstört. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Erio Valzolgher)* cm

Bäckenwiesl, Grundstück Weissenegger

[Bp. 56, K.G. Tiers] Dieses Jahr kam es zum Abschluss der archäologischen Untersuchungen im Dorfzentrum von Tiers, wo anlässlich der Errichtung eines neuen Gebäudes im Jahr 2001 eine archäologische Fundstelle entlang eines steilen, unterhalb des Pfarrhauses gelegenen Hangs zum Vorschein gekommen war. Die Grabung erstreckte sich auf einem breiten Sektor der Baustelle. Es wurden einige Steinsetzungen, die als eingestürzte Terrassierungsmauern zu interpretiert sind, freigelegt, wie auch mit Kohlestückchen durchsetzte Schichten, aus denen Tierknochen und Keramikscherben stammen. Als das fundreichste Gebiet hat sich das bereits in der vorherigen Grabungskampagne untersuchte und am westlichen Ende der Grabung liegende Areal erwiesen, wo umfangreiches endbronzezeitliches Fundmaterial aus der Laugener Kultur (Keramik und Webgewichte) zutage kam. An der östlichen Baugrubenwand konnte hingegen ein urgeschichtlicher Horizont (mittlere Bronzezeit?) nachgewiesen werden, aus dem einige Keramikscherben sowie ein Silexstück stammen. Die Grabungsergebnisse rechtfertigen, dass das Amt für Bodendenkmäler mit der Überwachung beauftragt wurde.

logici fosse messo nella condizione di poter organizzare la sorveglianza archeologica, sono stati intercettati e in parte distrutti strati antropici con alcuni frammenti ceramici dell'età del Ferro. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Erio Valzolgher)* cm

Bäckenwiesl, fondo Weissenegger

[p.ed. 56, C.C. Tires] Sono state completate quest'anno le ricerche nel centro di Tires, dove lavori per la costruzione di un nuovo edificio portarono alla scoperta, nel 2001, di un deposito archeologico lungo un ripido versante sovrastato dall'edificio della canonica. Lo scavo ha interessato un largo settore del cantiere dove sono stati messi in luce alcuni allineamenti di pietre, interpretati come muri di terrazzamento collassati, e livelli carboniosi dai quali sono state recuperate ossa animali e cocci. L'area più ricca è rimasta quella indagata nella precedente campagna, ovvero il confine occidentale del cantiere, dove sono stati portati alla luce abbondanti resti archeologici (cocci e pesi da telaio) databili al Bronzo finale (cultura di Luco). Sul lato orientale invece, durante la pulizia della sezione messa in luce dalle ruspe, si è potuta verificare l'esistenza di un livello preistorico (Bronzo medio?) che ha restituito alcuni frammenti ceramici ed una selce.

TIERS
TIRES

TIERS, BÄCKENWIESL, TERRASIERUNGSMAUER (LINKS)

TIRES, BÄCKENWIESL, MURO DI TERRAZZAMENTO (A SINISTRA)

TIERS, BÄCKENWIESL, DAS GRABUNGSAREAL

TIRES, BÄCKENWIESL, L'AREA DI SCAVO

gen die Annahme, dass im Bereich oberhalb der Baustelle während der Endbronzezeit eines oder mehrere Gebäude gestanden haben. Es ist nicht auszuschließen, dass durch die Errichtung des neuen Pfarrhauses die urgeschichtlichen Strukturen zerstört wurden, deren Reste dann möglicherweise den Hang hinuntergerutscht sind. *Ausführung: CSR (Gino Bombonato, Lukas Zanotti)*

Tennenbühel, Grundstück Villgrattner

[Gpp. 176 und 181, K.G. Tiers] Ein Bereich des Tennenbühels, als archäologisches Fundgebiet bereits bekannt, war Gegenstand von Probegrabungen. Das Ergebnis erwies sich als enttäuschend. Landwirtschaftliche Tätigkeit sowie verschiedene Bauvorhaben haben die anthropogenen Schichten vollständig zerstört. Lediglich einige sporadische Funde suggerieren die ehemalige Existenz einer auf dem Hügel bzw. in seiner unmittelbaren Nähe zwischen der Bronze- und der Eisenzeit bestandenen Siedlung (?). *Ausführung: KD-Kulturdienst (Karl Frühauf, Daniel Lorenz)*

VAHRN
VARNA

Erweiterungszone Paul Schuster

[Gpp. 1048/4, 1048/5, 1048/6, 1048/7, K.G. Vahrn] Zufällig erfolgte Kontrolluntersuchungen auf einem bereits durch Bauarbeiten gestörten Areal haben auf der gesamten Fläche archäologisches Material aus verschiedenen Epochen ergeben. An den Wänden

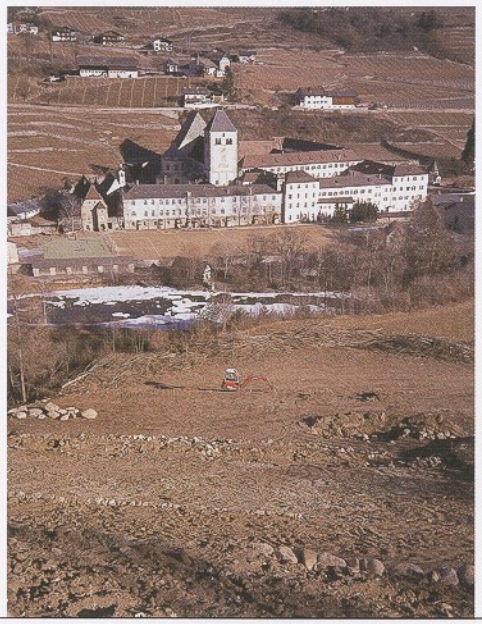
I dati di scavo consentono di ipotizzare la presenza di uno o più edifici del Bronzo finale nell'area soprastante il cantiere. Non si esclude che la costruzione della canonica abbia determinato la distruzione degli antichi edifici i cui resti sono scivolati lungo il pendio sottostante. *Effettuazione: CSR (Gino Bombonato, Lukas Zanotti)*

Tennenbühel, fondo Villgrattner

[pp.ff. 176 e 181, C.C. Tires] Si effettuano sondaggi sul Tennenbühel, in un'area in precedenza indicata come luogo di rinvenimenti archeologici. L'intervento si conclude con esito deludente: i vari interventi edilizi e agricoli succedutisi nel corso del tempo hanno infatti completamente manomesso le stratificazioni antropiche. Solo pochi reperti sporadici suggeriscono l'esistenza sul colle o nelle sue adiacenze di un insediamento (?) fiorito tra l'età del Bronzo e la prima età del Ferro. *Effettuazione: KD-Kulturdienst (Karl Frühauf, Daniel Lorenz)*

Zona di espansione Paul Schuster

[pp.ff. 1048/4, 1048/5, 1048/6, 1048/7, C.C. Varna] Controlli casuali in un'area già rimaneggiata dai lavori edili evidenziano la presenza di materiale archeologico di epoche diverse. Sulle pareti dello scasso si nota che l'humus copre circa 30 cm di ter-



VAHRN, NEUSTIFT, DAS ARCHÄOLOGISCH ÜBERWACHTE AREAL

VARNA, NOVACELLA, L'AREA SOTTOPOSTA A CONTROLLI

der Erdgrube wurde beobachtet, dass der Humus eine circa 30 cm mächtige Schicht aus landwirtschaftlichem Boden, aus dem alle Funde stammen, bedeckt. Eine sterile Schicht aus glazialen Flussschottern schließt die Stratigrafie nach unten hin ab. Es kamen neuzeitliche Funde wie Geschosse, Nägel mit quadratischem Querschnitt sowie Gürtelschnallen aus Kupfer ans Tageslicht. Die Keramikfragmente datieren von der Eisenzeit bis in die Römerzeit (Typ Auerberg). *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Gertraud Larcher)*

Neustift, Grundstück Oberhuber

[Gp. 902, K.G. Neustift] Die Bodenverbesserungsarbeiten auf den Hügeln hinter dem Kloster Neustift bei „Colls" wurden archäologisch überwacht. In dem bereits abgegrabenen Erdmaterial wurden glasierte und grafitbeschichtete Keramik, eine Brosche aus dem 19. Jahrhundert und ein Feuerstein geborgen. Aus dem Ackerboden kam außerdem eine römische Münze zum Vorschein. *Ausführung: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

St. Valentin

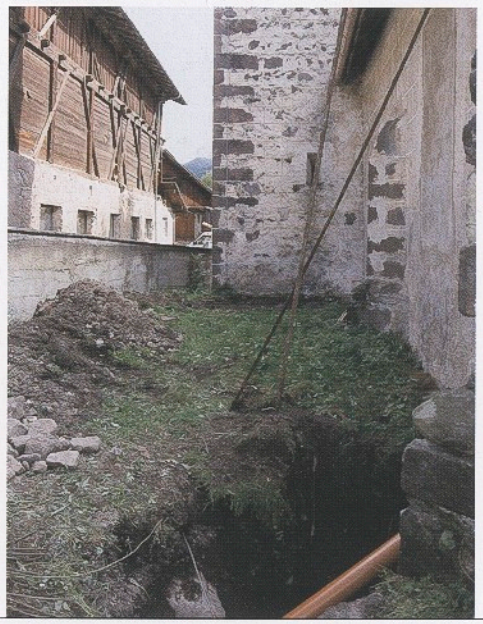
[Gp. 227, K.G. Villnöß] Die Gebäudesanierung von St. Valentin erforderte eine archäologische Baubegleitung. Außerhalb, und zwar westlich des Gebäudes, in unmittelbarer Nähe des Eingangs, konnten der Kirche zeitlich vorangegangene Bauphasen festgereno agrario e subagrario, dal quale provengono senza eccezione i reperti, sotto al quale si individua il terreno sterile, composto da materiali ghiaiosi di origine fluvio-glaciale. Si rinvengono elementi moderni come pallottole, chiodi a sezione quadrangolare e fibbie di cintura in rame. I frammenti ceramici rinvenuti si datano ad un periodo compreso tra l'età del Ferro e l'età romana (ceramiche tipo Auerberg). *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Gertraud Larcher)*

Novacella, fondo Oberhuber

[p.f. 902, C.C. Novacella] Si effettuano controlli preventivi durante i lavori di bonifica fondiaria sulle colline alle spalle del convento di Novacella, in un'area localmente nota col toponimo "Colls". Dal controllo del terreno smosso si recuperano frammenti di ceramica smaltata e graffita, una spilla risalente al XIX secolo ed un acciarino in selce. Dal terreno agrario emerge inoltre una moneta romana. *Effettuazione: SRA (Giovanni Rizzi, Georg Rottensteiner)*

Chiesa di San Valentino

[p.f. 227, C.C. Funes] Si effettuano sondaggi in occasione dei lavori di risanamento della parrocchiale di San Valentino. La presenza di fasi edilizie più antiche della chiesa attuale ha potuto essere documentata nell'area e-



VILLNÖSS, ST. VALENTIN, SONDIERUNGEN IM BEREICH DER KIRCHE

FUNES, S. VALENTINO, SONDAGGI NELL'AMBITO DELLA CHIESA

stellt werden. Unterhalb des Humus wurde eine Pflasterung freigelegt, die eine Mauer bedeckte. Diese erstreckte sich westwärts unterhalb der Friedhofsmauer. Wahrscheinlich handelt es sich dabei um die Fundamente der Vorgängerkirche. Es wurden zahlreiche Fundobjekte aus verschiedenen Epochen (Knochen, Dachziegel, Metallgegenstände, Schlacken und Reste von Wandmalereien) sichergestellt. Die Arbeiten wurden wegen des Wintereinbruchs eingestellt, werden jedoch vermutlich im Jahr 2003 wieder fortgesetzt. *Ausführung: ARDIS (Karsten Wink)*

sterna occidentale, in prossimità dell'ingresso. Al di sotto dell'humus è emerso un lastricato che copriva un muro. Questo correva in direzione Ovest al di sotto del muro che cinge il sagrato. Probabilmente quest'ultimo rappresenta, a livello di fondamenta, una parte della chiesa precedente. Numerosi reperti di varie età (ossa, tegole, oggetti metallici, scorie e frammenti di intonaco dipinto). I lavori vengono interrotti a causa del gelo e proseguiranno nel 2003. *Effettuazione: ARDIS (Karsten Wink)*

VÖLS AM SCHLERN
FIÈ ALLO SCILIAR

St. Kathrein, Ritzbach/Patigler

[Gpp. 2332/2 und 4643, K.G. Völs] Entlang der Landesstraße nach Tiers, auf der Höhe des Patiglerhofs, wurden archäologische Untersuchungen durchgeführt. Auf der Böschung, die den südlichen Straßenrand bildet, kamen verschiedene archäologische Schichten zum Vorschein. Kleine Terrassierungen sowie Material aus sekundärer Fundlage sind zeitlich, wie durch eine C14-Datierung der ETH Zürich zusätzlich bestätigt, in die mittlere Bronzezeit zu stellen. *Ausführung: KD-Kulturdienst (Karl Frühauf, Daniel Lorenz)*

Santa Caterina, Ritzbach/Patigler

[pp.ff. 2332/2, 4643, C.C. Völs] Si effettuano sondaggi lungo la Strada Provinciale per Tires, all'altezza del Patigler-Hof. Sul pendio che costituisce il margine meridionale della strada sono posti in luce vari livelli archeologici. Piccoli terrazzamenti e materiale in posizione secondaria sono databili alla media età del Bronzo, come conferma una datazione radiometrica ottenuta presso l'Istituto di Fisica del Politecnico di Zurigo. *Effettuazione: KD-Kulturdienst (Karl Frühauf, Daniel Lorenz)*

TAGUNGEN UND VORTRÄGE — CONVEGNI E RELAZIONI

Musealisierung archäologischer Fundstellen
Weiterführung der Musealisierung archäologischer Fundstellen, deren Eröffnung für das Publikum in den kommenden Jahren vorgesehen ist: Feldthurns – Tanzgasse, Neumarkt – Kahn, St. Lorenzen, Schluderns – Ganglegg, Franzensfeste.

Öffentlichkeitsarbeit
Vorlesungen in Schulen und Führungen durch archäologische Fundstätten.

Veröffentlichungen
- Im Frühjahr wurde der erste von Lorenzo Dal Ri und Stefano Di Stefano herausgegebene Band der Forschungen zur Denkmalpflege in Südtirol, Archäologie der Römerzeit in Südtirol. Beiträge und Forschungen, veröffentlicht.
- Battisti M., Tecchiati U., Un'ascia di bronzo affine al tipo Aldeno da Ala (TN), in Atti della XXXIII Riunione Sc. I.I.P.P., Preistoria e protostoria del Trentino Alto Adige/Südtirol, Trient, 21.–24. ottobre 1997, Bd. 2, S. 451–454.
- Dal Ri L., Rizzi G., Tecchiati U., Una necropoli preistorica a Barbiano in Valle d'Isarco, in Atti della XXXIII Riunione Sc. I.I.P.P., Preistoria e protostoria del Trentino Alto Adige/Südtirol, Trient, 21.–24. Oktober 1997, Bd. 2, S. 335–338.
- Dal Ri L., Rizzi G., Tecchiati U., In Alto Adige nelle case dei Reti, Archeologia Viva, 91, Jänner/Februar 2002, S. 14.

Musealizzazione di aree archeologiche
È stata portata avanti la musealizzazione delle seguenti aree archeologiche, la cui apertura al pubblico è prevista negli anni a venire: Velturno – Tanzgasse, Egna – Kahn, San Lorenzo di Sebato, Sluderno – Ganglegg, Fortezza.

Attività di promozione
Lezioni nelle scuole e visite guidate in siti archeologici.

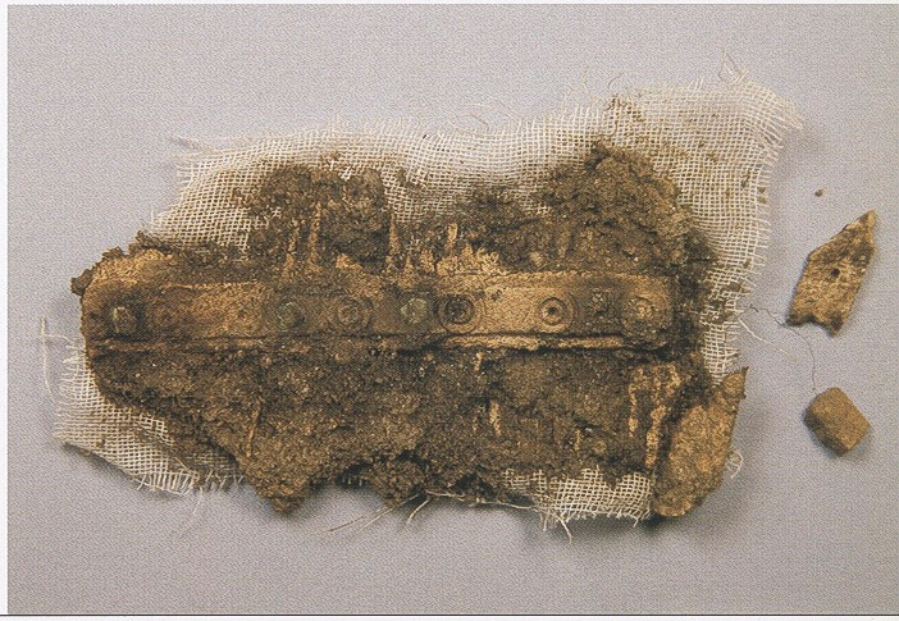
Pubblicazioni
- In primavera è stato presentato il primo volume della collana Beni culturali in Alto Adige. Studi e ricerche: Archeologia Romana in Alto Adige. Studi e contributi a cura di Lorenzo Dal Ri e Stefano di Stefano.
- Battisti M., Tecchiati U., Un'ascia di bronzo affine al tipo Aldeno da Ala (TN), in Atti della XXXIII Riunione Sc. I.I.P.P., Preistoria e protostoria del Trentino Alto Adige/Südtirol, Trento, 21–24 ottobre 1997, Vol. II, pp. 451–454.
- Dal Ri L., Rizzi G., Tecchiati U., Una necropoli preistorica a Barbiano in Valle d'Isarco, in Atti della XXXIII Riunione Sc. I.I.P.P., Preistoria e protostoria del Trentino Alto Adige/Südtirol, Trento, 21–24 ottobre 1997, Vol. II, pp. 335–338.
- Dal Ri L., Rizzi G., Tecchiati U., In Alto Adige nelle case dei Reti, Archeologia Viva, 91, n.s., gennaio/febbraio 2002, p. 14.

ST. LORENZEN, PICHLWIESE, FUNDOBJEKT (KAMM AUS KNOCHEN) NACH DER BERGUNG

SAN LORENZO, PICHLWIESE, REPERTO (PETTINE IN OSSO) DOPO IL RECUPERO

- Dal Ri L., Rizzi G., Tecchiati U., Alto Adige: necropoli a Sebatum, Archeologia Viva, XXI, 93 n.s., Mai/Juni 2002, S. 12.
- Dal Ri L., Rizzi G., Tecchiati U., Römisches Gräberfeld, Lorenzner Bote, 23, Dezember 2002, S. 8.
- Dal Ri L., Tecchiati U., I Gewässerfunde nella preistoria e protostoria dell'area alpina centromeridionale, in Zemmer Plank L. (Hrsgb.), Kult der Vorzeit in den Alpen, Opfergaben – Opferplätze – Opferbrauchtum, Bozen, 2002, S. 457–491.
- Dal Ri L., Tecchiati U., Eine endbronzezeitliche Pechsiederei vom Lago di Ledro im Trentino (Longhini-Assat), in Schneckenburger G (Hrsgb.), Über die Alpen. Menschen, Wege, Waren, Stuttgart, S. 175–181.
- Gleirscher P., Nothdurfter H., Schubert E., Das Rungger Egg. Untersuchungen an einem eisenzeitlichen Brandopferplatz bei Seis am Schlern in Südtirol. Römisch-Germanische Forschungen, Bd. 61, Mainz am Rhein.
- Marzatico F., Tecchiati U., L'età del Bronzo in Trentino e Alto Adige-Südtirol, Atti XXXIII Riun. Sc. I.I.P.P. Preistoria del Trentino Alto Adige/Südtirol, Trient, 21.–24. Oktober 1997, Florenz, S. 45–92.
- Marzoli C., Die Kirchengrabung von Schloss Tirol, in Dal Ri L. & Di Stefano S. (Hrsgb.), Archäologie der Römerzeit in Südtirol. Beiträge und Forschungen. Forschungen zur Denkmalpflege in Südtirol, Bd. 1, Bozen, S. 1052–1070.
- Nothdurfter H., St. Bendedikt in Mals, Lana

- Dal Ri L., Rizzi G., Tecchiati U., Alto Adige: necropoli a Sebatum, Archeologia Viva, XXI, 93 n.s., maggio/giugno 2002, p. 12.
- Dal Ri L., Rizzi G., Tecchiati U., Römisches Gräberfeld, Lorenzner Bote, 23, Dezember 2002, p. 8.
- Dal Ri L., Tecchiati U., I Gewässerfunde nella preistoria e protostoria dell'area alpina centromeridionale, in Zemmer Plank L. (ed)., Culti nella preistoria delle Alpi, Le offerte – i santuari – i riti, Bolzano, 2002, pp. 457–491.
- Dal Ri L., Tecchiati U., Eine endbronzezeitliche Pechsiederei vom Lago di Ledro im Trentino (Longhini-Assat), in Schneckenburger G. (ed.), Über die Alpen. Menschen, Wege, Waren, Stuttgart, pp. 175–181.
- Gleirscher P., Nothdurfter H., Schubert E., Das Rungger Egg. Untersuchungen an einem eisenzeitlichen Brandopferplatz bei Seis am Schlern in Südtirol. Römisch-Germanische Forschungen, Vol. 61, Mainz am Rhein.
- Marzatico F., Tecchiati U., L'età del Bronzo in Trentino e Alto Adige-Südtirol, Atti XXXIII Riun. Sc. I.I.P.P. Preistoria del Trentino Alto Adige/Südtirol, Trento, 21–24 ottobre 1997, Firenze, pp. 45–92.
- Marzoli C., Die Kirchengrabung von Schloss Tirol in Dal Ri L. e Di Stefano S. (a cura di), Archeologia Romana. Studi e Contributi. Beni Culturali in Alto Adige, Vol. 1, Bolzano, pp. 1052–1070.
- Riedel A., Tecchiati U., Il cavallo della

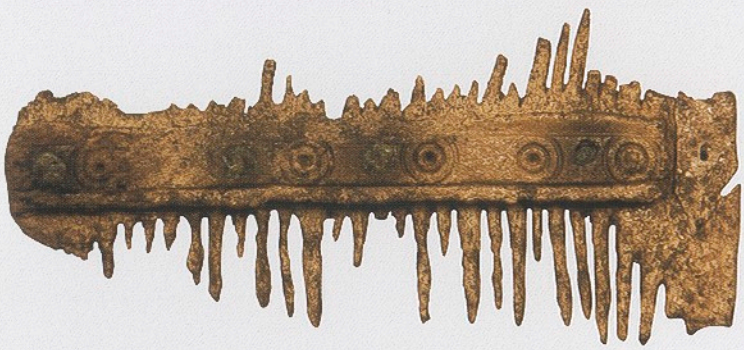


ST. LORENZEN, PICHLWIESE, FUNDOBJEKT (KAMM AUS KNOCHEN) WÄHREND DER RESTAURIERUNG

SAN LORENZO, PICHLWIESE, REPERTO (PETTINE IN OSSO) DURANTE IL RESTAURO

- Riedel A., Tecchiati U., Il cavallo della tomba 61 di Colombara di Gazzo Veronese, Quaderni di Archeologia del Veneto, XVII, S. 84–85.
- Riedel A., Tecchiati U., I resti faunistici della mansio romana di Endidae sulla Via Claudia Augusta (Egna, Prov. di Bolzano), in Dal Ri L. & Di Stefano (Hrsgb.), Archäologie der Römerzeit in Südtirol. Beiträge und Forschungen. Forschungen zur Denkmalpflege in Südtirol, Bd. 1, Bozen, S. 318–337.
- Riedel A., Tecchiati U., Gli astragali dei corredi tombali della necropoli della prima età del ferro di Colombara di Gazzo Veronese, Padusa, XXXVII, S. 149–151.
- Riedel A., Tecchiati U., Insediamenti ed economia nell'età del bronzo e del ferro in Trentino Alto Adige. Appunti per un modello archeozoologico, in AA.VV., Atti della XXXIII Riunione Scientifica dell'I.I.P.P., Florenz, S. 117–130.
- Riedel A., Rizzi G., Tecchiati U., La fauna del luogo di culto dell'età del ferro di Castel del Porco/Greifenstein (San Genesio), in Tecchiati U. (Hrsgb.), Il Sacro Angolo-Der Heilige Winkel, La conca di Bolzano tra la tarda età del bronzo e la romanizzazione (XIII–I sec. a. C.), S. 379–388.
- Rizzi G., Tecchiati U., Un insediamento della Cultura di Luco a Bressanone – Via Monte Ponente, Atti della XXXIII Riunione Scientifica dell'I.I.P.P., Preistoria e Protostoria del Trentino Alto Adige/Südtirol in ricordo di Bernardino Bagolini, Florenz, S. 407–410.

tomba 61 di Colombara di Gazzo Veronese, Quaderni di Archeologia del Veneto, XVII, pp. 84–85.
- Riedel A., Tecchiati U., I resti faunistici della mansio romana di Endidae sulla Via Claudia Augusta (Egna, Prov. di Bolzano), in Dal Ri L. e Di Stefano S. (a cura di), Archeologia romana in Alto Adige. Studi e contributi. Beni Culturali in Alto Adige. Studi e ricerche, Vol. I, Bolzano, pp. 318–337.
- Riedel A., Tecchiati U., Gli astragali dei corredi tombali della necropoli della prima età del ferro di Colombara di Gazzo Veronese, Padusa, XXXVII, n.s., pp. 149–151.
- Riedel A., Tecchiati U., Insediamenti ed economia nell'età del bronzo e del ferro in Trentino Alto Adige. Appunti per un modello archeozoologico, in AA.VV., Atti della XXXIII Riunione Scientifica dell'I.I.P.P., Firenze, pp. 117–130.
- Riedel A., Rizzi J., Tecchiati U., La fauna del luogo di culto dell'età del ferro di Castel del Porco/Greifenstein (San Genesio), in Tecchiati U. (a cura di), Il Sacro Angolo-Der Heilige Winkel, La conca di Bolzano tra la tarda età del bronzo e la romanizzazione (XIII–I sec. a. C.), pp. 379–388.
- Rizzi G., Tecchiati U., Un insediamento della Cultura di Luco a Bressanone – Via Monte Ponente, Atti della XXXIII Riunione Scientifica dell'I.I.P.P., Preistoria e Protostoria del Trentino Alto Adige/Südtirol in ricordo di Bernardino Bagolini, Firenze, pp. 407–410.



ST. LORENZEN, PICHLWIESE, FUNDOBJEKT (KAMM AUS KNOCHEN) NACH DER RESTAURIERUNG

SAN LORENZO, PICHLWIESE, REPERTO (PETTINE IN OSSO) A RESTAURO ULTIMATO

- Tecchiati U., Reperti litici e ceramici di provenienza lessinica conservati al Museo Civico di Rovereto, Annuario Storico della Valpolicella, S. 283–286.
- Tecchiati U., (Hrsgb.), Il Sacro Angolo-Der Heilige Winkel, La conca di Bolzano tra la tarda età del bronzo e la romanizzazione (XIII–I sec. a. C.), Bozen.
- Tecchiati U., Caratteri dell'insediamento e sistemi insediativi della conca di Bolzano nella preistoria e nella protostoria, in Tecchiati U. (Hrsgb.), Il Sacro Angolo-Der Heilige Winkel, La conca di Bolzano tra la tarda età del bronzo e la romanizzazione (XIII–I sec. a. C.), S. 11–21.
- Tecchiati U., La ricerca scientifica nel quadro delle funzioni classiche dell'istituzione museo: alcune considerazioni sul sistema altoatesino, in La politica della memoria. Musei e Beni Culturali in Alto Adige. Politik der Erinnerung. Museen und Kulturgüter in Südtirol, S. 49–60.
- Tecchiati U., Una fibula di tipo celtico dal bosco di Plaies, q.1700 m/slm (Comune di San Martino), Ladinia XXIV–XXV, S. 7–12.
- Tecchiati U., Die bronzezeitliche Wallburg Nössing. Ein Bericht zur Forschungsgeschichte der Fundstelle in der Gemeinde Vahrn, Der Schlern, 76 (10), S. 24–41.

Wissenschaftliche Erforschung

Wissenschaftliche Erforschung folgender Fundkomplexe:

- Tecchiati U., Reperti litici e ceramici di provenienza lessinica conservati al Museo Civico di Rovereto, Annuario Storico della Valpolicella, pp. 283–286.
- Tecchiati U., (a cura di), Il Sacro Angolo-Der Heilige Winkel, La conca di Bolzano tra la tarda età del bronzo e la romanizzazione (XIII–I sec. a. C.).
- Tecchiati U., Caratteri dell'insediamento e sistemi insediativi della conca di Bolzano nella preistoria e nella protostoria, in Tecchiati U. (a cura di), Il Sacro Angolo-Der Heilige Winkel, La conca di Bolzano tra la tarda età del bronzo e la romanizzazione (XIII–I sec. a. C.), pp. 11–21.
- Tecchiati U., La ricerca scientifica nel quadro delle funzioni classiche dell'istituzione museo: alcune considerazioni sul sistema altoatesino, in La politica della memoria. Musei e Beni Culturali in Alto Adige. Politik der Erinnerung. Museen und Kulturgüter in Südtirol, pp. 49–60.
- Tecchiati U., Una fibula di tipo celtico dal bosco di Plaies, q.1700 m/slm (Comune di San Martino), Ladinia XXIV–XXV, pp. 7–12.
- Tecchiati U., Die bronzezeitliche Wallburg Nössing. Ein Bericht zur Forschungsgeschichte der Fundstelle in der Gemeinde Vahrn, Der Schlern, 76 (10), pp. 24–41.

Ricerca scientifica

Elaborazione scientifica di dati dai seguenti siti archeologici:

ST. LORENZEN, PICHLWIESE, GRAB 77

SAN LORENZO, PICHLWIESE, TOMBA 77

- Barbian – Gostner, neolithische Nekropole
- Barbian – Rabanser, neolithische Siedlung
- Feldthurns – Tanzgasse
- Montan – Castelfeder, bronze-/eisenzeitlicher Kultplatz
- Schluderns – Ganglegg, Höhensiedlung
- Völs – Peterbühel, Altfunde aus der rätischen Siedlung

Denkmalverzeichnis

Es wurde die Erstellung der archäologischen Fundkarte des gesamten Südtiroler Raumes in Angriff genommen.

Naturwissenschaftliche Untersuchungen

- Dendrochronologie: Dendrodata Verona (Dr. Olivia Pignatelli), Museo Civico Rovereto (Dr. Ivana Pezzo)
- Anthropologie: Dr. Silvia Renhart
- Paläobotanik: Cooperativa di ricerche Archeologiche, Musei Civici Como (Dr. Elisabetta Castiglioni, Dr. Michela Cattini)
- Paläosismologie: Dr. Arch. Bonazza – Trient
- Paläozoologie: Dr. Alfredo Riedel – Triest, Dr. Jasmine Rizzi - Brixen
- Radiokarbon-Datierungen: Institut für Teilchenphysik, Eidgenössische Technische Hochschule Zürich – Dr. Georges Bonani
- Restaurierungen: Gianni Santuari (Metall), Florance Caillaud, Ulla Frizzi (Keramik), Irene Tomedi (Textilien)
- Sedimentologie: Universität Siena, Prof. Dr. Mauro Coltorti

- Barbiano – Gostner, necropoli neolitica
- Barbiano – Rabanser, insediamento neolitico
- Fiè – Colle di San Pietro, insediamento retico
- Montagna-Castelfeder, luogo di culto dell'Età del Bronzo e del Ferro
- Sluderno – Ganglegg, insediamento d'altura
- Velturno – Tanzgasse

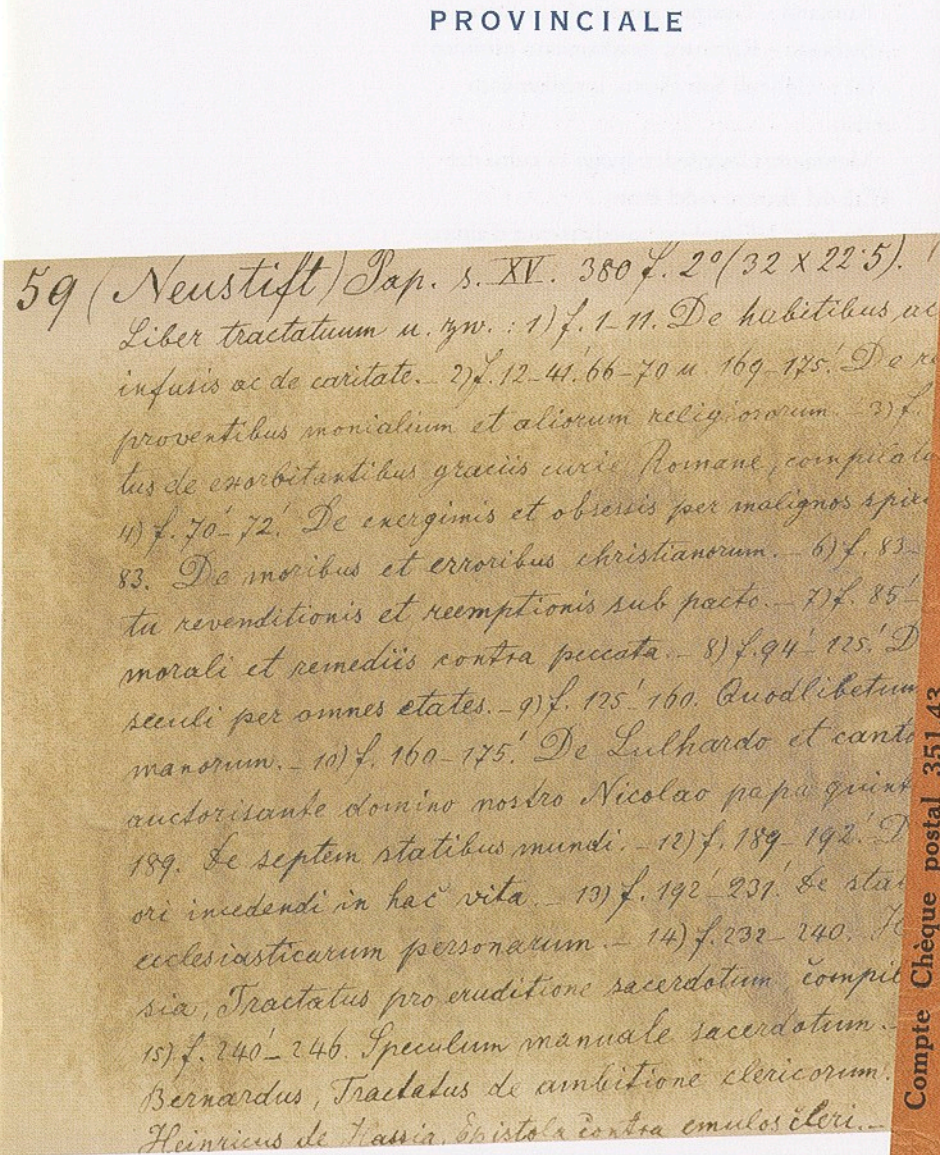
Catalogazione dei beni archeologici

È stata avviata la realizzazione della carta archeologica dell'intero territorio altoatesino

Scienze ausiliarie all'archeologia

- Dendrocronologia: Dendrodata Verona (Dott.ssa Olivia Pignatelli), Museo Civico Rovereto (Dott.ssa Ivana Pezzo)
- Antropologia: Dr.ssa Silvia Renhart
- Paleobotanica: Coop. di ricerche archeologiche, Musei Civici Como (Dott.ssa Elisabetta Castiglioni, Dott.ssa Michela Cattini)
- Paleosismologia: Dott. Arch. Bonazza – Trento
- Paleozoologia: Dott. Alfredo Riedel – Trieste, Dott.ssa Jasmine Rizzi – Bressanone
- Datazioni al radiocarbonio: Institut für Teilchenphysik, Eidgenössische Technische Hochschule Zürich – Dr. Georges Bonani
Restauri: Gianni Santuari (metallo), Florance Caillaud, Ulla Frizzi (ceramica), Irene Tomedi (tessuti)
- Sedimentologia: Università di Siena, Prof. Dott. Mauro Coltorti

SÜDTIROLER
LANDESARCHIV
ARCHIVIO
PROVINCIALE


59 (Neustift) Pap. s. XV. 380 f. 2° (32 x 22·5).
Liber tractatuum u. zw.: 1) f. 1–11. De habitibus ac
infusis ac de caritate. – 2) f. 12–41. 66–70 u. 169–175. De re
proventibus monialium et aliorum religiosorum. – 3) f.
tus de exorbitantibus gratiis curie Romane, compilat
4) f. 70–72. De exeginis et obsequiis per malignos spir
83. De moribus et erroribus christianorum. – 6) f. 83–
tu revenditionis et reemptionis sub pacto. – 7) f. 85–
morali et remediis contra peccata. – 8) f. 94–125. D
secuti per omnes etates. – 9) f. 125–160. Quodlibetum
manorum. – 10) f. 160–175. De Lulhardo et cant
auctorisante domino nostro Nicolao papa quint
189. De septem statibus mundi. – 12) f. 189–192. D
ori incedendi in hac vita. – 13) f. 192–231. De stat
ecclesiasticarum personarum. – 14) f. 232–240. T
sia, Tractatus pro eruditione sacerdotum, compil
15) f. 240–246. Speculum manuale sacerdotum.
Bernardus, Tractatus de ambitione clericorum.
Heinricus de Hassia, Epistola contra emulos cleri

Josef Nössing
Amtsdirektor
Direttore d'ufficio

Vor neuen Herausforderungen: die Gesamtsituation des Landesarchivs

Die Arbeit in Archiven steht heute vor großen Herausforderungen. Das Südtiroler Landesarchiv verspürt von Jahr zu Jahr stärker den Rationalisierungsdruck der Büroarbeit und ihrer fortschreitenden EDV-Vernetzung. Die Sicherung und Erschließung von Archivbeständen wird dringlicher, da Ämter und Private im Zuge der elektronischen Büroführung Altbestände möglichst rasch zu entsorgen suchen. Dies erfordert den zügigen Eingriff des Landesarchivs, zumal die staatliche Gesetzgebung die vollständige Vernichtung von Unterlagen zulässt, falls sie auf elektronischen Speichermedien erfasst sind. Zugleich ist zu fragen, wie Überlieferung künftig gesichert werden kann. Die Kommunikation über Akten und Briefe wird immer seltener, der zunehmende elektronische Aktenfluss hingegen verwischt Verwaltungsabläufe, die oft nicht mehr nachvollziehbar erscheinen. Diese großen Entwicklungstrends verlangen nach einer umfassenden Neukonzeption der Tätigkeit des Landesarchivs. Trotz mancher Erfolge der letzten Jahre gibt es genügend Anlass zur Sorge. Das Landesarchiv wird danach streben, die sich abzeichnende Entwicklung zeitgerecht zu beeinflussen und zu steuern.

Erfolgreiche Sicherungsaufgaben – Herzstück der Arbeit bildete auch im letzten Jahr die Sicherung von Quellen zur Landesgeschichte. Die Einwerbung von Beständen konzentriert sich mehr denn je auf die Aktenmassen der Landesverwaltung. Die Übernahme ihrer Altregistraturen bleibt eine große, stets wachsende Aufgabe. Die Kontakte mit den Abteilungen verlaufen meist positiv, es bedarf jedoch intensiver Sichtung und genauer Erstellung von Richtlinien und Verzeichnissen, bis die zu dauernder Verwahrung bestimmten Unterlagen abgabereif sind. Nach der Übernahme ins Landesarchiv kann ihre genaue Verzeichnung zügig erfolgen, wobei externe Bearbeiter unentbehrlich sind. Die Verzeichnung mittels EDV verläuft reibungslos und engagiert, die Projektsteuerung liegt bei Archivarin Christine Roilo. Der noch um 1995 erhebliche Ankauf von Privatarchiven stagniert mangels Angebots, obwohl vor allem große Adelsarchive besserer

Di fronte a sfide nuove: situazione generale dell'Archivio provinciale

Il lavoro d'archivio è posto oggi di fronte a grandi sfide. Di anno in anno, l'Archivio provinciale avverte sempre più forte la pressione che scaturisce dall'esigenza di razionalizzare il lavoro d'ufficio e dall'ampliamento della rete informatica. La salvaguardia e l'inventariazione dei fondi archivistici diviene vieppiù impellente, poiché uffici e privati cercano di versare la loro vecchia documentazione il più velocemente possibile, passando alla gestione elettronica dell'ufficio. Ciò richiede un pronto intervento da parte dell'Archivio provinciale, anche perché la legislazione statale consentirà la completa distruzione dei documenti qualora siano stati salvati su supporti elettronici. Al tempo stesso ci si deve domandare come potrà essere assicurata in futuro la tradizione dei dati. La comunicazione per mezzo di atti e lettere diventa sempre più rara, mentre il flusso crescente di atti in formato elettronico offusca procedimenti amministrativi che spesso non riusciamo più a seguire. Questi trend generali esigono una concezione del tutto innovativa dell'attività dell'Archivio provinciale. Nonostante i successi degli ultimi anni, sussistono sufficienti motivi di preoccupazione. L'Archivio provinciale cercherà di influenzare ed indirizzare per tempo lo sviluppo che si va delineando.

Per una salvaguardia di successo – Anche nel 2002 la salvaguardia delle fonti per la storia locale ha rappresentato il punto focale del lavoro dell'Ufficio. L'acquisizione dei fondi si concentra più che mai sulla grande quantità di atti dell'Amministrazione provinciale. La presa in consegna degli archivi di deposito rimane un compito in continua crescita. I contatti con le Ripartizioni si svolgono per lo più in maniera positiva, sono tuttavia necessarie una più intensiva cernita e l'elaborazione di linee guida e di elenchi, prima che i documenti da conservare siano pronti al versamento. Una volta versati all'Archivio provinciale, la loro inventariazione può avvenire rapidamente, grazie all'indispensabile intervento di collaboratori esterni. L'inventariazione tramite un software di archiviazione procede con grande impegno, il progetto è diretto dall'archivista Christine Roilo.

DAS FAMILIENARCHIV LACHMÜLLER, NACH DER BEARBEITUNG VERWAHRT IN SÄUREFREIEN ARCHIVKARTONS

L'ARCHIVIO DELLA FAMIGLIA LACHMÜLLER: DOPO L'INVENTARIAZIONE VIENE CONSERVATO IN SCATOLE A LUNGA CONSERVAZIONE

Sicherung bedürften. Dafür wird ein jahrzehntelang gefährdeter Archivzweig nun grundlegend saniert, da die Erhebung und Sicherung der Pfarrarchive in Zusammenarbeit mit dem Ordinariat (Kanzler Dr. Johann Kollmann) zügig vorankommt. Zuweisungen aus staatlichen Lottogeldern bilden dabei eine ergiebige Finanzierungsgrundlage; externe MitarbeiterInnen leisten vorzügliche Arbeit. In diesem von Christine Roilo geleiteten Bereich werden in wenigen Jahren grundlegende Sicherungs- und Erschließungsschritte erfolgt sein.

Das Depot verfügt inzwischen über mehr als 350 Bestände, beinahe jede Woche sorgen Neuzugänge für Auffüllung der Stellfläche, die in ca. zehn Jahren erschöpft sein dürfte. 2002 wurden durch eine Umstellung im Depot eine deutliche Rationalisierung und eine Verkürzung der Wege erzielt; an dieser Arbeit hat der Aushebedienst mit Richard Baur und Josef Stelzer maßgebend mitgewirkt.

Die auch 2002 andauernden Arbeiten zur Erneuerung der feuer- und sicherheitstechnischen Einrichtung haben die zügige Abwicklung der Alltagsarbeit allerdings mitunter unliebsam gehemmt. Erfreuliche Fortschritte nahm die Ordnung der 20.000 Bände starken Dienstbibliothek durch Umsetzung des Katalogisierungskonzepts von Gerald Steinacher. Die dank des Entgegenkommens der Personalabteilung befristet aufgenommenen Bibliothekarinnen Eleonore De

L'acquisto di archivi privati, ancora notevole nel 1995, ristagna per mancanza di offerte, benché siano soprattutto i grandi archivi nobiliari a necessitare di una urgente salvaguardia. In compenso un settore del patrimonio archivistico per anni in pericolo viene ora integralmente risanato: l'inventariazione e la salvaguardia degli archivi parrocchiali in collaborazione con l'Ordinariato vescovile (cancelliere dott. Johann Kollmann) procede rapidamente. Le assegnazioni di fondi del lotto nazionale rappresentano una base finanziaria consistente, i collaboratori/le collaboratrici esterni/e prestano un lavoro eccellente. In questo settore, diretto da Christine Roilo, nel giro di pochi anni verranno compiuti passi fondamentali per quanto attiene alla salvaguardia ed alla inventariazione.

Il deposito dell'Archivio Provinciale dispone al momento di oltre 350 fondi, quasi ogni settimana nuovi arrivi provvedono a riempire le scaffalature la cui capienza dovrebbe essere esaurita in circa dieci anni. Grazie ad opere di risistemazione in deposito, nel 2002 si sono raggiunte una significativa razionalizzazione ed una riduzione dei percorsi. Fondamentale in questo senso il contributo del servizio deposito con Richard Baur e Josef Stelzer. Tuttavia i lavori per rinnovare gli impianti antincendio e di sicurezza che sono proseguiti anche nel 2002, hanno talvolta ostacolato il rapido svolgersi delle attività quotidiane.

Grazie alla realizzazione del progetto di catalogazione di Gerald Steinacher, il riordino dei 20.000 volumi della biblioteca interna ha subito un notevole progresso.

Nel corso del 2002 le bibliotecarie Eleonore De Felip e Renate Telser, assunte a tempo determinato grazie all'intervento della Ripartizione Personale, ed inoltre Olga Cherkesova, assunta con contratto di servizio, hanno inserito circa il 70 per cento dei titoli presenti nella biblioteca nella banca dati del software Bibliotheca 2000.

I libri sono ormai ricercabili online, con grande facilitazione del lavoro dei ricercatori ed utenti. Inoltre i fondi della biblioteca sono stati integrati con circa mille nuove accessioni. Un vivo ringraziamento ai molti che ci hanno regalato dei libri.

Alla salvaguardia dei fondi contribuisce an-

Felip und Renate Telser, dazu mit Dienstvertrag Olga Cherkesowa, haben bis Jahresende 2002 rund 70 Prozent der Titel in das Programm Bibliotheca 2000 elektronisch übernommen. Die Bücher sind nunmehr zur großen Erleichterung von Forschern und Benutzern online recherchierbar. Zudem wurden die Bestände der Bibliothek um rund 1000 Neuzugänge ergänzt. Den Spendern vieler Buchgeschenke sei herzlich gedankt. Bestandssichernd wirkt auch die Vergabe von Beiträgen, die für Erhaltung und Ordnung von Archiven und Historischen Bibliotheken gewährt werden. Auch heuer konnten vier Gesuche in einem Gesamtausmaß von 86.000 Euro berücksichtigt werden. Die Abwicklung des Beitragswesens und die Verrechnung von Zahlungsanträgen liegt in den Händen von Rita Chinaglia, die die umfangreiche Buchhaltung samt fortlaufenden gesetzlich-administrativen Neuerungen seit bald 15 Jahren vorbildhaft bewältigt.

Verstärkte Kooperation – Das Südtiroler Landesarchiv legt zunehmend Wert auf Zusammenarbeit mit anderen Institutionen, denn nur durch Kooperation können der wachsende Kostendruck und die Aufgabenfülle abgefangen werden. Die Betreuung der Gemeindearchive wurde durch Verena Messner, Mitarbeiterin des Gemeindenverbandes, fortgesetzt. Die Archive der Städte Meran und Bruneck verzeichnen dank des Einsatzes der dort tätigen Archivarinnen Eva Baur und Helga Strobl erhebliche Fortschritte; vor allem die Bestände des 20. Jahrhunderts wurden durchgreifend geordnet. Am 22. November konnten wir die KollegInnen des Stadtarchivs Bozen zur Einweihung ihres neuen Sitzes unter den Lauben beglückwünschen; eine ideale Unterbringung, die wir dem Stadtarchiv Bozen von Herzen gönnen, freilich mit einem schmerzlichen Blick auf die eigene Enge. Zur besseren Qualifikation der Gemeindebeamten schrieb der Gemeindenverband einen Kurs für Gemeindearchivare aus, dessen Programm von der Archivdirektion und Archivar Gustav Pfeifer entworfen wurde. Der Kurs, zu dem zahlreiche Anmeldungen vorliegen, wird im Frühjahr 2003 durchgeführt; die Kosten trägt das Südtiroler Landesarchiv und stellt zudem einen erheblichen Teil der ReferentInnen.

che la concessione di contributi erogati per la conservazione e il riordino di archivi e biblioteche storiche. Nel 2002 è stato possibile soddisfare quattro richieste per un totale di 86.000 euro. Le questioni relative ai contributi ed al disbrigo dei pagamenti sono affidate a Rita Chinaglia, che da quasi quindici anni si occupa della contabilità, compresi i vari aggiornamenti legali ed amministrativi.

Accresciuta cooperazione – L'Archivio provinciale pone grande valore nella cooperazione con altre istituzioni perché solo attraverso la cooperazione possono venire affrontati la crescente pressione dei costi e le numerose sfide. La cura degli archivi comunali è proseguita ad opera di Verena Messner, collaboratrice del Consorzio dei Comuni. Gli archivi delle città di Merano e Brunico segnano notevoli progressi grazie all'impegno delle archiviste Eva Baur e Helga Strobl colà attive, in particolare sono stati riordinati i fondi del XX secolo.
Il 22 novembre abbiamo potuto complimentarci con i colleghi dell'Archivio Storico di Bolzano per l'inaugurazione della loro nuova sede sotto i Portici. Una sistemazione ideale per il loro proficuo lavoro, uno spazio a cui noi guardiamo forse un po' a malincuore pensando al nostro spazio ristretto. Per una migliore qualificazione degli impiegati comunali, il Consorzio dei Comuni ha indetto un corso per archivisti comunali. Il programma è stato elaborato dalla direzione dell'Archivio e dall'archivista Gustav Pfeifer. Il corso, che ha avuto molte adesioni, si terrà nella primavera del 2003, i costi sono a carico dell'Archivio provinciale che provvede inoltre ad incaricare buona parte dei referenti. Con i suoi 2500 visitatori, la mostra "Unicorno e grifone" curata da Gustav Pfeifer, tenutasi al Museo Civico di Bolzano (gennaio-marzo 2002) è stata un grande successo, tenendo conto dei pochi mezzi finanziari a disposizione. I cimeli araldici dell'Archivio provinciale e di altri proprietari sono stati adeguatamente presentati in collaborazione con il Museo (direttore: dott. Stefan Demetz), mentre la restauratrice Lidia Borgogno ha fornito un prezioso sostegno tecnico. Anche nel caso di un'altra mostra organizzata dai colleghi

Die von Gustav Pfeifer konzipierte Ausstellung „Einhorn und Greif" im Stadtmuseum Bozen (Jänner bis März 2002) war mit 2500 Besuchern ein – gemessen an den zur Verfügung stehenden Geldmitteln – großer Erfolg. Die heraldischen Schätze des Landesarchivs und anderer Leihgeber wurden in Zusammenarbeit mit dem Museum (Direktor: Dr. Stefan Demetz) ansprechend präsentiert, wobei Restauratorin Lidia Borgogno wertvolle technische Hilfe leistete. Bei einer weiteren, von den Kollegen des Staatsarchivs organisierten Ausstellung am Stadtmuseum im September/Oktober 2002 zum Thema „Siegel und Macht" konnten sich wiederum Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Landesarchivs wesentlich einbringen. Erhebliche Teile des Katalogs bestritten Gustav Pfeifer und Alessandro Campaner, Lidia Borgogno begleitete die Aufstellung der Objekte. Zur Neukonzeption des Landesmuseums Schloss Tirol und der Planung des „Touriseums" Trauttmansdorff, die 2003 eröffnen, trug das Landesarchiv als wissenschaftlicher Partner und Leihgeber vor allem durch die Person von Hans Heiss grundlegend bei; ebenso zur historischen Fundierung des „Pharmaziemuseums Brixen" (Eröffnung: Oktober 2002). „Kooperation" lautete das Jahresthema im Bereich Chronisten, da diese Frage in mehreren Veranstaltungen eingehend diskutiert wurde. Der Aufbau eines Südtiroler Chronistennetzes durch Referentin Margot Pizzini erstreckt sich über sämtliche Bezirke, die gleichwohl unterschiedliche Schwerpunkte und Aktivitäten pflegen. Mit dem von Richard Lipp (Reutte) redaktionell geleiteten und durch das Landesarchiv mitbetreuten „Tiroler Chronisten" steht ein wichtiges Kommunikationsmittel zur Verfügung, das auch die Kontakte zwischen Süd- und Nordtiroler Chronisten fördert. Fotograf Alessandro Campaner nimmt als Interner Benutzerbetreuer für die EDV der gesamten Abteilung Denkmalpflege vielfältige Betreuungs- und Vermittlungsaufgaben wahr. Sein Kernbereich, die Fotoreproduktion und Sicherungsverfilmung, wird mithilfe externer Mitarbeiter entlastet; Reproduktionsvorhaben wie die Verfilmung der Urkunden des Brixner Konsistorialarchivs verzeichnen dadurch gute Fortschritte.

dell'Archivio comunale presso il Museo Civico di Bolzano in settembre/ottobre 2002 sul tema "Sigilli e potere" le collaboratrici ed i collaboratori dell'Archivio provinciale hanno potuto offrire un notevole contributo. Una considerevole parte del catalogo è stata realizzata da Gustav Pfeifer e Alessandro Campaner mentre Lidia Borgogno ha seguito la sistemazione degli oggetti. L'Archivio provinciale ha contribuito in maniera fondamentale alla nuova sistemazione del Museo provinciale di Castel Tirolo e alla concezione del "Touriseum" di Trauttmansdorff, che aprono nel 2003, in qualità di partner scientifico e di prestatore di pezzi d'esposizione, principalmente nella persona di Hans Heiss che ha inoltre dato il proprio apporto alla contestualizzazione storica del Museo della Farmacia di Bressanone (apertura: ottobre 2002). "Cooperazione" è stato il tema dell'anno nel settore dei cronisti, infatti tale aspetto è stato discusso a fondo in varie manifestazioni. La costituzione di una rete di cronisti ad opera della referente Margot Pizzini si estende a tutti i distretti, che nondimeno curano aspetti ed attività differenti. Il "Tiroler Chronist", la cui redazione è guidata da Richard Lipp (Reutte) e che è curato anche dall'Archivio provinciale, rappresenta un importante mezzo di comunicazione, che inoltre promuove i contatti tra cronisti del Tirolo del Nord e della Provincia di Bolzano. Il fotografo Alessandro Campaner si è assunto numerosi compiti di consulenza e di mediazione, in qualità di assistente informatico dell'intera Ripartizione beni culturali. Il suo settore principale, la riproduzione fotografica e la microfilmatura, si giova dell'aiuto di collaboratori esterni. I progetti di riproduzione, quali la microfilmatura dei documenti dell'archivio concistoriale di Bressanone, segnano così buoni progressi.

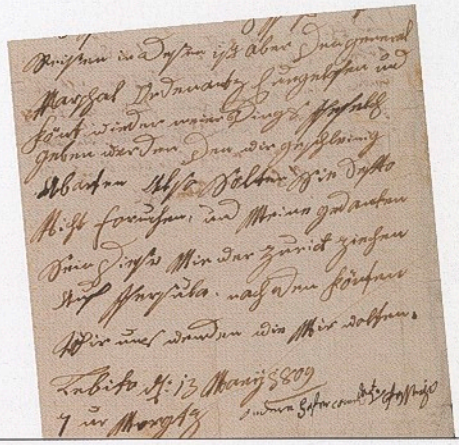
Sviluppo dell'utenza e della consulenza, attività scientifica – I ricercatori di genealogia e di storia locale sono rimasti fedeli all'Archivio anche nel 2002, alcuni sono ospiti abituali apprezzati che ci visitano ogni giorno. Il numero degli utenti è aumentato anche nel 2002 e si sono moltiplicate in particolar modo le richieste per e-mail. Per quanto

Ausbau von Benützung und Betreuung, Wissenschaft – Familien- und Heimatforscher blieben dem Archiv auch 2002 treu; manche besuchen uns täglich als geschätzte Stammgäste. Die persönlich wahrgenommene Benutzung nahm auch 2002 zu, besonders intensiv mehrten sich die Anfragen via E-Mail. Im zeithistorischen Bereich ist Gerald Steinacher ein wichtiger Ansprechpartner, in Fragen der Heraldik steht Gustav Pfeifer zur Verfügung. Die wissenschaftliche Tätigkeit des Landesarchivs wurde 2002 verstärkt fortgesetzt und genießt auch überregional guten Ruf. Neben den stark beachteten mediävistischen und zeitgeschichtlichen Schwerpunkten steht auch in diesem Bereich zunehmend die Projekttätigkeit im Vordergrund. Das über INTERREG III A finanzierte Forschungsvorhaben „Historiae Morborum", die Auswertung der Krankengeschichten des Tauferer Arztes Franz von Ottenthal, in Kooperation zwischen dem Landesarchiv und der Universität Innsbruck, läuft auf vollen Touren. In Innsbruck beschäftigt das international verankerte Vorhaben unter Federführung von Prof. Elisabeth Dietrich-Daum vier MitarbeiterInnen und wird nach einer fünfjährigen Laufzeit umfassende Resultate aufweisen. Verantwortliche Projektreferentin in Bozen ist Christine Roilo. Die Schriftenreihe „Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs" erlebte 2002 eine kreative Pause, da gleich mehrere Bände für 2003 vorbereitet werden. Bewährt hat sich auch die Zusammenarbeit mit der „Arbeitsgruppe Regionalgeschichte" (ARG), die mit dem Südtiroler Landesarchiv die Zeitschrift „Geschichte und Region / Storia e regione" (GR/SR) unter Federführung von ARG-Geschäftsführerin Siglinde Clementi herausgibt. Die Zehn-Jahres-Feier von GR/SR im Festsaal der Sparkasse Bozen erwies sich als gelungene Standortbestimmung regionaler Geschichte und vergleichender Landesgeschichte, zu denen das Landesarchiv grundlegend beigetragen hat. Schließlich ist 2002 mit Hannes Obermair einer der dienstältesten Mitarbeiter ins Stadtarchiv Bozen übergewechselt; seine wissenschaftliche Qualifikation hat die Entwicklung des Landesarchivs wesentlich mitbestimmt. Für sein neues Tätigkeitsfeld begleiten ihn gute Wünsche.

attiene al settore di storia contemporanea, Gerald Steinacher è un'importante fonte di informazioni, per le questioni araldiche è invece a disposizione Gustav Pfeifer.
Nel 2002 l'attività scientifica dell'Archivio provinciale è proseguita con grande intensità e gode di buona fama anche al di fuori dei confini regionali. Accanto ai settori chiave di storia medioevale e contemporanea particolarmente curati, anche in questo ambito cresce sempre più l'attività di progettazione. Il progetto di ricerca finanziato attraverso INTERREG III A "Historiae Morborum", l'analisi delle cartelle cliniche del medico di Tures Franz von Ottenthal, una cooperazione tra l'Archivio provinciale e l'Università di Innsbruck, procede a pieno ritmo. Ad Innsbruck questo progetto di livello internazionale occupa, sotto la direzione della prof.ssa. dott.ssa Elisabeth Dietrich-Daum, quattro collaboratori ed al termine dei cinque anni di lavoro potrà fornire ampi risultati. La referente dell'Archivio responsabile per il progetto è Christine Roilo.
La collana di studi "Pubblicazioni dell'Archivio provinciale dell'Alto Adige" ha segnato nel 2002 una pausa creativa, poiché è in corso la preparazione di più volumi in uscita nel 2003. Ha dato buoni risultati invece la collaborazione con il "Gruppo di ricerca per la storia regionale", che assieme all'Archivio provinciale pubblica la rivista "Geschichte und Region/Storia e regione" (GR/SR) sotto la coordinazione della direttrice del gruppo Siglinde Clementi. I festeggiamenti per i dieci anni di GR/SR nel Salone delle feste della Cassa di Risparmio di Bolzano sono stati un'occasione per fare il punto sulla posizione della storia regionale e della storia locale comparata, a cui l'Archivio provinciale ha contribuito in maniera fondamentale. Infine nel 2002 Hannes Obermair, uno dei collaboratori in servizio da più tempo, è passato all'Archivio Storico di Bolzano. La sua qualificazione scientifica ha notevolmente contribuito allo sviluppo dell'Archivio provinciale. Gli facciamo tanti auguri per la sua nuova attività.

ac	Alessandro Campaner
lb	Lidia Borgogno
rc	Rita Chinaglia
lg	Luise Gafriller
hh	Hans Heiss
ck	Cristian Kollmann
jn	Josef Nössing
ho	Hannes Obermair
gp	Gustav Pfeifer
mp	Margot Pizzini
cr	Christine Roilo
gs	Gerald Steinacher
ct	Christian Thalmann

Amtsdirektor / Direttore
Dr. Josef Nössing
Stellvertreter / Sostituto
Dr. Hans Heiss
Archivare / Archivisti
Dr. Gustav Pfeifer
Dr. Christine Roilo
Aushebedienst / Servizio deposito
Richard Baur
Marco Brida
(ab / dal 31. 3. 2002)
Josef Stelzer
Skartierung
und Zwischenarchive /
Servizio di scarto
e archivi correnti
Luise Gafriller
Chronikwesen / Cronisti
Mag. Margot Pizzini Dalsass
Bibliothek / Biblioteca
Dr. Gerald Steinacher
Dr. Eleonore De Felip Subarić
Mag. Renate Telser
Olga Cherkesova von Guggenberg
Reproduktionsdienst
und EDV-Betreuung /
Servizio riproduzione
ed assistenza informatica
Alessandro Campaner
Restaurierung / Restauro
Lidia Borgogno
Buchbinderei / Legatoria
Christian Thalmann
Sekretariat / Segreteria
Eva Barcatta Benedini
Ruth Dalvai
Maria Thaler Gasser
Buchhaltung / Contabilità
Rita Chinaglia Reiter
Toponomastik / Toponomastica
MMag. Cristian Kollmann



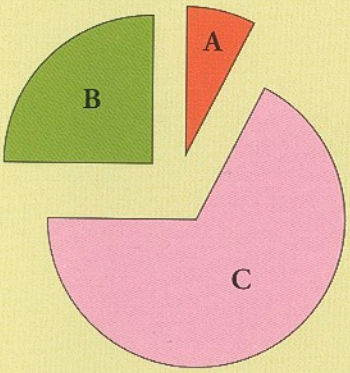
BERICHTE — RELAZIONI

Benutzerstatistik

Das Südtiroler Landesarchiv verzeichnete im Berichtsjahr an 246 Öffnungstagen 2850 Präsenzen von insgesamt 335 Besuchern, es wurde also im Schnitt täglich von 11,5 Benutzern frequentiert. Damit wurde das Vorjahresergebnis von 2729 Präsenzen an 245 Öffnungstagen wiederum deutlich überschritten (+ 121 = + 4,2 %) und die Gesamttendenz der vorhergehenden Jahre eindrucksvoll bestätigt (2000: 2444, 1999: 2593, 1998: 1898, 1997: 2160, 1996: 2388, 1995: 2000, 1994: 1926, 1993: 2035, 1992: 1989 Benutzer). Die regionale und nationale Herkunft zeigt für 2002 folgendes Bild: 254 BenutzerInnen kamen aus Südtirol, zwölf aus dem Trentino, vier aus dem restlichen Italien, 22 aus Nord- bzw. Osttirol, elf aus anderen österreichischen Bundesländern, 27 aus Deutschland, drei aus der Schweiz und je einer aus Chile und den USA. Unter der Rubrik „Benutzungszweck" wurden auf den Benutzerbögen schwerpunktmäßig folgende Angaben gemacht: 144 Benutzer gaben als Zweck ihres Archivbesuches Familiengeschichte, Genealogie und Personengeschichte an, 58 allgemeine heimat-, orts- und landesgeschichtliche Forschungen, 28 Häuser- und Höfegeschichte. Amtlichen und rechtlichen Zwecken diente der Archivbesuch in neun bzw. 15 Fällen. Für akademische Arbeiten

Statistica degli utenti

Durante l'anno in oggetto l'Archivio provinciale ha registrato 2850 presenze in 246 giorni di apertura, per un totale di 335 utenti, il che equivale ad una frequenza media di 11,5 utenti. Il risultato dell'anno precedente, 2729 presenze per 245 giorni di apertura, è stato ancora una volta ampiamente superato (+ 121 = + 4,2 %) e la tendenza generale degli anni precedenti è stata decisamente confermata (2000: 2444; 1999: 2593; 1998: 1898; 1997: 2160; 1996: 2388; 1995: 2000; 1994: 1926; 1993: 2035; 1992: 1989 utenti). La provenienza regionale e nazionale presenta per il 2002 il seguente quadro: 254 utenti provenivano dalla Provincia di Bolzano, dodici dal Trentino, quattro dalle altre regioni italiane, 22 dal Tirolo del Nord o dal Tirolo orientale, undici da altri Länder austriaci, 27 dalla Germania, tre dalla Svizzera, uno dal Cile e uno dagli USA. Sui moduli per la richiesta d'ammissione alla sala di studio, sotto la voce "scopo della consultazione", sono state riportate le seguenti indicazioni chiave: 144 utenti hanno segnato come scopo della loro visita all'Archivio la storia familiare, la genealogia o studi biografici, 58 ricerche generiche riguardano la storia locale e provinciale, 28 la storia di case o masi. Rispettivamente in nove e quindici casi la visita all'Archivio era motivata da motivi amministrativi e giuridici. 23 perso-



A Kirchliche Archive 8%
B Private Archive 25%
C Kirchliche Bibliotheken 67%

VERTEILUNG DER BEITRÄGE FÜR DIE ERHALTUNG VON ARCHIVEN UND HISTORISCHEN BUCHBESTÄNDEN IN PRIVATER UND KIRCHLICHER TRÄGERSCHAFT

DISTRIBUZIONE DEI CONTRIBUTI PER LA VALORIZZAZIONE DI BIBLIOTECHE STORICHE ED ARCHIVI PRIVATI ED ECCLESIASTICI

MANUELA ENGL BEIM VERZEICHNEN MIT AUGIAS-ARCHIV

MANUELA ENGL ALL'INVENTARIAZIONE CON AUGIAS-ARCHIV

(Seminararbeit, Diplomarbeit, tesi di laurea, Dissertation) benützten 23 Personen Unterlagen aus dem Landesarchiv. gp

ne hanno utilizzato i documenti dell'Archivio provinciale per lavori accademici (lavori per seminari, tesi di laurea, dissertazioni). gp

HAUSHALT UND BEITRÄGE

Die Tätigkeit im Bereich Buchhaltung und Beiträge gestaltete sich 2002 besonders intensiv, da die Buchhaltung auf das in der Landesverwaltung neu eingeführte System SAP umgestellt wurde. Das Volumen des Haushalts betrug im Kapitel 33.410 (Führung des Landesarchivs) 346.000 Euro, daraus wurden wichtige Ausgaben wie der Ankauf von Geräten und Büchern, aber auch Forschungsvorhaben oder größere Ordnungs- und Restaurierungsprojekte bestritten. Zum Ankauf von Archivalien (Kapitel 33.420) wurde der namhafte Betrag von 200.000 Euro aufgewendet. Zur Erhaltung von Archiven und Bibliotheksbeständen privater und kirchlicher Träger wurden Beiträge in Höhe von 86.000 Euro zugunsten von zwei privaten und zwei kirchlichen Empfängern gewährt. Neben der Abwicklung der zahlreichen Verträge zur geregelten und fortwährenden Zusammenarbeit für externe MitarbeiterInnen besorgte die Sachbearbeiterin die Verwaltung der für die Archivpflege der Pfarreien bestimmten staatlichen Lottogelder (50.000 Euro) und die Teilabwicklung des Projektes INTERREG

FINANZE E CONTRIBUTI

L'attività nel settore della contabilità e dei contributi è stata particolarmente intensa nel 2002, poiché la contabilità è passata al sistema SAP, introdotto di recente nell'Amministrazione provinciale. Il volume del bilancio ammontava nel capitolo 33.410 (gestione dell'Archivio provinciale) a euro 346.000, con cui sono state sostenute importanti spese come l'acquisto di apparecchiature e libri, ma anche progetti di ricerca o più vasti progetti di ordinamento e restauro. Per l'acquisto di beni archivistici (capitolo 33.420) è stato impiegato il considerevole importo di euro 200.000. Per il mantenimento di archivi e biblioteche di privati ed istituzioni ecclesiastiche sono stati assegnati contributi nella misura di euro 86.000, a favore di due privati e di due destinatari ecclesiastici. Accanto all'elaborazione dei numerosi contratti per collaboratori coordinati e continuativi esterni, la responsabile si è occupata dell'amministrazione dei soldi del lotto nazionale destinati alla cura degli archivi parrocchiali (euro 50.000) e dello sviluppo parziale del progetto INTERREG III-A (euro 60.230).

DIE MITARBEITER DES LANDESARCHIVS IN KLAUSURTAGUNG ZUR ORGANISATIONSENTWICKLUNG

IL PERSONALE DELL'ARCHIVIO IN SEDUTA DI MANAGEMENT INTERNO

III-A (60.230 Euro). Im Bereich Buchhaltung und Beiträge wird stets Termintreue und Sorgfalt angestrebt, die trotz mancher Schwierigkeiten erreicht wurden. rc

Nel settore della contabilità e dei contributi si cerca di mantenere sempre i termini fissati e l'accuratezza, risultati raggiunti nonostante notevoli difficoltà. rc

ÜBERNAHME VON SCHRIFTGUT

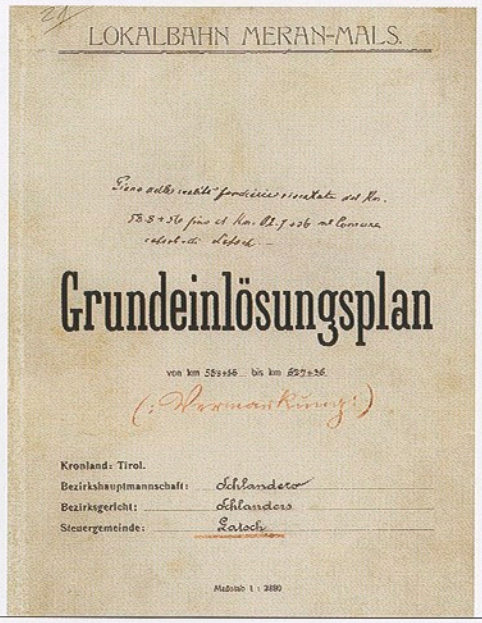
1. Ämter der Landesverwaltung

- Assessorat für öffentlichen Unterricht und Kultur
Akten zur Kulturförderung (1951–1976)
- Deutsches Schulamt
Akten des Amtes für allgemeine Angelegenheiten und Schulgesetzgebung (1963–1990)
Samples Spezialisierungskurse der Dienststelle für Integration und Schulberatung (1986, 1993)
- Amt für Familie, Frau und Jugend
Akten zur Betreuung Minderjähriger (ca. 1946–1996)
- Aussendungen des Landespresseamtes (1984–1990)
- Protokollbücher des Landesaußenamtes Rom (1984–2001)
- Abteilung land-, forst- und hauswirtschaftliche Betreuung
Sammlung von Kochrezepten der Marianne Pertramer, Hauswirtschaftslehrerin (ca. 1930–1960)

ACQUISIZIONE DI FONDI ARCHIVISTICI

1. Uffici provinciali

- Assessorato all'Istruzione pubblica e alla Cultura
Atti per la promozione della cultura (1951–1976)
- Intendenza scolastica tedesca
Atti dell'Ufficio questioni generali e legislazione scolastica (1963–1990)
Documentazione dei corsi di specializzazione dell'Ufficio integrazione e consulenza scolastica (1986, 1993)
- Ufficio Famiglia, donna e gioventù
Atti sull'assistenza dei minori (1946–1996 circa)
- Comunicati dell'Ufficio stampa provinciale (1984–1990)
- Libri protocollo dell'Ufficio di rappresentanza della Provincia a Roma (1984–2001)
- Ripartizione Formazione Professionale agricola, forestale e di economia domestica
Raccolta delle ricette di Marianne Pertramer, insegnante di economia domestica (1930–1960 circa)


LOKALBAHN MERAN-MALS.

Grundeinlösungsplan

von km 583+56 bis km 627+36.

Kronland: Tirol.
Bezirkshauptmannschaft: Schlanders
Bezirksgericht: Schlanders
Steuergemeinde: Laatsch

Maßstab 1 : 2880

BESTAND LOKALBAHN MERAN–MALS: GRUNDEINLÖSUNGSPLAN, 1904

FONDO FERROVIA MERANO–MALLES: MAPPA PER L'ESPROPRIAZIONE DEI TERRENI, 1904

2. Vereine und Körperschaften

- Gemeinde Lana
Selekt des staatlichen Arbeitsamtes Lana (1955–1997) lg

ORDNUNG UND ERSCHLIESSUNG VON BESTÄNDEN

1. Ämter der Landesverwaltung

Amt für Vermögensverwaltung: Anlage der Lokalbahn Meran–Mals

Bestandszeitraum: 1904–1906

Die Lokalbahn Meran–Mals wurde ab 1900 als Zubringer für die geplante Reschenscheideckbahn gebaut und 1906 eröffnet. Die im Südtiroler Landesarchiv verwahrten Akten betreffen die ersten Bauphasen mit den Planungsarbeiten, Grundenteignungen und -ablösungen. Die Archivalien wurden vom Archiv der Eisenbahn in Verona an das Vermögensamt der Südtiroler Landesverwaltung abgegeben. Dieses überstellte sie im November 2000 an das Landesarchiv, nachdem sie bei einer größeren Skartierungsaktion ans Licht gekommen waren. Der Bestand war bereits grob vorgeordnet, die (beibehaltene) Ordnung entspricht der Abfolge der Katastralgemeinden an der Bahnlinie. Es fehlen die Positionen zu Meran, Algund, Kortsch,

2. Enti e associazioni

- Comune di Lana
Selezione degli atti dell'Ufficio statale del lavoro di Lana (1955–1997) lg

RIORDINO E INVENTARIAZIONE DI FONDI ARCHIVISTICI

1. Uffici provinciali

Ufficio patrimonio: Impianto della ferrovia locale Merano–Malles

Periodo: 1904–1906

La ferrovia locale Merano–Malles venne costruita a partire dal 1900 come raccordo con la progettata ferrovia del passo Resia e fu inaugurata nel 1906. Gli atti conservati presso l'Archivio provinciale riguardano innanzitutto le prime fasi costruttive con i lavori di progettazione e l'esproprio dei terreni. La documentazione è stata consegnata dall'Archivio delle ferrovie di Verona all'Ufficio Patrimonio provinciale. Nel novembre 2000 quest'ultimo la ha trasmessa all'Archivio provinciale, dopo che era stata ritrovata nell'ambito di un'importante operazione di scarto. Il fondo si presentava già ordinato secondo un criterio geografico, l'ordine (mantenuto) corrisponde alla successione dei comuni catastali lungo la linea ferroviaria. Mancano i fascicoli relativi a Merano, Lagundo, Corces,

BESTAND ASSESSORAT FÜR HANDWERK, HANDEL UND FREMDENVERKEHR: BOZNER MESSE – PAVILLON „UNIONE FRUTTA", 1956

FONDO ASSESSORATO ALL'ARTIGIANATO, COMMERCIO E TURISMO: PADIGLIONE "UNIONE FRUTTA" ALLA FIERA DI BOLZANO, 1956

Tartsch und Mals, die vermutlich während eines Bombenangriffs im Zweiten Weltkrieg auf die Gebäude der Eisenbahn in Verona zerstört wurden. cr

Assessorat für Handwerk, Handel und Fremdenverkehr: Handakten der Landesräte Franz Spögler und Werner Frick

Bestandszeitraum: 1980–1993

Seit dem zweiten Autonomiestatut von 1972 verfügt das Land Südtirol u. a. über primäre Gesetzgebungsbefugnis in den Sachgebieten Handwerk, Fremdenverkehr und Gastgewerbe einschließlich der Bergführer, der Skilehrer und der Skischulen. Sekundäre Zuständigkeiten hält das Land in den Bereichen Handel, Lehrlingswesen, Förderung der Industrieproduktion sowie Sport und Freizeitgestaltung.
Das Assessorat existiert in der heutigen Form seit 1993 und umfasst die Gebiete Handwerk, Handel und Fremdenverkehrswesen. Zuvor verfügten die Assessoren über weitere Kompetenzen in den Bereichen Lehrlingswesen, Fremdenverkehr, Sport und Freizeit sowie Wirtschaftsprogrammierung. Von 1968 bis 1988 war Franz Spögler zuständiger Landesrat. Aus seinem Mitspracherecht in Handel und Industrie erklärt sich wohl auch die im Bestand vorhandene, relativ große Anzahl an Unterlagen zu diesen Themen. Ihm folgte 1989 Werner Frick, der bis heute (2002) die Sachbereiche des

Tarces e Malles, che probabilmente vennero distrutti durante un bombardamento subito dagli edifici della ferrovia di Verona durante la seconda Guerra mondiale. cr

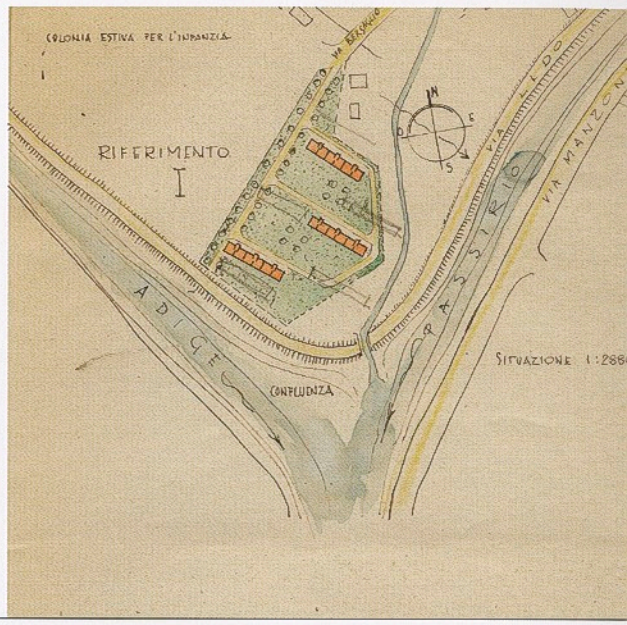
Assessorato all'Artigianato, Commercio e Turismo: Pratiche interne degli assessori Franz Spögler e Werner Frick

Periodo: 1980–1993

A partire dal secondo Statuto d'autonomia del 1972 l'Alto Adige dispone tra l'altro di competenza legislativa primaria negli ambiti dell'artigianato, del turismo e dell'industria alberghiera, comprese le guide alpine, i maestri di sci, e le scuole di sci. La Provincia è dotata di competenza secondaria negli ambiti del commercio, dell'apprendistato, della promozione della produzione industriale, come pure dello sport e del tempo libero.
L'Assessorato esiste nella forma attuale dal 1993 e comprende i settori artigianato, commercio e turismo. In precedenza gli assessori disponevano di ulteriori competenze nei settori dell'apprendistato, turismo, sport e tempo libero come pure nel settore della programmazione dell'economia.
Dal 1968 al 1988 l'assessore competente era Franz Spögler. Il suo diritto di intervento riguardo a commercio e industria spiega anche la quantità piuttosto consistente di documenti su questi temi presenti nel fondo archivistico. Nel 1989

BESTAND LANDESAUSSCHUSS BOZEN, SELEKT PRÄSIDIALAKTEN: WAPPEN DER PROVINZ BOZEN, 1934

FONDO GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO, SELEZIONE ATTI DELLA PRESIDENZA: STEMMA DELLA PROVINCIA DI BOLZANO, 1934



BESTAND LANDESAUSSCHUSS BOZEN, SELEKT PRÄSIDIALAKTEN: PLANUNG DER RÜCKSIEDLERHÄUSER IN MERAN

FONDO GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO, SELEZIONE ATTI DELLA PRESIDENZA: PIANIFICAZIONE DELLE CASE PER I RIOPTANTI A MERANO

Ressorts wahrnimmt. Der im November 2001 übergebene Bestand umfasst den Zeitraum 1969–1997, mit einigen früheren Positionen v. a. zur Bozner Messe. Der Großteil der Akten stammt aus der Zeit von 1980 bis 1993. Es handelt sich hierbei vor allem um Korrespondenz und interne Vermerke. Hinzu kommen Handakten der langjährigen Landesräte Spögler und Frick zu verschiedenen Themen, die nicht durchwegs in Zusammenhang mit dem Assessorat stehen, wie etwa Verkehr und Transportwesen, Sozial- und Gesundheitswesen, Landwirtschaft, Umwelt, Urbanistik und Raumordnung. Maria Kerschbaumer

Landesausschuss Bozen
Selekt Präsidialakten

Bestandszeitraum: 1926–1975

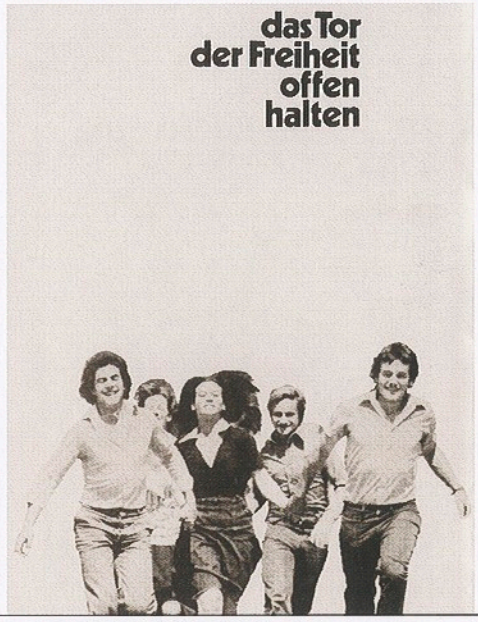
Der Bestand wurde 1997 vom Amt für öffentliche Körperschaften dem Landesarchiv übergeben. Neben Akten des Landesausschusses enthält er auch Unterlagen, die bis zur Errichtung der Provinz Bozen im Jahr 1927 zurückreichen, wobei einzelne Stücke sogar aus der späten Habsburgermonarchie und den ersten Jahren der italienischen Verwaltung stammen. Der Splitterbestand enthält die sehr lückenhafte Korrespondenz der Provinzialverwaltung, Angelegenheiten von Rückoptanten und Gemeinden (der größte Teil der Präsidialakten des betreffenden Zeitraums wurde wohl ver-

gli è successo Werner Frick, che a tutt'oggi (2002) cura gli ambiti di competenza.
Il fondo trasmesso nel novembre 2001 comprende il periodo 1969–1997, con alcune posizioni precedenti relative soprattutto alla Fiera di Bolzano. La maggior parte degli atti risale al periodo dal 1980 al 1993. Si tratta soprattutto di corrispondenza e di note interne. Ricorrono inoltre varie altre pratiche interne degli assessori Spögler e Frick riguardanti vari argomenti non direttamente collegati all'Assessorato, come ad esempio traffico e trasporti, affari sociali e sanità, agricoltura, ambiente e urbanistica. Maria Kerschbaumer

Giunta provinciale di Bolzano
Selezione atti dell'ufficio presidenza

Periodo: 1926–1975

Il fondo è stato trasmesso dall'Ufficio Enti pubblici all'Archivio provinciale nel 1997. Accanto ad atti della Giunta provinciale, contiene anche documenti che risalgono alla costituzione della Provincia di Bolzano nel 1927, mentre alcuni pezzi singoli risalgono alla tarda monarchia asburgica e ai primi anni dell'Amministrazione italiana. Il fondo frammentario contiene la corrispondenza, assai lacunosa, dell'Amministrazione provinciale, con questioni relative al rientro degli optanti e ai Comuni (la maggior parte degli atti della Presidenza risalenti al periodo in questione sono stati distrutti,



ARCHIVE DER SVP: WAHLWERBUNG PARLAMENTSWAHLEN 1976

ARCHIVI DELLA SVP: PROPAGANDA ELETTORALE PER LE ELEZIONI POLITICHE DEL 1976

nichtet, die erhaltenen Reste lassen nur ansatzweise die Informationsdichte des verlorenen Archivguts erahnen). Vor 1948 (Errichtung der Autonomen Region Trentino-Tiroler Etschland) sind Akten der Präfektur vorherrschend, nach 1948 nimmt die Zahl der Akten des Landesausschusses zu: auch darin zeigen sich die Kompetenzverschiebungen, die das erste Autonomiestatut für Südtirol mit sich gebracht hat. Ein Teilbestand betrifft die Gemeindeverwaltungen. Darunter fallen Akten (v. a. Verordnungen, Sitzungsprotokolle und Korrespondenz) von Gemeinden, Präfektur und Landesausschuss. Sie befassen sich mit den faschistischen Verordnungen für die Gemeinden und deren Aufhebung nach 1945. Ein weiterer Teilbestand enthält Betreffe der Rückoptanten: Korrespondenz, Sitzungsprotokolle und Verordnungen des Landesausschusses und der dafür zuständigen Behörde (Amt für Rücksiedlungshilfe), die sich mit Eingliederungshilfe für Rückoptanten befassen. Joachim Goller

2. Verbände und Vereine

Südtiroler Volkspartei: Archive der SVP-Bezirke Brixen, Bruneck und Meran

Bestandszeitraum: 1945–80; 1945–88; 45–1981

Die Südtiroler Volkspartei (SVP) wurde 1945 als Vertretung der deutsch- und ladinischsprachigen Südtiroler gegründet

i resti conservatisi lasciano intuire solo vagamente la ricchezza di informazioni del fondo archivistico perduto). Prima del 1948 (Costituzione della Regione autonoma Trentino-Alto Adige) predominano gli atti della Prefettura, dopo il 1948 aumenta il numero degli atti della Giunta provinciale: anche questa circostanza indica gli spostamenti di competenze che ha comportato il primo Statuto di autonomia per l'Alto Adige. Una parte del fondo riguarda l'amministrazione dei comuni. Questo comprende atti (soprattutto ordinamenti, protocolli di sedute e corrispondenza) di comuni, Prefettura e Giunta provinciale con gli ordinamenti fascisti per i comuni e la loro abolizione dopo il 1945. Un'altra parte del fondo è pertinente alla questione degli optanti rientrati: corrispondenza, protocolli di seduta ed ordinamenti della Giunta provinciale e delle autorità competenti in materia (l'Ufficio per i rioptanti), che trattano del sostegno per l'inserimento degli optanti rientrati. Joachim Goller

2. Consorzi ed associazioni

Südtiroler Volkspartei: archivi della SVP – distretti di Bressanone, Brunico e Merano

Periodo: 1945–80; 1945–88; 1945–81

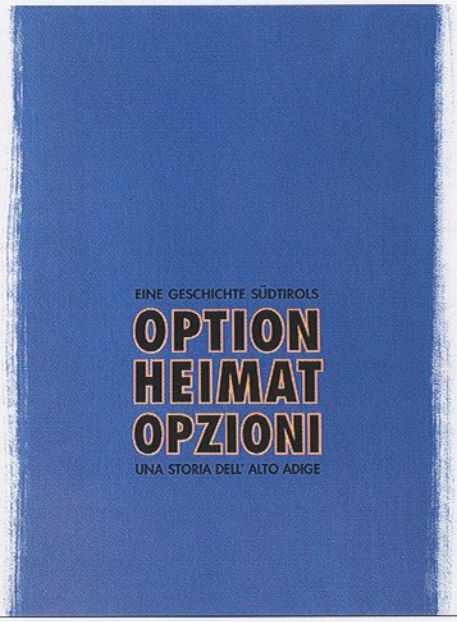
La Südtiroler Volkspartei (SVP) è stata costituita nel 1945 in rappresentanza dei sudtirolesi di lingua tedesca e ladina e da allora è

ARCHIVE DER SVP: WAHLWERBUNG DES MOVIMENTO SOCIALE ITALIANO

ARCHIVI DELLA SVP: PROPAGANDA ELETTORALE DEL MOVIMENTO SOCIALE ITALIANO

und ist seitdem die stärkste Partei der Provinz Bozen. Bei Parlaments-, Landtags- und Gemeinderatswahlen erhält sie jeweils über 60 Prozent der Stimmen, stellt seit 1948 den Landeshauptmann, die Mehrzahl der Landesräte und die absolute Mehrheit im Landtag. Der Einfluss der SVP auf die Südtiroler Gesellschaft ist umfassend; ihr dichtes Netz an Ortsgruppen und Bezirken wird von der Bozner Zentrale, der SVP-Landesleitung, kontrolliert.
Der SVP-Bezirk Brixen (Bestandszeitraum: 1945–90) nimmt seit der Gründung 1945 aus mehreren Gründen eine wichtige Stellung ein: Im Gegensatz zu den SVP-Bezirken Bozen und Meran war im Bezirk Brixen zur Gründungszeit die deutschsprachige Bevölkerungsgruppe stärker als die italienische und entsprach ungefähr dem Südtiroler Durchschnitt. Zudem nahm in Brixen der Bischof bis 1964 hohen politischen Einfluss wahr. Die Beziehungen zwischen Bischof und Bezirksleitung waren ein Testfall für die Beziehungen auf Landesebene. Die Ortsausschüsse des Bezirkes Brixen wurden im Frühsommer 1945 rasch aktiviert; die erste Ortsgruppe bestand in Brixen, die Gründungsversammlung wurde von Otto von Guggenberg, Vizebürgermeister der Stadt, am 10. Juni 1945 einberufen.
Der nur fragmentarisch überlieferte Aktenbestand des SVP-Bezirkes Bruneck (Be-

il più forte partito della provincia di Bolzano. In occasione delle elezioni per il Parlamento ed i Consigli provinciali e comunali ottiene di norma la maggioranza assoluta dei voti, dal 1948 vanno alla SVP la presidenza della Giunta provinciale, la maggioranza degli assessori e la maggioranza assoluta nel Consiglio provinciale. L'influenza della SVP sulla società sudtirolese è vasta, la sua fitta rete costituita da gruppi locali e da distretti viene controllata dalla sede di Bolzano, dove risiede la direzione provinciale della SVP.
La SVP – distretto di Bressanone (periodo del fondo: 1945–90) assume fin dalla sua creazione nel 1945 una posizione assai importante: a differenza della SVP – distretti di Bolzano e di Merano, nel distretto di Bressanone all'epoca della costituzione la popolazione di lingua tedesca era più numerosa di quella italiana corrispondendo all'incirca alla media di tutta la Provincia. Inoltre a Bressanone fino al 1964 il vescovo esercitava un forte influsso politico. I rapporti tra il vescovo e la direzione del distretto facevano da riferimento per le stesse relazioni su scala provinciale. Le organizzazioni locali del distretto di Bressanone vennero rapidamente attivate all'inizio dell'estate del 1945, il primo gruppo locale si costituì a Bressanone, l'assemblea costitutiva venne convocata da Otto von Guggenberg, vicesindaco della città, il 10 giugno 1945. Il fondo della SVP – distretto di Brunico, trasmesso solo frammentaria-



SAMMLUNG „OPTIONS-AUSSTELLUNG" DES TIROLER GESCHICHTS-VEREINS: AUSSTELLUNGSKATALOG

COLLEZIONE „MOSTRA SULLE OPZIONI" DEL TIROLER GESCHICHTS-VEREIN: CATALOGO DELLA MOSTRA

standszeitraum: 1945–1988) besteht fast ausschließlich aus Akten mit Wahlbetreffen (bei anderen SVP-Bezirksarchiven finden sich vergleichsweise Unterlagen zu den Mitgliedern, zur Jungen Generation, zu Interna, Dossiers zu bestimmten Betreffen, Faszikel der Ortsausschüsse u. a. m.). Das bereits vom Registraturbildner gut strukturierte Archiv des SVP-Bezirkes Meran (Bestandszeitraum: 1945–81) enthält Betreffe von Bezirksausschuss und -leitung, der Ortsausschüsse, der SVP-Jugend etc. Bei der zeitlichen Verteilung der Dokumentation dieses Bezirkes fällt auf, dass die Überlieferung erst mit den sechziger Jahren wirklich gesichert erscheint. Die frühe Zeit (1945–50) ist vor allem durch die reichen Korrespondenzmappen und die Buchhaltungsakten belegt.
Mit dem Archiv der SVP-Landesleitung, das ebenfalls am Landesarchiv aufbewahrt und dessen Ordnung 2003 abgeschlossen sein wird, bilden die Bezirksarchive eine der wichtigsten Quellen für die Geschichte Südtirols nach 1945. Joachim Goller/cr

Sammlung „Optionsausstellung 1989" des Tiroler Geschichtsvereins, Sektion Bozen

Bestandszeitraum: 1988–1991
Im Juni 1939 beschlossen das faschistische Italien und das nationalsozialistische „Dritte" Reich die so genannte Option der Südtiroler,

mente (periodo del fondo: 1945–1988) consiste quasi esclusivamente in atti relativi alle varie elezioni (per fare un confronto, negli altri archivi dei distretti della SVP si trovano documenti sui relativi membri del partito, sulla "Junge Generation", su questioni interne, dossier su determinati argomenti, fascicoli delle giunte locali ed altro). L'archivio della SVP – distretto di Merano (periodo: 1945–81) già ben strutturato contiene argomenti relativi al comitato e alla direzione distrettuale del partito, alla "Junge Generation" ecc. La documentazione contenuta in questo fondo colpisce per il fatto che la tradizione degli atti appare veramente assicurata solamente con gli anni Sessanta. Il periodo iniziale (1945–50) è documentato soprattutto attraverso i raccoglitori contenenti la corrispondenza e gli atti contabili. Accanto all'archivio della direzione provinciale della SVP, anch'esso conservato presso l'Archivio provinciale ed il cui riordino verrà concluso nel 2003, gli archivi distrettuali costituiscono una delle più importanti fonti per la storia dell'Alto Adige dopo il 1945. Joachim Goller/cr

Collezione "Mostra sulle Opzioni 1989" del Tiroler Geschichtsverein, sezione di Bolzano

Periodo: 1988–1991
Nel giugno 1939 l'Italia fascista ed il Terzo Reich nazionalsocialista decisero le cosiddette Opzioni dei sudtirolesi con

ORIGINAL AUS DER SAMMLUNG „OPTIONS-AUSSTELLUNG" DES TIROLER GESCHICHTS-VEREINS

ORIGINALE DELLA COLLEZIONE „MOSTRA SULLE OPZIONI" DEL TIROLER GESCHICHTSVEREIN

mit der das Südtirol-Problem als permanenter Störfaktor zwischen den beiden Diktaturen auf Dauer beseitigt werden sollte. Dabei sollten jene Optionsberechtigten, die „deutsch" bleiben wollten, sich für die reichsdeutsche Staatsbürgerschaft entscheiden und in das Deutsche Reich abwandern. Die Option war formell zwar frei, in Wirklichkeit jedoch stellte sie für alle Betroffenen eine beträchtliche Belastung dar: Das Verhältnis zur Heimat, das Selbstverständnis als (Süd-)Tiroler, die Einbindung in das gewohnte soziale Umfeld und nicht zuletzt die materiellen Grundlagen der Existenz waren nun radikal in Frage gestellt. Eine besondere Verschärfung der Situation ergab sich aus dem Umstand, dass „Optanten" und „Dableiber" einen erbitterten Kampf um das „richtige" Optionsverhalten führten und dadurch ein außerordentlich starker sozialer Druck erzeugt wurde. Die Folgen der Option waren traumatisch: Tradierte Wertvorstellungen gerieten ins Wanken, hergebrachte Autoritätsverhältnisse wurden aus den Angeln gehoben, die Gesellschaft Südtirols war gespalten, das soziale Gefüge wurde infolge der Abwanderung nachhaltig verändert. Nach 1945 förderten die Auseinandersetzungen mit Rom um die Landesautonomie den politischen Zusammenhalt der deutschen Sprachgruppe und damit die Tabuisierung der Option. 50 Jahre nach den Ereignissen des Jahres 1939 initiierte der Tiroler Ge-

cui doveva essere risolto il problema Alto Adige come fattore di disturbo permanente tra le due dittature. In questo senso chi tra gli optanti voleva rimanere "tedesco" doveva decidere per la cittadinanza tedesca e doveva emigrare nel Terzo Reich. L'Opzione era formalmente libera, tuttavia in realtà costituiva un notevole peso per tutti gli interessati. Il rapporto con la patria, il sentirsi (sud)tirolesi, i legami con l'ambiente sociale familiare e non da ultimo le basi materiali dell'esistenza erano ora messi radicalmente in discussione. A peggiorare la situazione contribuiva notevolmente la circostanza che "optanti" e "Dableiber" conducevano un'aspra battaglia su quale fosse il "giusto" atteggiamento verso le Opzioni e quindi veniva esercitata una pressione sociale estremamente forte. Le conseguenze delle Opzioni furono traumatiche: i valori trasmessi cominciarono a vacillare, i tradizionali rapporti di autorità furono scardinati, la società locale era spaccata, la struttura sociale mutò sostanzialmente in seguito alle emigrazioni. Dopo il 1945 le contrapposizioni con Roma riguardo all'autonomia locale richiesero la coesione del gruppo linguistico tedesco e quindi le Opzioni divennero un argomento vietato. Cinquanta anni dopo gli avvenimenti del 1939, il Tiroler Geschichtsverein, sezione di Bolzano, promosse una mostra

SAMMLUNG „OPTIONSAUSSTELLUNG" DES TIROLER GESCHICHTSVEREINS: FOTOSAMMLUNG

COLLEZIONE „MOSTRA SULLE OPZIONI" DEL TIROLER GESCHICHTSVEREIN: COLLEZIONE DI RIPRODUZIONI FOTOGRAFICHE

schichtsverein, Sektion Bozen, eine Ausstellung zur Option, die auch deren Vorgeschichte sowie die Entwicklung bis 1946 thematisierte. Mit finanzieller Unterstützung durch die Landesverwaltung erarbeitete ein Team von Zeithistorikern, Architekten und Grafikern ab dem Sommer 1988 für die Räumlichkeiten des Museums für Moderne Kunst in Bozen einen Ausstellungsparcours, der mit seinen architektonischen und audiovisuellen Installationen dem Besucher erstmals in Südtirol nicht nur Informationen bieten, sondern das Zeitgeschehen als Inszenierung erlebbar machen sollte. Die Eröffnung der Ausstellung erfolgte am 17. November 1989, bis zu ihrer Schließung am 24. Februar 1990 erzielte sie mit 30.000 Besuchern einen für Südtiroler Verhältnisse außerordentlichen Erfolg. Neben den Inhalten war es wohl die innovative Formensprache der Ausstellung, die sie im Gedenkjahr 1989 zum Kern-„Event" einer Fülle von landesweiten Initiativen und Veranstaltungen zum Thema Option machte. Auch wenn sie diesen Titel nicht trug, wurde die Optionsausstellung in Bezug auf Aufwand, Professionalität der Gestaltung und Publikumszuspruch zur ersten Landesausstellung Südtirols. Nach ihrer Schließung in Bozen wurden im Frühjahr/Sommer 1990 in jeweils modifizierter Form Folgeausstellungen in Bregenz, Wien und Telfs gezeigt, anschließend erfolgte der definitive Abbau; der von

sulle Opzioni che si occupò anche degli avvenimenti storici che le precedettero, come pure degli sviluppi fino al 1946. Con il sostegno finanziario dell'Amministrazione provinciale, un team di storici, architetti e grafici ha elaborato a partire dall'estate del 1988 un percorso espositivo per gli spazi del Museo di arte moderna di Bolzano. Con le sue installazioni architettoniche ed audiovisive, per la prima volta in Alto Adige esso non solo offriva informazioni al visitatore, ma doveva rendere tangibili gli avvenimenti del tempo, come se fossero stati messi in scena. L'inaugurazione della mostra avvenne il 17 novembre 1989: al momento della chiusura, il 24 febbraio 1990, essa contava 30.000 visitatori: un successo straordinario per gli standard altoatesini. Accanto ai contenuti, fu anche il linguaggio formale innovativo della mostra a renderla l'evento chiave di un gran numero di iniziative a livello provinciale sul tema delle Opzioni, tenutesi nell'anno di commemorazione 1989. Per l'impegno economico, la professionalità della realizzazione e l'affluenza di pubblico la mostra sulle Opzioni fu la prima vera mostra regionale del Sudtirolo, anche se non aveva questo titolo. Finita l'esperienza di Bolzano, nella primavera/estate del 1990 vennero realizzate mostre successive a Bregenz, Vienna e Telfs, in forma ogni volta diversa.

BESTAND ONIG, BOZEN: HOTEL-PROSPEKT FÜR KUR- UND REHABILITATIONSAUFENTHALT IN ABANO

FONDO ONIG, BOLZANO: DEPLIANT ALBERGHIERO PER CURE DI RIABILITAZIONE AD ABANO

BESTAND ONIG: ARZTAMBULATORIUM IN BRIXEN, EX-GIL

FONDO ONIG: AMBULATORIO MEDICO A BRESSANONE, EX-GIL

verschiedenen Seiten gemachte Vorschlag, die Optionsausstellung als Dokumentation zur Geschichte Südtirols dauerhaft einzurichten, wurde nicht realisiert. Vor der Rückgabe der Originaldokumente im Winter 1990/91 wurden von allen Materialien Fotokopien bzw. Reproduktionen angefertigt. Dadurch entstand u. a. eine Sammlung mit über 4000 Fotografien, die der Zeithistoriker Stefan Lechner 1997–1999 fachgerecht archivierte und die im Landesarchiv zugänglich ist. Der restliche Materialbestand zur Optionsausstellung lagerte zunächst im Dachgeschoss des Museums für Moderne Kunst in Bozen und gelangte 1991 ins Südtiroler Landesarchiv. Hubert Mock

Opera nazionale per gli invalidi di guerra (ONIG), Rappresentanza di Bolzano

Bestandszeitraum: 1940–1982

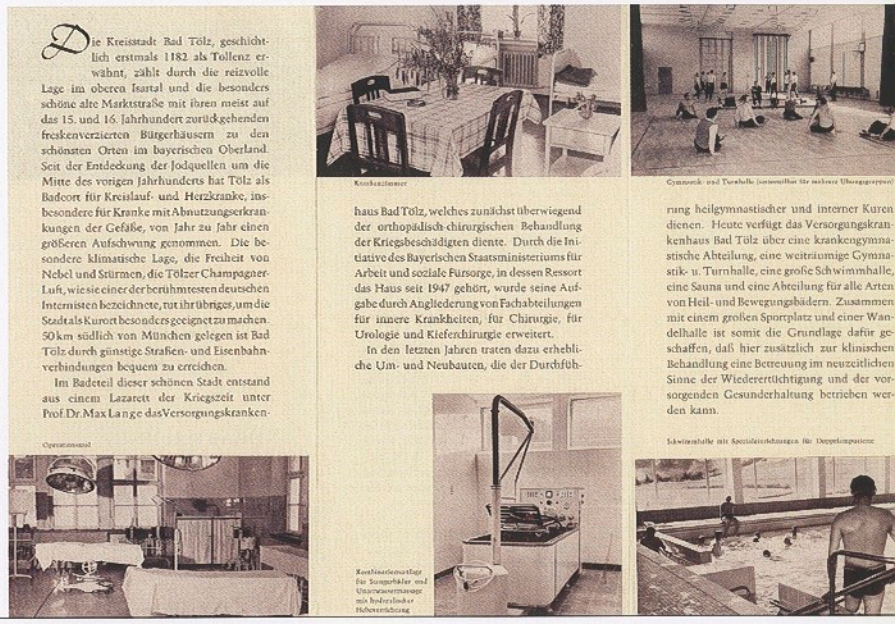
Die Opera nazionale per gli invalidi di guerra (O.N.I.G.) wurde mit Staatsgesetz vom 25. März 1917, Nr. 481, errichtet. Mit Gesetz vom 15. Juli 1950, Nr. 539, wurden die Leistungen für Kriegsinvaliden auch auf Arbeitsinvaliden ausgedehnt. Die Fürsorge beinhaltet für jede Form der Invalidität umfassende Leistungen im gesundheitlich-diagnostischen Bereich. Die gewährte Fürsorgeleistung darf sich nur auf jene Formen der Invalidität beziehen, die aus Kriegsfolgen oder Arbeitsunfällen herrühren. Mit Staatsgesetz vom 3. April 1958, Nr. 469, wurde

Seguì lo smontaggio definitivo; il desiderio giunto da più parti di allestire permanentemente la mostra sulle Opzioni come documentazione sulla storia dell'Alto Adige non fu esaudito. Prima della restituzione dei documenti originali nell'inverno 1990/91 vennero realizzate fotocopie o riproduzioni di tutti i materiali. Nacque così tra l'altro una raccolta di oltre 4000 fotografie, che lo storico Stefan Lechner ha inventariato nel 1997–1999 e che è accessibile presso l'Archivio provinciale. Il resto dei materiali relativi alla mostra sulle Opzioni fu dapprima depositato nella soffitta del Museo di arte moderna ed è approdato nel 1991 all'Archivio provinciale. Hubert Mock

Opera nazionale per gli invalidi di guerra (ONIG), Rappresentanza di Bolzano

Periodo: 1940–1982

L'Opera nazionale per gli invalidi di guerra (ONIG) venne istituita con la legge 25 marzo 1917, n. 481. Con legge 15 luglio 1950, n. 539, sono estesi anche ai mutilati ed invalidi per servizio i benefici previsti per gli invalidi di guerra. L'organizzazione assistenziale sanitaria comprende le più alte provvidenze nel campo sanitario e diagnostico per ogni forma di minorazione. L'assistenza sanitaria concessa deve riferirsi esclusivamente alla cura delle infermità riconosciute dipendenti da causa di guerra o di servizio.



Die Kreisstadt Bad Tölz, geschichtlich erstmals 1182 als Tollenz erwähnt, zählt durch die reizvolle Lage im oberen Isartal und die besonders schöne alte Marktstraße mit ihren meist auf das 15. und 16. Jahrhundert zurückgehenden freskenverzierten Bürgerhäusern zu den schönsten Orten im bayerischen Oberland. Seit der Entdeckung der Jodquellen um die Mitte des vorigen Jahrhunderts hat Tölz als Badeort für Kreislauf- und Herzkranke, insbesondere für Kranke mit Abnutzungserkrankungen der Gefäße, von Jahr zu Jahr einen größeren Aufschwung genommen. Die besondere klimatische Lage, die Freiheit von Nebel und Stürmen, die Tölzer Champagner-Luft, wie sie einer der berühmtesten deutschen Internisten bezeichnete, tut ihr übriges, um die Stadt als Kurort besonders geeignet zu machen. 50 km südlich von München gelegen ist Bad Tölz durch günstige Straßen- und Eisenbahnverbindungen bequem zu erreichen.

Im Badeteil dieser schönen Stadt entstand aus einem Lazarett der Kriegszeit unter Prof. Dr. Max Lange das Versorgungskranken-

Operationssaal

Krankenzimmer

haus Bad Tölz, welches zunächst überwiegend der orthopädisch-chirurgischen Behandlung der Kriegsbeschädigten diente. Durch die Initiative des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und soziale Fürsorge, in dessen Ressort das Haus seit 1947 gehört, wurde seine Aufgabe durch Angliederung von Fachabteilungen für innere Krankheiten, für Chirurgie, für Urologie und Kieferchirurgie erweitert.

In den letzten Jahren traten dazu erhebliche Um- und Neubauten, die der Durchfüh-

Kombinierte Anlage für Stangenbäder und Unterwassermassage mit hydraulischer Hebevorrichtung

Gymnastik- und Turnhalle (unterteilbar für mehrere Übungsgruppen)

rung heilgymnastischer und interner Kuren dienen. Heute verfügt das Versorgungskrankenhaus Bad Tölz über eine krankengymnastische Abteilung, eine weiträumige Gymnastik- u. Turnhalle, eine große Schwimmhalle, eine Sauna und eine Abteilung für alle Arten von Heil- und Bewegungsbädern. Zusammen mit einem großen Sportplatz und einer Wandelhalle ist somit die Grundlage dafür geschaffen, daß hier zusätzlich zur klinischen Behandlung eine Betreuung im neuzeitlichen Sinne der Wiedererttüchtigung und der vorsorgenden Gesunderhaltung betrieben werden kann.

Schwimmhalle mit Spezialeinrichtungen für Doppelamputierte

BESTAND ONIG, BOZEN: HOTEL-PROSPEKT FÜR KUR- UND REHABILITATIONSAUFENTHALT IN BAD TÖLZ

FONDO ONIG, BOLZANO: DEPLIANT ALBERGHIERO PER CURE DI RIABILITAZIONE A BAD TÖLZ

die medizinisch-sanitäre Betreuung für Invaliden 1. Klasse über die Kriegsfolgen hinaus auf andere Formen der Arbeitsunfähigkeit ausgedehnt und erstreckt sich auch auf Familienmitglieder. Die Zuständigkeiten des O.N.I.G. beinhalten die Gesundheitsbetreuung, Orthopädie und Prothetik, die psychisch-soziale Betreuung und Maßnahmen der Rehabilitation; die allgemeine und berufliche Fortbildung, mit dem Ziel, die Invaliden möglichst zum bisher ausgeübten Beruf zurückzuführen. Hinzu kommt die materielle Unterstützung, falls sich diese wegen der besonderen Umstände der Invaliden als notwendig erweisen sollte. Vorgesehene Maßnahmen sind auch die allfällige Unterbringung in Kuranstalten, die Arbeitsvermittlung sowie die juridische Betreuung und Absicherung von Invaliden, falls diese ihre eigenen Interessen nicht wahrnehmen können oder Vormundschaft oder Kuratel unterstellt sind; ferner alle Maßnahmen zum Schutz, zur Überwachung und Kontrolle, die die Anwendung des Dekrets regeln und jede andere Maßnahme zugunsten der Kriegsinvaliden.
Die Tätigkeit der O.N.I.G.-Provinzialdirektion erstreckt sich vorwiegend auf sanitäre Betreuung, auf orthopädische oder prothetische Hilfe zugunsten der in der Provinz ansässigen Invaliden, sie umfasst finanzielle, soziale oder rechtliche Unterstützung, berufliche Wiedereingliederung und Hilfe bei der Arbeitsvermittlung; schulische Betreuung

Con la legge 3 aprile 1958, n. 469, è stata estesa, per gli invalidi di prima categoria, l'assistenza medico-sanitaria anche per infermità diverse da quelle di guerra ed ai famigliari a carico.
I compiti dell'ONIG comprendono l'assistenza sanitaria, ortopedica e protetica; l'assistenza morale e la preparazione alla riabilitazione dell'invalido; l'assistenza sociale degli invalidi, curandone l'istruzione generale e professionale, al fine di rieducarli preferibilmente all'antica professione; l'assistenza materiale, quando sia resa necessaria dalle condizioni peculiari degli invalidi, collocandoli anche presso istituti di ricovero; il collocamento al lavoro; l'assistenza giuridica quando le condizioni personali dell'invalido non lo mettano in grado di far valere le proprie ragioni o quando debba essere assoggettato a tutela o curatela; tutti quei provvedimenti di protezione, di vigilanza, di controllo che riguardano l'applicazione del decreto ed ogni altra disposizione a favore degli invalidi di guerra.
L'attività della Direzione provinciale ONIG Bolzano consiste principalmente nell'esercizio dell'assistenza sanitaria, ortopedica e protetica a favore degli invalidi residenti in provincia; assistenza finanziaria, sociale e giuridica in caso di bisogno; rieducazione professionale ed aiuto nel collocamento al lavoro; assistenza scola-

ARCHIV DER SÜDTIROLER HOCHSCHÜLERSCHAFT: MITTEILUNGSBLATT SH-INFO, 1987

FONDO SH/ASUS: PERIODICO SH-INFO, 1987

und Unterkunft für Familienmitglieder und Waisen. Die Provinzialdirektion der O.N.I.G. vermittelt ferner zwischen der Generaldirektion in Rom und dem Versorgungsamt München im Hinblick auf den Austausch von italienischen und deutschen Invaliden zu Kurzwecken. Der Bestand ist nicht frei zugänglich. Petra Pinamonti

Südtiroler HochschülerInnenschaft (SH/ASUS)

Bestandszeitraum: 1954–2002

Bald nach dem Zweiten Weltkrieg schlossen sich die Südtiroler Studenten für kurze Zeit im „Bund der Südtiroler Hochschüler" zusammen. Diese Vereinigung kümmerte sich vor allem um die Ausreiseformalitäten und die Gleichstellung der Südtiroler Studenten mit ihren österreichischen Kommilitonen. Zu Beginn der fünfziger Jahre existierte dieser erste Studentenbund aber de facto nicht mehr. Um 1955 belief sich die Zahl der Südtiroler Studierenden auf etwa 300. Anstoß zur Gründung einer neuen Hochschülervereinigung gab vor allem der Wunsch nach der Erhaltung des kulturellen Erbes und des Zusammenhalts der Südtiroler Studenten an den Universitäten fern der Heimat. Dieser Hintergrund, aber auch die offene Studientitelanerkennungsfrage sowie die wirtschaftliche Unterstützung und organisatorische Hilfe für die Studenten veranstica e convittuale per famigliari ed orfani. La Direzione provinciale ONIG Bolzano ha inoltre una funzione di mediatore tra la Direzione generale ONIG Roma ed il "Versorgungsamt" di Monaco per questioni di scambio italo-tedeschi a scopo di cure. Il fondo non è liberamente consultabile. Petra Pinamonti

Südtiroler HochschülerInnenschaft Associazione studenti/esse universitari/e sudtirolesi (SH/ASUS)

Periodo: 1954–2002

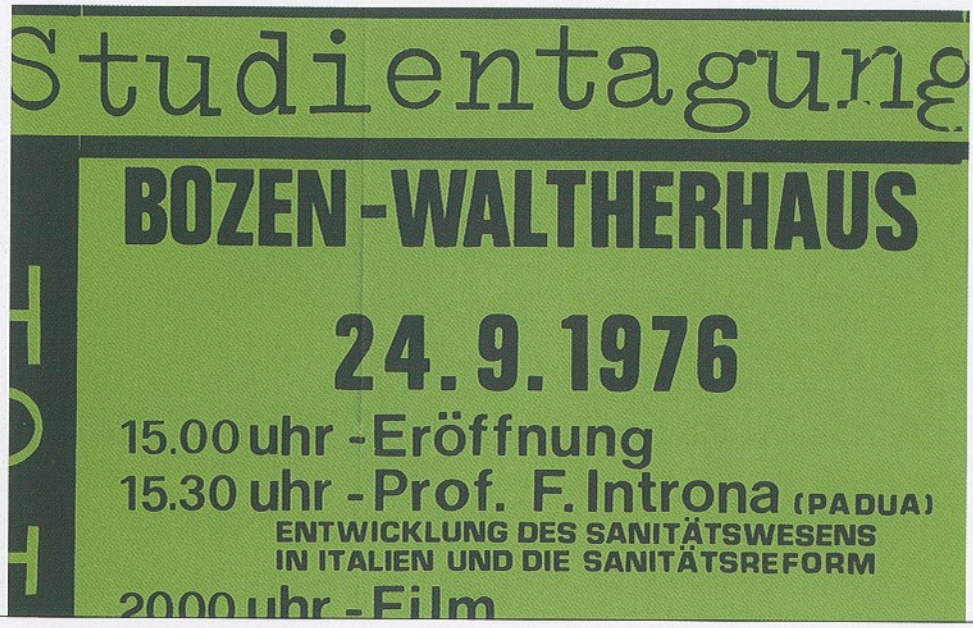
Poco dopo la seconda Guerra mondiale gli studenti sudtirolesi si unirono per breve tempo nel "Bund der Südtiroler Hochschüler". Questa associazione si occupava principalmente delle formalità di espatrio e di parificazione degli studenti sudtirolesi rispetto ai loro colleghi austriaci. All'inizio degli anni Cinquanta questa prima lega studentesca di fatto non esisteva più. Attorno al 1955 gli studenti sudtirolesi erano circa trecento. L'impulso per fondare una nuova associazione studentesca venne dato soprattutto dal desiderio di mantenere l'eredità culturale e la coesione degli studenti sudtirolesi nelle università lontane da casa. Questo scenario, ma anche la questione aperta del riconoscimento del titolo di studio come pure il sostegno economico e l'aiuto organizzativo agli studenti indussero il vice intendente scolastico Josef Ferrari a fondare un'asso-

ARCHIV DER SÜDTIROLER HOCHSCHÜLERSCHAFT: KONGRESS DER JUNGEN EUROPÄISCHEN STUDENTENINITIATIVE, MIT ALOIS MOCK, OTTO V. HABSBURG UND SILVIUS MAGNAGO

FONDO SH/ASUS: CONGRESSO DELLA JUNGE EUROPÄISCHE STUDENTENINITIATIVE, CON ALOIS MOCK, OTTO V. HABSBURG E SILVIUS MAGNAGO

lassten Vizeschulamtsleiter Josef Ferrari zur Gründung einer Hochschülervereinigung. Die Sorge um die Zukunft der deutschen Schule bestimmte den geistigen Vater der SH dazu, die Universitätsstudenten zu Mitarbeit und Initiative anzuspornen: Er wollte mit allen Kräften dem eklatanten Mangel an ausgebildeten Mittelschullehrkräften abhelfen. Bis 1949 hatte das faschistische Hochschulgesetz das Studium im Ausland für die Staatsangehörigen nichtitalienischer Volkszugehörigkeit in den Neuen Provinzen verboten. 1952 kam durch die Unterzeichnung des österreichisch-italienischen Kulturabkommens Bewegung in die Studientitelfrage. Nach der Ratifikation des Abkommens 1954 sollte bereits 1955 eine Expertenkommission zusammentreten, um eine Liste mit jenen in Österreich erworbenen Studientiteln zusammenzustellen, die den Studientiteln, die in Italien erworben werden können, gleichgestellt sind. Die Gründung einer Vereinigung der Hochschüler war also vordringlich, ein Mitspracherecht in der heiklen Studientitelfrage konnte nur über gemeinsames Auftreten erreicht werden.
Ein vorläufiges Statut wurde abgefasst und eine Gründungsversammlung für den 15. April 1955 einberufen. Zum provisorischen Präsidenten der Südtiroler Hochschülerschaft wurde Paul Stacul gewählt. Unmittelbar nach dieser Versammlung begann der Aufbau eines Sekretariats, die Werbung von

ciazione studentesca. La preoccupazione per il futuro della scuola tedesca spinse il padre spirituale della SH a spronare gli studenti universitari alla collaborazione e all'iniziativa: egli voleva rimediare con tutte le forze all'eclatante mancanza di insegnanti di scuola media in possesso di una formazione adeguata. Fino al 1949 la legge fascista sullo studio universitario aveva proibito ai cittadini delle nuove province appartenenti ad etnie diverse dall'italiana di studiare all'estero. Nel 1952, attraverso la firma dell'accordo in materia culturale italo-austriaco la questione del titolo di studio tornò alla ribalta. Dopo la ratifica dell'accordo nel 1954, già nel 1955 doveva entrare in funzione una commissione di esperti per redigere una lista di quei titoli di studio acquisiti in Austria che erano equiparati ai titoli che si potevano ottenere in Italia. La costituzione di un'associazione degli studenti universitari era quindi necessaria. Il diritto di intervento nella spinosa questione dei titoli di studio poteva essere conquistato solamente mediante un'azione comune. Venne redatto uno statuto provvisorio e venne convocata un'assemblea costituente per il 15 aprile 1955. Come presidente provvisorio della Südtiroler Hochschülerschaft venne nominato Paul Stacul. Immediatamente dopo vennero intraprese la costituzione di una segreteria, la campagna di reclutamento soci, la ricerca di presidenti per i gruppi locali e la realizzazio-



ARCHIV DER SÜDTIROLER HOCHSCHÜLERSCHAFT: PLAKATSAMMLUNG

FONDO SH/ASUS: COLLEZIONE DEI MANIFESTI

Mitgliedern, die Suche nach Verbindungsmännern und die Aufnahme von Behördenkontakten. Ging es Josef Ferrari vorab um eine genaue Hochschulstatistik und die Werbung von akademisch ausgebildeten Lehrkräften, so vergrößerte sich der Aktionsradius der Hochschülerschaft bereits unmittelbar nach der Gründung um mehrere Agenden: die Maturantenberatung, das Eingreifen in die Studientitelfrage, die Herausgabe einer Hochschülerzeitung („Der fahrende Skolast") und die Veranstaltung von Studientagungen. Der innere Wandel der SH begann mit der Kritik an den Meraner Hochschulwochen 1966. Man bemängelte deren konservative Ausrichtung, es folgten scharfe Auseinandersetzungen mit dem Mitveranstalter, dem Südtiroler Kulturinstitut, aber auch organisationsinterne Spannungen, die im Rücktritt des gesamten Vorstandes gipfelten. Die SH engagierte sich immer mehr in kulturpolitischen Debatten, gleichzeitig wuchs die Distanz zur SVP. Noch in den sechziger Jahren setzte sich die SH für eine Öffnung gegenüber den Italienern in Südtirol ein und durchlief in der zweiten Hälfte der siebziger Jahre ihre wohl politisch aktivste Zeit. Heute sucht sich die SH/ASUS (ASUS steht nach einer erneuten Namensänderung für Associazione studenti/esse universitari/e sudtirolesi) neu zu positionieren. Wesentliche Tätigkeitsfelder haben inzwischen andere Organisationen und Insti-

ne di contatti con le autorità. Se per Josef Ferrari era stato soprattutto importante ottenere una precisa statistica delle università nonché la ricerca di insegnanti con formazione accademica, il raggio d'azione della Hochschülerschaft subito dopo la fondazione si accrebbe di numerose competenze: la consulenza ai maturandi, l'intervento nella questione dei titoli di studio, la pubblicazione di una rivista per gli studenti ("Der fahrende Skolast") e la realizzazione di convegni di studio. Il cambiamento interno della SH iniziò con la critica alle "Meraner Hochschulwochen" nel 1966. Si criticò la loro impostazione conservativa, seguirono aspre contrapposizioni con il coorganizzatore, il "Südtiroler Kulturinstitut", ma anche tensioni all'interno della Hochschülerschaft stessa, che culminarono nelle dimissioni dell'intero direttivo. La SH si impegnò sempre più nei dibattiti politico-culturali, contemporaneamente crebbe la distanza dalla SVP. Già negli anni Sessanta la SH si pronunciò per un'apertura nei confronti degli italiani in Provincia di Bolzano e visse nella seconda metà degli anni Settanta il suo periodo certamente più attivo dal punto di vista politico. Oggi la SH/ASUS (frutto di un nuovo cambiamento di nome, ASUS sta per Associazione studenti/esse universitari/e sudtirolesi) cerca di definire il suo nuovo ruolo. Alcuni settori di attività essenziali sono nel frattempo passati ad altre organizzazioni ed istitu-

BESTAND SÜDTIROLER KULTURZENTRUM: SZENENFOTO AUS „MENSCH MAIER" VON FRANZ XAVER KROETZ, 1979: REINHARD PROSSLINER, MARTIN ABRAM UND EVELYN ANDERGASSEN

FONDO SÜDTIROLER KULTURZENTRUM: SCENA DA "MENSCH MAIER" DI FRANZ XAVER KROETZ, 1979: REINHARD PROSSLINER, MARTIN ABRAM E EVELYN ANDERGASSEN

tutionen übernommen. Die Studientitelanerkennung läuft über die Universität Bozen, die Maturantenberatung wird zusammen mit der Südtiroler Landesverwaltung durchgeführt und für das Stipendienwesen ist bereits seit längerem das Amt für Hochschulfürsorge zuständig. Nach der aktuellen Fassung des Statuts versteht sich die SH als interethnischer Verein mit der Hauptaufgabe, die studentischen, sozialen und gesellschaftlichen Interessen der Südtiroler Studierenden zu bündeln. Der Archivbestand der SH, umfassend die Jahre 1955–1995, wurde im Jänner 2002 per Depotvertrag vom Landesarchiv übernommen. Zu ihm gehört mittlerweile auch eine vollständige Sammlung des „Fahrenden Skolasten", die Landesbibliothek Friedrich Teßmann hat fehlende Exemplare aus ihrer Sammlung großzügig zur Verfügung gestellt.
Das umfangreiche Archivmaterial erlaubt eine (fast) lückenlose Rekonstruktion der Südtiroler Zeitgeschichte ab 1955 aus der Sicht der Hochschülerschaft und ihrer Probleme. Thomas Ohnewein

Südtiroler Kulturzentrum

Bestandszeitraum: 1975–1998
Das Südtiroler Kulturzentrum (SK) wurde in Bozen im Frühjahr 1975 gegründet, zur Förderung, Organisation und Verbreitung kultureller Tätigkeiten, insbesondere in den Gebieten Theater, Musik, Literatur,

zioni. Il riconoscimento del titolo di studio avviene attraverso l'Università di Bolzano, la consulenza ai maturandi viene effettuata assieme all'Amministrazione provinciale e per quanto riguarda le borse di studio, già da tempo ne è responsabile l'Ufficio Assistenza universitaria. In base alla formulazione attuale del proprio statuto, la SH si intende come associazione interetnica il cui compito principale è quello di unire gli interessi scolastici e sociali degli studenti sudtirolesi.
Il fondo d'archivio della SH, che abbraccia gli anni 1955–1995, è stato preso in consegna dall'Archivio provinciale nel gennaio 2002 sulla base di un contratto di deposito. Esso comprende tra l'altro anche una raccolta completa di "Der fahrende Skolast". La biblioteca provinciale Friedrich Teßmann ha generosamente messo a disposizione gli esemplari mancanti offrendoli dalla propria collezione. Il vasto materiale di archivio permette una ricostruzione (quasi) priva di lacune della storia sudtirolese dal 1955 dal punto di vista degli studenti universitari e dei loro problemi. Thomas Ohnewein

Südtiroler Kulturzentrum

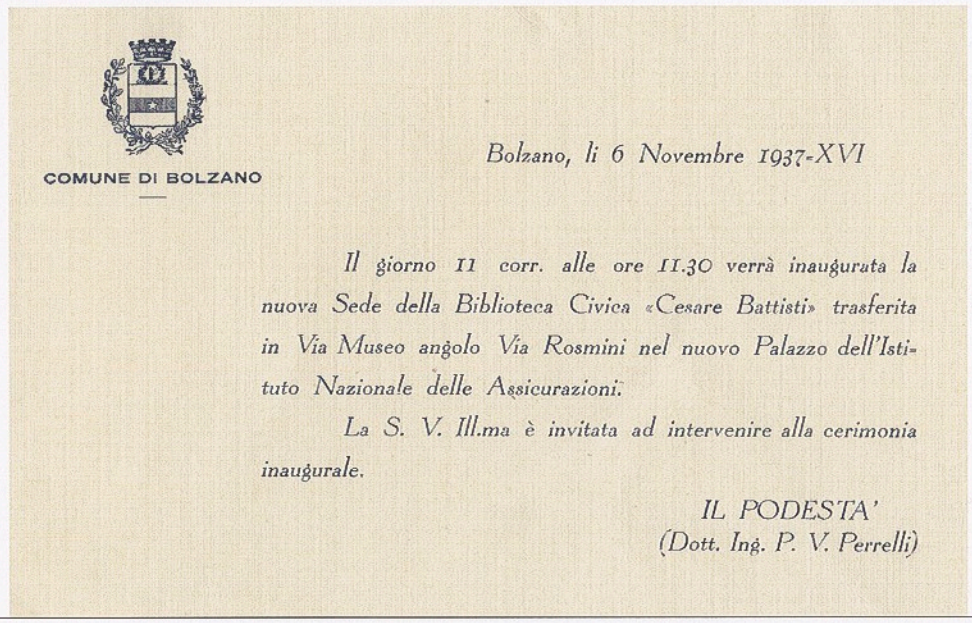
Periodo: 1975–1998
Il Südtiroler Kulturzentrum (SK) venne fondato a Bolzano nella primavera del 1975, per la promozione, l'organizzazione e la diffusione di attività culturali, in particolare nei settori del teatro, della musica, della let-

BESTAND SÜDTIROLER KULTURZENTRUM: AUFFÜHRUNGSPLAKAT 1979/81

FONDO SÜDTIROLER KULTURZENTRUM: LOCANDINA TEATRALE 1979/81

bildende Kunst, Film, Fotografie und Erwachsenenbildung in Südtirol. Dazu gehörte die Schaffung geeigneter Einrichtungen sowie die Übernahme bzw. Organisation bestehender kultureller Initiativen oder Veranstaltungen aus dem Ausland oder aus dem restlichen Staatsgebiet. Die Vereinigung sah ihre Hauptaufgabe in der Förderung und Koordinierung vereinzelter kultureller Initiativen linker oder demokratischer Prägung. Dazu kamen weitere Initiativen (Theater, Ausstellungen, Konzerte, Veranstaltungen verschiedenster Art), die das SK in Eigenregie ausführte oder importierte. Die Vereinigung gliederte sich territorial in Orts-, vertikal in Arbeitsgruppen: Die Ortsgruppen fassten die SK-Mitglieder eines Ortes zusammen, die Arbeitsgruppen organisierten alle interessierten Mitglieder in einem bestimmten Arbeitsbereich: Theatergruppe, Gruppe Kunst, Singgruppen – darunter die Arbeitersinggruppe –, Filmforum, Siebdruck-Grafik, Ausstellung usw. Das oberste, beschließende Organ des Südtiroler Kulturzentrums war die Vollversammlung der Mitglieder. Die Tätigkeit der Vollversammlung, der Ortsgruppen und der Arbeitsgruppen wurde durch den jährlich aus der Vollversammlung neu gewählten Vorstand und das Sekretariat koordiniert. Der fragmentarische Bestand deckt als reine Splitterüberlieferung nur einen kleinen Teil der Tätigkeiten und Aktionen des SK

teratura, delle arti figurative, del cinema, della fotografia e della formazione degli adulti in Alto Adige. Esso comprendeva anche la creazione di strutture adeguate come pure l'assunzione o l'organizzazione di iniziative o manifestazioni culturali provenienti dall'estero o dalle altre regioni dello stato italiano. L'associazione aveva come compito principale quello della promozione e del coordinamento di singole iniziative culturali di impronta democratica di sinistra. Si aggiunsero poi altre iniziative (teatro, mostre, concerti, manifestazioni di vario genere), che il SK realizzò in proprio o importò dall'estero. L'associazione si suddivideva territorialmente in gruppi locali, verticalmente in gruppi di lavoro: i gruppi locali raccoglievano i soci del SK di una località, i gruppi di lavoro organizzavano tutti i soci interessati ad un determinato settore di attività: gruppo teatrale, gruppo artistico, gruppi di canto – tra cui quello cosiddetto degli Operai – filmforum, serigrafia e grafica, mostre ecc. Il più alto organo decisionale del Südtiroler Kulturzentrum era l'assemblea plenaria dei soci. L'attività dell'assemblea plenaria, dei gruppi locali e dei gruppi di lavoro veniva coordinata dal direttivo eletto annualmente all'interno dell'assemblea plenaria e dalla segreteria. Il fondo purtroppo è un mero frammento di una documentazione certamente più vasta e racchiude unicamente una piccola parte delle attività e



COMUNE DI BOLZANO

Bolzano, li 6 Novembre 1937-XVI

Il giorno 11 corr. alle ore 11.30 verrà inaugurata la nuova Sede della Biblioteca Civica «Cesare Battisti» trasferita in Via Museo angolo Via Rosmini nel nuovo Palazzo dell'Istituto Nazionale delle Assicurazioni.

La S. V. Ill.ma è invitata ad intervenire alla cerimonia inaugurale.

IL PODESTA'
(Dott. Ing. P. V. Perrelli)

BESTAND SOPRINTENDENZA BIBLIOGRAFICA PER LA PROVINCIA DI BOLZANO: EINLADUNG ZUR ERÖFFNUNG DER STADTBIBLIOTHEK BOZEN, 1937

FONDO SOPRINTENDENZA BIBLIOGRAFICA PER LA PROVINCIA DI BOLZANO: INVITO ALL'INAUGURAZIONE DELLA BIBLIOTECA CIVICA DI BOLZANO, 1937

ab (Ortsgruppen Meran, Bozen, Bruneck, Schlanders). Die Tätigkeit der Arbeitsgruppen Kunst bzw. Siebdruck wird durch den ebenfalls am SLA verwahrten Bestand „Plakatsammlung des Südtiroler Kulturzentrums" belegt. cr

Die Soprintendenza bibliografica per la provincia di Bolzano

Bestandszeitraum: 1925–1973

Die Errichtung der Soprintendenze bibliografiche auf dem Gebiet des Königreichs Italien erfolgte aufgrund Kgl. Gesetzesdekrets vom 2. Oktober 1919, Nr. 2074. Nach dieser Maßnahme wurden zwölf Aufsichtsbehörden errichtet, mit der Aufgabe, „unter Leitung des Ministeriums für Öffentlichen Unterricht, die Erhaltung von Kodizes, historischen Handschriften, von Inkunabeln, Drucken, seltener und wertvoller Grafik […] sowie die Erhaltung und Erweiterung der öffentlichen Büchereien" wahrzunehmen. Die Tätigkeit der Soprintendenze bibliografiche zielte damit in zwei Richtungen: Erstens auf die Erhaltung der historischen Überlieferung von erheblichem Wert, die sich im Besitz von Gemeinden, öffentlichen und privaten Körperschaften befand. Zweitens kam ihnen die Aufgabe zu, die Gründung und Entwicklung privater und öffentlicher Volksbüchereien zu fördern. Der Aufgabenbereich der Soprintendenze erstreckte sich damit auf zwei wesentliche,

delle azioni del SK (gruppi locali di Merano, Bolzano, Brunico e Silandro). L'attività del gruppo di lavoro Arte ovvero Serigrafia viene testimoniata dal fondo, conservato presso l'Archivio provinciale "Manifesti del Südtiroler Kulturzentrum". cr

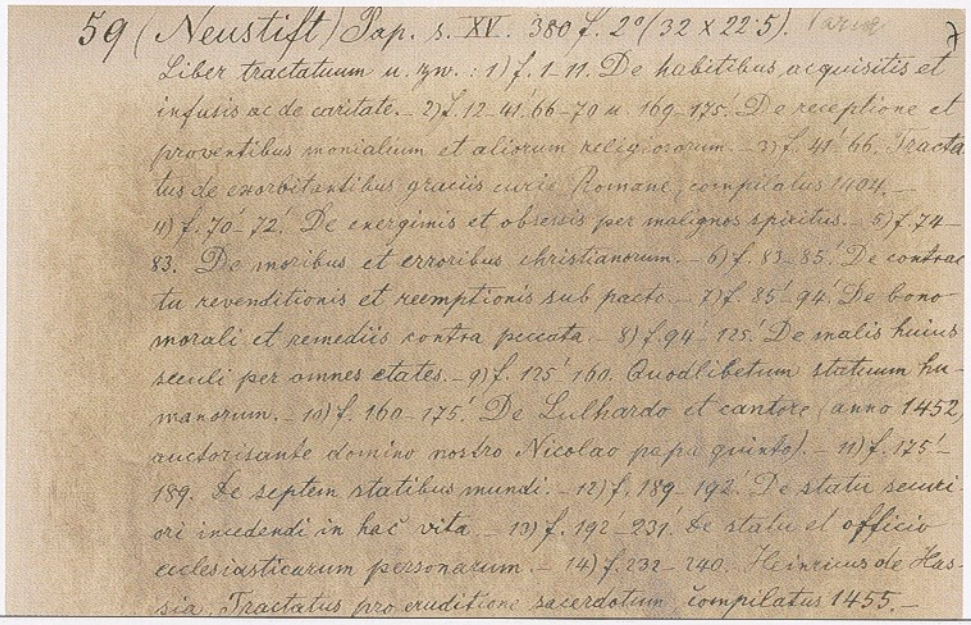
La Soprintendenza bibliografica per la provincia di Bolzano

Periodo: 1925–1973

L'istituzione delle Soprintendenze bibliografiche sul territorio del Regno d'Italia avvenne in seguito all'emanazione del R.D.L. 2 ottobre 1919, n. 2074. In base a tale provvedimento furono costituite dodici Soprintendenze bibliografiche cui spettava, "sotto la direzione del Ministero dell'istruzione pubblica, la tutela dei codici, degli antichi manoscritti, degli incunabuli e delle stampe e incisioni rare e di pregio […] e la conservazione e l'incremento delle biblioteche pubbliche". L'ambito di intervento delle Soprintendenze bibliografiche era pertanto duplice. Da una parte esse dovevano vegliare sulla salvaguardia del materiale antico, raro e di pregio posseduto da comuni, enti morali e privati, dall'altra avevano la funzione di promuovere la nascita e lo sviluppo di biblioteche popolari, sia pubbliche che private. Alle Soprintendenze spettavano quindi due compiti importanti ed alquanto distanti l'uno dall'altro, l'uno di conserva-

BESTAND SOPRINTENDENZA BIBLIOGRAFICA PER LA PROVINCIA DI BOLZANO: REPRODUKTION DES ZETTELKATALOGS DER AUS INNSBRUCK ZURÜCKGEGEBENEN NEUSTIFTER HANDSCHRIFTEN

FONDO SOPRINTENDENZA BIBLIOGRAFICA PER LA PROVINCIA DI BOLZANO: RIPRODUZIONE FOTOGRAFICA DEL CATALOGO DEI MANOSCRITTI DELLA BIBLIOTECA DI NOVACELLA RITORNATI DA INNSBRUCK


59 (Neustift) Pap. s. XV. 380 f. 2° (32 x 22:5).
Liber tractatuum u. ym.: 1) f. 1–11. De habitibus acquisitis et infusis ac de caritate. – 2) f. 12–41. 66–70 u. 169–175. De receptione et proventibus monialium et aliorum religiosorum. – 3) f. 41–66. Tractatus de exorbitantibus graciis curie Romane compilatus 1404. – 4) f. 70–72. De exemptis et obsessis per malignos spiritus. – 5) f. 74–83. De moribus et erroribus christianorum. – 6) f. 83–85. De contractu revenditionis et reemptionis sub pacto. – 7) f. 85–94. De bono morali et remediis contra peccata. – 8) f. 94–125. De malis huius seculi per omnes etates. – 9) f. 125–160. Quodlibetum statuum humanorum. – 10) f. 160–175. De Lulhardo et cantore (anno 1452, auctorisante domino nostro Nicolao papa quinto). – 11) f. 175–189. De septem statibus mundi. – 12) f. 189–192. De statu secundo incedendi in hac vita. – 13) f. 192–231. De statu et officio ecclesiasticarum personarum. – 14) f. 232–240. Heinricus de Hassia. Tractatus pro eruditione sacerdotum compilatus 1455. –

wenngleich stark unterschiedliche Zuständigkeiten, auf die Erhaltung und auf die Leseförderung.
Damit waren sie letztlich jene Organe, die auf dem jeweiligen Einzugsgebiet kapillar die staatliche Kontrolle über das Vermögen und die bibliografischen Institute der einzelnen Regionen wahrnahmen. Der Anhang des Kgl. Gesetzesdekrets von 1919 führte die zwölf Soprintendenze bibliografiche auf, unter Angabe ihres jeweiligen Sitzes und Zuständigkeitssprengels. Unter diesen befindet sich die Soprintendenza für Venetien mit Sitz an der Biblioteca Nazionale Marciana in Venedig, die neben den Provinzen des Veneto und Friaul auch für die „Neuen Provinzen" (Venezia Tridentina, Venezia Giulia, Zara und Dalmatien) zuständig war. Das Kgl. Dekret vom 11. April 1935, Nr. 575, teilte das übergroße Einzugsgebiet des Veneto in zwei getrennte Soprintendenze. Die eine mit Sitz an der Biblioteca Nazionale Marciana von Venedig war für einen großen Teil des Veneto, Friaul, Julisch-Venetien und für Zara zuständig, die andere entstand bei der Biblioteca Comunale in Verona, mit Zuständigkeit über die Provinzen Verona, Vicenza, Trient und Bozen. Das Ministerialdekret vom 30. März 1972 (Amtsblatt vom 12. April 1972, Nr. 96) übertrug der Universitätsbibliothek Padua die Zuständigkeiten über die Autonome Region Trentino-Südtirol, die bis zu diesem Zeitpunkt von der Sozione, l'altro di promozione della lettura.
Le Soprintendenze rappresentavano in definitiva gli organi chiamati ad esercitare capillarmente sul territorio il controllo statale sul patrimonio e gli istituti bibliografici delle singole regioni. Allegato al R.D.L. 2 ottobre 1919 vi era l'elenco delle dodici Soprintendenze bibliografiche, con l'indicazione della relativa sede e circoscrizione. Tra queste troviamo la Soprintendenza per le province del Veneto, con sede presso la Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia, competente oltre che per il Veneto ed il Friuli, anche per le "nuove province" (Venezia Tridentina, Venezia Giulia, Zara e Dalmazia). Il R.D. 11 aprile 1935, n. 575 suddivise l'amplissima circoscrizione in due distinte Soprintendenze, l'una con sede presso la Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia e competente per gran parte del Veneto, per il Friuli Venezia Giulia e per Zara, l'altra con sede presso la Biblioteca Comunale di Verona, competente per le province di Verona, Vicenza, Trento e Bolzano. Il D.M. 30 marzo 1972 (Gazzetta Ufficiale 12 aprile 1972, n. 96), trasferì alla Biblioteca Universitaria di Padova le competenze relative a quella regione autonoma del Trentino-Alto Adige, fino a quel momento esercitate dalla Soprintendenza di Verona. Per quanto riguarda la Provincia autonoma di Bolzano, il trasferimento definitivo delle competenze in materia di biblioteche

137

SALURNER
COMPUTERPROJEKT

FÖRDERUNG DER KREATIVITÄT IN DER MITTELSCHULE

MITTEILUNGEN

2

1. Randbemerkungen zu den von der Firma "OATUR" in der Bozner Handelskammer am 12. und 13. Oktober organisierten "EDV Informationstagen 1989", bezogen auf die für den Einsatz von Computern in der deutschen Pflichtmittelschule relevanten Inhalte

2. Kurzinformation: der Schulsporttag der MS. Salurn wird von den Schülern mit Computer verwaltet

3. Fortbildung: Für die März-Kurse an der MS. Salurn ist die direkte Anmeldung über ASM notwendig

BESTAND
ARBEITSKREIS SÜDTIROLER MITTELSCHULLEHRER (ASM)

FONDO ARBEITSKREIS SÜDTIROLER MITTELSCHULLEHRER (ASM)

printendenza in Verona wahrgenommen worden war. Der endgültige Übergang der Bibliotheken vom Staat auf die Provinz erfolgte mit der Annahme der D.P.R. vom 1. November 1973, Nr. 690 und 691, zwei der zahlreichen Durchführungsbestimmungen des 1972 verabschiedeten Zweiten Autonomiestatuts, das den Übergang von Zuständigkeiten im Bereich Museen und Bibliotheken an die beiden Autonomen Provinzen Bozen und Trient vorsah. Der Bestand enthält die von der für die Provinz Bozen zuständigen Soprintendenza produzierten und gesammelten Unterlagen, die sich ausschließlich auf das Provinzialgebiet beziehen. Es handelt sich zumeist um Korrespondenz mit den Bibliotheken von Gemeinden, kirchlichen Trägern, Privaten und Volksbüchereien. Zudem enthält der Bestand weitere Unterlagen wie fotografische Reproduktionen von Katalogen und Inventaren von historischen Beständen von bedeutendem Wert im Besitz einiger Bibliotheken und den Kopien von Zettelkatalogen. Andrea Di Michele

Arbeitskreis Südtiroler Mittelschullehrer (ASM)

Bestandszeitraum: 1955–1989

Nach dem Zweiten Weltkrieg war die deutschsprachige Mittel- und Oberschule in Südtirol neu aufzubauen. Es galt, Lehrer für diese Schulstufen zu gewinnen und sie rechtlich-sozial abzusichern.

dallo Stato alla Provincia si ebbe con l'approvazione dei D.P.R. 1 novembre 1973, n. 690 e 691, due delle numerose norme di attuazione del secondo Statuto di autonomia che, varato l'anno precedente, prevedeva tra le altre cose il passaggio delle competenze in ambito di musei e biblioteche alle due province autonome di Bolzano e Trento.

Il fondo contiene la documentazione prodotta e raccolta dall'ufficio di Soprintendenza di volta in volta responsabile per le biblioteche dell'Alto Adige, relativa alle sole biblioteche dell'attuale provincia di Bolzano. Si tratta per lo più di corrispondenza con le singole biblioteche comunali, ecclesiastiche, popolari, private, ma è presente anche documentazione di altro tipo, come le riproduzioni fotografiche di cataloghi ed inventari del materiale antico e di pregio posseduto da alcune biblioteche e le copie delle schede bibliografiche relative sempre ad opere antiche. Andrea Di Michele

Arbeitskreis Südtiroler Mittelschullehrer (ASM)

Periodo: 1955–1989

Dopo la seconda Guerra mondiale la scuola media e superiore in lingua tedesca dell'Alto Adige dovette essere costruita ex-novo. Si dovevano acquisire insegnanti per questi gradi scolastici e garantirli sotto l'aspetto

Internationale Ausstellung von Kinderbuchillustrationen
Mostra internazionale d'illustrazione per l'infanzia
Mostra internazionala ilustraziuns libri por mituns
18.2.1988 – 5.3.1988

BESTAND
ARBEITSKREIS SÜDTIROLER MITTELSCHULLEHRER (ASM)

FONDO ARBEITSKREIS SÜDTIROLER MITTELSCHULLEHRER (ASM)

Gerade dies erwies sich als ausgesprochen schwierig, weil der Staat sich bei der Schaffung entsprechender Planstellen viel Zeit ließ. Die rechtlich-soziale Unsicherheit war auch der entscheidende Impuls zur Gründung eines Lehrerverbandes. Auch die Errichtung einer Schulgewerkschaft wurde erwogen, doch glaubte man, die beruflichen Interessen und die rechtlich-soziale Absicherung durch einen Lehrerverband besser vertreten zu können. Der Verband sollte nicht nur die kulturellen und wirtschaftlichen Belange der Lehrer an den deutschsprachigen Mittel- und Oberschulen vertreten, sondern sich auch um die Entwicklung des Schulwesens selbst bemühen. So unterzeichneten am 17. Mai 1955 drei Südtiroler Lehrer (Josef von Aufschnaiter, Heinrich Sterkele und Anton Zelger) die Gründungsurkunde des Arbeitskreises der Südtiroler Mittelschullehrer, kurz ASM. Am Beginn standen vor allem drei Tätigkeitsbereiche: die rechtlich-soziale Besserstellung der Mittel- und Oberschullehrer, v. a. die regelmäßige Ausschreibung von Wettbewerben zur Einstufung in die so genannte Stammrolle; die rechtlich-soziale Absicherung der Supplenten, die nicht im Besitze des erforderlichen Studientitels sind; die Anerkennung und angemessene Bewertung der von den Lehrern im Ausland erworbenen Studientitel; die Organisation von Fortbildungskursen für die Mittel-

giuridico-sociale. Proprio questo punto si dimostrò particolarmente difficile, perché lo Stato prese molto tempo per creare i corrispondenti posti in organico. L'insicurezza giuridico-sociale costituiva anche l'impulso decisivo per la costituzione di una federazione degli insegnanti. Anche la creazione di un sindacato della scuola venne preso in considerazione, tuttavia si credeva che gli interessi professionali e la sicurezza giuridico-sociale potessero essere meglio rappresentati da un'organizzazione di tipo federativo. La federazione doveva rappresentare non solamente le esigenze degli insegnanti nelle scuole medie e superiori di lingua tedesca, bensì occuparsi anche dello sviluppo del mondo scolastico stesso. Così il 1° maggio 1955 tre insegnanti altoatesini (Josef von Aufschnaiter, Heinrich Sterkele e Anton Zelger) firmarono il documento costitutivo dell'Arbeitskreis der Südtiroler Mittelschullehrer (ASM). All'inizio tre erano i principali settori di attività: il miglioramento della posizione giuridico-sociale degli insegnanti di scuola media e superiore con l'indizione regolare di concorsi per l'inserimento in ruolo, la sicurezza giuridico-sociale dei supplenti sprovvisti del titolo di studio universitario richiesto, il riconoscimento e l'adeguata valutazione del titolo di studio ottenuto presso un'università estera, l'organizzazione di corsi di perfezionamento all'estero nei paesi di lingua tedesca per gli insegnanti delle medie e

BESTAND ARBEITSKREIS SÜDTIROLER MITTELSCHULLEHRER (ASM): FEIER DES 30-JÄHRIGEN BESTEHENS DES ASM

FONDO ARBEITSKREIS SÜDTIROLER MITTELSCHULLEHRER (ASM): CELEBRAZIONI PER IL TRENTENNALE DELL'ASSOCIAZIONE

ARBEITSKREIS SÜDTIROLER MITTELSCHULLEHRER (ASM)
39100 BOZEN - Pfarrgasse 13/3. Stock - Telefon (0471) 2 63 70

Einladung zur Festfeier des 30jährigen Bestehens des ASM

am 6. Dezember 1985, 16 Uhr in Bozen, Vortragssaal des Waltherhauses

und Oberschullehrer und deren Vermittlung im deutschsprachigen Ausland; die Ausarbeitung von Schultexten für jene Fächer, in denen deutschsprachige Lehrbücher fehlten. Die Mitgliedschaft stand jedem Südtiroler Mittelschullehrer offen. Von Anfang an war klar, dass sich der ASM nicht nur aus den Mitgliedsbeiträgen finanzieren konnte, sondern auf die öffentliche Hand angewiesen war. In den letzten Jahrzehnten konnte der ASM dank zunehmender Förderung durch die Südtiroler Landesregierung das Fortbildungsangebot mehr als verdoppeln; ebenso erfolgreich war er bei der Herausgabe von Lehrtexten. Mit der Errichtung des Pädagogischen Institutes wurden die Aufgaben neu verteilt, so dass sich der Verband heute stärker auf die Fortbildung und die rechtlich-soziale Stellung der Lehrer in der Gesellschaft konzentrieren kann. Der Bestand spiegelt die verschiedenen Aufgabenbereiche des ASM wider, vor allem die Organisation der fachlichen Weiterbildung im In- und Ausland. Weitere Positionen betreffen den Landesschulrat (Protokolle der Sitzungen 1977–1987), die Südtiroler Mittelschulgewerkschaft (SMG), die verschiedenen im ASM entstandenen Interessengemeinschaften ISW (Interessengemeinschaft Südtiroler Werkerzieher), AMM (Arbeitsgemeinschaft der Musikerzieher an Mittelschulen), ISL (Interessengemeinschaft Südtiroler Leibeserzieher),

delle superiori, l'elaborazione di testi scolastici per quelle materie per cui mancavano manuali in lingua tedesca. L'associazione era aperta ad ogni insegnante di scuola media sudtirolese. Fin dall'inizio era chiaro che l'ASM non si poteva finanziare solamente con le quote associative, bensì dipendeva dal finanziamento pubblico. Negli ultimi decenni l'ASM, grazie al crescente sostegno da parte dell'Amministrazione provinciale, ha potuto più che raddoppiare l'offerta relativa ai corsi di aggiornamento ed è stato altrettanto efficace nella pubblicazione di testi scolastici. Con la costituzione dell'Istituto pedagogico i compiti sono stati ridistribuiti, così che oggi la federazione può concentrarsi maggiormente sul perfezionamento e sulla posizione giuridico-sociale degli insegnanti all'interno della società. Il fondo rispecchia i vari settori di intervento dell'ASM, soprattutto l'organizzazione dei corsi di perfezionamento in provincia ed all'estero.
La documentazione riguarda inoltre il consiglio scolastico provinciale (Protocolli delle riunioni 1977–1987), il sindacato sudtirolese della scuola media (Südtiroler Mittelschulgewerkschaft SMG), le varie comunità di interesse sorte all'interno dell'ASM come la ISW (Interessengemeinschaft Südtiroler Werkerzieher), AMM (Arbeitsgemeinschaft der Musikerzieher an Mittelschulen), ISL (Interessengemeinschaft Südtiroler Leibeserzieher), ISMOS (Interessengemeinschaft

Kultur -
ohne Zensur!

Welcher Tor
strich „Meteor"?

Trotzdem zog im Waltherhaus
sich bei Ginzburg eine aus;
Busen sah man von der Seite,
geile Red' den Raum entweihte.

Italienisch ist's erlaubt;
doch am Deutschen, kann man lesen,
muß die ganze Welt genesen:
Er ist edel, rein-verstaubt.

Zelger 'raus -
vom Landeshaus!

ZELGER: KULTUR =
Nordpol : Südpol
(sie treffen sich nie)

AUCH DIE STADT WILL LEBEN

Zelger ist Silber
Magnago ist Gold

Gezieltem Terror auf dem Land
Folgt Gegendemonstration in der Stadt

ZELGER IST EIN LUXUS -
KULTUR EINE NOTWENDIGKEIT

PRIVATARCHIV SIEGFRIED STUFFER, „DIE BRÜCKE": FLUGBLATT-SAMMLUNG

ARCHIVIO PRIVATO SIEGFRIED STUFFER, "DIE BRÜCKE": COLLEZIONE DEI VOLANTINI

PRIVATARCHIV SIEGFRIED STUFFER, „DIE BRÜCKE": AUFBRUCHSTIMMUNG 1968 AUCH IN BOZEN

ARCHIVIO PRIVATO SIEGFRIED STUFFER, "DIE BRÜCKE": IL SESSANTOTTO – ANCHE A BOLZANO

ISMOS (Interessengemeinschaft Südtiroler Mittelschullehrer mit ordentlichem Studientitel). Gut dokumentiert ist das gravierende Supplentenproblem an Südtirols Schulen sowie die Lösungsversuche. Den stärksten Teilbestand bildet die Korrespondenz 1955 bis 1989, die klar aufzeigt, welch weitläufiges und dichtes Netzwerk der ASM, vor allem hinsichtlich der Lehrerfortbildung im Ausland, im Laufe der Jahre aufgebaut hat. Patrick Gasser

3. Familien- und Hausarchive, private Sammlungen

Privatarchiv Siegfried Stuffer („Die Brücke")

Bestandszeitraum: 1962–1997

Siegfried Stuffer (*1937), Oberschullehrer i. R., gehörte in den sechziger und siebziger Jahren zu den politischen Aktivisten der Linken Südtirols. Nach intensivem Engagement als Pressereferent der Südtiroler Hochschülerschaft begründete er zusammen mit Alexander Langer und Josef Schmid 1967 die Zeitschrift „Die Brücke". Das von 1967 bis 1969 bestehende Monatsblatt sammelte ein Spektrum von Meinungen zwischen linkskatholischem und marxistischem Lager, zudem versuchte es sprachgruppenübergreifend zu wirken. Trotz geringer Auflage und Erscheinungsdauer wurde „Die Brücke" von der Südtiroler Volkspartei

Südtiroler Mittelschullehrer mit ordentlichem Studientitel). Ben documentato è il grave problema riguardante i supplenti nelle scuole sudtirolesi, come pure i tentativi di risolverlo. La parte più consistente del fondo è formata dalla corrispondenza dal 1955 al 1989, che mostra chiaramente come sia fitta la rete di connessioni che l'ASM ha costruito nel corso degli anni, soprattutto per quanto riguarda il perfezionamento degli insegnanti all'estero. Patrick Gasser

3. Archivi familiari o privati, raccolte

Archivio privato Siegfried Stuffer ("Die Brücke")

Periodo: 1962–1997

Siegfried Stuffer (*1937), insegnante di scuola superiore in pensione, appartenne negli anni Sessanta e Settanta alla schiera degli attivisti politici della sinistra sudtirolese. Dopo un intenso impegno come addetto stampa della "Südtiroler Hochschülerschaft" nel 1967 fondò assieme ad Alexander Langer e Josef Schmid la rivista "Die Brücke". Il mensile, uscito dal 1967 al 1969 raccoglieva intorno a se tutta la gamma delle opinioni dai cattolici di sinistra ai marxisti, inoltre esso tentava di coinvolgere nel proprio operato i vari gruppi linguistici. Nonostante la bassa tiratura ed il breve periodo in cui fu pubblicato, il mensile venne temuto

die brücke

FORUM NORD-SÜD BOZEN

D i s k u s s i o n

Was wollen die Studenten?

Zu den Studentenunruhen

Diskussionsleitung: Josef SCHMID

Einführende Referate:

Konrad NEULICHEDL:
Ursachen und Motive der Studentenunruhen

Reinhold HÖLLRIGL:
Die Studentenunruhen in der Welt

Alexander LANGER:
Versuch einer Deutung

Siegfried STUFFER:
Die Situation in Südtirol

---

im Saal des Neuen Rathauses

Bozen - Gumergasse, 7

am Donnerstag, den 14. März 1968, um 20.30 Uhr

FAMILIENARCHIV UND SAMMLUNG BERNARDI: LUISE KRÖLL GEB. BERNARDI

ARCHIVIO DI FAMIGLIA E COLLEZIONE BERNARDI: LUISE KRÖLL NATA. BERNARDI

FAMILIENARCHIV UND SAMMLUNG BERNARDI: LUISE KRÖLL GEB. BERNARDI

ARCHIVIO DI FAMIGLIA E COLLEZIONE BERNARDI: LUISE KRÖLL NATA BERNARDI

als Vorzeichen eines „Linksrutsches" gefürchtet. Der Bestand enthält Teile der Redaktionskorrespondenz mit wichtigen Briefpartnern und bedeutenden politischen Stellungnahmen. Weitere Positionen stehen in enger Verbindung mit den politischen Aktivitäten Stuffers und enthalten markante Ausschnitte zu seinen Aktivitäten in der Südtiroler Hochschülerschaft und zum Verhältnis mit der „Sozialen Fortschrittspartei". Spätere Bestandsfragmente beziehen sich u. a. auf das Engagement Stuffers zur Erhaltung der Talferbrücke. cr

Familienarchiv und Sammlung Bernardi

Bestandszeitraum: 1812–2001

Der Bestand wurde dem Landesarchiv im September 2001 von Dietmar Bernardi (München), über Vermittlung von Dr. Barbara Gabrielli, als Depot übergeben. Es handelt sich um die Unterlagen zu einer vom Bestandgeber verfassten genealogischen Studie zu den Familien Bernardi und Mayrsfeld, die Forschungsergebnisse (Ahnenchronik Bernardi, Ahnenchronik Mayrsfeld) liegen dem Bestand bei. Es ergibt sich ein interessantes, recht heterogenes Konvolut, bestehend aus Originaldokumenten, Originalfotografien, Kopien von Originaldokumenten und Fotografien, Zeitungsartikeln, Lebenserinnerungen, Sammlung einschlägiger Publikationen etc. Besonders gut dokumentiert sind dabei die Personen Franz (I.)

dalla Südtiroler Volkspartei come segnale di una significativa svolta a sinistra. Il fondo comprende parti della corrispondenza tenuta dalla redazione con interlocutori importanti, nonché significative prese di posizione politiche. Altri fascicoli sono in stretto collegamento con le attività politiche di Stuffer e contengono significativi episodi della sua attività nella "Südtiroler Hochschülerschaft" e in relazione con la "Soziale Fortschrittspartei". Nella parte più recente del fondo si trovano tra l'altro tracce dell'impegno di Stuffer per il mantenimento di ponte Talvera. cr

Archivio di famiglia e collezione Bernardi

Periodo: 1812–2001

Il fondo è stato ceduto come deposito all'Archivio provinciale nel settembre 2001 da Dietmar Bernardi (Monaco) attraverso la dott.ssa Barbara Gabrielli. Si tratta di documenti relativi ad uno studio genealogico sulle famiglie Bernardi e Mayrsfeld realizzato dal depositario del fondo e i risultati della ricerca (le cronache delle famiglie Bernardi e Mayrsfeld) sono acclusi al fondo. Ne risulta una congerie di documenti interessante ed alquanto eterogenea, comprendente documenti e fotografie originali e in copia, articoli di giornale, ricordi, raccolte di pubblicazioni pertinenti ecc. Sono particolarmente ben documentate le figure di Franz (I) Bernardi (1808–1882), giudice distrettuale a Livinallongo, e di

FAMILIENARCHIV UND SAMMLUNG BERNARDI: „ABSCHIED DER SÜDTIROLERINNEN IN KÖLN 1941"

ARCHIVIO DI FAMIGLIA E COLLEZIONE BERNARDI: DONNE SUDTIROLESI IN PARTENZA A COLONIA 1941

Bernardi (1808–1882), Bezirksrichter in Buchenstein, Valentin Kleinhans (1786–1871), Landrichter in Kastelruth, Klausen und Meran sowie die Tätigkeit von zwei weiblichen Exponenten der Familie, Gisela (* 1856, Postamtsexpedientin in Meran) und Teresa Bernardi (1860–1936, Cafétière, Trafikantin und „Schwimmschulbesitzerin" in Meran). Ein weiterer Schwerpunkt des Bestandes liegt in den Unterlagen und gesammelten Erinnerungen an die Zeit der Option und des Zweiten Weltkrieges, die von den Eltern des Bestandgebers, Franz (II.) Bernardi (1898–1966) und Elfriede (Friedel) Helder-Bernardi (1920–2000), miterlebt wurden. cr

Nachlass Giovanni Marchi

Bestandszeitraum: 1910–1925

Nach der mühsam errungenen Einigung befürchtete der verspätete Nationalstaat Italien, wie auch das Deutsche Kaiserreich, vom Erwerb von Kolonien ausgeschlossen zu bleiben. Trotz fehlender Übersee-Erfahrung begann Italien 1882 sein Kolonialabenteuer mit dem Erwerb der Assab-Bucht von der Navigationskompanie Ribattino. 1885 erwarb Italien das bis dahin ägyptische Massaua. Seitdem kam die Kolonialpolitik trotz des Widerstands einiger europäischer Staaten zügig voran, vor allem im Gebiet zwischen Meer und Hochebene. 1886 anerkannte der äthiopische Kaiser Menelik II. das italienische Protektorat

Valentin Kleinhans (1786–1871), giudice a Castelrotto, Chiusa e Merano, come pure l'attività di due rappresentanti femminili della famiglia, Gisela (* 1856, impiegata dell'ufficio postale di Merano) e Teresa Bernardi (1860–1936, tabaccaia, e proprietaria di caffè e di una "scuola di nuoto" a Merano). Un ulteriore punto focale del fondo è costituito dai documenti e dai ricordi relativi al periodo delle Opzioni e della seconda Guerra mondiale, vissuto in prima persona dai genitori del depositario, Franz (II) Bernardi (1898–1966) ed Elfriede (Friedel) Helder-Bernardi (1920–2000). cr

Lascito Giovanni Marchi

Periodo: 1910–1925

Dopo lo sforzo per la costituzione dell'unità, l'Italia temette di rimanere, come il nuovo Reich tedesco, fuori dalla corsa alle colonie. Pur non essendo ancora matura per un'esperienza d'oltreoceano, l'Italia cominciò la sua avventura coloniale nel 1882 riscattando la baia d'Assab dalla compagnia di navigazione Ribattino. Nel 1885 l'Italia conquistò Massaua, allora egiziana. Da lì, infatti, nonostante l'opposizione di diversi stati europei, la colonizzazione andava presto allargandosi occupando la zona bassa fra il mare e l'altipiano. Nel 1886 l'imperatore d'Etiopia Menelik II riconobbe il protettorato italiano sul suo impero, ma appena dieci

NUMERO UNICO — ASMARA, 10 Novembre 1922

Partito Nazionale Fascista

FASCIO D' ERITREA

LA NOSTRA FEDE; LE NOSTRE FINALITÀ

A tutti gli Italiani d' Eritrea!

IL FASCISMO.

La Costituzione del FASCIO D'ERITREA — risultante da intese ed accordi che, DA MOLTI MESI, si svolgevano fra parecchi di noi, pel tramite dei maggiorenti del Fascismo italiano, e la Direzione Centrale di Roma — per una coincidenza lietamente augurale, si compiva mentre, dall'alto della Loggia del Quirinale, S. M. il Re, rispondendo al saluto del Popolo di Roma acclamante, indicava alla Nazione tutta chè l'esistenza, la rigenerazione e l'onore della Patria vanivano — in quest'ora grigia e torbida — affidati al Fascismo; alla sola forza, cioè, che forte nel suo Esercito, possente nella sua Armata, ricca nei suoi traffici, laboriosa nelle sue industrie, onesta nella sua vita interna; di una Italia amata e temuta, eredi cosciente della sua millenaria tradizione e della sua funzione storica nel mondo, il Fascismo, nel breve chiuso periodo di un quadriennio, spinto dal suo impulso — attraverso una via irta di barriere, di ostacoli, d'amarezze frapposte al suo cammino più che altro dalla malafede e dall'ignavia — ha incarnato, ha trascinato, ha conquistato, ha travolto! Culmina oggi e sovrasta; ed incarna in sè tutta l'essenza e l'umanità della Nazione, poichè esso non è una teorica, nè un problema; poichè esso una forza che può e deve piasmarsi, foggiarsi, modellarsi, sulle circostanze, sugli ambienti, sulle necessità.

E perciò stesso il Fascismo non può avere un programma: ma ha, ma deve avere cento, mille programmi politici, amministrativi, economici, sociali, e tutti l'uno dall'altro anche dissimili, fino all'inverosimile, purchè rispondano alle realtà « ATTUALI » e « LOCALI »; purchè rispondano alla giusta esigenze ed alle più sane aspirazioni relative al momento ed all'ambiente.

Il Fascismo è oggi monarchico; può essere domani repubblicano; può essere autocratico, secondochè l'interesse della Patria, che è al

rezionario quando l'opera di repressione violenta, ai pari dell'operazione spietata del chirurgo, debba salvare il corpo della Nazione da una minaccia di cancrena.

E, al disopra di tutto, nazionalista; è potenzialmente imperialista; ma subordina questa tendenza alla necessità storica del momento; pronto ad una guerra se occorre, ma non per questo in cerca di una guerra.

E poichè mille, e diversi, e cangianti possono, sul grande scacchiere del Mondo, essere — da un giorno all'altro — i Supremi Interessi d'Italia; poichè Fascismo e Italia sono oggi due termini storici integrantisi; multipli sono i nostri programmi, svariate le

debile impulso; oggi che il
smo, divenuto dinamismo na
to, vuole che si sgombrino l
certo, vuole soprattutto che
pulito terreno — solidamen
riedificii.

* * *

ESISTE DUNQUE UN
SCISMO COLONIALE, esist
Fascismo Eritreo, e quest
possiamo e vogliamo concreta
programma che oggi qui vi
niamo; programma ben
e definito, che non è in
frutto di un'avventata espl
di lirismo occasionale; ma
attraverso l'esatta valutazio

NACHLASS GIOVANNI MARCHI: PARTEIZEITUNG DES PNF/FASCIO D'ERITREA

LASCITO GIOVANNI MARCHI: FOGLIO DEL PNF/FASCIO D'ERITREA

über sein Reich. Aber nur zehn Jahre später büßte Italien nach der verheerenden Schlacht von Adua gegen äthiopische Truppen seine Oberhoheit ein. Das italienische Kolonialreich beschränkte sich mehr als zwei Jahrzehnte lang auf zwei Territorien am Roten Meer: Eriträa und Italienisch-Somalien. 1911 erwarb Italien von der Türkei das alte Römisch-Libyen, so dass Italien 1914 über 2 Millionen Quadratkilometer verfügte, davon freilich drei Viertel Wüste oder unproduktives Land mit weniger als 1,5 Millionen Einwohnern. In der Zwischenkriegszeit begann Italien zwei Kolonialkriege in Afrika: 1922 bis 1931 „pazifizierte" das italienische Heer Libyen, das trotz nomineller italienischer Oberhoheit faktisch beinahe unabhängig war. 1935 attackierte es Äthiopien, das nur durch den Einsatz von Giftgas besiegt wurde. Nach dem Äthiopienkrieg wurden Somalien, Eriträa und Äthiopien unter dem Namen „Africa orientale italiana" zusammengeschlossen und der italienische König nahm den Titel „Kaiser von Äthiopien" an. Im Zweiten Weltkrieg büßte Italien sämtliche Kolonien ein, erhielt jedoch 1950 von der UNO das Mandat über das italienische Somalien, das bis 1960 unter italienischer Treuhandverwaltung verblieb. Giovanni Marchi, Sohn eines Postbeamten, wurde 1889 in Cretona in der Provinz Syrakus geboren. Nach der Promotion in

anno dopo, l'Italia perse la sua sovranità (che era comunque sempre limitata) sull'Etiopia dopo la battaglia di Adua contro le truppe etiope, che segnò una gravissima disfatta per l'Italia. Il dominio coloniale italiano si limitò per più di due decenni ai due possedimenti del Mar Rosso: l'Eritrea e la Somalia italiana. Nel 1911 l'Italia conquistò dalla Turchia l'antica Libia romana, cosicché nel 1914 il dominio africano dell'Italia si estendeva su circa due milioni di kmq di superficie, tre quarti dei quali però terreno desertico o improduttivo, con poco più di un milione e mezzo di abitanti. Nel periodo fra le due Guerre, l'Italia cominciò due guerre coloniali nell'Africa: dal 1922 al 1931 l'Italia "pacificò" la Libia che, pur essendo ufficialmente sotto la sovranità italiana, era di fatto quasi indipendente. Nel 1935 l'Italia fascista attaccò l'Etiopia e vinse il confronto soltanto dopo aver fatto uso di gas tossici. Dopo la guerra la Somalia, l'Eritrea e l'Etiopia furono unite sotto il nome "Africa orientale italiana" e il re d'Italia divenne imperatore d'Etiopia. Nella seconda Guerra mondiale l'Italia perse tutte le sue colonie africane, ma nel 1950 ricevette dall'ONU il mandato per l'ex-Somalia italiana che restò sotto l'Amministrazione fiduciaria italiana fino al 1960. Giovanni Marchi, figlio di un impiegato postale, nacque il 21 dicembre 1889 a Cretona in provincia di Siracusa. Si laureò in

NACHLASS GIOVANNI MARCHI: STRASSENBAU IN ERITRÄA

LASCITO GIOVANNI MARCHI: COSTRUZIONE DI STRADE IN ERITREA

NACHLASS SILVIO FLOR: GAUTSCHBRIEF, LEIPZIG 1924

LASCITO SILVIO FLOR: ATTESTATO DEL BATTESIMO DI APPRENDISTA TIPOGRAFO, LIPSIA 1924

Agrarwissenschaften arbeitete er als Journalist und Publizist. Als sich Italien 1915 in Interventionisten und Neutralisten teilte, trat er für den Kriegseintritt ein. Nach der Einrückung diente er bis 1918 zunächst als Leutnant, später als Oberleutnant und wurde mit der Goldenen Kriegsmedaille ausgezeichnet. 1921 als Abgeordneter ins Parlament gewählt, trat er der liberalen Fraktion bei. Nach dem Marsch auf Rom wurde er Unterstaatssekretär für die Kolonien und bekleidete dieses Amt bis zum 3. Juli 1924. Marchi war auch Generalkonsul der Milizia Volontaria di Sicurezza Nazionale (MVSN) und wurde bei den Parlamentswahlen von 1924 wiedergewählt. Am 27. Oktober 1925 wurde er Außerordentlicher Kommissar von Florenz, blieb aber nur wenig mehr als ein Jahr im Amt. Nach der Erfahrung als Abgeordneter und Kommissar schlug er die diplomatische Laufbahn ein und wurde außerordentlicher Gesandter in Bern, wo er von November 1929 bis Juni 1935 wirkte, und schließlich Botschafter in Chile. Neben der diplomatischen Laufbahn war er auch Präsident der Associazione Nazionale Combattenti (ANC) von Arezzo und Direktor der Tageszeitungen „Il Progresso" (Bologna) und „Il Nuovo Giornale" (Florenz). Marchi verstarb am 9. Jänner 1939 in Santiago de Chile. Der Bestand, der aus Marchis „Kolonialzeit" stammt, enthält die Korrespondenz von Marchi mit verschiedenen Ämtern, Politi-

scienze agrarie e lavorò come giornalista e pubblicista. Nel 1915, quando l'Italia si divise in interventisti e pacifisti, si espresse a favore dell'entrata in guerra.
Nel 1915 si arruolò e rimase fra le forze fino al 1918, inizialmente come sottotenente e poi come tenente. Fu decorato con la medaglia d'oro al valor militare. Nel 1921 venne eletto come deputato per il Parlamento e diventò un membro del gruppo liberale. Dopo la Marcia su Roma nell'ottobre del 1922 fu nominato Sottosegretario alle Colonie, e ricoprì la carica fino al 3 luglio 1924. Marchi fu anche Console generale del MVSN (Milizia volontaria di sicurezza nazionale) e fu eletto nelle elezioni politiche del 1924. Il 27 ottobre 1925 diventò commissario straordinario di Firenze, ma vi restò soltanto per poco più di un anno. Finita l'esperienza del deputato e commissario, intraprese la via diplomatica: diventò inviato straordinario a Berna dal novembre del 1929 al giugno del 1935, per poi diventare ambasciatore a Santiago del Cile. Oltre alla carriera diplomatica fu anche presidente dell'ANC (Associazione nazionale combattenti) d'Arezzo e direttore de "Il Progresso" di Bologna e de "Il Nuovo Giornale" di Firenze. Marchi morì il 9 gennaio del 1939 a Santiago del Cile. Il fondo archivistico si riferisce agli anni nei quali Marchi ricoprì la carica di Sottosegretario alle Colonie e contiene la corrispondenza di Marchi con

Packt an! Laßt seinen
Corpus posteriorum fallen
Auf diesen nassen Schwamm
bis triefen beide Ballen

Der dürst'gen Seele gebt
ein Stürtzbad obendrauff!
Das ist dem Sohne Güten-
bergs die allerbeste Tauff.

GAUTSCHBRIEF

Von Gottes Gnaden Wir Jünger Gütenbergs

DES HEILIGEN RÖMISCHEN REICHS

thün anmit Jedermänüglich ünserer Künstgenossen künd ünd zü wissen daß der Jünger der wohl edlen Büchdrükkerkünst

HERR Silvio Flor

nach altem Braüch ünd Herkomen heüt mit Züziehung der Herrn Gesellen der Mäserschen Büchdrükkerei die Wassertaüff *ad posteriora* erhalten hat und damit in sämtliche üns von Kaiser Friedrich III. verliehenen Rechte und *Privilegien* eingesetzt ist.

Krafft derselben gebiethen wir allen ünsern Künstgenossen oben benanten Jünger Gütenbergs als richtigen Schwartzkünstler anzüerkeñen ünd aüfzünehmen.

Gegeben zu Leipzig, am 7. X. im Jahre des Heyls 1924

Gautschmeister

Erster Packer — Zweiter Packer — Schwammhalter — Zeügen

Bestätigt durch unser Insiegel

NACHLASS SILVIO FLOR: MITGLIEDSAUSWEIS DER FRANZÖSISCHEN BUCHDRUCKERGEWERKSCHAFT, 1938

LASCITO SILVIO FLOR: TESSERINO DEL SINDACATO DEI TIPOGRAFI DI FRANCIA, 1938

kern und Beamten (Italo Capanni, Carlo Matteoda, Luigi Federzoni, Benito Mussolini). Die Fotografien bilden wohl den faszinierendsten Teil des Bestandes; sie vermitteln einen Eindruck kolonialen Lebens mit den Fotografien von Einheimischen und ihrer Kultur, der italienischen Architektur und der eriträischen Landschaft. Joachim Goller

Nachlass Silvio Flor

Bestandszeitraum: ca. 1910–1974

Silvio Flor wurde am 19. April 1903 in Meran aus einer Nonsberger Familie als Sohn des gleichnamigen sozialistischen Trentiner Abgeordneten und Gewerkschaftlers geboren. In der Familie sprach man italienisch, die deutsche Sprache lernte er erst in der Schulzeit. Seine Jugend verbrachte Flor in Meran, Innsbruck und Wien. In den beiden letztgenannten Städten besuchte er die Bürger- und Volksschule. Nach der Schulzeit begann er 1917 eine Lehre als Schriftsetzer in der Schule für Buchdrucker und Schriftgießer in Wien, wo er den Zusammenbruch der Habsburgermonarchie erlebte.

Bald nach dem Krieg begann er in der Tradition des Vaters sein lebenslanges politisches Engagement für die sozialistische und kommunistische Bewegung. Eine illegal erschienene Broschüre und die Fluchthilfe für einen sozialistischen Abgeordneten zwangen ihn mit seinem Vater zur Flucht nach Österreich. Die folgenden Jahre verbrachte Flor

diversi uffici, politici ed impiegati (Italo Capanni, Carlo Matteoda, Luigi Federzoni, Benito Mussolini). Le fotografie costituiscono probabilmente la parte più affascinante del fondo, perché ci danno un'idea della vita coloniale con le fotografie degli indigeni e la loro cultura, dell'architettura italiana e del paesaggio eritreo. Joachim Goller

Lascito Silvio Flor

Periodo: 1910–1974 circa

Silvio Flor nacque il 19 aprile 1903 a Merano da una famiglia della Val di Non come figlio dell'omonimo deputato socialista e sindacalista trentino. In famiglia si parlava in italiano, la lingua tedesca Flor la studiò a partire dal periodo scolastico. Flor trascorse la sua giovinezza a Merano, Innsbruck e Vienna. In queste due ultime città egli frequentò la scuola elementare. Dopo il periodo di formazione scolastica, nel 1917 iniziò gli studi nella Scuola per tipografi e fonditori di caratteri di Vienna, dove visse il crollo della monarchia asburgica.

Poco dopo la guerra iniziò, seguendo le orme del padre, il suo lungo impegno politico nel movimento socialista e comunista. Un opuscolo pubblicato illegalmente e l'aiuto prestato ad un deputato socialista perché potesse fuggire costrinsero lui e suo padre a riparare in Austria. Flor trascorse gli anni seguenti a Vienna, Trento, Lipsia, Praga ed Innsbruck. Anche negli anni Trenta Flor

NACHLASS
SILVIO FLOR:
REISEPASS, 1928

LASCITO
SILVIO FLOR:
PASSAPORTO, 1928

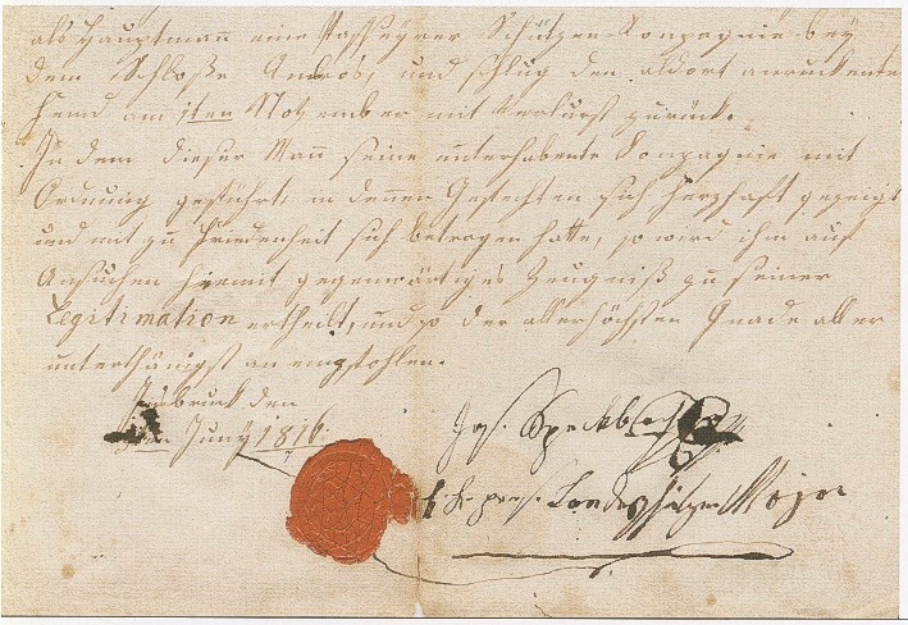
in Wien, Trient, Leipzig, Prag und Innsbruck. Auch in den dreißiger Jahren setzte Flor seine Odyssee fort: Von 1932 bis 1935 befand er sich in Moskau, davon zwei Jahre an der Lenin-Schule. 1935 bis 1937 arbeitete er in einer Moskauer Buchdruckerei als Setzer. Danach zog es ihn nach Paris. 1939 kehrte er aufgrund einer Amnestie nach 13-jährigem Exil nach Südtirol zurück und ließ sich in Meran nieder.

Die Bozner KP war von Anfang an eine rein italienische Organisation; die ersten Mitglieder rekrutierten sich in den dreißiger Jahren aus der Bozner Industriezone. Der deutschsprachige Teil der Südtiroler Arbeiterbewegung war bei Kriegsende durch Faschismus und Krieg fast gänzlich zerschlagen. In dieser Situation bot Flor der Parteileitung seine Hilfe an und wurde sofort begeistert aufgenommen. Flor sprach sich für ein friedliches Zusammenleben der Volksgruppen in Südtirol aus. Doch aus dem CLN, der antifaschistischen Widerstandsbewegung, ging kein „reales Bewusstsein für Demokratie" aus und auch bei der Linken überwogen nationalistische und antiautonomistische Haltungen. Deshalb und wegen zahlreicher organisatorischer Mängel legte Flor am 9. Juli 1945 sein Amt als Vizesekretär der KP Bozen nieder und trat aus der Partei aus. Nach dem Parteiaustritt engagierte sich Flor, wie bereits seit der faschistischen Zeit, verstärkt für die Gewerkschaften. Mit 70 Jah-

proseguì la sua odissea: dal 1932 al 1935 si trovava a Mosca, due anni li passò alla scuola Lenin. Dal 1935 al 1937 lavorò in una tipografia di Mosca. Poi si recò a Parigi. Nel 1939 grazie ad un'amnistia ritornò in Alto Adige dopo un esilio durato tredici anni e si stabilì a Merano.

Il Partito comunista bolzanino fu fin dal principio un'organizzazione del tutto italiana, i primi membri furono reclutati negli anni Trenta nella Zona industriale di Bolzano. La parte di lingua tedesca del movimento dei lavoratori altoatesini alla fine del conflitto era stata pressoché completamente eliminata dal fascismo e dalla guerra.

In questa situazione Flor offrì alla direzione del partito il suo aiuto e venne subito accolto con entusiasmo. Flor si dichiarò a favore di una pacifica convivenza dei gruppi etnici in Alto Adige. Ma dal CNL, il movimento di resistenza antifascista, non emerse alcuna "reale consapevolezza della democrazia" ed anche nella sinistra prevalsero atteggiamenti nazionalistici ed antiautonomisti. Per questo motivo ed a causa di numerosi difetti nell'organizzazione Flor il 9 luglio 1945 lasciò il suo incarico come vicesegretario del partito comunista di Bolzano ed uscì dal partito stesso. Dopo la sua uscita Flor si impegnò con maggior intensità nel sindacato, come già aveva fatto a partire dall'epoca fascista. A settanta anni Flor ritornò un'altra volta sulla scena politica, prese parte alla fonda-



NACHLASS
ANDREAS ILLMER:
AUTOGRAF
JOSEF SPECK-
BACHER, 1816

LASCITO
ANDREAS ILLMER:
AUTOGRAFO
JOSEF SPECK-
BACHER, 1816

ren betrat Flor nochmals die politische Bühne, beteiligte sich an der Gründung der Sozialdemokratischen Partei Südtirols, wurde deren Sekretär und kandidierte für den Südtiroler Landtag. Bei den Landtagswahlen 1973 scheiterte Flor: Er lag im Endergebnis seiner Partei mit 278 Stimmen an zwölfter Stelle. Silvio Flor verstarb am 26. Mai 1974 in Lengmoos am Ritten bei Bozen. Der Bestand „Nachlass Silvio Flor" wurde 1991 von Dr. Siegfried Stuffer dem Südtiroler Landesarchiv übergeben. Die Unterlagen umfassen den Zeitraum von ca. 1910 bis 1974, wobei es einige Vorakten gibt. Die meisten Archivalien stammen aus der unmittelbaren Nachkriegszeit und aus der politisch engagierten Zeit kurz vor seinem Tod (1974). Aufsätze und Reden bilden den wohl wichtigsten Teil des Nachlasses von Silvio Flor. Viele dieser Aufsätze, darunter auch zur Südtirolfrage, sind im kommunistischen Parteiorgan „L'Unità" erschienen.
Joachim Goller

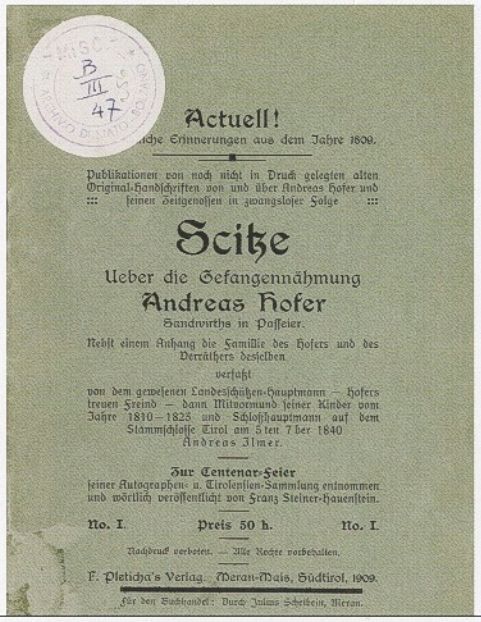
Nachlass Andreas Illmer

Bestandszeitraum: 1809–1880
Andreas Illmer wurde am 17. November 1778 als Sohn des Michael und der Maria Illmer geb. Oettl in Moos in Passeier geboren. 1799 heiratete er Anna Hofer (geb. 1779), Tochter des Johann Hofer und der Maria geb. Gufler. Illmer nahm bereits an der Kampagne 1796/97 teil und war in den

zione del Partito socialdemocratico sudtirolese, di cui divenne segretario, e, nelle elezioni del 1973, candidò per il Consiglio provinciale. In quest'occasione Flor però fallì: nei risultati finali con 278 voti egli risultò solo al dodicesimo posto fra i votati del suo partito. Silvio Flor morì il 26 maggio 1974 a Longomoso sul Renon nei pressi di Bolzano. Il fondo venne depositato presso l'Archivio provinciale nel 1991 dal dott. Siegfried Stuffer. I documenti abbracciano un arco di tempo che va dal 1910 circa al 1974, ci sono inoltre alcuni atti precedenti. La maggior parte del materiale d'archivio risale all'immediato dopoguerra e al periodo dell'ultimo impegno politico di Flor, poco prima della sua morte (1974). Articoli e discorsi formano la parte certamente più importante del lascito. Molti di questi articoli, tra cui anche quelli relativi alla questione sudtirolese, sono apparsi sull'organo del partito comunista "L'Unità".
Joachim Goller

Lascito Andreas Illmer

Periodo: 1809–1880
Andreas Illmer nacque il 17 novembre 1778, figlio di Michael e Maria Illmer nata Oettl a Moso in Passiria. Nel 1799 sposò Anna Hofer (nata nel 1779) figlia di Johann Hofer e di Maria nata Gufler. Illmer prese già parte alla campagna del 1796/97 e fu comandante della seconda compagnia della



Actuell!

...che Erinnerungen aus dem Jahre 1809.

Publikationen von noch nicht in Druck gelegten alten Original-Handschriften von und über Andreas Hofer und ::: seinen Zeitgenossen in zwangsloser Folge :::

Scitze

Ueber die Gefangennähmung

Andreas Hofer

Sandwirths in Passeier.

Nebst einem Anhang die Famillie des Hofers und des Verräthers desselben

verfaßt

von dem gewesenen Landesschützen-Hauptmann — Hofers treuen Freind — dann Mitvormund seiner Kinder vom Jahre 1810—1823 und Schloßhauptmann auf dem Stammschlosse Tirol am 5ten 7ber 1840

Andreas Ilmer.

Zur Centenar-Feier

seiner Autographen- u. Tirolensien-Sammlung entnommen und wörtlich veröffentlicht von Franz Steiner-Hauenstein.

No. I. Preis 50 h. No. I.

Nachdruck verboten. — Alle Rechte vorbehalten.

F. Pleticha's Verlag, Meran-Mais, Südtirol, 1909.

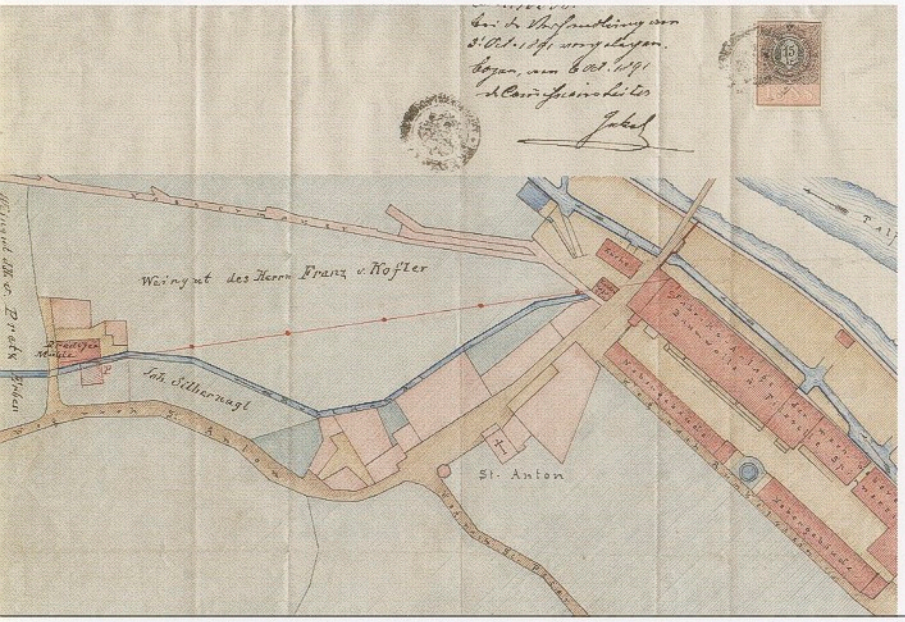
Für den Buchhandel: Durch Julius Schettein, Meran.

SLA, DIENSTBIBLIOTHEK: ANDREAS ILMER, „SCITZE UEBER DIE GEFANGENNÄHMUNG ANDREAS HOFER ...", MERAN, 1909, ORIGINALMANUSKRIPT 1840 IM NACHLASS ANDREAS ILLMER

BIBLIOTECA APB: ANDREAS ILMER, "SCITZE UEBER DIE GEFANGENNÄHMUNG ANDREAS HOFER ...", MERANO, 1909, IL MANOSCRITTO ORIGINALE DEL 1840 È CONSERVATO NEL LASCITO ANDREAS ILLMER

späteren Bergiselschlachten Kommandant der 2. Passeirer Kompanie. Zu Andreas Hofers engerem Freundeskreis gehörig, besuchte er ihn in seinem Versteck in der Pfandlerhütte und setzte sich nach dessen Verhaftung auch in Wien für seine Befreiung ein. Nach der Hinrichtung Hofers wurde Illmer Mitvormund von dessen Kindern. 1840 wurde ihm die nach dem Tod von Johann Hofer erledigte Stelle als Schlosshauptmann auf Schloss Tirol verliehen. Dort verfasste er die „Scitze Ueber die Gefangennähmung Andreas Hofer – Sandwirths in Passeier. Nebst einem Anhang die Famillie des Hofers und des Verräthers desselben", die zur Centenarfeier des Tiroler Aufstandes 1909 ein erstes Mal veröffentlicht wurde. Andreas Illmer verstarb am 15. April 1855. Der Bestand, ein Konvolut von 20 Schriftstücken, davon 18 aus dem Nachlass des Andreas Illmer, Burghauptmann auf Schloss Tirol, wurde dem Landesarchiv am 20. Juni 2002 von Frau Ingeborg Ilmer, Wien, und Herrn Dr. Andreas Ilmer, Ludwigshafen, als Geschenk überreicht. Der kleine, aber für die Tiroler Geschichte durchaus wertvolle Bestand enthält nicht nur die berühmte „Skizze", sondern auch andere Schriftstücke mit wichtigen Informationen zu den Tiroler Aufständen: Die Bittgesuche des Illmer nehmen Bezug auf bestimmte Ereignisse und Zeitzeugen, darunter die Witwe Andreas Hofers, Anna geb. Ladurner, und

Passiria nelle ultime battaglie del Bergisel. Appartenente alla più stretta cerchia di amici di Andreas Hofer, lo visitò nel suo nascondiglio alla "Pfandlerhütte" e dopo il suo arresto si impegnò per la sua liberazione intercedendo anche presso gli altissimi uffici di Vienna. Dopo l'esecuzione di Hofer, Illmer divenne uno dei tutori dei suoi figli. Nel 1840 gli venne affidato il posto di capitano a Castel Tirolo, rimasto vacante dopo la morte di Johann Hofer. Qui egli stese la "Scitze Ueber die Gefangennähmung Andreas Hofer – Sandwirths in Passeier. Nebst einem Anhang die Famillie des Hofers und des Verräthers desselben" che venne pubblicata per la prima volta in occasione del centenario della rivolta tirolese nel 1909. Andreas Illmer morì il 15 aprile 1855. Il fondo, un plico contenente 20 scritti, di cui 18 dal lascito di Andreas Illmer, capitano presso Castel Tirolo, venne donato all'Archivio provinciale il 20 giugno 2002 dalla sig.a Ingeborg Ilmer di Vienna e dal dott. Andreas Ilmer di Ludwigshafen. Il fondo, piccolo per dimensioni ma di grandissimo valore per quanto attiene la storia del Tirolo, non contiene solamente il famoso "schizzo", ma anche altri scritti con importanti informazioni riguardanti le rivolte tirolesi: le suppliche di Illmer fanno riferimento a determinati avvenimenti e a testimoni del tempo, tra cui la vedova di Andreas Hofer, Anna nata Ladurner, ed



BESTAND BAUMWOLLSPINNEREI ST. ANTON (BOZEN): SITUATIONSPLAN, 1891

FONDO COTONIFICIO SANT'ANTONIO (BOLZANO): PLANIMETRIA, 1891

der Schützenmajor Josef Speckbacher, bestätigen die Verdienste Illmers um die Landesverteidigung. Manuela Engl/cr

Familienarchiv Wolkenstein-Trostburg

Eines der umfangreichsten im Landesarchiv verwahrten Familienarchive ist das Archiv der Wolkenstein-Trostburg (Teilbestände Toblino und Trostburg). Nach längerem Brachliegen wurde die Inventarisierung 2001, aber vor allem im Berichtsjahr 2002 verstärkt in Angriff genommen. Junge, engagierte HistorikerInnen (in der Reihenfolge ihres Wirkens: Dr. Wolfgang Tschan, Mag. Alexander von Hohenbühel, Dr. Marlene Huber, Mag. Leni Plunger, Mag. Alexandra Aschbacher und Mag. Martina Giovannoni) übernahmen, unter Anleitung von Gustav Pfeifer und Christine Roilo, in einzelnen Etappen die Verzeichnung der Faszikel. Es besteht begründeter Anlass zur Hoffnung, dass innerhalb 2004 der umfangreiche Bestand geordnet und in guter Detaildichte verzeichnet vorliegen wird. cr

4. Archive der Wirtschaft

Baumwollspinnerei St. Anton (Bozen)

Bestandszeitraum: 1946–1982

Die Baumwollspinnerei Bozen wurde 1848 gegründet und unter dem Namen „k. u. k. privilegirte Baumwollspinnerei

il maggiore degli Schützen Josef Speckbacher che confermano i servizi resi da Illmer per la difesa del territorio. Manuela Engl/cr

Archivio di famiglia Wolkenstein-Trostburg

Uno dei più ampi archivi di famiglia conservati nell'Archivio provinciale è l'Archivio Wolkenstein-Trostburg (Fondi Toblino e Trostburg). Dopo un lungo periodo di sosta l'inventariazione è stata portata avanti intensamente nel 2001 e soprattutto nel 2002. Storici giovani ed impegnati (nell'ordine dei loro interventi: dott. Wolfgang Tschan, Mag. Alexander von Hohenbühel, dott.ssa Marlene Huber, Mag. Leni Plunger, Mag. Alexandra Aschbacher e Mag. Martina Giovannoni) hanno intrapreso, avvicendandosi, la catalogazione dei fascicoli, sulla base delle indicazioni di Gustav Pfeifer e Christine Roilo. Ci sono motivi fondati per sperare che entro l'anno 2004 il ricco fondo sarà disponibile, riordinato e inventariato con una buona quantità di dettagli. cr

4. Archivi d'impresa

Cotonificio Sant'Antonio (Bolzano)

Periodo: 1946–1982

Il cotonificio di Bolzano venne fondato nel 1848 e inserito nel registro delle imprese commerciali come "k. u. k. privilegirte

BESTAND BAUMWOLLSPINNEREI ST. ANTON (BOZEN): 100-JAHR-FEIER 1948

FONDO COTONIFICIO SANT'ANTONIO (BOLZANO): FESTEGGIAMENTI PER IL CENTENARIO 1948

Kofler, Herrmann & Co" ins Handelsregister eingetragen. Die Gründer, die zwei Bozner Unternehmer Franz Kofler und Anton Welponer sowie der Vorarlberger Georg Herrmann, vollbrachten eine Pioniertat: Es war der erste Großindustriebetrieb Südtirols. Zum Antrieb von Maschinen brauchte es in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts fließendes Wasser, das – in Staubecken aufgefangen – in regelmäßigem Zufluss die Turbinen bediente. Daraus erklärt sich die Ansiedlung der Fabrik etwas außerhalb von Bozen, in St. Anton, am Eingang des Sarntales und nahe an der Talfer. Der Wahl dieses Bozner „Vorortes" verdankt die Spinnerei übrigens ihren zweiten, inoffiziellen Namen: „Baumwollspinnerei St. Anton". Der Bestand der „Baumwollspinnerei und -weberei Bozen" wurde dem Landesarchiv 1994 über Vermittlung von Christoph H. v. Hartungen (Bozen) übergeben. Er umfasst die verschiedenen Agenden der Aktiengesellschaft, die Verwaltung des Gesellschaftsvermögens, die wichtigen Wasserrechte und den Bereich der Energiegewinnung: Bau neuer Wasserfassungen, Reinigung der Zuflusskanäle und Einbau von Turbinenröhren für das eigene Kraftwerk. Der technische Aspekt wird durch die reiche Sammlung von Plänen und Projekten dokumentiert. Großer Raum wird auch der Arbeiterschaft gegeben, die in der Sammlung der

Baumwollspinnerei Kofler, Herrmann & Co". I fondatori, i due imprenditori bolzanini Franz Kofler ed Anton Welponer assieme a Georg Herrmann, originario del Vorarlberg, portarono a compimento una vera impresa pionieristica: il cotonificio era la prima grande industria dell'Alto Adige. Per muovere i macchinari della seconda metà del XIX secolo vi era bisogno di acqua corrente, che – imprigionata in vasche di contenimento – rifornisse le turbine affluendo regolarmente. Per questo motivo la fabbrica trovò una sistemazione un poco fuori Bolzano, a Sant'Antonio, all'ingresso della Val Sarentino e vicino al fiume Talvera. Alla scelta di questo "sobborgo" bolzanino il filatoio dovette il suo secondo nome: "Cotonificio Sant'Antonio". Il fondo venne depositato presso l'Archivio provinciale nel 1994 attraverso la mediazione di Christoph H. v. Hartungen (Bolzano). Esso comprende documentazione relativa alle varie competenze della società per azioni, all'amministrazione del patrimonio societario, agli importanti diritti sull'acqua ed al settore acquisizione di energia comprendente la costruzione di nuove condotte per l'acqua, la pulizia dei canali di alimentazione e la costruzione di tubi di turbina destinati alla propria centrale. L'aspetto tecnico viene documentato grazie alla ricca collezione di piani e progetti. Grande spazio viene dato anche agli operai ed agli impie-

SAEC. XIV: BLATT AUS EINER MUSIKALIENHANDSCHRIFT, ABGELÖST VOM VERFACHBUCH MERAN 1647

FRAMMENTO DI TESTO MUSICALE DEL SECOLO XIV, COPERTA STACCATA DAL LIBRO DI ARCHIVIAZIONE MERANO 1647

Lohnlisten (1900–1959), Matrikelbücher und Lohnstreifen lebendig zu Tage tritt. Toni S. Pescosta

gati che emergono in maniera vivace dalle liste degli stipendi (1900–1959), dai libri matricola e dai fogli paga. Toni S. Pescosta

RESTAURIERWERKSTÄTTE

Die Arbeit der Restaurierwerkstätte umfasste im Berichtsjahr folgende Schwerpunkte:

Restaurierung von Archivalien aus Eigenbeständen

Pergamenturkunden, die als Einbanddeckel verwendet wurden:
– 1692 VIII 28, Bozen: Hofpfalzgraf Johann Nivard Sutori von Ortenhaimb erteilt Wappen an Bartlme Mayr, Wirt und Gastgeb zum Goldenen Löwen in Klausen, Diplom in zwei Teilen, 352 x 603/618 und 338/350 x 605/610 mm, abgelöst von den Verfachbüchern Brixen 1732/33 und 1736/37, [S. R. 196];
– 1514 I [1–31]: Kaiser Maximilian I. verleiht Ulrich Beyer und seinen Erben ein Wappen, Perg., 387 x 538 mm, abgelöst vom Verfachbuch Hofgericht Brixen 1555–1559, Nr. 8 [S. R. 219];
– 1504 I 12, Pfatten: Hanns Pelhamer d. Ä. verkauft seinem Vetter Hanns Pelhamer d. J. den Tudeschkhof [in Pfatten?], Perg., 330 x 473 mm, abgelöst vom Verfachbuch Meran 1644.3 Nr. 303 [S. R. 259];

LABORATORIO DI RESTAURO

Nell'anno in esame il Laboratorio di restauro si è occupato di:

Restauro di materiale di proprietà dell'Archivio

Pergamene manoscritte già riutilizzate come coperte di codici:
– 1692 VIII 28, Bolzano: Il conte palatino Johann Nivard Sutori von Ortenhaimb concede uno stemma a Bartlme Mayr, oste del "Goldener Löwe" di Chiusa; 2 pergamene dim. 352 x 603/618 e 338/350 x 605/610 mm, coperte staccate dai libri di archiviazione Bressanone 1732–1733 e 1736–1737 [S. R. 196];
– 1514 I [1–31]: L'imperatore Massimiliano I conferisce un blasone a Ulrich Beyer ed ai suoi eredi; pergamena dim. 387 x 538 mm, coperta staccata dal libro di archiviazione Bressanone, giudizio aulico 1555–1559 n° 8 [S. R. 219];
– 1504 I 12, Vadena: Hanns Pelhamer il Vecchio vende a suo cugino Hanns Pelhamer il Giovane il maso Tudeschk [a Vadena?]; pergamena dim. 330 x 473 mm, coperta staccata dal libro di archiviazione Merano 1644.3 n° 303 [S. R. 259];

MINIATUR AUS DER WAPPENBESSERUNG FÜR SIGMUND UND KARL FREIHERREN ZU WELSPERG (1551, ARCHIV WELSPERG-PRIMÖR)

MINIATURA DEL DIPLOMA DI MIGLIORAMENTO DELL'ARME PER SIGMUND E KARL BARONI DI WELSPERG (1551, ARCHIVIO WELSPERG-PRIMÖR)

– saec. XV: Blatt aus einer liturgischen Handschrift, Perg., 373 x 512 mm, abgelöst vom Verfachbuch Meran 1646–54, Nr. 311 [S. R. 260];
– saec. XIV: Blatt aus einer Musikalienhandschrift, Perg., 325 x 246 mm und 230 x 317 mm, abgelöst vom Verfachbuch Meran 1647.1, Nr. 313 [S. R. 261];
– saec. XVII, Aufstellung einzelner Posten des Stiftungsvermögens des Dr. Johann Peter Jonardo für zwei Jahrtage bei den Franziskanern in Bozen, Perg., 285 x 542 mm, abgelöst vom Verfachbuch Meran 1650–1652, Nr. 327 [S. R. 262];
– saec. XV: Blatt aus einer liturgischen Handschrift, Perg., 370 x 515 mm, abgelöst vom Verfachbuch Meran 1671.3, Nr. 399 [S. R. 263];
– 1352 VII 4, Perg., 190 x 281 mm, Hängesiegel des Niklaus Scher von Pfalzen und des Arnolt Künigl Ø 35 mm; Stadtarchiv Bruneck, Nr. 17 [S. R. 229];
– 1603 I 23, Innsbruck: Erzherzog Maximilian III. verleiht den Brüdern Nikolaus, Jakob und Benedikt Stier ein Wappen, Perg., 460 x 600 mm, Hängesiegel Ø 145 mm, Archiv Lachmüller, II, Lade 29, Nr. 7 [S. R. 230];
– 1616 I 9, Wien: Kaiser Matthias erteilt Hans Khuen Adelsfreiheit und Wappenbesserung, Perg., 646 x 723 mm, Hängesiegel Ø 125 mm,

– frammenti di testi liturgici del XV° secolo, pergamena dim. 373 x 512 mm, coperta staccata dal libro di archiviazione Merano 1646–1654 n° 311 [S. R. 260];
– frammento di testo musicale del XIV° secolo, 2 pergamene dim. 325 x 246 mm e 230 x 317 mm, coperta staccata dal libro di archiviazione Merano 1647.1 n° 313 [S. R. 261];
– XVII secolo. Elenco delle singole voci del patrimonio donato da dott. Johann Peter Jonardo per due messe annuali presso i Francescani di Bolzano; pergamena dim. 285 x 542 mm, coperta staccata dal libro di archiviazione Merano 1650–1652 n° 327 [S. R. 262];
– frammenti di testi liturgici del XV° secolo, pergamena dim. 370 x 515 mm, coperta staccata dal libro di archiviazione Merano 1671.3 n° 399 [S. R. 263];
– 1352 VII 4, pergamena, dim. 190 x 281 mm con 2 sigilli pendenti Ø 35 mm (sigilli di Niklaus Scher von Pfalzen e Arnolt Künigl), Archivio Comunale Brunico n° 17 [S. R. 229];
– 1603 I 2: L'arciduca Massimiliano III conferisce uno stemma ai fratelli Nikolaus, Jakob e Benedikt Stier; pergamena dim. 460 x 600 mm con sigillo pendente Ø 145 mm, Archivio Lachmüller II capsa 29 n° 7 [S. R. 230];
– 1616 I 9: L'imperatore Mattia concede a Hans Khuen il rango nobiliare ed il miglioramento dell'arme; pergamena dim. 646 x 723 mm con sigillo pendente Ø 125 mm,

MINIATUR AUS DEM WAPPENBRIEF FÜR NIKOLAUS, JAKOB UND BENEDIKT STIER (1603, ARCHIV LACHMÜLLER)

MINIATURA DEL DIPLOMA DI CONFERIMENTO DELL'ARME PER NIKOLAUS, JAKOB E BENEDIKT STIER (1603, ARCHIVIO DI FAMIGLIA LACHMÜLLER)

Archiv Lachmüller, II, Lade 29, Nr. 11 [S. R. 231];
– 1551 VII 1, Wien: König Ferdinand I. verleiht den Vettern Sigmund und Karl Freiherren zu Welsperg das erledigte Wappen der Herren von Vilanders, Perg., 602 x 756 mm, Siegel fehlt, Archiv Welsperg-Primör, I, Lade 1 A 6 [S. R. 232];
– 1570 VII 05, Innsbruck: Erzherzog Ferdinand II. erteilt seinem Rat, dem Christoph Freiherrn zu Welsperg-Primör, eine Wappenbesserung, Perg., 698 x 764 mm, Siegel fehlt, Archiv Welsperg-Primör, I, Lade 1 A 10 [S. R. 233];
– 1559 V 24, Augsburg: Kaiser Ferdinand I. erteilt seinen Räten Jakob, Blasius und Pankraz Khuen eine Wappenbesserung, Perg., 470 x 774 mm, Hängesiegel Ø 180 mm, Archiv Khuen-Gandegg, Nr. 374 [S. R. 234];
– 1700 IX 11, Wien: Kaiser Leopold I. erhebt Franz Joachim, Jakob Christoph und Friedrich Anton von und zu Morenberg in den Reichsgrafenstand, Perg.-Lib., 320 x 240 mm, Hängesiegel Ø 170 mm, Libell aus fünf Doppelblättern, Archiv Lachmüller, II, Lade 3 [S. R. 235];
– 1518 IV 10, Innsbruck: Kaiser Maximilian I. erteilt dem Wolfgang Rotenpuecher Adelsfreiheit und Wappenbesserung, Perg., 426 x 827 mm mit Hängesiegel Ø 115 mm, Archiv Lachmüller, II,

APB, Archivio Lachmüller II capsa 29 n° 11 [S. R. 231];
– 1551 VII 1: Re Ferdinando I conferisce lo stemma della famiglia della decaduta famiglia dei signori di Vilanders ai cugini Sigismondo e Carlo baroni di Welsperg; pergamena dim. 602 x 756 mm, sigillo mancante, APB, Archivio Welsperg-Primör I capsa 1 A 6 [S. R. 232];
– 1570 VII 05: L'arciduca Ferdinando II concede al suo consigliere, Christoph barone di Welsperg-Primör, il miglioramento dell'arme; pergamena dim. 698 x 764 mm, sigillo mancante, APB, Archivio Welsperg-Primör I capsa 1 A 10 [S. R. 233];
– 1559 V 24: L'imperatore Ferdinando I concede ai suoi consiglieri Jakob, Blasius e Pankraz Khuen il miglioramento dell'arme; pergamena dim. 470 x 774 mm con sigillo pendente Ø 180 mm, APB, Archivio Khuen-Gandegg n° 374 [S. R. 234];
– 1700 IX 11: L'imperatore Leopoldo I eleva Franz Joachim, Jakob Christoph e Friedrich Anton von Morenberg al rango di conti dell'Impero; libello in pergamena dim. 320 x 240 mm con sigillo pendente Ø 170 mm, 1 fasc. di 5 bifogli, APB, Archivio Lachmüller II capsa 3 [S. R. 235];
– 1518 IV 10: L'imperatore Massimiliano I concede a Wolfgang Rotenpuecher il rango nobiliare e lo stemma; pergamena dim. 426 x 827 mm con sigillo pendente Ø 115 mm, APB, Archivio Lachmüller II

MINIATUR AUS DER WAPPENBESSERUNG FÜR CHRISTOPH VON KRAKOFL (1567, FAMILIENARCHIV LACHMÜLLER)

MINIATURA DEL DIPLOMA DI MIGLIORAMENTO DELL'ARME PER CHRISTOPH VON KRAKOFL (1567, ARCHIVIO DI FAMIGLIA LACHMÜLLER)

Lade 26, Nr. 6 [S. R. 236];
– 1443 I. 21: Innsbruck: König Friedrich III. verleiht den Brüdern Jakob und Oswald Krakofler ein Wappen, Perg., 254 x 487 mm, Hängesiegel Ø 95 mm, Archiv Lachmüller, II, Lade 29, Nr. 10 [S. R. 237];
– 1501 IX 24: König Maximilian I. bessert den Brüdern Georg Hieronymus und Heinrich Winkelhofer das Wappen, Perg., 440 x 540 mm, Hängesiegel, Archiv Lachmüller, I, Lade 23, Nr. 1 [S. R. 238];
– 1567 XII 14, Wien: Kaiser Maximilian II. erteilt dem Forstmeister des Viertels Eisack, Christoph von Krakofl, Wappenbesserung, Perg., 560 x 645 mm, Siegel fehlt, Archiv Lachmüller, II, Lade 29, Nr. 9 [S. R. 239];
– 1338: Wappenverleihung zu Lehen für Zacharias von Welsperg, Perg., 95 x 280 mm mit Hängesiegel Ø 67 mm, Archiv Welsperg-Primör, I, Lade 1 A 1 [S. R. 240];
– 1555 VIII 01, Augsburg: König Ferdinand I. erteilt Karl Offenhauser Adelsfreiheit und Wappenbesserung, Perg., 628 x 685 mm, Siegel fehlt, Archiv Lachmüller, II, Lade 23, Nr. 5 [S. R. 241];
– 1573 I 24: Wien: Kaiser Maximilian II. erteilt den Vettern Adam und Christoph Rottenpuecher Rotwachsfreiheit und Wappenbesserung, Perg., 520 x 800 mm mit Hängesiegel Ø 170 mm, Archiv Lachmüller, II,

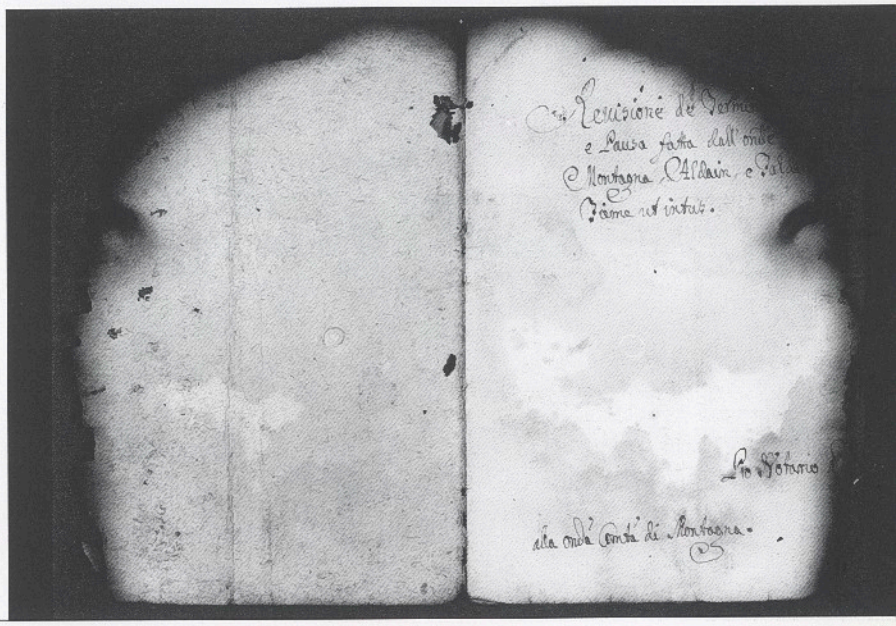
capsa 26 n° 6 [S. R. 236];
– 1443 I 21: Re Federico III conferisce uno stemma ai fratelli Jakob e Oswald Krakofler; pergamena dim. 254 x 487 mm con sigillo pendente Ø 95 mm, Archivio Lachmüller II capsa 29 n° 10 [S. R. 237];
– 1501 IX 24: Re Massimiliano I migliora lo stemma dei fratelli Georg Hieronymus e Heinrich Winkelhofer; pergamena dim. 440 x 540 mm con sigillo pendente, Archivio Lachmüller I capsa 23 n° 1 [S. R. 238];
– 1567 XII 14: L'imperatore Massimiliano II migliora lo stemma di Christoph von Krakofl, amministratore delle foreste all'Isarco; pergamena dim. 560 x 645 mm, sigillo mancante, Archivio Lachmüller II capsa 29 n° 9 [S. R. 239];
– 1338: Conferimento di stemma per Zacharias von Welsperg; pergamena dim. 95 x 280 mm con sigillo pendente Ø 67 mm, Archivio Welsperg-Primör I capsa 1 A 1 [S. R. 240];
– 1555 VIII 01: Re Ferdinando I concede a Karl Offenhauser il rango nobiliare e migliora il stemma; pergamena dim. 628 x 685 mm, sigillo mancante, Archivio Lachmüller II capsa 23 n° 5 [S. R. 241];
– 1573 I 24: L'imperatore Massimiliano II conferisce ai cugini Adam e Christoph Rottenpuecher il privilegio di sigillare in cera rossa e migliora il loro stemma; pergamena dim. 520 x 800 mm con sigillo pendente Ø 170 mm, Archivio Lachmüller II

1692. WAPPENBRIEF FÜR BARTLME MAYR, WIRT UND GASTGEB ZUM GOLDENEN LÖWEN IN KLAUSEN

1692. CONCESSIONE DELLO STEMMA A BARTLME MAYR, OSTE DEL "GOLDENER LÖWE" DI CHIUSA

Lade 26, Nr. 5 [S .R. 243];
– 1488 I 20, Innsbruck: Kaiser Friedrich III. verleiht das nach dem Tod des Peter Rottenbucher heimgefallene Wappen der Rottenbucher an dessen Schwiegersöhne Asam Remer und Jörg Kurz, Perg., 350 x 620 mm, Hängesiegel Ø 135 mm, Archiv Lachmüller, II, Lade 26, Nr. 7 [S. R. 244];
– 1665 V 02, Wien: Kaiser Leopold I. erteilt dem Johann Michael Lachmüller Adelsfreiheit und Wappenbesserung, Perg.-Libell aus 4 Doppelblättern, 328 x 260 mm, Samteinband, Hängesiegel Ø 170 mm; beiliegendes Doppelblatt, Pap., 315 x 206 mm mit aufgedrücktem Lacksiegel, Archiv Lachmüller, II, Lade 12 [S. R. 245];
– 1740: Revisone dei termini in Fumadega e Pausa fatta dall'on. Comunità di Montagna, Aldino e Faldein, Pap., 186 x 125 mm, Libell aus zwei Doppelblättern mit Kartoneinband, Gemeindearchiv Montan, Fragmente mit Brandschaden [S. R. 253];
– Franz von Ottenthal, Historiae Morborum, Sand in Taufers 1860/61, 1862/63, 1864/65, 1866/67, 1868/69, Lfd. Nr. 72–79, 80–87, 88–95, 96–103, 104–111, Pap. Manuskripte, 315 x 220 mm, 360 x 256 mm, 360 x 260 mm, 354 x 225 mm, 345 x 218 mm, Nachlass Franz von Ottenthal 1844–1899 [S. R. 254, 255, 256, 257, 258];
– Registro delle materie politiche del Magistrato Mercantile 1635–1851, Handschrift,

capsa 26 n° 5 [S. R. 243];
– 1488 I 20: L'imperatore Federico III dopo la morte di Peter Rottenbucher conferisce lo stemma dei Rottenbucher ai suoi generi Asam Remer e Jörg Kurz; pergamena dim. 350 x 620 mm con sigillo pendente Ø 135 mm, Archivio Lachmüller II capsa 26 n° 7 [S. R. 244];
– 1665 V 02: L'imperatore Leopoldo I concede il rango nobiliare e migliora lo stemma di Johann Michael Lachmüller; libello di 4 bifogli in pergamena dim. 328 x 260 mm, coperta in velluto, con sigillo pendente Ø 170 mm; 1 bifoglio in carta dim. 315 x 206 mm con sigillo aderente in ceralacca, Archivio Lachmüller II capsa 12 [S. R. 245];
– 1740: Revisione dei termini in Fumadega e Pausa fatta dall'on. Comunità di Montagna, Aldino e Faldein, manoscritto dim. 186 x 125 mm, 1 fasc. di 2 bifogli con coperta in cartoncino, Archivio Comunale di Montagna, frammenti danneggiati dal fuoco [S. R. 253];
– Franz von Ottenthal, Historiae Morborum 1860–1861, 1862–1863, 1864–1865, 1866–1867, 1868–1869, numeri 72–79, 80–87, 88–95, 96–103, 104–111, documenti manoscritti dim. 315 x 220, 360 x 256, 360 x 260, 354 x 225, 245 x 218 mm circa, Lascito Franz von Ottenthal 1844–1899 [S. R. 254–258];
– Registro delle materie politiche del Magistrato Mercantile 1635–1851, manoscritto



GEMEINDEARCHIV MONTAN, 1740: REVISIONE DEI TERMINI IN FUMADEGA E PAUSA

ARCHIVIO COMUNALE DI MONTAGNA, 1740: REVISIONE DEI TERMINI IN FUMADEGA E PAUSA

460 x 330 x 55 mm, Archiv des Merkantilmagistrats Codex Nr. 2.1 [S. R. 264];
– Index zu Kodex Nr. 2.1, Manuskript, 460 x 330 x 32 mm, Archiv des Merkantilmagistrats Kodex 2.2, [S. R. 265].

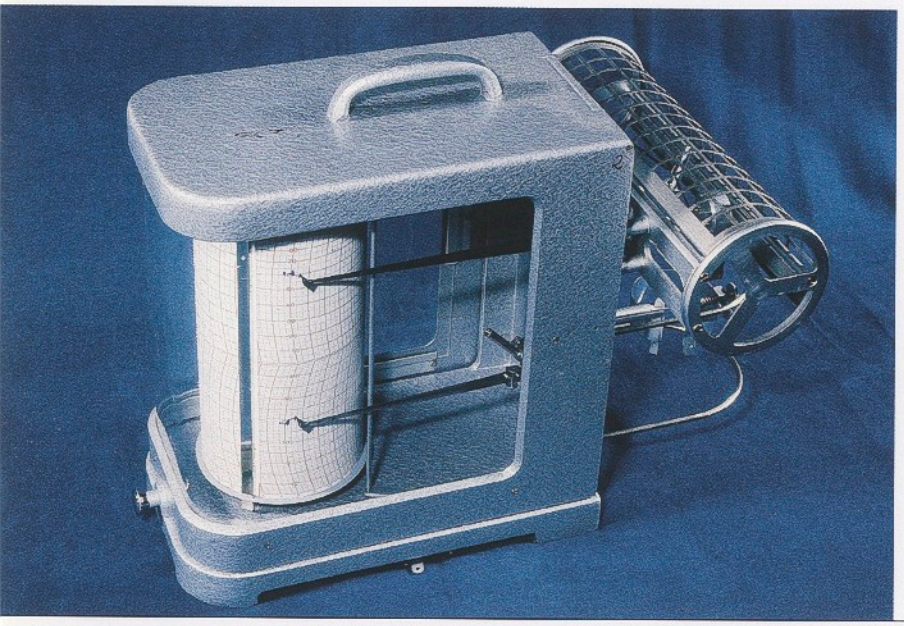
Restaurierung von Archivalien aus dem Besitz anderer Körperschaften oder von Privaten

– 1628: Wappenverleihung für Jakob, Hans und Adam Rott, Perg., 482 x 722 mm mit Hängesiegel Ø 135 mm, Völs, Privatbesitz [S. R. 242*];
– 1805 VI 08, Wien: Kaiser Franz II. gewährt Joseph Anton Perlath und dessen Erben Adelsfreiheit und erteilt ihm ein adeliges Wappen und Rotwachsfreiheit, Perg.-Libell aus fünf Doppelblättern, 366 x 312 mm, roter Samtumschlag, Siegel fehlt, Stadtarchiv Klausen, ehem. Sammlung Anselm Pernthaler 22 C [S. R. 246*];
– 1577 IX 1, Innsbruck: Erzherzog Ferdinand II. verleiht dem Meraner Bürger Daniel Ziegler und dessen Bruder Joachim ein Wappen mit Lehensartikel, Perg., 502 x 760 mm, Siegel fehlt, Stadtarchiv Meran, Urkundenreihe A / I / 967 [S. R. 247*];
– 1584 XI 4, Innsbruck: Erzherzog Ferdinand II. erteilt den Brüdern Georg, Valerius, Hans sowie deren Vettern Balthasar und Sigmund von Pendt ein Wappen mit Lehensartikel, Perg., 410 x 668 mm, Siegel fehlt, Stadtarchiv Meran, Sammlung Innerhofer

dim. 460 x 330 x 55 mm, Archivio del Magistrato Mercantile codice 2.1 [S. R. 264];
– Indice del n° 2.1, manoscritto dim. 460 x 330 x 32 mm, Archivio del Magistrato Mercantile codice 2.2 [S. R. 265].

Restauro di materiale di proprietà di altri Enti o di privati

– 1628: diploma di conferimento di blasone per Jakob, Hans e Adam Rott, pergamena dim. 482 x 722 mm con sigillo pendente Ø 135 mm, Fiè, proprietà privata [S. R. 242*];
– 1805 VI 08: L'imperatore Francesco II conferisce a Joseph Anton Perlath ed ai suoi eredi il rango nobiliare ed uno stemma; libello di 5 bifogli in pergamena dim. 366 x 312 mm, coperta in velluto, sigillo mancante, Archivio comunale di Chiusa, ex Collezione Anselm Pernthaler 22 C [S. R. 246*];
– 1577 IX 1: L'arciduca Ferdinando II conferisce al cittadino meranese Daniel Ziegler e a suo fratello Joachim un blasone; pergamena dim. 502 x 760 mm, sigillo mancante, Archivio comunale di Merano, Collezione documenti A I 967 [S. R. 247*];
– 1584 XI 4: L'arciduca Ferdinando II concede a Georg, Valerius, Hans, Balthasar e Sigmund von Pendt uno stemma; pergamena dim. 410 x 668 mm, sigillo mancante, Archivio comunale di Merano, Collezione Innerhofer



DER THERMO-HYGROGRAF KONTROLLIERT DAS MIKROKLIMA IN DEN DEPOTRÄUMEN

IL TERMOIGROGRAFO CONTROLLA LA SITUAZIONE CLIMATICA NEI DEPOSITI

A / IV / 153 [S. R. 248*];
– 1638 XI 15, Fürstenburg: Bischof Johann von Chur verleiht dem Nikolaus Pfeifer ein Wappen, Perg., 236 x 702 mm, Siegel fehlt, Stadtarchiv Meran, Sammlung Innerhofer A / IV / 307 [S. R. 249*];
– 1764 X 28, Wien: Kaiserin Maria Theresia verleiht Franz Karl Mohr ein Wappen; beglaubigte Abschrift, Pap., 487 x 667 mm mit aufgedr. Siegel, Stadtarchiv Meran, Sammlung Innerhofer A / IV / 576 [S. R. 250*];
– 1671 XI 7, München: Der kaiserliche Hofpfalzgraf und churfürstliche Hofrat Johann Georg von Wörndle verleiht Johann Ull ein Wappen, Perg., 594 x 770 mm mit Hängesiegel Ø 135 mm, Stadtarchiv Meran, Urkundenreihe A / I / 1335 [S. R. 251*];
– 1751 IX 24, Wien: Kaiserin Maria Theresia verleiht dem tirolischen Landmann Johann Baptist Amadeus von Söll zu Aich- und Hahnberg die erbliche Freiherrenwürde und vermehrt sein Wappen, Perg.-Libell, 340 x 266 mm, 14 Bll., Stadtarchiv Bozen, Urkundenreihe II Nr. 490 [S. R. 252*];
– Teilrestaurierung von vier Theatermodellen von Lele Luzzati für eine Ausstellung in Toblach, organisiert von der Abt. 15, Italienische Kultur.

Konservierung archiveigener Bestände

– Überwachung des Erhaltungszustandes der Bestände und der klimatechnischen Be-

A IV 153 [S. R. 248*];
– 1638 XI 15: Il vescovo Johann di Coira conferisce uno stemma a Nikolaus Pfeifer; pergamena dim. 236 x 702 mm, sigillo mancante, Archivio comunale di Merano, Collezione Innerhofer A IV 307 [S. R. 249*];
– 1764 X 28: L'imperatrice Maria Theresia conferisce uno stemma a Franz Karl Mohr; lettera in carta dim. 487 x 667 mm con sigillo aderente, Archivio comunale di Merano, Collezione Innerhofer A IV 576 [S. R. 250*];
– 1671 XI 7: Il conte palatino e consigliere aulico Johann Georg von Wörndle conferisce uno stemma a Johann Ull; pergamena dim. 594 x 770 mm con sigillo pendente Ø 135 mm, Archivio comunale di Merano, Collezione documenti A I 1335 [S. R. 251*];
– 1751 XI 24: L'imperatrice Maria Theresia conferisce a Johann Baptist Amadeus von Söll zu Aich- und Hahnberg il rango ereditario di barone ed accresce il suo stemma; libello in pergamena dim. 340 x 266 mm, 1 fasc. di 7 bifogli, Archivio comunale di Bolzano, UR II n° 490 [S. R. 252*];
– restauro parziale di 4 modellini teatrali di Lele Luzzati per una mostra organizzata a Dobbiaco dalla Rip. 15 Cultura italiana.

Conservazione dei fondi di proprietà dell'Archivio

Il Laboratorio di restauro si occupa anche:
– del controllo dello stato di conservazione

DEPOTVERWALTUNG: CHRISTINE ROILO UND LUISE GAFRILLER

ORGANIZZAZIONE DEI DEPOSITI: CHRISTINE ROILO E LUISE GAFRILLER

dingungen in den Depots, wöchentliche Überprüfung und Austausch der Diagramme an den Hygrothermometern und ihre jährliche Eichung;
– Montage von Archivschachteln unterschiedlichen Typs und Formats zur dauernden Aufbewahrung von Altbeständen und Neuzugängen;
– Papierzuschnitt, Fertigung von Etiketten für neue Bestände;
– Vorbereitung säurefreier Spezialmappen für die von der Restauratorin oder externen Firmen restaurierten abgelösten Pergamenturkunden;
– Regelmäßige Ajourierung der EDV-Restaurierungskartei mit der Evidenz der restaurierten Objekte, ihres Erhaltungszustands und der vorgenommenen Restaurierungsmaßnahmen;
– Koordinierung der Fotoreproduktion von Archivalien vor und nach der Restaurierung;
– Neuordnung der fotografischen Dokumentation zur Restaurierung der Verfachbücher durch auswärtige Firmen im Zeitraum 1994 bis 2001;
– Anlage einer neuen Liste von Verfachbüchern, die aufgrund ihres schlechten Erhaltungszustands von der Benutzung ausgeschlossen sind;
– Ständige Aktualisierung der Datenbank über Bücher und Zeitschriften zur Buchrestaurierung und -binderei;

dei fondi e dei parametri ambientali nei depositi, del caricamento settimanale e sostituzione dei diagrammi ai termoigrografi e loro taratura annuale;
– montaggio di scatole a lunga conservazione di diversi modelli e dimensioni per il riordino di vecchi fondi o per la conservazione di nuove acquisizioni dell'Archivio;
– taglio e piegatura di carta a lunga conservazione per l'allestimento di cartelline e buste per i documenti; stampa, taglio ed incollaggio di etichette per nuovi fondi;
– allestimento di speciali cartelle a lunga conservazione con angolari di fissaggio per le pergamene staccate restaurate dalla sottoscritta e da ditte esterne negli anni passati;
– periodico aggiornamento della banca dati con le schede di restauro, che documentano lo stato di conservazione degli oggetti e gli interventi effettuati;
– coordinamento della fotoriproduzione dei documenti prima e dopo il restauro;
– riordinamento di tutte le foto prima e dopo il restauro dei restauri eseguiti dalle ditte esterne sui ns. libri di archiviazione dal 1994 al 2001;
– redazione di una nuova lista aggiornata dei libri di archiviazione esclusi dalla consultazione a causa del loro cattivo stato di conservazione;
– continuo aggiornamento al computer della banca dati di libri e riviste di conservazione, restauro e legatoria;

DIE RESTAURATORIN LIDIA BORGOGNO BEIM LOKALAUGENSCHEIN IM STADTMUSEUM BRUNECK

LA RESTAURATRICE LIDIA BORGOGNO AL SOPRALLUOGO NEL MUSEO COMUNALE DI BRUNICO

– Übertragung der Kartei zur Restaurierung von Archivalien durch auswärtige Firmen der letzten acht Jahre in die Datenbank des Archivprogramms Augias;
– Vorbereitung neuer Etiketten für die seit 13 Jahren durch die Sachbearbeiterin restaurierten Verfachbücher und für die seit 1994 von auswärtigen Firmen restaurierten Verfachbücher.

Kollaudierung von Restaurierungsarbeiten privater Firmen

Die Werkstätte überwacht die Restaurierung von unter Schutz gestelltem Schriftgut öffentlicher Körperschaften oder Privater, die entsprechende Beiträge erhalten. Sie überwacht ferner die Restaurierung beschädigter Archivalien, die an auswärtige Privatfirmen vergeben wird, um die Stücke den Benutzern rascher wieder zugänglich zu machen. Dazu erfolgen vorbereitende Arbeiten wie die Nummerierung von Blättern und Lagen, die Beschreibung des Erhaltungszustandes, das Anfordern von Kostenvoranschlägen, die Auswahl des günstigsten Voranschlages, die Übergabe der Stücke an die beauftragten Firmen, die Kollaudierung der Arbeiten nach Rückgabe und die Kontrolle der jeweiligen Restaurierungsberichte, die Koordinierung der Fotoreproduktion der Bände vor und nach Restaurierung. Im Berichtsjahr wurde die Restaurierung der Ver-

– inserimento nella banca dati del programma di archiviazione "Augias-Archiv" delle schede di restauro di volumi dell'Archivio eseguiti negli ultimi otto anni da ditte di restauro esterne;
– allestimento di nuove etichette per tutti i libri di archiviazione restaurati dalla sottoscritta in 13 anni di lavoro, e dei libri di archiviazione restaurati dalle ditte esterne dal 1994 ad oggi.

Collaudi di lavori di restauro affidati a ditte private su oggetti sotto tutela

Il Laboratorio sovrintende al restauro di documenti sotto tutela di enti o privati che ricevono contributi dall'Archivio provinciale a tale scopo, nonché al restauro di volumi seriamente danneggiati di proprietà dell'Archivio stesso dati in appalto a ditte private esterne per velocizzarne la restituzione alla consultazione degli utenti (numerazione di carte e fascicoli, descrizione dello stato di conservazione, richiesta dei preventivi, confronto e scelta di quello più vantaggioso, consegna dei volumi alla/e ditta/e prescelta/e, collaudo dei lavori alla riconsegna ed analisi delle relative schede di restauro, coordinamento fotoriproduzione dei volumi prima e dopo il restauro); in particolare quest'anno è stato terminato il Giudizio di Merano ed è iniziato

RESTAURIERTER VERFACHBUCHEINBAND

COPERTA RESTAURATA DI UN LIBRO DI ARCHIVIAZIONE

RESTAURIERTER VERFACHBUCHEINBAND

COPERTA RESTAURATA DI UN LIBRO DI ARCHIVIAZIONE

fachbuchserie Meran beendet; nun beginnt die systematische, mehrjährige Restaurierung der Reihe Sterzing, deren erste 16 Bände von der Benützung ausgeschlossen sind.

Lokalaugenscheine und Beratung

Die Restauratorin erteilt persönliche oder telefonische Beratung an Körperschaften und Firmen über Erhaltungsmethoden und Restaurierungsmöglichkeiten, den Ankauf geeigneten Restaurierungsmaterials und geeigneter Behältnisse, die Entstaubung und Desinfektion von Archiven, das Etikettieren in Bibliotheken. Insbesondere fanden statt: Führungen von Schulklassen durch die Restaurierungswerkstätte, Lokalaugenscheine am Stadtmuseum Bruneck und am Museum für Moderne Kunst Bozen samt Kostenvoranschlag für eine allfällige Restaurierung der Grafikarbeiten aufgrund von Überschwemmungen. lb

il restauro sistematico di quello di Vipiteno con i primi sedici volumi esclusi dalla consultazione, che proseguirà per alcuni anni.

Sopralluoghi, visite guidate

La restauratrice fornisce consulenze, anche telefoniche, ad enti e privati sui metodi conservativi e sulle possibilità di restauro, per l'acquisto di contenitori idonei, la spolveratura di libri, la disinfestazione di archivi, l'incollaggio di etichette in biblioteche; guida al laboratorio di restauro per visite di scolaresche; sopralluoghi all'Archivio del Museo Civico di Brunico e al Museo d'Arte Moderna di Bolzano, e preventivo per un eventuale restauro delle opere di grafica su carta causa alluvione. lb

BUCHBINDEREI

In der hauseigenen Buchbinderei wurden im Berichtsjahr Stücke mit mechanischen Schäden aus Alt- und Archivbeständen behandelt, zahlreiche Bände der Dienstbibliothek gebunden und fachliche Beratung in einschlägigen Fragen erteilt. 243 Bücher und Zeitschriftenbände, dazu Lieferungswerke der Dienstbibliothek des Archivs und der Abteilung

LEGATORIA

Nell'anno oggetto della relazione, nella legatoria interna sono stati sistemati volumi con danni meccanici provenienti da fondi antichi di biblioteche o d'archivio, sono stati rilegati numerosi volumi della biblioteca interna ed è stata offerta consulenza nelle questioni di competenza. 243 tra libri e volumi contenenti riviste, ed inoltre opere provenienti dalla biblioteca interna dell'Ar-

MIKROFILMROLLEN DER PFARRMATRIKELN DER DIÖZESE BOZEN-BRIXEN

MICROFILM DEI LIBRI CANONICI DELLA DIOCESI DI BOLZANO-BRESSANONE

Denkmalpflege wurden in verschiedenen Techniken und Materialien gebunden, ferner 193 Mappen mit und ohne Mechaniken und Schuber, weiters 55 Schachteln und Boxen für Archivalien angefertigt. Fachtechnische Unterstützung erhielten Bibliothekare und Praktikanten, Letztgenannte erhielten auch berufliche Einführungen. Der Schriftentausch wurde durch Verpackungsaktionen unterstützt. Aus den amtseigenen Archivbeständen wurden buchtechnisch behandelt:
- Planmaterial aus dem Archiv Wolkenstein
- Neujahrs-Entschuldigungskarte der Stadt Innsbruck 1861
- Umschläge für den Nachlass Franz von Ottenthal 1844–1899
- Bestand Winkler, Schutzumschläge
- Verfachbuch Bozen 1861.1
- Verfachbuch Bozen 1883.1–3
- Urbare 44, S.V. 98, S.V. 45, S.V. 70, S. 39

ct

REPRODUKTION UND SICHERUNGSVERFILMUNG VON ARCHIVALIEN

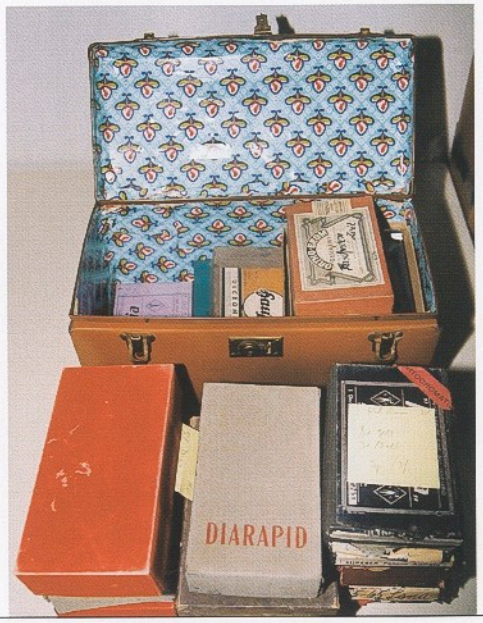
Die Dienststelle für Fotoreproduktion bearbeitet Anfragen von Benützern, besorgt die amtsinterne Dokumentation der Aktivitäten und begleitet Restaurierungsmaßnahmen. Sie erfüllt damit die institutionelle Aufgabe

chivio e dalla Ripartizione Beni culturali sono stati rilegati con varie tecniche e materiali, sono state realizzate 193 cartelline con o senza meccanica e custodia, ed ulteriori 55 scatole e contenitori per materiali di archivio. È stato offerto aiuto specialistico a bibliotecari e praticanti, questi ultimi hanno ottenuto anche una formazione professionale. Lo scambio di scritti è stato affiancato anche da attività relative all'imballaggio. Tra i fondi d'archivio appartenenti all'Ufficio sono stati sottoposti a trattamenti conservativi:
- Mappe dall'archivio Wolkenstein
- Biglietto di esonero per gli auguri di buon anno della città di Innsbruck 1861
- Coperte dei protocolli clinici del lascito Franz von Ottenthal 1844–1899
- Fondo Winkler, buste per la conservazione
- Libro di archiviazione Bolzano 1861.1
- Libro di archiviazione Bolzano 1883.1–3
- Urbari 44, S.V. 98, S.V. 45, S.V. 70, S. 39

ct

RIPRODUZIONE E MICROFILMATURA DI MATERIALI D'ARCHIVIO

Il servizio di fotoriproduzione elabora le richieste fatte dagli utenti, fornisce la documentazione sulle attività interne all'Ufficio ed accompagna gli interventi di restauro. Esso adempie così al compito



FOTOARCHIV JULIUS GASSER, LANA

ARCHIVIO FOTOGRAFICO JULIUS GASSER, LANA

der Reproduktion von Beständen oder archivalischer Einzelstücke zur Sicherung, Benutzung oder Publikation. Die Tätigkeit konzentrierte sich überwiegend auf Erhaltung und Katalogisierung der durch das Fotolabor erstellten Bildvorlagen sowie auf Aufbereitung der digitalen Daten. Die Reproduktionen werden mittels der benutzerfreundlichen Software G.A.F. (Gestione Archivio Fotografico) katalogisiert. Die Programmfunktionen befinden sich in stetiger Erweiterung; eine Schnittstelle mit Augias-Archiv 8.0 ist vorgesehen.

Nachlass Franz von Ottenthal

Im Rahmen des Forschungsprojekts INTERREG III A „Historiae Morborum – Datenbank zur medizinhistorischen Erforschung eines alpinen Hochtals" in Zusammenarbeit mit der Universität Innsbruck wurden mehrere Jahrgänge der Ottenthal'schen Krankengeschichten mikroverfilmt, um der Forschung Zugang zu den Informationen zu ermöglichen und die Originalquellen selbst zu schonen.

Konsistorialarchiv am Diözesanarchiv Brixen

Die Sicherungsverfilmung der Konsistorialurkunden am Diözesanarchiv Brixen – 786 regestierte und neu geordnete Stücke – ist angelaufen. Ziel ist die Mikroverfilmung des gesamten Bestandes bis 2003, zudem werden noch erhaltene Siegel auf Schwarz-

istituzionale della riproduzione di fondi o di pezzi unici d'archivio per la loro salvaguardia, l'utilizzo o la pubblicazione. L'attività si concentra prevalentemente sulla conservazione e la catalogazione dei modelli realizzati dal laboratorio fotografico come pure sull'elaborazione dei dati digitali. Le riproduzioni vengono catalogate per mezzo del software GAF (Gestione Archivio Fotografico) di facile utilizzo. Le funzioni del programma si vanno sempre più ampliando; è previsto un interfaccia con Augias-Archiv 8.0.

Lascito Franz von Ottenthal

Nell'ambito del progetto di ricerca INTERREG III A "Historiae Morborum – banca dati per lo studio della storia medica di un'alta valle alpina" in collaborazione con l'Università di Innsbruck sono state microfilmate numerose annate delle storie cliniche dell'Ottenthal, in modo da rendere possibile l'accesso alle informazioni per la ricerca e proteggere le fonti originali stesse.

Archivio concistoriale presso l'archivio diocesano di Bressanone

La microfilmatura dei documenti concistoriali presso l'archivio diocesano di Bressanone – 786 fra regesti e pezzi riordinati – è attualmente in corso. Lo scopo è la microfilmatura dell'intero fondo entro il 2003, inoltre verranno filmati su negativo bianco-nero

DIE CHRONISTIN MARIDL INNERHOFER ZEIGT MARGOT PIZZINI IHR FOTOARCHIV

LA CRONISTA MARIDL INNERHOFER MOSTRA A MARGOT PIZZINI IL PROPRIO ARCHIVIO FOTOGRAFICO

Weiß-Negativ verfilmt. Die Arbeitsschritte sind Teil eines größeren Projekts der Sicherungsverfilmung von Urkundenbeständen, die Fortsetzung wird das Hofarchiv und das Domkapitelarchiv betreffen.

Bestandsverwaltung

Die Bedeutung der Fotografie als historische Quelle ist seit geraumer Zeit anerkannt. Museen und Betreuer fotografischer Sammlungen bemühen sich verstärkt um sachgerechte Nutzung als Geschichtsquelle.

Fotoarchiv der Abteilung 13 – Denkmalpflege

Die Ämter der Abteilung setzen erhebliche Mittel zur Digitalisierung der eigenen Fotoarchive ein, um die Zugänglichkeit und Benutzung zu erleichtern. Zur Erreichung des Ziels wurde es notwendig, ein System zu entwickeln, das Hardware, Sofware und große Datenmengen integriert. Der Verantwortliche des Fotolabors hat die Leitlinien des Projekts entwickelt und einige spezielle Lösungen zur Verwaltung von EDV-System und Bildverwaltung vorgeschlagen.
Der konkrete Projektstart erfolgte 2002 mit dem Ankauf eines Servers, um einen ersten Block von 32.000 Bildern aufzunehmen, und wird in den kommenden Jahren mit der Ergänzung des Betriebssystems fortgesetzt. Der erhebliche Finanzbedarf

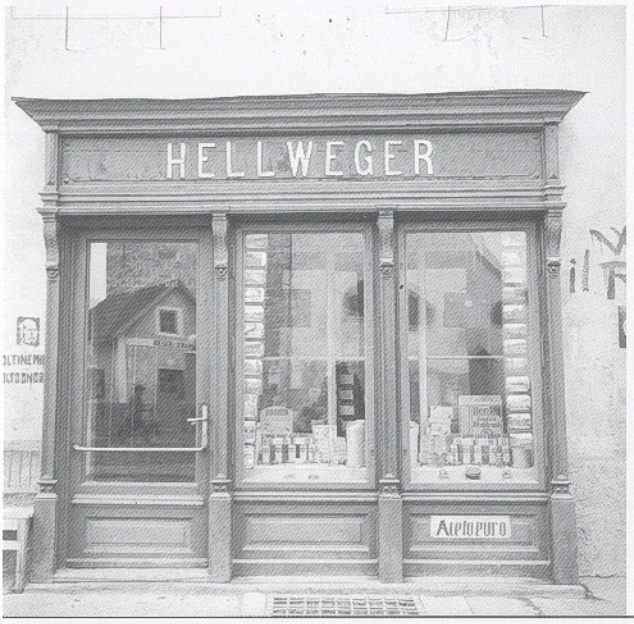
i sigilli ancora conservati. I passi del lavoro sono parte di un più ampio progetto di microfilmatura di fondi documentali, il proseguimento riguarderà l'Archivio aulico e l'archivio del capitolo del Duomo.

Gestione dei fondi

L'importanza della fotografia come fonte storica è nota ormai da lungo tempo.
I musei ed i curatori di raccolte fotografiche si preoccupano sempre più dell'utilizzo appropriato delle fonti storiche.

Archivio fotografico della Ripartizione 13 – Beni culturali

Gli Uffici della Ripartizione impiegano parecchi mezzi per la digitalizzazione dei propri archivi fotografici, al fine di facilitarne l'accessibilità e l'utilizzo. Per raggiungere tale scopo è stato necessario sviluppare un sistema in grado di integrare hardware, software e grandi quantità di dati. Il responsabile del laboratorio fotografico ha sviluppato le linee guida del progetto e consigliato alcune soluzioni ad hoc per la gestione del sistema informatico e quella delle immagini.
Il progetto è iniziato concretamente nel 2002 con l'acquisto di un server per inserire un primo blocco di 32.000 immagini e verrà proseguito negli anni a venire con il completamento del sistema operativo.
Il notevole impegno finanziario richiede



FOTOARCHIV HELLWEGER, ST. LORENZEN

ARCHIVIO FOTOGRAFICO HELLWEGER, SAN LORENZO DI SEBATO

FOTOARCHIV HELLWEGER, ST. LORENZEN

ARCHIVIO FOTOGRAFICO HELLWEGER, SAN LORENZO DI SEBATO

erfordert eine eingehende Planung, die von der Landesregierung erst 2003 beschlossen werden dürfte.

Fotosammlung Planinschek, Brixen

Mag. Johann Mairhofer, mit der EDV-gestützten Erschließung des Bestandes beauftragt, wurde bei seiner Arbeit kontinuierlich unterstützt; für Reproduktion und Verwahrung des Fonds bleibt das Fotolabor direkt verantwortlich.

Archiv Julius Gasser, Lana

Die Gemeinde Lana hat um Beratung beim geplanten Erwerb des Bestands Julius Gasser (Eigentümerin: Frau Susanna Kofler) ersucht. In Absprache mit Ortshistoriker Simon Terzer wurden verschiedene Problempunkte erörtert – Schätzung des Wertes, Autorenrechte, Verwaltung und Zugänglichkeit der Bilder. Das Gutachten des Bearbeiters beschrieb das territoriale Einzugsgebiet des Fonds, seinen Wert und die Möglichkeiten der Bildbehandlung.

Archiv Hellweger, St. Lorenzen

Mit der Bild-Digitalisierung wurde die Katalogisierung des Fotoarchivs Hellweger abgeschlossen. Der nun unter Schutz gestellte Fonds wird demnächst zur Benützung freigegeben. Das Landesarchiv verwahrt eine Sicherheitskopie der digitalen Bilder.

una pianificazione accurata, che probabilmente sarà decisa dalla Giunta provinciale solo nel 2003.

Raccolta fotografica Planinschek, Bressanone

Il Mag. Johann Mairhofer, incaricato dell'inventariazione informatica del fondo, è stato costantemente sostenuto nel suo lavoro. Il laboratorio fotografico rimane responsabile della riproduzione e della conservazione del fondo.

Archivio Julius Gasser, Lana

Il Comune di Lana ha richiesto una consulenza per la progettata acquisizione del fondo Julius Gasser (proprietaria: Susanna Kofler). In accordo con lo storico locale Simon Terzer sono stati esaminati vari punti problematici – valutazione del valore, diritti d'autore, gestione ed accessibilità delle immagini. La stima dell'incaricato ha descritto l'ambiente di provenienza del fondo, il suo valore e le modalità di trattamento delle foto.

Archivio Hellweger, San Lorenzo di Sebato

Con la digitalizzazione delle foto si è conclusa la catalogazione dell'archivio fotografico Hellweger. Il fondo, messo ora sotto tutela, verrà prossimamente reso accessibile agli utenti. L'Archivio provinciale conserva una copia di sicurezza delle immagini.

AUS DER SAMMLUNG
GIOVANNI ZANELLA

ORIGINALE DALLA
COLLEZIONE
GIOVANNI ZANELLA

Maridl Innerhofer, Marling

Frau Maridl Innerhofer hat dem Landesarchiv ihre im Lauf mehrjähriger Chronistentätigkeit entstandene Bildersammlung geschenkt. Diese enthält eine eingehende Dokumentation der Ereignisse und landschaftlich-raumordnerischen Veränderungen, vorwiegend aus der Gemeinde Marling.

Sammlung Zanella, Bozen

Im Berichtsjahr hat Herr Giacomo Gaffurri den Bestand Zanella in alterungsbeständige Umschläge neu verpackt. Die bemerkenswerte Privatsammlung von z. T. illustrierten Postkarten dokumentiert die intensive Korrespondenz zwischen Frontsoldaten und Angehörigen während des Ersten Weltkriegs. Die Erhaltung und Neuordnung des Bestands sind notwendige Schritte auf dem Weg zur anschließenden Katalogisierung mit dem Programm Augias-Archiv und der Digitalisierung der Bilddokumente.

Zu den weiteren Aktivitäten zählt der Ausdruck von über 5000 Blättern aus dem Katalog der „Sammlung Optionsausstellung". Er dient als Recherche-Instrument, da der unterlassene Ankauf einer entsprechenden Software diesen Schritt notwendig gemacht hat.

Maridl Innerhofer, Marlengo

La signora Maridl Innerhofer ha donato all'Archivio provinciale la propria collezione di fotografie, frutto di una pluriennale attività di cronista. Essa contiene un'esauriente documentazione degli avvenimenti e dei cambiamenti nel paesaggio e nell'urbanistica, prevalentemente nel comune di Marlengo.

Collezione Zanella, Bolzano

Nell'anno oggetto della relazione Giacomo Gaffurri ha risistemato il fondo Zanella in buste resistenti alle alterazioni. La notevole collezione privata di cartoline, in parte illustrate, documenta l'intensa corrispondenza tra i soldati al fronte ed i loro familiari durante la prima Guerra mondiale. La conservazione ed il riordino del fondo sono passi indispensabili verso la susseguente catalogazione con il programma Augias-Archiv e la digitalizzazione dei documenti fotografici.

Tra le ulteriori attività si conta la stampa di oltre 5000 pagine dal catalogo di "Sammlung Optionsausstellung". Serve come strumento di ricerca, poiché il mancato acquisto del software corrispondente ha reso questo passo necessario.

MARTINA GIOVANNON BEIM VERZEICHNEN DES ARCHIVS WOLKENSTEIN-TROSTBURG

MARTINA GIOVANNONI ALL'INVENTARIAZIONE DELL'ARCHIVIO WOLKENSTEIN-TROSTBURG

EDV-BETREUUNG

Informationstechnische Assistenz und Koordinierung

Die Abteilung 13 Denkmalpflege setzt im Bereich Informationstechnik jedes Jahr bestimmte Prioritäten, wobei der Interne Benutzerbetreuer (IBB) die Koordinierung und Realisierung der Vorhaben übernimmt. Vorrang haben die Erstellung eines digitalen Bildarchivs, die Datenmigration und die Erneuerung der Hard- und Software. Aufgaben des IBB sind der Entwurf und die Erstellung eines Jahresprogramms mit den jeweiligen Haupt- und Einzelzielen für jedes Amt, die Rekonstruktion verlorener Daten, die Beseitigung von Störungen, die Anpassung der Software und die Hardware-Beratung bei digitaler Fotografie. Die Errichtung des Call-Centers hat den Einsatz des IBB bei Eingriffen nicht nennenswert verringert, sondern oft sogar kompliziert. Software-Anpassung erfuhren die Programme G.A.F., Biblioteca 2000, Kunst und Augias-Archiv© und BBV. Die in Entwicklung befindliche Version von Ajaris Pro wurde einem Test unterzogen, um entsprechende Änderungen, Erneuerungen und Zusatzfunktionen vorzuschlagen und Programmierungsfehler auszumerzen. Die Endversion wurde im November zum Vorzugspreis erworben. Der Austausch der P 266 und das Projekt W2K nahmen die restliche Zeit in Anspruch.

LABORATORIO INFORMATICO

Assistenza e coordinamento informatico

La Ripartizione 13 Beni culturali fissa ogni anno determinate priorità nel settore informatico, mentre l'assistente informatico locale si occupa del coordinamento e della realizzazione dei progetti. Hanno priorità la costituzione di un archivio fotografico digitale, la migrazione dei dati ed il rinnovo dell'hardware e del software. Compiti dell'assistente informatico sono la progettazione e la stesura di un programma annuale con gli obiettivi generali e quelli singoli per ogni Ufficio, la ricostruzione dei dati perduti, la risoluzione di disturbi, l'adeguamento del software e la consulenza hardware nella fotografia digitale. La costituzione del call-center non ha assolutamente limitato l'impegno dell'assistente informatico negli interventi, bensì spesso lo ha perfino complicato. C'è stato un adeguamento del software dei programmi G.A.F., Bibliotheca 2000, Kunst und Augias-Archiv© e BBV. La versione di Ajaris Pro in fase di sviluppo è stata sottoposta ad un test per suggerire le corrispondenti modifiche, innovazioni e funzioni accessorie e risolvere gli errori di programmazione. La versione finale è stata acquistata a prezzo di favore in novembre. Il cambio dei programmi P 266 ed il progetto W2K hanno occupato il tempo restante.

GESAMTTIROLER BEZIRKSCHRONISTENTAG IN LIENZ: MARTINA MARKOVITS, OSWALD ÜBEREGGER, JOSEPH NÖSSING UND HELMUT HÖRMANN

INCONTRO INTERTIROLESE DEI CRONISTI DISTRETTUALI A LIENZ: MARTINA MARKOVITS, OSWALD ÜBEREGGER, JOSEPH NÖSSING E HELMUT HÖRMANN

Verzeichnen mit Augias-Archiv

Die Bestandserfassung ist auf einem guten Beschreibungsstandard, auch dank der kontinuierlichen Verwendung des Programms der Firma Augias-Data. Die Verwaltung der Datenbanken und der Software bestand 2001 vorwiegend in folgenden Punkten:
– Verwaltung des Datenbankbestandes von Augias-Archiv, Installation neuer Anwendungen;
– Neuinstallation von Augias-Archiv: Druckerei Weger (Brixen), Naturmuseum Bozen, Verein Prihsna (Brixen), Diözesanmuseum (Brixen), Archiv der Dompfarre (Bozen).

Verschiedene Aktivitäten

Die Qualifikation als Techniker für Kulturgüter erfordert mitunter die Übernahme außerplanmäßiger Aufgaben, die jedoch für die Amtstätigkeit von Bedeutung sind. 2002 wurde die elektrische Anlage erneuert und hierzu notwendige Eingriffe und Instandhaltungsarbeiten vorgenommen. ac

Catalogazione con Augias-Archiv

Il rilevamento dei fondi ha un buono standard descrittivo, anche grazie all'utilizzo continuativo del programma della ditta Augias Data. Nel 2001 la gestione delle banche dati e del software è consistita prevalentemente nei seguenti punti:
– gestione del fondo banche dati di Augias-Archiv, installazione delle nuove applicazioni;
– nuove installazioni di Augias-Archiv: tipografia Weger (Bressanone), Museo di scienze naturali Bolzano, Associazione Prishna (Bressanone), Museo diocesano (Bressanone), Archivio parrocchiale (Bolzano).

Attività varie

La qualificazione come tecnici dei beni culturali richiede tra l'altro l'assunzione di compiti al di fuori di quelli pianificati, che sono tuttavia importanti per l'attività dell'Ufficio. Nel 2002 è stato rinnovato l'impianto elettrico e sono stati intrapresi i necessari interventi e i lavori di manutenzione. ac

BETREUUNG DER CHRONISTEN

Überblick

Die grundlegende Aufbauarbeit der Chronisten Südtirols im Bereich Heimatforschung und Ortsdokumentation hat sich im

CONSULENZA E COORDINAZIONE DEI CRONISTI

Sguardo d'insieme

Il lavoro fondamentale svolto dai cronisti dell'Alto Adige nel settore ricerca e documentazione locale si è consolidato quest'an-

GESAMTTIROLER BEZIRKSCHRONISTENTAG IN LIENZ

INCONTRO INTERTIROLESE DEI CRONISTI DISTRETTUALI A LIENZ

Berichtsjahr in bewährten Bahnen gefestigt. Rund 400 ehrenamtliche ChronistInnen bearbeiten verschiedene Schwerpunkte: Sammlung historischer Unterlagen, Jahreschronik des Gemeindelebens, Sicherung von Sprach- und Namengut sind bewährte Tätigkeitsfelder; von wachsender Bedeutung ist die Fotodokumentation im Bereich Ortsentwicklung und historische Bildunterlagen. Die Öffentlichkeit wird durch zahlreiche Ausstellungen über die Chronistenarbeit informiert. In vielen Gemeinden bilden Chronisten einen wesentlichen Teil der Ortsgemeinschaft. Für die Tätigkeit vor Ort streben Chronisten unterschiedliche Partnerschaften an: Einige Gruppen sind aus der Heimatpflege hervorgegangen und befinden sich weiterhin mit ihr in engem Kontakt, eine ertragreiche Partnerschaft verbindet Chronisten und Heimatmuseen, so im Unterland oder im Passeier. Auch mit Bibliotheken ergeben sich wertvolle Formen der Kooperation, etwa durch gemeinsame Veranstaltungen oder die Verwahrung und Bearbeitung von Fotodokumentationen in der Ortsbibliothek, wie im Fall der Bibliothek Schlandersburg.
Einige Chronistengruppen haben inzwischen mit Erfolg die Rechtsform eines Vereines gewählt und können dadurch als unabhängige Körperschaften gegenüber Gemeinden und anderen Trägern auftreten, Beiträge empfangen und Ausgaben tätigen.

no seguendo le linee precedentemente tracciate. Circa quattrocento cronisti volontari hanno delineato vari punti chiave: la raccolta di documenti storici, la cronaca annuale che riporta la vita dei comuni, la salvaguardia del patrimonio linguistico e dei nomi sono campi di attività consolidati. Crescente importanza riveste la documentazione fotografica nel settore dello sviluppo locale e della documentazione fotografica storica. L'opinione pubblica viene informata del lavoro dei cronisti attraverso numerose mostre. In molti comuni i cronisti costituiscono una parte importante della comunità locale. Per poter svolgere l'attività sul posto i cronisti ricercano varie cooperazioni: alcuni gruppi provengono dalla Heimatpflege e si trovano ancora in stretto contatto con essa, una collaborazione ricca di frutti collega i cronisti ai musei locali, come avviene nella Bassa Atesina o in Val Passiria. Anche con le biblioteche si determinano preziose forme di cooperazione, attraverso manifestazioni organizzate in comune o la conservazione ed elaborazione di documentazioni fotografiche nelle biblioteche locali, come verificatosi nel caso della biblioteca "Schlandersburg".
Alcuni gruppi di cronisti hanno frattanto scelto con successo la forma giuridica dell'associazione e possono quindi figurare come ente autonomo nei confronti dei comuni e di altri soggetti, ricevere contributi ed effettuare spese.

TAG DER CHRONISTEN IN BRIXEN: AUSSTELLUNG REISEZEIT – ZEITREISEN DER GESCHICHTSWERKSTATT FREIENFELD

GIORNATA DEI CRONISTI A BRESSANONE: LA MOSTRA TEMPO DI VIAGGI – VIAGGI NEL TEMPO DELLA GESCHICHTSWERKSTATT FREIENFELD

Trotz begrüßenswerter Eigenständigkeit bleibt das Landesarchiv der Hauptansprechpartner von Südtirols Chronisten, da es Initiativen unterstützt, den Kontakt zwischen den Chronistengruppen der Länder Südtirol und Tirol vermittelt und Fortbildungsangebote bereitstellt. In Bezirks- und Landestagungen trifft sich die große Chronistengemeinschaft zum Austausch über Geleistetes und künftige Ziele.

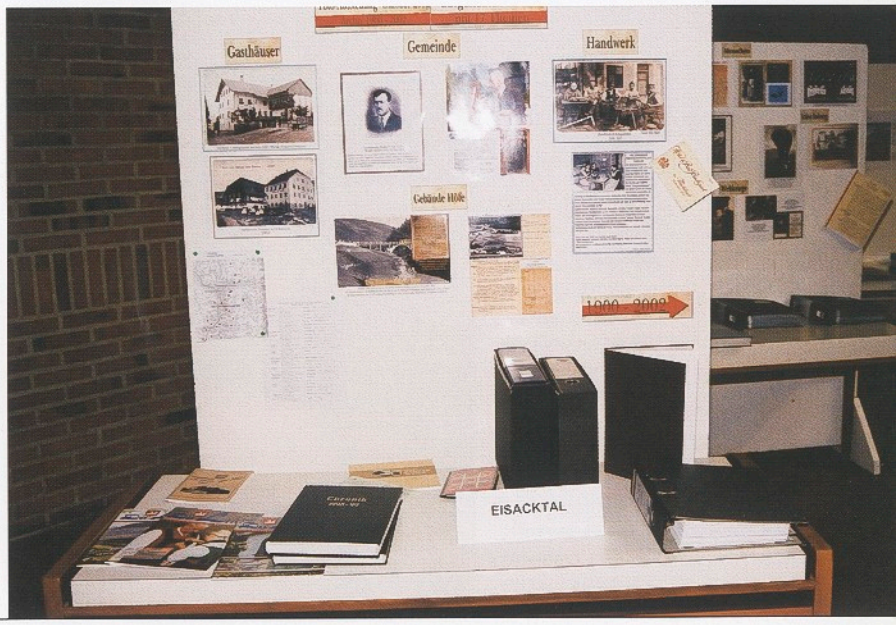
Teamarbeit im Chronistenwesen

Das auf den Bezirkstreffen, dem Gesamttiroler Bezirkschronistentreffen in Lienz und beim Chronistentag 2002 in Brixen diskutierte Leitmotto „Teams im Chronistenwesen" sorgt für angeregte Diskussionen. Die Frage, ob Teamarbeit längerfristig die personellen und organisatorischen Probleme im Chronistenwesen zu lösen vermag, wird dabei nicht eindeutig geklärt. Fest steht jedoch, dass der Weg der Chronisten vom individuellen Einsatz verstärkt zur Bildung von Partnerschaften führt. ChronistInnen sind zunehmend bereit, ihre Kräfte zu bündeln, da sich so größere, nachhaltig wirksame Vorhaben leichter verwirklichen lassen.
Der Historiker und Chronist Oswald Überegger, Mitglied der „Geschichtswerkstatt Freienfeld", fasst die Erfahrungen seiner Gruppe in die prägnante Formel: Ein modernes Chronistenwesen der Zu-

Nonostante la ben accolta autonomia, l'Archivio provinciale rimane il principale interlocutore dei cronisti locali, poiché sostiene le loro iniziative, crea il contatto tra gruppi di cronisti dell'Alto Adige e del Tirolo del Nord e organizza corsi ed incontri di specializzazione. Nei convegni a livello di distretto o di provincia la grande comunità dei cronisti si incontra per scambiarsi le esperienze fatte e gli obiettivi futuri.

Lavoro di team nel settore dei cronisti

Il motto "Teams nell'attività dei cronisti", discusso agli incontri di distretto, all'incontro intertirolese dei cronisti distrettuali tenutosi a Lienz e alla giornata dei cronisti 2002 di Bressanone, ha suscitato accese discussioni. La questione se il lavoro di team sia in grado di risolvere a lungo termine i problemi personali ed organizzativi del settore, non è stata chiarita in maniera univoca.
È tuttavia evidente che il percorso dei cronisti conduce sempre più dall'impegno individuale verso la creazione di collaborazioni.
I cronisti sono sempre più pronti ad unire le loro forze, poiché in questo modo è possibile realizzare progetti più ampi, duraturi nel tempo. Lo storico e cronista Oswald Überegger, membro della "Geschichtswerkstatt Freienfeld" riassume le esperienze del suo gruppo in una formula pregnante: una moderna attività di cronista potrebbe consistere in futuro anche in una moltitudine di [...]



TAG DER CHRONISTEN IN BRIXEN: CHRONIKAUSSTELLUNG DER CHRONISTEN DES EISACKTALS

GIORNATA DEI CRONISTI A BRESSANONE: MOSTRA DI CRONACHE DELLA VALLE D'ISARCO

kunft könnte aus einer Vielzahl von (...) aktiven Chronistengruppen bestehen, die sich neben der regulären Chronikarbeit vor allem innovativer, themenbezogener Projektarbeit widmen. Zusätzlich könnten sie als lokaler Ansprechpartner für historisch-kulturelle Fragen vor Ort fungieren. Sowohl Einzelchronist als auch Team sollten sich um die Klärung von Rechtsfragen bemühen. Die Frage „Wem gehört die Chronik?" sei frühzeitig zu klären. Wichtig sei ferner das Gespräch mit Gemeinden und Bürgermeistern, um ihnen klare Vorschläge für eine Zusammenarbeit zu unterbreiten und um für beide Seiten vertretbare Vereinbarungen zu erarbeiten. Insgesamt wächst die Bereitschaft, neue Wege der Kooperation wenn nicht zu beschreiten, so doch anzudenken und in einzelnen Experimenten zu erproben. Hierbei sind einzelne, zumal kleinere Bezirke wegweisend und empfinden die Teamarbeit als Motivationsschub in ihrem oft mühsamen und unbedankten Ehrenamt. Bei den bezirksübergreifenden Seminaren fand vor allem das Thema Fotoarchive großes Interesse. Die hohen Teilnehmerzahlen bei den in Zusammenarbeit mit dem Amt für audiovisuelle Medien veranstalteten Kursen unterstreichen den starken Trend zur Fotodokumentation. Unter dem Titel „Das Fotoarchiv" wurde den Chronisten auch ein wichtiger Arbeitsbehelf zu Konser-

gruppi di cronisti, che accanto al loro regolare lavoro di cronaca locale si dedicano principalmente a progetti innovativi, legati a singole tematiche. Inoltre essi possono fungere direttamente sul posto come fonte di informazione per le questioni storico-culturali locali. Sia i singoli cronisti che i team dovrebbero preoccuparsi di chiarire le questioni giuridiche. La domanda "a chi appartiene la cronaca?" dev'essere chiarita per tempo. È inoltre importante discutere con i comuni e con i sindaci, per sottoporre loro chiare proposte di collaborazione ed elaborare accordi sostenibili dalle due parti. In generale cresce la determinazione se non a percorrere, almeno a pensare nuove vie di cooperazione e a metterle alla prova in singoli esperimenti. In questo senso sono i singoli distretti, a volte proprio quelli più piccoli, ad indicare la strada da percorrere e a recepire il lavoro di team come spinta motivazionale nel loro spesso faticoso volontariato privo di riconoscimenti. Nei seminari che comprendono più distretti ha riscosso in particolare grande interesse il tema "archivi fotografici". L'elevato numero di partecipanti ai corsi tenuti in collaborazione con l'Ufficio Audiovisivi sottolinea il forte trend verso la documentazione fotografica. Con la pubblicazione "L'archivio fotografico" è stato fornito ai cronisti anche un importante sussidio per il lavoro di conservazione, archiviazione e inventarizzazione. Gli autori Alessandro

TAG DER CHRONISTEN IN BRIXEN: DIE REFERENTIN FÜR DAS CHRONISTENWESEN AM SLA MARGOT PIZZINI

GIORNATA DEI CRONISTI A BRESSANONE: LA RESPONSABILE PER IL SETTORE DEI CRONISTI MARGOT PIZZINI

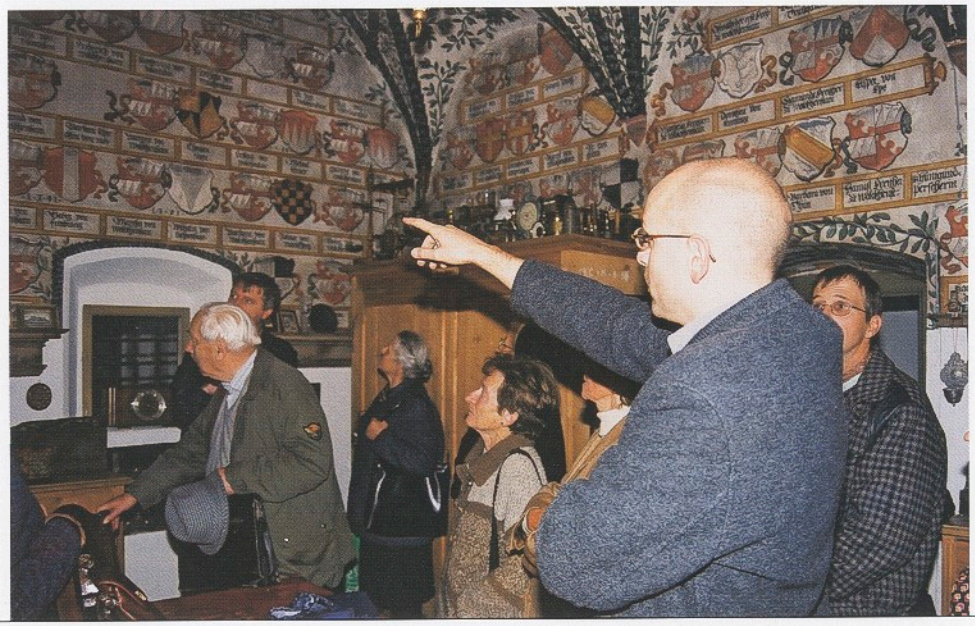
vierung, Archivierung und Erschließung an die Hand gegeben. Die Verfasser Alessandro Campaner (Südtiroler Landesarchiv) und Alexander Piccolruaz (Amt für audiovisuelle Medien) geben darin Tipps zur Fotoarchivierung.

Starkes Augenmerk legt das Landesarchiv auf eine aktuelle, themenbezogene Chronikführung, die das Dorfgeschehen in seiner Gesamtheit erfasst. Durch eine systematische Erhebung auf der Basis eines vom Landesarchiv erarbeiteten Rasters können Bearbeiter eine Vielzahl strukturierter Informationen sammeln, die in ihrer Gesamtheit den Ist-Zustand der Gemeinde (Umfeld, Landschaft, Bevölkerungsentwicklung, Wirtschaft, Vereine) wiedergeben. Bei tiefer gehender Betrachtung treten auch gesellschaftliche und soziale Aspekte hervor.

Diese Art der Chronikführung gibt einzelnen Chronisten die Möglichkeit, nach Interessen und Neigungen eigene Schwerpunkte zu setzen oder diese mit Teamkollegen abzusprechen. Unter Führung des Landesarchivs besuchten Chronisten die Ausstellungen „Einhorn und Greif – Wappen und Wappenbriefe im Stadtmuseum Bozen", „Reisezeit – Zeitreisen. Verkehr, Gastwirtschaft und Tourismus" in Freienfeld sowie „Siegel und Macht. Mittelalterliche Siegel aus dem Staatsarchiv Bozen" im Stadtmuseum Bozen. Die Bezirksausstellungen „Bäuerliche Kleindenkmäler im Passeier der Jahre 1992–2002"

Campaner (Archivio provinciale) e Alexander Piccolruaz (Ufficio Audiovisivi) forniscono consigli per l'archiviazione fotografica.

L'Archivio provinciale sottolinea l'importanza per una conduzione della cronaca attuale, attenta alle tematiche, che comprenda quanto accade nei paesi nella sua interezza. Attraverso un'acquisizione sistematica sulla base di un raster elaborato dall'Archivio provinciale, gli addetti hanno potuto raccogliere una moltitudine di informazioni strutturate, che nel loro complesso rispecchiano lo stato attuale dei comuni (ambiente, paesaggio, sviluppo della popolazione, economia, associazioni). Ad un esame più approfondito emergono anche aspetti comunitari e sociali. Questo modo di occuparsi della cronaca dà ai singoli cronisti la possibilità di evidenziare individualmente alcuni aspetti in base ai propri interessi o alle proprie inclinazioni oppure di discuterli con un collega all'interno del team. Guidati dall'Archivio provinciale i cronisti hanno visitato le mostre: "Unicorno e grifone – stemmi e diplomi araldici al Museo Civico di Bolzano", "Reisezeit – Zeitreisen. Verkehr, Gastwirtschaft und Tourismus" a Campo di Trens, come pure "Sigilli e potere. Sigilli medievali dell'Archivio di Stato di Bolzano al Museo Civico di Bolzano. La mostra distrettuale "Bäuerliche Kleindenkmäler im Passeier der Jahre 1992–2002" e la mostra sulla cronaca di paese a Gudon hanno suscitato grande inte-



CHRONISTENTREFFEN IM BURGGRAFENAMT: GUSTAV PFEIFER FÜHRT CHRONISTEN IM INSTITUT DER ENGLISCHEN FRÄULEIN IN MERAN, EHEMALS ANSITZ HOHENSAAL.

INCONTRO DEI CRONISTI DEL BURGRAVIATO: GUSTAV PFEIFER E I CRONISTI NELL'ISTITUTO DELLE DAME INGLESI A MERANO, EX-PALAZZO HOHENSAAL

und Dorfchronik-Ausstellung in Gufidaun stoßen auf breites Interesse der Bevölkerung.
Im Rahmen des Pustertaler Chronistentreffens in St. Lorenzen führte Reimo Lunz durch das im Rathaus neu eingerichtete Antiquarium betreffend die Ur- und Frühgeschichte des St. Lorenzner Raumes.
Als außergewöhnlich empfinden die Chronisten des Bezirkes Burggrafenamt, dass ihre Herbstsitzung im Institut der Englischen Fräulein in Meran abgehalten werden kann. Die damit verbundene Führung durch Herz-Jesu-Kirche und historischen Wappensaal im ehemaligen Ansitz Hohensaal am Sandplatz war für die Chronisten ein großes Erlebnis. Bei dem in Barbian abgehaltenen Eisacktaler Treffen baute die Ortschronistin Rosmarie Gafriller einen historischen Abriss über das Dorf und die Pfarrkirche ein.
Dem Bezirk Ahrntal ist es gelungen, die Chronistenveranstaltungen in das herbstliche Kultur- und Bildungsprogramm 2002 Töldra Herbist II zu integrieren.
Zum Thema Biografiearbeit kann die bereits seit Jahren erprobte gute Zusammenarbeit mit der KVW-Dienststelle für Altenarbeit durch das Seminar „Gepflegte Erinnerungen – Lebensgeschichtliche Methoden und Projekte in der örtlichen Kulturarbeit" fruchtbringend weitergeführt werden. Das Referententeam Heinz Blaumeiser und Elisabeth Wappelshammer hat mit seiner über 20-jährigen Erfahrung in diesem Bereich wichtige

resse nella popolazione. Nell'ambito dell'incontro dei cronisti della Val Pusteria a San Lorenzo di Sebato Reimo Lunz ha condotto una visita guidata all'Antiquarium di nuova costituzione presso il Municipio, dedicato alla preistoria ed alla storia antica nella zona di San Lorenzo. I cronisti del distretto del Burgraviato ritengono un fatto straordinario l'aver potuto tenere la loro riunione autunnale presso l'Istituto delle Dame inglesi a Merano. L'acclusa visita guidata alla chiesa del Sacro Cuore e alla sala dell'archivio dell'antica residenza dei Wolkenstein, Hohensaal in piazza della Rena, affrescata con motivi araldici, ha rappresentato per i cronisti un'esperienza indimenticabile.
Nell'incontro dei cronisti della Val d'Isarco a Barbiano la cronista locale Rosmarie Gafriller ha fatto un excursus storico sul paese e sulla chiesa parrocchiale. Il distretto della Valle Aurina è riuscito ad integrare le manifestazioni dei cronisti nel programma culturale e formativo dell'autunno 2002 Töldra Herbist II. Per quanto riguarda l'aspetto del lavoro biografico, è stata proseguita con successo la buona collaborazione con l'ufficio del KVW per il lavoro con gli anziani sperimentata già da anni, grazie al seminario "Gepflegte Erinnerungen. Lebensgeschichtliche Methoden und Projekte in der örtlichen Kulturarbeit". I relatori Heinz Blaumeiser e Elisabeth Wappelshammer, con la loro più che ventennale

FLURNAMENFORSCHUNG VOR ORT: FRAKTION ST. ANTON IN KALTERN

RICERCA TOPONOMASTICA CONDOTTA SUL CAMPO: LA FRAZIONE SANT'ANTONIO DI CALDARO

Standards zur biografischen Gesprächsführung gesetzt. In einem strukturierten Austausch unterschiedlicher Lebenserfahrungen wird eine lebendige Balance von Themen- und Personenzentrierung exerziert.
Breites Interesse finden bezirksweise organisierte Leseübungen in gotischer Schrift, wie sie etwa in Sterzing von Gustav Pfeifer (Südtiroler Landesarchiv) abgehalten wurden.
Ganz im Sinne überregionaler Kooperationen gestaltete sich ein Treffen der Vinschger Chronisten, die mit Robert Klien, dem Vorsitzenden des Chronistenbezirkes Landeck, einen langjährigen Chronisten und Publizisten aus dem Bundesland Tirol als Referenten gewinnen konnten. „Objektives Festhalten des Zeitgeschehens und objektive Überlieferung" seien – so formuliert es Klien – „oberstes Gebot für Chronisten": So sollen weder „heiße Themen" beiseite geschoben noch soll Partei ergriffen werden, um allen Meinungen Platz zu gewähren. mpd

esperienza, hanno creato in questo settore importanti standard su come condurre un'intervista biografica. In uno scambio strutturato di varie esperienze di vita viene schizzato un vivace bilancio fra i diversi metodi centrati o sul tema o sulla persona. Suscitano vasto interesse gli esercizi di lettura della scrittura gotica organizzati a livello di distretto, come quelli tenuti a Vipiteno da Gustav Pfeifer (Archivio provinciale). All'insegna della cooperazione interregionale si è tenuto un incontro dei cronisti della Val Venosta. Il referente era il tirolese Robert Klien, presidente dei cronisti del distretto di Landeck, un cronista e pubblicista con esperienza pluriennale. "Fissazione e trasmissione obiettiva degli avvenimenti" sono – come si è espresso Klien – "il sommo comandamento per i cronisti". Quindi non dovrebbero essere scartati i "temi bollenti" né si dovrebbe prendere partito, per garantire lo spazio a tutte le opinioni. mpd

SACHBEREICH TOPONOMASTIK

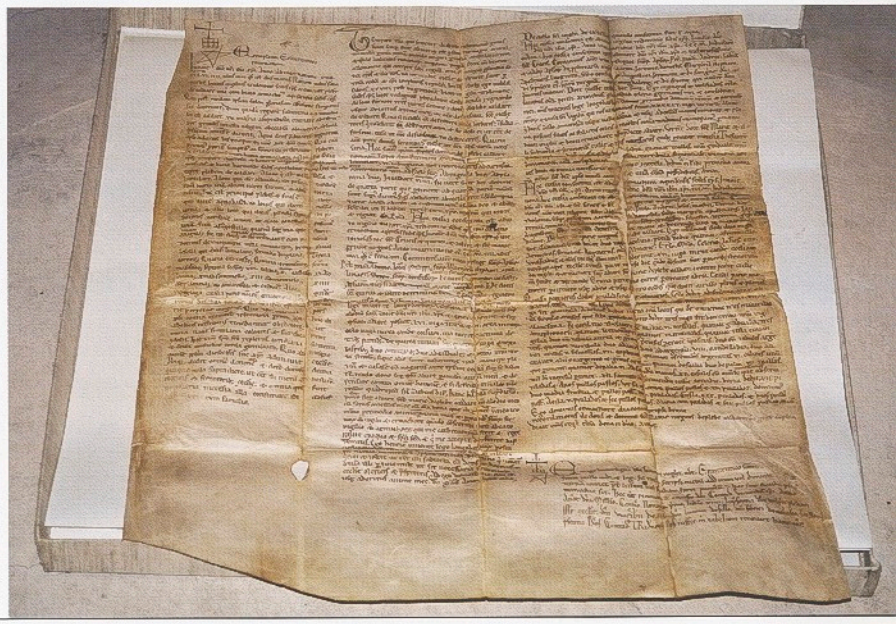
Begutachtung von Namen von Straßen, Plätzen und Gebäuden

Gemäß Artikel 5 des Landesgesetzes vom 12. Juni 1975, Nr. 26, genehmigt der Landeskonservator die Benennung von öffentlichen Straßen und Plätzen und die Bezeichnung von öffentlichen Gebäuden. In dem

SETTORE TOPONOMASTICA

Valutazione dei nomi di strade, piazze ed edifici

In conformità all'articolo 5 della legge provinciale 12 giugno 1975, n. 26, il soprintendente autorizza la denominazione delle strade e delle piazze pubbliche e quella degli edifici pubblici. In detta



QUELLENBELEGE FÜR TOPONOMASTIK: VIGILIUSBRIEF IM PFARRARCHIV KALTERN

FONTI STORICHE COME BASI PER LA TOPONOMASTICA: LA LETTERA DI SAN VIGILIO NELL'ARCHIVIO PARROCCHIALE DI CALDARO

besagten Gesetz wird jedoch das speziell in Südtirol bestehende Problem von mehrsprachigen Bezeichnungen nicht behandelt.
Das Landesgesetz seinerseits versteht sich nämlich als Übernahme des Staatsgesetzes vom 23. Juni 1927, Nr. 1188, das die Genehmigung von Bezeichnungen von neuen öffentlichen Straßen, Plätzen und Gebäuden für alle italienischen Regionen vorsieht.
Im besagten Staatsgesetz wird auf das spezifische Problem der Mehrsprachigkeit in der Namengebung nicht eingegangen, weil es dieses um jene Zeit offiziell nicht gab bzw. nicht geben durfte. Im Zuge der Überprüfungen von Straßennamen hat sich herausgestellt, dass es in Südtiroler Gemeinden schon seit Jahrzehnten gängige Praxis ist, einzelne Straßennamen zu „übersetzen" und sie von der Abteilung Denkmalpflege begutachten bzw. genehmigen zu lassen. Es bestand – und es besteht noch immer – die irrige Meinung, dass Namen so wie Wörter ohne weiteres übersetzbar seien und ergo übersetzt werden müssten. Da aber die Vergabe von Straßennamen im Hinblick auf das Problem der Mehrsprachigkeit in Südtirol nicht gesetzlich geregelt ist, wurde beschlossen, in einzelnen zweifelhaften Fällen, in denen sich Übersetzungen als bedenklich oder unsinnig erwiesen haben, die Begutachtung durch den Toponomasten bzw. die Genehmigung durch den Landeskonservator bis auf weiteres auszusetzen.

legge non viene tuttavia trattato il problema della denominazione plurilingue esistente in particolar modo in Alto Adige. La legge provinciale da parte sua è intesa come recepimento della legge statale 23 giugno 1927, n. 1188, che prevede l'autorizzazione per denominazioni di strade, piazze ed edifici pubblici nuovi per tutte le regioni italiane. In suddetta legge statale non si affronta il problema specifico della plurilinguità della denominazione, perché all'epoca questo non esisteva, ovvero non poteva esistere.
Nel corso della verifica dei nomi delle vie è emerso che nei comuni dell'Alto Adige già da decenni è prassi comune di "tradurre" i singoli nomi delle vie e di farli valutare ed autorizzare dalla Ripartizione Beni culturali. Esisteva – ed esiste tuttora – l'opinione errata che i nomi, così come le parole, siano senz'altro traducibili e quindi debbano essere tradotti.
Poiché però l'assegnazione di un nome alle strade non è regolato per legge sotto l'aspetto del plurilinguismo in Alto Adige, si è deciso in singoli casi dubbi, in cui le traduzioni si sono rivelate opinabili o senza senso, di procrastinare la valutazione da parte del toponomasta ovvero l'autorizzazione da parte del soprintendente ai Beni culturali.

EIN BEISPIEL FÜR DIE FALSCHE SCHREIBWEISE VON STRASSENNAMEN

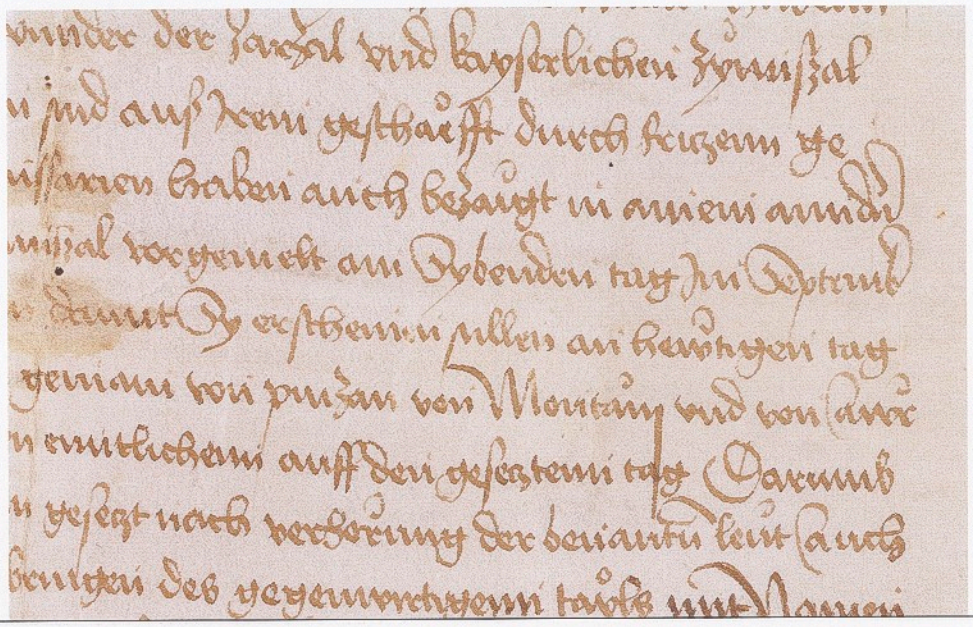
UN ESEMPIO DI SCRITTURA ERRATA DI NOMI DI STRADA

Betreuung der „Kommission für die Bezeichnung von öffentlichen Straßen und Plätzen"

Mit Beschluss der Landesregierung Nr. 492 vom 19. Februar 2001 wurde die „Kommission für die Bezeichnung von öffentlichen Straßen und Plätzen" eingesetzt. Die Kommission wurde beauftragt, Richtlinien für die Bezeichnung von öffentlichen Straßen und Plätzen zu erstellen, und trat insgesamt achtmal zusammen. Einer gründlichen Untersuchung wurde insbesondere die Hodonomastik (Gebung der Straßennamen) der Gemeinden Kurtatsch und Kaltern unterzogen. Das Problem der Übersetzbarkeit von Straßennamen und die Sinnhaftigkeit einer zweisprachigen Hodonomastik wurden in der Kommission sehr breit diskutiert. Mehrheitlich kam man zum Ergebnis, dass Übersetzungen nur dann sinnvoll sind, wenn sie erstens zielführend sind: z. B. Bahnhofstraße – via Stazione. Zweitens sollten die Übersetzungen nicht zu aufgezwungen und nicht zu künstlich wirken. Dies wäre z. B. bei „Caldaro Alta" für die Kalterer Höhe der Fall. Ein dritter Punkt, in dem man ebenfalls mehrheitlich übereinstimmte, ist folgender: Künstliche italienische Ortsnamen, wie z. B. Monticolo, sollten nicht auf Straßennamen übertragen werden. Die betreffende Straße sollte daher auf Italienisch einfach „via Montiggl" lauten. Im November 2002 wurde der Landesregierung der Schlussbericht der

Assistenza alla "Commissione per la denominazione delle strade e delle piazze pubbliche"

Con decreto della Giunta provinciale n. 492 del 19 febbraio 2001 è stata creata la "Commissione per la denominazione delle strade e delle piazze pubbliche". La Commissione è stata incaricata di stendere le linee guida per la denominazione di strade e piazze pubbliche e si è riunita in totale otto volte. È stata sottoposta ad esame approfondito in particolare l'odonomastica (l'assegnazione di un nome alle strade) dei comuni di Cortaccia e Caldaro. Il problema della traducibilità dei nomi delle strade e la sensatezza di un'odonomastica bilingue sono stati ampiamente discussi dalla Commissione. A maggioranza si è giunti alla conclusione che la traduzione può avere un senso solo quando indica in primo luogo una destinazione, ad esempio Bahnhofstraße – via Stazione. In secondo luogo le traduzioni non dovrebbero apparire forzate o troppo artificiali come ad esempio nel caso di "Caldaro Alta" per Kalterer Höhe. Un terzo punto su cui si è concordato a maggioranza è il seguente: nomi di luogo italiani artificiali, come ad esempio Monticolo, non dovrebbero esser riportati nei nomi delle strade. La strada in questione dovrebbe suonare in italiano semplicemente "via Montiggl". Nel novembre 2002 la relazione conclusiva della Commissione



URKUNDLICHER BELEG FÜR DEN ORTSNAMEN „MONTANI"

UN DOCUMENTO COME TESTIMONIANZA STORICA PER IL TOPONIMO "MONTANI"

Kommission vorgelegt. Er nennt sich „Richtlinien für die Hodonomastik in Südtirol". Er dient als Grundlage für ein zu schaffendes Landesgesetz für die amtliche Benennung von öffentlichen Straßen und Plätzen.

Überprüfung von amtlichen topografischen Aufschriften in Südtirol

Vorausgeschickt sei, dass die Toponomastikstelle nicht befugt ist, den Gemeinden Vorschriften über die Benennung von geografischen Objekten zu machen. Die Toponomastikstelle hat bestenfalls Beobachterstatus und kann den Gemeinden Empfehlungen geben. Im Zuge der Überprüfung von einzelnen Ortsnamen hat sich unter anderem herausgestellt, dass einzelne Gemeinden amtliche „italienische" Bezeichnungen führen, die gesetzlich nicht einmal bindend sind: z. B. Pozzo, Pianizza di Sopra und Pianizza di Sotto für die Ortsteile Pfuss, Oberplanitzing und Unterplanitzing in Kaltern. Außerdem hat sich in manchen Fällen die Schreibung von deutschen Straßennamen als falsch erwiesen, wie z. B. Schennastraße und Schennaerstraße für Schenner Straße. Nur ein äußerst geringer Teil der Gemeinden war bereit, die Empfehlungen in die Tat umzusetzen.

Suche nach historischen Ortsnamenbelegen

Das Südtiroler Landesarchiv verfügt über eine Fülle von gedruckten und ungedruck-

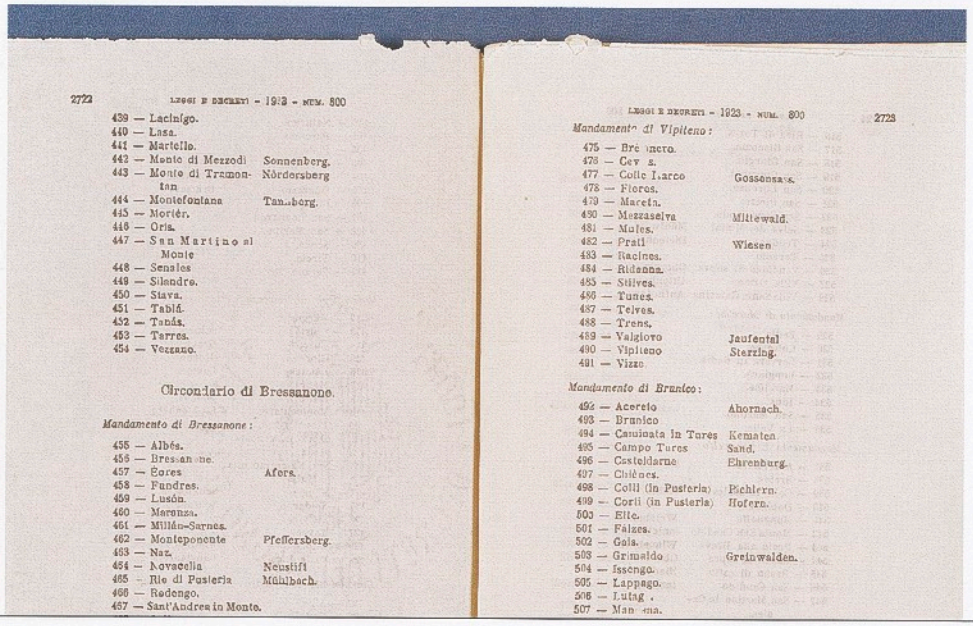
è stata sottoposta alla Giunta provinciale. Essa porta il titolo "Linee guida per l'odonomastica in Alto Adige" e servirà come base per una futura legge provinciale per la denominazione di strade e piazze pubbliche.

Verifica delle scritte topografiche ufficiali in Alto Adige

Si deve premettere che l'Ufficio Toponomastica non è autorizzato a dare ai Comuni delle direttive relative alla denominazione di oggetti geografici. L'Ufficio Toponomastica ha soltanto uno status di semplice osservatore e può dare ai comuni dei consigli. Nel corso della verifica fatta sui singoli nomi di luogo è tra l'altro emerso che i singoli comuni utilizzano denominazioni "italiane" ufficiali che legalmente non sono vincolanti, come accade ad esempio con Pozzo, Pianizza di Sopra e Pianizza di Sotto per le località Pfuss, Oberplanitzing e Unterplanitzing a Caldaro. Inoltre in alcuni casi la scrittura dei nomi tedeschi delle strade si è rivelata errata, come nel caso ad esempio di Schennastraße e Schennaerstraße per Schenner Straße. Solo una minima parte dei comuni era pronta a tradurre in pratica i consigli.

Ricerca di testimonianze storiche sui nomi di luogo

L'Archivio provinciale dispone di una grande quantità di fonti a stampa e manoscritti,



2772 LEGGI E DECRETI - 1923 - NUM. 800

439 — Lacinigo.
440 — Lasa.
441 — Martello.
442 — Monte di Mezzodì — Sonnenberg.
443 — Monte di Tramontan — Nördersberg
444 — Montefontana — Tannberg.
445 — Moriér.
446 — Oris.
447 — San Martino al Monte
448 — Senales
449 — Silandro.
450 — Stava.
451 — Tablá.
452 — Tabás.
453 — Terres.
454 — Vezzano.

Circondario di Bressanone.

Mandamento di Bressanone:

455 — Albés.
456 — Bressanone.
457 — Éores — Afers.
458 — Fundres.
459 — Lusón.
460 — Maranza.
461 — Millán-Sarnes.
462 — Monteponente — Pfeffersberg.
463 — Naz.
464 — Novacella — Neustift
465 — Rio di Pusteria — Mühlbach.
466 — Redengo.
467 — Sant'Andrea in Monte.

LEGGI E DECRETI - 1923 - NUM. 800 2773

Mandamento di Vipiteno:

475 — Brénnero.
476 — Cevés.
477 — Colle Larco — Gossensass.
478 — Floros.
479 — Maceta.
480 — Mezzaselva — Mittewald.
481 — Mules.
482 — Prati — Wiesen
483 — Racines.
484 — Ridanna.
485 — Stilves.
486 — Tunes.
487 — Telves.
488 — Trens.
489 — Valgiovo — Jaufental
490 — Vipiteno — Sterzing.
491 — Vizze.

Mandamento di Brunico:

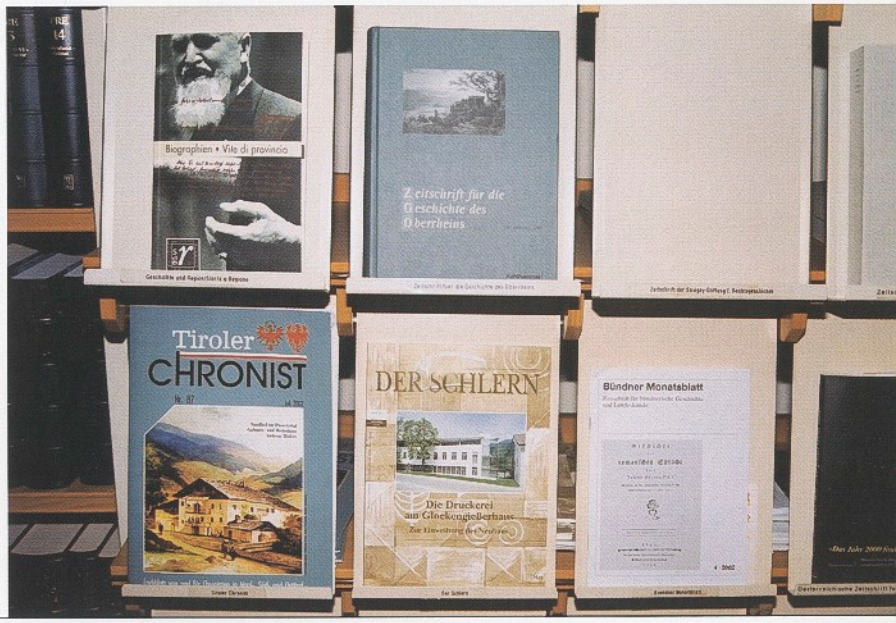
492 — Acereto — Ahornach.
493 — Brunico
494 — Casinata in Tures — Kematen
495 — Campo Tures — Sand.
496 — Casteldarne — Ehrenburg.
497 — Chiénes.
498 — Colli (in Pusteria) — Pichlern.
499 — Corti (in Pusteria) — Hofern.
500 — Elle.
501 — Falzes.
502 — Gais.
503 — Grimaldo — Greinwalden.
504 — Issengo.
505 — Lappago.
506 — Lutago.
507 — Mantana.

AUS: ETTORE TOLOMEI, PRONTUARIO DEI NOMI LOCALI DELL'ALTO ADIGE

UNA PAGINA TRATTA DA: ETTORE TOLOMEI, PRONTUARIO DEI NOMI LOCALI DELL'ALTO ADIGE

ten Quellen, in denen Namen für Südtiroler Orte und Fluren aus der Zeit vor der Annexion aufscheinen. Bei der Suche nach historischen Ortsnamenbelegen sollte vor allem die Frage geklärt werden, ob einzelne amtliche italienische Namen, die wissenschaftlich umstritten sind, historisch begründet sind oder nicht. Aus diesem Grund wurden in erster Linie italienische Texte und Kartenwerke aus der Zeit vor dem Faschismus untersucht. Erwartungsgemäß sind in diesen Quellen die meisten Südtiroler Ortsnamen durchwegs in ihrer deutschen Form bezeugt. Italienische Namen ließen sich nur für nahe an der italienischen Sprachgrenze befindliche Orte ausmachen: z. B. Salorno, Cortina, Egna, Magrè, Cortaccia, Termeno, Ora, Caldaro, Bronzolo. Dass für Orte, die verkehrsmäßig schon immer von Bedeutung waren, ebenfalls italienische Namen bezeugt sind, muss wohl nicht gesagt werden: z. B. Bolzano, Merano, Bressanone, Chiusa. Für den italienischen Sprachraum verkehrsmäßig wichtig waren u. a. auch der Vinschgau, das Passeiertal und das Pustertal als Talschaften, weshalb wir des Öfteren auf die italienischen Bezeichnungen Venosta, Passiria und Pusteria stoßen. In einigen Fällen konnten italienische Namen ausgemacht werden, die sich vom heutigen amtlichen italienischen Namen unterscheiden: Terla (statt Terlano), Ghirla (statt Cornaiano), Sterzen (statt Vipiteno), Cornè (statt Cornedo), Nova te-

in cui compaiono i nomi delle località ed altri nomi geografici risalenti al periodo antecedente l'annessione. Nella ricerca delle testimonianze storiche dei nomi di luogo doveva innanzitutto essere chiarita la questione se singoli nomi italiani, controversi dal punto di vista scientifico, siano o meno storicamente fondati. Per questa ragione sono stati esaminati in primo luogo testi ed atlanti italiani dell'epoca anteriore al fascismo. Come ci si poteva aspettare, in queste fonti la maggior parte dei nomi di luogo sudtirolesi sono largamente testimoniati nella loro forma tedesca. I nomi italiani si trovano solamente per località vicine al confine linguistico italiano, ad esempio Salorno, Cortina, Egna, Magrè, Cortaccia, Termeno, Ora, Caldaro, Bronzolo. Che siano egualmente testimoniati nomi italiani per i luoghi che rivestirono un ruolo importante per quanto riguarda il transito, pare evidente: ad esempio Bolzano, Merano, Bressanone, Chiusa. Per l'ambiente linguistico italiano erano tra l'altro importanti in questo senso anche Vinschgau, Passeiertal e Pustertal trattandosi di valli, motivo per cui incorriamo di frequente nelle denominazioni italiane Venosta, Passiria e Pusteria. In alcuni casi si sono potuti trovare dei nomi italiani che differiscono da quelli ufficiali di oggi: Terla (anziché Terlano), Ghirla (anziché Cornaiano), Sterzen (anziché Vipiteno), Cornè (anziché Cornedo),



EINE AUSWAHL DER AM SLA AUFLIEGENDEN ZEITSCHRIFTEN

PICCOLA SCELTA DELLE RIVISTE CONSULTABILI NELLA BIBLIOTECA DELL'APB

desca (statt Nova Ponente), Nova/Nova ladina/Nova italiana (statt Nova Levante), Oltemo (statt Ultimo). In wiederum anderen Fällen haben sich als bislang tolomeische Erfindungen vermutete Namen als historisch begründet erwiesen, wenngleich sie schriftlich nur sporadisch oder gar nur mündlich überliefert sind. Zu diesen Namen gehören: Laives, Postal, Brennero, Fortezza, Isarco, Brunic(c)o, Tesimo, Appiano, Montagna, Martello, Stelvio. Definitiv keine italienische Entsprechung war u. a. für die Namen Algund, Vahrn, Marling, Talfer, Passer, Schlern, Runkelstein und Sigmundskron auszumachen. In italienischen Texten ist beispielsweise immer nur von „Comune di Algund", „La Talfer", „La Passer" und „Lo Schlern" die Rede.

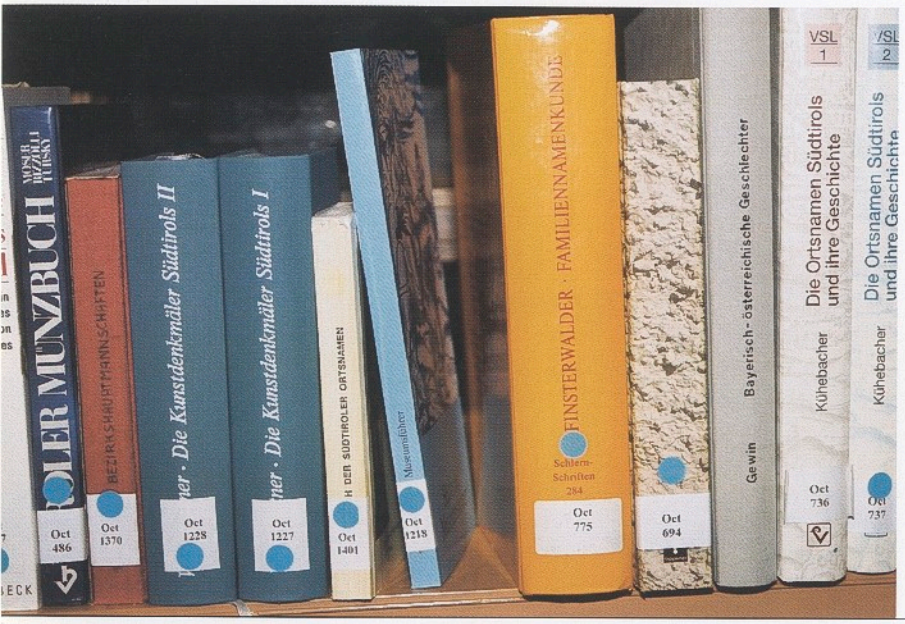
Nova tedesca (anziché Nova Ponente), Nova/Nova ladina/Nova italiana (anziché Nova Levante), Oltemo (anziché Ultimo). D'altro canto, alcuni nomi, ritenuti finora invenzioni di Tolomei, si sono dimostrati invece storicamente fondati, perfino quando sono stati trasmessi solo sporadicamente in forma scritta o addirittura si sono tramandati unicamente in forma orale. Tra questi nomi si contano: Laives, Postal, Brennero, Fortezza, Isarco, Brunic(c)o, Tesimo, Appiano, Montagna, Martello, Stelvio. Non c'era assolutamente nessuna corrispondenza italiana tra l'altro per i nomi Algund, Vahrn, Marling, Talfer, Passer, Schlern, Runkelstein und Sigmundskron. Nei testi italiani si parla sempre ad esempio solo di "Comune di Algund", "La Talfer", "La Passer" e "Lo Schlern".

Anlegung eines Verzeichnisses über die Aussprache von Südtirols geografischen Namen

Die Anlegung dieses Verzeichnisses, mit der schon im Jahr 2001 begonnen wurde, ist mitunter ins Stocken geraten, zumal sie sich als ein weitaus komplexeres Unterfangen herausstellte als ursprünglich angenommen. Im Verlauf der Arbeit ergaben sich nämlich bei nicht wenigen Namen folgende Fragestellungen: 1. Aussprache: Welche Aussprache sollte empfohlen werden? Eine mundartnahe oder eine rein standardsprachliche

Istituzione di un catalogo della pronuncia dei nomi geografici dell'Alto Adige

La creazione di questo catalogo, iniziato già nell'anno 2001, è frattanto giunta ad un punto morto, poiché si è dimostrata un'impresa estremamente più complessa di quanto inizialmente presunto. Nel corso del lavoro, nel caso di non pochi nomi, sono infatti emerse le seguenti domande: 1. Pronuncia: Dovrebbe essere consigliata una pronuncia che sia vicina alla tradizione orale oppure una che rispecchi unicamente lo standard



STANDARDWERKE IM LESESAAL

BIBLIOGRAFIA DI PRIMA CONSULTAZIONE IN SALA DI LETTURA

und somit zu künstliche? 2. Schreibung: Für welche Schreibung soll man sich entscheiden? Sollen bisherige falsche Schreibungen korrigiert werden? 3. Lokalisierung: Wie verlässlich sind bisherige geografische Zuordnungen insbesondere in Kartenwerken? Wer sind die Ansprechpartner, die die Namen sicher und zuverlässig lokalisieren können? – Das Projekt wird auf jeden Fall noch einige Zeit in Anspruch nehmen.

Sammlung von Mundartwörtern

Sofern es die Zeit erlaubte, wurden einzelne Mundartausdrücke erhoben. Erfreulicherweise wurde auf diesem Gebiet von einzelnen privaten Mundartsammlern schon bemerkenswerte Vorarbeit geleistet. Oft ging es daher nur mehr um die Beratung in Fragen der Selektion von Begriffen und deren Verschriftlichung. ck

linguistico e sia quindi troppo artificiosa? 2. Scrittura: Per quale scrittura ci si deve decidere? Bisogna correggere i modi di scrivere errati finora utilizzati? 3. Localizzazione: Quanto affidabili sono le attribuzioni geografiche finora utilizzate, in particolare negli atlanti? Chi sono gli interlocutori che possono localizzare i nomi in maniera sicura ed affidabile? – Il progetto richiederà ad ogni modo ancora del tempo.

Raccolta di espressioni orali

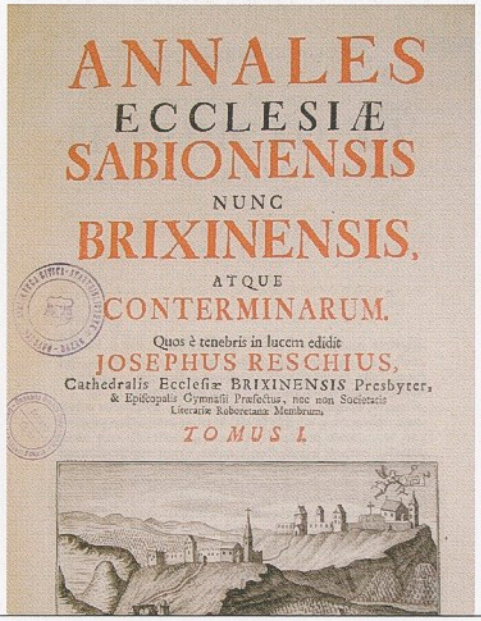
Solo sporadicamente sono state raccolte singole espressioni orali. Fortunatamente in questo ambito è già stato svolto un notevole lavoro preparatorio da parte di singoli ricercatori privati. Spesso si tratta oramai solamente di offrire consulenza in questioni riguardanti la selezione dei concetti e la loro fissazione per iscritto. ck

FACHBIBLIOTHEK

Das Südtiroler Landesarchiv verfügt über eine der bedeutendsten geschichtswissenschaftlichen Bibliotheken des Landes. Schwerpunkte des Bestandes bilden die Themenbereiche Archivwesen, historische Hilfswissenschaften, allgemeine Geschichte sowie Regionalgeschichte. Der Einzugsbereich der Spezialliteratur umfasst den süddeutschen,

BIBLIOTECA INTERNA

L'Archivio provinciale dispone di una delle più importanti biblioteche dalla provincia per quanto riguarda le scienze storiche. I settori principali del fondo sono costituiti dalle seguenti tematiche: archivistica, scienze storiche ausiliarie, storia generale e storia regionale. L'ambito geografico della bibliografia collezionata abbraccia la Germania meridio-

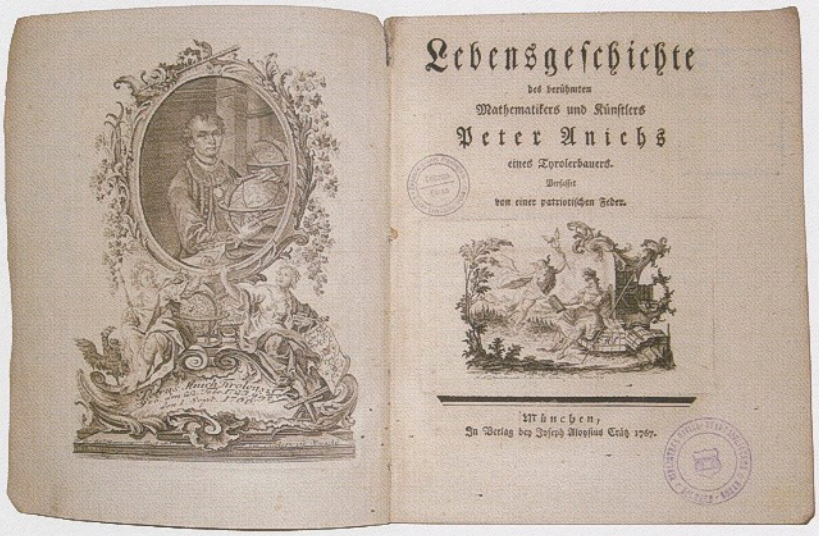


AUS DEM ALTBESTAND DER DIENSTBIBLIOTHEK

FONDO ANTICO DELLA BIBLIOTECA DELL'ARCHIVIO

österreichischen, schweizerischen und oberitalienischen Raum.
Bei Errichtung des Archivs 1986 zählte der Bestand etwa 300 Bücher, heute mehr als 20.000. Dazu kommen noch ca. 150 Zeitschriftentitel. Der relativ kleine Altbestand beläuft sich auf etwa 70 Drucke vor 1800. Besonders schöne Werke sind die Tiroler Landesordnung von 1526 auf Pergament, „Die Greuel der Verwüstung des menschlichen Geschlechts" von Hippolit Guarinoni (1610) und die „Constitutiones" von Kardinal Ludovico Madruzzo von 1595. Bei einem Neuzugang von 900 Bänden lag der Erwerbsschwerpunkt 2002 auf grauer Literatur – etwa Diplomarbeiten, Dissertationen und Sonderdrucke zur regionalen Geschichte. Neben vielen kleinen Schenkungen gab es auch größere Zugänge, u. a. seltene Bücher und Zeitschriften aus dem Archivbestand Winkler (Bozen) und dem Nachlass Malfèr (Bozen).
Das Landesarchiv bzw. die Abteilung Denkmalpflege hat Mitte 2000 das Projekt zur EDV-Erfassung und Neuaufstellung der Bibliothek in Angriff genommen. Die Anschaffung des Bibliotheksprogramms „Bibliotheca 2000" der Firma Bond mit Sitz in Böhl-Iggelheim (D) im Herbst 2000 war ein erster wichtiger Schritt. Dieses Programm wird bereits an mehreren wissenschaftlichen Bibliotheken in der Provinz Bozen-Südtirol verwendet, z. B. von der Universitätsbibliothek,

nale, l'Austria, la Svizzera ed il Norditalia.
Al momento dell'istituzione dell'Archivio provinciale nel 1986 il fondo contava all'incirca 300 volumi, oggi sono più di 20.000 ai quali si aggiungono le circa 150 testate delle diverse riviste. Il fondo antico, relativamente piccolo, è composto di circa 70 volumi a stampa anteriori al 1800. Opere particolarmente belle sono gli Statuti tirolesi del 1526 stampati su pergamena, l'opera "Die Greuel der Verwüstung des menschlichen Geschlechts" di Hippolit Guarinoni (1610) e le "Constitutiones" del cardinale Ludovico Madruzzo del 1595. Per quanto riguarda i nuovi acquisti di 900 volumi nell'anno 2002, le acquisizioni si sono concentrate in particolar modo sulla cosiddetta "letteratura grigia" – ovvero tesi di laurea, dissertazioni ed edizioni speciali sulla storia regionale. Accanto a molte piccole donazioni ci sono stati anche nuovi ingressi più consistenti, tra cui libri rari e riviste dal fondo archivistico Winkler (Bolzano) e dal lascito Malfèr (Bolzano).
L'Archivio provinciale ovvero la Ripartizione Beni culturali a metà del 2000 ha intrapreso un progetto di riordino ed informatizzazione della biblioteca. L'acquisto del programma destinato alle biblioteche "Bibliotheca 2000" della ditta Bond con sede a Böhl-Iggelheim (D) nell'autunno del 2000 ha costituito un primo passo importante. Questo programma viene già utilizzato in numerose



AUS DEM ALTBESTAND DER DIENSTBIBLIOTHEK

FONDO ANTICO DELLA BIBLIOTECA DELL'ARCHIVIO

der Stadtbibliothek Brixen und dem Projekt Erschließung Historischer Bibliotheken Südtirols (EHB). Eine engere Zusammenarbeit mit anderen Bibliotheken wird dadurch erleichtert. Neben Koordinator Gerald Steinacher arbeiten derzeit Olga Cherkesowa, Eleonore De Felip und Renate Telser am Projekt. Insgesamt wurden nach zweijähriger Projektarbeit 11.000 Bücher elektronisch erfasst und neu aufgestellt. Allein im Kalenderjahr 2002 katalogisierte und etikettierte das Team über 8000 Bücher in Autopsie. Das Regelwerk für die Katalogisierung in wissenschaftlichen Bibliotheken (RAK-WB) wurde eingeführt und konsequent angewandt. Die bisherigen Sachgruppen wurden verfeinert und adaptiert. Das Zeitschriftenverzeichnis wurde gründlich überarbeitet und aktualisiert sowie über Internet zugänglich gemacht (http://www.provinz.bz.it/sla).
Im Jahr 2003 soll der gesamte Buchbestand elektronisch erfasst und erschlossen sein. Für zwei Drittel der Bücher ist eine Magazinaufstellung vorgesehen. Damit ist die optimale Nutzung des begrenzten Raumes gewährleistet. Die Recherche erfolgt ab Herbst 2003 mit Hilfe eines Online-Katalogs (OPAC) über Internet. Das Einstiegsportal für die Recherche im OPAC sowie in die Archiv- und Fotobestände wird die Homepage des Landesarchivs sein. Eine interne Testversion des OPAC läuft bereits seit Juli

biblioteche della provincia di Bolzano, ad esempio nella Biblioteca universitaria, nella Biblioteca civica di Bressanone e dal progetto di inventariazione delle biblioteche storiche dell'Alto Adige (EHB), facilitando così una più stretta collaborazione fra le diverse biblioteche. Accanto al coordinatore Gerald Steinacher lavorano attualmente al progetto Olga Cherkesova, Eleonore De Felip e Renate Telser. Dopo due anni di lavoro sono catalogati e risistemati 11.000 volumi. Nel solo anno 2002 il team ha catalogato e etichettato oltre 8000 libri. Le regole per la catalogazione nelle biblioteche scientifiche (RAK-WB) sono state introdotte e conseguentemente utilizzate. Le classificazioni finora utilizzate sono state affinate ed adeguate. L'elenco delle riviste è stato rielaborato integralmente ed attualizzato, come pure reso accessibile via internet (www.provinz.bz.it/sla).
Nel corso del 2003 l'intero fondo librario sarà catalogato e inventariato. Per due terzi dei libri è prevista la collocazione in magazzino. Così si raggiunge lo sfruttamento ottimale dello spazio limitato a disposizione. La ricerca verrà effettuata tramite internet dall'autunno 2003, con l'aiuto di un catalogo on-line (OPAC). Il portale di accesso per la ricerca nell'OPAC come pure nei fondi archivistico e fotografico sarà la homepage dell'Archivio provinciale. Una versione interna di prova dell'OPAC funzio-

FRANZ V. OTTENTHAL
(1818–1899)

2001. Die ArchivbenützerInnen können die so recherchierten Bücher und Zeitschriften im Lesesaal des Landesarchivs konsultieren. Am Ende des Projekts wird das Südtiroler „Haus der Geschichte" mit seinen vielfältigen Aufgaben und Aktivitäten um einen wichtigen Service reicher sein. gs

Forschungs- und Projekttätigkeit

„Historiae Morborum" – Datenbank zur medizin- und sozialhistorischen Untersuchung eines Hochtales im alpinen Kernraum. Ein Projekt im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative INTERREG III A Österreich-Italien 2002–2006

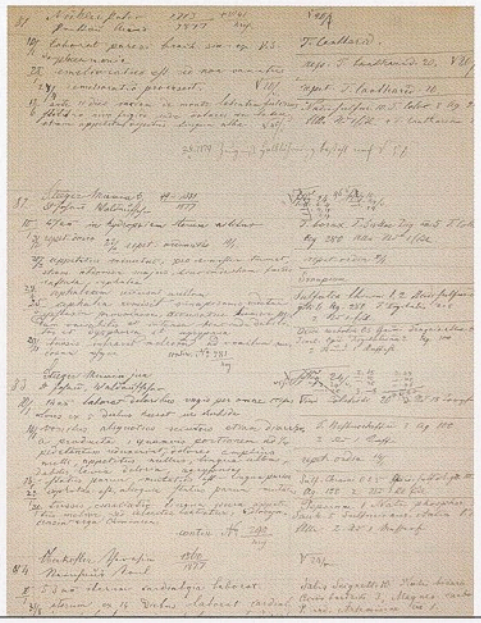
Franz von Ottenthal (1818–1899) führte zwischen 1847 und 1899 eine Praxis als Allgemeinarzt in Sand in Taufers, dem Hauptort des Gerichtes Taufers. Das Einzugsgebiet der Ordination umfasste das gesamte Tauferer Ahrntal, ein Seitental des tirolischen Pustertals. 1847 zählte das Gericht 10.315 Einwohner. Außer einem anderen Arzt im Hauptort Sand, der auch die Funktion des Gerichtsarztes erfüllte, und einem Wundarzt (einem handwerklich ausgebildeten Chirurgen) in Steinhaus am Talschluss gab es keine andere legal anerkannte ärztliche Anlaufstelle im ganzen Tal. Die nächstgelegene Apotheke befand sich in Bruneck. Die Tätigkeit Ottenthals kann sehr gut verfolgt werden, da es den Mitarbeitern des Landesarchivs

na già dal luglio 2001. Gli utenti dell'Archivio possono consultare i libri e le riviste così individuati nella sala di lettura dell'Archivio provinciale. Alla fine del progetto la "Casa della storia" sudtirolese accanto ai suoi numerosi compiti ed attività verrà arricchita di un nuovo importante servizio. gs

Attività di ricerca e progetti

"Historiae Morborum" – banca dati per una ricerca storica medico-sociale di una vallata dell'arco centrale alpino. Un progetto nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III A Austria-Italia 2002–2006

Tra il 1847 ed il 1899 Franz von Ottenthal (1818–1899) gestì un ambulatorio di medico generico a Campo Tures, la località principale del Giudizio di Taufers. Il bacino di utenza dell'ambulatorio comprendeva tutta la Valle Aurina, una valle laterale della Pusteria. Nel 1847 il Giudizio contava 10.315 abitanti. Oltre ad un altro medico nel capoluogo Campo Tures, che svolgeva anche le funzioni di medico distrettuale, ed un cerusico (un chirurgo con formazione artigianale) a Cadipietra, alla fine della valle, non c'era un altro esercizio medico legalmente riconosciuto nell'intera vallata. La più vicina farmacia si trovava a Brunico. L'attività di Ottenthal può essere seguita molto bene, perché nel 1998 i collaboratori dell'Archivio provinciale sono riusciti a ri-

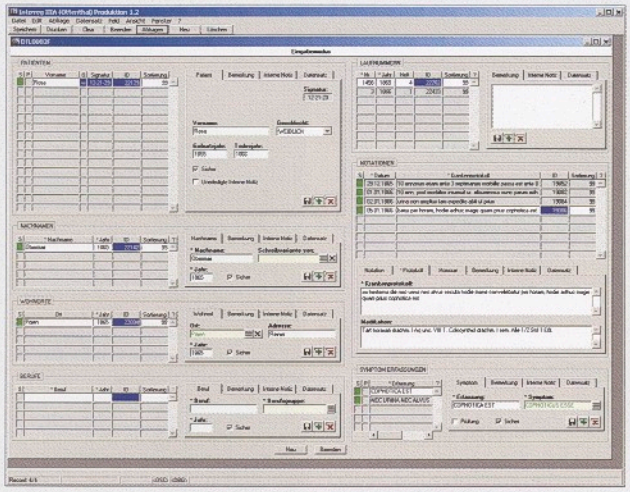


DIE "HISTORIAE MORBORUM" DES FRANZ VON OTTENTHAL

LE CARTELLE CLINICHE DI FRANZ VON OTTENTHAL

1998 gelang, eine bis dato unbekannte Quelle ausfindig zu machen. In Ottenthals Wohnsitz in Sand in Taufers, der heute noch im Besitz der Familie ist, fanden sich auf dem Dachboden zahlreiche Hefte – einige davon mit der Aufschrift „Historiae Morborum" – im Kanzleiformat, von unterschiedlicher Stärke, in die der Arzt Tag für Tag, Jahr für Jahr, in lateinischer Sprache Beobachtungen über seine Patienten notierte. Die einzelnen Eintragungen gleichen in ihrer Struktur den Datensätzen einer Datenbank: Das Grundprinzip ist ganz ähnlich, nämlich das der laufenden, nur einmal (im Jahr) vergebenen Nummer. Jede Eintragung besteht, grob gesehen, aus sechs Feldern, belegt mit Angaben zu Name, Alter, Geschlecht und Wohnort des Patienten, Datum der Visite, Protokoll des Arzt-Patienten-Gesprächs mit Niederschrift der vom Patienten selbst und vom Arzt gemachten Beobachtungen, schließlich Therapie und Honorar des Arztes bzw. Erlös aus dem Verkauf der Medikamente aus der eigenen Hausapotheke. Auf jeder Seite der Krankenjournale finden sich durchschnittlich vier dieser Eintragungen, insgesamt sind es 85.000 Eintragungen für die mehr als 50 Jahre von Ottenthals Tätigkeit. Da aber unter jeder laufenden Nummer mehrere Visiten eingetragen sind, liegt die tatsächliche Anzahl der Visiten bedeutend höher: Eine genaue Zahl wird erst nach Abschluss der Projektarbeiten vorliegen.

trovare una fonte fino ad allora sconosciuta. Nella soffitta della residenza di Ottenthal a Campo Tures, che si trova ancor oggi in possesso dei suoi discendenti, erano conservati numerosi quaderni – alcuni dei quali con la scritta "Historiae Morborum", in formato cancelleria, con differenti spessori, in cui il medico giorno per giorno, anno per anno annotava considerazioni sui suoi pazienti in lingua latina. Le singole registrazioni ricordavano nella loro struttura i record di una banca dati: il principio di base è del tutto simile, ovvero quello del numero corrente, assegnato una sola volta (all'anno). Ogni registrazione comprende sei campi, ove vengono annotati i dati relativi al nome, età, sesso e domicilio del paziente, data della visita, protocollo della conversazione tra il medico e il paziente con annotazioni delle osservazioni cliniche fatte dal paziente stesso integrate da quelle fatte dal medico, infine terapia ed onorario del medico o importo della vendita di medicine della propria farmacia. Su ogni pagina del giornale si trovano in media quattro di queste registrazioni il numero totale è di 85.000 registrazioni per gli oltre cinquanta anni di attività di Ottenthal. Poiché però sotto ogni numero corrente sono registrate più visite, il numero reale delle visite è notevolmente più alto: la cifra esatta potrà essere pronunciata solamente dopo la conclusione del lavoro legato al progetto, così come solamente alla

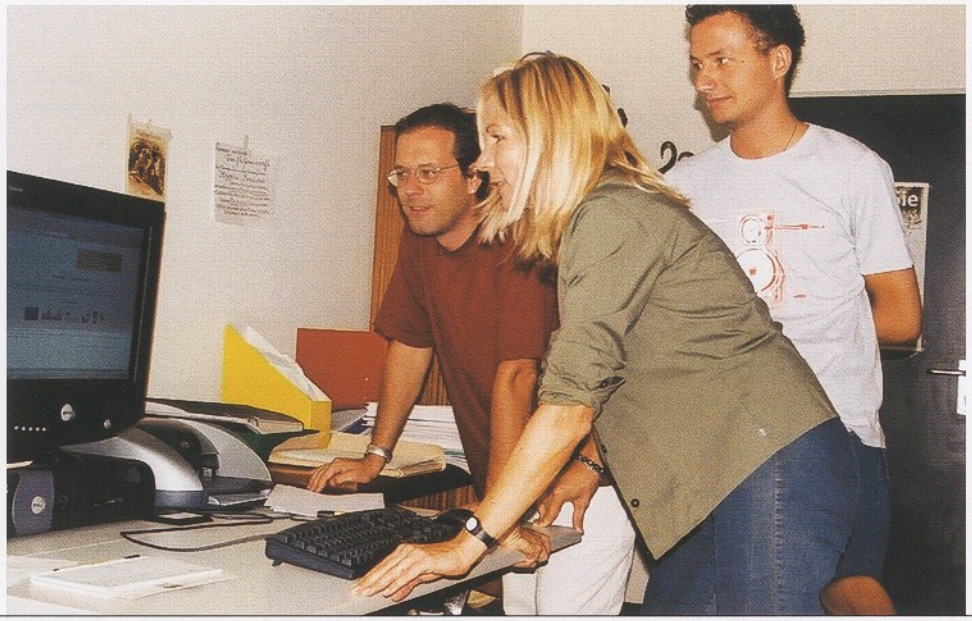


DATENBANK-
BEARBEITUNG
IM PROJEKT
INTERREG III A

LA NUOVA
BANCA DATI
DEL PROGETTO
INTERREG III A

gen, ebenso wie erst dann die tatsächliche Anzahl von Ottenthals Patienten, deren Krankengeschichte oft über mehrere Jahre mitverfolgt werden kann, eruiert werden kann. Auch die soziale Dimension von Ottenthals Klientel wird erst nach Abschluss der Projektarbeiten fassbar sein, wenn die Fragen nach Mobilität, Heiratsverhalten, Natalität, Verwandtschaftsstrukturen usw., evtl. unter Beiziehung von anderer Parallelüberlieferung (so der Kirchenbücher der Pfarreien, der Verfachbücher der Gerichte) beantwortet werden können. Die „Historiae Morborum" dokumentieren erstmals in Europa in dieser Breite und Dichte den Gesundheitszustand einer weitestgehend ländlichen Bevölkerung in einem geografisch und wirtschaftlich durch ungünstige Bedingungen (Berge, extreme klimatische Verhältnisse, lange, harte Winter, mangelhafte Infrastrukturen und Verbindungen) geprägten Gebiet, während die bisherige Forschung sich in erster Linie mit der urbanen Situation befasst hat und mit ihren bis zum Ende des 19. Jahrhunderts gänzlich anders gelagerten Verhältnissen, was Umweltbelastung, Ansteckungsgefahr und Sterblichkeitsmuster betrifft. Die medizinhistorische Erfassung der gesundheitlichen Zustände auf dem Lande steckt im Vergleich zur Erforschung der urbanen Verhältnisse weitgehend in den Anfängen. Dies hängt in erster Linie mit der meist schlechten Überlieferungssituation

fine si potrà determinare il numero reale dei pazienti di Ottenthal, la cui storia clinica può spesso venire seguita per molti anni. Anche la struttura sociale della clientela di Ottenthal potrà essere compresa solamente dopo la conclusione dei lavori, quando le domande relative alla mobilità, alle relazioni coniugali, alla natalità, alle strutture parentali ecc. avranno potuto trovare una risposta, eventualmente studiando anche altre tradizioni parallele (come i registri parrocchiali, i libri di archiviazione dei giudizi).
Le "Historiae Morborum" documentano per la prima volta in Europa con grande abbondanza di dati lo stato di salute di una popolazione in amplissima parte rurale, abitante in una zona contrassegnata geograficamente ed economicamente da condizioni sfavorevoli (montagne, rapporti climatici estremi, inverni lunghi e rigidi, infrastrutture e collegamenti insufficienti), mentre la ricerca fino ad ora si è occupata in primo luogo della situazione urbana, con condizioni che risultavano del tutto diverse fino alla fine del XIX secolo, per quanto attiene all'inquinamento ambientale, al rischio di epidemie ed al tasso di mortalità. Il rilevamento storico-medico-sociale dello stato di salute dei pazienti di campagna è, rispetto allo studio delle relazioni urbane, decisamente agli inizi. Questo dipende in primo luogo dalla mancanza di tradizione di fonti dello stesso tipo: il metodo di Ottenthal



PROF. DR. ELISABETH DIETRICH, MAG. ALOIS UNTERKIRCHER UND MAG. ANDREAS OBERKOFLER, DAS TEAM DES INTERREG-PROJEKTES AN DER UNI INNSBRUCK

PROF. DR. ELISABETH DIETRICH, MAG. ALOIS UNTERKIRCHER E MAG. ANDREAS OBERKOFLER, IL TEAM DEL PROGETTO INTERREG PRESSO L'UNIVERSITÀ DI INNSBRUCK

ähnlich gearteter Quellen zusammen: Die Ottenthalsche Art der „Patientenbuchführung" war sicher keine Ausnahme, sondern ein durchaus gebräuchliches Modell. Insofern scheint der Nachlass Ottenthal einen glücklichen Ausnahmefall darzustellen. Für Taufers, aber auch über diesen begrenzten Raum hinaus, kann er für das gesamte inneralpine Gebiet eine umfassende Quellengrundlage in vielen Bereichen bieten.
Im Dezember 2001 wurde das INTERREG-Projekt durch den EU-Lenkungsausschuss genehmigt. Das Ziel dieses Projektes ist die Erstellung einer medizinhistorischen Datenbank auf der Grundlage der Krankengeschichten aus dem Zeitraum 1850–1900 als Datenpool für folgende (künftige) Schwerpunktforschungen: Medikalisierung des alpinen Raumes; Ausprägung, Entwicklung und Vererbung bestimmter Krankheitsbilder; Auswirkungen von Ernährung, Umwelt und Klima auf den regionalen Gesundheitsstatus; Therapieformen und pharmazeutische Interventionen; Demographische Entwicklungsmuster (Natalität, Nuptialität, Mortalität, Migrationsprozesse); Soziale Strukturen im familiären und lokalen Umfeld. Projektpartner sind das Südtiroler Landesarchiv und das Institut für Geschichte der Universität Innsbruck, die Leitung des Projektes liegt beim Landesarchiv und beim Amt der Tiroler Landesregierung, Kulturabteilung, und dem Institut für Geschichte der

non rappresenta sicuramente un caso unico, bensì un modello che doveva essere largamente diffuso. In questo senso il lascito Ottenthal sembra rappresentare un'eccezione fortunata. Esso può offrire non solo per Tures, ma anche per altre zone simili, una notevole base di fonti per uno studio che riguarda vari ambiti, valido per l'intera zona all'interno delle Alpi.
Nel dicembre 2001 il progetto INTERREG è stato approvato dal comitato direttivo dell'Unione Europea. Lo scopo di questo progetto è la creazione di una banca dati riguardante la storia della medicina, sulla base delle anamnesi del periodo 1850–1900 che funga poi come pool di dati per le (future) ricerche nei seguenti settori chiave: diffusione della medicina nel territorio alpino; caratterizzazione, sviluppo e ereditarietà di determinati quadri clinici; effetto dell'alimentazione, dell'ambiente e del clima sullo stato di salute degli abitanti della regione; tipi di terapie ed interventi farmaceutici, modelli di sviluppo demografico (natalità, nuzialità, mortalità, processi migratori), strutture sociali in ambito familiare e locale.
I partner nel progetto sono l'Archivio provinciale e l'Istituto di storia dell'Università di Innsbruck. La direzione del progetto spetta all'Archivio provinciale e all'Amt der Tiroler Landesregierung, Abteilung Kultur e all'Istituto di storia dell'Università di Innsbruck.

ALEXANDRA ASCHBACHER UND SILVIA HINTNER IM PFARRARCHIV NIEDEROLANG

ALEXANDRA ASCHBACHER E SILVIA HINTNER NELL'ARCHIVIO PARROCCHIALE DI VALDAORA DI SOTTO

Universität Innsbruck. Nach Abschluss des ersten Projektjahres (2002) kann von intensiver Tätigkeit berichtet werden. Dabei sticht die Erstellung der Datenbank heraus, die den künftigen Benützern mehrere Möglichkeiten der kombinierten Suche bieten kann: nach Alterskategorien, Geschlecht, Wohnort, Beschwerden, Symptomen, betroffenen Körperzonen, chronologischen Kriterien usw. Im ersten Halbjahr – bis Ende 2002 – wurden rund 14.500 einzelne Krankenbesuche für die Jahre 1847 und 1860–1863 eingegeben, dazu bereits 6000 Patientennamen erfasst. Die Dateneingabe bleibt weiterhin die Kernaufgabe des Projektes, darum herum wird sich aber die wissenschaftliche Forschungstätigkeit weiterentwickeln: Eine medizinhistorische Tagung im Jahr 2004 ist in Vorbereitung, ebenso Aufsätze und Publikationen der Projektmitarbeiter und anderer Medizinhistoriker.
Am Ende der sechs Projektjahre wird ein Datenpool von europäischer Bedeutung für mehrere Schwerpunktforschungen bereitstehen, die Daten der Ahrntaler Patienten des 19. Jahrhunderts in ihrer exemplarischen Qualität können dann als Ausgangspunkt zur Erforschung des Gesundheitszustandes im gesamten inneralpinen Raum dienen. cr

Erfassung der Pfarrarchive in der Diözese Bozen-Brixen

Ein Projekt des Südtiroler Landesarchivs

Dopo la conclusione del primo anno del progetto (2002) si può riferire di un'intensa attività. Emerge la creazione della banca dati, che può offrire ai futuri utilizzatori numerose possibilità di ricerca combinata: per categorie di età, sesso, domicilio, patologie, sintomi, zone del corpo colpite, criteri cronologici ecc. Durante i primi sei mesi – fino alla fine del 2002 – sono stati inseriti i protocolli di circa 14.500 singole visite per gli anni 1847 e 1860–1863, e sono stati registrati già 6000 pazienti.
L'input dei dati rimane di gran lunga il compito principale del progetto, di qui però si svilupperà l'attività di ricerca scientifica: è in preparazione per il 2004 un convegno storico, e sono inoltre previsti saggi e pubblicazioni dei collaboratori del progetto e di altri storici della medicina.
Al termine dei sei anni previsti per lo svolgimento del progetto, un pool di dati di rilevanza europea sarà disponibile per varie ricerche su settori chiave e i dati dei pazienti della Valle Aurina del XIX secolo nella loro qualità esemplare possono quindi servire come punto di partenza per lo studio delle condizioni di salute nell'intero territorio posto all'interno delle Alpi. cr

Inventariazione degli archivi parrocchiali della diocesi di Bolzano-Bressanone

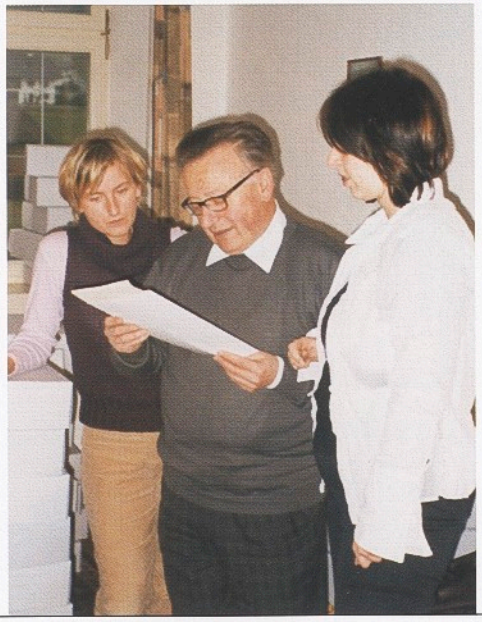
Un progetto dell'Archivio provinciale in col-

LOKALAUGENSCHEIN IM PFARRARCHIV KALTERN

SOPRALLUOGO NELL'ARCHIVIO PARROCCHIALE DI CALDARO

in Zusammenarbeit mit der Diözese Bozen-Brixen (Kanzleramt)
Seit der Erfassung in den „Archiv-Berichten" Emils von Ottenthals und Oswald Redlichs hat sich im Archivbereich der Pfarreien wenig getan. Viele Pfarrarchive leiden unter einer aus konservatorischer Sicht unsachgemäßen Verwahrung. Ein großes Problem stellen auch die vakanten Pfarrhöfe dar, in denen die dort teilweise noch untergebrachten Archive unbeaufsichtigt und nur ungenügend geschützt sind. Vor 1986, dem Jahr der Neuregelung der Pfarrgrenzen, gab es in der Diözese Bozen-Brixen 259 Pfarreien und 68 Kuratien. Heute, nach der Aufhebung von zwei Pfarreien, 44 Kuratien und der Erhebung der übrigen Kuratien zu Pfarreien gibt es 280 Pfarreien, verteilt auf 28 Dekanate. Eine flächendeckende Erfassung der Pfarrarchive in der Diözese Bozen-Brixen muss mehrere Zielsetzungen verfolgen: Erschließung und Verzeichnung des gesamten Archivmaterials mindestens bis zur Diözesanneueinteilung von 1964; Zugänglichmachung der Erschließungsarbeiten; Ordnung und Verpackung in archivgerechten Kartons. Ein Handbuch der Pfarrarchive Südtirols soll als Ergebnis alle Archivbestände der Pfarreien dokumentieren. Die Pfarreien als Eigentümer der Archive erhalten dabei durch die Erschließungsarbeiten Grundinformationen über ihre Bestände, ein erstes Be-

laborazione con la Diocesi di Bolzano-Bressanone (ufficio cancelleria)
Dopo gli "Archiv-Berichte" di Emil von Ottenthal e di Oswald Redlich poco è stato fatto nel settore degli archivi parrocchiali. Molti di questi archivi soffrono per una sistemazione inadeguata dal punto di vista della conservazione e tutela della documentazione. Un grande problema è rappresentato anche dalle parrocchie vacanti. Gli archivi colà ancora in parte conservati sono senza sorveglianza e protetti in maniera insufficiente. Prima del 1986, l'anno della nuova regolamentazione dei confini parrocchiali, nella diocesi di Bolzano-Bressanone c'erano 259 parrocchie e 68 curazie. Oggi, dopo la soppressione di due parrocchie e 44 curazie e la trasformazione di quelle restanti in parrocchie ci sono 280 parrocchie divise in 28 decanati. Un rilevamento generale degli archivi parrocchiali nella diocesi di Bolzano-Bressanone deve seguire vari scopi: inventariazione e catalogazione dell'intero materiale d'archivio, per lo meno fino alla nuova suddivisione delle diocesi del 1964, accessibilità dei lavori di inventariazione, riordino e conservazione in cartoni adatti all'uso d'archivio. Alla fine, un manuale degli archivi parrocchiali dell'Alto Adige documenterà tutti i fondi delle parrocchie . Grazie ai lavori di inventariazione, le parrocchie, in quanto proprietarie degli archivi, ottengono informazioni basilari sulla loro costituzione. Un primo



DER PFARRER VON NIEDEROLANG, PHILIP PEINTNER, UND DIE ARCHIVARINNEN ALEXANDRA ASCHBACHER UND SILVIA HINTNER

IL PARROCCO DI VALDAORA DI SOTTO, PHILIP PEINTNER, CON LE ARCHIVISTE ALEXANDRA ASCHBACHER E SILVIA HINTNER

standsinventar wird ihnen auch ermöglichen, die Archive geordnet weiterzuführen. Außerdem können sie so die eventuellen Forschungsvorhaben vor Ort leichter betreuen. Für Geschichtsforscher ist die Erhebung der Archivbestände von zentraler Bedeutung. Durch die Möglichkeit einer vergleichenden Recherche (im gedruckten Handbuch, in der recherchierbaren Datenbank) können Forschungsschritte leichter geplant werden. Die Erhebung des Erhaltungszustandes ermöglicht gezielte Eingriffe zur Sicherung des Archivgutes (vorbeugende Sicherung, Restaurierung).
Daraus ergibt sich, dass die Beschreibung der Archivalien summarisch sein muss.
Sie wird auf die Beschreibung bzw. Regestierung des Einzelblattes bzw. der einzelnen Urkunde verzichten und sich auf die Angabe der Serien bzw. Nennung der Faszikel beschränken. Bereits erarbeitete Inventare wie auch die genannten „Archiv-Berichte" werden zur Erschließung herangezogen.
Ein erstes Projekt über drei Jahre konnte durch die Ausschüttung staatlicher Lottogelder in der Höhe von 129.114,22 Euro finanziert werden. Im ersten Projektjahr (2001) wurden davon ein Tischcomputer und ein Laptop angekauft, ein Arbeitsplatz im Pastoralzentrum in Bozen eingerichtet, einige ausgewählte Handschriften restauriert, aber vor allem durch die Ordnung und Verzeichnung der Pfarrarchive des

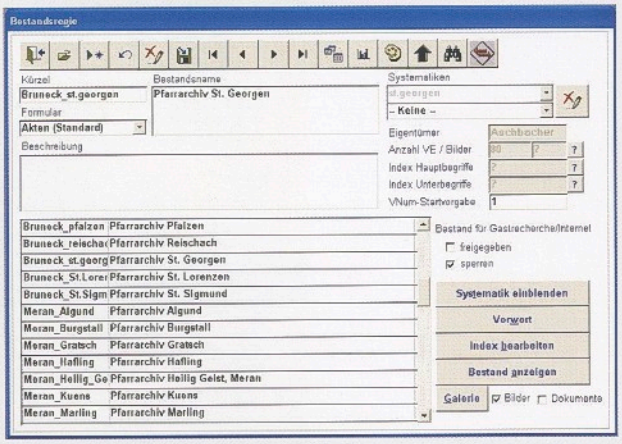
inventario del fondo permette loro anche di proseguire la gestione dell'archivio in maniera ordinata. Inoltre in questo modo possono seguire più facilmente eventuali progetti di ricerca sul posto. Per gli storici-ricercatori l'inventariazione dei fondi d'archivio è di fondamentale importanza. Attraverso la possibilità di una ricerca comparata (nel manuale stampato, attraverso i filtri di ricerca della banca dati) i passi della ricerca possono essere pianificati più facilmente. La registrazione dello stato di conservazione rende possibile interventi mirati per la salvaguardia dei beni d'archivio (salvaguardia preventiva, restauro). Di qui risulta che la descrizione dei materiali d'archivio deve essere sommaria. Deve rinunciare alla descrizione dei singoli fogli ovvero al regesto dei singoli documenti e limitarsi ai dati delle serie o alla denominazione del fascicolo.
Gli inventari già esistenti come pure i sovvracitati "Archiv-Berichte" vengono consultati per il lavoro di inventariazione.
Grazie all'assegnazione di soldi del lotto da parte dello stato per un totale di euro 129.114 è stato possibile finanziare un primo progetto della durata di tre anni. Nel primo anno del progetto (2001) sono stati comperati un computer da tavolo ed uno portatile, è stato creato un posto di lavoro presso il Centro pastorale di Bolzano, sono stati restaurati alcuni manoscritti scelti, ma soprattutto, attraverso il riordino e la catalogazione degli

PFARRARCHIVE LEIDEN MANCHMAL UNTER UNSACHGEMÄSSER VERWAHRUNG

NON SEMPRE GLI ARCHIVI PARROCCHIALI SONO CONSERVATI NEL MODO MIGLIORE

Dekanats Tisens (Alexander von Hohenbühel) ein Archivierungspilotprojekt gestartet. Nach Überprüfung und Zurechtrückung einzelner Ziele und Methoden wurde das zweite Projektjahr ausschließlich den Inventarisierungsarbeiten gewidmet: ein Team von Bearbeiterinnen (Leni Plunger, Sibylle Busetti) widmete sich den elf Pfarrarchiven des Dekanates Neumarkt, ein weiteres Team (Alexandra Aschbacher, Sylvia Hintner) den 22 Archiven des Dekanats Bruneck. Zudem wurde die Erschließung der für die kirchliche und weltliche Zeitgeschichte wichtigen Bestände des so genannten „Deutschen Anteils der Diözese Trient" im Diözesanarchiv Brixen in Angriff genommen (Alexander von Hohenbühel).
Im dritten und vorläufig letzten Projektjahr 2003 werden die Pfarrarchive der Dekanate Taufers, Meran und Mölten geordnet und verzeichnet werden.
Gearbeitet wird aus Gründen der Zeitersparnis meistens vor Ort in den Archivräumen der Pfarreien, was von den BearbeiterInnen größte Flexibilität verlangt (ungeheizte, schlecht beleuchtete Räume, andere logistische Widrigkeiten), oder im Arbeitsraum im Pastoralzentrum in Bozen.
Die Beschreibung wird dabei direkt in eine Datenbank eingegeben, die Archivalien werden nach Datensatznummer signiert, in archivgerechte Schachteln mit Klappdeckel abgelegt und dieselben etikettiert.

archivi parrocchiali del decanato di Tesimo (Alexander von Hohenbühel), si è iniziato un progetto pilota di archiviazione. Dopo la verifica e una risistemazione dei singoli obiettivi e metodi, il secondo anno del progetto è stato dedicato esclusivamente ai lavori di inventariazione: un team di archiviste (Leni Plunger, Sibylle Busetti) si è dedicato agli undici archivi parrocchiali del decanato di Egna, un ulteriore team (Alexandra Aschbacher, Sylvia Hintner) ai 22 archivi del decanato di Brunico. Ha inoltre preso l'avvio l'inventariazione dei fondi, importanti sia per la storia ecclesiastica che per quella regionale, della cosiddetta parte tedesca della diocesi di Trento nell'archivio diocesano di Bressanone (Alexander von Hohenbühel).
Nel terzo anno 2003 che si sta aprendo verranno riordinati e catalogati gli archivi parrocchiali dei decanati di Tures, Merano e Meltina. Per ragioni di risparmio di tempo si lavora per lo più sul posto negli ambienti degli archivi delle parrocchie, cosa che richiede una grande flessibilità da parte degli operatori (stanze non riscaldate, male illuminate ed altre difficoltà logistiche) oppure nell'ufficio messo a disposizione presso il Centro pastorale di Bolzano. La descrizione delle singole unità viene inserita direttamente in una banca dati, il materiale archivistico riceve una segnatura corrispondente al numero del record della banca dati e viene collocato in scatole adatte all'archiviazione



DIE DATENBANK DER PFARRARCHIVE IM SÜDTIROLER LANDESARCHIV

LA BANCA DATI DEGLI ARCHIVI PARROCCHIALI PRESSO L'ARCHIVIO PROVINCIALE

Am Landesarchiv wird das Findbuch erstellt, das den Pfarrern ausgehändigt wird. Weitere Exemplare befinden sich beim Kanzleramt der Diözese und im Landesarchiv. Als Datenbank wird die Software des Südtiroler Landesarchivs (AUGIAS-Archiv) verwendet. Dies hat, außer den Vorteilen des Programmes selbst (die Datenbank ist recherchierbar, netzfähig, beliebig sortierbar und hat außerdem eine Schnittstelle zu Word), weitere Vorteile: Das Landesarchiv hat das nötige Know-how und kann somit selbst und schnell durch die SachbearbeiterInnen betreuen, am Archiv geschieht auch die weitere Datenpflege.
Die bisherigen Erfahrungen sind großteils positiv: Sehr gut (bis auf wenige Ausnahmen) ist die Zusammenarbeit mit den kirchlichen Autoritäten vor Ort. Es können erste Aussagen über den Zustand der Pfarrarchive getroffen werden, was ihre Vollständigkeit, den Erschließungszustand, die Verwahrung oder die Zugänglichkeit betrifft. Das Interesse der lokalen Bevölkerung ist sehr groß: Die kompetente Bearbeitung motiviert die Verantwortlichen zu weiteren Schritten zur bestmöglichen Konservierung ihrer Archive. cr

che saranno etichettate. Presso l'Archivio provinciale viene redatto il repertorio finale, che sarà poi trasmesso alle singole parrocchie. Un ulteriore esemplare del repertorio si trova presso l'ufficio cancelleria della diocesi e presso l'Archivio provinciale. Come banca dati viene utilizzato il software dell'Archivio provinciale (AUGIAS-Archiv). Questo ha, oltre ai vantaggi del programma stesso (la banca dati può essere sottoposta a ricerca, messa in rete, è filtrabile e dispone di un interfaccia con Word), ulteriori vantaggi: l'Archivio provinciale ha il know-how necessario e può intervenire personalmente e velocemente attraverso i propri addetti, presso l'Archivio avviene anche l'ulteriore cura dei dati.
Le esperienze avute finora sono in gran parte positive: molto buona (con poche eccezioni) è la collaborazione con le autorità ecclesiastiche locali. Si sono potute fare le prime osservazioni relative alle condizioni degli archivi parrocchiali, per quel che riguarda la loro completezza, la loro inventariazione, la conservazione o l'accessibilità. L'interesse della popolazione locale è molto grande: l'intervento competente motiva i responsabili a ulteriori passi per la miglior conservazione possibile dei loro archivi. cr

GESCHICHTE UND REGION/STORIA E REGIONE: 11. JAHRGANG 2002, HEFT 2/A — ANNO XI, 2002, N° 2

VERÖFFENTLICHUNGEN DES SÜDTIROLER LANDESARCHIVS BZW. DER EINZELNEN MITARBEITERINNEN UND MITARBEITER

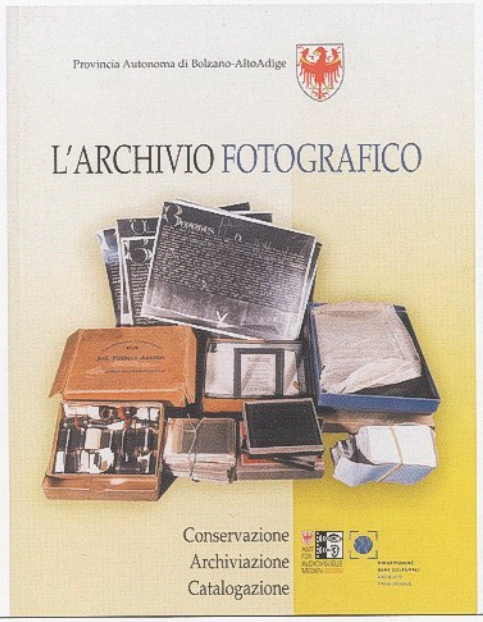
Die landes- und regionalgeschichtliche Forschung zählt zu den gesetzlichen Aufgaben des Landesarchivs. In der archiveigenen Reihe „Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio Provinciale di Bolzano" konnte im Berichtsjahr kein neuer Band vorgestellt werden, 2003 und 2004 werden dagegen voraussichtlich sieben Bände (Bde. 13–19) erscheinen. Dagegen zeitigte die Zusammenarbeit zwischen dem Landesarchiv und der Arbeitsgruppe Regionalgeschichte / Gruppo di ricerca per la storia regionale (Bozen) mit den beiden Heften des Jahrganges 2002 der Zeitschrift „Geschichte und Region / Storia e regione" wiederum ein viel beachtetes Ergebnis. Das Themenspektrum der weiteren Veröffentlichungen von Archivmitarbeiterinnen und -mitarbeitern reicht von der Sprachwissenschaft über die archivische Verzeichnung und Konservierung, Tourismusgeschichte, historische Hilfswissenschaften und Vereinsgeschichte bis hin zu Themen der österreichischen, italienischen und Südtiroler Zeitgeschichte.

Die breiten Interessenslagen spiegeln sich auch in der Vortrags- und Unterrichtstätig-

PUBBLICAZIONI DELL'ARCHIVIO PROVINCIALE DI BOLZANO E RISPETTIVAMENTE DEI SUOI SINGOLI COLLABORATORI E COLLABORATRICI

La ricerca storica locale e regionale fa parte dei compiti istituzionali dell'Archivio provinciale. Nella collana di studi dell'Archivio "Veröffentlichungen des Südtiroler Landesarchivs / Pubblicazioni dell'Archivio provinciale di Bolzano" nell'anno in oggetto non è stato possibile presentare nessun nuovo volume, mentre nel 2003 e 2004 saranno pubblicati sette volumi (volumi 13–19). Invece la collaborazione tra l'Archivio provinciale e l'Arbeitsgruppe Regionalgeschichte / Gruppo di ricerca per la storia regionale (Bolzano) con i due fascicoli della rivista "Geschichte und Region / Storia e regione" pubblicati nel 2002 ha conseguito nuovamente un risultato molto apprezzato. Le tematiche affrontate nelle ulteriori pubblicazioni delle collaboratrici e dei collaboratori spaziano dalla linguistica alla catalogazione archivistica e alla conservazione, alla storia del turismo, alle scienze storiche ausiliarie e alla storia delle associazioni fino a argomenti di storia austriaca, italiana ed sudtirolese.

I vasti settori di interesse si rispecchiano anche nell'attività dei relatori e nell'insegna-



ALESSANDRO CAMPANER, ALEXANDER PICCOLRUAZ, DAS FOTOARCHIV/L'ARCHIVIO FOTOGRAFICO

keit, den besuchten Tagungen und den von Archivmitarbeitern organisierten bzw. mitorganisierten Ausstellungen.

Geschichte und Region / Storia e regione
– Heft 11/1: Biographien / Vite di Provincia, hrsg. von Hannes OBERMAIR und Carlo ROMEO, 240 S.

– Heft 11/2: Adelige Familienformen im Mittelalter / Strutture di famiglie nobiliari nel Medioevo, hrsg. von Giuseppe ALBERTONI und Gustav PFEIFER, 240 S. (erschienen April 2003)

Veröffentlichungen der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter
– Alessandro CAMPANER, Das Fotoarchiv. Konservierung, Archivierung, Erschließung, Bozen 2002, 38 S. (in Zusammenarbeit mit Alexander Piccolruaz) (italienisch unter dem Titel „L'archivio fotografico". Conservazione, archiviazione, catalogazione)

– Fotografien zu „Siegel und Macht. Mittelalterliche Siegel aus dem Staatsarchiv Bozen", hrsg. von Armida ZACCARIA, Rovereto 2002 (ital. unter dem Titel: Sigilli e potere. Sigilli medievali dell'Archivio di Stato di Bolzano)

– Hans HEISS, Hotel „Elephant" 1551–2001. Der Weg eines großen Gasthofs, Bozen-Wien 2002, 206 S.

mento, nelle conferenze frequentate e nelle mostre organizzate o coorganizzate dai collaboratori dell'Archivio.

Geschichte und Region / Storia e regione
– Quaderno 11/1: Biographien / Vite di Provincia, a cura di Hannes OBERMAIR e Carlo ROMEO, 240 pp.

– Quaderno 11/2: Adelige Familienformen im Mittelalter / Strutture di famiglie nobiliari nel Medioevo, a cura di Giuseppe ALBERTONI e Gustav PFEIFER, 240 pp. (pubblicato aprile 2003)

Pubblicazioni dei collaboratori e delle collaboratrici
– Alessandro CAMPANER, L'archivio fotografico. Conservazione, archiviazione, catalogazione, Bolzano 2002, pp. 38 (in collaborazione con Alexander Piccolruaz) (edizione tedesca: Das Fotoarchiv. Konservierung, Archivierung, Erschließung)

– Fotografie per "Sigilli e potere. Sigilli medievali dell'Archivio di Stato di Bolzano", a cura di Armida ZACCARIA, Rovereto 2002 (edizione tedesca: Siegel und Macht. Mittelalterliche Siegel aus dem Staatsarchiv Bozen)

– Hans HEISS, Il percorso dell'"Elephant" 1551–2001. Storia di un grande albergo, Bolzano-Vienna 2002, pp. 206

INTERESSIERTES PUBLIKUM BEI DER SIEGELAUSSTELLUNG

LA MOSTRA SUI SIGILLI HA SUSCITATO GRANDE INTERESSE

(ital. Ausgabe unter dem Titel: Il percorso dell'„Elephant" 1551–2001. Storia di un grande albergo, 206 S.)

– Fortschritt und Grenzen des Regionalismus. Südtirol nach dem Zweiten Weltkrieg, in: Michael MÜLLER/Rolf PETRI (Hrsg.), Die Nationalisierung von Grenzen (Tagungen zur Ostmitteleuropa-Forschung 16), Marburg 2002, S. 199–228

– The premodern hospitality trade in the central Alpin Region: The Example of Tyrol, in: Beat A. KÜMIN /B. Ann TLUSTY (Hrsg.), The world of the tavern. Public houses in Early Modern Europe, Aldershot 2002, S. 159–176

– Ein Brevier Südtiroler Tourismusgeschichte. Das Wipptal als Fallbeispiel, in: Geschichtswerkstatt Freienfeld (Hrsg.), Reisezeit – Zeitreisen. Verkehr, Gastwirtschaft und Tourismus in Freienfeld, 19. und 20. Jahrhundert, Freienfeld 2002, S. 5–21

– Zeit der Bewegung, in: Gottfried SOLDERER (Hrsg.), Autonomie und Aufbruch (Südtirol im 20. Jahrhundert 4), Bozen 2002, S. 126–155

– Von der Provinz zum Land, in: Gottfried SOLDERER (Hrsg.), Autonomie und

(edizione tedesca: Hotel "Elephant" 1551–2001. Der Weg eines großen Gasthofs, 206 pp.)

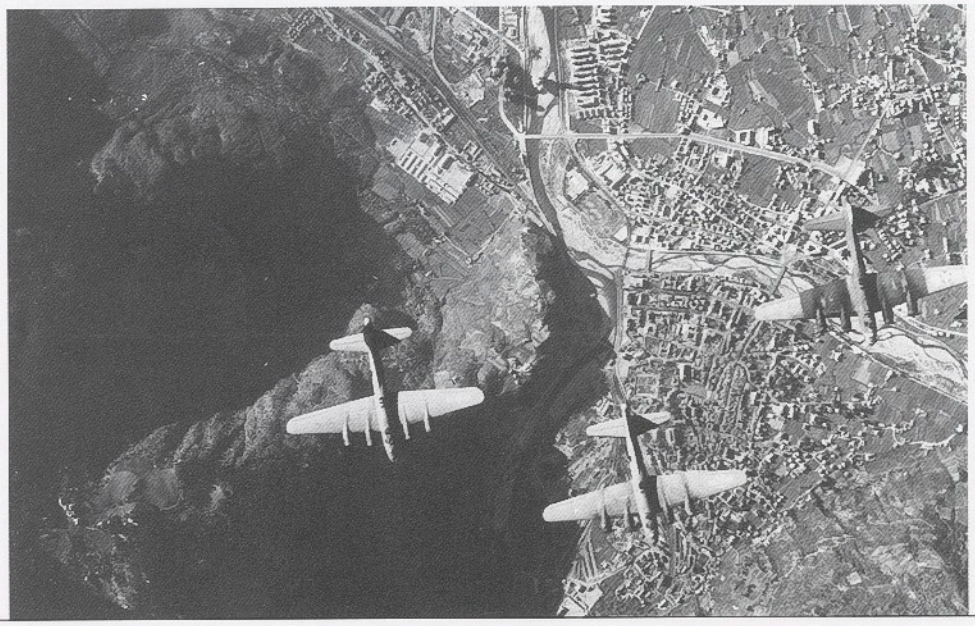
– Fortschritt und Grenzen des Regionalismus. Südtirol nach dem Zweiten Weltkrieg, in Michael MÜLLER / Rolf PETRI (a cura di), Die Nationalisierung von Grenzen (Tagungen zur Ostmitteleuropa-Forschung 16), Marburg 2002, pp. 199–228

– The premodern hospitality trade in the central Alpin Region: The Example of Tyrol, in: Beat A. KÜMIN / B. Ann TLUSTY (a cura di), The world of the tavern. Public houses in Early Modern Europe, Aldershot 2002, pp. 159–176

– Ein Brevier Südtiroler Tourismusgeschichte. Das Wipptal als Fallbeispiel, in Geschichtswerkstatt Freienfeld (a cura di), Reisezeit – Zeitreisen. Verkehr, Gastwirtschaft und Tourismus in Freienfeld, 19. und 20. Jahrhundert, Campo di Trens 2002, pp. 5–21

– Zeit der Bewegung, in Gottfried SOLDERER (a cura di), Autonomie und Aufbruch (Südtirol im 20. Jahrhundert 4), Bolzano 2002, pp. 126–155

– Von der Provinz zum Land, in Gottfried SOLDERER (a cura di), Autonomie und



US-BOMBENFLUGZEUGE ÜBER BOZEN WÄHREND EINES ANGRIFFES 1944

I BOMBARDIERI AMERICANI SOPRA BOLZANO NEL 1944

Aufbruch (Südtirol im 20. Jahrhundert 4), Bozen 2002, S. 42–53

– Einleitung, in: Gottfried SOLDERER (Hrsg.), Autonomie und Aufbruch (Südtirol im 20. Jahrhundert 4), Bozen 2002, S. 7–11

– Cristian KOLLMANN, Der Name Margreid. Mit einem vorausgehenden kurzen Überblick über historische Sprachschichten im Unterland, in: Margreid. Entstehung, Entwicklung und Gegenwart, Margreid 2002, S. 25–31

– Der Name Serfaus – ein weiterer „ostalpenindogermanisch A"-Name?, in: Serfaus, hrsg. von Robert Klien unter Mitarbeit von Alfred Tschuggmall, Serfaus 2002, S. 52–57

– Flurnamen von Serfaus: Zeugen kontinuierlichen Sprachlebens seit der Bronzezeit, in: Serfaus, hrsg. von Robert Klien unter Mitarbeit von Alfred Tschuggmall, Serfaus 2002, S. 407–418

– Josef NÖSSING, Vereinschronik Tiroler Geschichtsverein – Sektion Bozen, in: 20 Jahre Tiroler Geschichtsverein am Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum Innsbruck, Bozen-Innsbruck 2002, S. 37–48

– Gustav PFEIFER, Sigillum boni burgi Bolzani. Überlegungen zu den mittelalterlichen

Aufbruch (Südtirol im 20. Jahrhundert 4), Bolzano 2002, pp. 42–53

– Einführung, in Gottfried SOLDERER (a cura di), Autonomie und Aufbruch (Südtirol im 20. Jahrhundert 4), Bolzano 2002, pp. 7–11

– Cristian KOLLMANN, Der Name Margreid. Mit einem vorausgehenden kurzen Überblick über historische Sprachschichten im Unterland, in Margreid. Entstehung, Entwicklung und Gegenwart, Magrè 2002, pp. 25–31

– Der Name Serfaus – ein weiterer "ostalpenindogermanisch A"-Name?, in Serfaus, a cura di Robert Klien con la collaborazione di Alfred Tschuggmall, Serfaus 2002, pp. 52–57

– Flurnamen von Serfaus: Zeugen kontinuierlichen Sprachlebens seit der Bronzezeit, in Serfaus, a cura di Robert Klien con la collaborazione di Alfred Tschuggmall, Serfaus 2002, pp. 407–418

– Josef NÖSSING, Vereinschronik Tiroler Geschichtsverein – Sektion Bozen, in 20 Jahre Tiroler Geschichtsverein am Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum Innsbruck, Bolzano-Innsbruck 2002, pp. 37–48

– Gustav PFEIFER, Sigillum boni burgi Bolzani. Überlegungen zu den mittelalterlichen

GUSTAV PFEIFER FÜHRT DIE MITARBEITER DES SLA DURCH DIE SIEGELAUSSTELLUNG

GUSTAV PFEIFER GUIDA UNA VISITA DEI COLLABORATORI DELL'APB ALLA MOSTRA SUI SIGILLI

Siegeln der Stadt Bozen, in: Handschriften, Historiographie und Recht. Winfried Stelzer zum 60. Geburtstag (Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung, Ergänzungsband 42), Wien-München 2002, S. 292–314

– (Hrsg.), Handschriften, Historiographie und Recht. Winfried Stelzer zum 60. Geburtstag (Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung, Ergänzungsband 42), Wien-München 2002

– Siegel und Macht – Macht der Siegel. Zum Siegelgebrauch in der mittelalterlichen Gesellschaft des Bistums Brixen, in: Siegel und Macht. Mittelalterliche Siegel aus dem Staatsarchiv Bozen, hrsg. von Armida ZACCARIA, Rovereto 2002, S. 20–25 (italienisch unter dem Titel: Sigilli e potere – potere dei sigilli. Osservazioni sull'uso dei sigilli nella società medievale del vescovado di Bressanone, in: Sigilli e potere. Sigilli medievali dell'Archivio di Stato di Bolzano, a cura di Armida ZACCARIA, Rovereto 2002, pp. 20–25)

– Katalogteil zum Ausstellungskatalog Siegel und Macht. Mittelalterliche Siegel aus dem Staatsarchiv Bozen, hrsg. von Armida ZACCARIA, Rovereto 2002 (italienisch: Sigilli e potere. Sigilli medievali dell'Archivio di Stato di Bolzano), S. 36–139

Siegeln der Stadt Bozen, in: Handschriften, Historiographie und Recht. Winfried Stelzer zum 60. Geburtstag (Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung, volume supplementare 42), Vienna-Monaco di Baviera 2002, pp. 292–314

– (a cura di), Handschriften, Historiographie und Recht. Winfried Stelzer zum 60. Geburtstag (Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung, volume supplementare 42), Vienna-Monaco 2002

– Sigilli e potere – potere dei sigilli. Osservazioni sull'uso dei sigilli nella società medievale del vescovado di Bressanone, in Sigilli e potere. Sigilli medievali dell'Archivio di Stato di Bolzano, a cura di Armida ZACCARIA, Rovereto 2002, pp. 20–25 (tedesco: Siegel und Macht – Macht der Siegel. Zum Siegelgebrauch in der mittelalterlichen Gesellschaft des Bistums Brixen, in Siegel und Macht. Mittelalterliche Siegel aus dem Staatsarchiv Bozen, hrsg. von Armida ZACCARIA, Rovereto 2002, S. 20–25)

– Articolo di catalogo per l'esposizione Sigilli e potere. Sigilli medievali dell'Archivio di Stato di Bolzano, a cura di Armida ZACCARIA, Rovereto 2002 (tedesco: Siegel und Macht. Mittelalterliche Siegel aus dem Staatsarchiv Bozen), pp. 36–139

BEKANNTMACHUNG

Das Sondergericht
für die Operationszone Alpenvorland

hat mit seinem Urteil vom 3. Juli 1944 die Banditen

Leo De Biasi, aus Castella Vazzo, Prov. Belluno

Luigi Organo, aus Polleo di Schio, Prov. Vicenza u.

Luigi Dal Santo, aus Santorso, Prov. Vicenza

als Aufrührer und Volksschädlinge zum Tode verurteilt, weil sie sich bewaffneten Partisanenbanden angeschlossen und im Süden und Südosten der Provinz Trient an Gewalttätigkeiten gegen die Zivilbevölkerung sowie deutsche und landeseigene Sicherheitsorgane teilgenommen haben.

Das Urteil wurde heute durch Erschiessen vollzogen.

Bozen, am 8. Juli 1944.

DER STAATSANWALT BEIM SONDERGERICHT FÜR DIE OPERATIONSZONE ALPENVORLAND

AVVISO

Il Tribunale Speciale
per la Zona d'Operazioni nelle Prealpi

colla sua sentenza del 3 luglio 1944 ha condannato a morte i banditi

Leo De Biasi, di Castella Vazzo, Prov. Belluno

Luigi Organo, di Polleo di Schio, Prov. Vicenza e

Luigi Dal Santo, di Santorso, Prov. Vicenza

quali elementi sovversivi e danneggiatori del popolo per aver aderito a bande armate di partigiani e partecipato nel Sud e Sud-est della provincia di Trento in atti di violenza contro la popolazione civile come pure contro organi di sicurezza germanici e locali.

La sentenza è stata oggi eseguita mediante fucilazione.

Bolzano, 8 luglio 1944.

IL PROCURATORE DI STATO PRESSO IL TRIBUNALE SPECIALE PER LA ZONA D'OPERAZIONI NELLE PREALPI

EINE BEKANNTMACHUNG DES SONDERGERICHTS BOZEN 1944

UN AVVISO DEL TRIBUNALE SPECIALE DI BOLZANO DEL 1944

– Gerald STEINACHER, „Als feindliche Ausländer klassifiziert …“ Das Flüchtlingslager in der Bozner Reschenstraße 1945–1949, in: Tiroler Chronist 88 (2002), S. 10–13

– „In nome del Gauleiter“. Il Tribunale Speciale per la Zona d'Operazione Prealpi 1943–1945, in: Piero AGOSTINI / Carlo ROMEO (Hrsg.), Trentino e Alto Adige. Province del Reich 1943–1945, Trento 2002, S. 289–296

– La guerra dal cielo. Alto Adige 1943–1945, in: Piero AGOSTINI / Carlo ROMEO (Hrsg.), Trentino e Alto Adige. Province del Reich 1943–1945, Trento 2002, S. 297–306

– Roma, marzo 1944: Il Polizeiregiment Bozen e l'attentato di via Rasella, in: Piero AGOSTINI / Carlo ROMEO (Hrsg.), Trentino e Alto Adige. Province del Reich 1943–1945, Trento 2002, S. 283–288

– „Passive grumbling, rather than resisting“. The Special Operations Executive (SOE) in Austria 1940–1945. First Results of a Research on the Newly Released Austrian SOE Files of the Public Record Office Kew, in: International Journal of Intelligence and Counterintelligence 15/2 (2002), S. 211–221 (auch in: eforum-zeitgeschichte: www.eforum-zeitgeschichte.at, Stand vom 24. Jänner 2002)

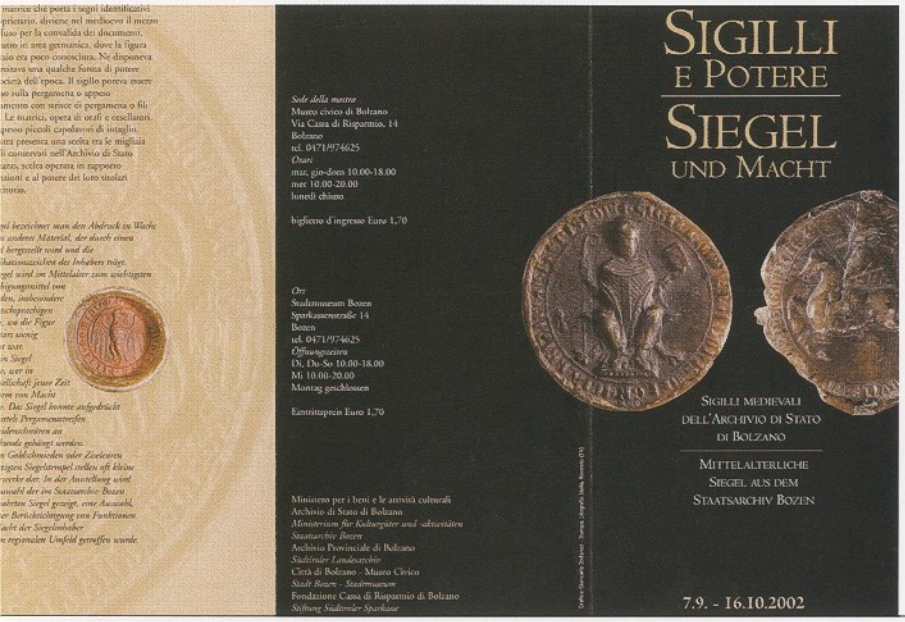
– Gerald STEINACHER, "Als feindliche Ausländer klassifiziert …" Das Flüchtlingslager in der Bozner Reschenstraße 1945–1949, in Tiroler Chronist 88 (2002), pp. 10–13

– "In nome del Gauleiter". Il Tribunale Speciale per la Zona d'Operazione Prealpi 1943–1945, in: Piero AGOSTINI / Carlo ROMEO (a cura di), Trentino e Alto Adige. Province del Reich 1943–1945, Trento 2002, pp. 289–296

– La guerra dal cielo. Alto Adige 1943–1945, in: Piero AGOSTINI / Carlo ROMEO (a cura di.), Trentino e Alto Adige. Province del Reich 1943–1945, Trento 2002, pp. 297–306

– Roma, marzo 1944: Il Polizeiregiment Bozen e l'attentato di via Rasella, in: Piero AGOSTINI / Carlo ROMEO (a cura di), Trentino e Alto Adige. Province del Reich 1943–1945, Trento 2002, pp. 283–288

– "Passive grumbling, rather than resisting". The Special Operations Executive (SOE) in Austria 1940–1945. First Results of a Research on the Newly Released Austrian SOE Files of the Public Record Office Kew, in: "International Journal of Intelligence and Counterintelligence" 15/2 (2002), pp. 211–221 (anche in: eforum-zeitgeschichte: www.eforum-zeitgeschichte.at, situazione al 24 gennaio 2002)



KOOPERATION MIT DEM STAATSARCHIV BOZEN: AUSSTELLUNG SIEGEL UND MACHT/SIGILLI E POTERE

COOPERAZIONE CON L'ARCHIVIO DI STATO DI BOLZANO: LA MOSTRA SIEGEL UND MACHT/SIGILLI E POTERE

AUS DEM ALTBESTAND DER DIENSTBIBLIOTHEK DES SLA: DIE TIROLER LANDESORDNUNG VON 1526

NEL FONDO ANTICO DELLA BIBLIOTECA DEL APB: GLI STATUTI TIROLESI DEL 1526

– „Das gesunde Volksempfinden verlangt die schwerste Strafe!" Das „Sondergericht für die Operationszone Alpenvorland" 1943–1945. Ein Vorbericht, in: Klaus EISTERER (Hrsg.), Tirol zwischen Diktatur und Demokratie (1930–1950). Beiträge für Rudolf Steininger zum 60. Geburtstag, Innsbruck-Wien-München-Bozen 2002, S. 247–266

– „An der Grenze des Vaterlandes. Setze die Feldzeichen". Entstehung und Intention des italienischen Militärfriedhofes in Innsbruck 1915–1921, in: Zeit – Raum – Geschichte. Schriftenreihe des Stadtarchivs Innsbruck 2 (2002), S. 97–105

– „Impiccato nella cella a Bolzano …". La missione alleata „Eagle" di Roderick Hall, in: Archivio Trentino 1/2002, S. 163–184

– "Das gesunde Volksempfinden verlangt die schwerste Strafe!" Das "Sondergericht für die Operationszone Alpenvorland" 1943–1945. Ein Vorbericht, in Klaus EISTERER (a cura di), Tirol zwischen Diktatur und Demokratie (1930–1950). Beiträge für Rudolf Steininger zum 60. Geburtstag, Innsbruck-Vienna-Monaco di Baviera-Bolzano 2002, pp. 247–266

– "An der Grenze des Vaterlandes. Setze die Feldzeichen". Entstehung und Intention des italienischen Militärfriedhofes in Innsbruck 1915–1921, in "Zeit – Raum – Geschichte. Schriftenreihe des Stadtarchivs Innsbruck" 2 (2002), pp. 97–105

– "Impiccato nella cella a Bolzano …". La missione alleata "Eagle" di Roderick Hall, in Archivio Trentino 1/2002, pp. 163–184

Der Fürstlichen Grafschaft Tirol Landsordnung.

Mit Kayserlicher Maiestat / vnnd Fürstlicher durchleüchtigkait von Osterreich ꝛc. gnad vñ Freihaiten.

TAGUNGEN UND VORTRÄGE — CONVEGNI E RELAZIONI

Vortragstätigkeit der einzelnen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

Kleinbürgertum und Kleinstadt in Österreich, Radioessay in Ö1, ausgestrahlt im Rahmen der Sendereihe „Diagonal", 16. Februar (Hans HEISS)

Wendejahre der Zeitgeschichte: Südtirol 1945 bis 1964, Gemeindebibliothek Salurn, 18. April (Hans HEISS)

Der Walthersaal in Klausen als bürgerlicher Symbolraum, Vortrag zur Vollversammlung des Südtiroler Künstlerbundes, Klausen, 20. April (Hans HEISS)

Menschen und Räume. Architektur und Ästhetik im Gastgewerbe Tirols bis 1960, Vortrag anlässlich des Seminars „Erfolg durch Visionen", veranstaltet vom HGV, Bozen, 22. April (Hans HEISS)

Das 1100-Jahr-Jubiläum in Brixen, Vortrag im Hotel „Grüner Baum", Brixen, 22. April (Hans HEISS)

Geschichte und Region / Storia e regione. Zwischen Wissenschaft und Identität, Region und „Heimat", zwischen den Sprachgruppen, Vortrag zur Sitzung der Regional Studies Salzburg, Institut für Politik-

Relazioni e conferenze dei singoli collaboratori

Kleinbürgertum und Kleinstadt in Österreich, trasmissione radiofonica in Ö1, trasmesso nell'ambito della serie "Diagonal", 16 febbraio (Hans HEISS)

Wendejahre der Zeitgeschichte: Südtirol 1945 bis 1964, Biblioteca comunale di Salorno, 18 aprile (Hans HEISS)

Der Walthersaal in Klausen als bürgerlicher Symbolraum, relazione all'assemblea plenaria del Südtiroler Künstlerbund, Chiusa, 20 aprile (Hans HEISS)

Menschen und Räume. Architektur und Ästhetik im Gastgewerbe Tirols bis 1960, relazione in occasione del seminario "Erfolg durch Visionen", organizzato dall'HGV-Unione Albergatori, Bolzano, 22 aprile (Hans HEISS)

Das 1100-Jahr-Jubiläum in Brixen, relazione presso l'Hotel "Grüner Baum", Bressanone 22 aprile (Hans HEISS)

Geschichte und Region / Storia e regione. Zwischen Wissenschaft und Identität, Region und "Heimat", zwischen den Sprachgruppen, relazione per la riunione dei Regional Studies Salisburgo, Istituto di scienze

ANGEHÖRIGE DES POLIZEIREGIMENTES BOZEN 1944

IL REGGIMENTO DI POLIZIA DI BOLZANO 1944

wissenschaft, Universität Salzburg, 17. Mai (Hans HEISS)

Einführungsstatement zur Tagung „1992. Ende eines Streits", veranstaltet vom Südtiroler Landtag, Bozen, 31. Mai (Hans HEISS)

450 Jahre Gastlichkeit. Das Hotel „Elephant" in Brixen, Vortrag vor dem Verein „Freunde der Universität Innsbruck", Brixen, Hotel „Elephant", 31. Mai (Hans HEISS)

Regione e nazione nell'Area germanofona, gehalten anlässlich der Tagung "Gli 'spazi piccoli' della nazione. Esperienza e rappresentazione degli spazi minori italiani e tedeschi tra Otto- e Novecento", Deutsches Historisches Institut Rom, 13./14. Juni (Hans HEISS)

La memoria accessibile. Esperienze all'Archivio Provinciale di Bolzano, gehalten anlässlich der internationalen Tagung „Erhaltung der kollektiven Erinnerung. Strategien und Lösungen / Passati al futuro. Scelte e strategie per la conservazione della memoria", Kulturzentrum Grand Hotel, Toblach, 27. Juni (Alessandro CAMPANER)

Le Regioni a statuto speciale e le Province

politiche, Università di Salisburgo, 17 maggio (Hans HEISS)

Intervento introduttivo al convegno "1992. Fine di un conflitto", organizzato dal Consiglio provinciale dell'Alto Adige, Bolzano, 31 maggio (Hans HEISS)

450 Jahre Gastlichkeit. Das Hotel "Elephant" in Brixen, relazione dell'associazione "Freunde der Universität Innsbruck", Bressanone, Hotel "Elephant", 31 maggio (Hans HEISS)

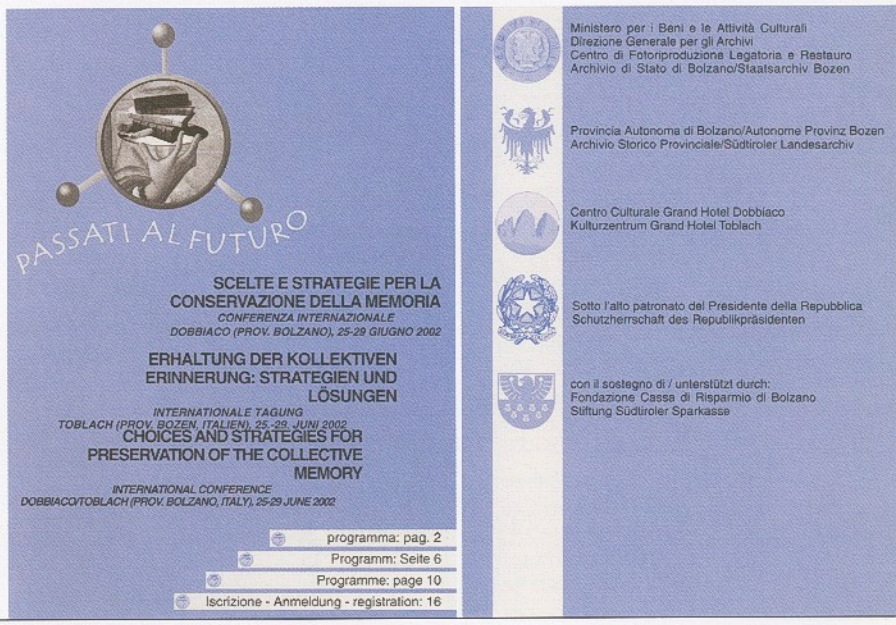
Regione e nazione nell'Area germanofona, tenuta in occasione del convegno "Gli 'spazi piccoli' della nazione. Esperienza e rappresentazione degli spazi minori italiani e tedeschi tra Otto- e Novecento", Istituto Storico Germanico Roma, 13/14 giugno (Hans HEISS)

La memoria accessibile. Esperienze all'Archivio provinciale di Bolzano, tenuto in occasione del convegno internazionale "Erhaltung der kollektiven Erinnerung. Strategien und Lösungen / Passati al futuro. Scelte e strategie per la conservazione della memoria", Centro culturale Grand Hotel, Dobbiaco, 27 giugno (Alessandro CAMPANER)

Le Regioni a statuto speciale e le Province

KOOPERATION MIT DEM STAATSARCHIV BOZEN: INTERNATIONALE FACHTAGUNG ZU FRAGEN DER RESTAURIERUNG UND KONSERVIERUNG IN TOBLACH

COOPERAZIONE CON L'ARCHIVIO DI STATO DI BOLZANO: CONVEGNO INTERNAZIONALE SUI PROBLEMI DEL RESTAURO E DELLA CONSERVAZIONE A DOBBIACO



autonome: l'esperienza di Bolzano, gehalten anlässlich der Tagung "La biblioteca ecclesiastica al servizio di una società in trasformazione", veranstaltet von der Associazione dei bibliotecari ecclasiastici italiani, Ferrara, Oratorio dell'Annunziata, 27. Juni (Christine ROILO)

Name und Sprache im Südtiroler Unterland als Grenzregion. Gehalten anlässlich der 15. Naturschutzwoche von 1. bis 5. Juli 2002 zum Thema Nutzung und Schutz der Kulturdenkmäler, veranstaltet von: Landesverband für Heimatpflege in Südtirol, Abteilung Natur und Landschaft der Südtiroler Landesverwaltung, Katholischem Südtiroler Lehrerbund und Pädagogischem Institut, Margreid, 5. Juli (Cristian KOLLMANN)

Eröffnungsvortrag zur Ausstellung des Alpenvereins Südtirol, „Rundum Berge – Faltpanoramen oder der Wunsch, alles sehen zu können", Sterzing, Vigil-Raber-Saal, 9. August (Hans HEISS)

Der archivalische Nachlass Claus Gatterers. Einführung in die Arbeit des Archivars. Mit praktischen Übungen, gehalten anlässlich des Seminars „Claus Gatterer als Journalist, Historiker und Literat", Sexten, Haus Sexten, Bibliothek Claus Gatterer, 30. August (Christine ROILO)

autonome: l'esperienza di Bolzano, tenuto in occasione del convegno "La biblioteca ecclesiastica al servizio di una società in trasformazione", organizzata dall'Associazione dei bibliotecari ecclesiastici italiani, Ferrara, Oratorio dell'Annunziata, 27 giugno (Christine ROILO)

Name und Sprache im Südtiroler Unterland als Grenzregion, tenuto in occasione della quindicesima "Naturschutzwoche" dal 1 al 5 luglio 2002 sul tema "Utilizzo e tutela dei beni culturali", organizzato dal Landesverband für Heimatpflege in Südtirol, Ripartizione Natura e paesaggio dell'Amministrazione provinciale dell'Alto Adige, Katholischer Südtiroler Lehrerbund e Pädagogisches Institut, Magrè, 5 luglio (Cristian KOLLMANN)

Relazione introduttiva della mostra dell'Alpenverein Südtirol, "Rundum Berge – Faltpanoramen oder der Wunsch, alles sehen zu können", Vipiteno, Sala Vigil Raber, 9 agosto (Hans HEISS)

Der archivalische Nachlass Claus Gatterers. Einführung in die Arbeit des Archivars. Mit praktischen Übungen, tenuto in occasione del seminario "Claus Gatterer als Journalist, Historiker und Literat", Sesto, Haus Sexten, Biblioteca Claus Gatterer, 30 agosto (Christine ROILO)

ALESSANDRO CAMPANER BEI DER FACHTAGUNG ZUR DIGITALEN ARCHVIERUNG IN BOZEN

ALESSANDRO CAMPANER AL CONVEGNO SULL'ARCHIVIAZIONE DIGITALE A BOLZANO

Die Revolutionen von 1968, Vortrag und Diskussion anlässlich der Sommerakademie des Vereins „Pro Scientia", Matrei am Brenner, 31. August (Hans HEISS)

Märkte und Messen in Bozen – 800 Jahre Landesgeschichte, Vortrag anlässlich des Festakts der Handelskammer und der Messe Bozen, 3. Oktober (Hans HEISS)

Il pubblico accesso alle fonti. Esperienze all'Archivio Provinciale di Bolzano, gehalten anlässlich der Archivdirektorenkonferenz der ArgeAlp, Bellinzona 16.–18. Oktober (Alessandro CAMPANER)

Aktuelle und historische Schwerpunkte der Chronikführung, gehalten anlässlich des Ahrntaler Chronistentreffens, Steinhaus, 18. Oktober (Margot PIZZINI DALSASS)

Archiviazione e digitalizzazione di immagini. Esperienze all'Archivio Provinciale di Bolzano, gehalten anlässlich der Fachtagung "Digitale Archivierung und Vernetzung im Rahmen des EU-Forschungsprojekts Vektor – European Contemporary Art Archives", Museion Bozen, 15./16. November (Alessandro CAMPANER)

Aktuelle und historische Schwerpunkte der

Die Revolutionen von 1968, relazione e discussione in occasione dell'accademia estiva dell'associazione "Pro Scientia", Matrei am Brenner, 31 agosto (Hans HEISS)

Märkte und Messen in Bozen – 800 Jahre Landesgeschichte, relazione alla cerimonia della Camera di commercio e della Fiera di Bolzano, 3 ottobre (Hans HEISS)

Il pubblico accesso alle fonti. Esperienze all'Archivio provinciale di Bolzano, tenuta in occasione della conferenza dei direttori d'archivio dell'ArgeAlp, Bellinzona 16–18 ottobre (Alessandro CAMPANER)

Aktuelle und historische Schwerpunkte der Chronikführung, tenuta in occasione dell'incontro dei cronisti della Valle Aurina, Cadipietra, 18 ottobre (Margot PIZZINI DALSASS)

Archiviazione e digitalizzazione di immagini. Esperienze all'Archivio provinciale di Bolzano, tenuta in occasione del convegno specialistico "Digitale Archivierung und Vernetzung im Rahmen des EU-Forschungsprojekts Vektor – European Contemporary Art Archives", Museion Bolzano, 15/16 novembre (Alessandro CAMPANER)

Aktuelle und historische Schwerpunkte der

TAG DER CHRONISTEN IN BRIXEN: CHRONIKFÜHRUNG NACH SCHWERPUNKTEN

GIORNATA DEI CRONISTI A BRESSANONE: CRONACA ORIENTATA A TEMATICHE

Chronikführung, gehalten anlässlich des Eisacktaler Chronistentreffens, Barbian, 16. November (Margot PIZZINI DALSASS)

Chronikführung, tenuto in occasione dell'incontro dei cronisti della Val d'Isarco, Barbiano, 16 novembre (Margot PIZZINI DALSASS)

Kommunalarchive und Geschichtsschreibung in Südtirol, Festvortrag zur Eröffnung des Stadtarchivs Bozen, 22. November (Hans HEISS)

Kommunalarchive und Geschichtsschreibung in Südtirol, relazione inaugurale per l'apertura dell'Archivio storico di Bolzano, 22 novembre (Hans HEISS)

Das Wesen der geografischen Namen und der Namengebung, gehalten anlässlich der Tagung „Historisches Namengut unserer Heimat", veranstaltet durch den Bezirk Burggrafenamt-Passeier des Südtiroler Schützenbundes, Lana, 28. November (Cristian KOLLMANN)

Das Wesen der geografischen Namen und der Namengebung, tenuta in relazione del convegno "Historisches Namengut unserer Heimat", organizzata dal distretto Burgraviato-Passiria del Südtiroler Schützenbund, Lana, 28 novembre (Cristian KOLLMANN)

Aktuelle und historische Schwerpunkte der Chronikführung, gehalten anlässlich des Chronistentreffens des Bezirks Unterland-Überetsch, Neumarkt, 4. Dezember (Margot PIZZINI DALSASS)

Aktuelle und historische Schwerpunkte der Chronikführung, tenuta in occasione dell'incontro dei cronisti del distretto Oltradige-Bassa Atesina, Egna, 4 dicembre (Margot PIZZINI DALSASS)

Namenschichten auf dem Ritten, gehalten anlässlich der Tagung „Der Ritten in Vor- und Frühgeschichte – zu Siedlungsprozessen in Mittelgebirgslandschaften", veranstaltet durch das Südtiroler Kulturinstitut, Stadtmuseum Bozen, Bozen, 4./5. Dezember (Cristian KOLLMANN)

Namenschichten auf dem Ritten, tenuta in occasione del convegno "Der Ritten in Vor- und Frühgeschichte – zu Siedlungsprozessen in Mittelgebirgslandschaften", organizzato da Südtiroler Kulturinstitut, Museo Civico di Bolzano, Bolzano, 4/5 dicembre (Cristian KOLLMANN)

Seminare zur Tourismusgeschichte an der

Seminari sulla storia del turismo all'Univer-

TAGUNG LESEZEIT/LEGGERE NEL TEMPO: STEPHAN FUSSEL, GIANMARIO BALDI, FRANZ BERGER UND JOHANNES ANDRESEN

IL CONVEGNO LESEZEIT/LEGGERE NEL TEMPO: STEPHAN FUSSEL, GIANMARIO BALDI, FRANZ BERGER E JOHANNES ANDRESEN

Università degli Studi di Bari, Dipartimento di Economia, Nascita e sviluppo del turismo in Svizzera ed in Austria fino alla Grande Guerra: Due modelli a confronto; Processi di concentrazione tra i tour-operators della Germania negli anni '90: TUI, Thomas Cook, Rewe, Bari, 11./12. Dezember (Hans HEISS)

Von Archivmitarbeiterinnen und -mitarbeitern besuchte Tagungen

Lesezeit / Leggere nel tempo, Brixen 28. Februar–1. März (Lidia BORGOGNO, Eleonore DE FELIP, Luise GAFRILLER, Hans HEISS, Josef NÖSSING, Margot PIZZINI DALSASS, Christine ROILO)

Restauro 2002. Economia della cultura. Salone dell'arte del restauro e della conservazione, Ferrara, 7. April (Lidia BORGOGNO)

International Intelligence History Association conference: „Transatlantic Intelligence Cooperation – Past and Future", Strausberg/Berlin, 31. Mai–2. Juni (Gerald STEINACHER)

10. Gesamttiroler Bezirkschronistentreffen, Lienz, 9. Juni (Margot PIZZINI DALSASS)

Manoscritti librari moderni e contemporanei. Modelli di catalogazione e

sità degli Studi di Bari, Dipartimento di Economia, Nascita e sviluppo del turismo in Svizzera ed in Austria fino alla Grande Guerra: Due modelli a confronto; Processi di concentrazione tra i tour-operator della Germania negli anni Novanta: TUI, Thomas Cook, Rewe, Bari, 11/12 dicembre (Hans HEISS)

Convegni frequentati dai collaboratori dell'Archivio

Lesezeit / Leggere nel tempo, Bressanone 28 febbraio–1 marzo (Lidia Borgogno, Eleonore DE FELIP, Luise GAFRILLER, Hans HEISS, Josef NÖSSING, Margot PIZZINI DALSASS, Christine ROILO)

Restauro 2002. Economia della cultura. Salone dell'arte del restauro e della conservazione, Ferrara, 7 aprile (Lidia BORGOGNO)

International Intelligence History Association conference: "Transatlantic Intelligence Cooperation – Past and Future", Strausberg/Berlino, 31 maggio–2 giugno (Gerald STEINACHER)

10. Gesamttiroler Bezirkschronistentreffen, Lienz, 9 giugno (Margot PIZZINI DALSASS)

Manoscritti librari moderni e contemporanei. Modelli di catalogazione e

TAGUNG LESEZEIT/LEGGERE NEL TEMPO: DAS PUBLIKUM

IL CONVEGNO LESEZEIT/LEGGERE NEL TEMPO: PUBBLICO AFFASCINATO

prospettive di ricerca, Trient, 10. Juni (Lidia BORGOGNO)

Erhaltung der kollektiven Erinnerung. Strategien und Lösungen / Passati al futuro. Scelte e strategie per la conservazione della memoria, Kulturzentrum Grand Hotel, Toblach, 25.–29. Juni (Lidia BORGOGNO, Alessandro CAMPANER, Josef NÖSSING, Gustav PFEIFER)

La formazione degli archivisti ecclesiastici per la memoria ecclesiale del territorio, Trient, Archivio diocesano, 16.–20. September (Josef NÖSSING)

Österreichischer Historikertag, Salzburg, 23.–26. September (Josef NÖSSING)

Archivdirektorentagung der ArgeAlp, Bellinzona, 16. bis 18. Oktober (Alessandro CAMPANER, Christine ROILO)

68. Sitzung der Arbeitsgemeinschaft für Kartographische Ortsnamenkunde (AKO). Wien, 14. November (Cristian KOLLMANN)

5. Tag der Chronisten, Cusanus-Akademie Brixen, 26. November (Alessandro CAMPANER, Hans HEISS, Josef NÖSSING, Margot PIZZINI DALSASS)

prospettive di ricerca, Trento, 10 giugno (Lidia BORGOGNO)

Erhaltung der kollektiven Erinnerung. Strategien und Lösungen / Passati al futuro. Scelte e strategie per la conservazione della memoria, Centro culturale Grand Hotel, Dobbiaco, 25–29 giugno (Lidia BORGOGNO, Alessandro CAMPANER, Josef NÖSSING, Gustav PFEIFER)

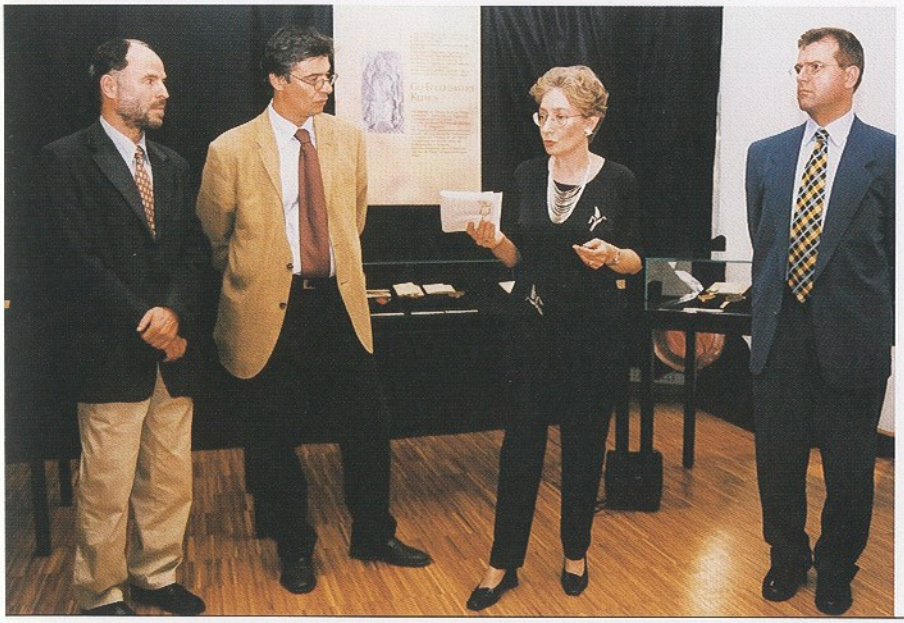
La formazione degli archivisti ecclesiastici per la memoria ecclesiale del territorio, Trento, Archivio diocesano, 16–20 settembre (Josef NÖSSING)

Österreichischer Historikertag, Salisburgo, 23–26 settembre (Josef NÖSSING)

Riunione dei direttori d'archivio dell'Arge Alp, Bellinzona, 16–18 ottobre (Alessandro CAMPANER, Christine ROILO)

Seduta della Arbeitsgemeinschaft für Kartographische Ortsnamenkunde (AKO), Vienna, 14 novembre (Cristian KOLLMANN)

Quinta giornata dei cronisti, Accademia Cusano Bressanone, 26 novembre (Alessandro Campaner, Hans Heiss, Josef Nössing, Margot PIZZINI DALSASS)



KOOPERATION MIT DEM STAATSARCHIV BOZEN UND DEM STADTMUSEUM BOZEN: ERÖFFNUNG DER SIEGELAUSSTELLUNG

COOPERAZIONE CON L'ARCHIVIO DI STATO DI BOLZANO E IL MUSEO COMUNALE DI BOLZANO: INAUGURAZIONE DELLA MOSTRA SUI SIGILLI

Seminare und Ausstellungen

Von Archivmitarbeiterinnen und -mitarbeitern getragene Seminare, Lehrveranstaltungen und Schulungen

Legami storico-archivistici di Bolzano con Trento, gehalten im Auftrag der Associazione nazionale archivistica italiana für das IPRASE Trento, Archivio della Curia arcivescovile di Trento, 8. April (Gustav PFEIFER)

Catalogazione fotografica e soggettazione con Ajaris, gehalten für Mitarbeiter des Amtes für Landschaftsökologie (Abt. 28.1), Bozen, 3. Mai (Alessandro CAMPANER)

Catalogazione fotografica e soggettazione con Ajaris, gehalten für Mitarbeiter des Amtes für Landschaftsschutz (Abt. 28.2), Bozen, 17. Mai (Alessandro CAMPANER)

Einführung in das Lesen der älteren deutschen Schrift des 19. Jahrhunderts, gehalten für die Chronisten des Bezirkes Wipptal, Sterzing, 9. November (Gustav PFEIFER)

Vom Landesarchiv und seinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern getragene bzw. mitgetragene Ausstellungen

„Einhorn und Greif – Wappen und Wap-

Seminari e mostre

Seminari, incontri di studio e formazione tenuti dai collaboratori dell'Archivio

Legami storico-archivistici di Bolzano con Trento, tenuto su incarico dell'Associazione nazionale archivistica italiana per l'IPRASE Trento, Archivio della Curia arcivescovile di Trento, 8 aprile (Gustav PFEIFER)

Catalogazione fotografica e soggettazione con Ajaris, tenuto per i collaboratori dell'Ufficio Ecologia del paesaggio (Ripartizione 28.1), Bolzano, 3 maggio (Alessandro CAMPANER)

Catalogazione fotografica e soggettazione con Ajaris, tenuto per i collaboratori dell'Ufficio Tutela del paesaggio (Ripartizione 28.2), Bolzano, 17 maggio (Alessandro CAMPANER)

Einführung in das Lesen der älteren deutschen Schrift des 19. Jahrhunderts, tenuto per i cronisti della circoscrizione Alta Val d'Isarco, Vipiteno, 9 novembre (Gustav PFEIFER)

Mostre organizzate o coorganizzate dall'Archivio provinciale e dai suoi collaboratori

"Einhorn und Greif – Wappen und Wap-

GUSTAV PFEIFER FÜHRT MITARBEITER DES SLA DURCH DIE WAPPENBRIEFAUSSTELLUNG

GUSTAV PFEIFER GUIDA UNA VISITA DEI COLLABORATORI DELL'APB ALLA MOSTRA ARALDICA

penbriefe / Unicorno e grifone – Stemmi e diplomi araldici", Stadtmuseum Bozen, 16. Jänner–31. März 2002 (in Zusammenarbeit mit dem Stadtmuseum Bozen; Gustav PFEIFER, Lidia BORGOGNO)

„Siegel und Macht. Mittelalterliche Siegel aus dem Staatsarchiv Bozen / Sigilli e potere. Sigilli medievali dell'Archivio di Stato di Bolzano", Stadtmuseum Bozen, 7. September–16. Oktober (ein Projekt des Staatsarchivs Bozen in Zusammenarbeit mit dem Landesarchiv und dem Stadtmuseum Bozen; Gustav PFEIFER, Lidia BORGOGNO)

Dauerausstellung des Merkantilmuseums Bozen: regelmäßiger Austausch von einigen Handschriften und Zeichnungen, Überwachung des Erhaltungszustandes der Urkunden in den Vitrinen (Lidia BORGOGNO)

penbriefe / Unicorno e grifone – Stemmi e diplomi araldici", Museo Civico di Bolzano, 16 gennaio–31 marzo 2002 (in collaborazione con il Museo Civico di Bolzano; Gustav PFEIFER, Lidia BORGOGNO)

"Siegel und Macht. Mittelalterliche Siegel aus dem Staatsarchiv Bozen / Sigilli e potere. Sigilli medievali dell'Archivio di Stato di Bolzano", Museo Civico di Bolzano, 7 settembre–16 ottobre (un progetto dell'Archivio di Stato di Bolzano in collaborazione con l'Archivio provinciale e con il Museo Civico di Bolzano; Gustav PFEIFER, Lidia BORGOGNO)

Mostra permanente del Museo Mercantile di Bolzano: scambio regolare di alcuni manoscritti e disegni, controllo delle condizioni di conservazione dei documenti nelle vetrine (Lidia BORGOGNO)

FOTO- UND REPRODUKTIONSNACHWEIS / REFERENZE FOTOGRAFICHE E DI RIPRODUZIONE

Amt für Bau- und Kunstdenkmäler / Ufficio beni architettonici e artistici
Verena Dissertori Walder: 97
Wolfgang Klebelsberg: 191, 192
Firma/Ditta Kaiser & Wolf: 51, 52, 58, 150, 151, 178, 193
Werner Kofler: 18 (oben/sopra), 27
Waltraud Kofler Engl: 54, 119, 174, 175, 176, 198
Fotoarchiv des Amtes/archivo fotografico dell'Ufficio: 64, 164 (links/destra), 173
Lucia Giacomozzi: 122
Martin Laimer: 11, 13, 14, 15, 16, 85, 86, 90 (rechts/destra), 102, 103, 104 (rechts/destra), 105, 106, 108, 111, 132, 133, 156, 157, 158, 159, 160
Josef Leiter: 131
Klaus-Michael Mathieu: 101
Hubert Mayr: 69, 84, 100, 112, 127 (links/sinistra), 134 (links/sinistra)
Anita Schenk: 107, 109, 110
Heidrun Schroffenegger: 48, 63, 65, 66 (links/sinistra), 80, 81, 116, 117, 130, 135, 136, 138, 139, 161, 163, 164 (links/ sinistra), 167, 168, 177
Alexa Rainer: 18 (unten/sotto), 25, 28, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 49, 50, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 67, 68, 70, 73 (rechts/destra), 74, 75, 76, 77, 78, 79, 87, 88, 92, 93, 94, 95, 96, 97 (links/sinistra), 98, 99, 104 (links/sinistra), 113, 120, 121, 123, 124, (rechts/destra), 125, 127 (rechts/destra), 128, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 170, 171, 172, 179, 180, 194
Stadtmuseum Bozen: 38
Helmut Stampfer: 162, 165, 166
Walter Theil: 31
Hildegard Thurner: 12, 26, 66 (rechts/destra), 71, 72, 73 (links/sinistra), 82, 83, 118, 124, (links/sinistra), 134 (rechts/destra)
Karl Volgger: 169
Hubert Walder: 126, 129
Erika Winkler: 18 (Mitte/centro), 89, 90 (links/sinistra), 152, 153, 154, 155

Amt für Bodendenkmäler / Ufficio beni archeologici
Archeostudio: 237, 240 (links/sinistra)
Ardis: 207, 229, 230, 231, 272
CSR: 203, 224 (links/sinistra), 224 (rechts/destra), 225, 235, 263 (links/sinistra), 263 (links/sinistra), 266, 270 (links/sinistra), 270 (rechts/destra)
Giovanna Fusi: 246, 247
Hans Nothdurfter: 223, 233 (rechts/destra), 234, 258, 264, 265
Alessia Persegnin: 239
Marco Samadelli: 192 (oben/sopra), 192 (unten/sotto), 194, 197, 198, 199 (links/sinistra), 199 (rechts/destra), 200, 219, 220, 226, 227, 228, 236, 238, 240 (rechts/destra), 242, 243, 244, 252, 253, 259, 260 (links/sinistra), 260 (rechts/destra), 262, 268, 269, 275, 279
Gianni Santuari: 276, 277, 278
SRA: 201, 202 (oben/sopra), 202 (unten/sotto), 204, 205, 206, 208, 209, 210, 211 (links/sinistra), 211 (rechts/destra), 212, 213 (oben/sopra), 213 (unten/sotto), 214, 215 (links/sinistra), 215 (rechts/destra), 216 (links/sinistra), 216 (rechts/destra), 217, 218, 221 (links/sinistra), 221 (rechts/destra), 222, 232, 233 (links/sinistra), 241, 245 (oben/sopra), 245 (unten/sotto), 248, 249, 250, 251 (links/sinistra), 251 rechts/destra), 254 (links/sinistra), 254 rechts/destra), 255, 261 (oben/sopra), 261 (unten/sotto), 267 (oben/sopra), 267 (unten/sotto), 271
Ursula Wierer: 256, 257

Südtiroler Landesarchiv / Archivio provinciale
Alessandro Campaner: sämtliche Fotos, sofern nicht anders angegeben / tutte le foto se non indicato diversamente
Mit Ausnahme von / con eccezione di
Richard Baur: 282, 331
Rita Chinaglia: 287 links/sinistra
Tiroler Geschichtsverein: 297
Südtiroler Hochschülerschaft / ASUS: 301
Südtiroler Kulturzentrum: 303
Christine Roilo: 332, 347, 358, 360
Margot Pizzini: 340, 341, 345
Cristian Kollmann: 346, 348
Wolfgang Berloffa: 357
University of Keele, GB: 367
Gerald Steinacher/Philipp Trafojer: 374
Caterina Longo: 378, 379

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL
ABTEILUNG
DENKMALPFLEGE

PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO-ALTO ADIGE
RIPARTIZIONE
BENI CULTURALI

ISBN 88-8266-273-X

ATHESIA